ANIME COMICS

LE VOYAGE DE CHIHIRO

UN FILM DE
HAYAO MIYAZAKI

Glénat

Un film écrit et réalisé par

HAYAO MIYAZAKI

LE VOYAGE DE CHIHIRO

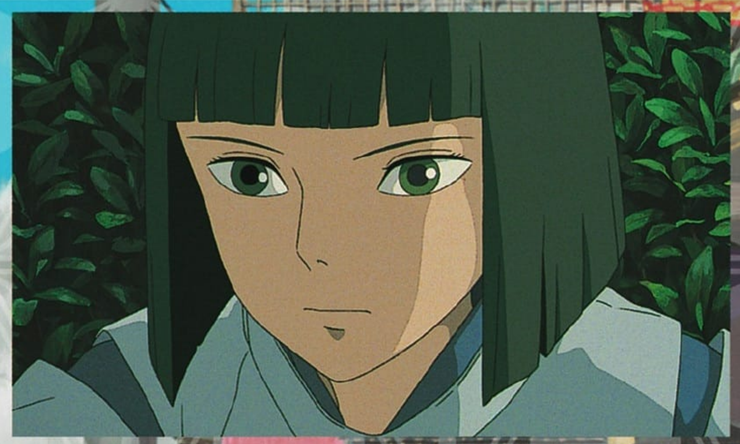
スタジオジブリ作品

STUDIO GHIBLI

LES PERSONNAGES

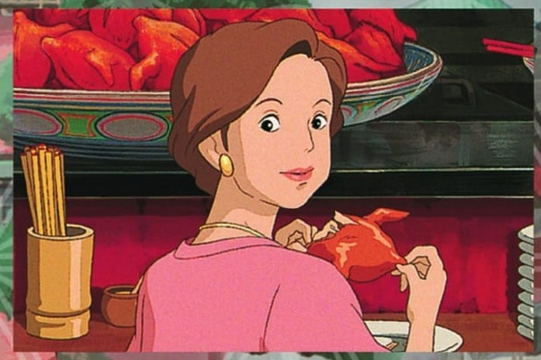
CHIHIRO OGINO

Une petite fille de dix ans on ne peut plus ordinaire qui déménage avec ses parents. Elle est triste de devoir quitter sa ville et ses amis.



HAKU

Un garçon âgé d'une douzaine d'années qui vient en aide à Chihiro lorsqu'elle entre par mégarde au Palais des Bains. Il dit la connaître depuis toujours.



SA MÈRE

Âgée de 35 ans, c'est une femme pragmatique et franche qui sait se faire respecter par son mari.

SON PÈRE

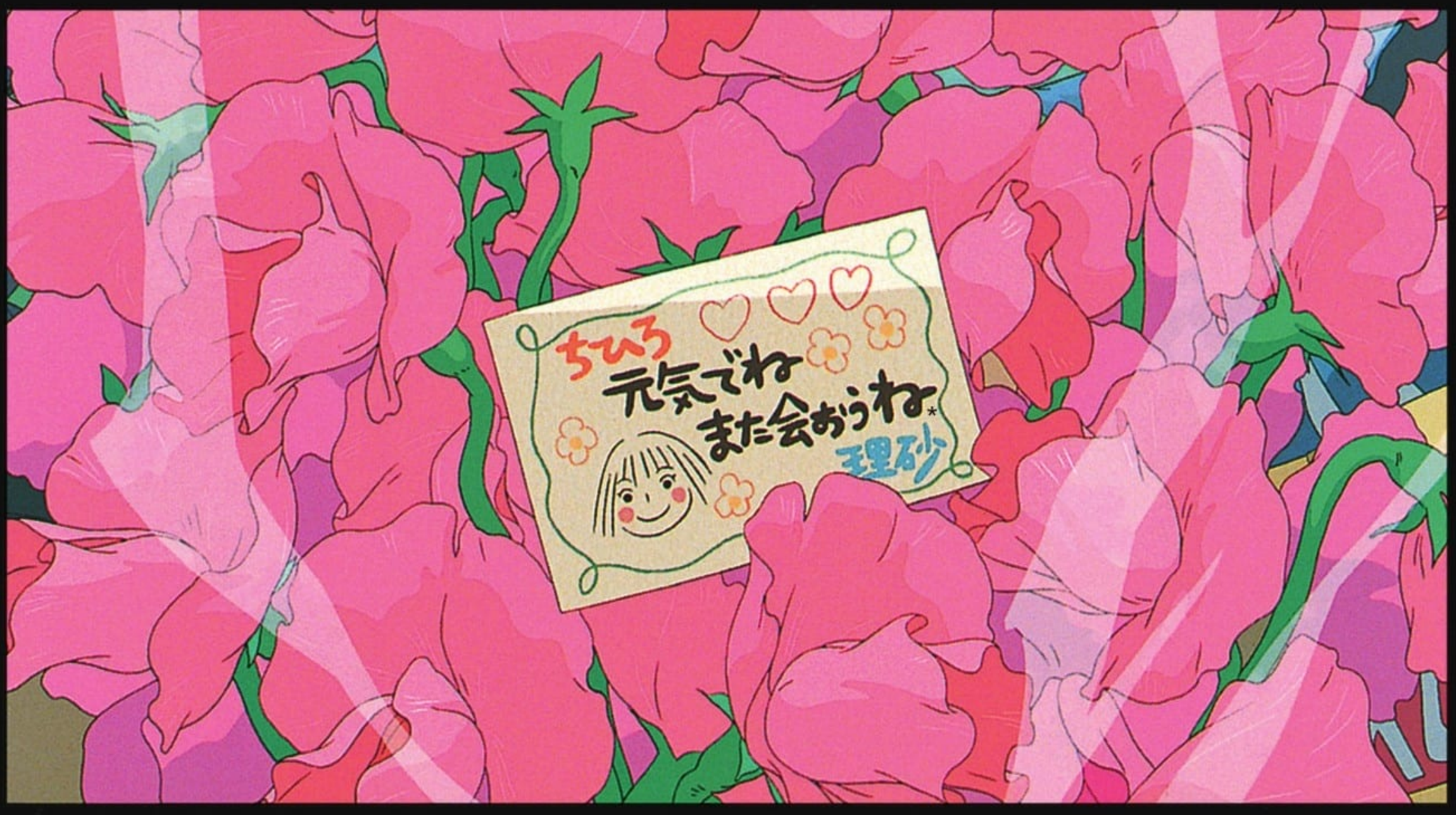
Âgé de 38 ans, il travaille dans un cabinet d'architecte. D'un naturel optimiste, il est persuadé de pouvoir se sortir de n'importe quelle situation.

*Bains

Une production du
STUDIO GHIBLI

Une coproduction
Tokuma Shoten, Studio Ghibli, Nippon Television,
Dentsu, Disney, Tohoku Shinsha, Mitsubishi Shoji

© Nibariki • TGNDDTM



* Chihiro, prends soin de toi et à bientôt, Risa

CHIHIRO.

ちひろ
元気でね
また会おうね
理砂

ON EST BIENTÔT ARRIVÉS, CHIHIRO.

VROOOOM

C'EST VRAIMENT LE FIN FOND DE LA CAMPAGNE. JE DEVRAI SÛREMENT ALLER À LA VILLE VOISINE POUR FAIRE LES COURSES.

TU FINIRAS PAR TE PLAIRE ICI, JE TE LE PROMETS.

VOILÀ L'ÉCOLE PRIMAIRE....

REGARDE...

C'EST TA NOUVELLE ÉCOLE, CHIHIRO !

VROOOM

BEEERK

JE PRÉFÈRE MON ANCIENNE ÉCOLE...

AH...

AAAH !!

MAMAN !

MES FLEURS SONT TOUTES FANÉES !

SHHH

TU LES AS SERRÉES PENDANT TOUT LE VOYAGE. UNE FOIS QU'ON LES AURA MISES DANS L'EAU...

ELLES RE-TROU-VERONT LEUR FRAÎ-CHEUR.

PAS ÉTONNANT...

VROOOM

EST UN BOUQUET D'ADIEU.

QUELLE TRISTESSE... MON PREMIER BOUQUET...

MAIS NON... TU AS EU DES ROSES POUR TON ANNIVERSAIRE. TU T'EN SOUVIENS ?

UNE FLEUR, ÇA COMPTE PAS COMME UN BOUQUET...

JUSTE UNE.

KINOKUNIYA

ATTEN-
TION,
J'OUVRE
LA
FENÊTRE,
OK ?

TA
CARTE
EST
TOMBÉE.

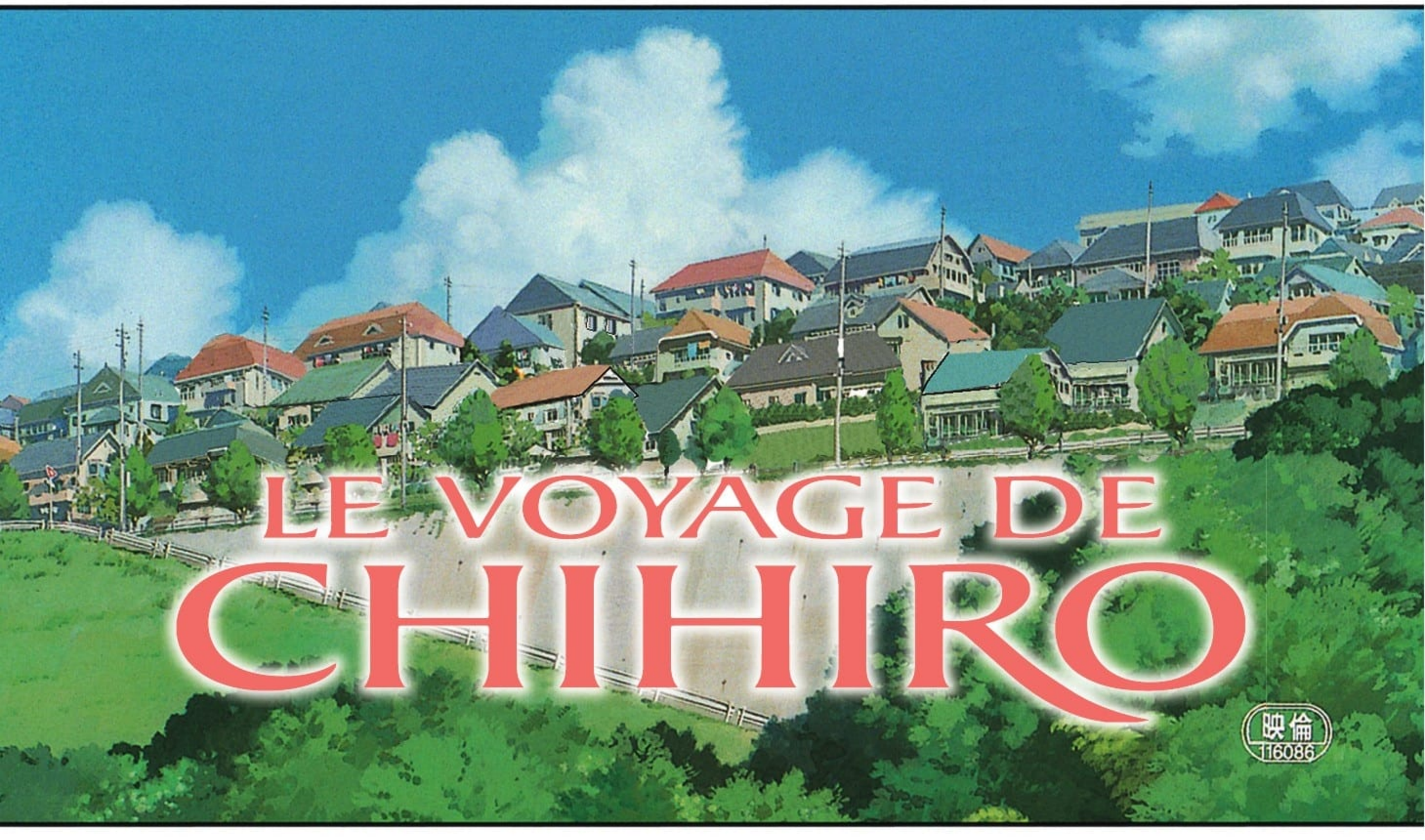
BNUSH

TIENS-TOI
CORRECTEMENT,
CHIHIRO.
IL VA
FALLOIR ÊTRE
ÉNERGIQUE,
ON A
BEAUCOUP DE
CHOSES
À FAIRE,
AUJOURD'HUI.

KINOKUNIYA

ブロロロ

中岡 国道21号
Nakaoka Route 21
21
とちの木
Tochinaki
グリーンヒル
とちの木
あと 2 Km
タイヤガーデン


LE VOYAGE DE
CHIHIRO
映倫
116086

VROOOOOOOOM

TIENS... JE ME SUIS TROMPÉ DE ROUTE, OU QUOI ?

C'EST BIZARRE...

REGARDE, LÀ-BAS !

HM ?

C'EST LA MAISON BLEUE AU BOUT.

AH, JE VOIS... J'AURAIS DÛ TOURNER PLUS TÔT.

PEUT-ÊTRE QU'ON PEUT RETOMBER SUR NOS PATTES EN CONTINUANT PAR LÀ...

ARRÊTE, CHÉRI ! TU FINIS TOUJOURS PAR TE PERDRE QUAND TU JOUES À L'AVENTURIER.

OUI, MAIS JAMAIS TRÈS LONG-TEMPS...

VROOOM

DES SANC-TUAIRES DE PIERRE. C'EST LÀ QUE VIVENT LES ESPRITS.

C'EST QUOI, CES PETITS TRUCS QUI RES-SEMBLENT À DES MAISONS ?

VROOOM

VROOOM

T'ES SÛR DE TOI, PAPA ?

ASSIEDS-TOI, CHIHIRO.

C'EST UNE VOITURE TOUT-TERRAIN !

T'IN-QUIÈ-TE !

VROOOM

WOOOM

OOOM

BRAM

BRAM

BRAM

PLOF

BRAM

AH !

AH !

BRAM

BRAM

KINOKUN

BRAM
ガ
ク
BRAM
ガ
ク
BRAM
ガ
ク
BRAM
ガ
ク
?!
POCKY

BRAM

ガタ

BRAM

ガタ

FRSHHH

VROOOM

SPLASH

SPLASH

BLOM

SPLASH

AAAH !!

BLANG ガ〃タ

BRAM ガ〃タ

BRAM ガ〃タ

VRROOOOM

PLAF

PLAF

PLAF

PLAF

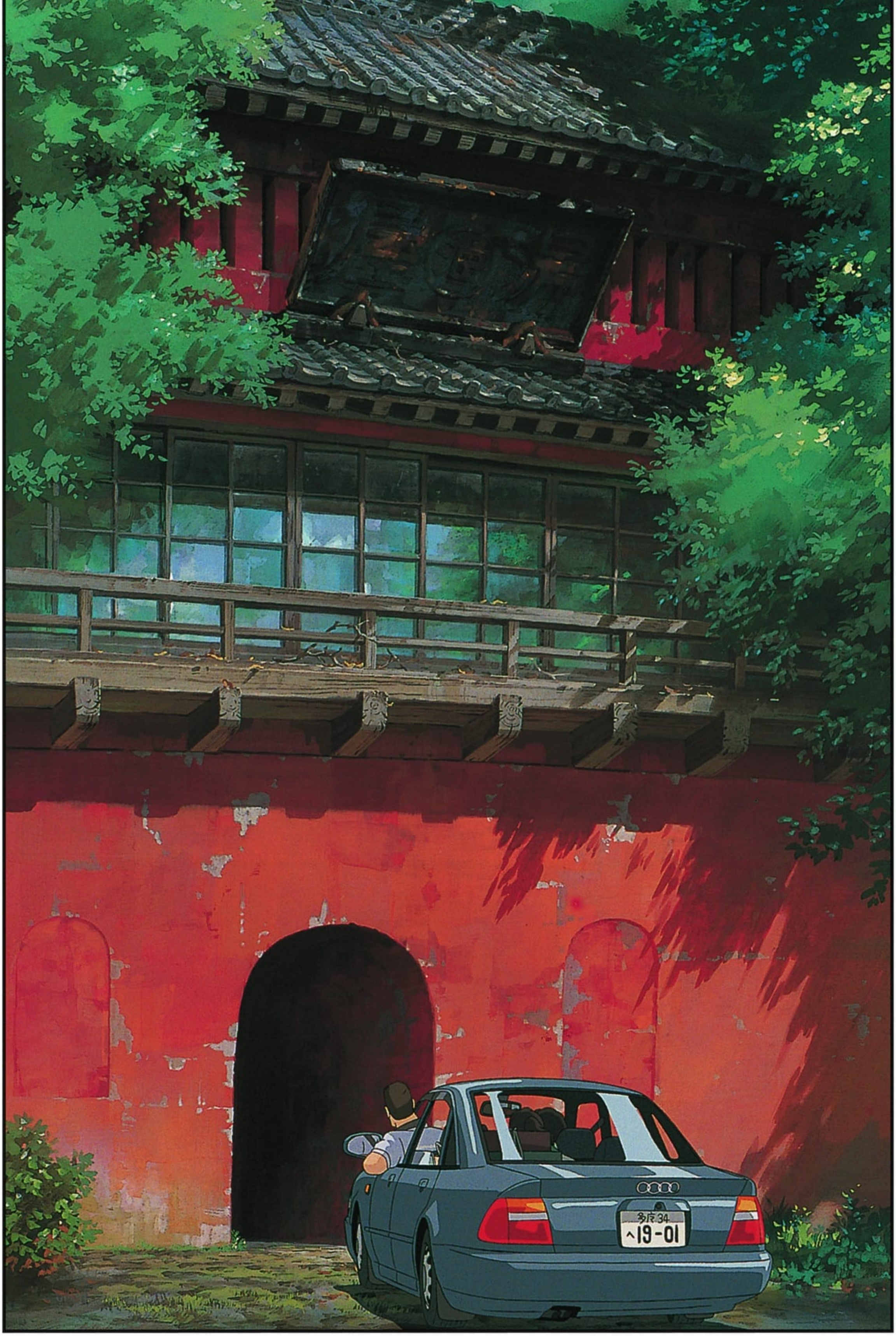
ARRÊTE TES BÊTISES, CHÉRI !

!!

UN TUNNEL ?!

STAP

SCRIIII


多摩 34
へ19-01

C'EST QUOI, CE BÂTIMENT ?

VLAM

ON DIRAIT UNE ARCHE.

VLAM

CHÉRI !

CHIHIRO...

TCHAC

カチャ

FAISONS DEMI-TOUR, CHÉRI.

FRSH

カチャ

VLAM

GRRR...

STAP STAP STAP STAP

PFFF, C'EST DU BÉTON.

C'EST ASSEZ RÉCENT, COMME CONSTRUC-TION.

WOOOM

FIUUU

?!

FRSH

FRSH

LE VENT EST ASPIRÉ VERS LE TUNNEL...

ON PEUT RESSORTIR DE L'AUTRE CÔTÉ.

ET SI ON ALLAIT JETER UN ŒIL ?

QU'Y A-T-IL ?

QUELLE FROUSSARDE TU FAIS, MA PAUVRE.

TOI ALORS...

J'AIME PAS CET ENDROIT, PAPA. VIENS, ON RETOURNE À LA VOITURE.

LES DÉMÉNAGEURS NE VONT PAS TARDER À ARRIVER, CHÉRI.

ALLEZ, ON NE RESTERA PAS LONGTEMPS.

AUCUN PROBLÈME. ILS ONT UN DOUBLE DES CLÉS, ILS S'OCCUPERONT DE TOUT.

NON !

JE VEUX PAS Y ALLER, MOI !

OUI, MAIS QUAND MÊME...

STAP STAP STAP

WUSH

VIENS, PAPA ! ON FAIT DEMI-TOUR !

ALLEZ, CHIHIRO, ON NE CRAINT RIEN.

J'IRAI PAS !

HM ?
キミ..

AH !!

...

BRRR
Z"

ATTENDS-NOUS DANS LA VOITURE.

...

MAMAAAAN!!

ATTEN-DEZ-MOIII !

HUSH

UH...

STAP STAP STAP

GRAB

STAP STAP

ATTENTION OÙ VOUS POSEZ LES PIEDS.

TU ME GÊNES POUR MARCHER.

ARRÊTE DE ME COLLER COMME ÇA, CHIHIRO...

TOC TOC TOC

TAC TAC TAC

C'EST QUOI, CET ENDROIT ?

VOUS ENTENDEZ ?

?

AH !

PLIC

PLIC

PLIC

GOOO

ON VA TOUT DE SUITE ÊTRE FIXÉS.

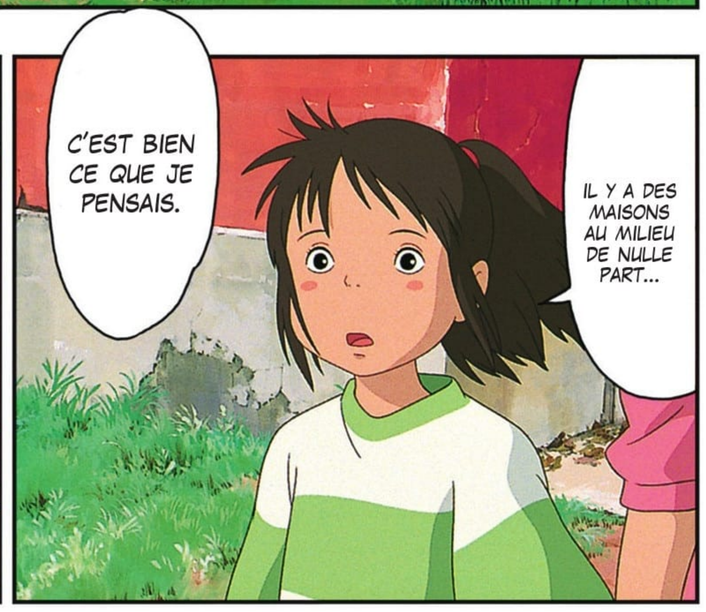
ALLONS-Y.

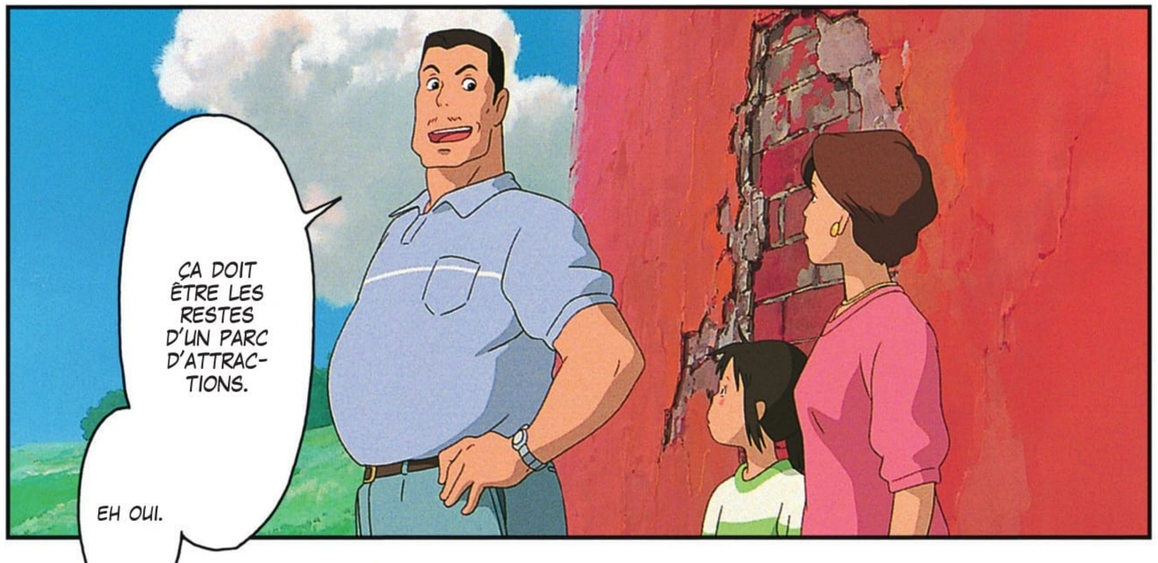
...

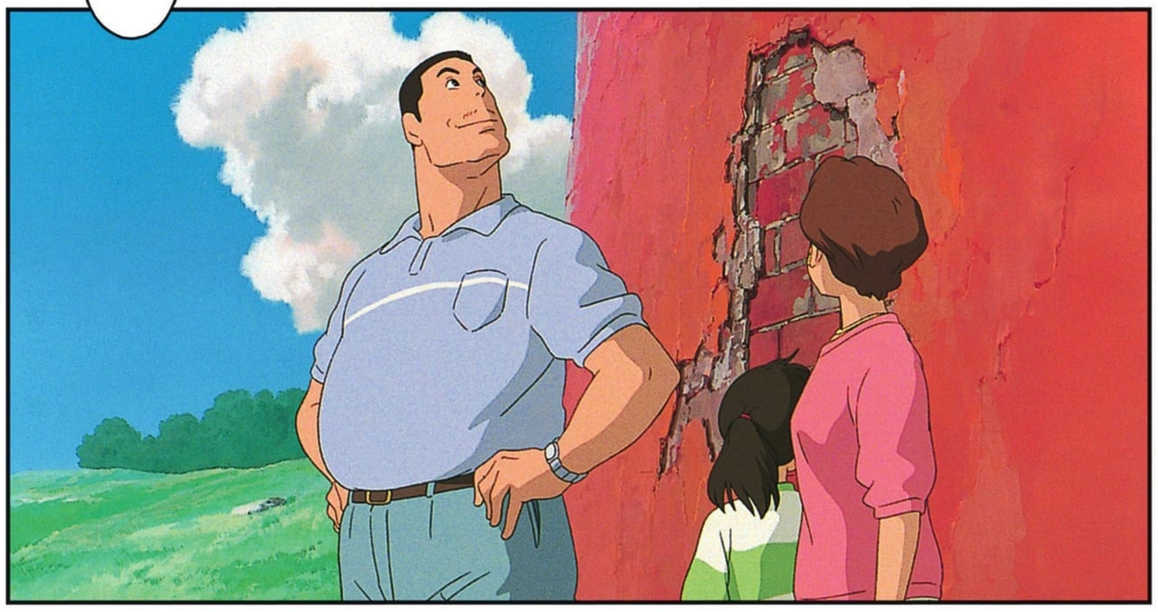
TOC

TOC

PIUUU


C'EST BIEN CE QUE JE PENSAIS.
IL Y A DES MAISONS AU MILIEU DE NULLE PART...


ÇA DOIT ÊTRE LES RESTES D'UN PARC D'ATTRAC-TIONS.
EH OUI.



ILS EN CONSTRUISAIENT UN PEU PARTOUT, DANS LES ANNÉES 1990.

MAIS AVEC LA CRISE, ILS ONT TOUS FAIT FAILLITE.

C'EST CE QUI A DÛ SE PASSER ICI AUSSI.

ÇA SUFFIT, PAPA ! ON RENTRE !

HEIIIN ?! ON CONTINUE ?

ALLEEZ !!

BOOOM

NOOOM

HUSH

GASP

STAP
STAP

STAP
STAP
RRRRR

C'ÉTAIT JUSTE LE VENT, VOYONS.

LE BÂTIMENT VIENT DE GÉMIR, MAMAN...

QU'EST-CE QU'ON SE SENT BIEN, ICI...

DOMMAGE QU'ON AIT LAISSÉ LES SANDWICHES DANS LA VOITURE.

STAP
STAP

ILS COMPTAIENT SÛREMENT FAIRE COULER UNE RIVIÈRE ARTIFICIELLE, ICI.

?

SNIF

SNIF

VOUS NE SENTEZ RIEN ?

TIENS, C'EST VRAI.

IL Y A COMME UNE ODEUR ...

DE CHOSES APPÉTIS-SANTES.

VENEZ.

FSH

ALLONS VOIR... SI ÇA SE TROUVE, LE PARC EST ENCORE OUVERT.

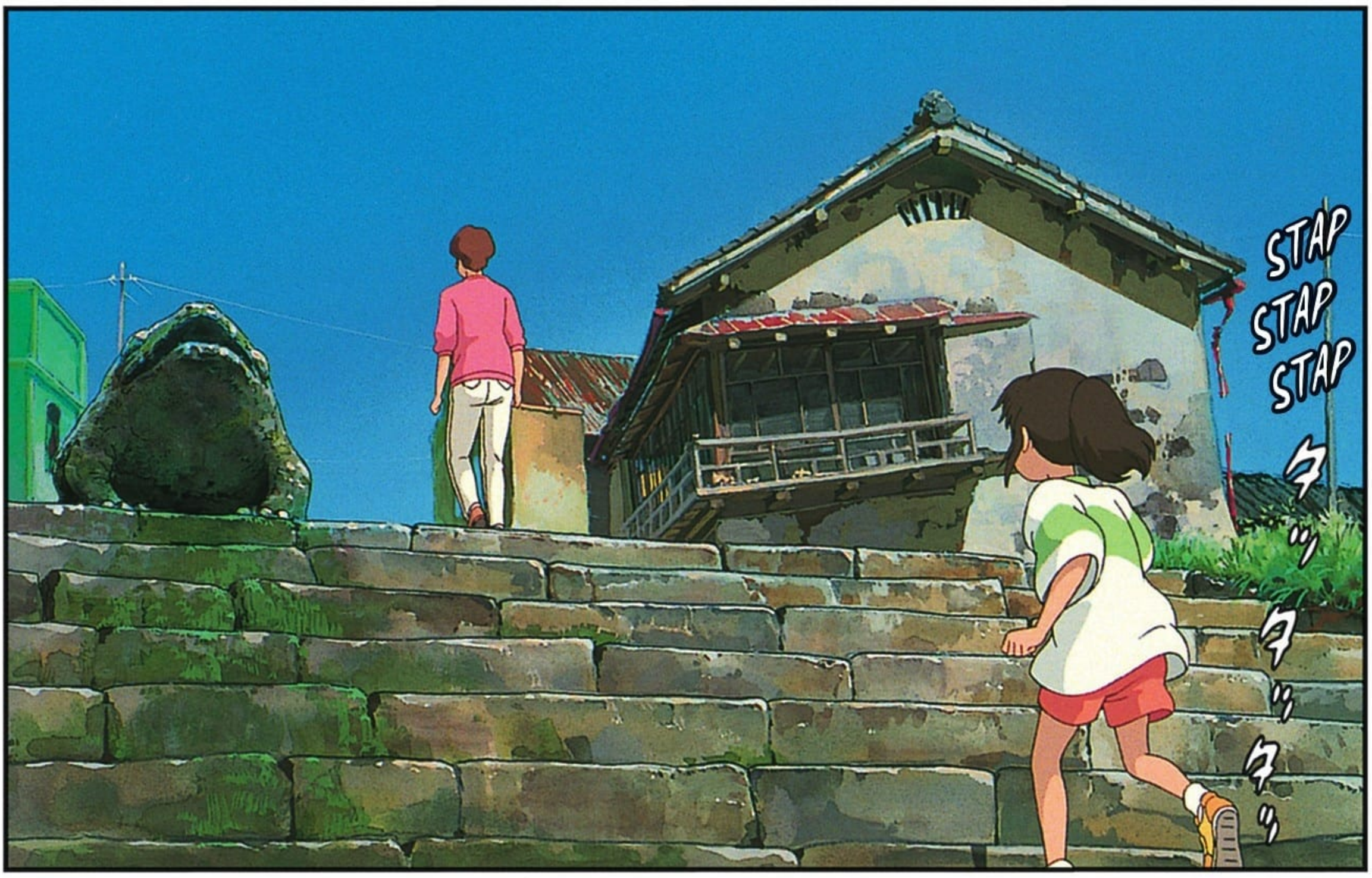
FSH

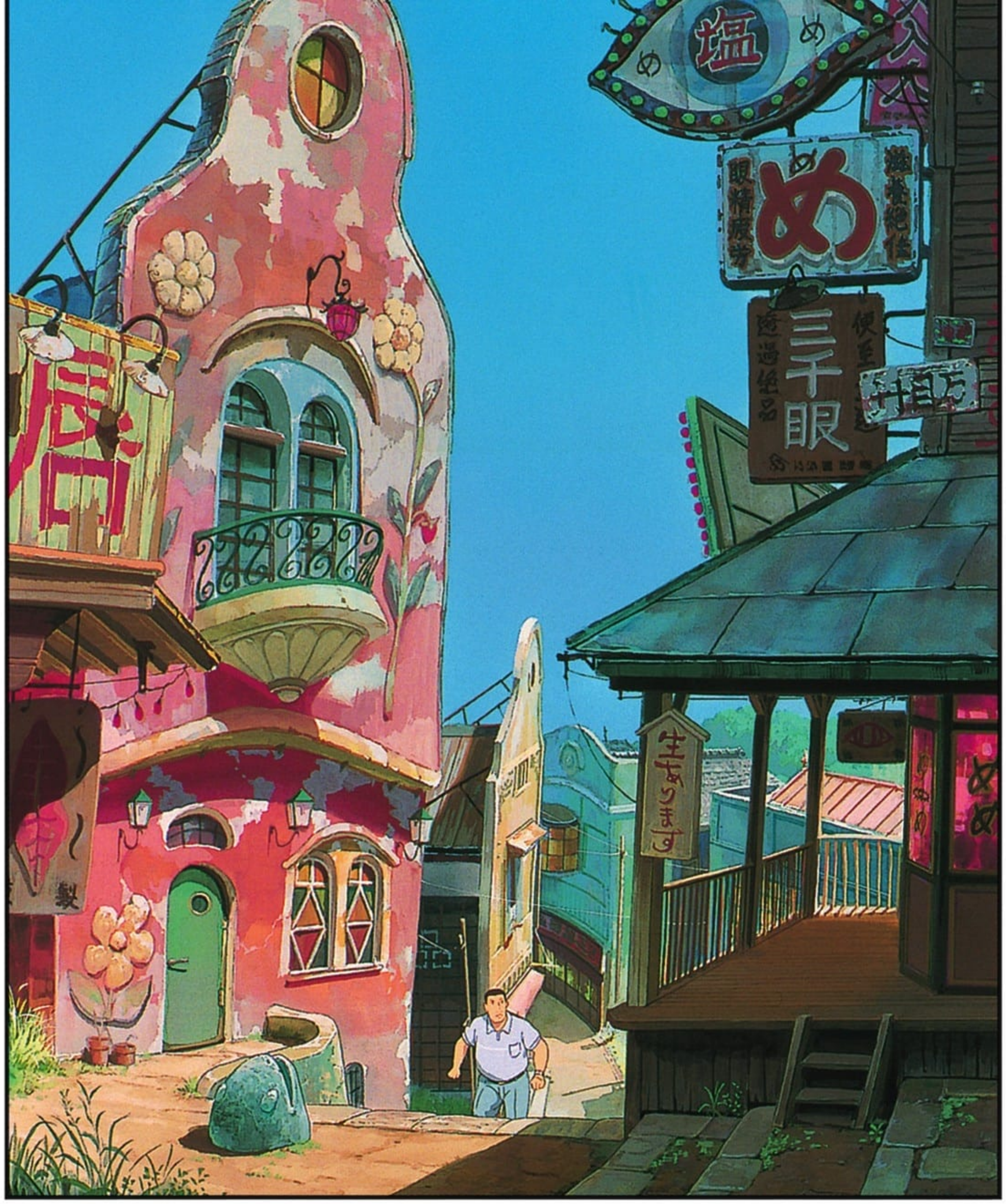
DÉPÊCHE-TOI, CHIHIRO.

ATTENDEZ-MOIII !

STAP

WUP


STAP
STAP
STAP


塩
めめ
三千眼
生ものます

ZIUP
キョロ
ZIUP
キョロ

STAP

PAR ICI !

IL N'Y A PERSONNE.

ÇA ALORS... IL N'Y A QUE DES RES-TAURANTS.

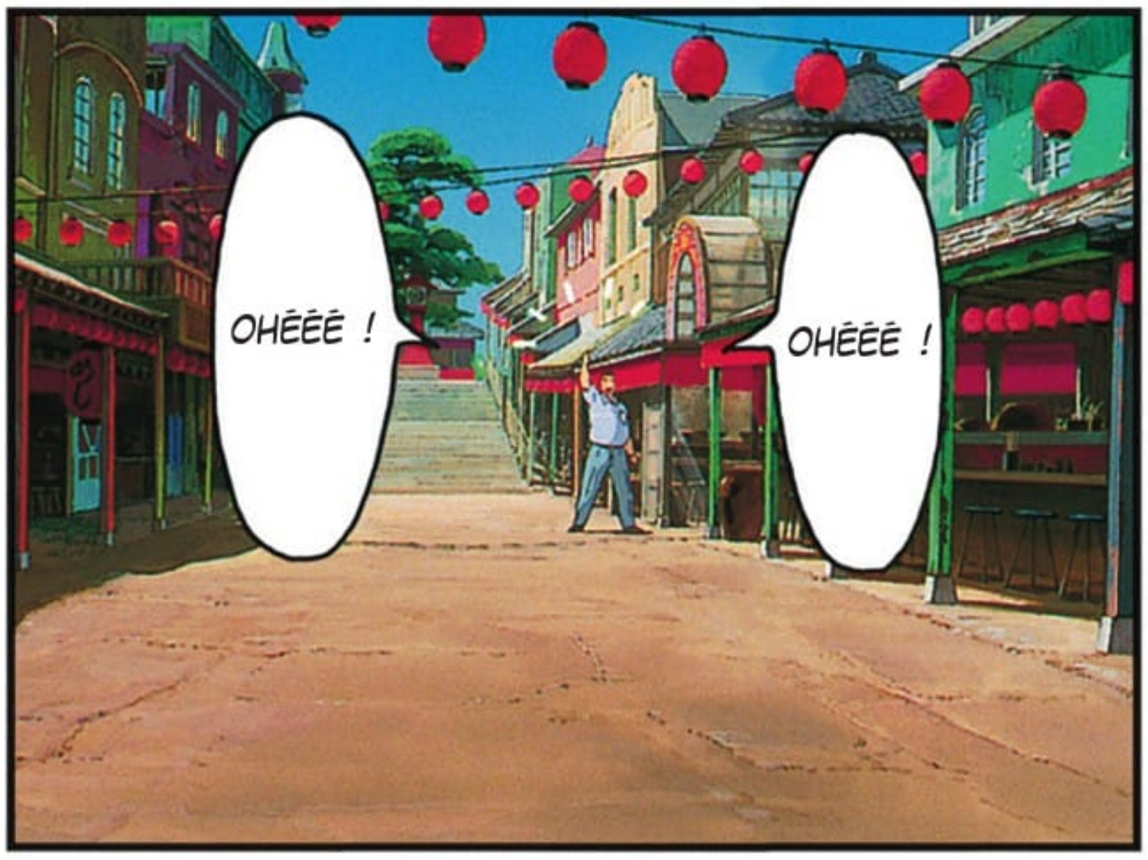
HUM ! C'EST LÀ !!

STAP

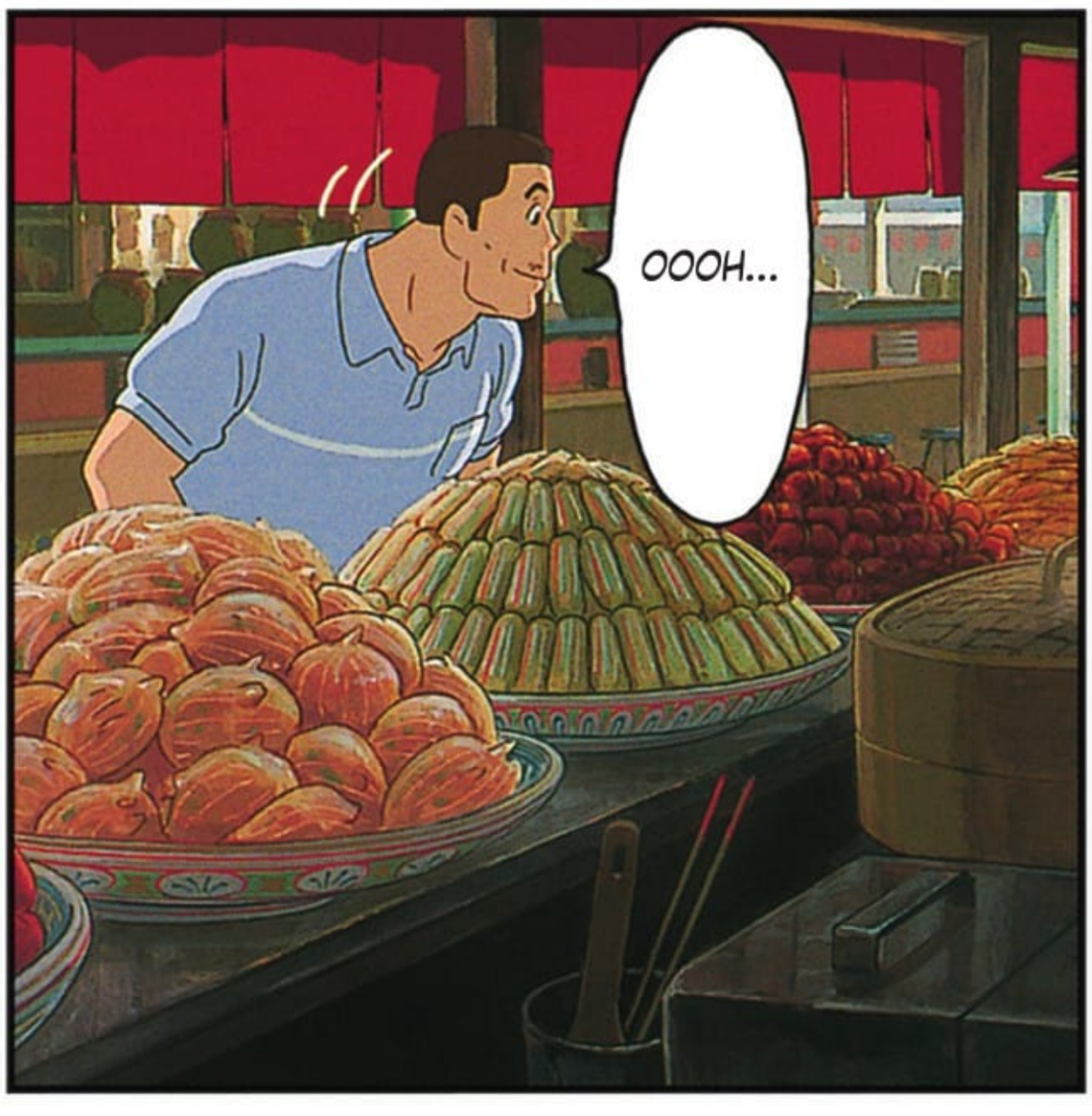
STAP

STAP

SDAP


OHÉÉÉÉ !

HM...


OOOH...

PAR ICI !

OUAAAH...

QUEL FESTIN...

BON-JOUUUR ! IL Y A QUEL-QU'UN ?

...

S'IL VOUS PLAÎÎT !!

VIENS, CHIHIRO. ÇA A L'AIR BON.

TU AS RAISON.

NE T'EN FAIS PAS. ON N'AURA QU'À PAYER QUAND QUELQU'UN SE PRÉSENTERA.

JE ME DEMANDE CE QUE C'EST, CES OISEAUX RÔTIS...

ÇA ME TENTE BIEN, CE QU'IL Y A LÀ-BAS...

VIENS GOÛTER, CHIHIRO. C'EST UN RÉGAL !

QUEL DÉLICE !

ON VA SE FAIRE GRONDER...

ALLEZ, ON RENTRE...

J'EN VEUX PAS !

PAPA EST LÀ, NE T'EN FAIS PAS.

TOUT VA BIEN.

J'AI DU LIQUIDE...

ET MA CARTE BLEUE.

HOP

トン

MIORM

モグモグ

POF

コト

SRIP

バ

MUNCH

FSH

VIENS MANGER, CHIHIRO. MÊME LES OS FONDENT SOUS LA DENT.

MIORM

MERCI.

MUNCH

TIENS, CHÉRIE, LA MOU-TARDE.

HURF

GNURF

MIORM

IRONCH

MIORM

MUNCH

MUNCH

PAPA !!

MA-MAN !!

WUP

キョロ

WUP

キョロ

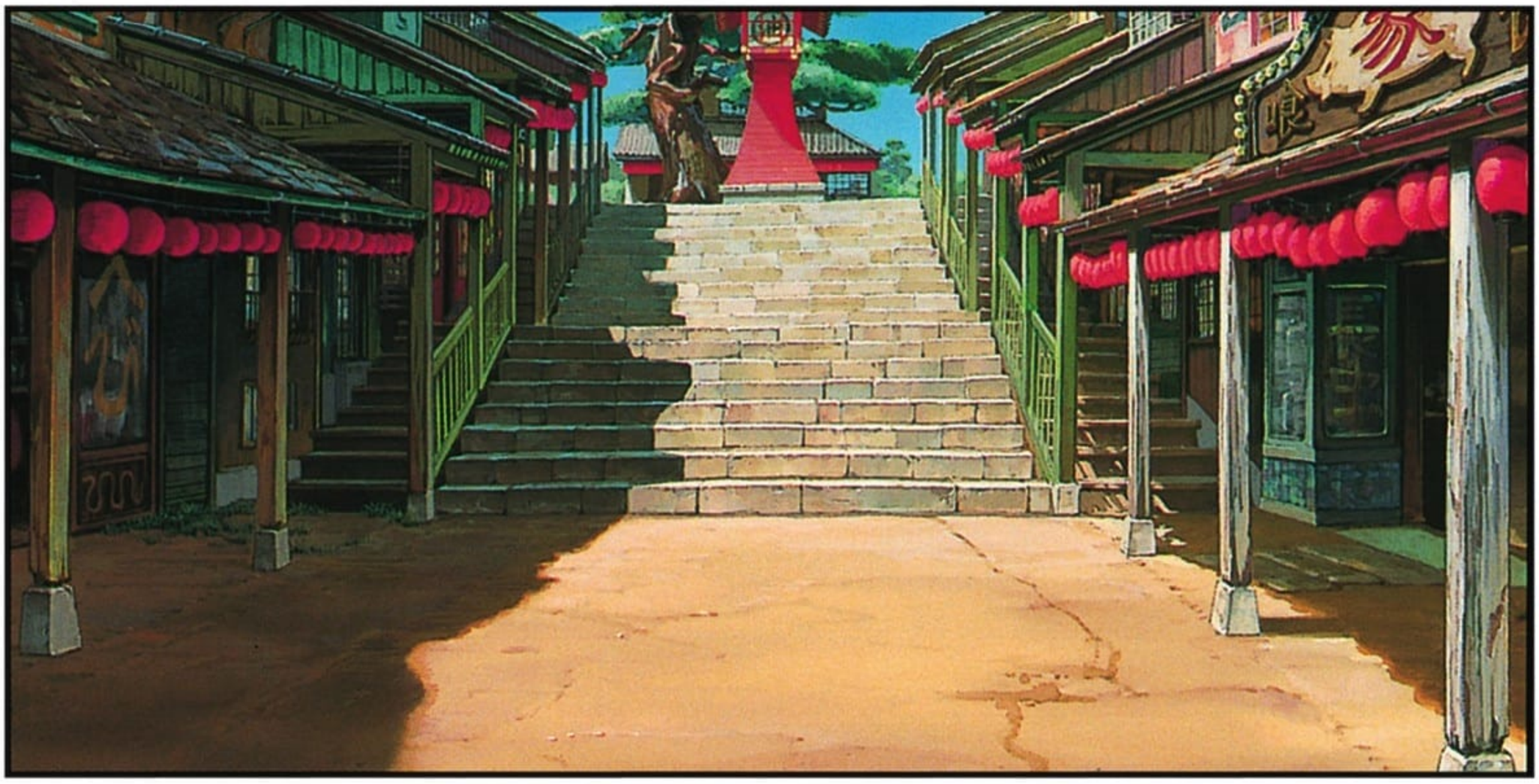
HURF

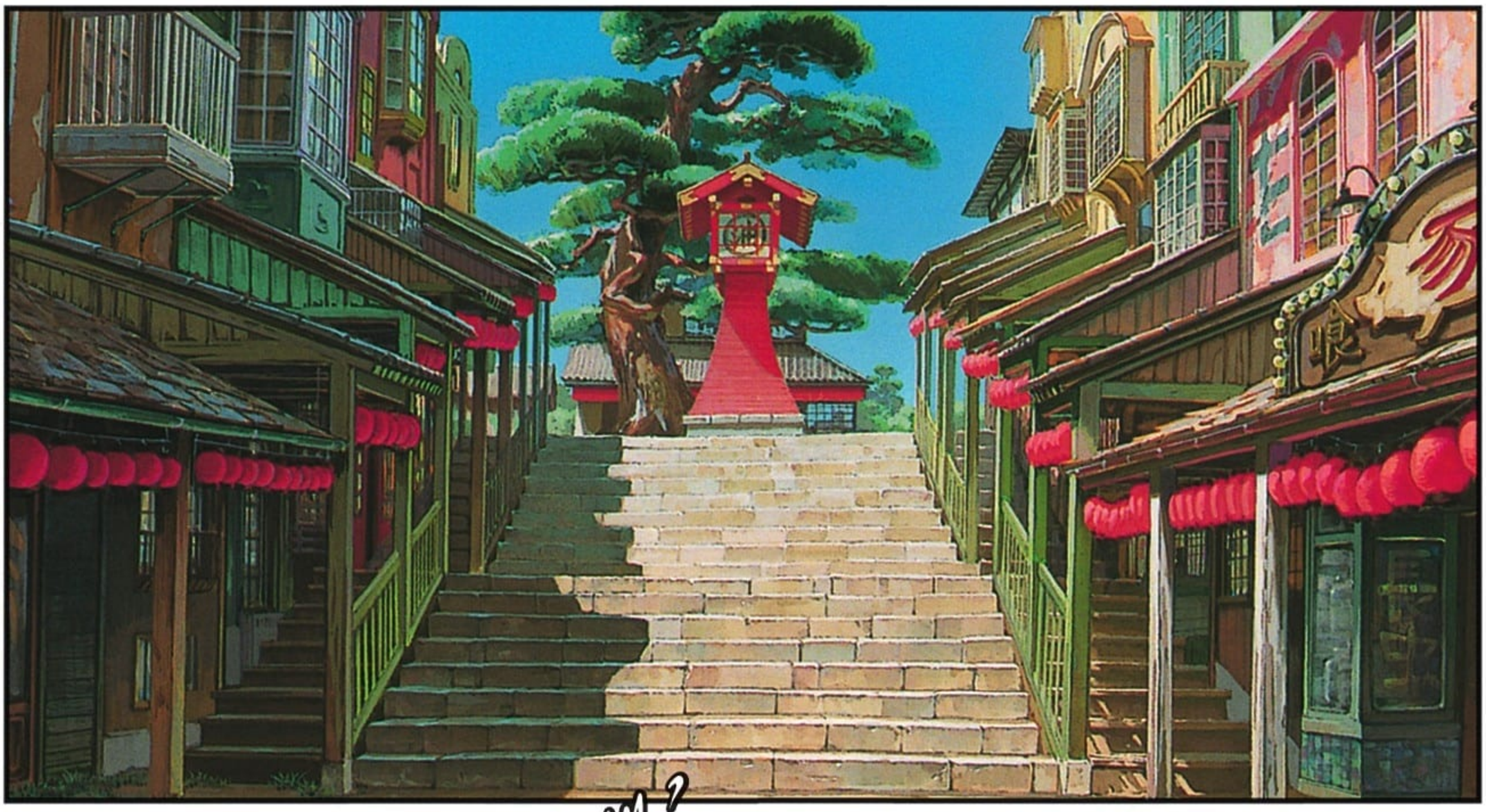
HURF

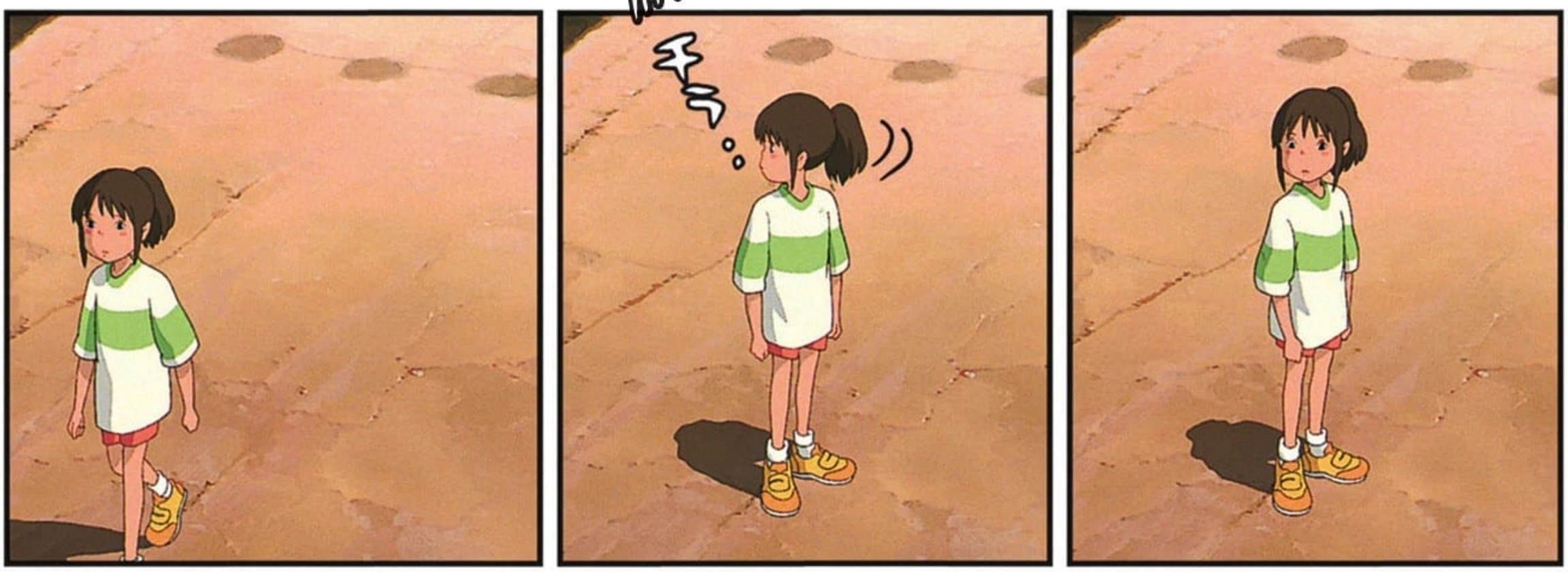
MIORM

MIORM

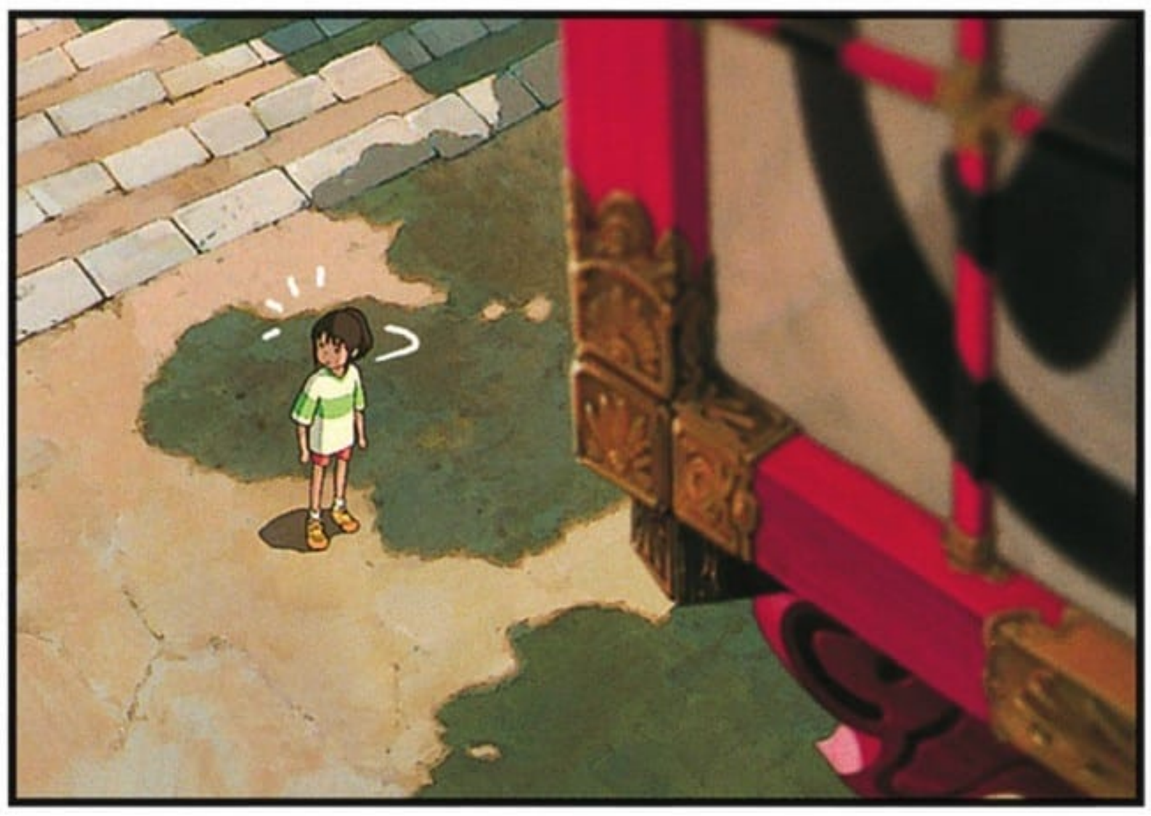
FWIP

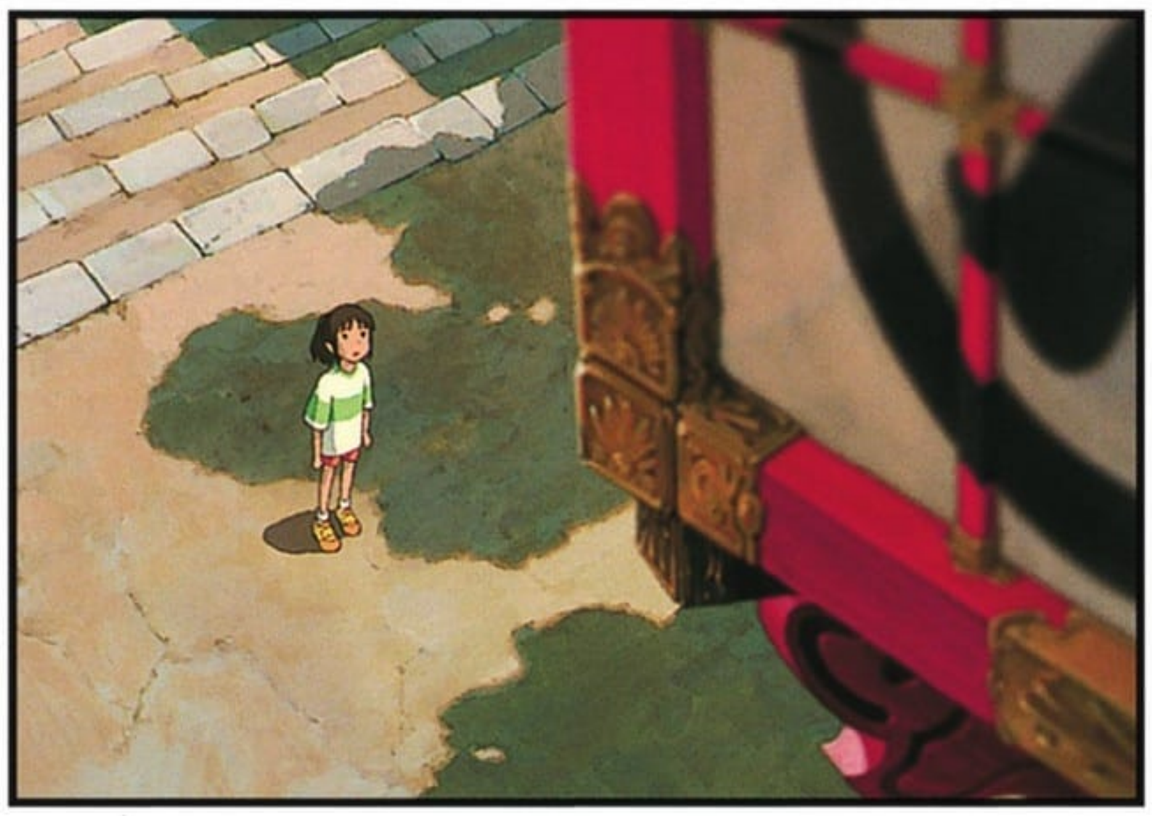




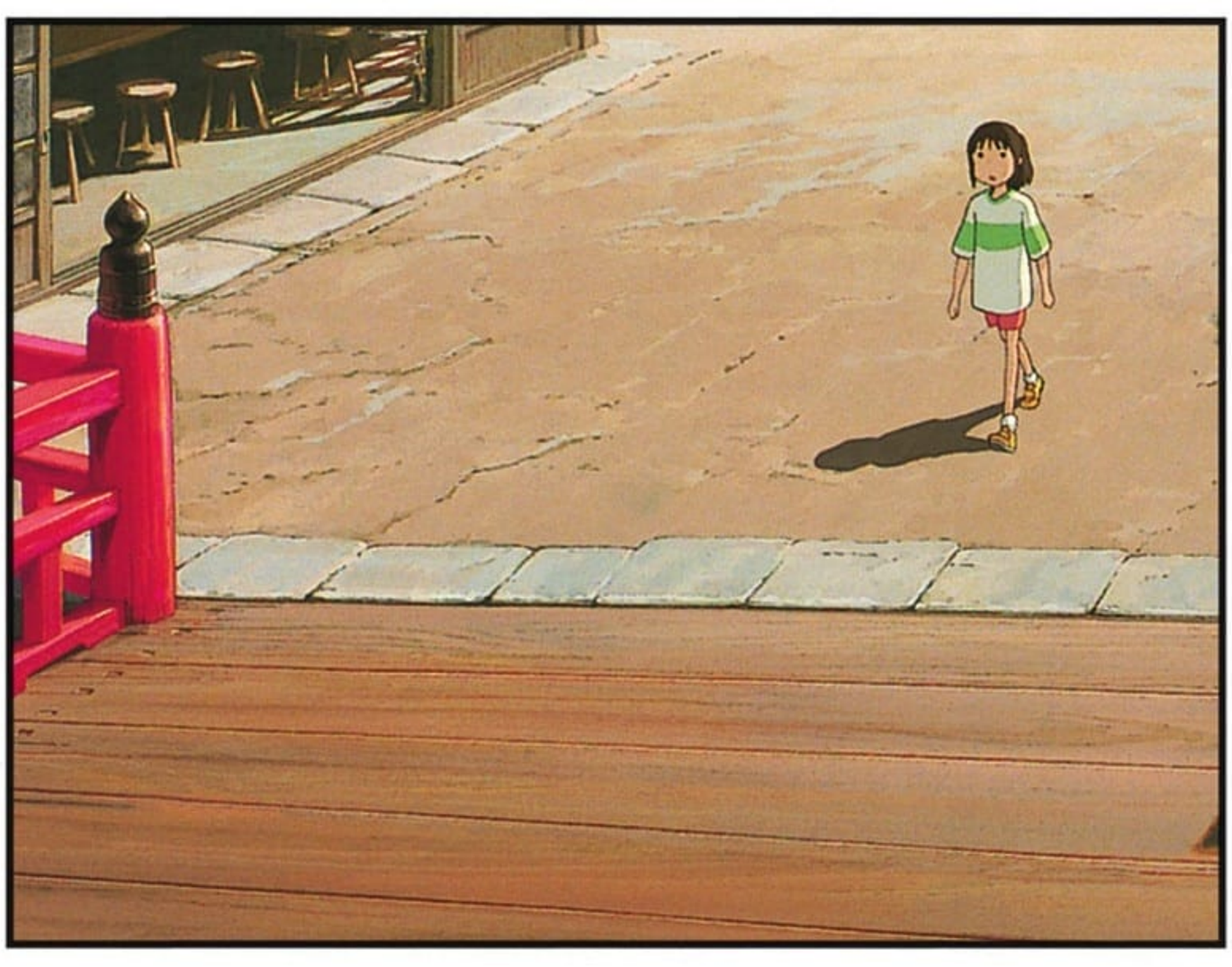

HM?

* Bains

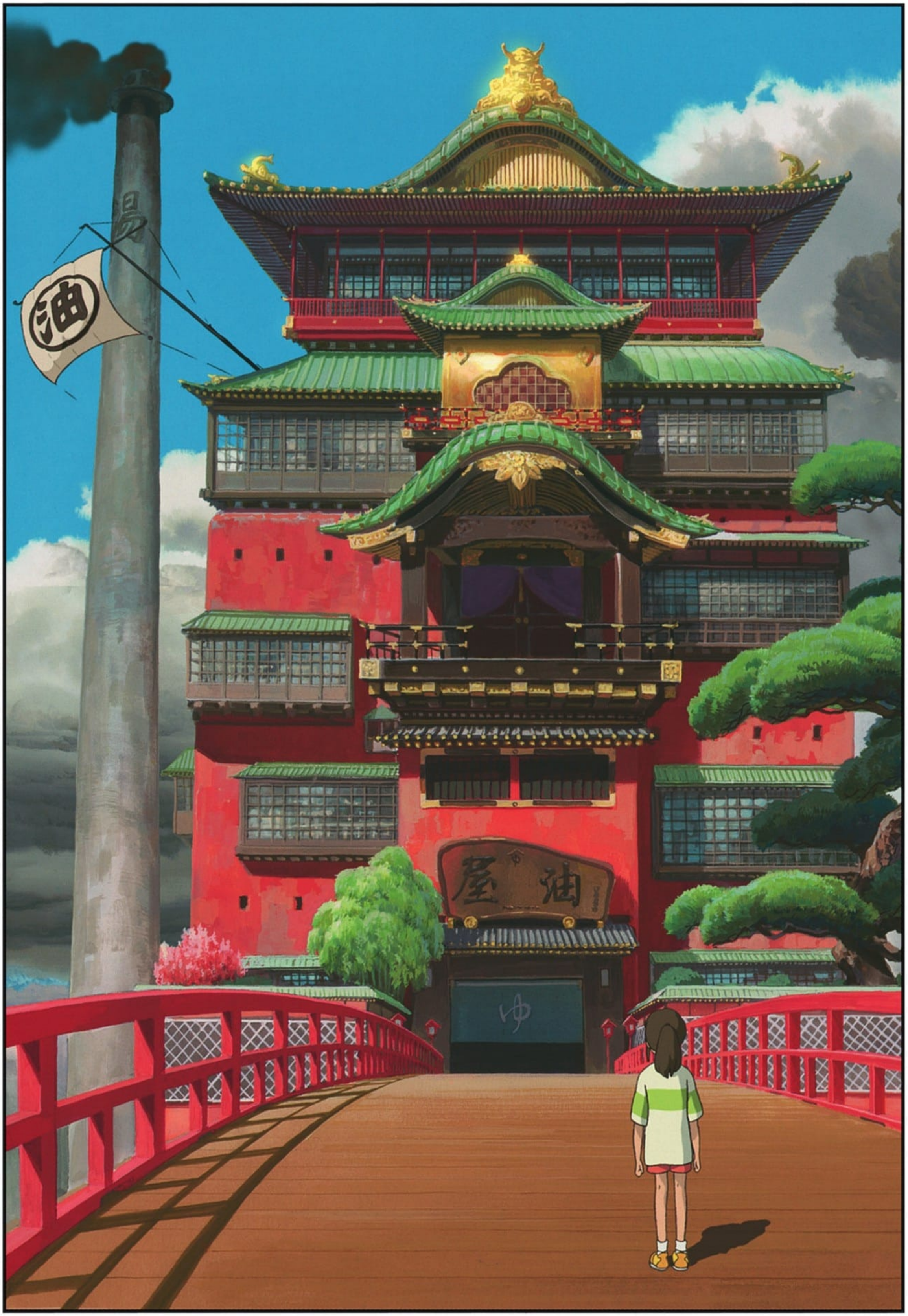


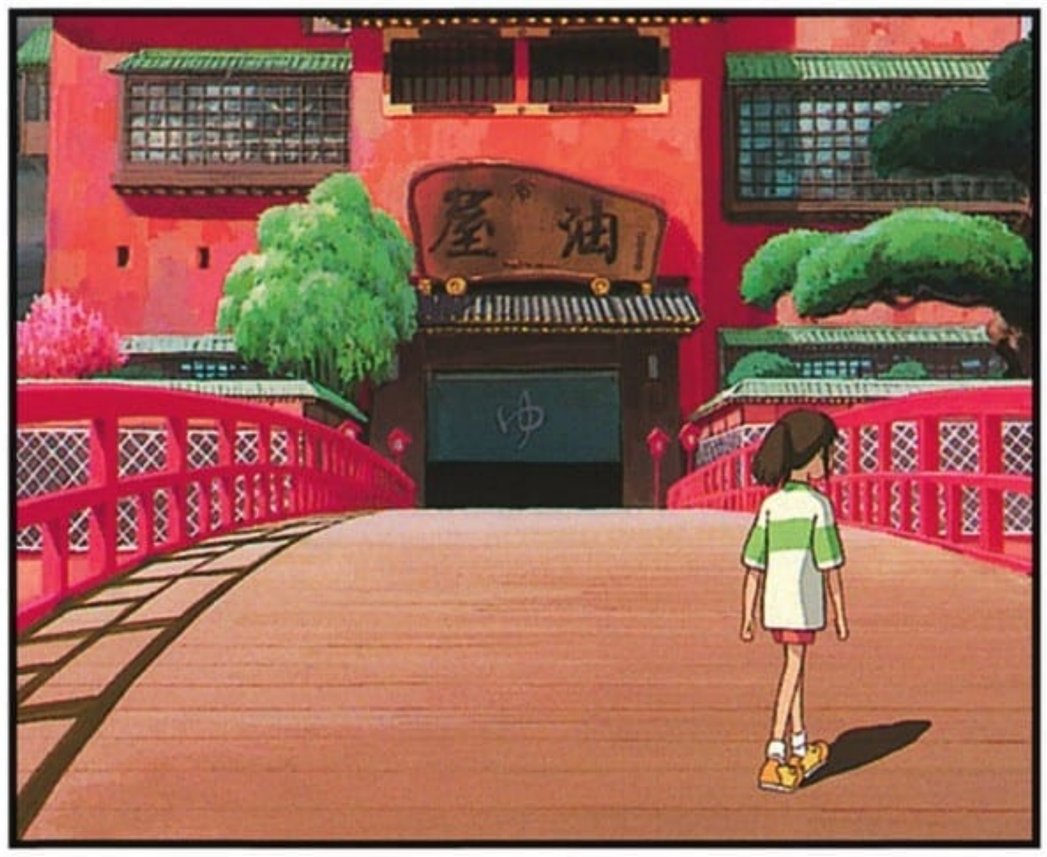


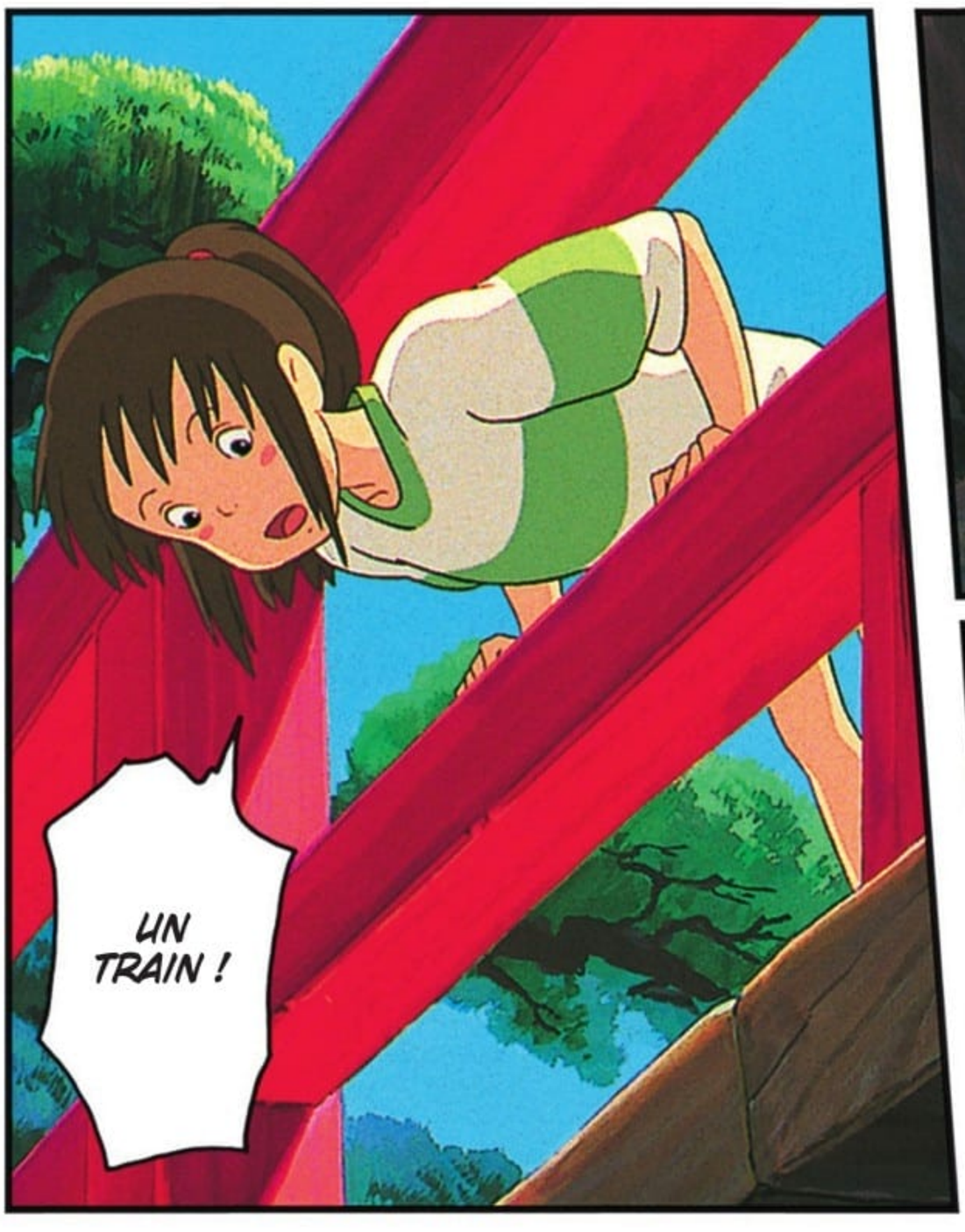
QUEL DRÔLE DE BÂTI-MENT...



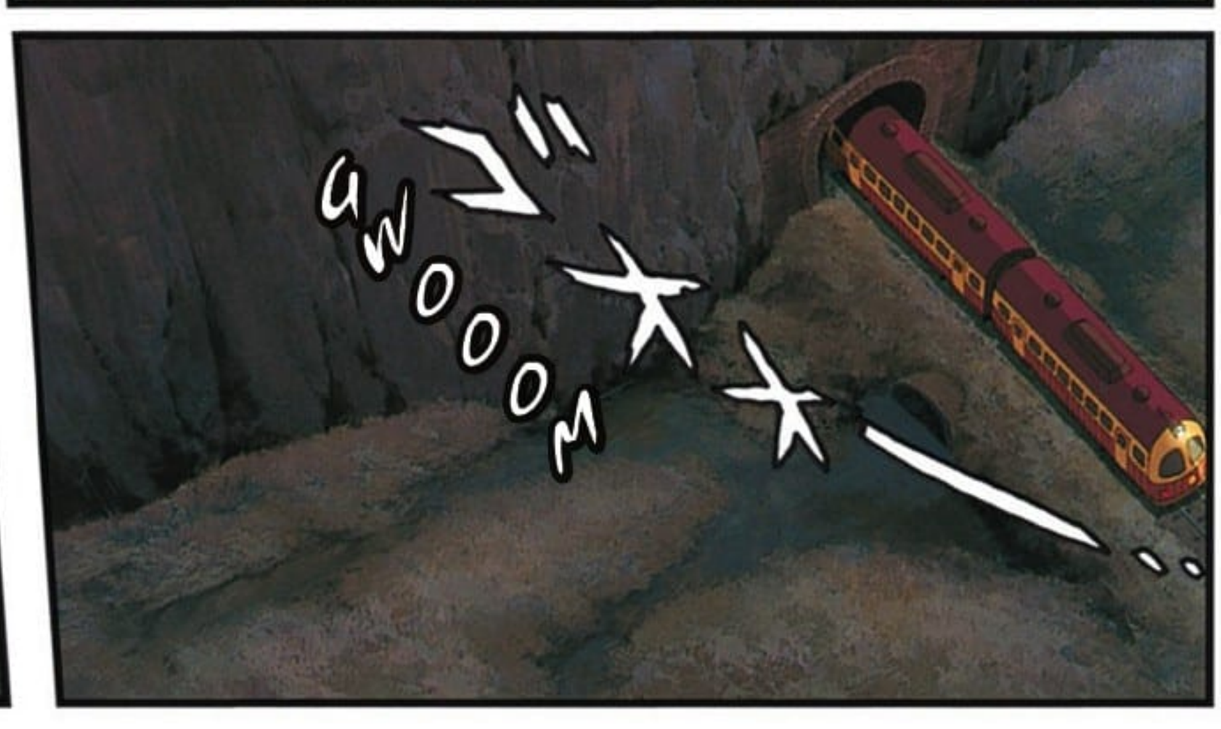
油
湯

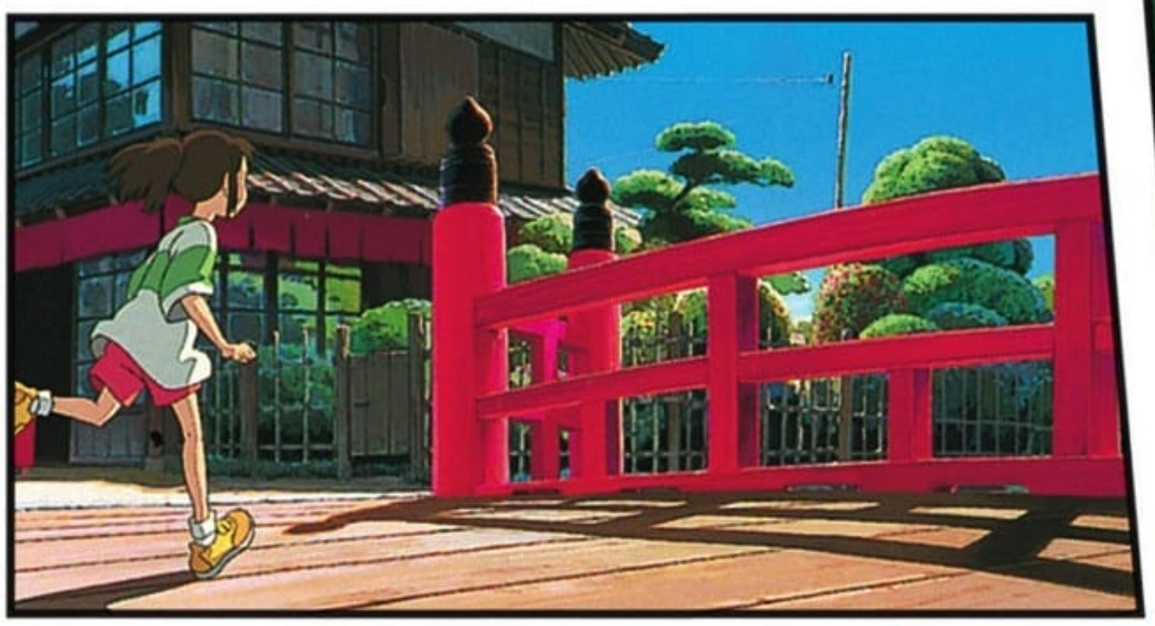

油
油屋

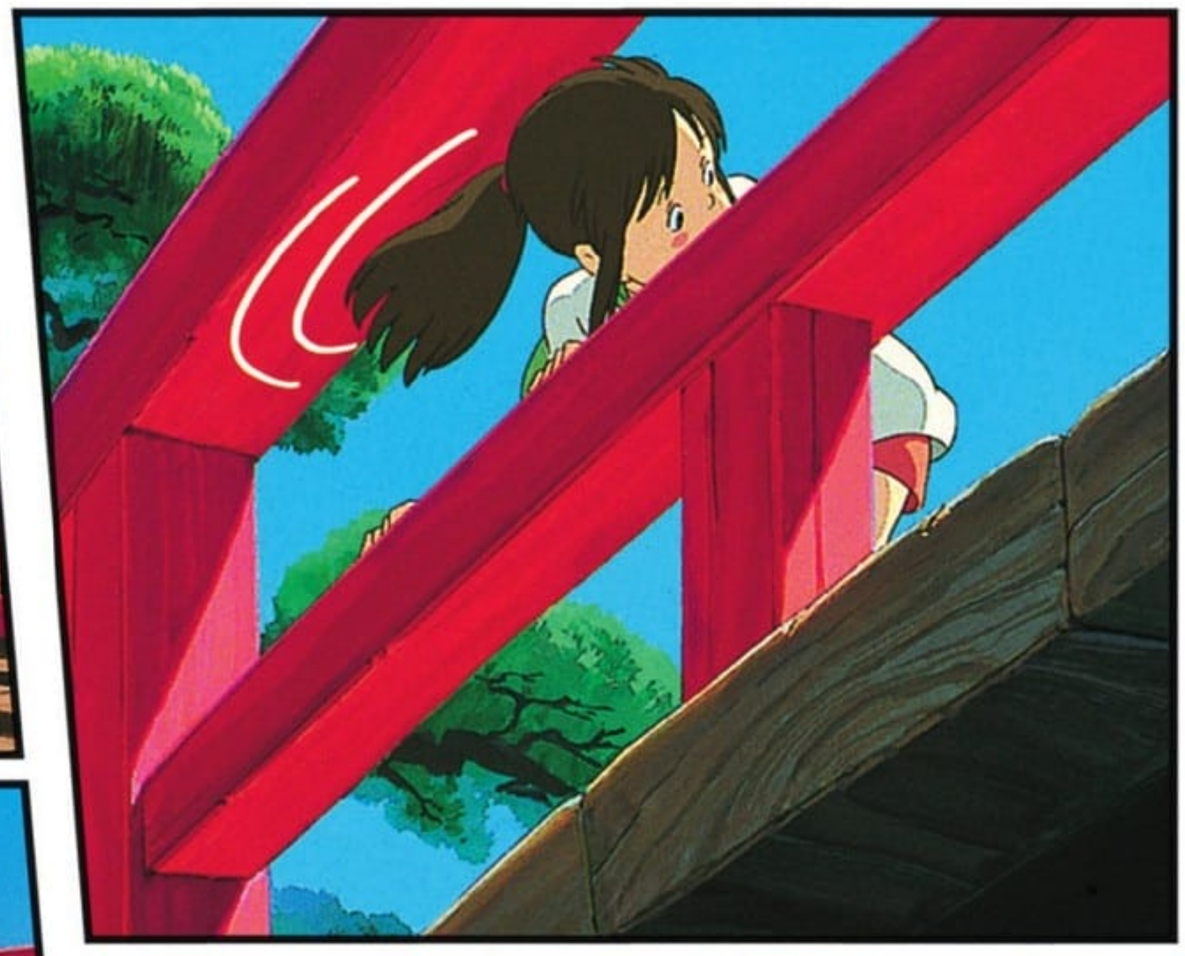


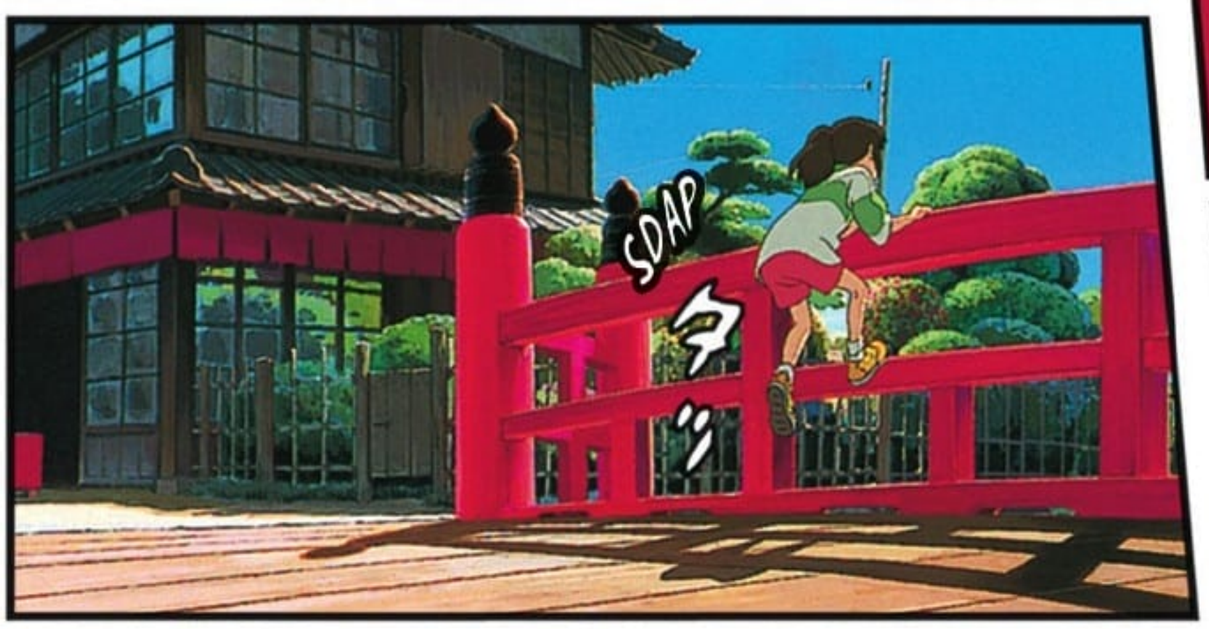

UN TRAIN !

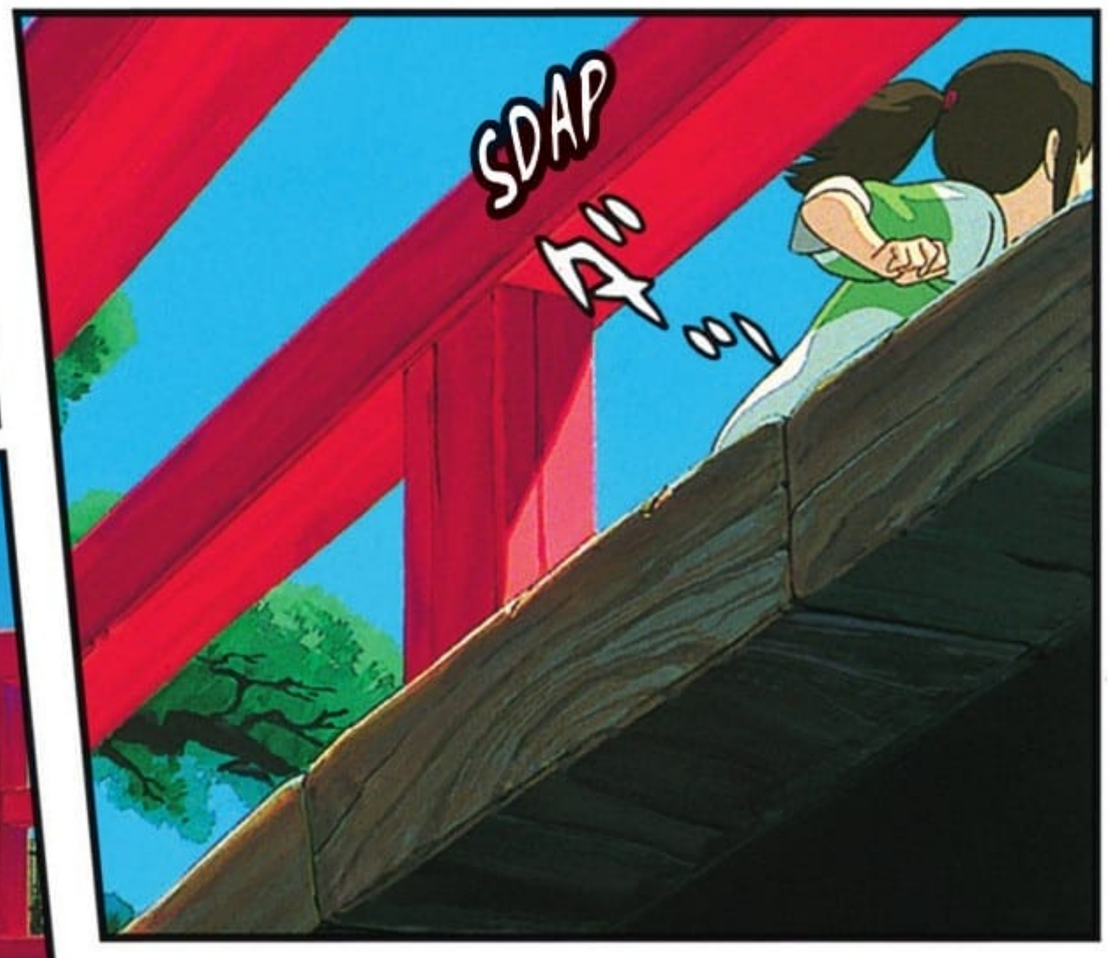
WOOOM

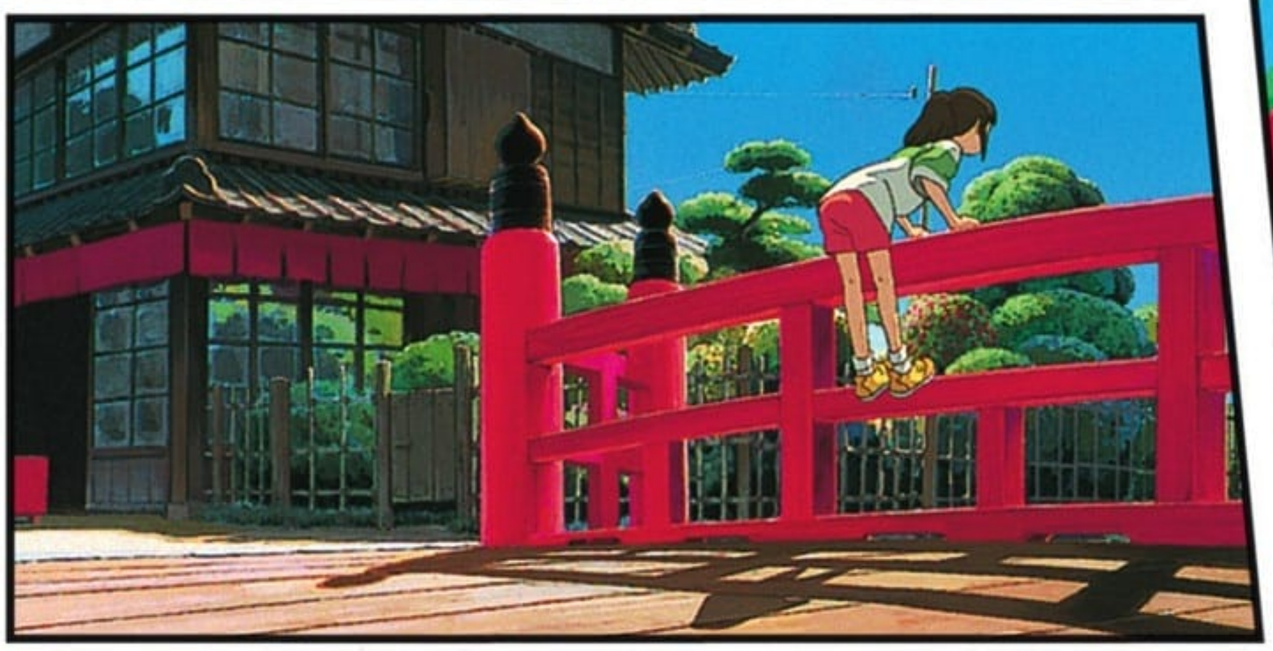

WOOOM

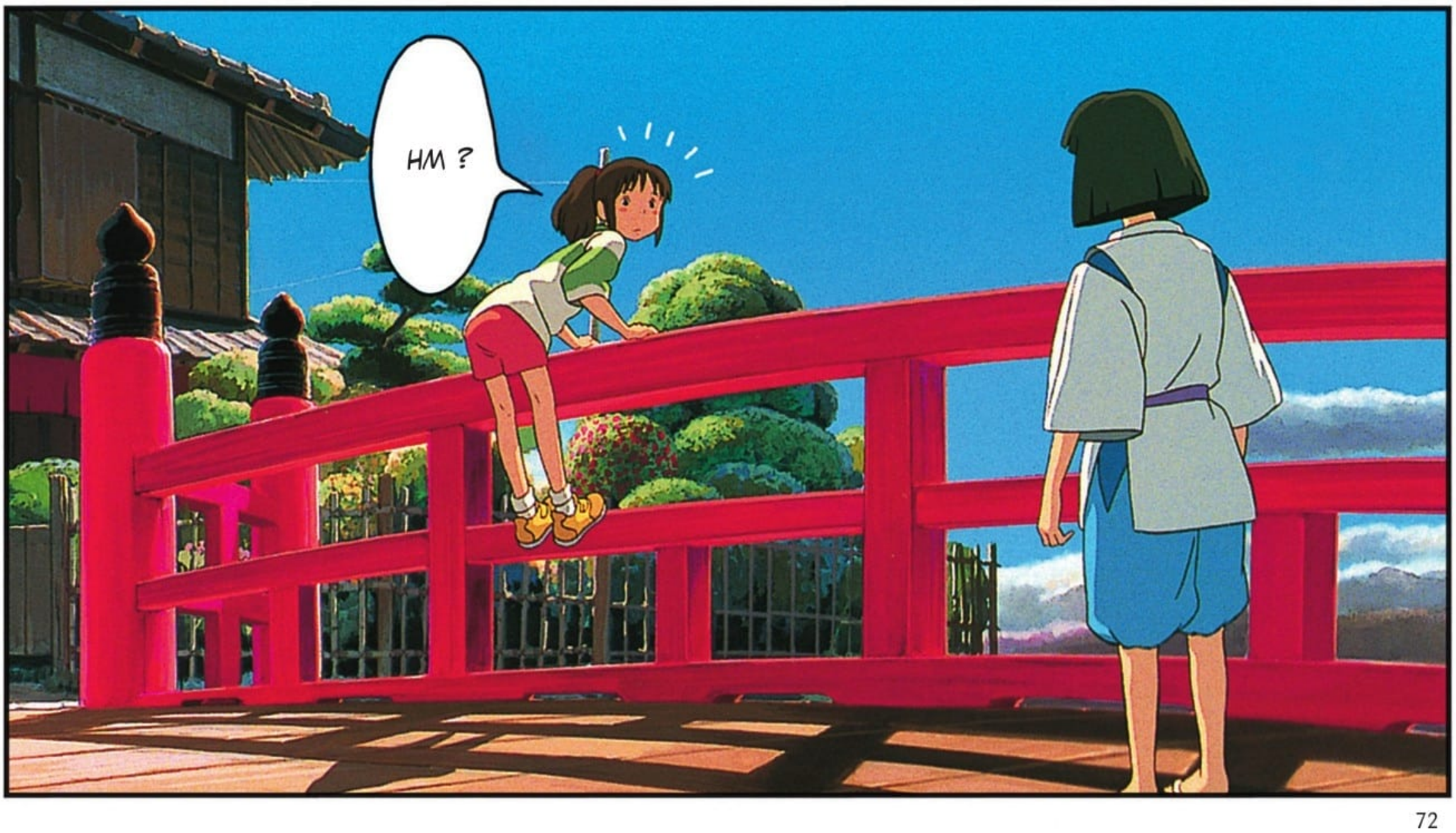





SDAP


SDAP




HM ?

...

?

RETOURNE TOUT DE SUITE D'OÙ TU VIENS !

TU N'AS RIEN À FAIRE ICI !

AH !

LA NUIT VA BIENTÔT TOMBER !

HEIN ?!

RENTRE AVANT QU'IL FASSE SOMBRE !

FWUM

ÇA Y EST, ILS ONT ALLUMÉ LES LANTERNES !

STAP STAP

FSH

VITE !

油

STAP STAP

JE VAIS GAGNER DU TEMPS.

STAP STAP

FSH

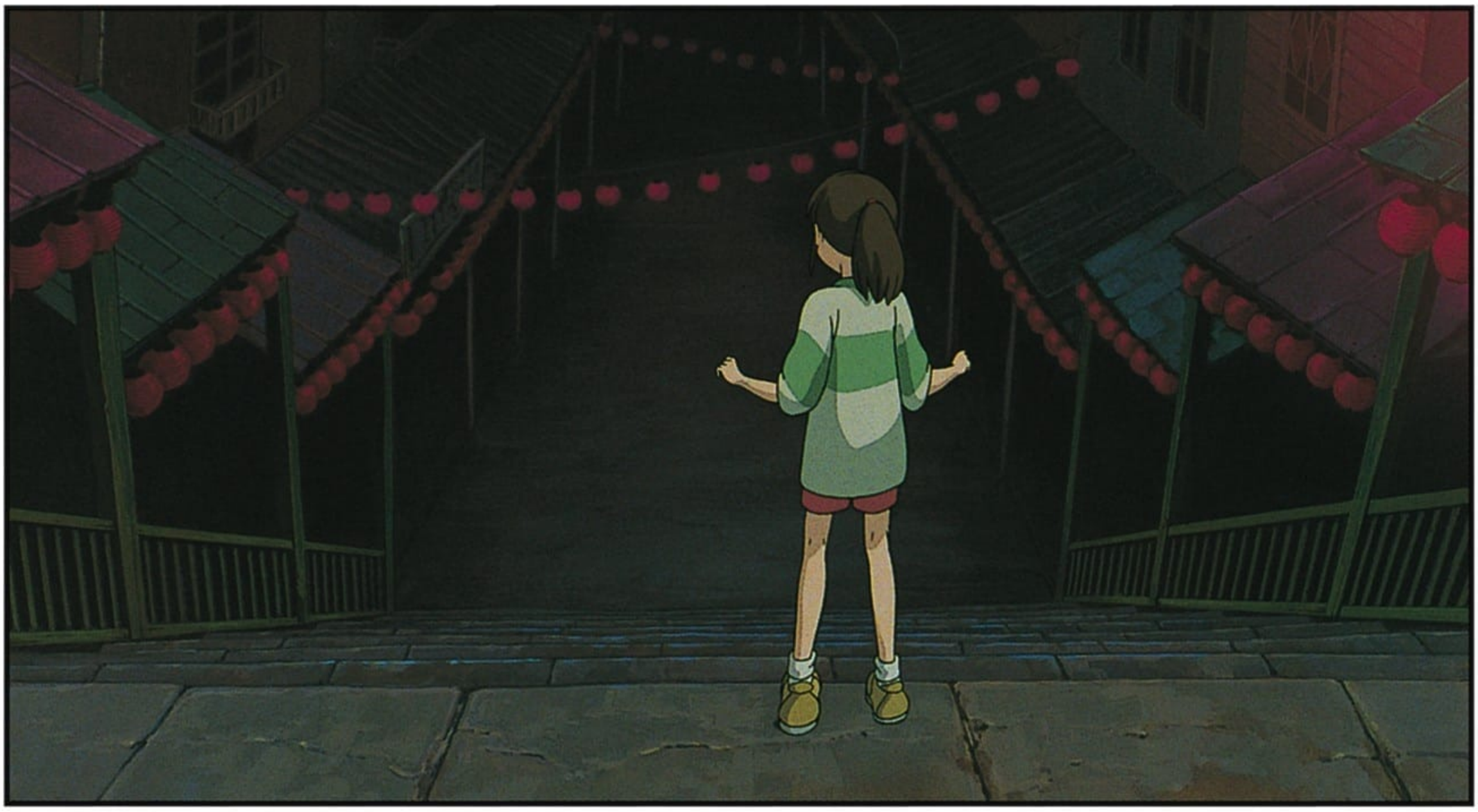
COURS JUSQU'À CE QUE TU SOIS DE L'AUTRE CÔTÉ DE LA RI-VIÈRE !

STAP

WUSH

FWUP

DZZ
STAP STAP STAP



STAP
ナ"

IL EST PAS BIEN, LUI...

FROT
ゴシゴシ FROT

HM ?!

STAP
STAP
STAP
ナ

PAPAAA !

VIENS, PAPA ! ON RENTRE !!

STAP

GRUIC

ALLEZ, PAPA ! ON Y VA !

MIURF
MIURF
HIII
!!

FSH

BRAM

BRAM

PLARF

PLARF

PLARF

HIII...
SBISH
SBISH
PNGM

SBISH

BNGM

SBISH

NO

NURP

BRAM

BADAAAM

BRAM

HYAAAAAAAH!!

NUUSH

FSHH

GRUIC

GRUIC

STAP
STAP
STAP

豚丁横丁*

* Rue des cochons

豚丁横丁豚

MA-
MAAAN !

豚丁横丁豚

PA-
PAAA !

おでんおでんおでん

MA-
MAAAN !

STAP
A"

STAP
HAHAHA
"STAP

ハアハア
HAA HAA

HYAAAH !!

STAP
STAP
STAP
SPLURSH
SPLURSH
PLASH
TAP
TAP
TAP
TAP
SPLARSH
STAP
STAP
STAP
STAP
STAP
STAP

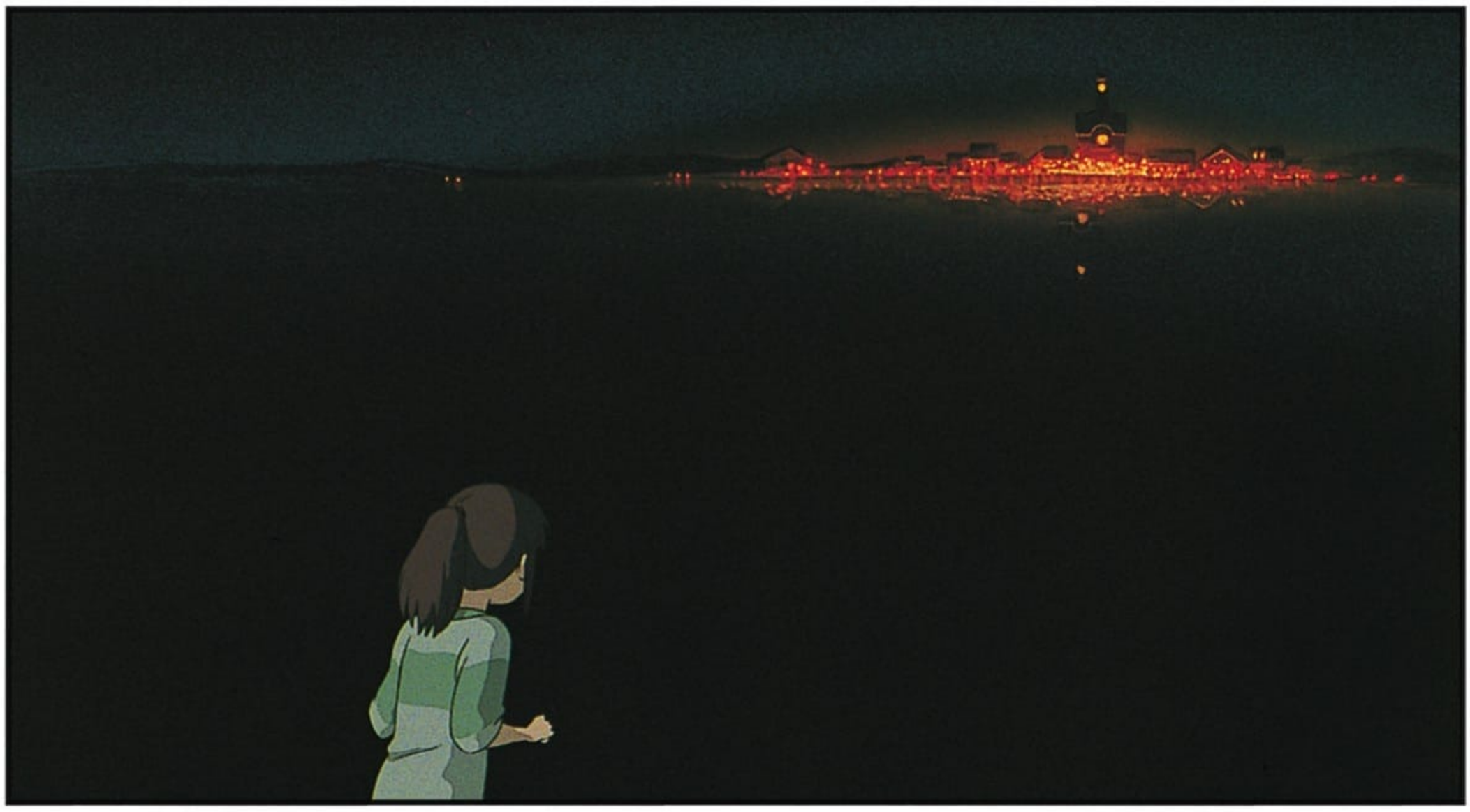
DE L'EAU ?!

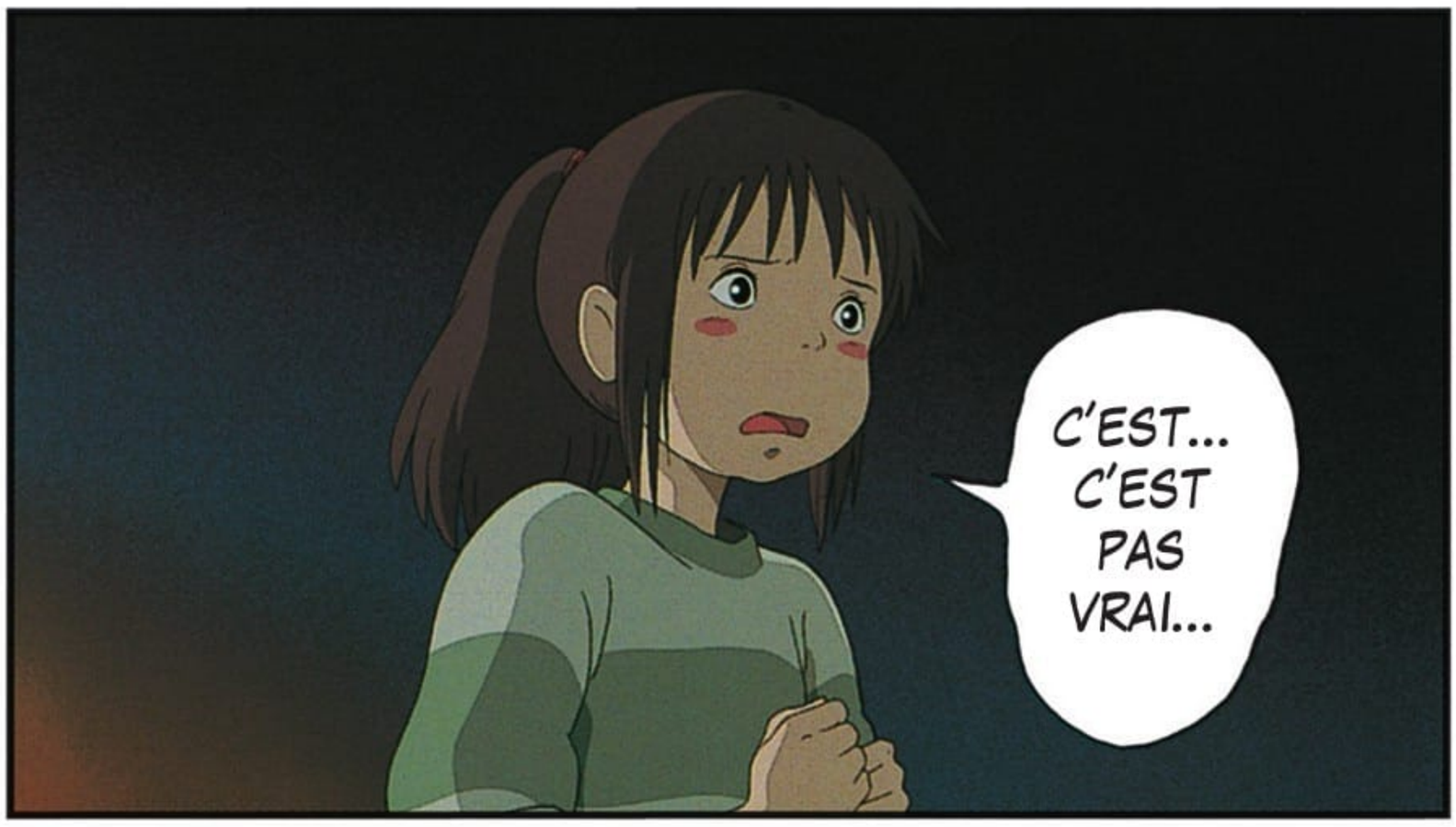
SPLARSH

PLASH PLASH

PLASH

PLASH.




C'EST...
C'EST
PAS
VRAI...

FRUTCH

FRUTCH

C'EST UN RÊVE !

C'EST UN RÊVE !

RÉVEILLE-TOI !

RÉ-VEILLE-TOI !

RÉ-VEILLE-TOI !

UH...

RÉVEILLE... TOI...

C'EST UN RÊVE. JE SUIS EN TRAIN DE RÊVER.

JE VEUX QUE ÇA S'ARRÊTE... JE VEUX QUE TOUT DISPA-RAISSE !

ÇA SUFFIT !

FSH

AH...

AH !
AAAH...

AAH !!

FSH

MES MAINS, ELLES SONT TRANS-PA-RENTES !!

FSHHH

C'EST FORCÉ-MENT UN RÊVE !

C'EST UN RÊVE !

CLAP

CLAP

BLANG

BROU

UH...

BROU

HAHA

BROU

HAHA

BROU

HAHA

BROU

HAHA

WUSH

KYAAAAH !!

TAP TAP

PLAF

HAAAA

STAP
STAP
STAP

STAP
STAP
STAP

FRSH
GASP

HII !

N'AIE PAS PEUR. JE SUIS DE TON CÔTÉ.

NON !

NON !

NON !

OUVRE LA BOUCHE ET AVALE ÇA, VITE.

WUSH !!

NON !!

SI TU NE MANGES PAS QUELQUE CHOSE DE CE MONDE, TU VAS DISPARAÎTRE.

HEIN ?!

NE T'EN FAIS PAS...

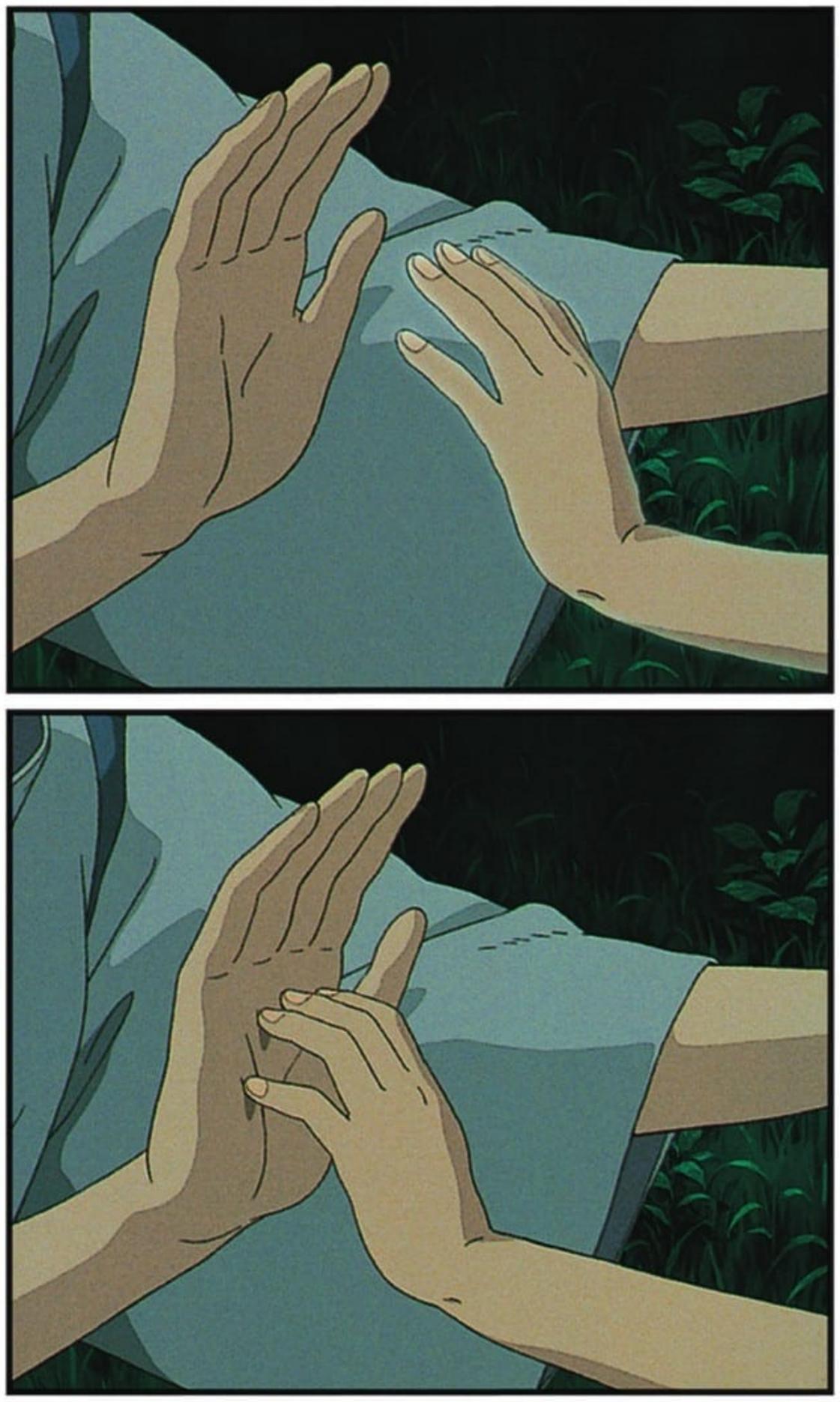
TU NE TE TRANS-FOR-MERAS PAS EN COCHON.

MÂCHE.

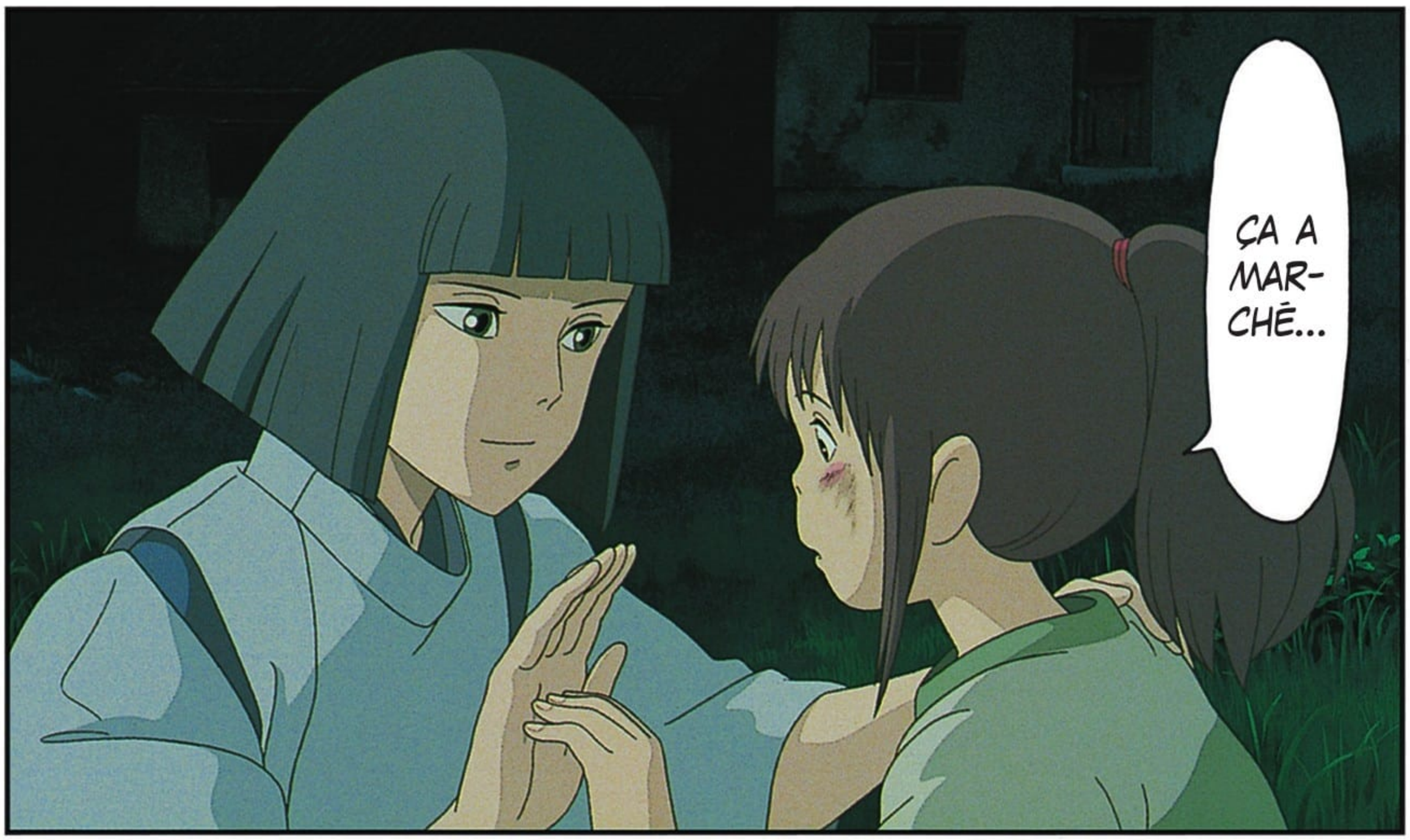
GULP
ゴク…

HNGH
ウグ
ウグ…

C'EST BIEN. TU NE CRAINS RIEN, MAINTE-NANT.



ESSAIE DE TOUCHER MA MAIN.


ÇA A MAR-CHÉ...

ALLEZ, VIENS.

TU VOIS...

ILS N'ONT PAS ÉTÉ TRANSFORMÉS EN COCHONS, HEIN ?

ILS SONT OÙ ?!

ET MON PAPA ET MA MAMAN ?!

?!

TU NE PEUX PAS LES VOIR POUR L'INSTANT, MAIS TU LES RETROUVERAS.

HEIN ?!

FSH

PLUS UN MOT.

ELLE TE CHERCHE.

FSH

IL N'Y A PAS DE TEMPS À PERDRE. COURONS !

AAAH... JE NE PEUX PAS ME RELE-VER !

QU'EST-CE QUI M'ARRIVE ? UUH...

JE N'AI AUCUNE FORCE...

HFFF

...

ET INS-PIRE PROFON-DÉMENT.

CALME-TOI...

J'EN APPELLE AU VENT ET À L'EAU QUI SONT EN TOI.

LIBÉREZ-LA.

AH...

FSH

LÈVE-TOI.

GRAP

AAAH !

STAP

ﾅﾀｯﾌﾟ
ﾅﾀｯﾌﾟ
ﾅﾀｯﾌﾟ
ﾅﾀｯﾌﾟ
ﾅﾀｯﾌﾟ
ﾅﾀｯﾌﾟ
ﾅﾀｯﾌﾟ
ﾅﾀｯﾌﾟ
ﾅﾀｯﾌﾟ
ﾅﾀｯﾌﾟ
ﾅﾀｯﾌﾟ
ﾅﾀｯﾌﾟ

STAP
STAP
STAP
ナナナ
ー
ー
ー

STAP

STAP

STAP

FSH

BLANG

STAP

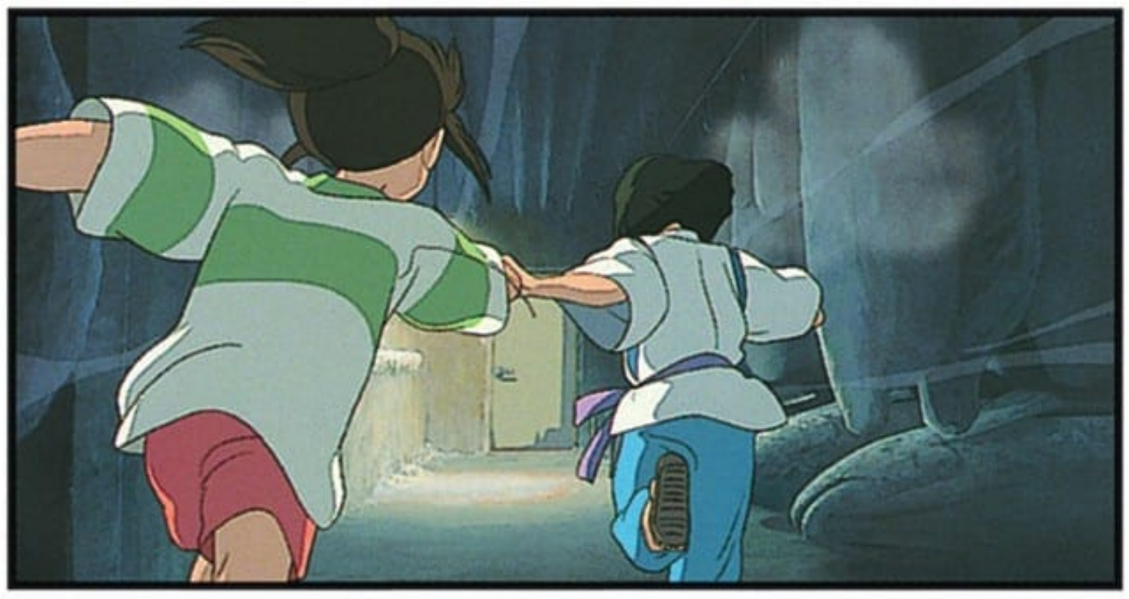
STAP

STAP

STAP

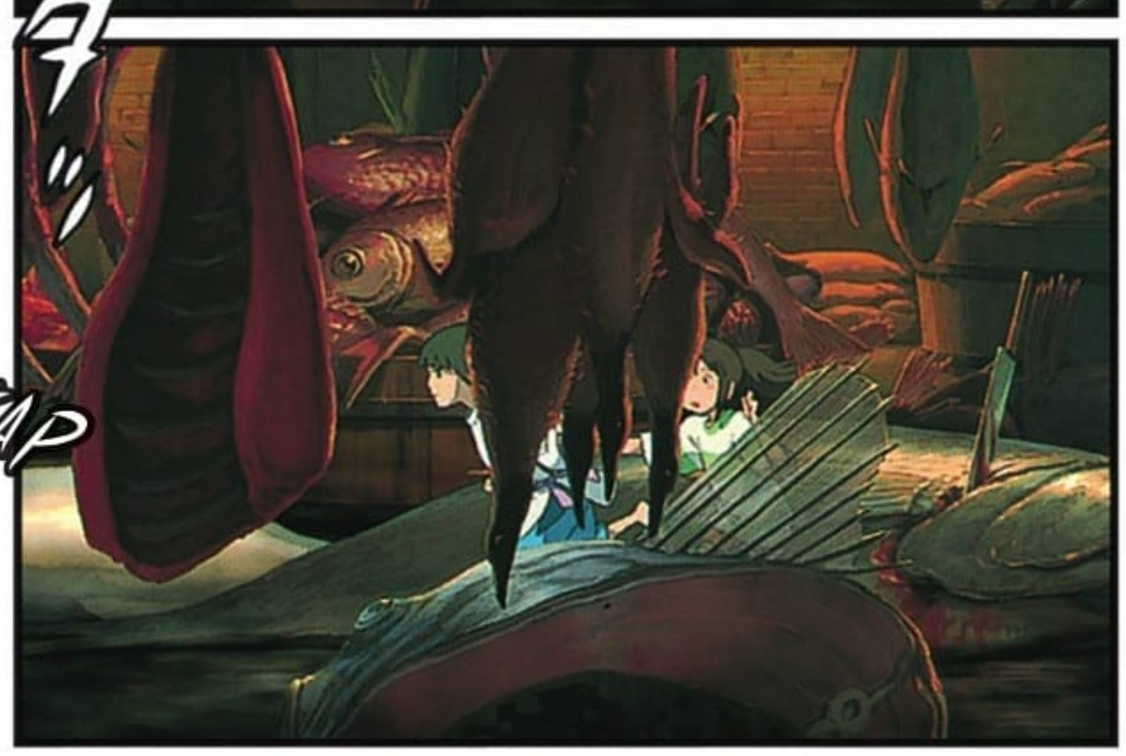
STAP

STAP
ｯ
STAP
ｯ
STAP
ｯ
STAP
ｯ
STAP
ｯ
STAP
ｯ



STAP
STAP
STAP
STAP

STAP
STAP
STAP



STAP
STAP

JLAM

GRUNT

GRUNT

GRUNT

GRUNT

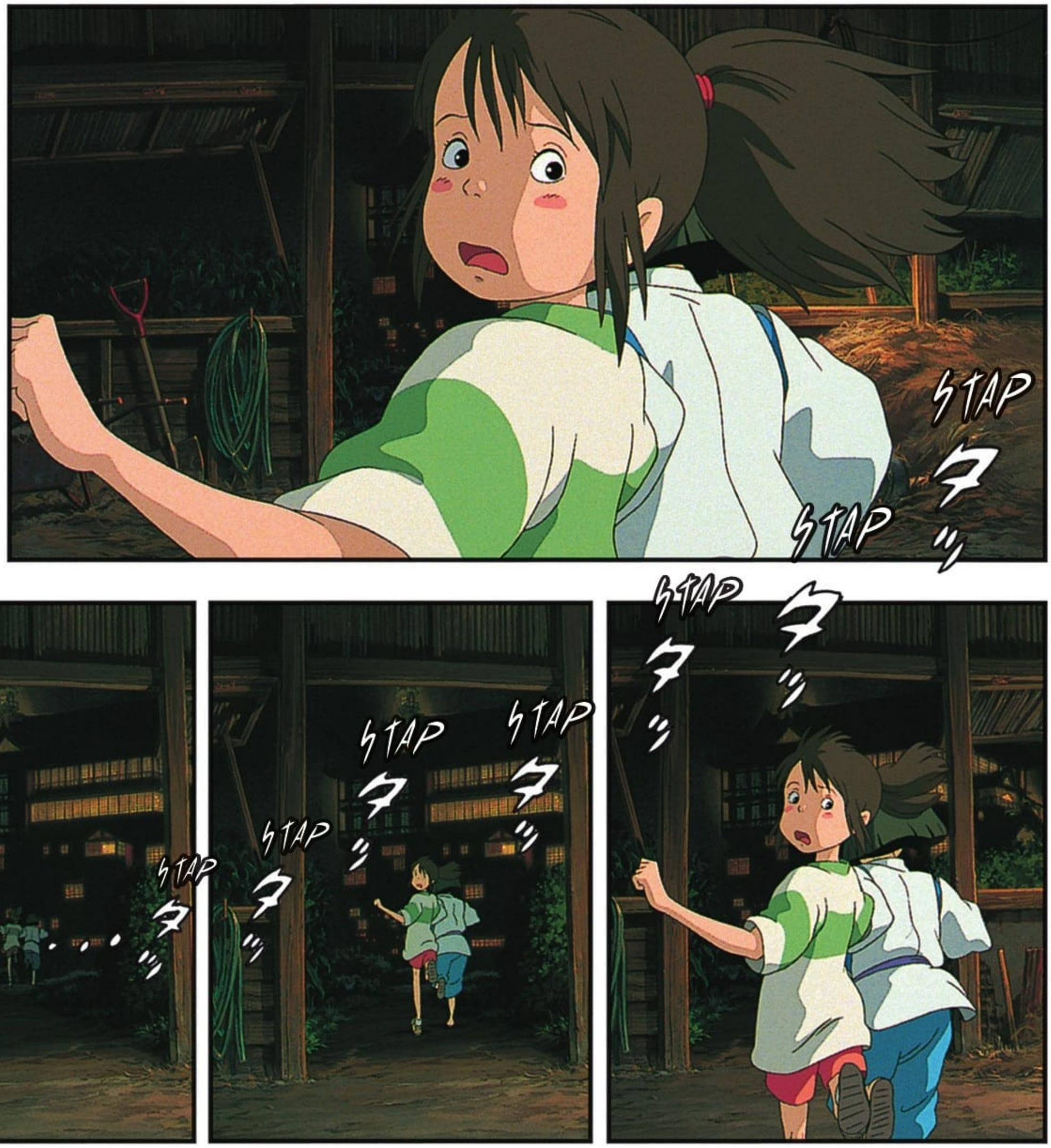
STAP STAP STAP

STAP STAP STAP

!!

GRUNT

GRUNT


ﾄﾀﾀﾟ
ﾄﾀﾀﾟ
ﾄﾀﾀﾟ
ﾄﾀﾀﾟ
ﾄﾀﾀﾟ
ﾄﾀﾀﾟ
ﾄﾀﾀﾟ
ﾄﾀﾀﾟ
ﾄﾀﾀﾟ
ﾄﾀﾀﾟ

油

FRSH

FRSH

FRSH

QUAND NOUS TRAVERSERONS LE PONT, TU DEVRAS RETENIR TON SOUFFLE.

SCRII

TCHAC

À LA MOINDRE RESPIRATION, À LA MOINDRE BOUFFÉE D'AIR...

LE CHARME SERA ROMPU...

ET LES EMPLOYÉS S'APER-CEVRONT DE TA PRÉSENCE...

CALME-TOI...

J'AI PEUR...

BONSOIR, CHERS CLIENTS !

FSH

SOYEZ LES BIENVE-NUS.

RAVI DE VOUS REVOIR.

BIENVENUE...

JE REVIENS DE MISSION.

CAFE

油

MESSIRE HAKU...

HEUREUX DE VOUS REVOIR PARMI NOUS.

油

INSPIRE À FOND...

ET BLOQUE TON SOUFFLE.

KHFFFF

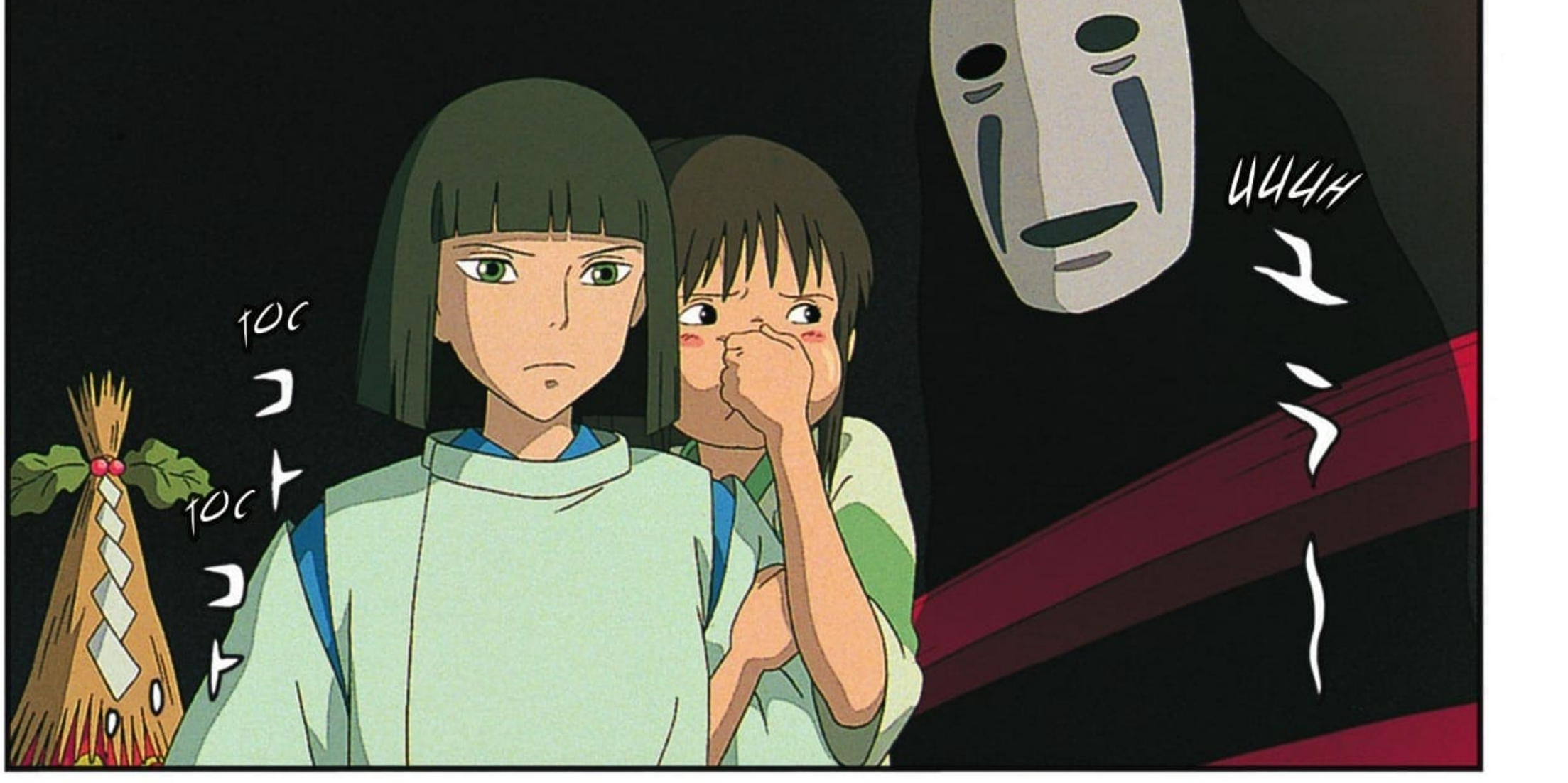
HMF...

TOC TOC

TOC

TOC TOC TOC

南無
南無
TOC
TOC
TOC
TOC
南無
南無


ιιιιι
TOC
TOC

toc toc コ コ ト ト

toc toc コ コ ト ト

BIEN-VENUE !

TIENS BON, NOUS Y SOMMES PRESQUE...

HMHGH...

NOUS VOUS ATTENDIONS !

RAVIES DE VOUS REVOIR !

MESSIRE HAKUUU !

TOI

BOOOING

TOI

BOOOING

OÙ ÊTIEZ-VOUS DONC PASSÉ ?

HA HA HA

HMGF !!

AH !

GNUP

UNE HUMAI-NE ?

BEURK !!

BOOING

WUSH

GNIF

COURS !

FSH

FNUP

FNUP

STAP

FSH

FSH

HÉÉÉÉÉÉÉÉÉÉÉÉÉÉ !

FWUP

SNAP

FSH

STAP

STAP

TOC

PUSH

BODOM
キョトン…
PLAF
ヘ!!
チャ!!

?

SDOM ド"ヤ
SDOM ド"ヤ
SDOM ド"ヤ
STAP STAP タタタタ

SDOM ド"ヤ

VOUS NE SENTEZ PAS CETTE ODEUR ? UN HUMAIN S'EST INTRODUIT ICI !

SDOM ド"ヤ

MESSIRE HAKUUU !

OÙ EST MESSIRE HAKU ?!

ILS T'ONT REPÉRÉE.

ÇA EMPESTE L'HUMAIN !

MAIS NON, TU AS ÉTÉ FORMIDABLE.

C'EST MA FAUTE, J'AI RESPIRÉ...

SI TU RESTES ICI, ILS FINIRONT PAR TE TROUVER.

JE VAIS T'EXPLIQUER CE QUE TU DOIS FAIRE, ÉCOUTE BIEN.

RESTE AVEC MOI, S'IL TE PLAÎT !

NON, NE T'EN VA PAS !

TU VAS TE FAUFILER HORS DU JARDIN PENDANT QUE JE FERAI DIVERSION...

ET DE RÉUSSIR À SAUVER TES PARENTS.

C'EST LE SEUL MOYEN DE SURVIVRE DANS CE MONDE...

ILS ONT VRAIMENT ÉTÉ TRANSFORMÉS EN COCHONS, ALORS ? CE N'ÉTAIT PAS UN RÊVE...

FSH

NE BOUGE PAS.

POF

QUAND LES CHOSES SE SERONT CALMÉES...

TU SORTIRAS PAR LA PETITE PORTE DE DERRIÈRE...

ET TU DESCENDRAS JUSQU'EN BAS LES ESCALIERS QUI LONGENT LA FAÇADE.

LÀ, TU VERRAS LA PORTE DE LA CHAUFFERIE.

C'EST LA PIÈCE OÙ ON ENTRETIENT LE FEU.

À L'INTÉ-
RIEUR, TU
TROUVERAS
LE VIEUX
KAMAJI.

IL FAUT
QUE
TU LUI
PARLES.

FSH

KAMAJI ?

MÊME S'IL REFUSE, NE BAISSE PAS LES BRAS.

DEMANDE-LUI DE TE DONNER DU TRAVAIL.

YUBABA TRANS-FORME TOUS CEUX QUI NE TRA-VAILLENT PAS EN ANIMAUX.

YUBABA ?

TU COM-
PRENDRAS
TOUT DE
SUITE QUAND
TU LA REN-
CONTRERAS.
C'EST LA
SORCIÈRE
QUI RÈGNE
SUR CET
ÉTABLISSE-
MENT.

ELLE
ESSAIERA
DE TE
DÉCOURAGER
POUR
TE FAIRE
PARTIR...

MAIS
QUOI QU'IL
ARRIVE,
CONTINUE À
LUI DEMANDER
DU TRAVAIL.

CE SERA DUR, MAIS TIENS BON ET ATTENDS LA BONNE OCCASION.

SI TU PARVIENS À TE FAIRE ENGAGER, YUBABA NE POURRA PAS S'EN PRENDRE À TOI.

...

GULP

ゴク

MES-
SIRE
HAKUUU
!!

MES-
SIRE
HAKUUU
!!

JE DOIS
Y ALLER.

N'OUBLIE
PAS,
CHIHIRO,
JE SUIS
DE TON
CÔTÉ.

COMMENT
TU
CONNAIS
MON
PRÉNOM ?

JE TE CONNAIS DEPUIS QUE TU ES TOUTE PETITE.

MON NOM EST HAKU.

FSH

GNUP

DU CALME, ME VOICI !!

FRSH

ROLL ROLL

MESSIRE HAKU ! DAME YUBABA SOUHAITE VOUS VOIR.

SDOM

JE SAIS. J'ÉTAIS SORTI EN MISSION À SA DEMANDE.

AH... JE COM-PRENDS...

SHTAC

ROLL

FRSH

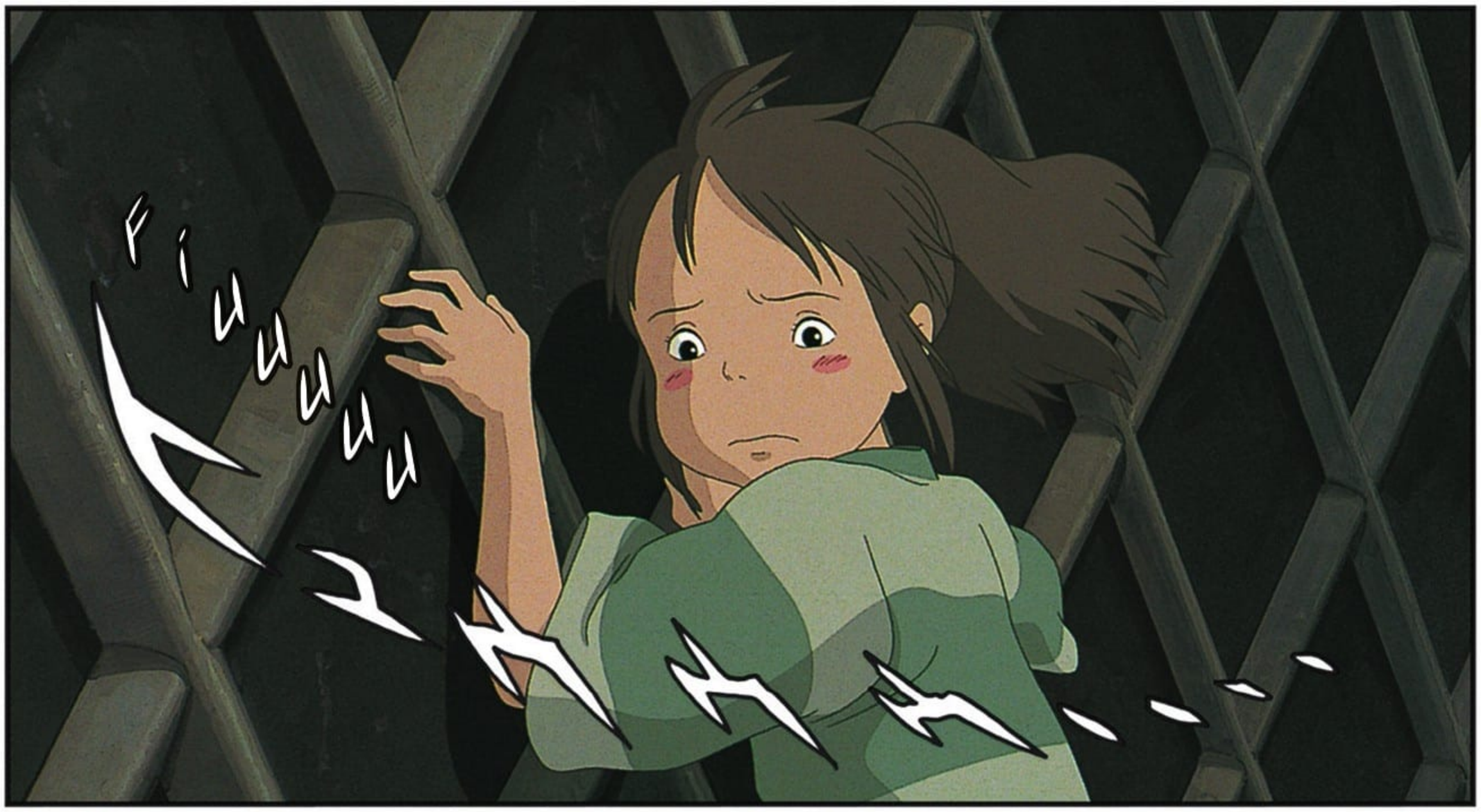
FRSH

TOC
コン：

TOC
コン：

FIUUUU

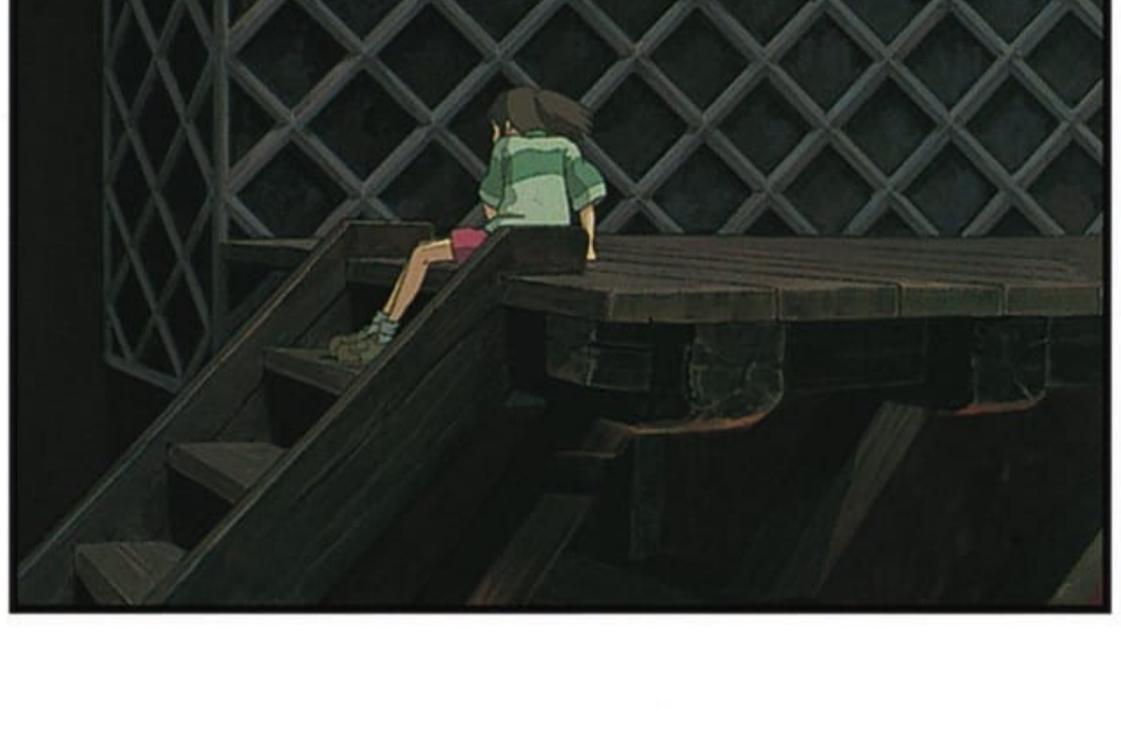
GWOOOM


Fiuuuu

BRR

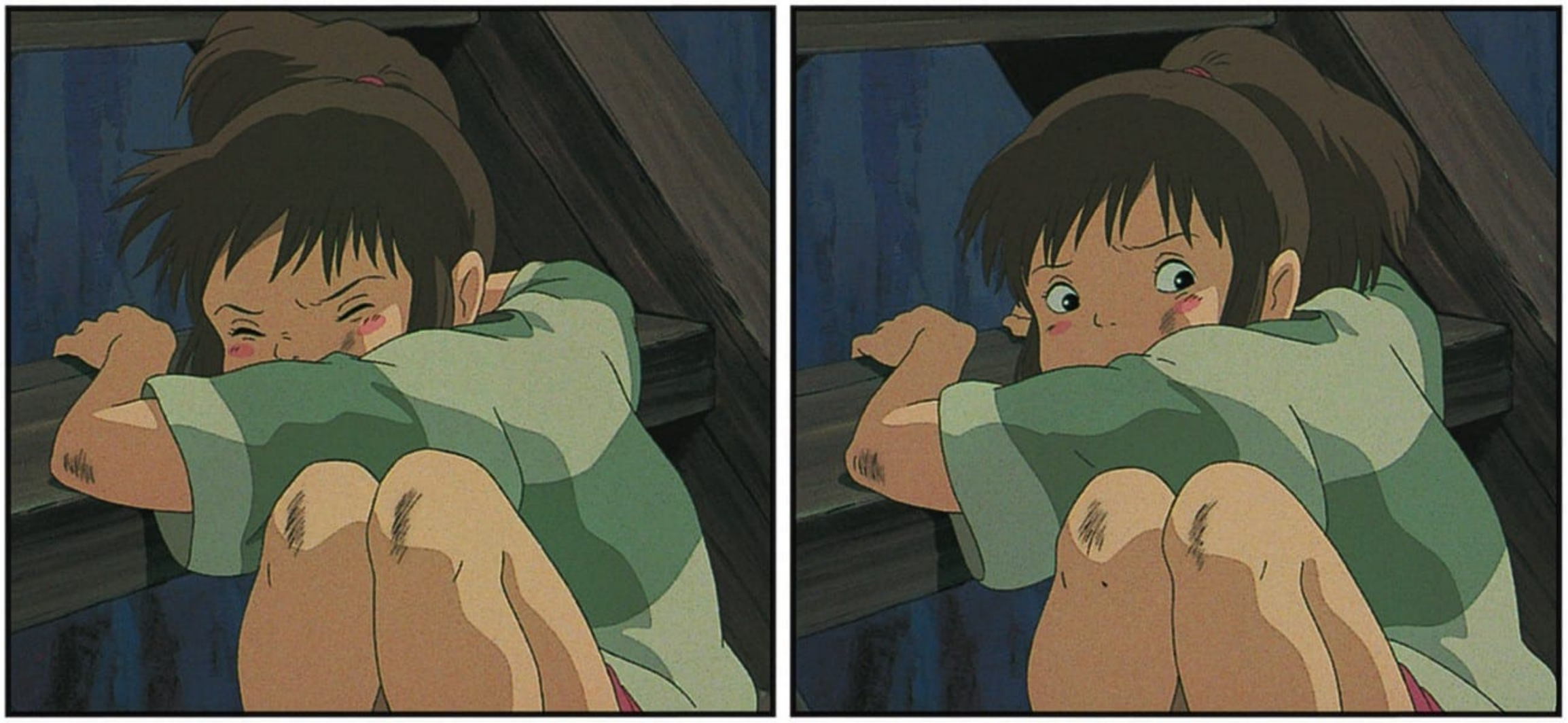
GULP

FSH
Z
"



BODOM
BODOM
ドド
ドド
HI
!!

HAA...
HAA...
HAA...
HAA...
FIUUU



HAAAP
HAAAP...

SCRR

ザ゛ザ゛..

STOM

ト..

SCRAAC

BADAM

ダダ!!

KYAAH!!

AAA DAM

AAA DAM

OUA-AAH !

AAA DAM

AAA DAM

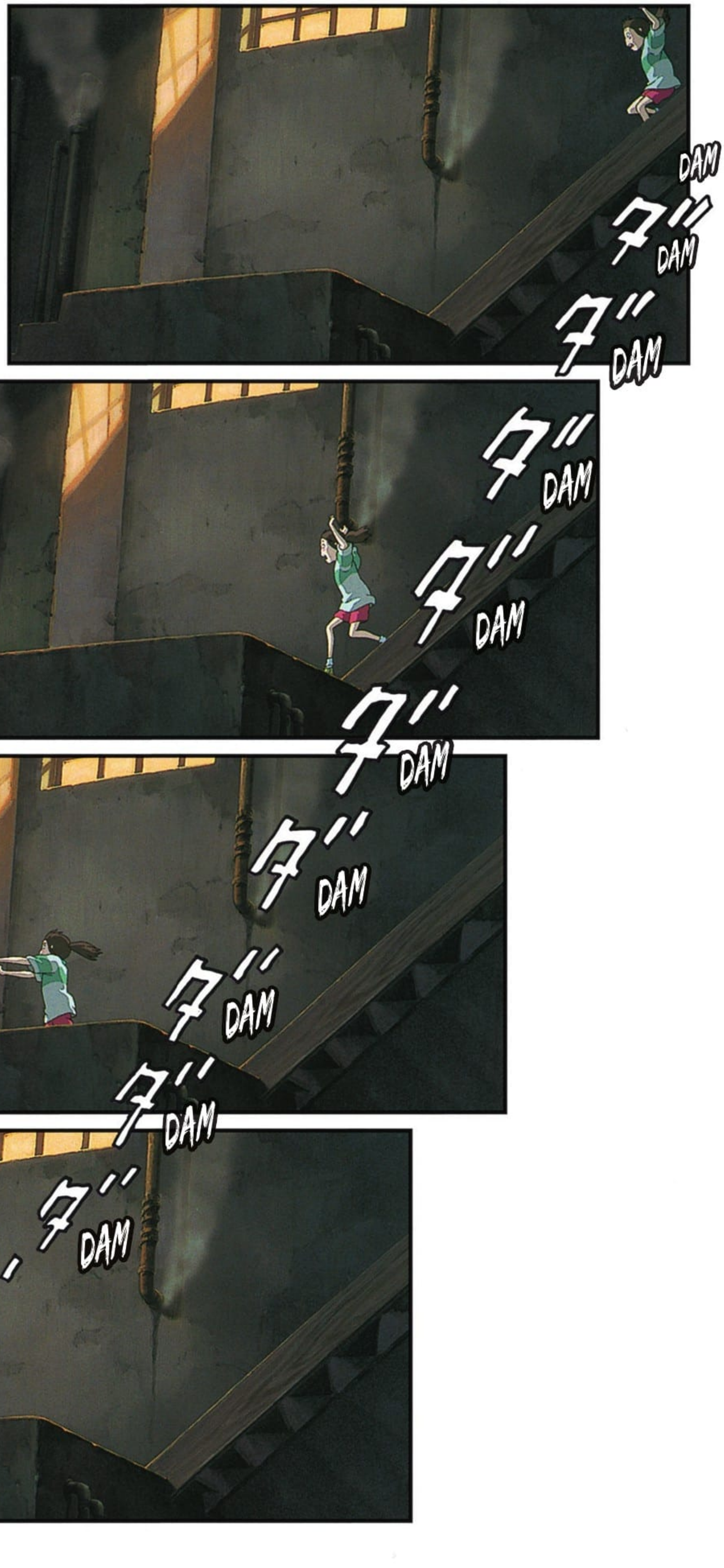
AAA DAM

AAA DAM

AAA DAM

ダ ダ ダ

DAM
DAM
DAM


DAM
ダ〃
DAM
ダ〃
DAM
ダ〃
DAM
ダ〃
DAM
ダ〃
DAM
ダ〃
DAM
SPLAF
ヘ〃
チャ〃
ダ〃
DAM

HUF...

HAA...

HUF...

ROLL

ガラ...

TAM

ガラ

TAM

ガラ

ROLL

ROLL

ゴゴゴ...

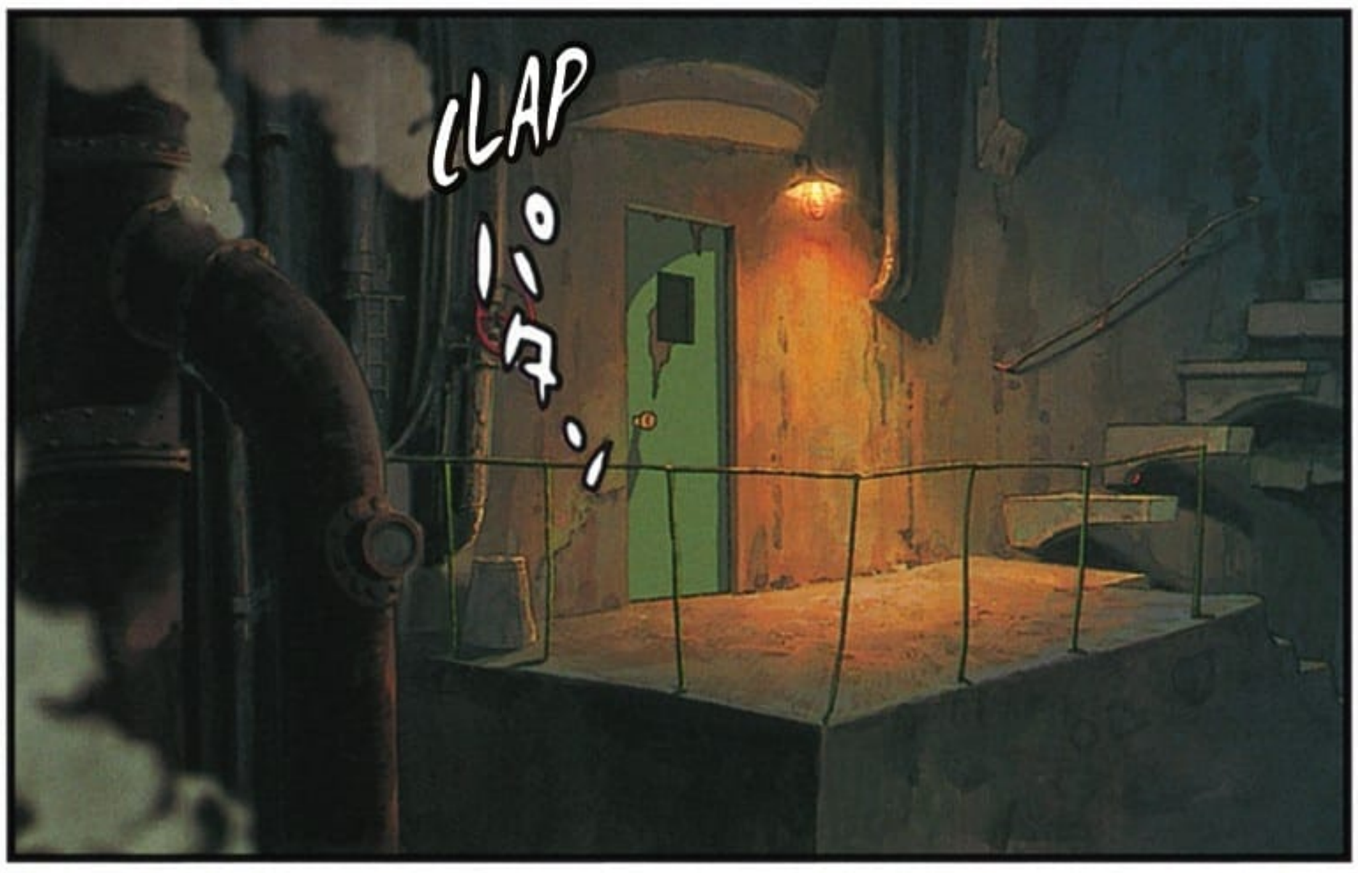
ROLL
ガラ
ROLL
ガラ
PSHHH
TOC TOC
TOC
TOM TOM PSHHH
PFUUU

ゴォォォォォ

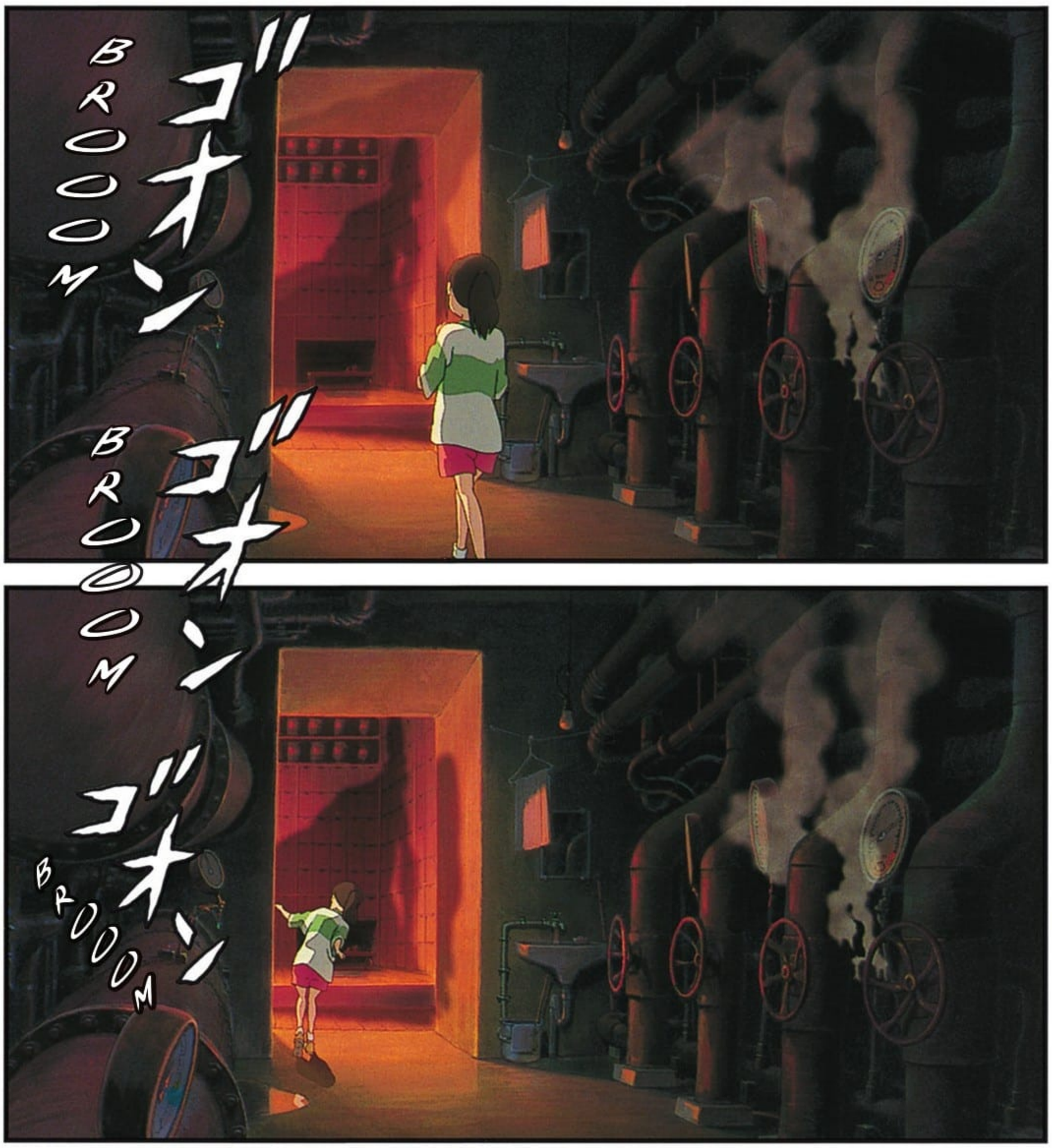
STAP STAP ?

166

SCRII


CLAP

ゴォン
BROOM
ゴォン
BROOM


ゴォン
BROOM
ゴォン
BROOM
ゴォン
BROOM
ゴォン
BROOM

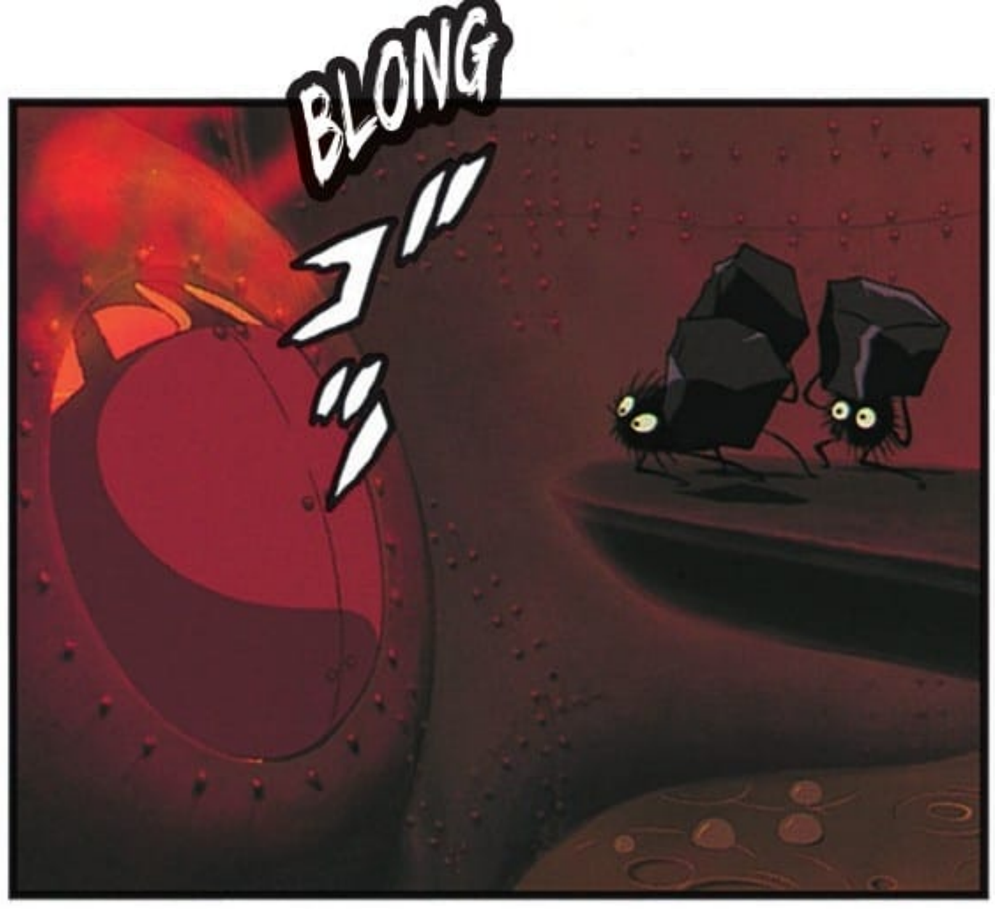
BROOOM

BROOOM

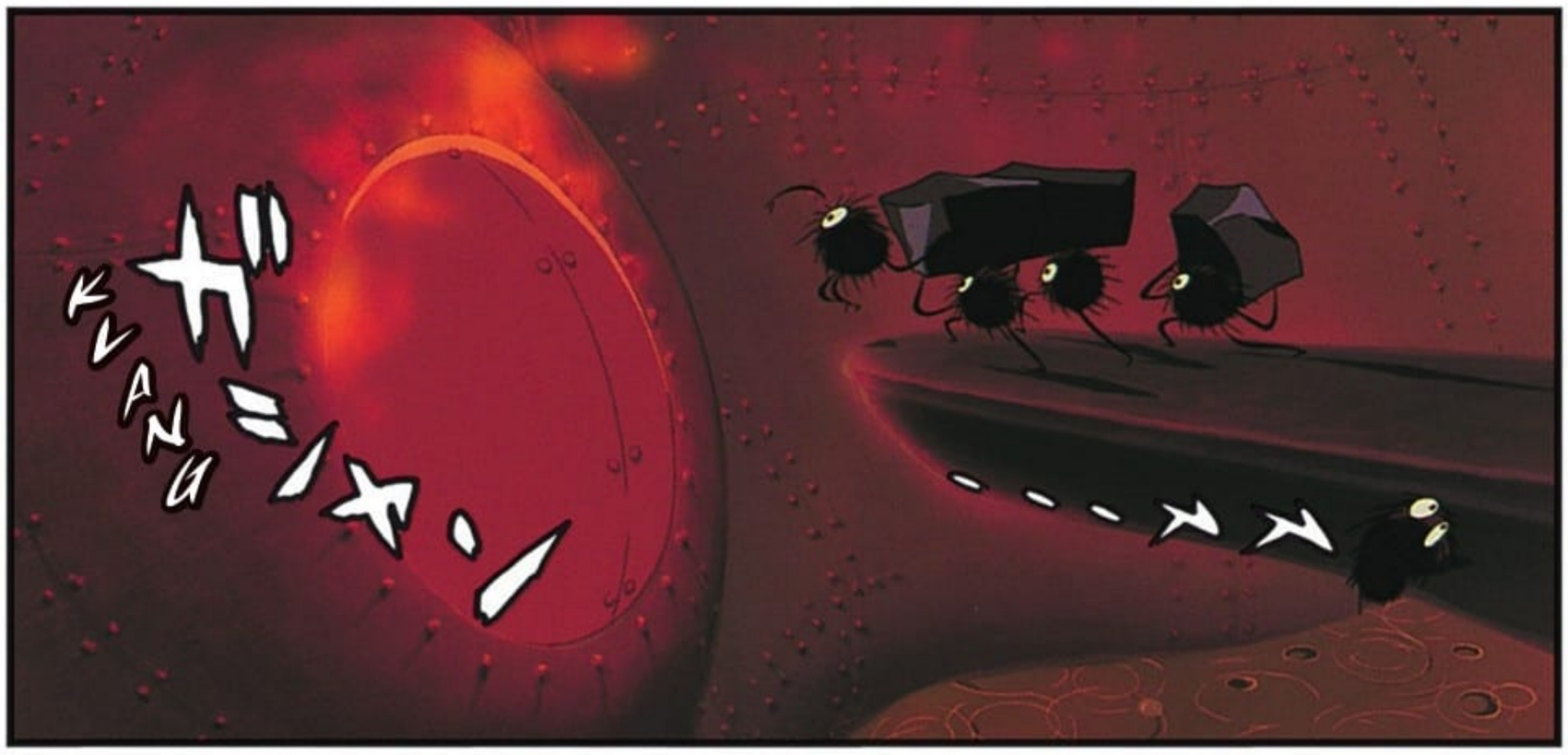
BROOOM

SHH
SHH
SHH

POUF
ZIIII
BOOM


BLONG
ZIIII

POUF
TOUT
ZIIII


KLANG
ZIIII

KLANG
TOUT
ZIIII

SCRR
SCRR
SCRR
SCRR
WOOSH
WOOSH
WOOSH
SCRR
SCRR
SCRR
WUP
FSH
FRUTCH
FRUTCH
CLAP
SCRITCH
SCRITCH
SCRR
SCRR
SCRR
KPLAT

TCHAC!

!!

GNUP

DING!

SWUUP

AÏE !

HAA...

HAA...

HAA...

FSH
ZZZ
トロ ットット
POM POM POM POM
トト
トト

ヒ° STAP

FSHHH

POUF

GNOOOOM

BLANG

BROOOM

SSS

KSHK

SCRR SCRR SCRR

EUH...

EXCUSEZ-MOI...

SCRR
SCRR
ゴ゛
ゴ゛リ
FSH
ス゛゛
HASP
ギ゛ク゛
SCRR
ゴ゛
SCRR
リ
ゴ゛
SCRR
SCRR
ゴ゛
ゴ゛リ
KLANK
ガタ
GLOU
GLOU
ゴクゴク
SCRR
SCRR
ゴ゛
ゴ゛リ
EUH...
PARDON...
...

FSH

EUH... VOUS ÊTES BIEN MONSIEUR KAMAJI ?

SWSH

?!

HM ?
HMM ?

!!

EUH... C'EST UN GARÇON DU NOM DE HAKU QUI M'A DIT DE VENIR ICI.

DONNEZ-MOI DU TRAVAIL, S'IL VOUS PLAÎT !

HMM...

FLAP FUP FLAP FUP TI DING

TCHAC

QUOI, TOUT ÇA D'UN COUP ? BEN VOYONS...

AU BOULOT, LES PETIOTS !

KLANG

KLANG

KLANG

AH !!

OUI, C'EST BIEN MOI...

HM ?

LE VIEUX KAMAJI !

JE TRIME DU SOIR AU MATIN POUR FAIRE TOURNER LA CHAUDIÈRE ET PRÉPARER LES BAINS !

FRUTCH

SECOUEZ-VOUS, LES PETIOTS !!

FSH

J'AI BIEN ASSEZ DE BRAS COMME ÇA.

ET C'EST PAS LES BOULES DE SUIE QUI MANQUENT, PAR ICI.

EUH...

DONNEZ-MOI DU TRAVAIL, S'IL VOUS PLAÎT !

J'EN AI TOUT UNE TRIPOTÉE À MON SERVICE.

KSHK

ヤ"ワ...

KSHK
KSHK
KSHK
KSHK
KSHK
KSHK
FSH
KSHK
KSHK

AH !

PARDON !

KHiiii

KHiiii

KHiiii

KSHK

BOM

ゴキ・ノ

KHiiii

KHiiii

BLONG

UNE SECONDE...

KSHK

KSHK

KHiiii

KHiiii

KHiiii

KSHK

KSHK

FSH

KSHK

KSHK

KSHK

KSHK

KSHK

KSHK

KSHK

GNOOOM

GNOOOM

PSH

WUUUP

OUSTE !

FUT FUT FUT

AH !!

GNUP
ｸﾞﾆｭｯ？

STOM
ストン

FSHH
ｼｭﾊｯ

FSH
ｼｭﾊｯ

FRAC
ｶﾞﾗ？

FRUTCH
ｶﾞｶﾞｶﾞｶﾞ

F.R.USH
ｶｯ

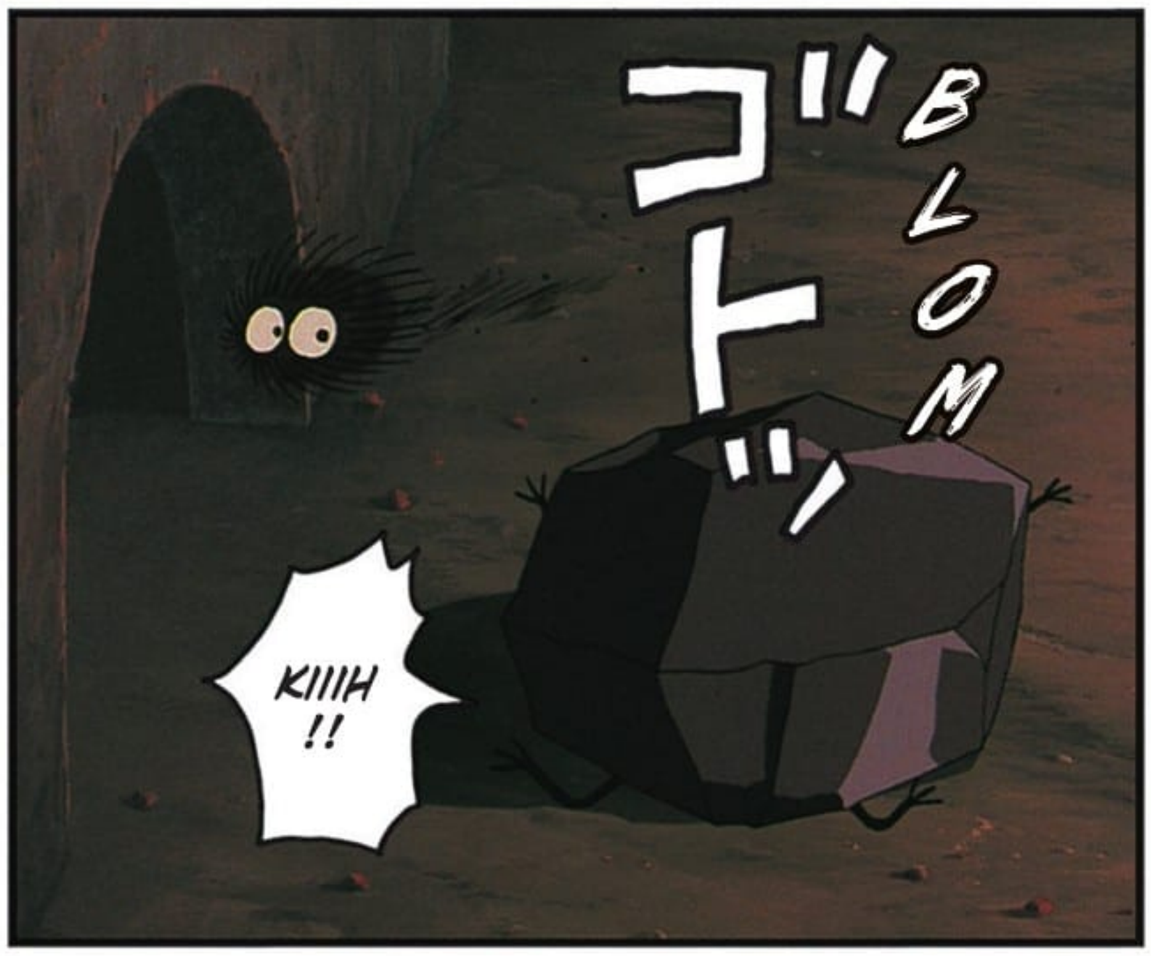
SWIPE
ROLL
STOM
FRUITCH

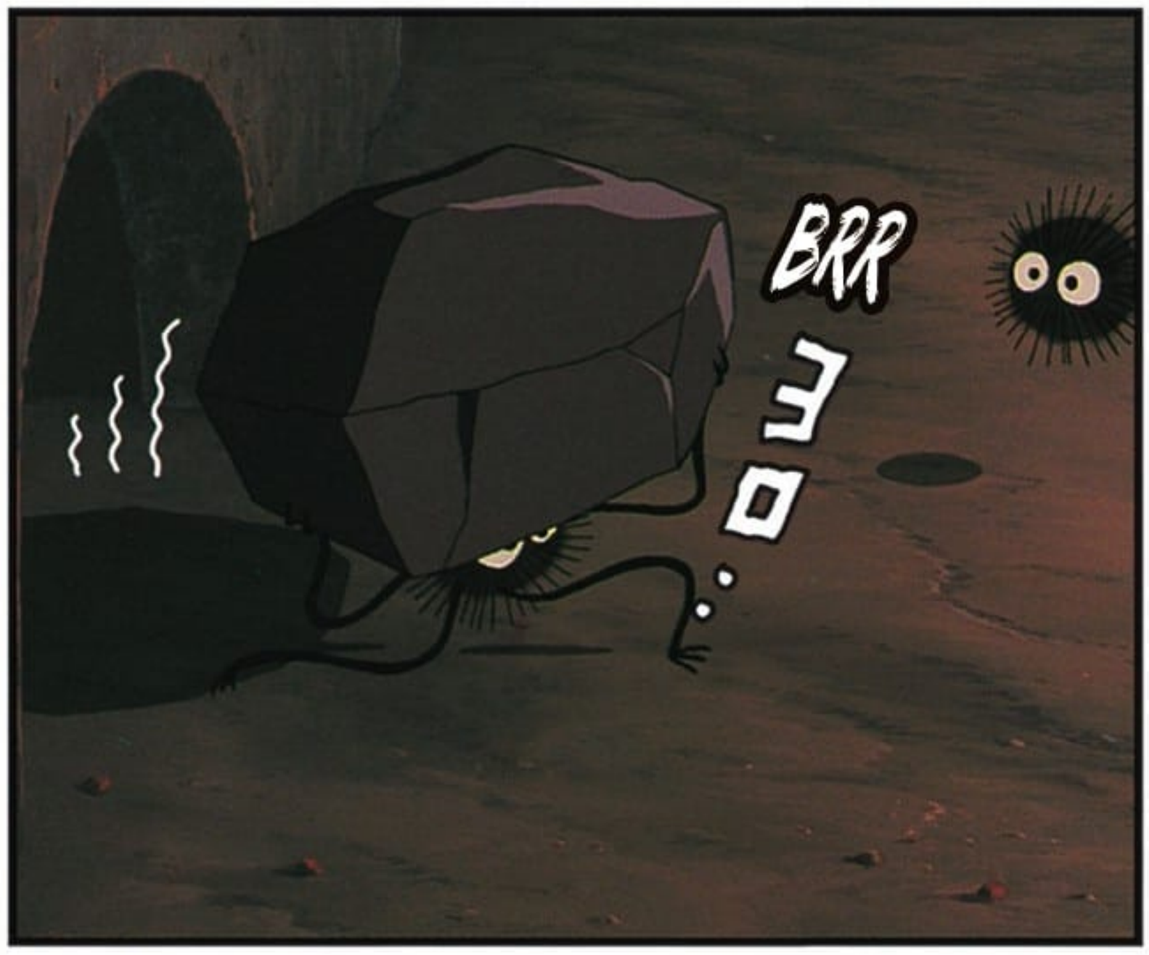
GNOOM

GLING

GLING

FRUSH


ゴ!!
BLOM
トッ!!
KIIIH !!


BRR
ヨロ…

?!

FLIP
バタ
FLIP
ジタ

KIIIH
KIIIH
KIIIH

KIIIH

KIIIH

!!

!!

UH...

KIIIH

7"

PLOP

MNGF

KIIIH

KIIIH

AH...

EUH... J'EN FAIS QUOI, MAINTENANT ?

KSHK

KSHK

KSHK

QUAND ON COMMENCE QUELQUE CHOSE, ON LE FAIT JUSQU'AU BOUT !

JE PEUX LE POSER ICI ?

!!

FRRSH ズズ...

FRSH ズ...

OK...

KSHK

KSHK

KSHK

FRSH

ズ…

KSHK

カサ..

KSHK..

ズズ..

KSHK

ズ..

ゴオオ

GWOOOM

ト…

GWOOOM

POUF

GWOOOM

POUF

GWOOOM

KLONK

KLONK

GWOOOM

POUF

GWOOOM

KLONK

GWOOOM

KLONK

GWOOOM

GWOOOM

KLONK

GWOOOM

WUSH

GWOOOM

AÏE !

STAP

POUF

HUF...

HUF...

HUF...

STAP

BLOM

KIIIH

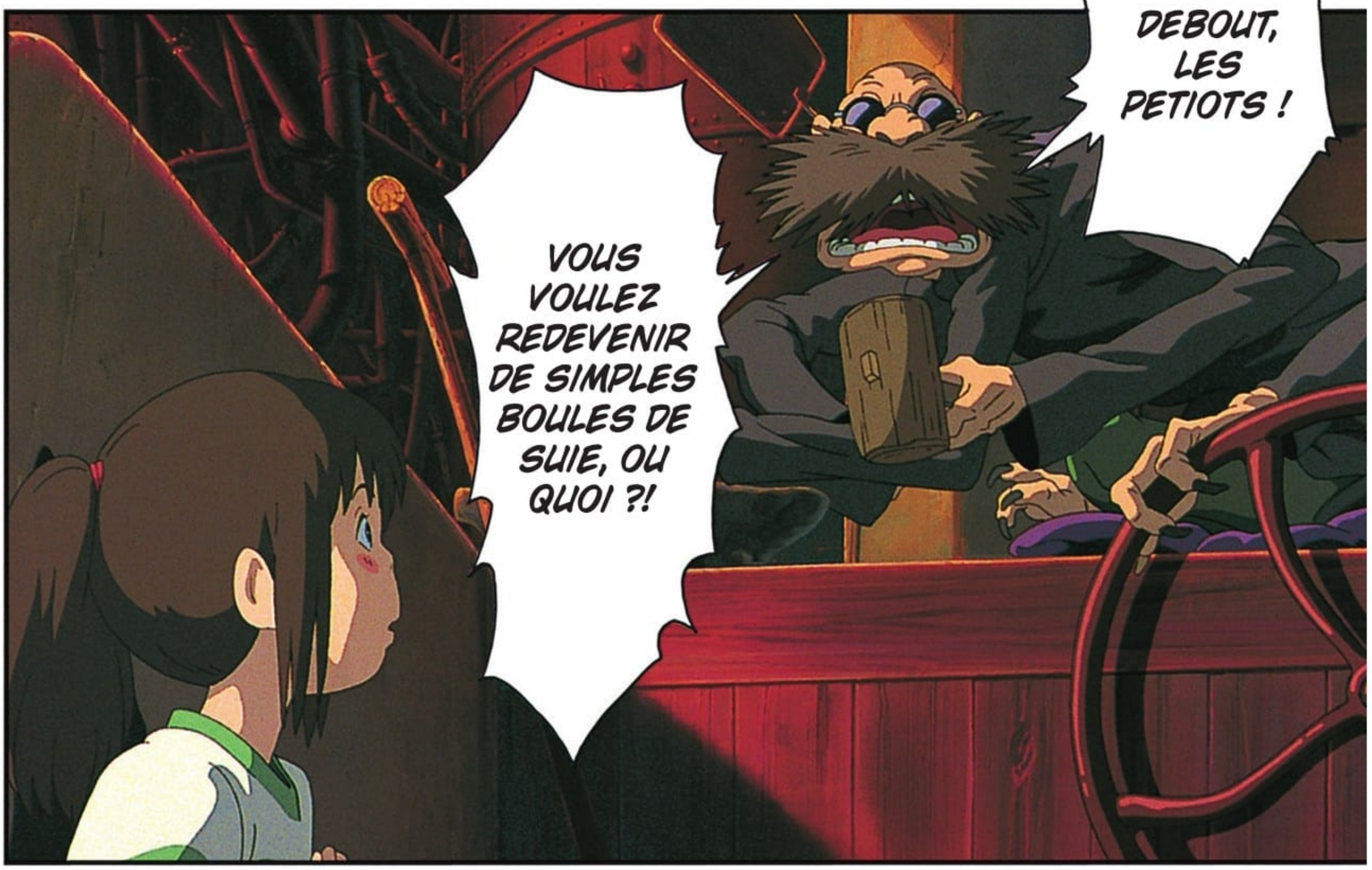
KIIIH

?!

BLOM
ドゴ
BLOM
ドゴ
BLOM
BLOM
KIIIH
KIIIH
BLOM
BLOM
ドゴ
ドゴ
KIIIH
KIIIH
KIIIH
KIIIH
HEIN ?!
KIIIH
KIIIH
KIIIH
KIIIH
KIIIH
KIIIH

BLOM
BLOM
BLOM
BLOM

BLOM
KIIIH
BLOM
KIIIH
BLOM
KIIIH
BLOM
KIIIH


DEBOUT, LES PETIOTS !
VOUS VOULEZ REDEVENIR DE SIMPLES BOULES DE SUIE, OU QUOI ?!

C'EST TA FAUTE. FAUT PAS TE MÊLER DES AFFAIRES DES AUTRES ET LEUR PIQUER LEUR BOULOT.

SI MES GARS NE TURBINENT PAS, LE SORTILÈGE QUI LEUR A DONNÉ VIE SERA ROMPU.

VA VOIR AILLEURS.

IL N'Y A PAS DE TRAVAIL POUR TOI ICI !

KSHK

KSHK

?!

SKIIIH

SKIIIH

SKIIIH

SKIIIH

SKIIIH

KSHK

KSHK

QU'EST-CE QU'Y A, VOUS AUTRES ? VOUS ÊTES PAS CONTENTS ?!

AU CHARBON, ET QUE ÇA SAUTE !

KIIIH

KIIIH

KIIIH

KIIIH

KIIIH

C'EST L'HEURE DU DÎNER !

KIIIH

ROLL

KIIIH

KIIIH

KIIIH

QU'EST-CE QUI SE PASSE ? ENCORE EN TRAIN DE ROUSPÉTER ?

KIIIH

KIIIH

TOC TOC...

TOP TOP TOP TOP TOP

FSH

OH... OH...

ARRÊTE DE RÂLER... C'EST PÉNIBLE, À LA FIN.

ガチャ TCHAC

OH, EUH...

ET TON BOL D'HIER ?!

JE T'AVAIS DIT DE LE METTRE DE CÔTÉ, NON ?

ッ GNUP

À TABLE, TOUT LE MONDE ! C'EST L'HEURE DE LA PAUSE !!

FSH

WAAAH

KIIIH

KIIIH

KIIIH

KIIIH

!!

FWAP

FWAP

FWAP

TAC

FSH

KSHK

FRISH

FRISH

WIII
ジ
イ

WIII
ジ
イ

WIII
ジ
イ

WIII
ジ
イ

FRISH

WIII
ジ
イ

WIII
ジ
イ

AH !!

HEE GASP

URGH !!

MUNCH MUNCH MUNCH MUNCH

QU'EST-CE QU'ELLE FAIT ICI, CETTE HUMAINE ?!

WIP

ON VA SE FAIRE ÉTRIPER ! C'EST À CAUSE D'ELLE QU'ILS FONT TOUT CE RAFFUT, LÀ-HAUT !

QUOIII ?!

C'EST MA PETITE-FILLE.

?!

MIORM モグ

MAIS J'AI PAS BESOIN D'AIDE.

ELLE VEUT TRA-VAILLER ICI...

POUR LE RESTE, ELLE SE DÉBROUILLERA.

TU VEUX BIEN L'EMMENER...

VOIR YUBABA ?

NUSH

ÇA VA PAS, LA TÊTE ?!

JE TIENS À LA VIE, MOI !

SWIP SWIP

(( ))

...

ET SI JE T'OFFRAIS CE TRITON GRILLÉ DE PREMIER CHOIX ?

FSH

VA LA VOIR ET TENTE TA CHANCE.

SI TU VEUX TRAVAILLER, IL FAUT QUE TU SIGNES UN CONTRAT AVEC YUBABA.

TSS !

SUIS-MOI, GAMINE.

PLIC

PLIC

AH !

BLOM

SDAP

BLOM

STAP

TOP

TOP

STAP

TOC

TU RÉPONDS JAMAIS QUAND ON TE PARLE ? TU POURRAIS DIRE MERCI, QUAND MÊME !

DIS DONC, TOI !

QUELLE EMPOTÉE... ALLEZ, DÉPÊCHE-TOI.

M... MERCI.

OUI.

FSH

LAISSE TES CHAUSSURES ICI, T'EN AURAS PAS BESOIN !!

TOP

ET TES CHAUS-SETTES AUSSI !!

D'ACCORD !!

SDOM

FSH

KSHK

STAP
STAP

TOC
コト…

TU LUI DOIS UNE FIÈRE CHANDELLE, NON ?

T'AS DIT MERCI À KAMAJI ?!

BIM
ゴチン

FSH

ううん
ナヘナヘ

WUP

MERCI BEAUCOUP, MONSIEUR KAMAJI.

GOOD LUCK !

FSH

YUBABA HABITE AU TOUT DERNIER ÉTAGE.

STAP STAP

FSH

?!

GRSSH

ギーリギーリ

...

REMUE-TOI, BON SANG !

STAP
STAP
STAP
STAP
TCHAC
ガチャッ
STAP
タッ

KLONK

AH !

RECULE, OU TU VAS TE FAIRE ARRACHER LE NEZ.

!!

NUSH

* Bains

FSH

ズッ

KLAANG

ガシャーン。。。

HUM ...

DÉPÊ-CHEZ-VOUS DE FINIR CELUI DE MAÎTRE ANGA !

JE L'AI ENVOYÉ IL Y A UN INSTANT.

ET CELUI DE MAÎTRE NONO ?

J'EMPORTE LE PLATEAU DE SIRE LE TAISEUX.

IL EST PRESQUE PRÊT !

J'EMPORTE LES ACCOMPAGNE-MENTS POUR LES DIEUX-POUSSINS.

HUM... ET LA SERVEUSE, ELLE EST REVENUE ?!

ME VOICI.

VOUS M'AVEZ APPELÉE ?

ON ENVOIE LES PLATS POUR LA TABLÉE DES DIEUX-POUSSINS, PUIS CEUX DE MAÎTRE ANGA.

WUSH

ENTENDU, JE M'EN OCCUPE.

FSH

ガーーーン!
KLAANG
ガシャーン
FSH

STAP

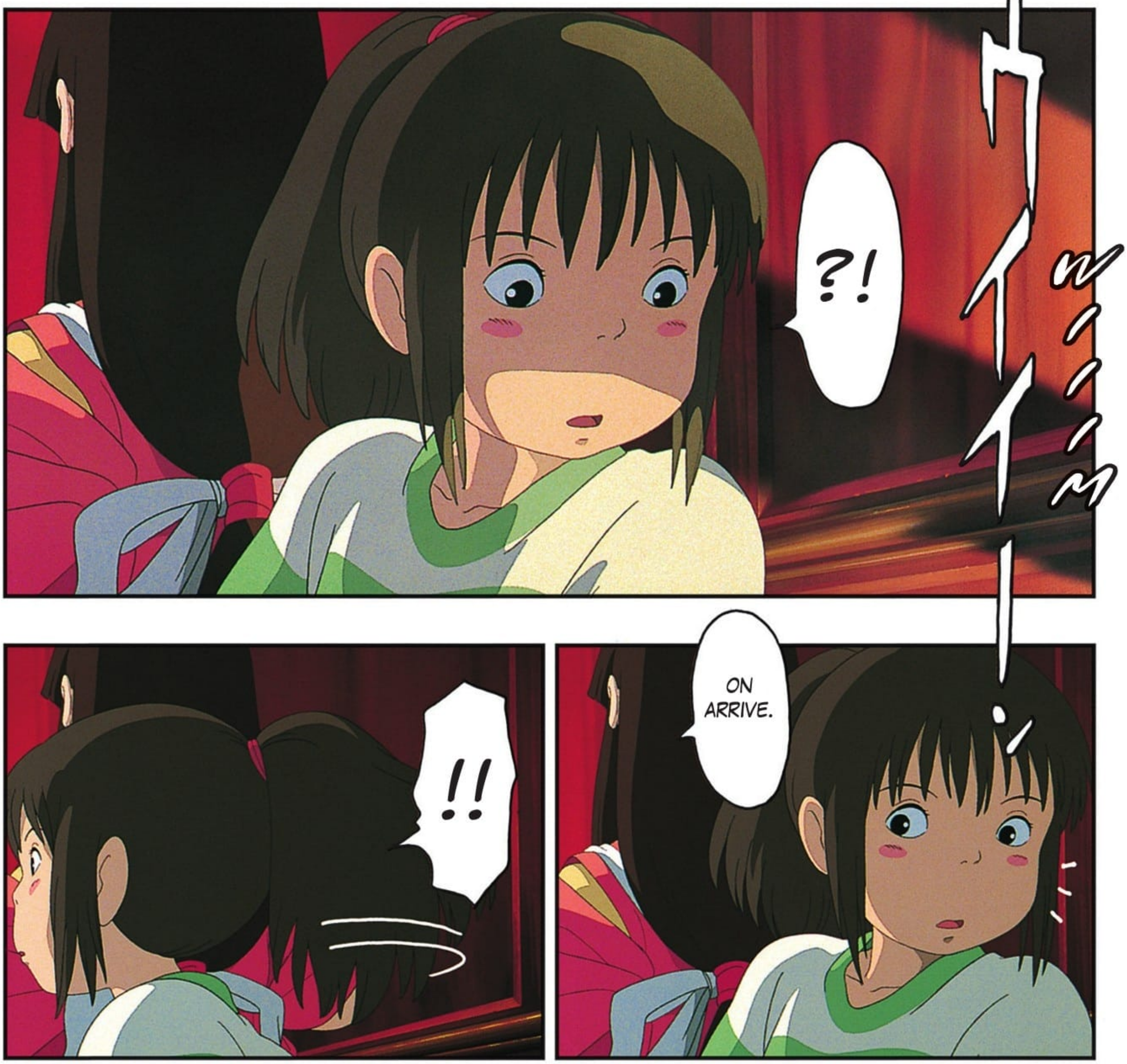
ガシャ…
TCHAC

ガーーーン!

ON VA ENCORE PRENDRE UN AUTRE ASCENSEUR.

OK.

WIIIM


?!
ON ARRIVE.
!!

KLAANG

ガシャーン

B... BIENVENUE, CHER CLIENT !

!!

FSH

!!

UH...

唯下

唯下

NAVRÉE...

MAIS CET ASCENSEUR NE MONTE PAS PLUS HAUT.

VEUILLEZ EN EMPRUNTER UN AUTRE, S'IL VOUS PLAÎT.

唯下

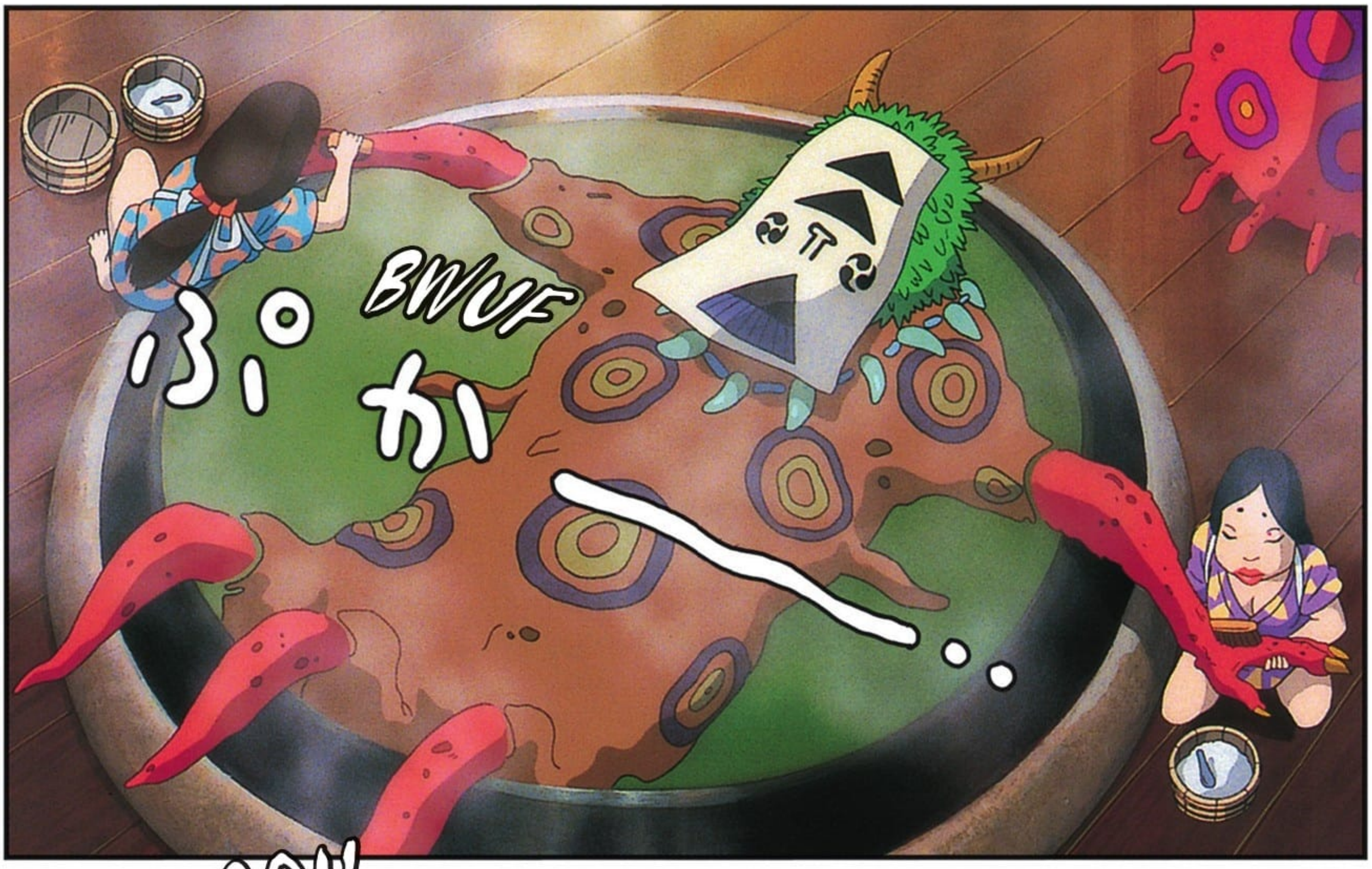
FSH

唯下

WUP

唯下

STAP STAP


BWUF
BROU
HAHA

I... IL NOUS SUIT...

T'OCCUPE PAS DE LUI ET REGARDE DEVANT TOI.

* Étages supérieurs

CLIC
カチ…

BWUM
ヲ…

FSH
ヲ

BOBOM
BOBOM
ドキ
ドキ

ドーン

ドキ

ガッ

GWUUUSH

OOOH...

NOUS SOMMES ARRIVÉS.

FSH

!!

FRSH

FRSH

C'EST LA PREMIÈRE PIÈCE SUR VOTRE DROITE.

FRSH

FRSH

HM ?

OUI ?

LIN.

MMUF

OUAH !

POF

TU NE SENS RIEN ?

C'EST TOI. TU EMPESTES L'HUMAIN.

SNIF...
SNIF...
SNIF...

T'ES SÛR ?

OUI, PAS DE DOUTE.

JE RECONNAIS CETTE ODEUR APPÉTISSANTE.

TOI, TU CACHES QUELQUE CHOSE...

ALLEZ, CRACHE LE MORCEAU.

SNIF... SNIF... SNIF...

CE SERAIT PAS PLUTÔT ÇA, QUE TU SENS ?

UN TRITON GRILLÉ !!

PAF

DON-NE-LE-MOI !

DANS TES RÊVES !

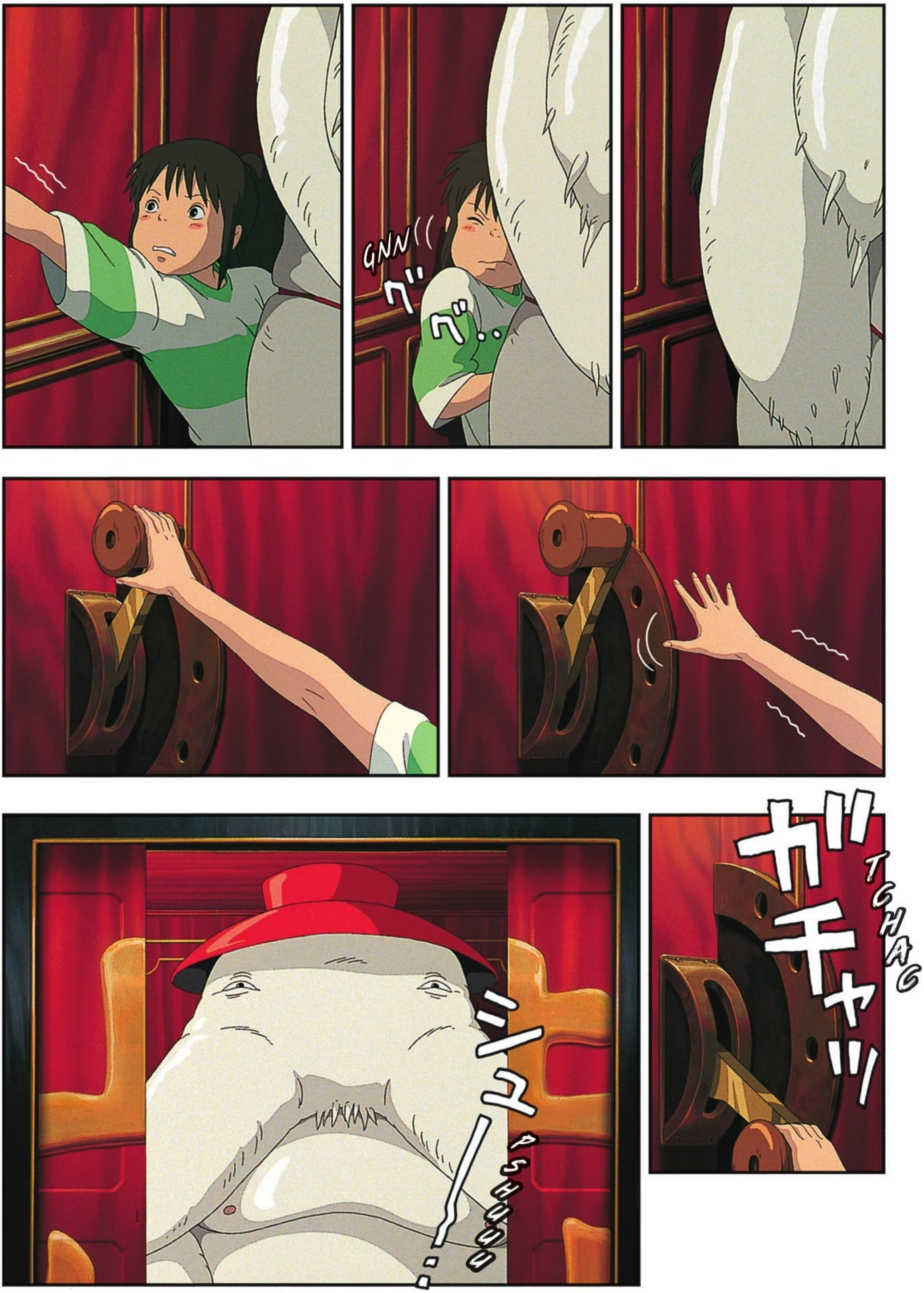
C'EST UN CADEAU DE MES COLLÈGUES.

S'IL TE PLAÎT, JUSTE UN MORCEAU...

RIEN QU'UNE PATTE, AU MOINS...

VEUILLEZ TIRER LE LEVIER POUR MONTER, CHER CLIENT !

UUUH...


GNN
ググ..
ガチャッ
TCHAG
シュ
PSHUUU

TOM:

コミックセール!! GRUUUUSH

ウィーン

HM ?

CRAC CRONCH CRONCH

CROC バリ バリ バリ キキ

MIORM

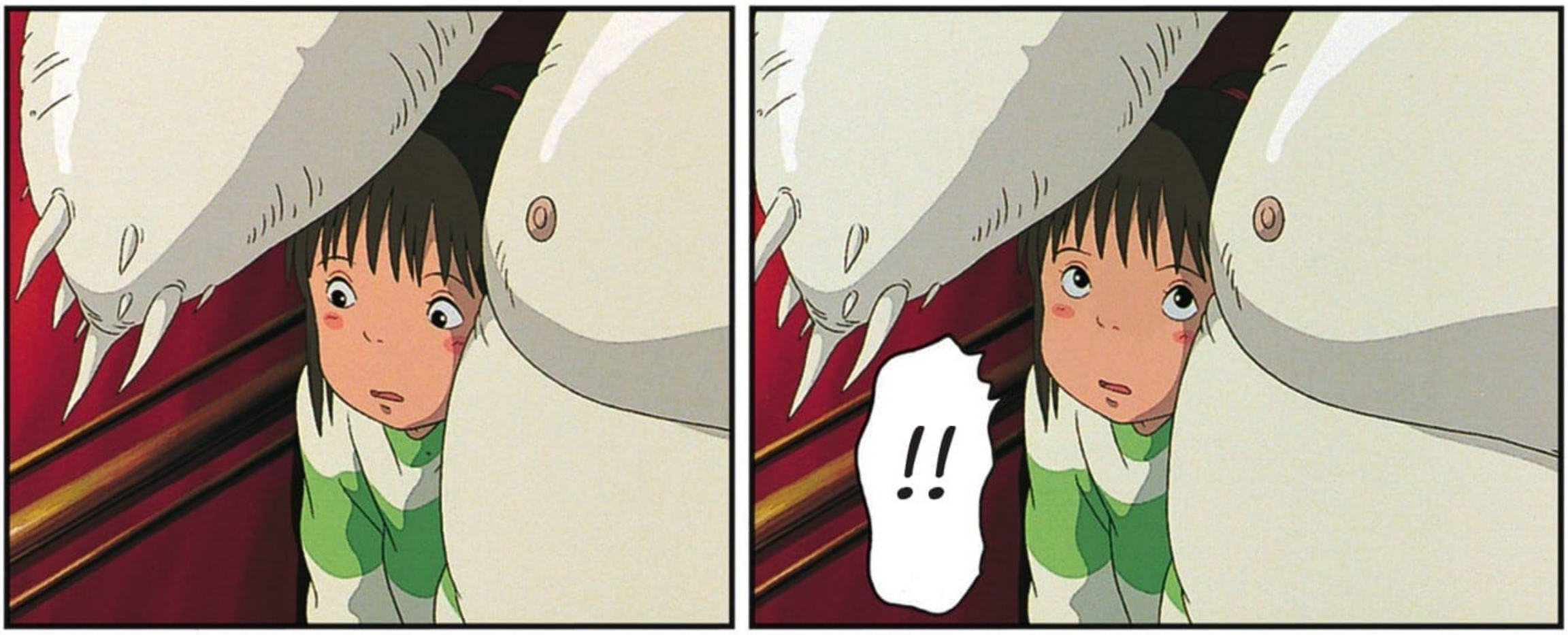
AAAH!!

FSHHH

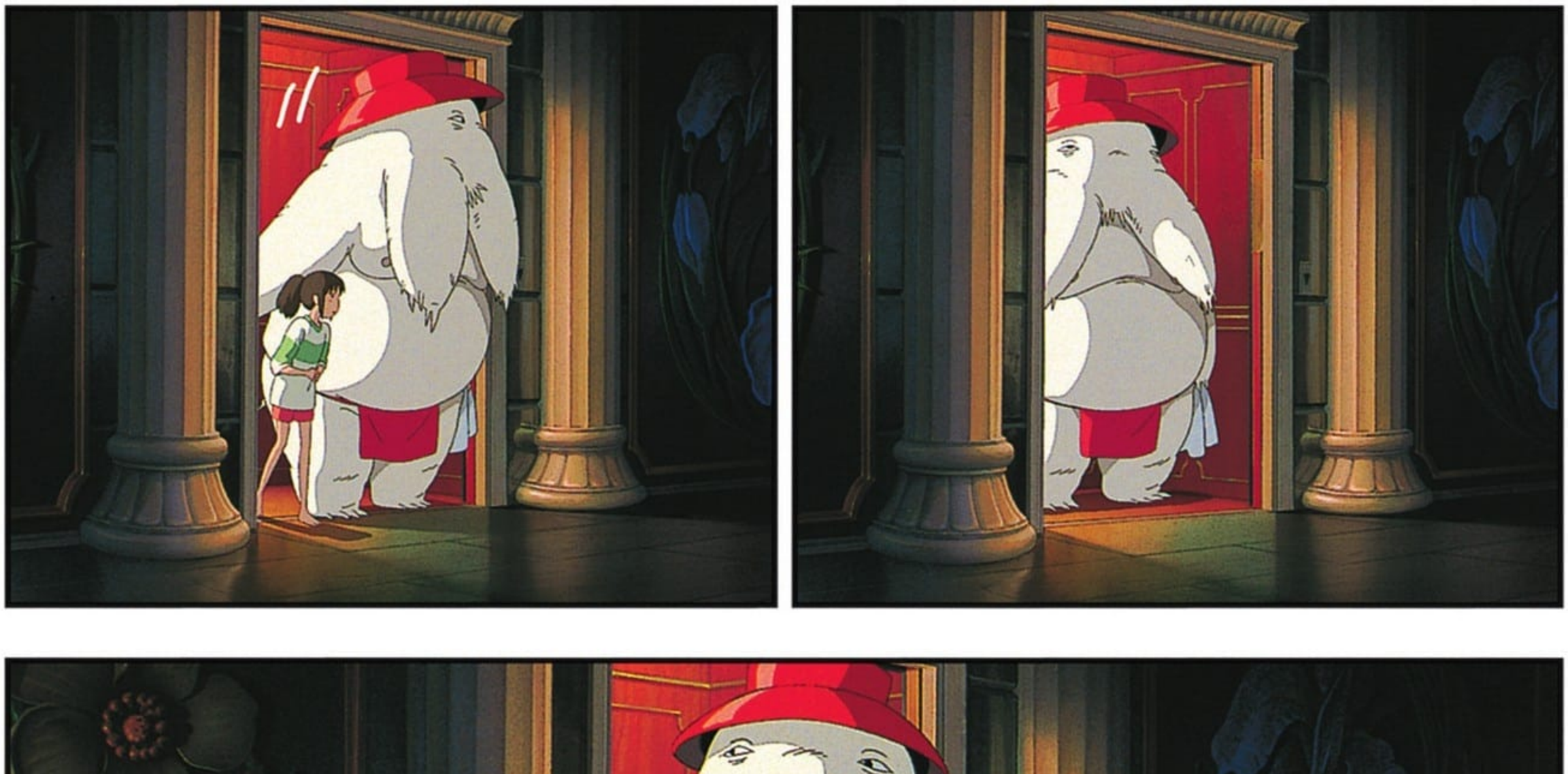
BOOOM

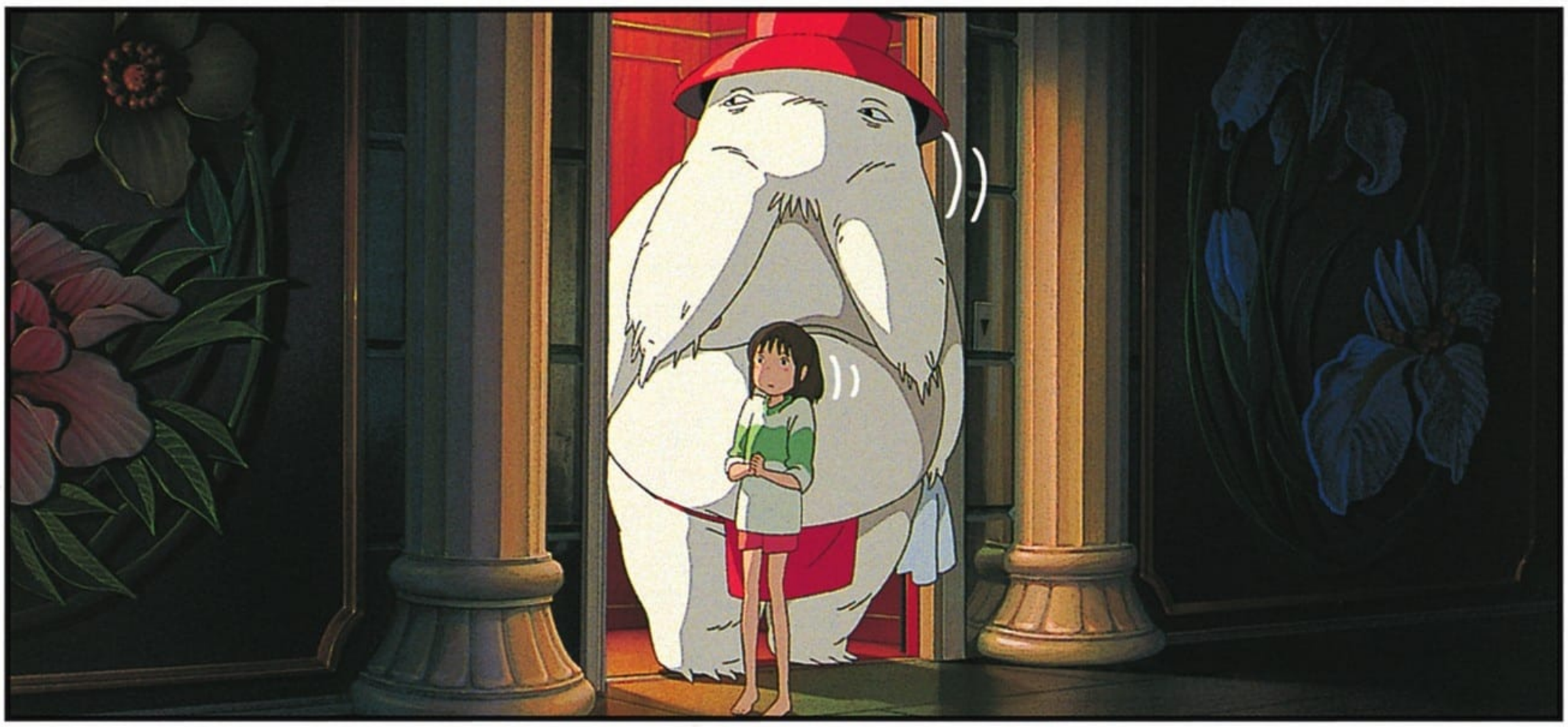
BROU
カ"
ヤ
WAH
HA
HA
HA
HAHA
カ"
ヤ
WAH
HA
HA
HA
HA
ガチャ
ガチャ
ガチャ

チロ
ZIUP

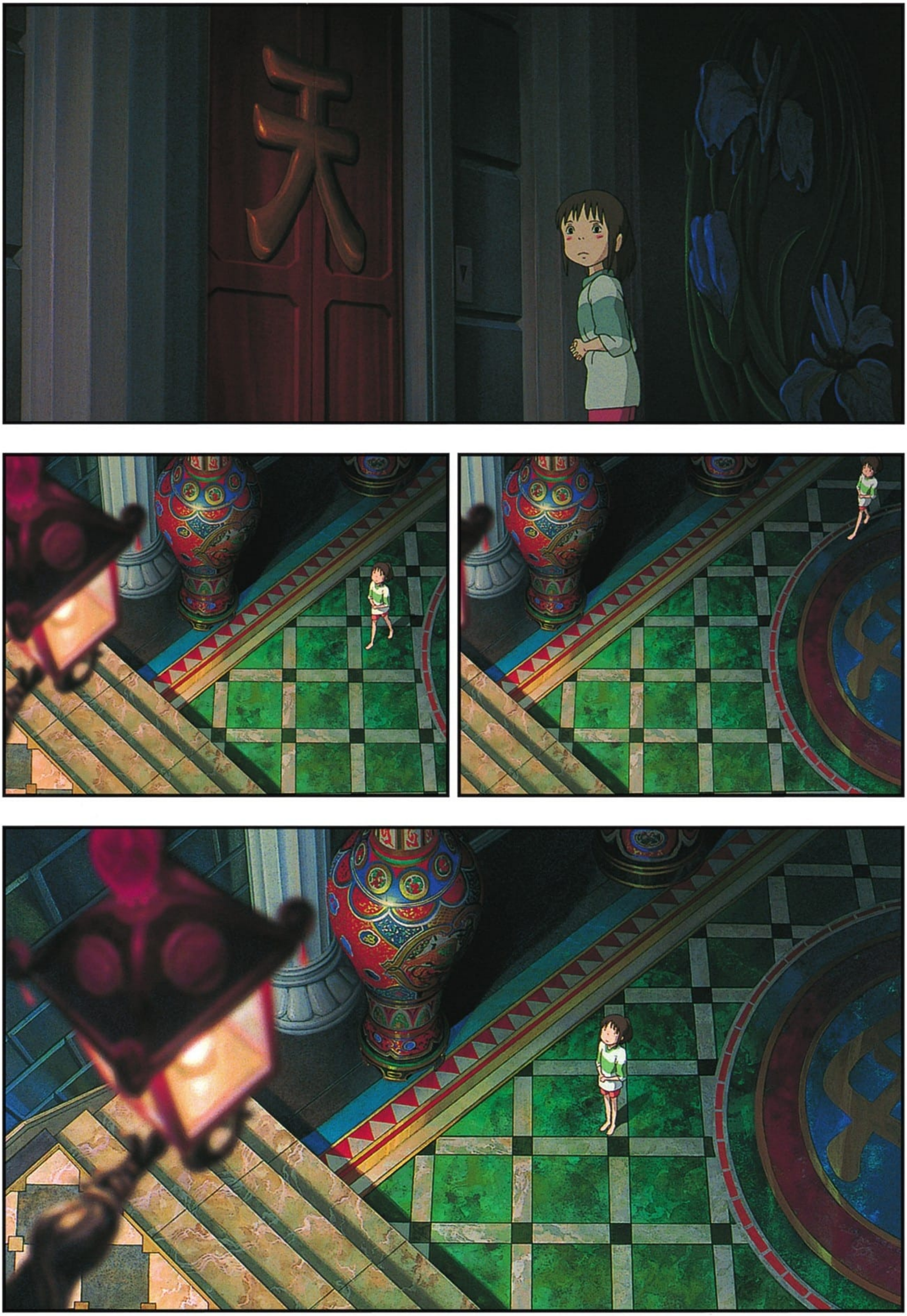

!!

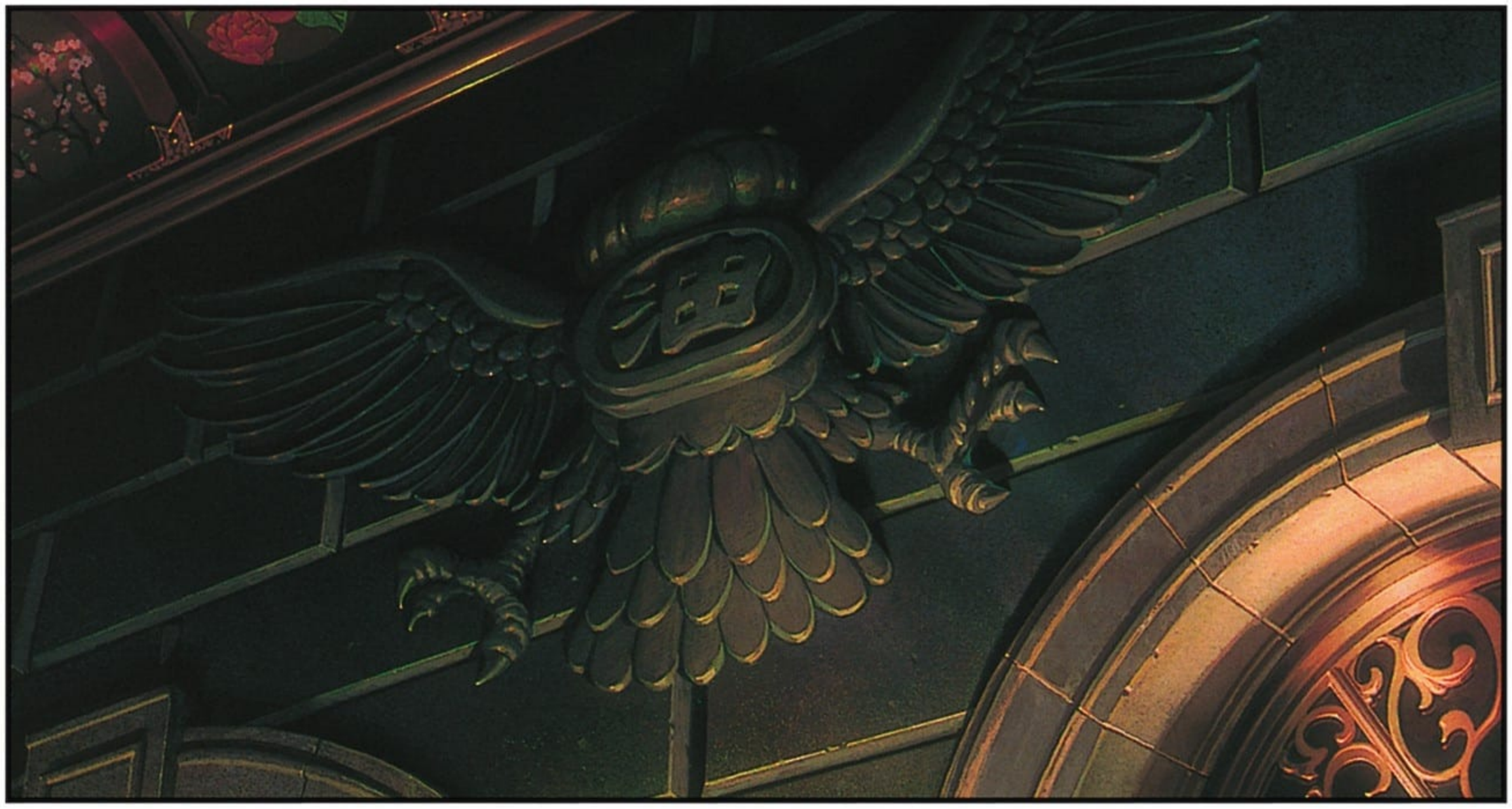
ガチャ!!
KLAANG

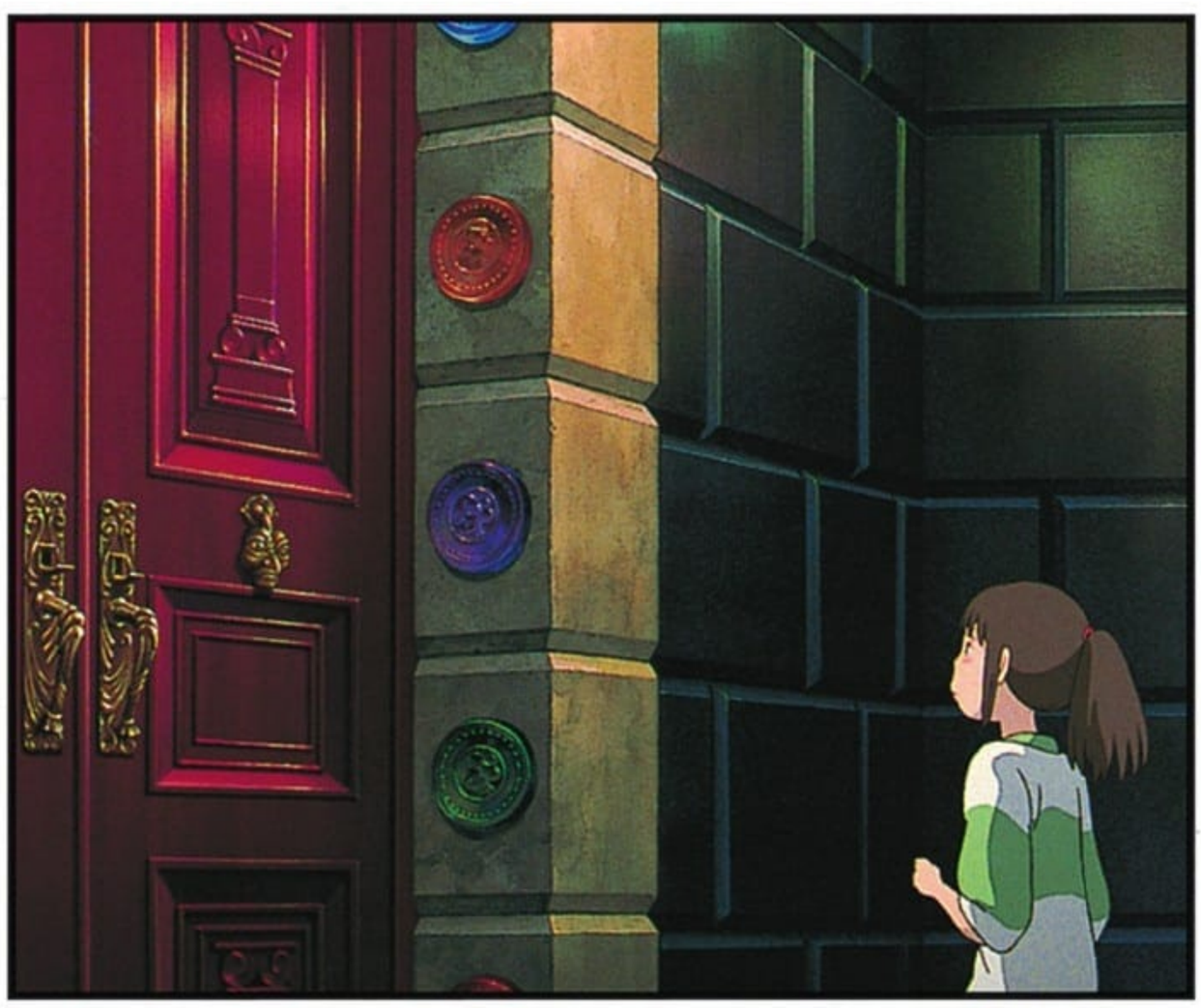


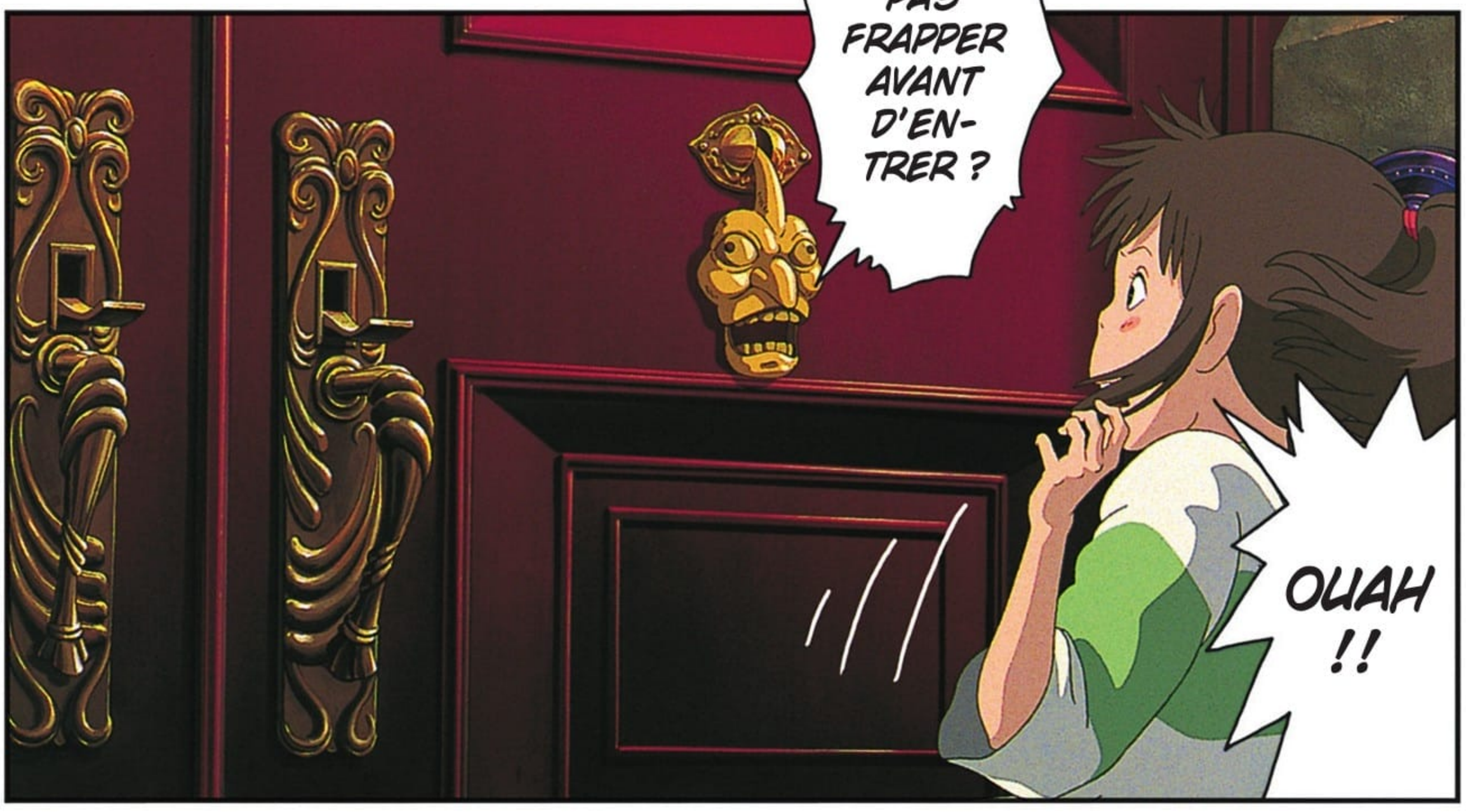


FSH
ズッ
KLANG
ガシャ…
TCHAC
ペコ…
ガチャーン
KLAAANG
ウイーン…
WIIIM








TU NE PEUX PAS FRAPPER AVANT D'EN-TRER ?
OUAH !!

CLAC

CLAC

À LA BONNE HEURE...

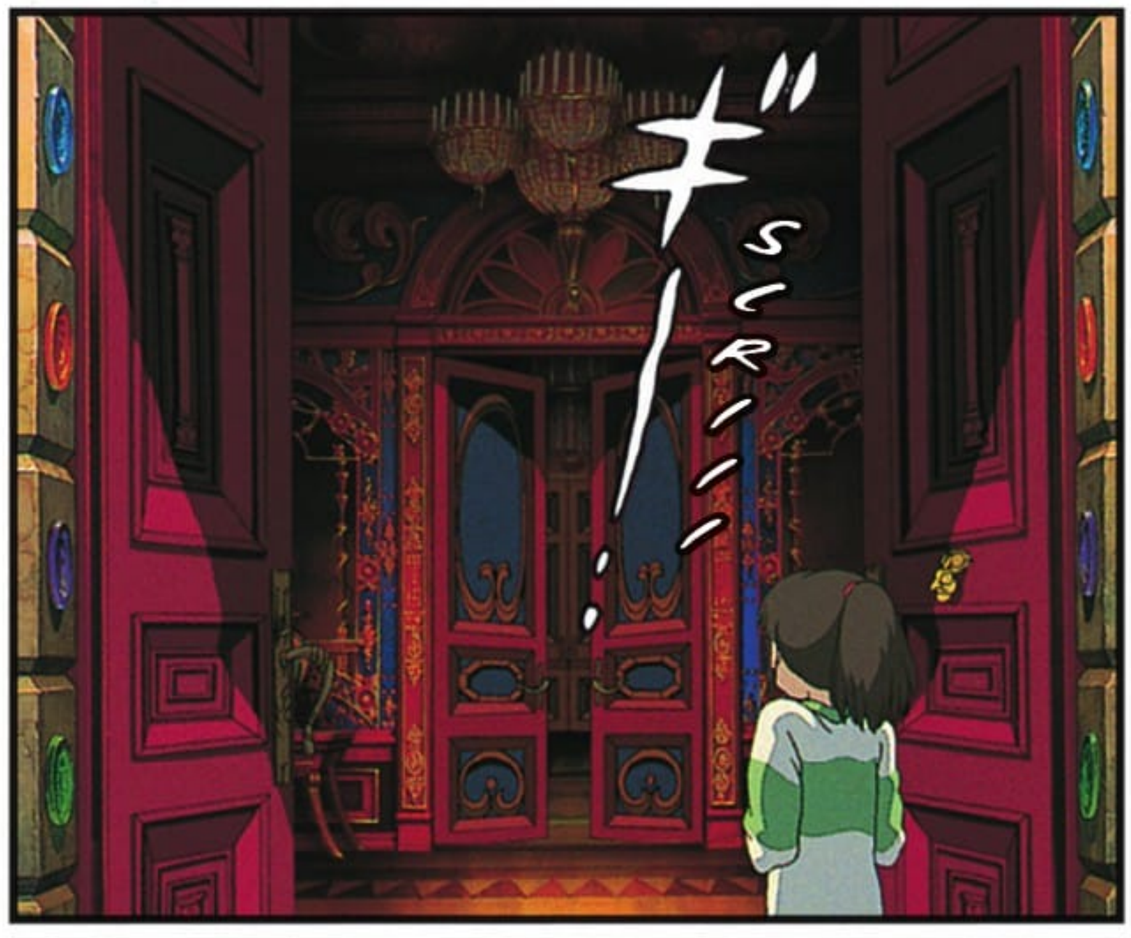
REGARDEZ-MOI CETTE PETITE GOURDE...

TCHAC

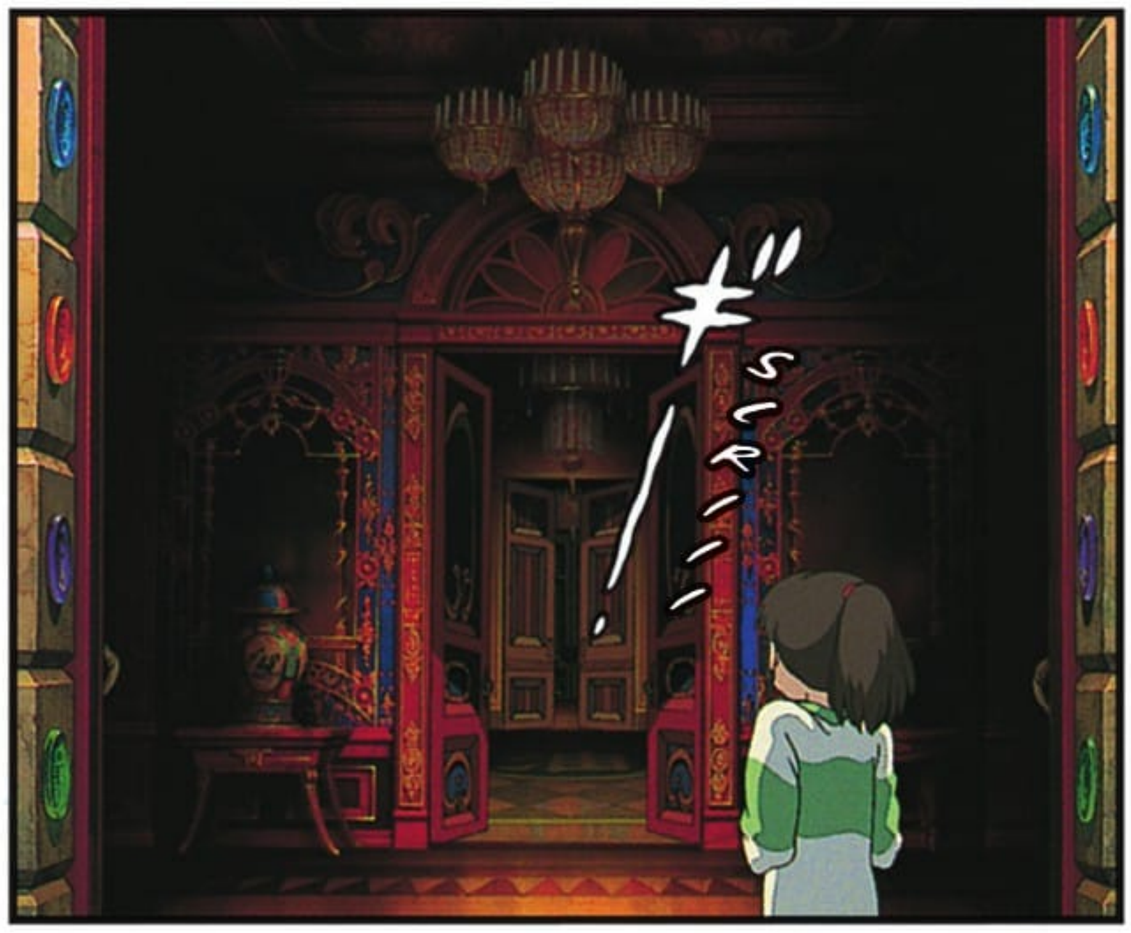
SLRR---

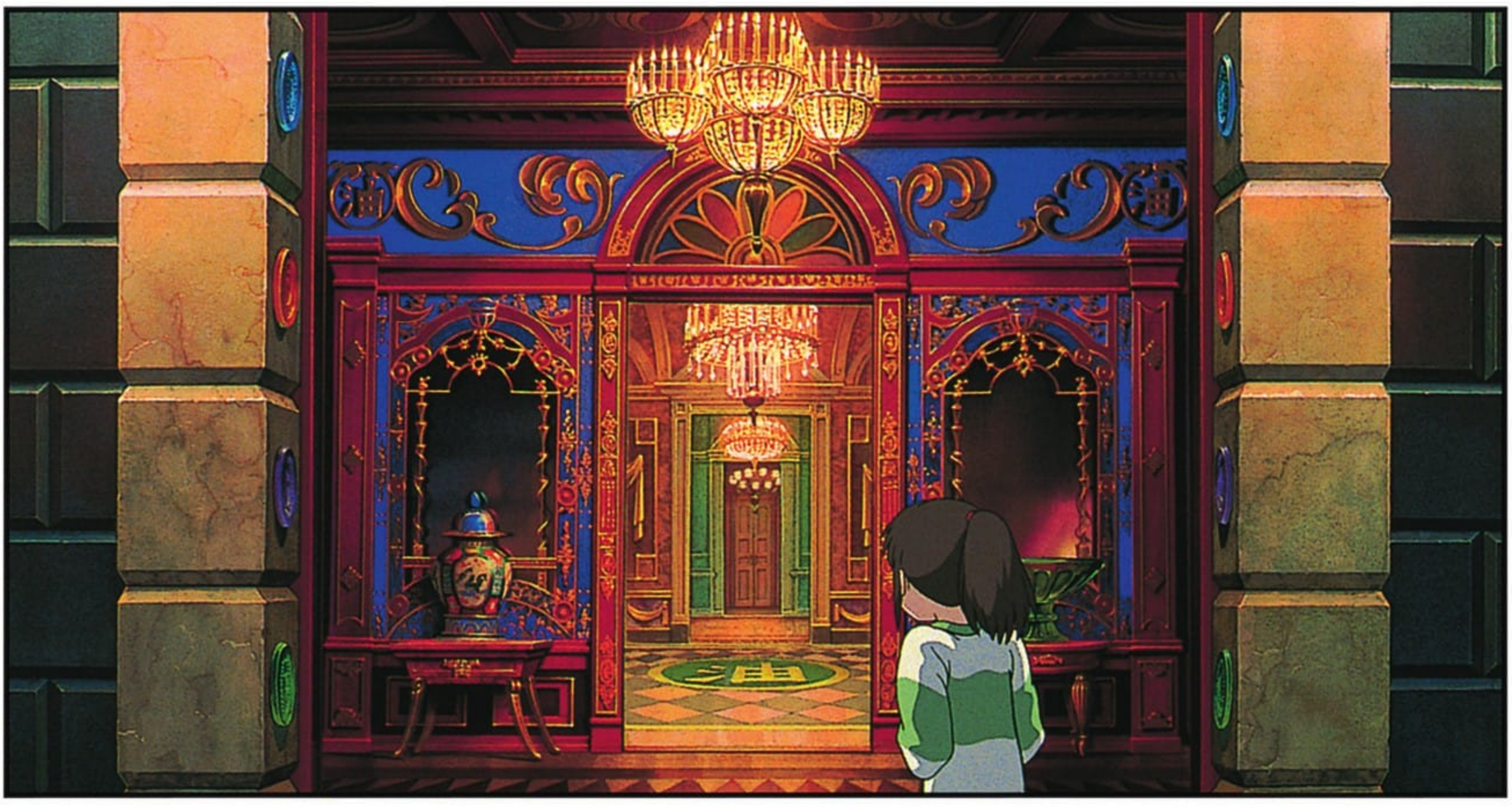
!!

SLRI


SLRI

SLRI


SLRI



ENTRE, PETITE.

UH...

SNUP

VIENS PAR ICI.

AH !!

GWUP

VLAM

TCHAC

FIUSH

FSHHH

FSH

fiuuu

WUSH

KUPS

OUAAH !

BWAF

ROLL !!

PLAF

SDOM !!

OI !

OI !

OI !

AÏE...

DOM ドド

DOM ドド

OI !

OI !

DOM ドド

DOM ドド

OI !

OI !

OI !

OI !

DOM ドド

DOM ドド

OI !

OI !

OI !
OI !
OI !
ドン
BOM
ドン
BOM
OI !
C'EST BIENTÔT FINI, CE RAFFUT ? TENEZ-VOUS TRANQUILLES.
ドン
BOM
ドン
BOM
OI !
OI !
OI !

BOM ド!

BOM ド!

BOM ド!

BOM ド!

OI !

OI !

OI !

BOM ド!

BOM ド!

EUH...

DONNEZ-MOI DU TRAVAIL, S'IL VOUS PLAÎT.

シュ——ッ

SWUSH

フッ

FSH

HNGF...
HMPF...
HNGH...

ジュ——…

ZIP

HI HI

ニヤッ

À QUOI ME SERVIRAIS-TU ? TU ES AUSSI ÉPAISSE QU'UNE BRINDILLE.

NE DIS PAS DE SOTTISES, VOYONS.

LES HUMAINS N'ONT RIEN À FAIRE ICI.

CLAP

HUIT MILLIONS DE DIVINITÉS ET D'ESPRITS VIENNENT SE REQUINQUER DANS MON PALAIS DES BAINS, VOIS-TU.

TES PARENTS ONT EU UN SACRÉ TOUPET !

ILS ONT FAIT MAIN BASSE...

SUR LES METS DESTINÉS À NOS HÔTES ET SE SONT GOINFRÉS COMME DES COCHONS !

HUF

PWUF

ILS N'ONT EU QUE CE QU'ILS MÉRITAIENT.

TU NE POURRAS JAMAIS RETOURNER DANS TON MONDE.

PFUUU

À MOINS...

QUE JE NE TE CHANGE EN MORCEAU DE CHARBON.

JE VAIS TE TRANSFORMER EN PORCELET...

HO HO HO... TU TREMBLES COMME UNE FEUILLE...

PFUUU

CELA DIT... CE N'EST PAS DONNÉ À TOUT LE MONDE D'ARRIVER JUSQU'ICI.

QUELQU'UN T'A DONNÉ UN COUP DE POUCE, JE PARIE...

DIS-LE-MOI, PETITE.

JE DOIS L'EN FÉLICITER. DE QUI S'AGIT-IL DONC ?

FSHHH

ZIP ジー

FAITES-MOI TRAVAILLER ICI !!

ENCORE CES ÂNERIES ?!

JE VEUX TRAVAILLER ICI !

SI-LENCE !!

GWOOM

BWUF

POUR-
QUOI JE
T'EMBAU-
CHERAIS,
PETITE
INSOLENTE
?!

FLAP

IL N'Y A PAS DE TRAVAIL POUR LES EMPOTÉES DANS TON GENRE.

TU M'AS TOUT L'AIR D'UNE ENFANT GÂTÉE, AUSSI PARESSEUSE QUE STUPIDE ET PLEURNICHARDE.

NAVRÉE, MA MIGNONNE, MAIS IL EST HORS DE QUESTION QUE JE M'ENCOMBRE D'UN PARASITE DE PLUS.

À MOINS QUE TU N'ACCEPTES LE PIRE TRAVAIL QUI SOIT...

ET QUE TU TRIMES JUSQU'À CE QUE MORT S'EN SUIVE ?

BOOOOM

DOOM

SDOOOM

SDOOOM

AAH...

AH...

OUIIIN!!

CRAC

BOUUUH!!

?!

BOUUUH !!

CRRRAC !!

CRRRAC !!

OUIIIN !!

AAH...

ARRÊTE !

QU'EST-CE QUE TU AS ?

DAM DAM DAM

WUSH

SOIS SAGE, MON CHÉRI...

J'ARRIVE TOUT DE SUITE...

DAM 3"

OUIIIN... OUIIIN... OUIIIN...

JE VEUX TRA-VAIL-LER ICI !!

TU ES ENCORE LÀ, TOI ? DÉBAR-RASSE-MOI LE PLANCHER !

CRRRAC

OUIIIN !
OUIIIN !

NE CRIE PAS COMME ÇA !

ALLEZ, SOIS SAGE...

HIC...

HIC...

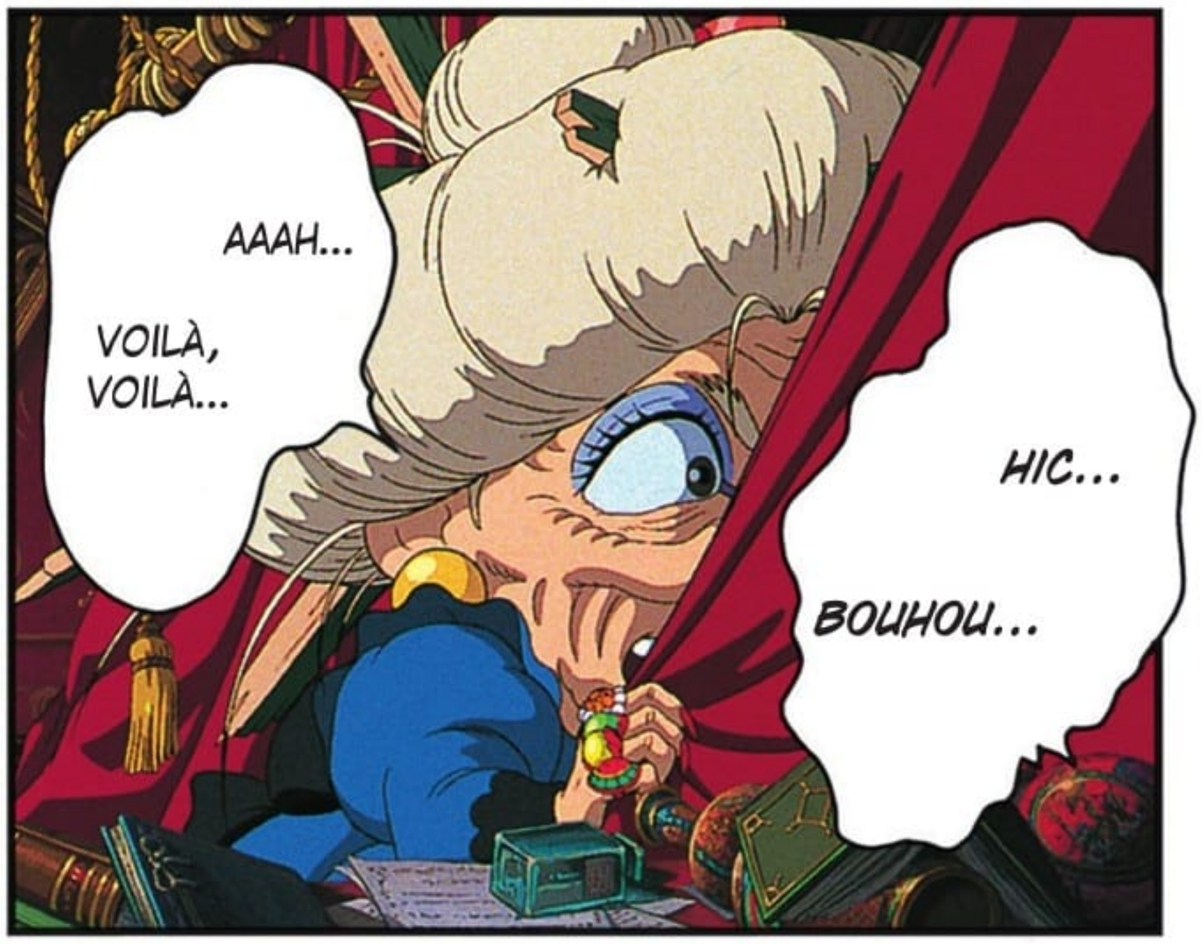
EUH... ATTENDS UNE SECONDE, MON TRÉSOR... TU VEUX BIEN ?

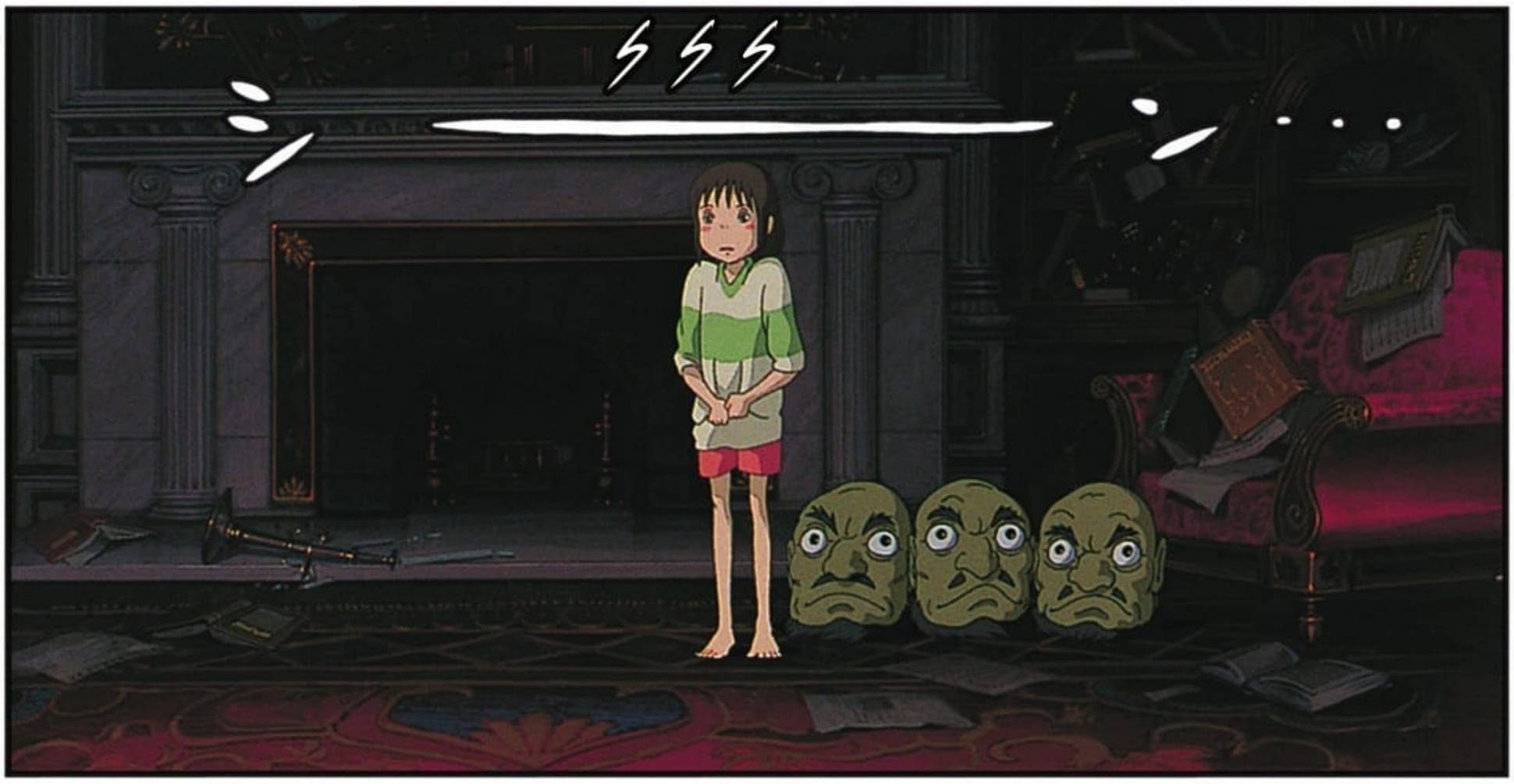
BOUUUH !!

ÇA VA, J'AI COM-PRIS ! METS-LA EN SOUR-DINE !

STAP

LAIS-SEZ-MOI TRAVAIL-LER ICI !


AAAH...
VOILÀ, VOILÀ...
HIC...
BOUHOU...


SSS
...

FWUP

TOC FLAP

FSH

FSHHH

FSH

C'EST TON CONTRAT.

FSH

ÉCRIS TON NOM DESSUS.

JE VAIS T'EN DONNER, DU TRAVAIL.

SWSH

MAIS SI TU AS LE MALHEUR DE RECHIGNER OU DE DIRE QUE TU VEUX RENTRER CHEZ TOI...

FLAP

FSH

JE TE TRANSFORME EN PORCELET SUR-LE-CHAMP.

BSH

FRSH

FRSH

FSH

SWUSH

OUI, JE TE L'AI DÉJÀ DIT ! CESSE DE LAMBINER ET SIGNE, PETITE SOTTE.

EUH... JE DOIS ÉCRIRE MON NOM ICI ?

AH, MISÈRE...

DILING

GWUP

QUELLE IDÉE D'AVOIR FAIT CE MAUDIT SERMENT...

FSH

FWSH

GWUP

ET DE DONNER DU TRAVAIL À TOUS CEUX QUI M'EN DEMANDENT...

PWUF

ÇA Y EST, TU AS FINI ?

FSH

AH...

OUI.

PSH

OUI.

HUM...

TU T'APPELLES CHIHIRO ?

* Le présent contrat établit que les deux parties mentionnées ci-après se promettent et s'engagent mutuellement à respecter leurs engagements détaillés plus haut, la première en qualité d'employeuse et la seconde en qualité d'employée. L'employeuse : Yubaba, propriétaire du Palais des Bains. L'employée : Chihiro Ogino

C'EST BIEN TROP LONG, POUR UNE FILLE COMME TOI.

荻野千尋*

湯屋当主

GNP

PSH

FLAP

PSH

GNUP

* Les quatre caractères se lisent “Ogino Chihiro”

* Ce caractère seul se lit “Sen”

À PARTIR DE MAINTENANT, TON NOM EST SEN.

C'EST CLAIR, SEN ?

...

SEN !!

SI TU AS COMPRIS, RÉPONDS-MOI.

VOUS SOUHAITIEZ ME VOIR ?

O... OUI.

CETTE PETITE VA TRAVAILLER ICI À PARTIR D'AUJOURD'HUI. OCCUPE-TOI D'ELLE.

BIEN.

CHI... EUH... SEN.

HEIN ?

QUEL EST TON NOM ?

SUIS-MOI, SEN.

WIIIM

WIIIM

ZIUP

PAS DE BA-VARDAGES.

HAKU... JE...

ET APPELLE-MOI "MESSIRE HAKU".

HEIN ?

BROU

HAHA

BROU

HAHA

PEU IMPORTE SI C'EST DAME YUBABA EN PERSONNE QUI LA RECOMMANDE...

* Chichiyaku

ELLE A DÉJÀ SIGNÉ SON CONTRAT.

ON NE VEUT PAS D'UNE HUMAINE.

HAHA

BROU

COM-MENT ?

BROU

JE M'EN REMETS À VOTRE BIEN-VEILLANCE.

ELLE EMPESTE L'HUMAIN, C'EST UNE INFECTION.

NE L'ENVOYEZ PAS CHEZ NOUS.

ET SI MALGRÉ TOUT ELLE NE FAIT PAS L'AFFAIRE...

APRÈS AVOIR MANGÉ TROIS JOURS ICI, L'ODEUR DISPARAÎTRA.

VOUS POURREZ LA FAIRE RÔTIR OU BOUILLIR À VOTRE GUISE.

...

OÙ EST LIN ?

REPRE-NEZ LE TRAVAIL.

T'AVISE PAS DE ME COLLER CETTE GAMINE DANS LES PATTES !

HEIIIN ?!

TU VOULAIS UNE ASSISTANTE, IL ME SEMBLE.

OUI, LIN SERA PARFAITE POUR S'OCCUPER D'ELLE.

HI HI HI

SILENCE !

BIEN !

EUH...

VA, SEN.

NUSH

VOUS ME REVAUDREZ ÇA, JE VOUS LE DIS !

J'EN AI RAS LE BOL !

STAP STAP

ALLEZ, DU BALAI !

父

FUSH

...

WUP

STAP

VIENS, SEN.

STAP STAP

FSH

ZWIP

TU T'ES BIEN DÉBROUILLÉE, DIS DONC !

JE ME FAISAIS DU SOUCI, VU QUE T'ES PAS TRÈS DÉGOURDIE.

?!

SOIS PRUDENTE, ET N'HÉSITE PAS À ME POSER DES QUESTIONS.

QU'EST-CE QU'IL Y A ?

VU ?

D'AC-CORD...

MES JAMBES, ELLES SONT TOUTES MOLLES...

ゴゴゴ

GWOOOM

GOTOM

GOTOM

ゴゴゴゴ

CLIC

FSH

ÇA, C'EST NOTRE CHAMBRE.

ROLL

ÇA IRA MIEUX ...

QUAND T'AURAS CASSÉ LA CROÛTE ET ROUPILLÉ COMME IL FAUT...

FRUTCH FRUTCH

...

VOILÀ TON TABLIER.

À TOI DE LE LAVER.

FSH

FRUTCH
FRUTCH
T'ES VRAIMENT MINUS...
TON PANTALON.
FSH
FRUTCH
FRUTCH
C'EST TROP GRAND, ÇA...
FRUTCH
QUOI ?
EUH... MADAME LIN...
EST-CE QU'IL Y A DEUX GARÇONS QUI S'APPELLENT HAKU, ICI ?

C'EST DÉJÀ ASSEZ PÉNIBLE D'EN AVOIR UN SEUL SUR LE DOS.

ZWUP

DEUX HAKU ?

ÇA VA PAS.

FRUTCH

FRUTCH

MÉFIE-TOI DE LUI, C'EST L'ÂME DAMNÉE DE YUBABA.

FLUP

...

C'EST BIZARRE...

UH...

UH...

FRSH

DU NERF, MA GRANDE !

ÇA Y EST, J'AI TROUVÉ !

FLAP !!!

J'AIMERAIS BIEN DORMIR, MOI... QU'EST-CE QUE TU FABRIQUES, LIN ?

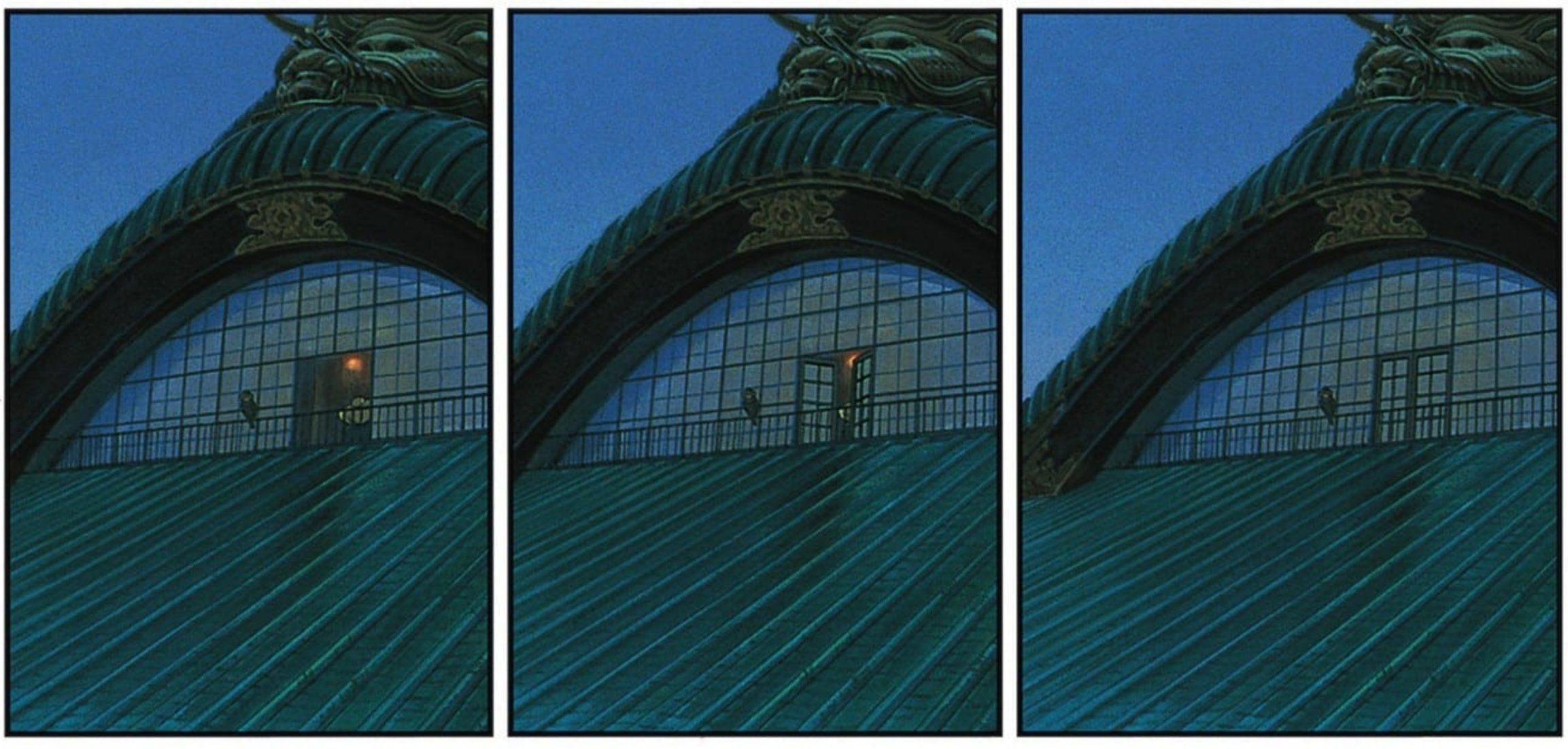
QU'EST-CE QUE T'AS ?!

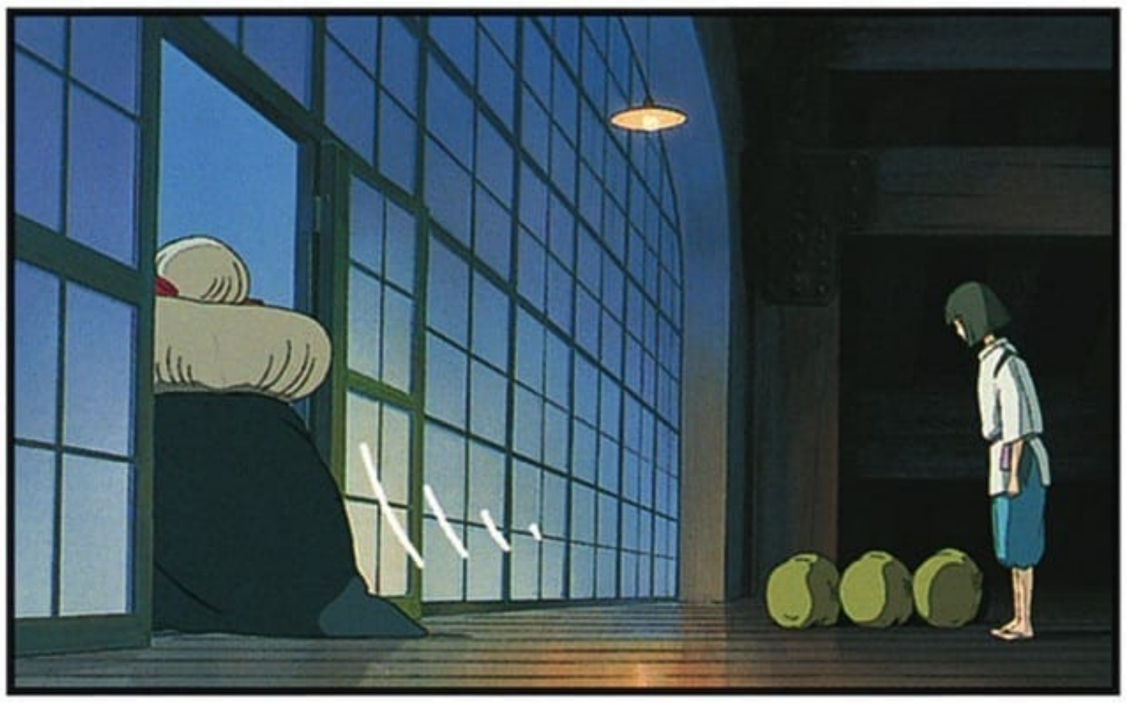
ELLE SE SENT PAS BIEN.

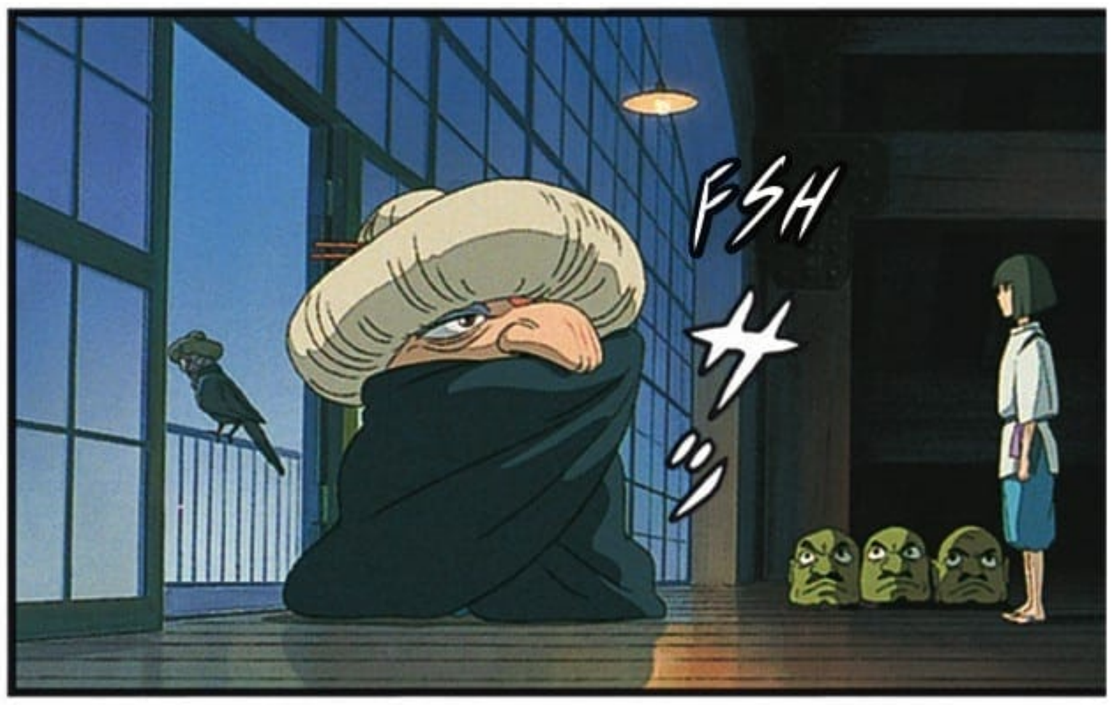
C'EST UNE NOUVELLE, ELLE VIENT D'ARRIVER.

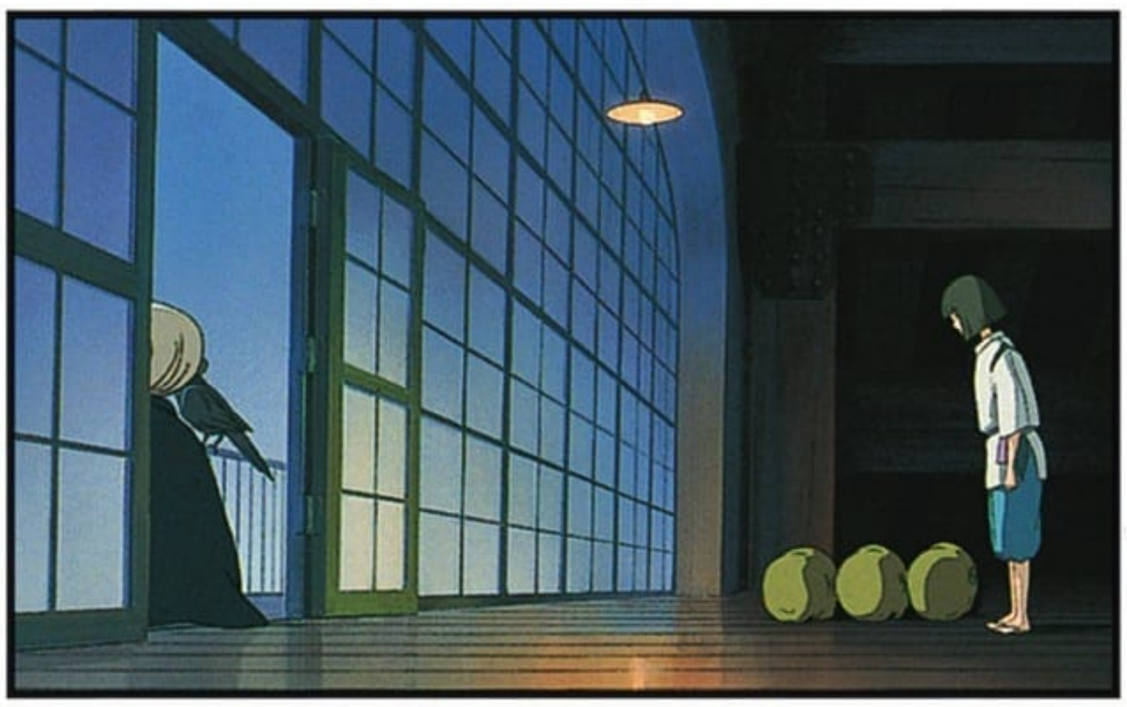
TAC
TOC
TAC
TOC

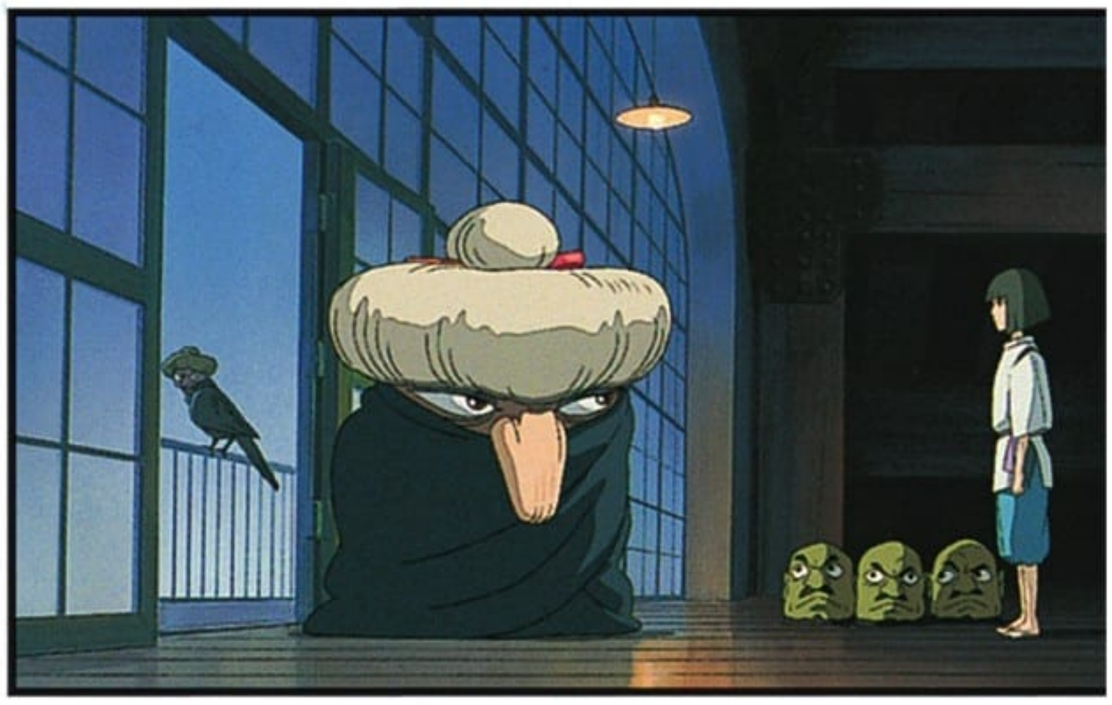
TAC
TOC






FSH





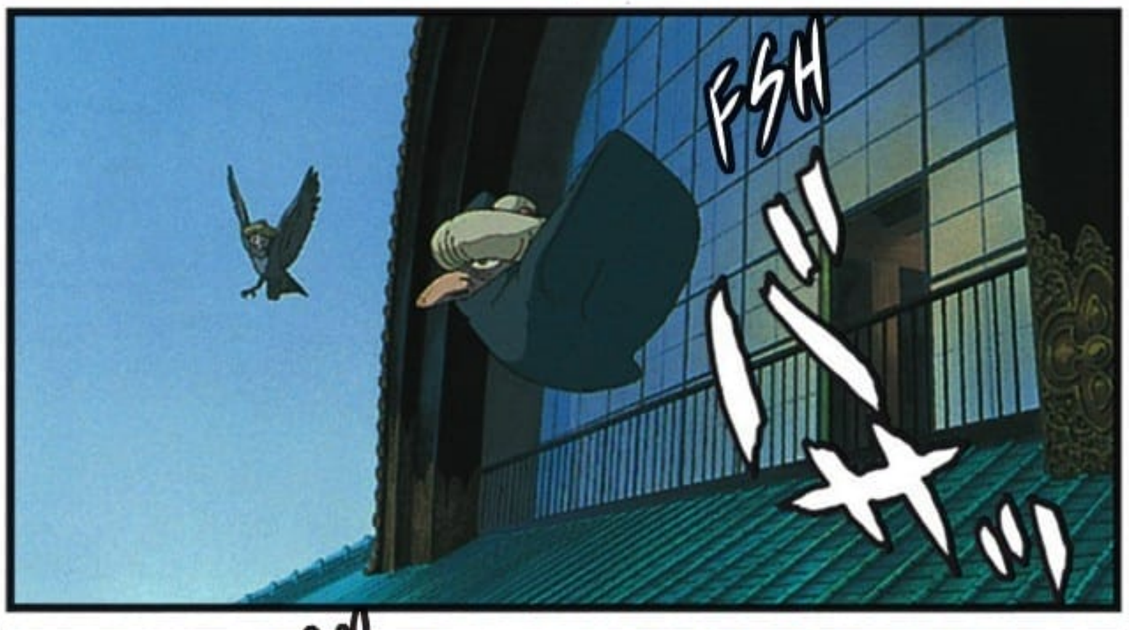
FSH

FSH

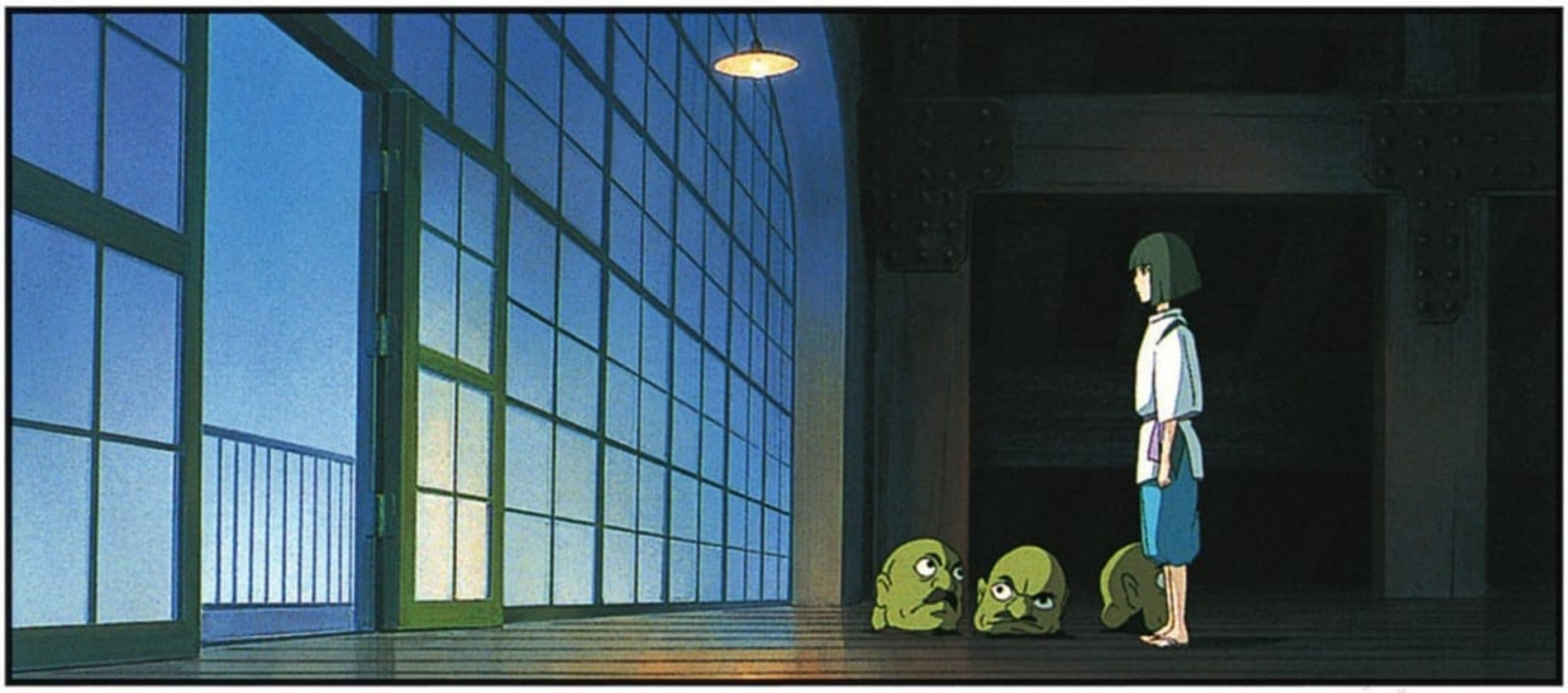
FSH
FSH

FSH

FSH

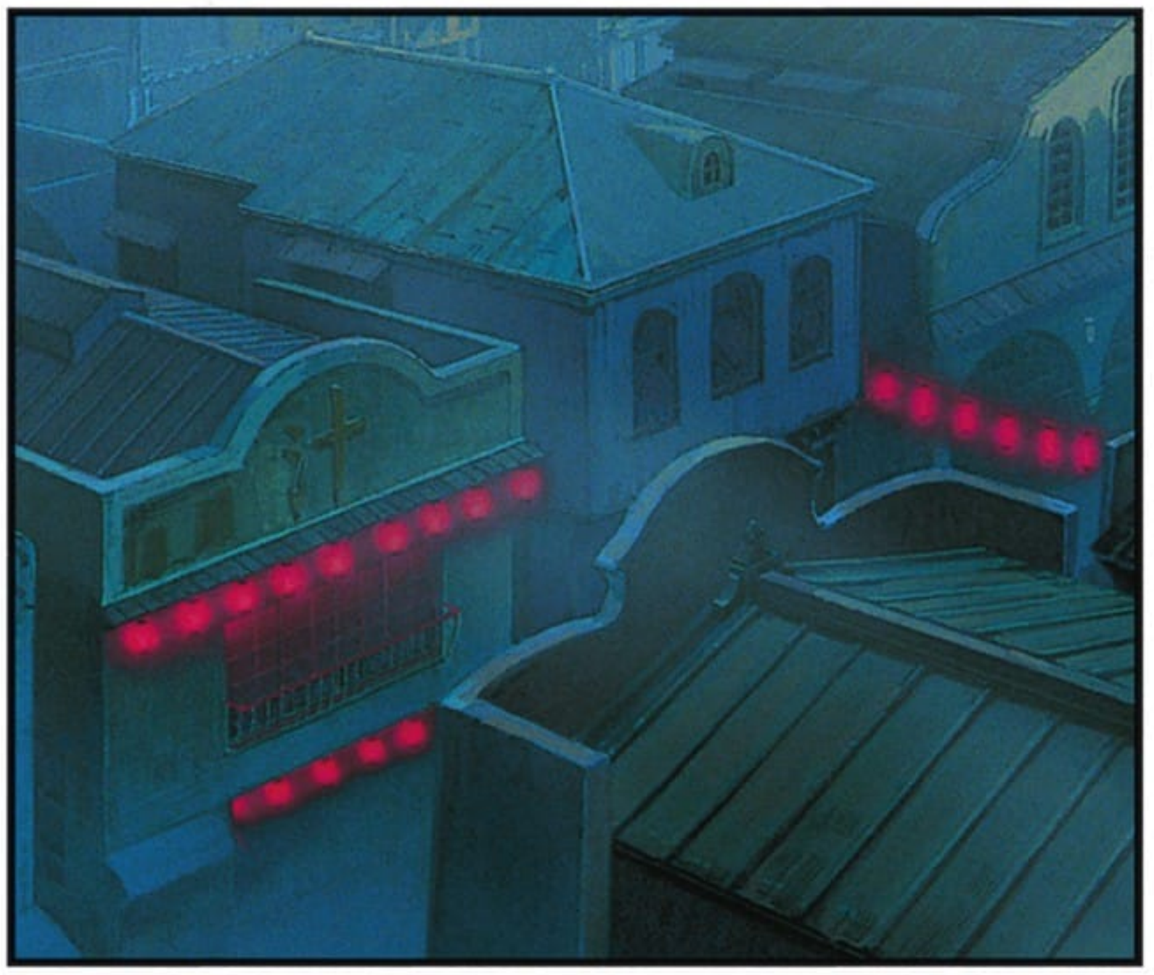

FSH

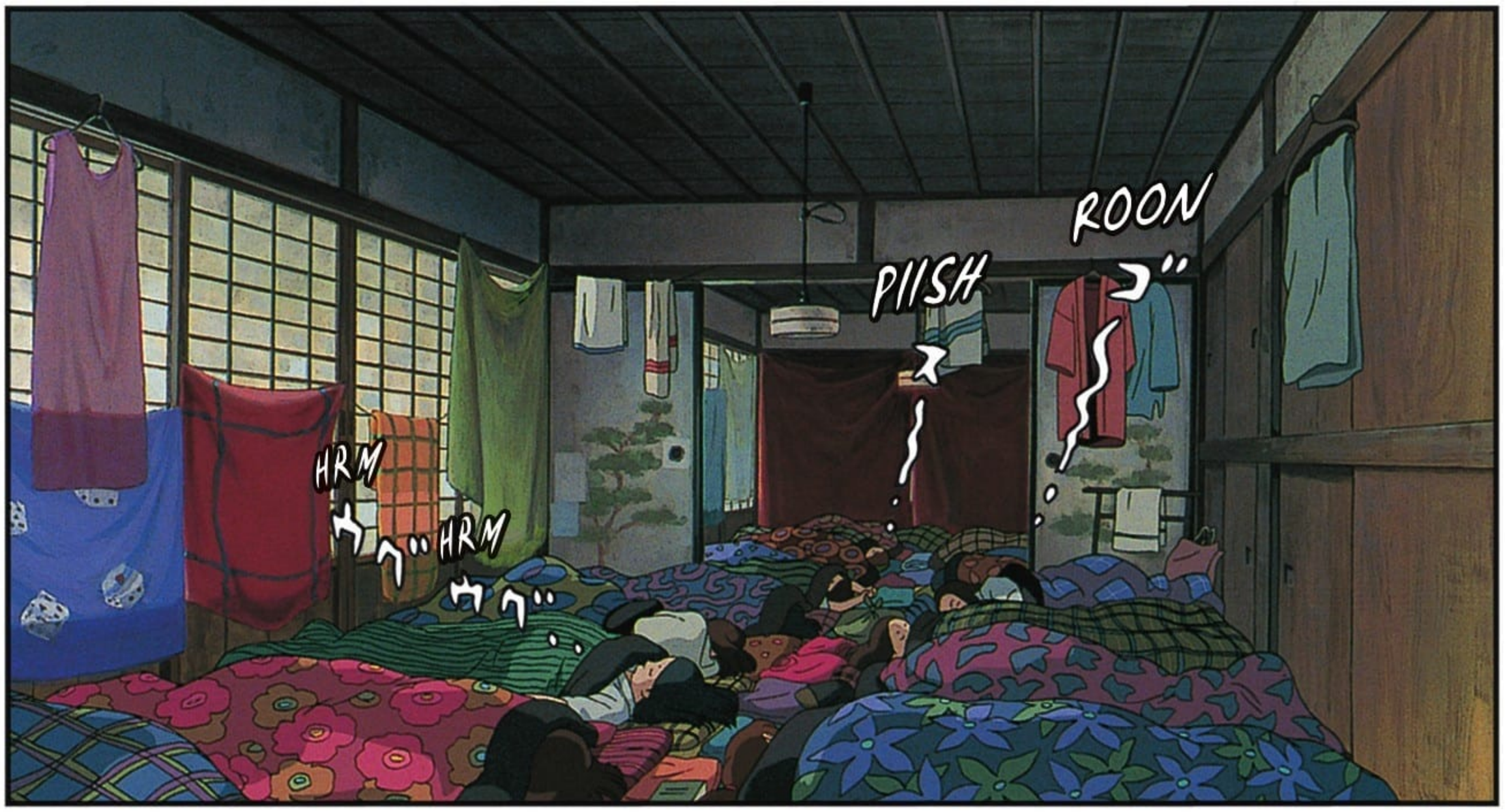
FSH



CLIC
パチ…

OI !
OI !
OI !




HRM
HRM
PIISH
ROON

ZZZ

FSHH

TAC

?!

FSH

FSH

ドキ BOBOM

ドキ BOBOM

ドキ BOBOM

ドキ BOBOM
ドキ BOBOM
ドキ BOBOM

REJOINS-MOI SUR LE PONT. JE T'EMMÈNERAI VOIR TES PARENTS.

FSH

TOC コト..

!!

WUSH

FSH

ROOON

ROOON

PIIISH

TAC

ROOOM

PIIISH

MES CHAUS-SURES NE SONT PLUS LÀ...

KSHK

KSHK

KSHK

KSHK

KSHK

KSHK

KSHK

KSHK

ROOON

ROOON

PIIISH

PIIISH

AAH...!!

KSHK

KSHK

KSHK

MERCI.

KSHK

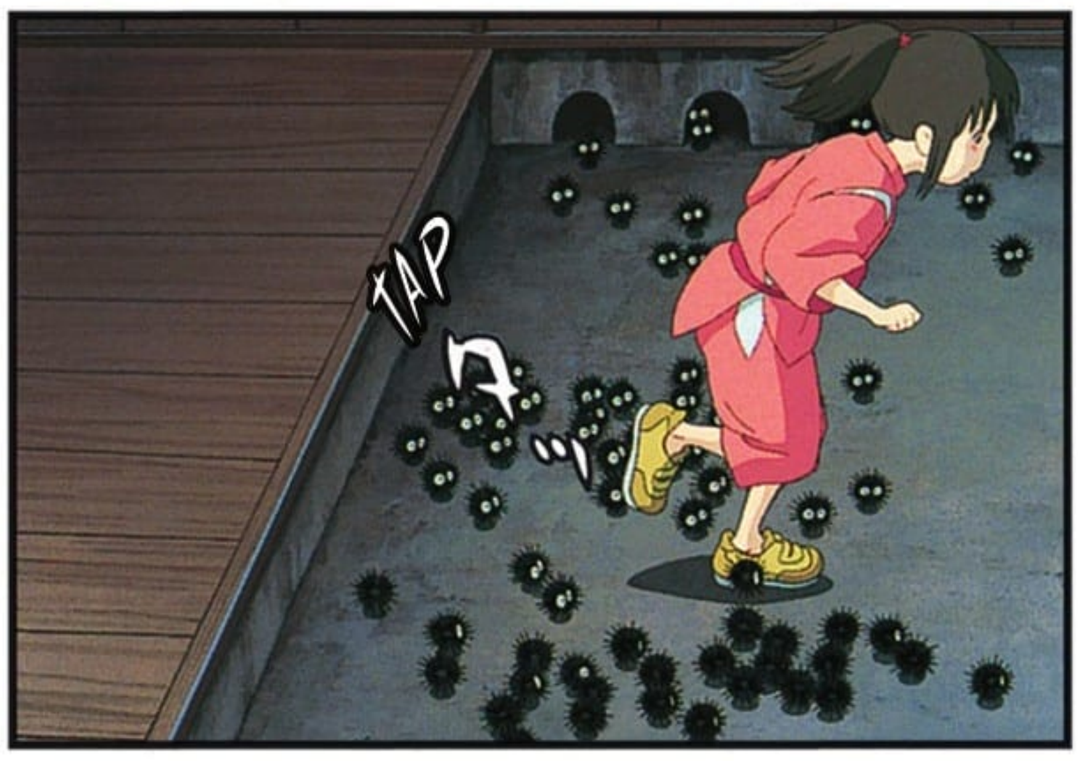
KSHK

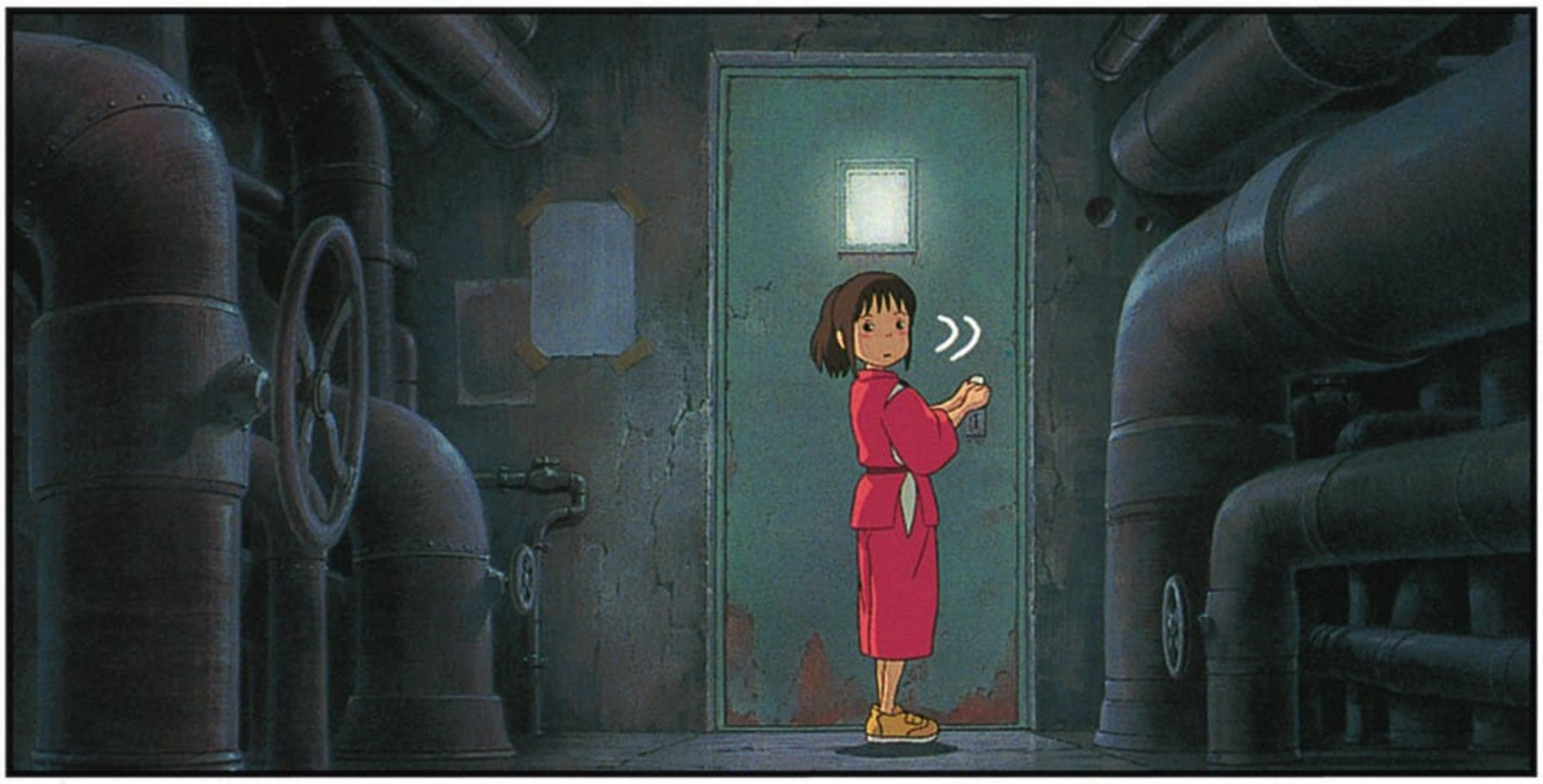
KSHK

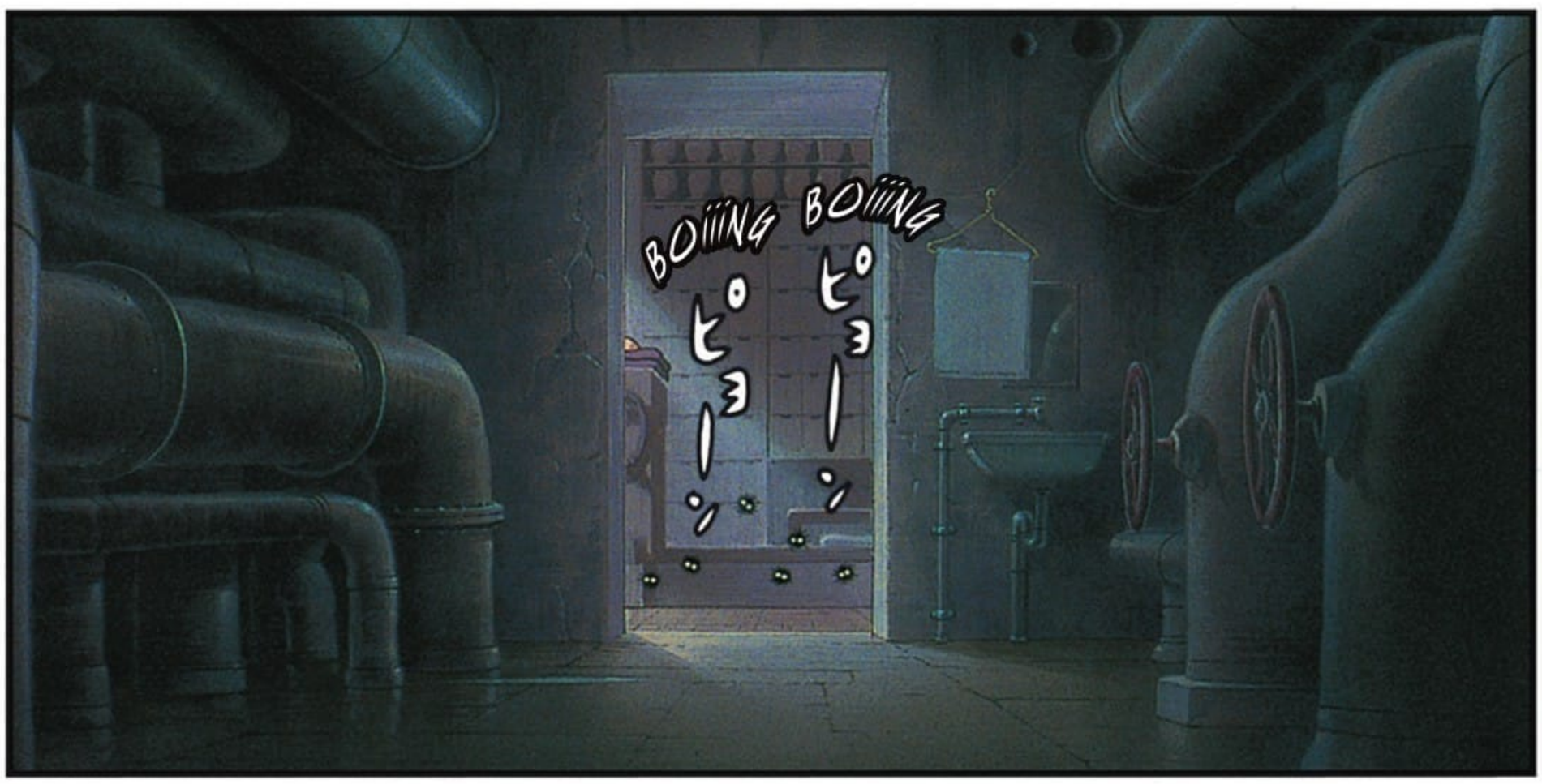
KSHK

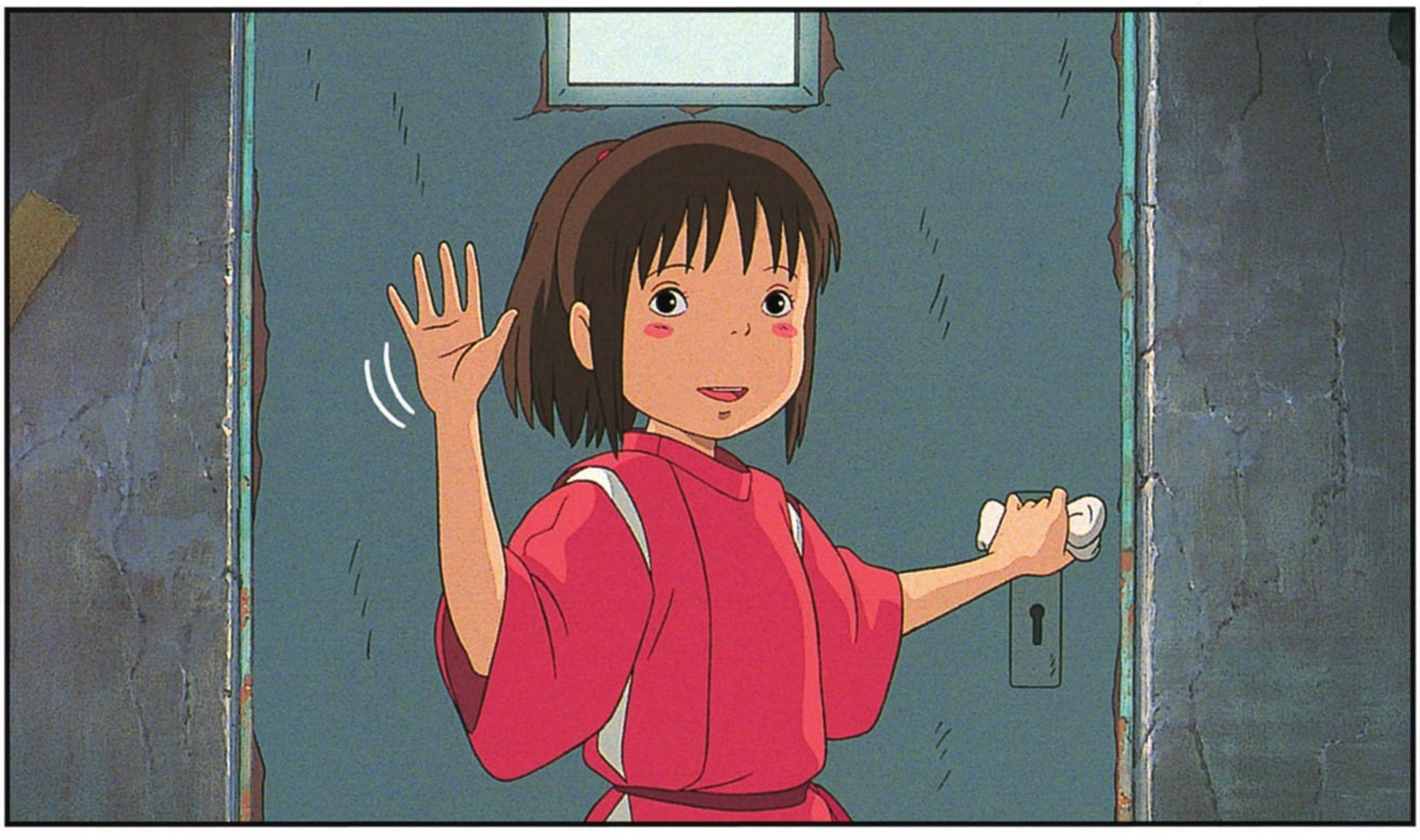
TAP
TAP
TAP
TAP
TAP
TAP

FSH


TAP



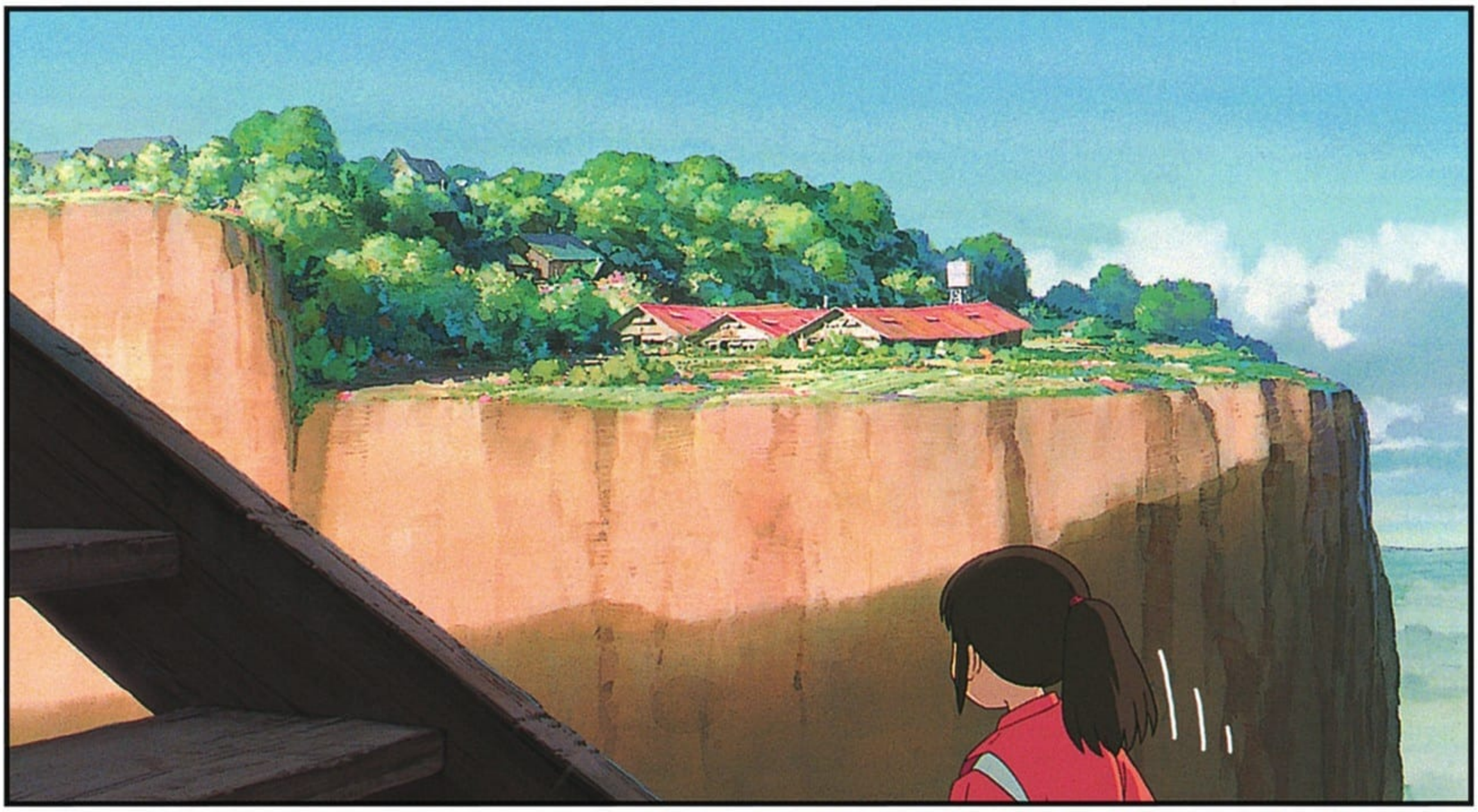

BOIIING BOIIING

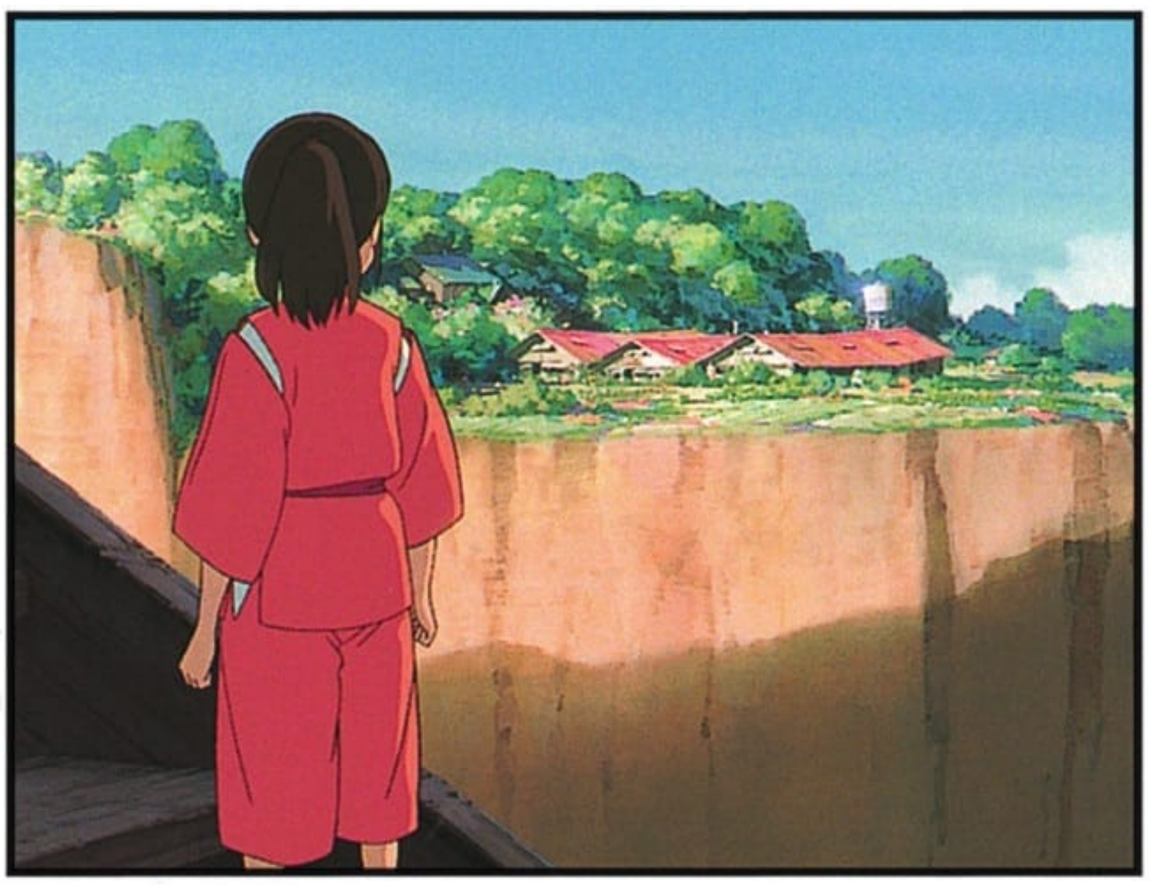


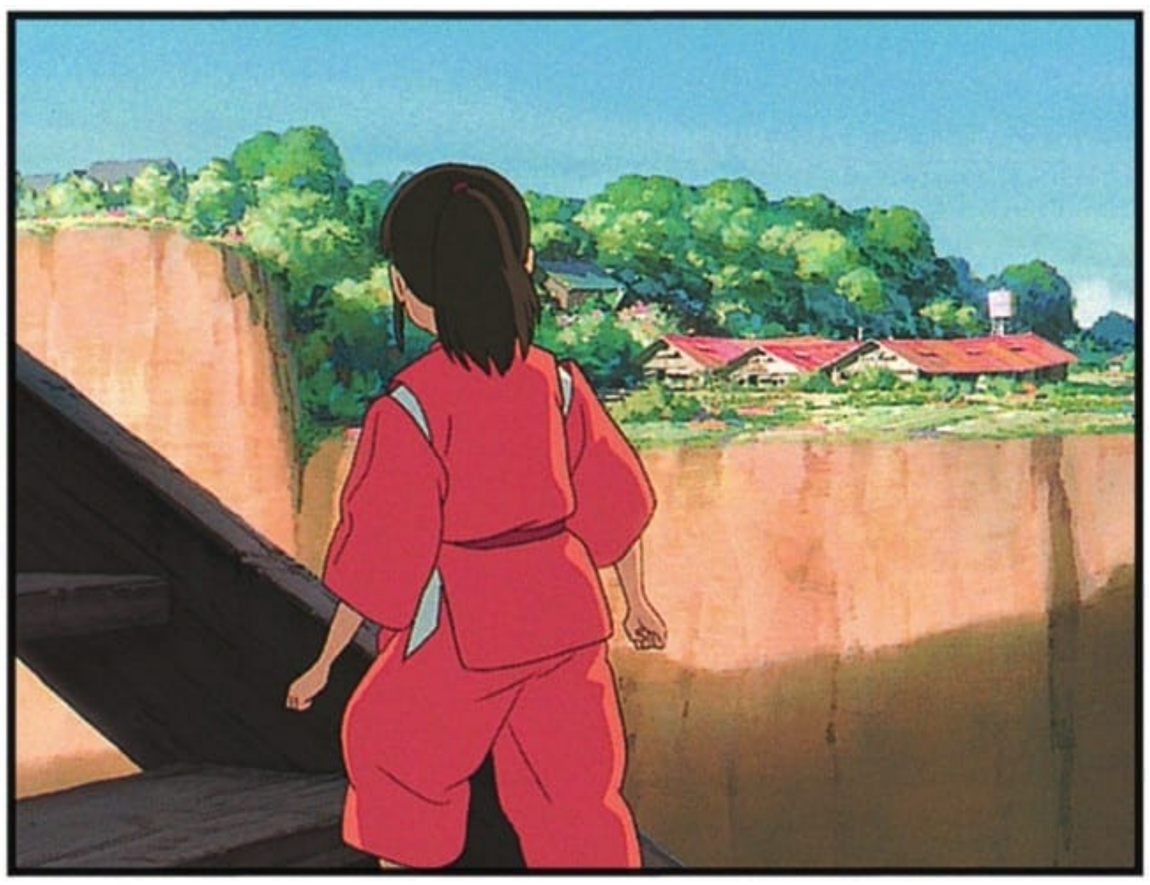
TCHAC
ガチャッ

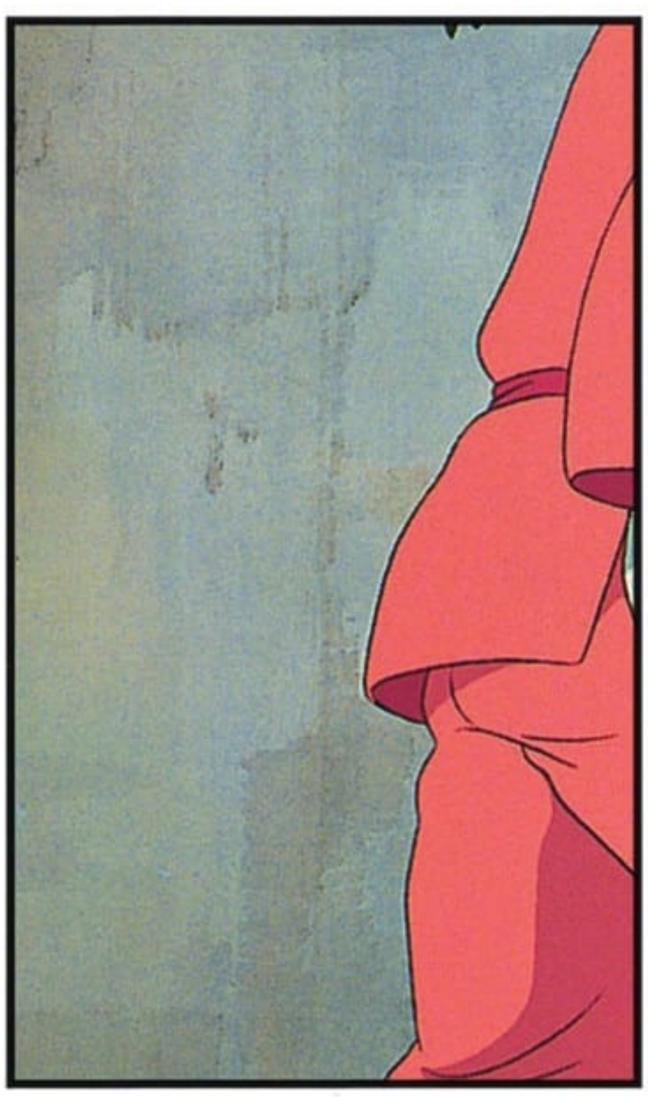
VLAM
バタン

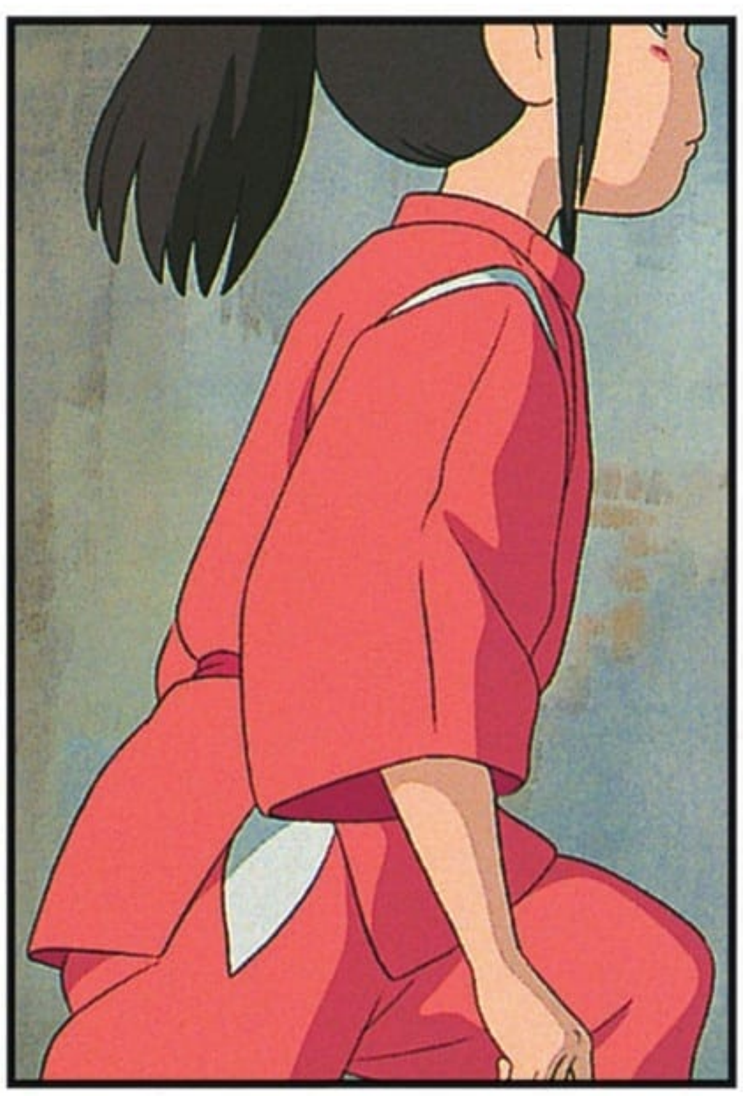
GOTOM
GOTOM
GOTOM
GOTOM
ゴゴゴゴ

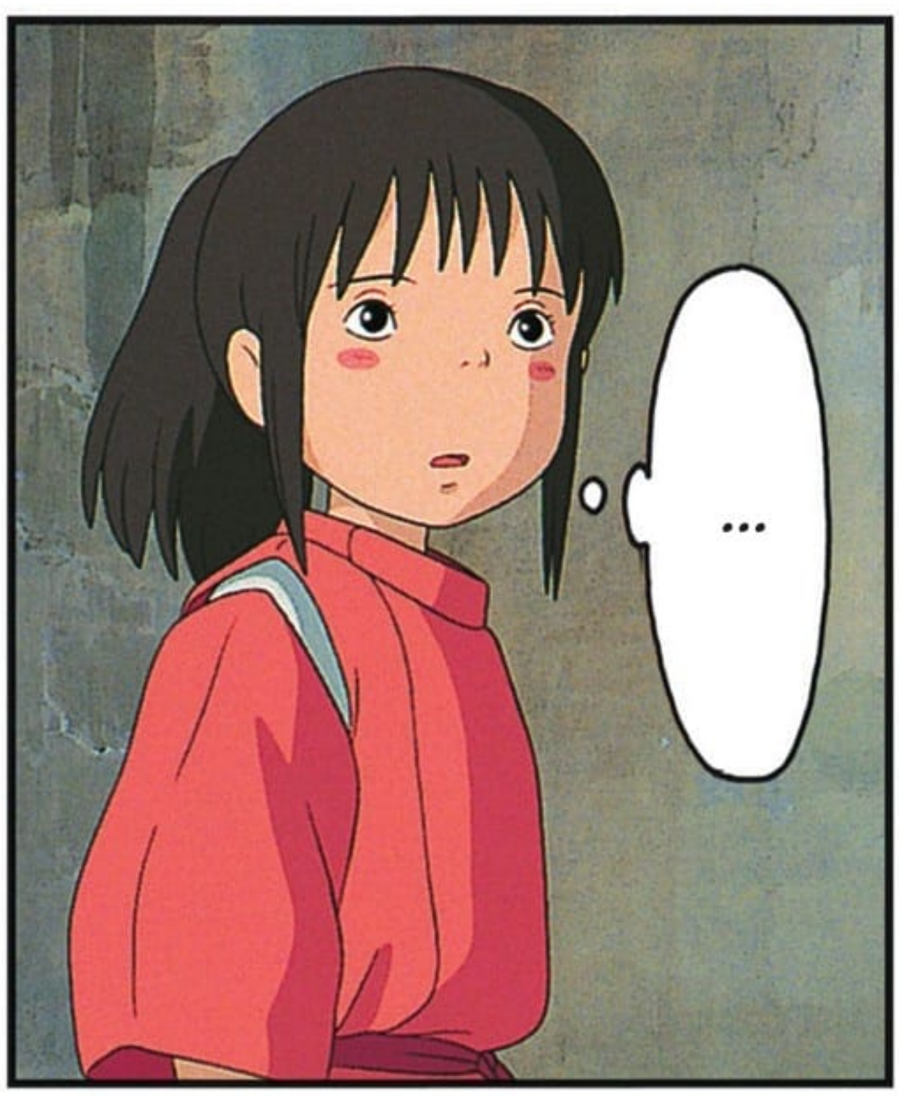


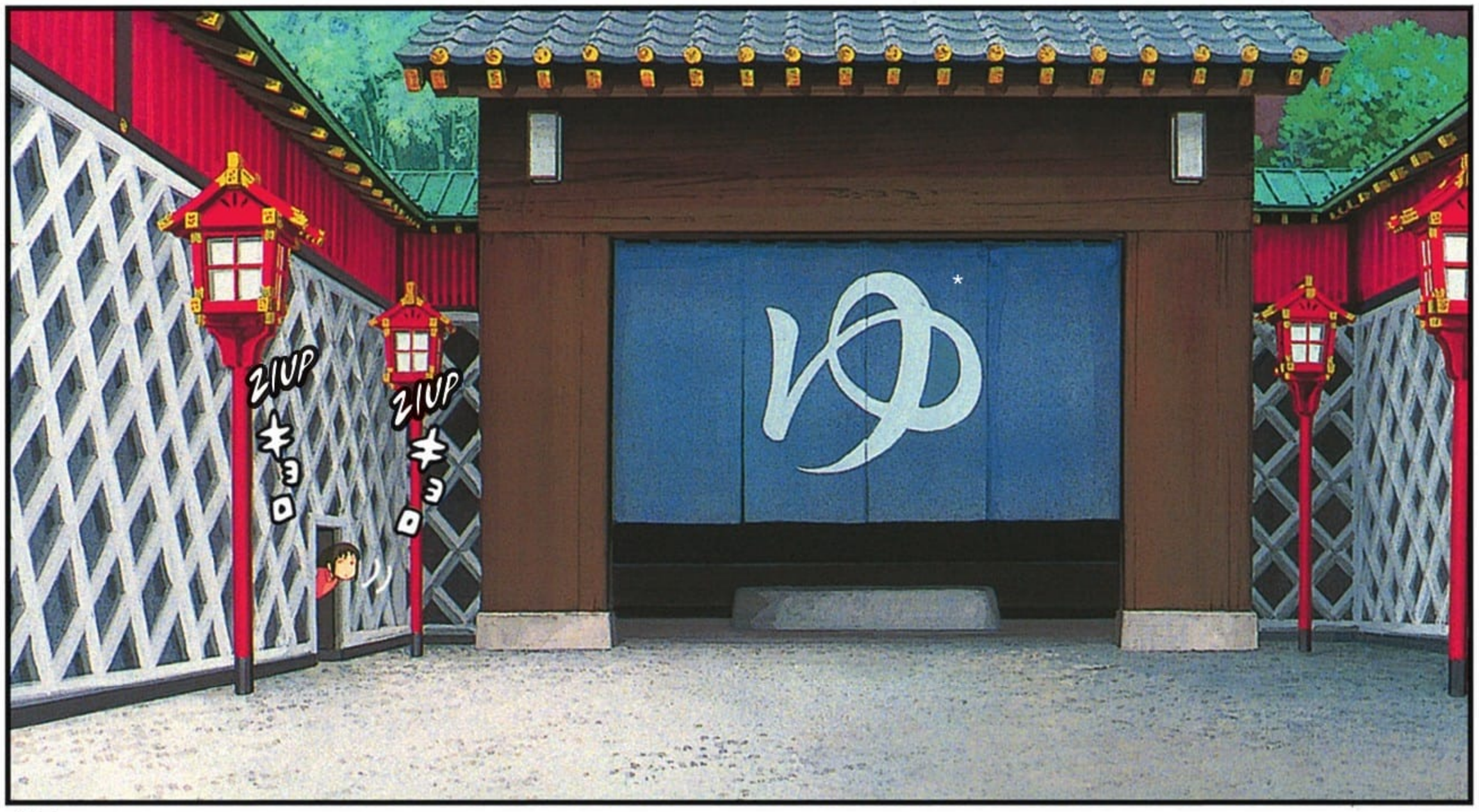




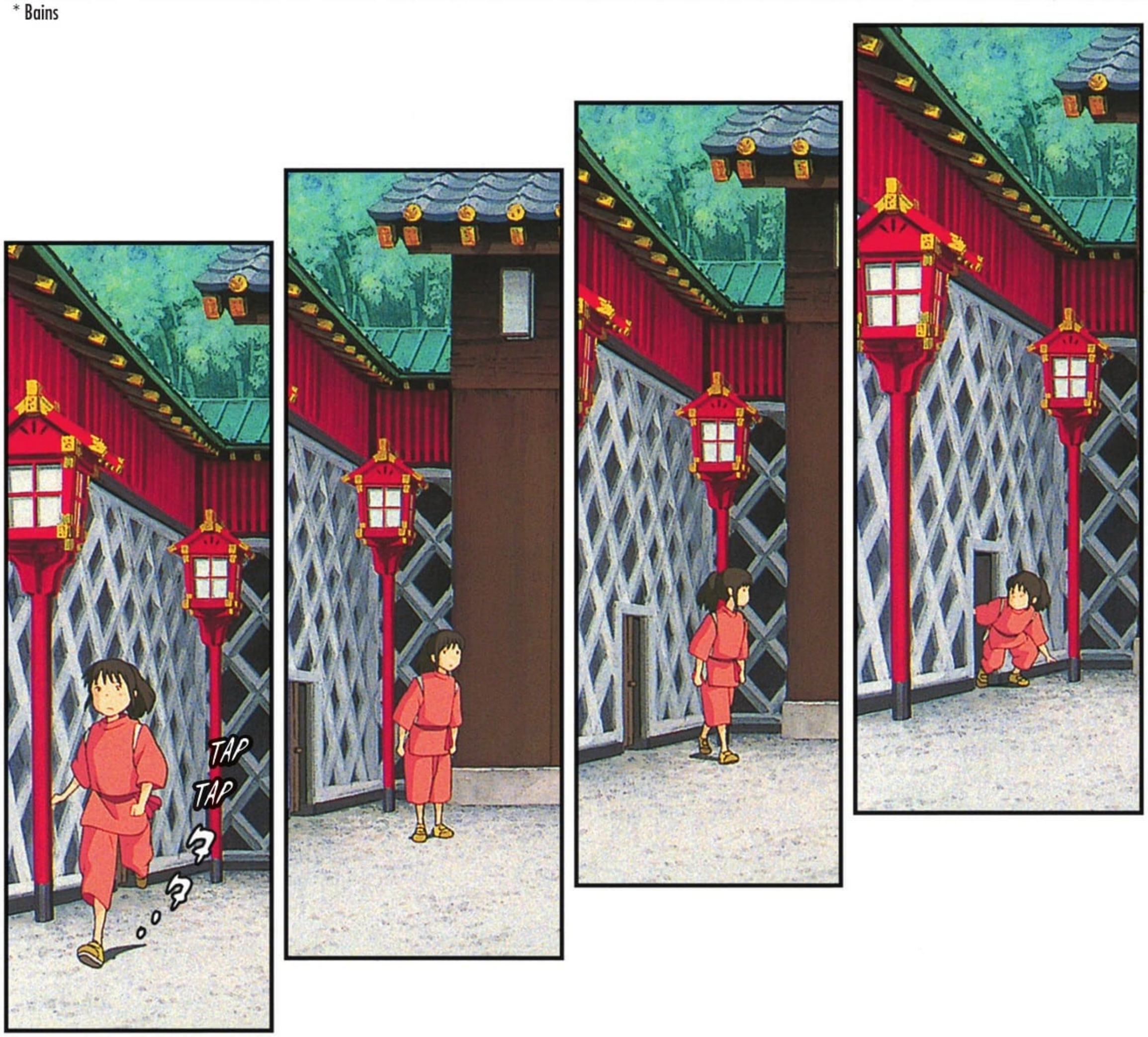


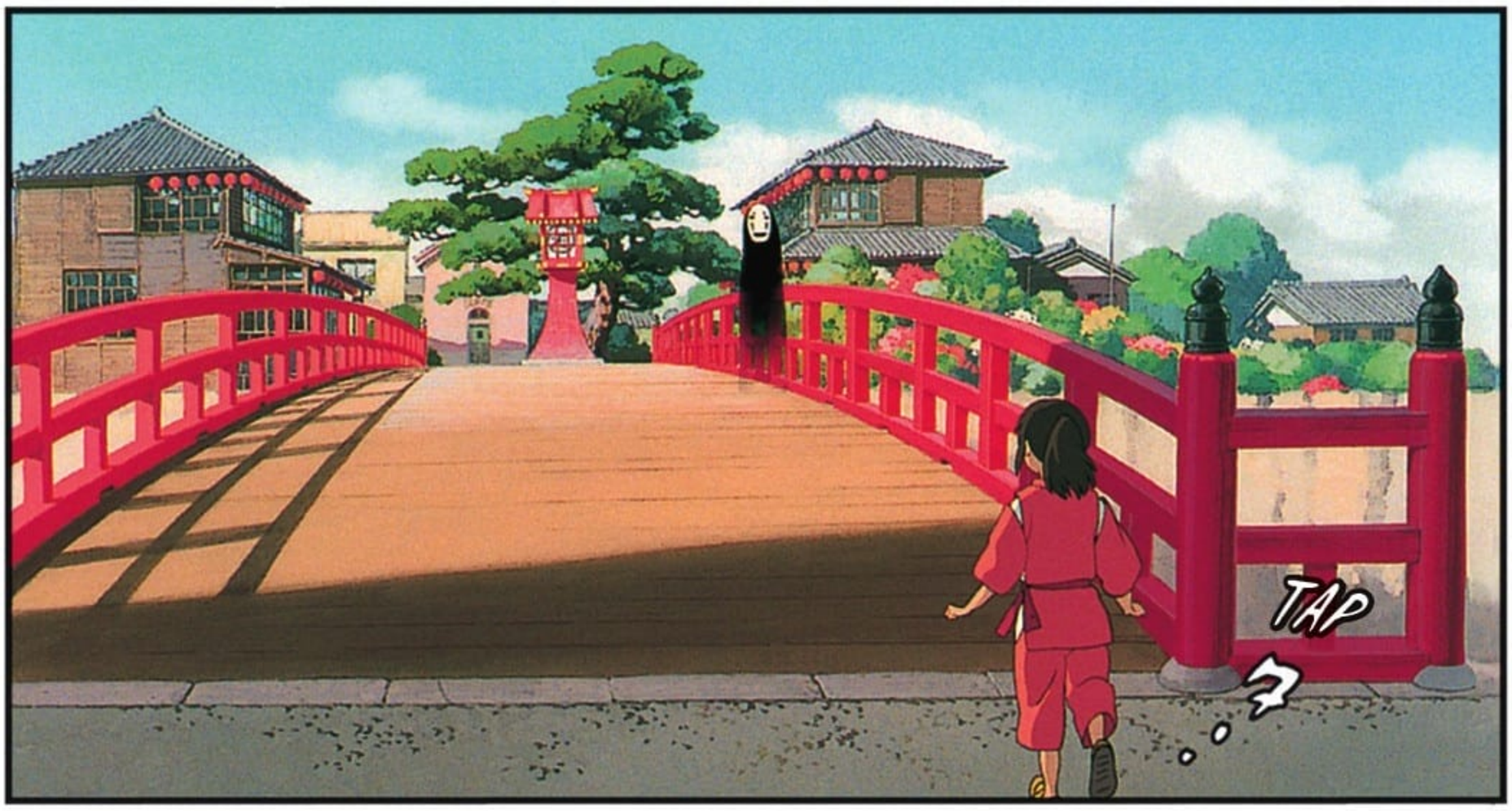


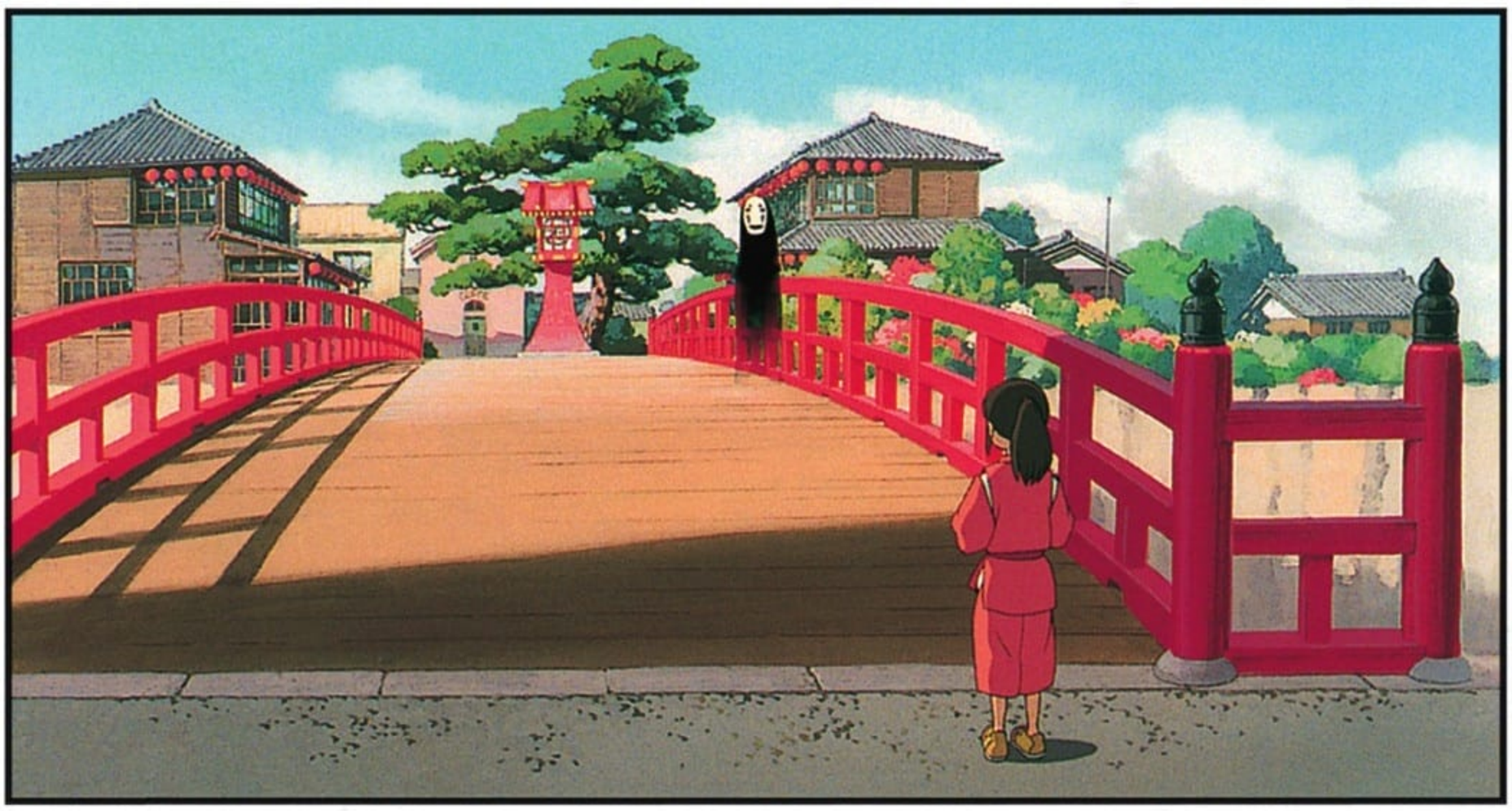


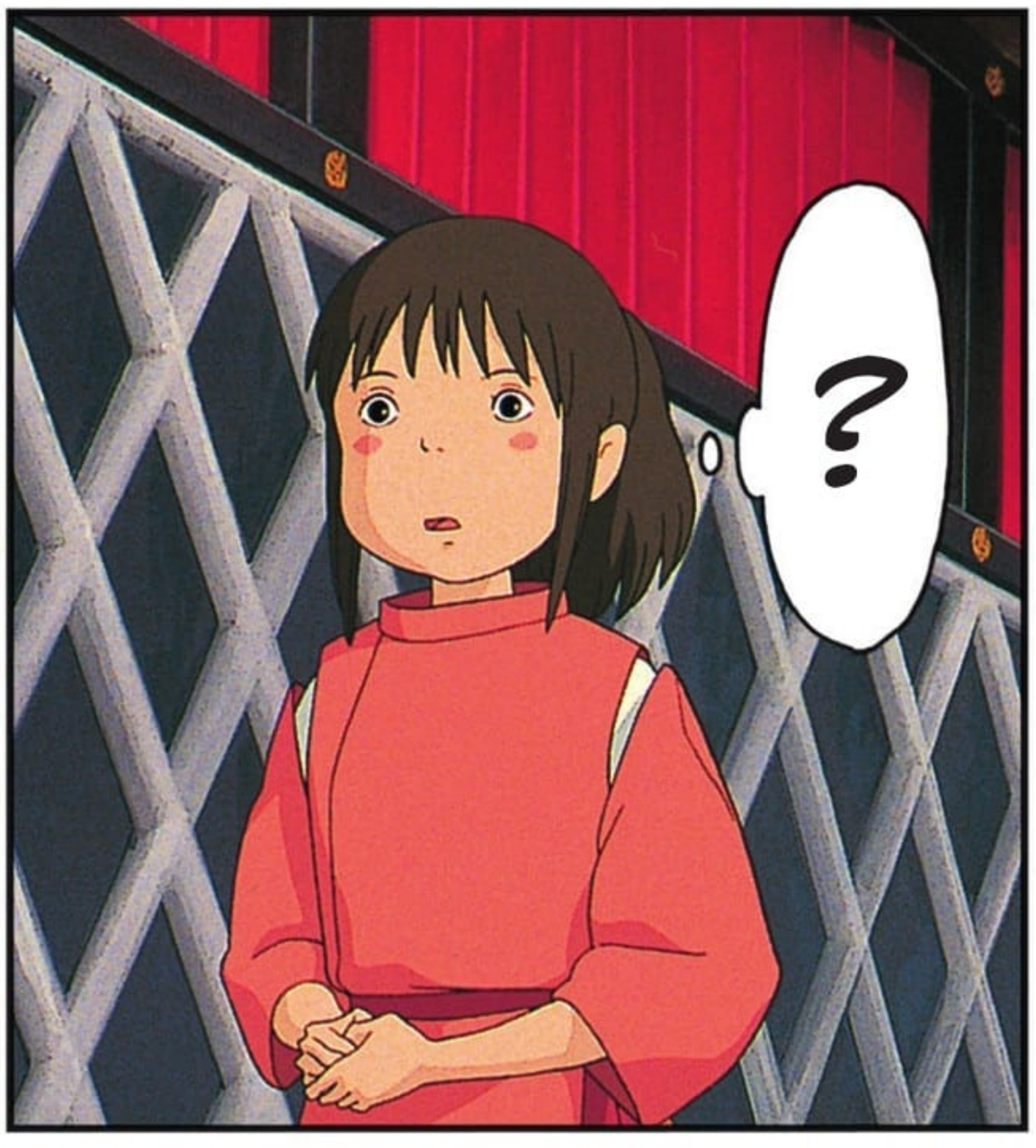


* Bains




TAP




?

FSH

TAP

STAP

WUP

TAP TAP TAP

...

屋油

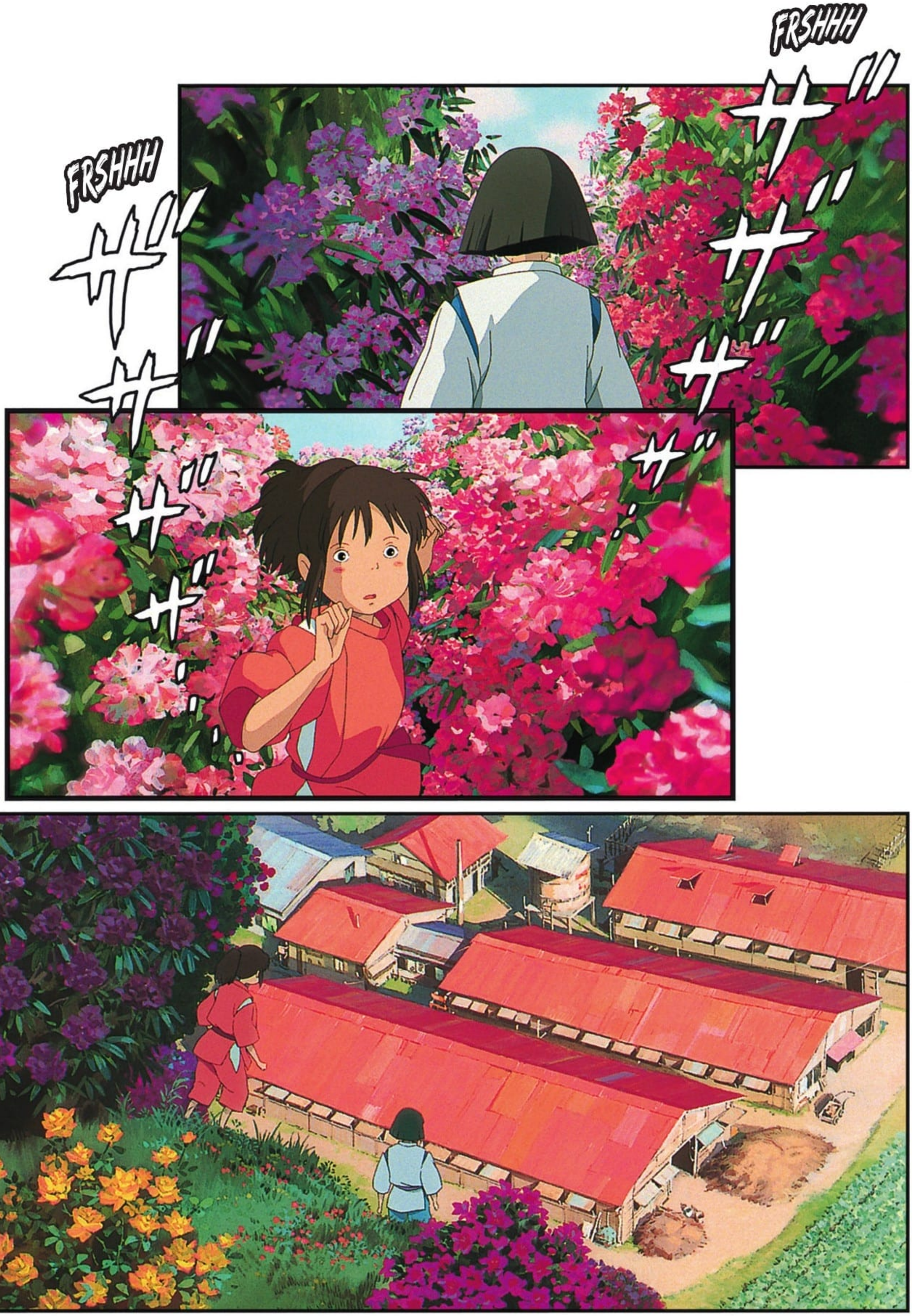
湯

PAR ICI.

FSH

FRSH

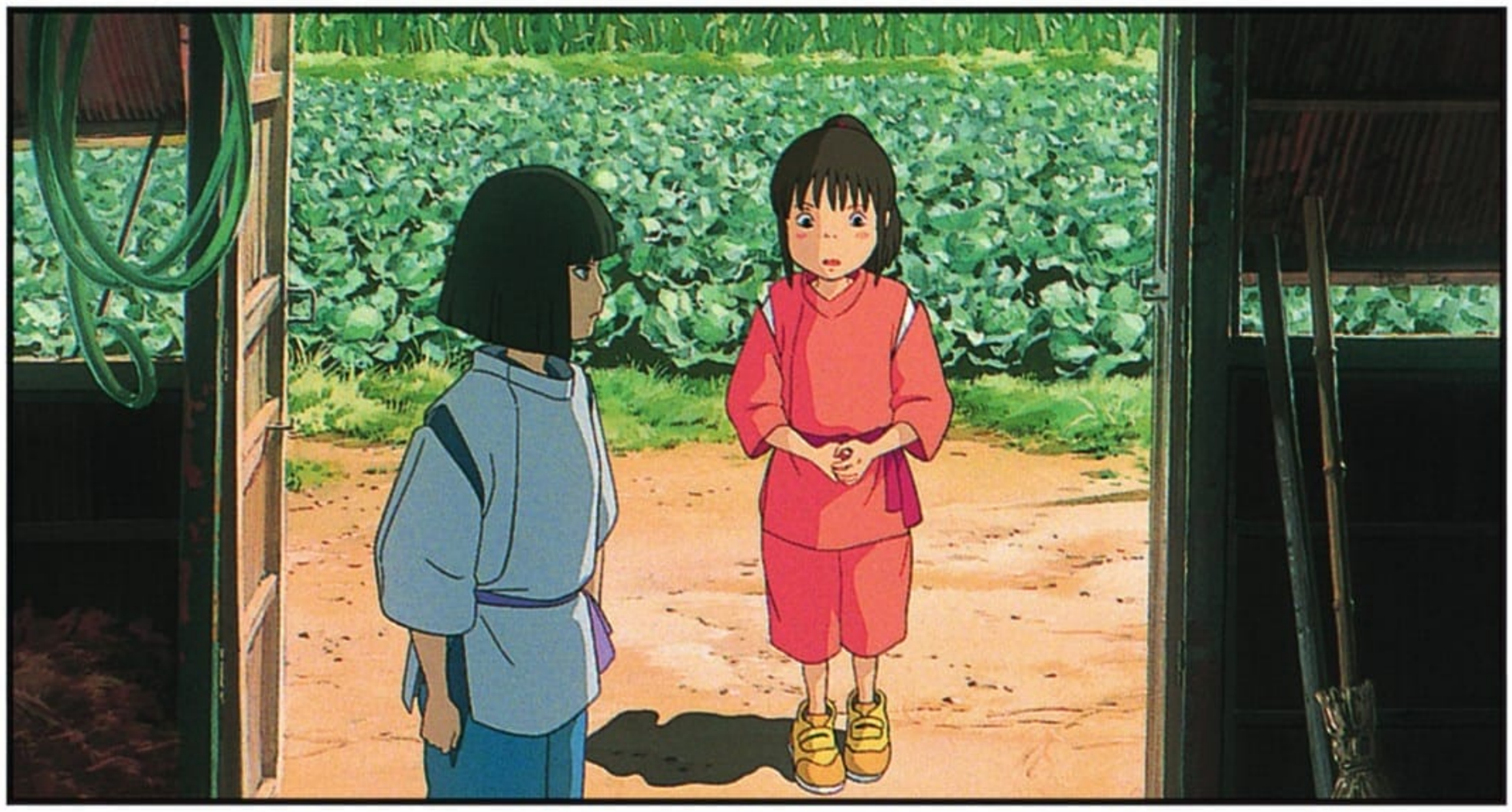
FRSH

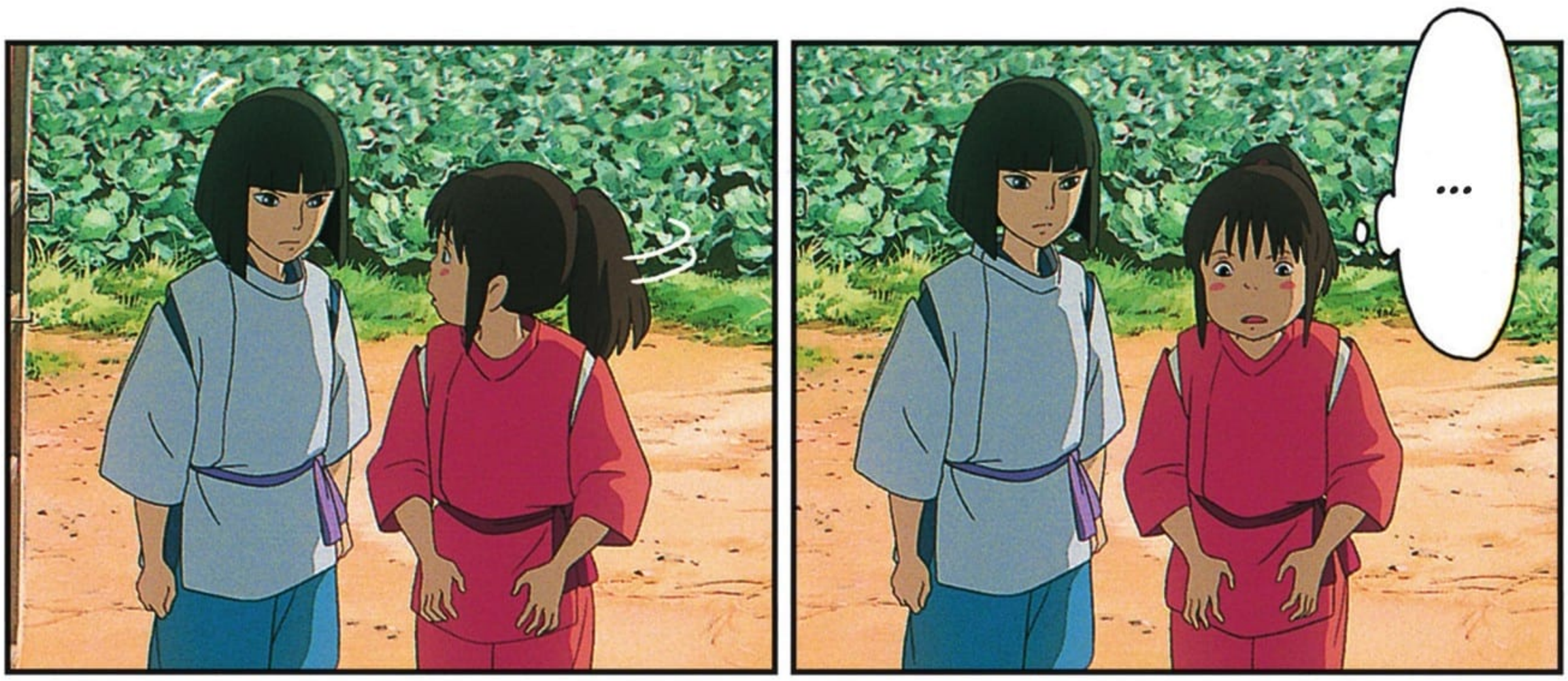

FRSHHH
FRSHHH

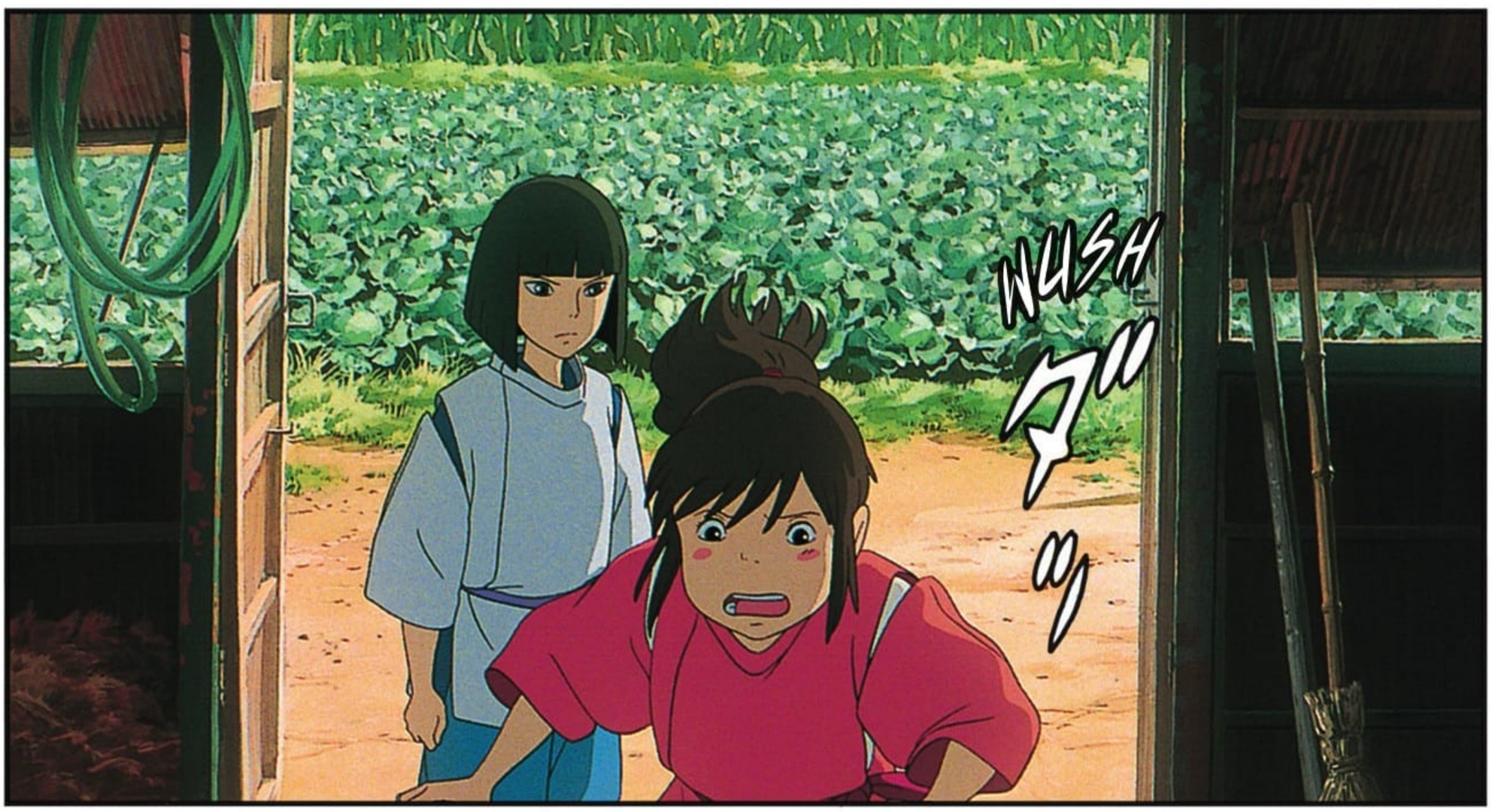
GRUIC

GRUIC

GRUIC




...


WUSH

C'EST MOI... S... SEN !

PAPA ! MAMAN !

GLANG

ZZZ

ZZZ

MAMAN ! PAPA !

...

NON.

ILS SONT MALADES OU BLESSÉS ?

ILS DORMENT PARCE QU'ILS ONT TROP MANGÉ.

POUR LE MOMENT, ILS ONT OUBLIÉ QU'ILS ÉTAIENT HUMAINS.

ZZZ

ZZZ

GRUIC

...

PAPA, MAMAN ! JE REVIENDRAI VOUS SAUVER ! N'ENGRAISSEZ PAS TROP, SINON ILS VONT VOUS MANGER !

TAP TAP

SDAP

!!

PSH

CACHE TES VÊTEMENTS.

GNUP

JE CROYAIS QU'ILS AVAIENT FINI À LA POUBELLE.

TU EN AURAS BESOIN POUR RENTRER CHEZ TOI.

?!

C'EST LA CARTE QUE MA COPINE M'A DON-NÉE...

MAIS...

"CHI-HI-RO..."

ちひろ
元気でね
また会おうね*
理

* Chihiro, prends soin de toi et à bientôt, Risa.

MAIS C'EST MON NOM !

CHIHI-RO ?

YUBABA VOLE LE NOM DES GENS POUR POUVOIR LES CONTRÔLER.

J'AI BIEN FAILLI LE PERDRE DÉFINITI-VEMENT... UN PEU PLUS, ET JE DEVENAIS SEN POUR TOUJOURS.

ICI, TU T'APPELLES SEN. PERSONNE NE DOIT CONNAÎTRE TON VRAI PRÉNOM.

SI ON TE VOLE TON NOM, TU NE SAURAS PLUS COMMENT RENTRER CHEZ TOI.

HM

MOI, JE SUIS INCAPABLE DE ME RAPPELER LE MIEN.

TU AS OUBLIÉ TON VRAI NOM ?

QUAND JE T'AI VUE SUR LE PONT, JE ME SUIS BIEN SOUVENU DE TOI.

MAIS TU SAIS, C'EST ÉTRANGE...

FSH

MANGE.

TU N'AS RIEN AVALÉ, CE MATIN.

JE N'AI PAS FAIM.

J'AI INSUFFLÉ UN SORTILÈGE REVIGORANT DANS CES BOULETTES DE RIZ.

MANGE.

MUNCH
モグ MUNCH
モグ…

MUNCH
MUNCH
モグ
モグ

PLIC
じわ
MIORM
モグ
MIORM
モグ

MIORM
ポーク

GULP
ゴクン

MUNCH
MUNCH
モグ
モグ…
PLIC

MUNCH
モグ
MUNCH
モグ…

PLIC
PLIC

BOUHOUU...

UH... UH... UH...

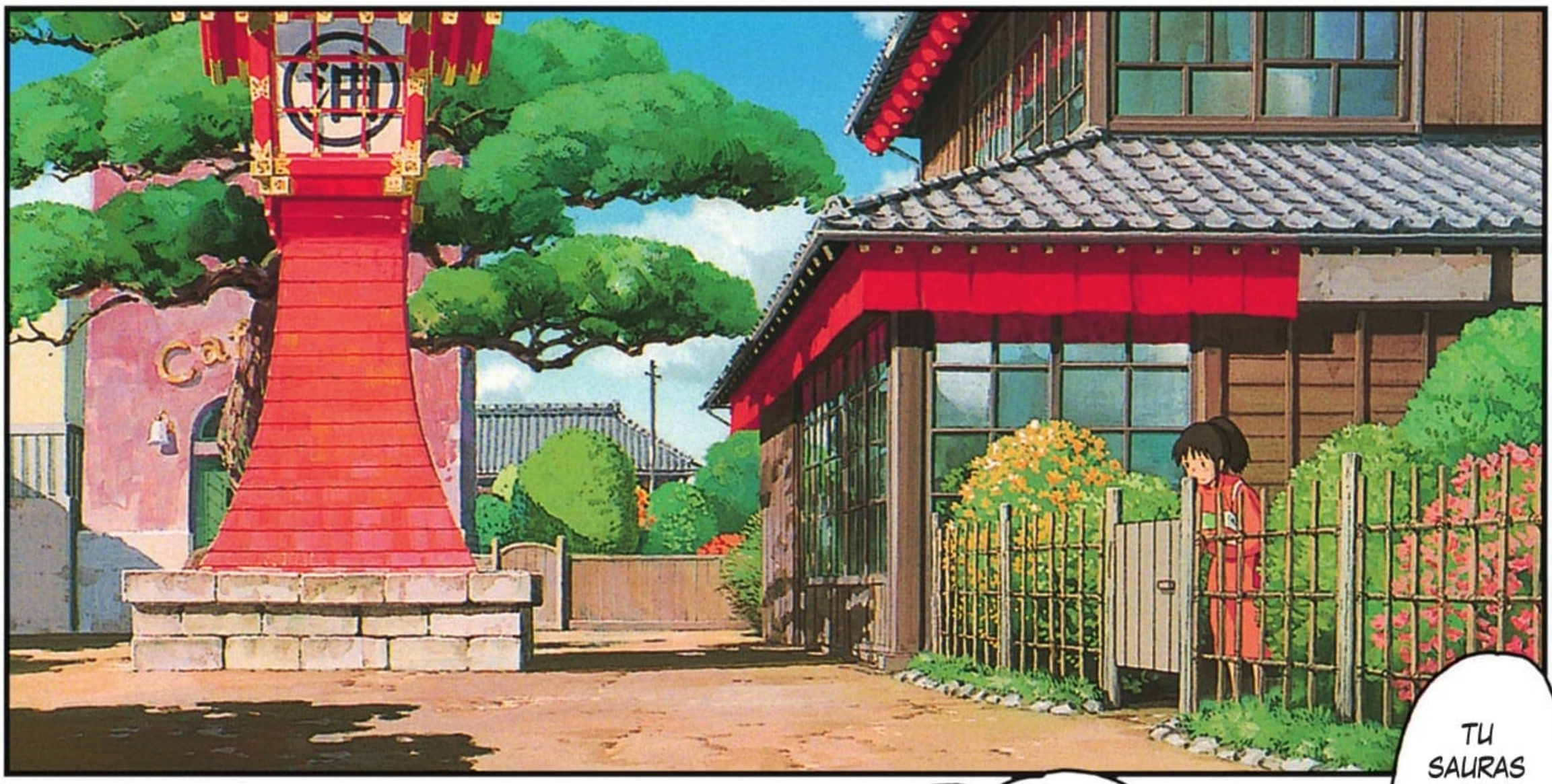
BOUUUH!!

UH... UH...

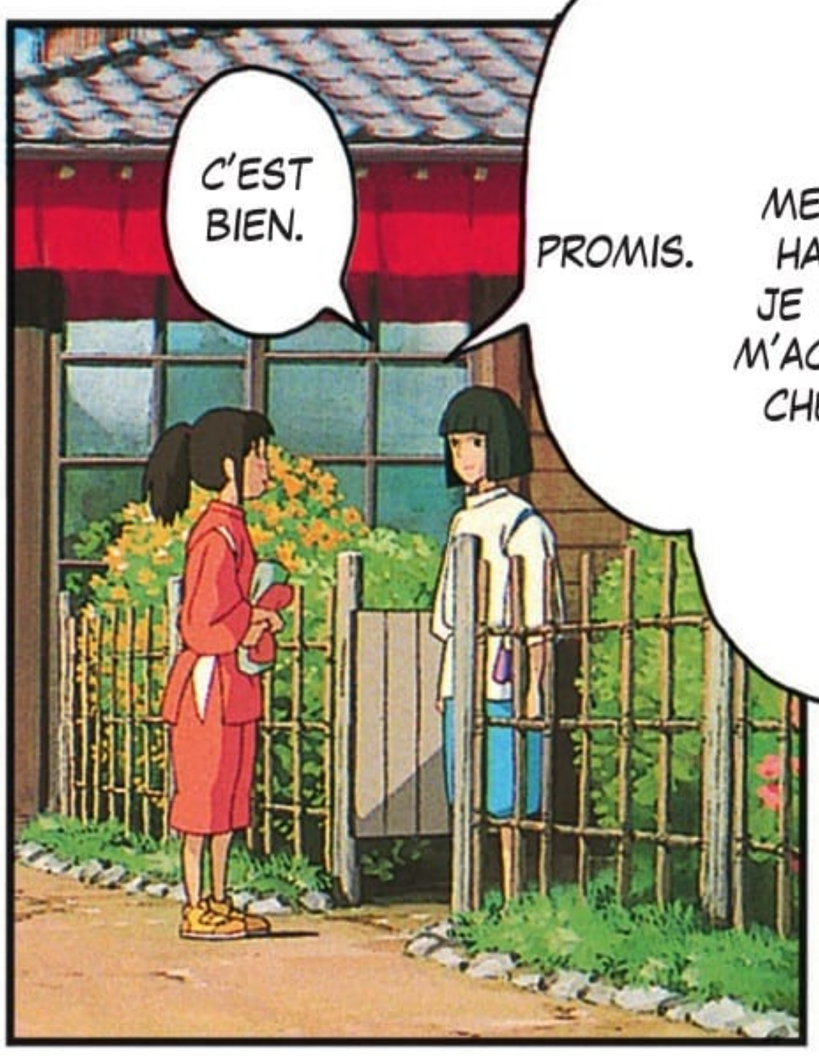
TU AS TRAVERSÉ BEAUCOUP D'ÉPREUVES...

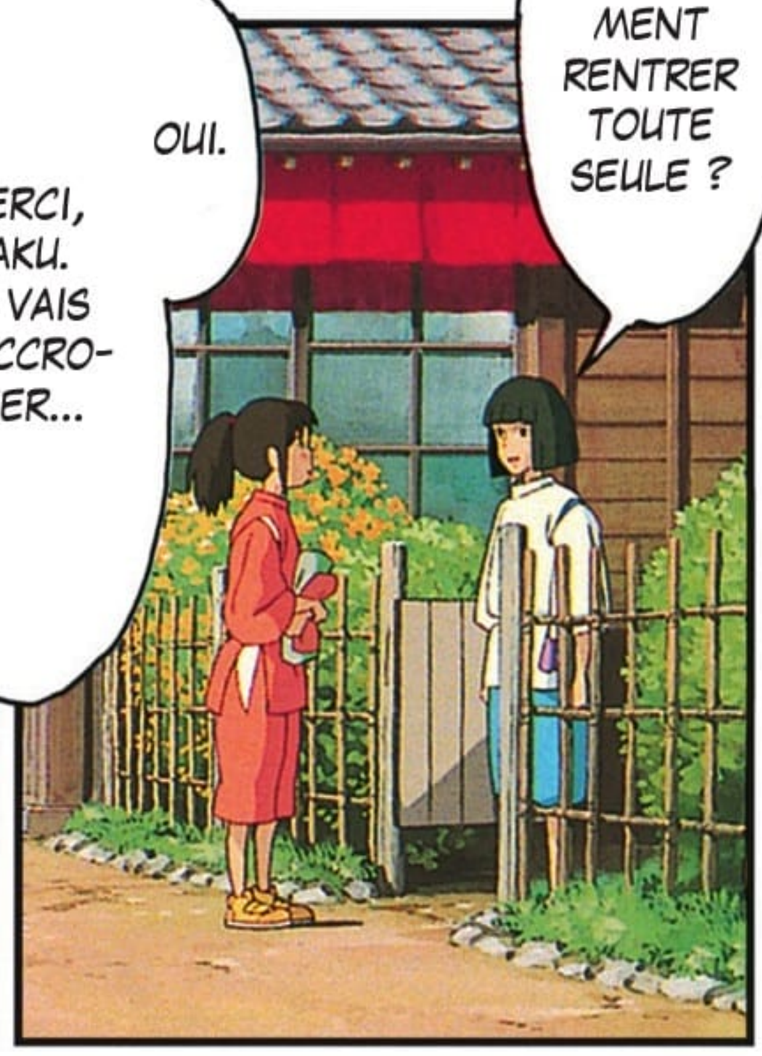
ALLEZ, MANGE.

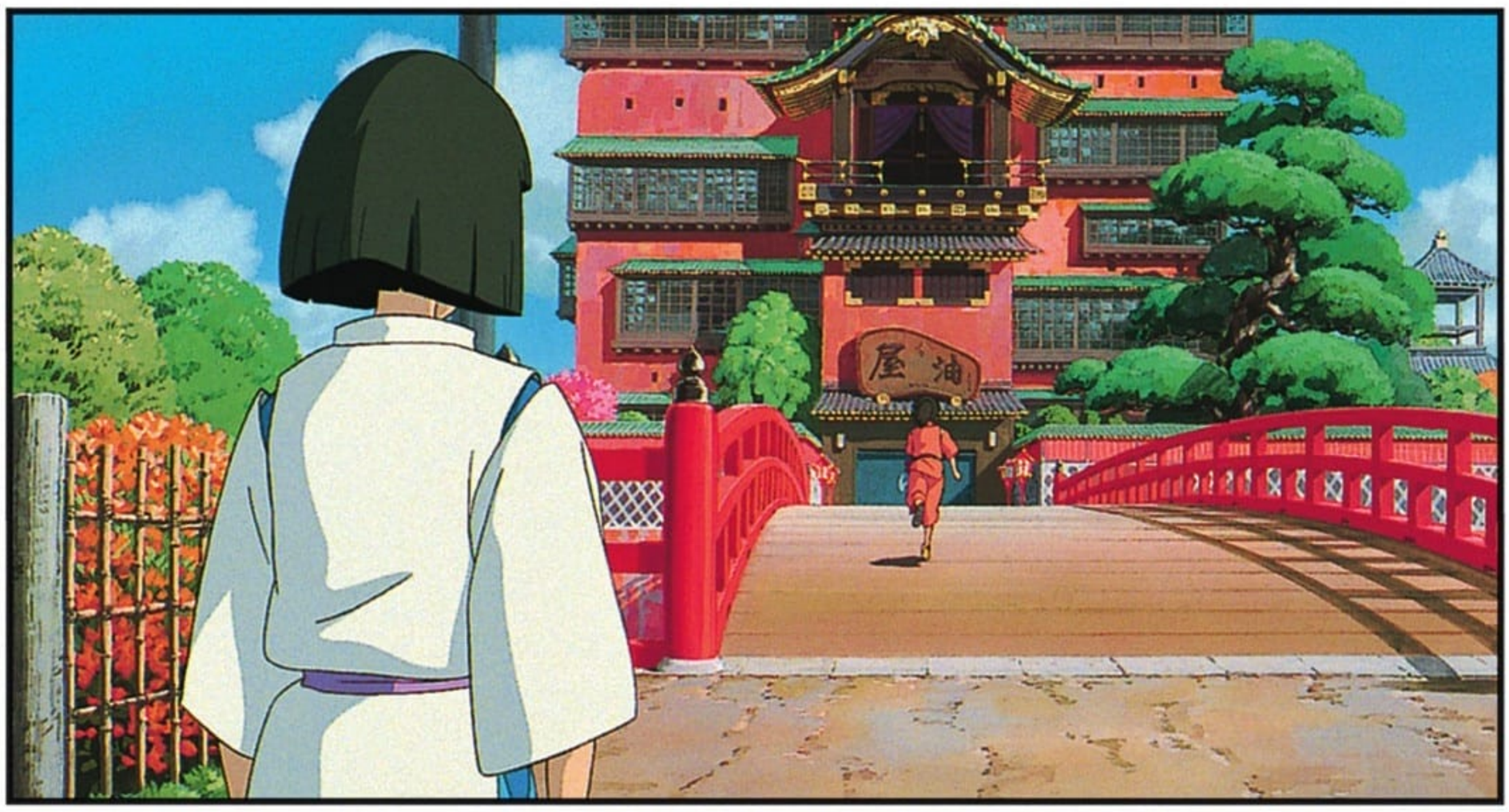
UUUH... UH... UUUH...


油屋
Café

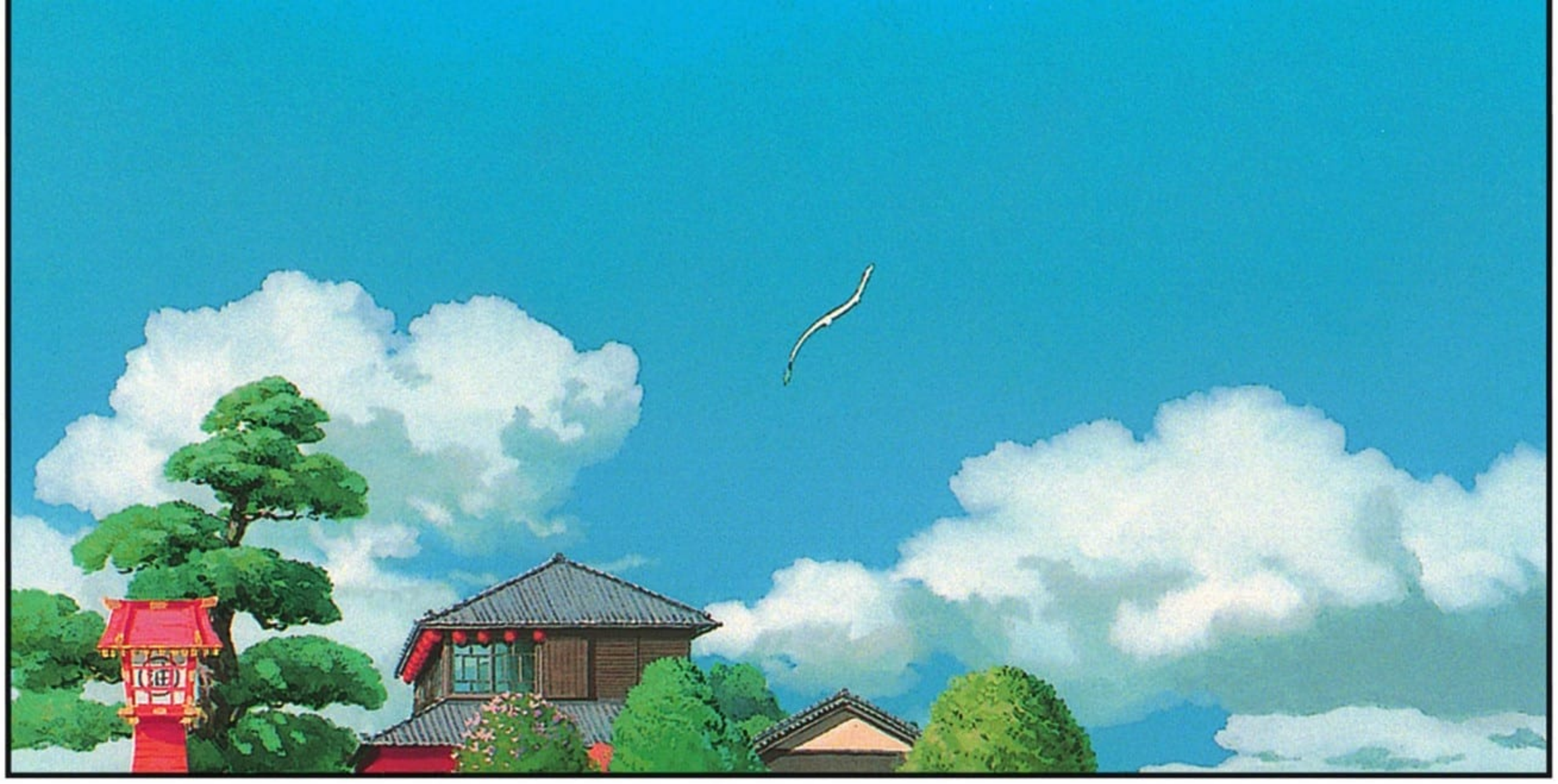
STAP
STAP
??!

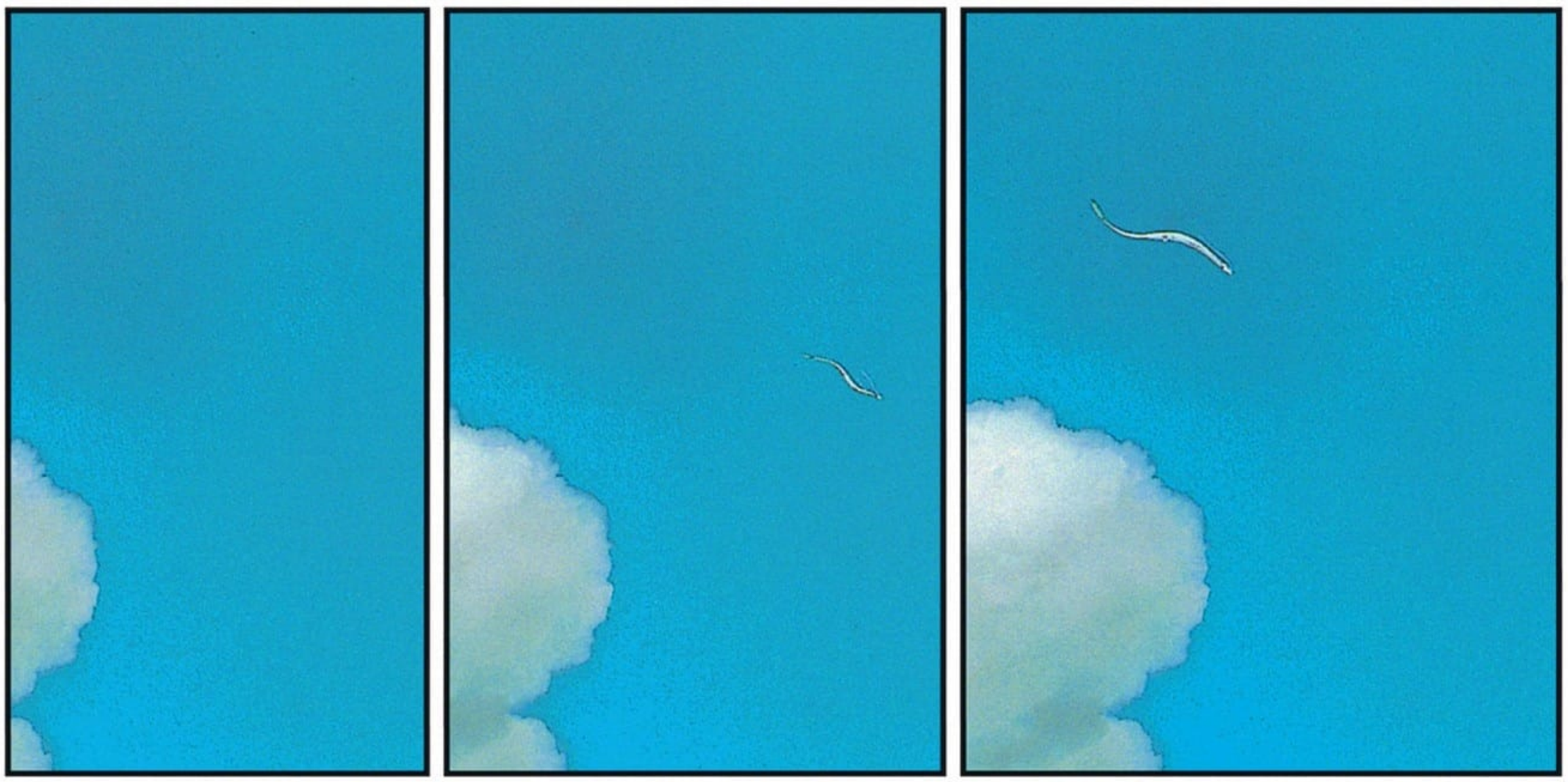

C'EST BIEN.
PROMIS.
OUI.
MERCI, HAKU. JE VAIS M'ACCRO-CHER...

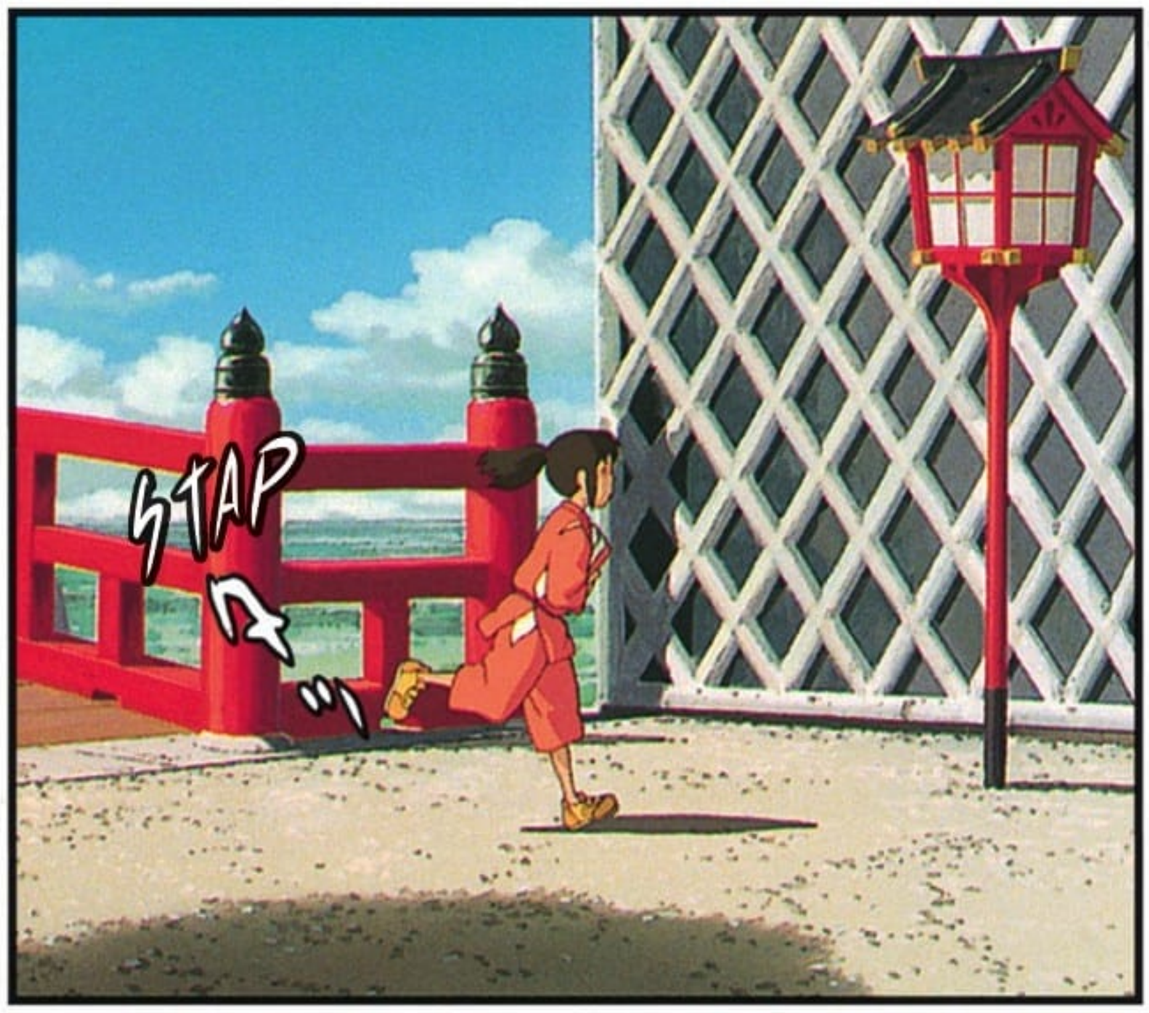

TU SAURAS COM-MENT RENTRER TOUTE SEULE ?

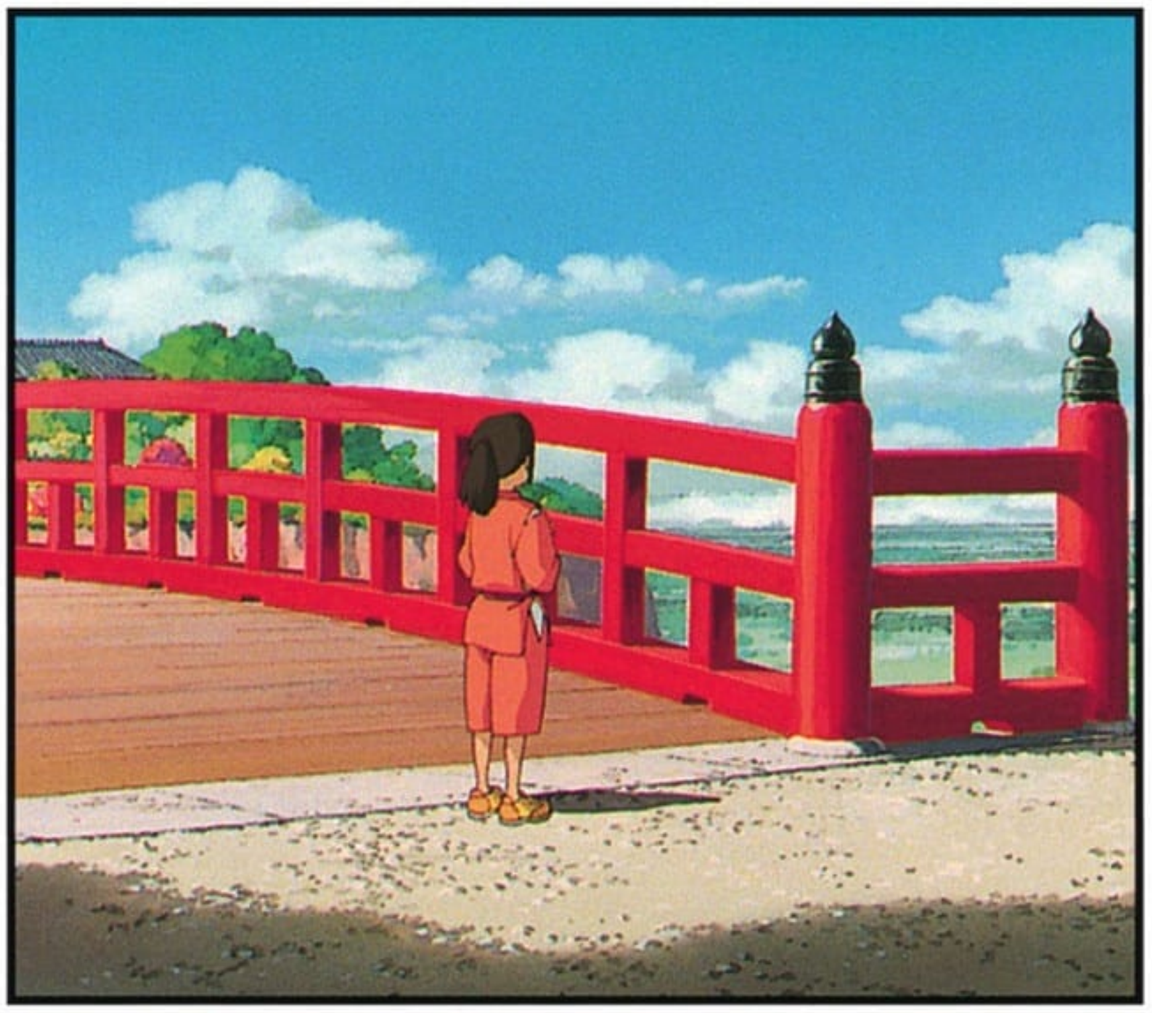

油屋

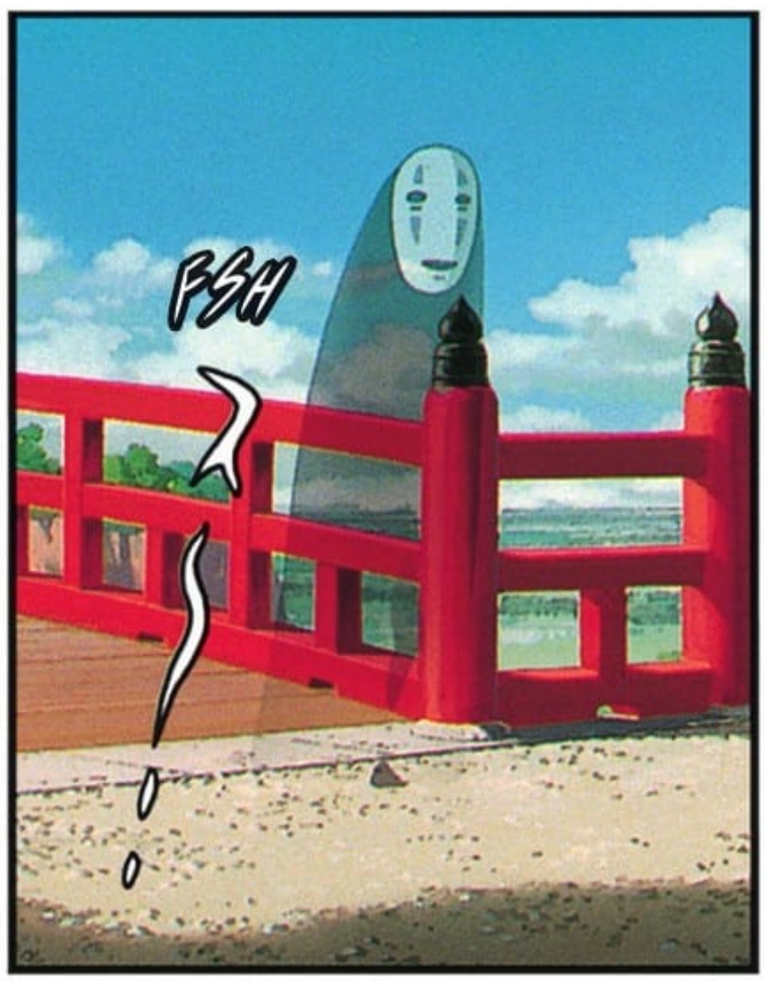
STAP
STAP
STAP
STAP
STAP
AAH...

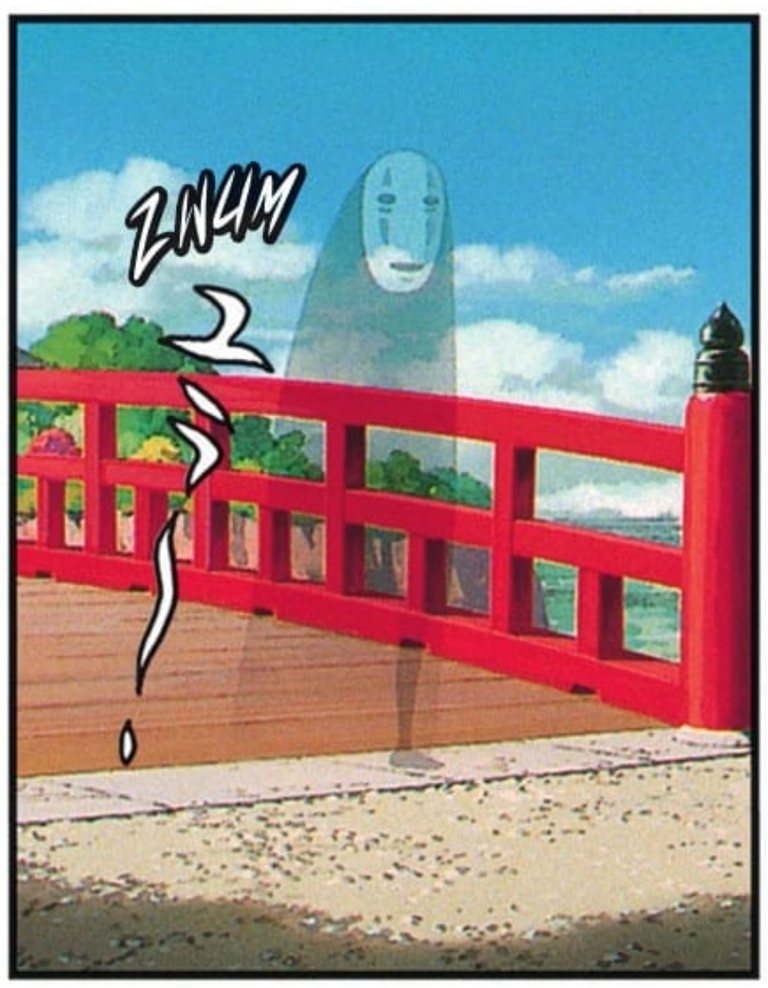


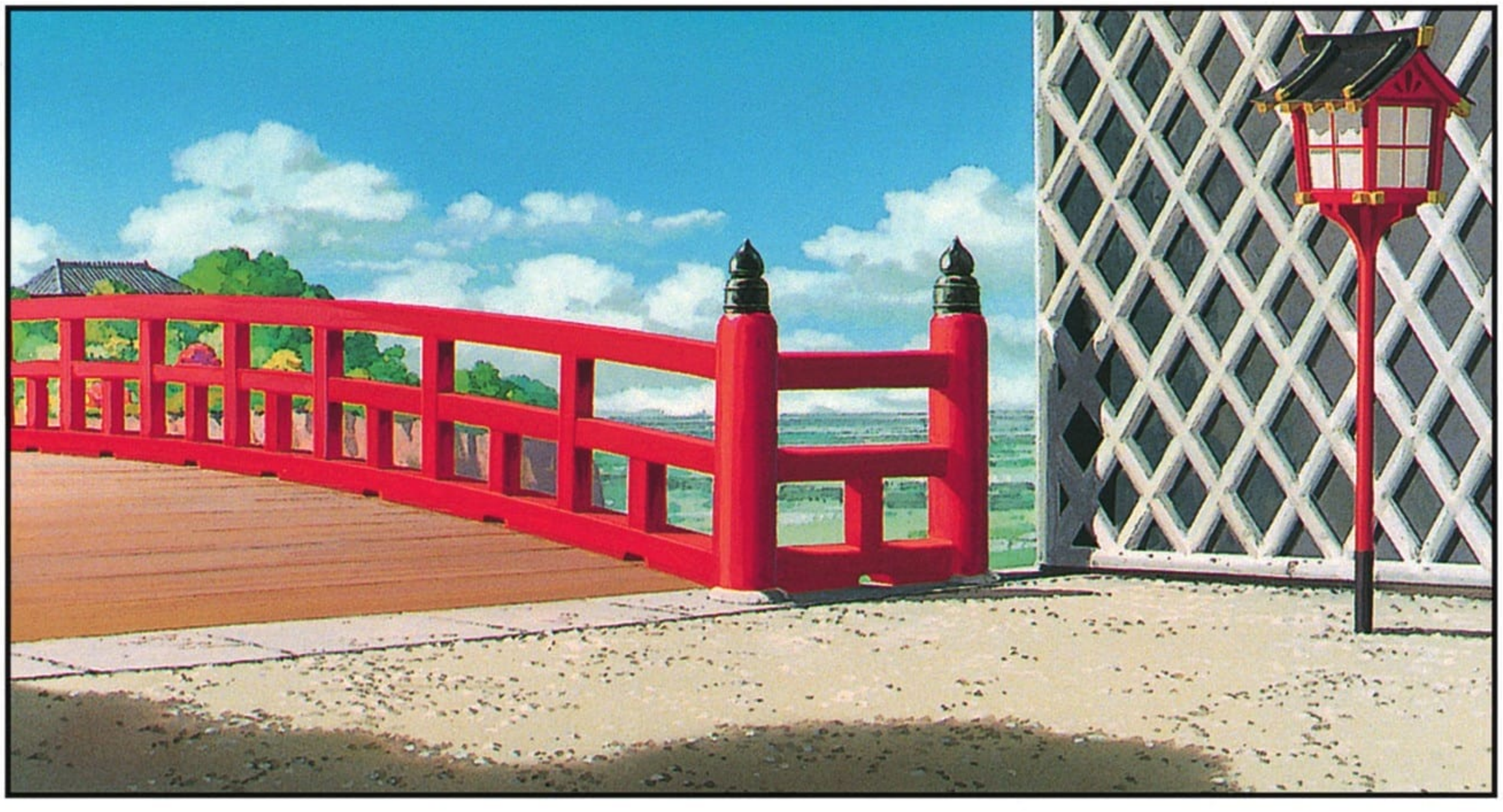



STAP




FSH


ZNUM



WUP

FRSH

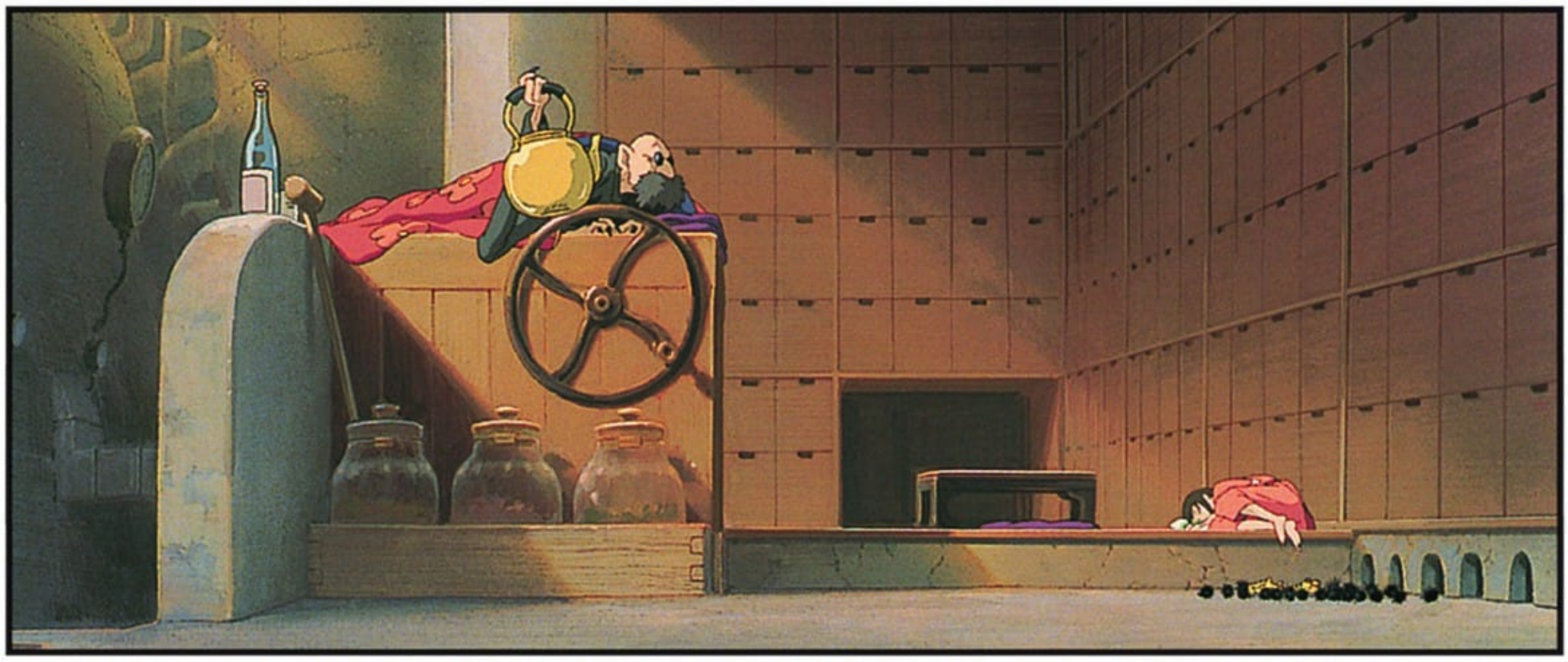
HM...

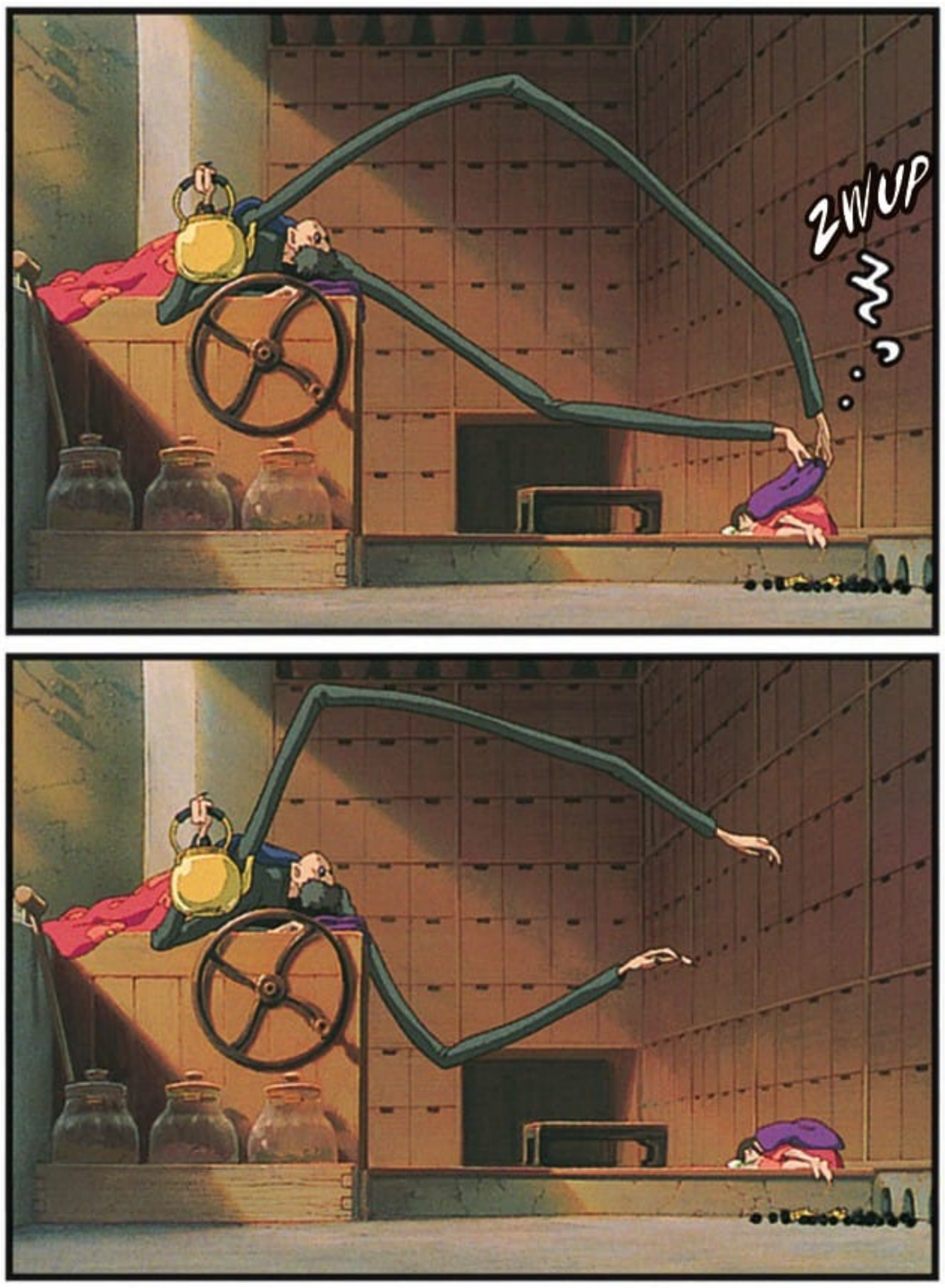
HM ?!

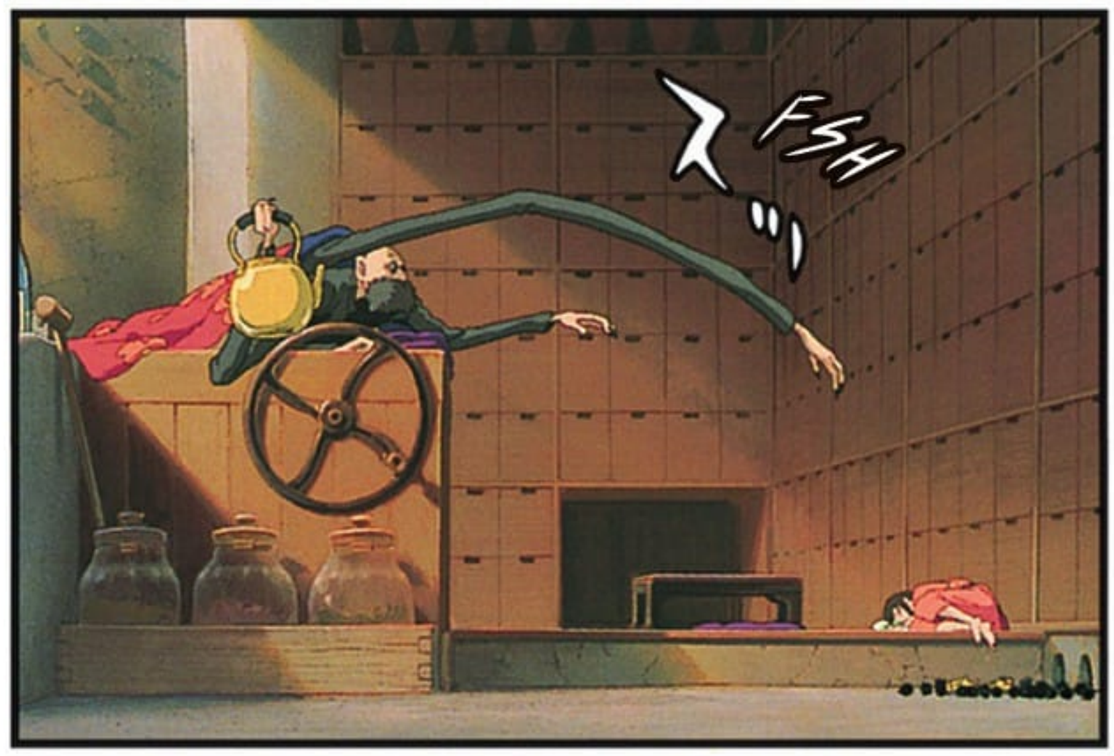
GLOU

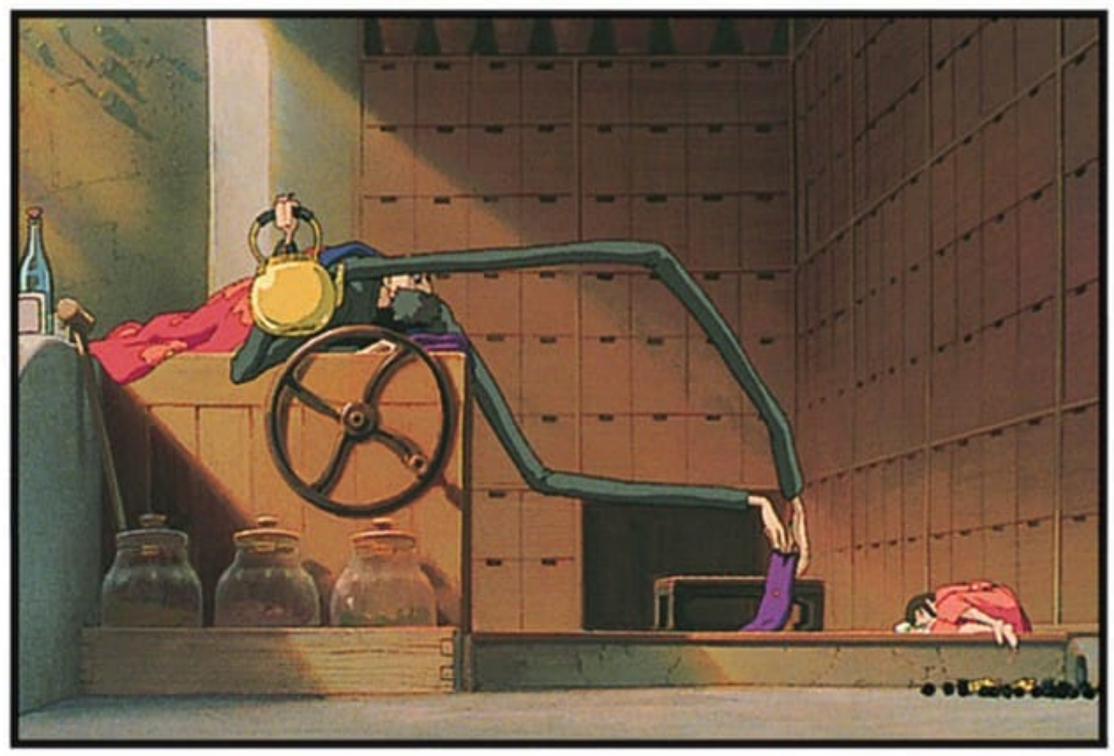
ZZZ

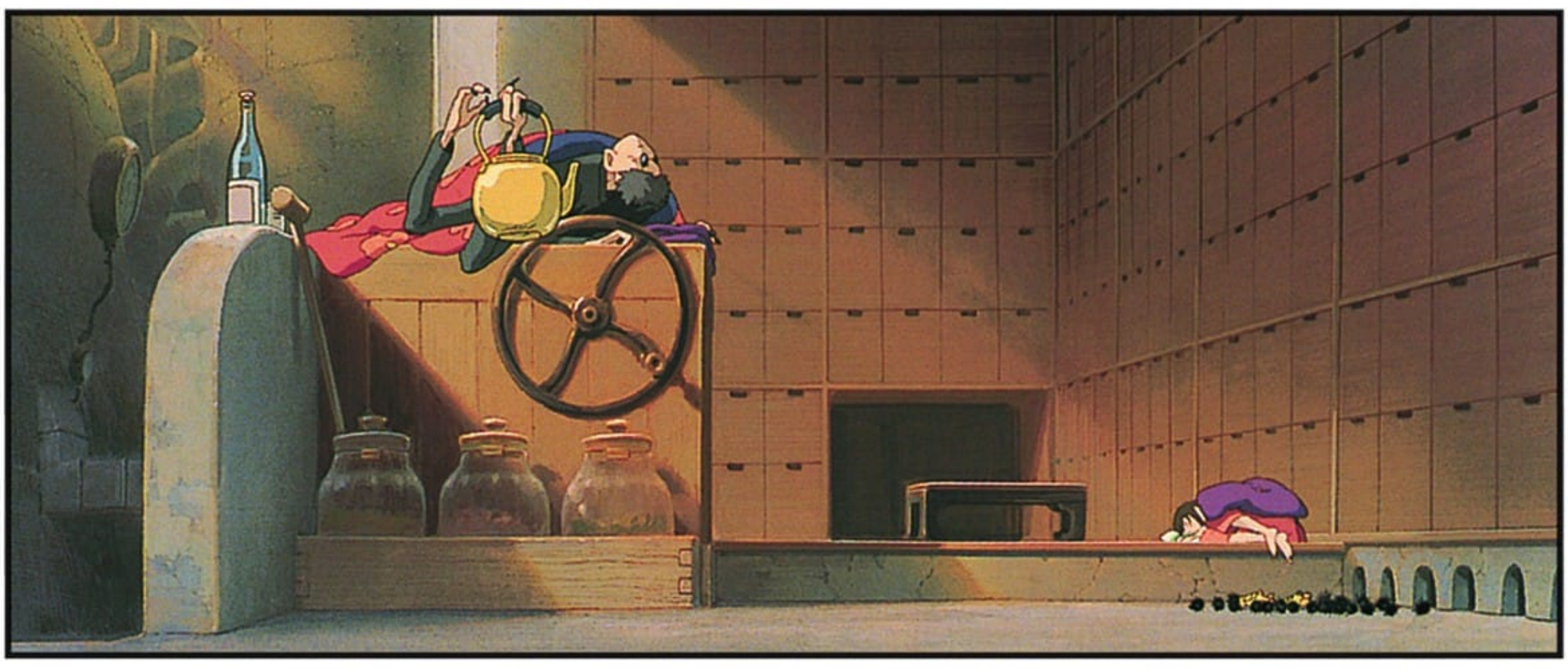
ZZZ




ZWUP


FSH





FLAP

FLAP

FLAP

FLAP

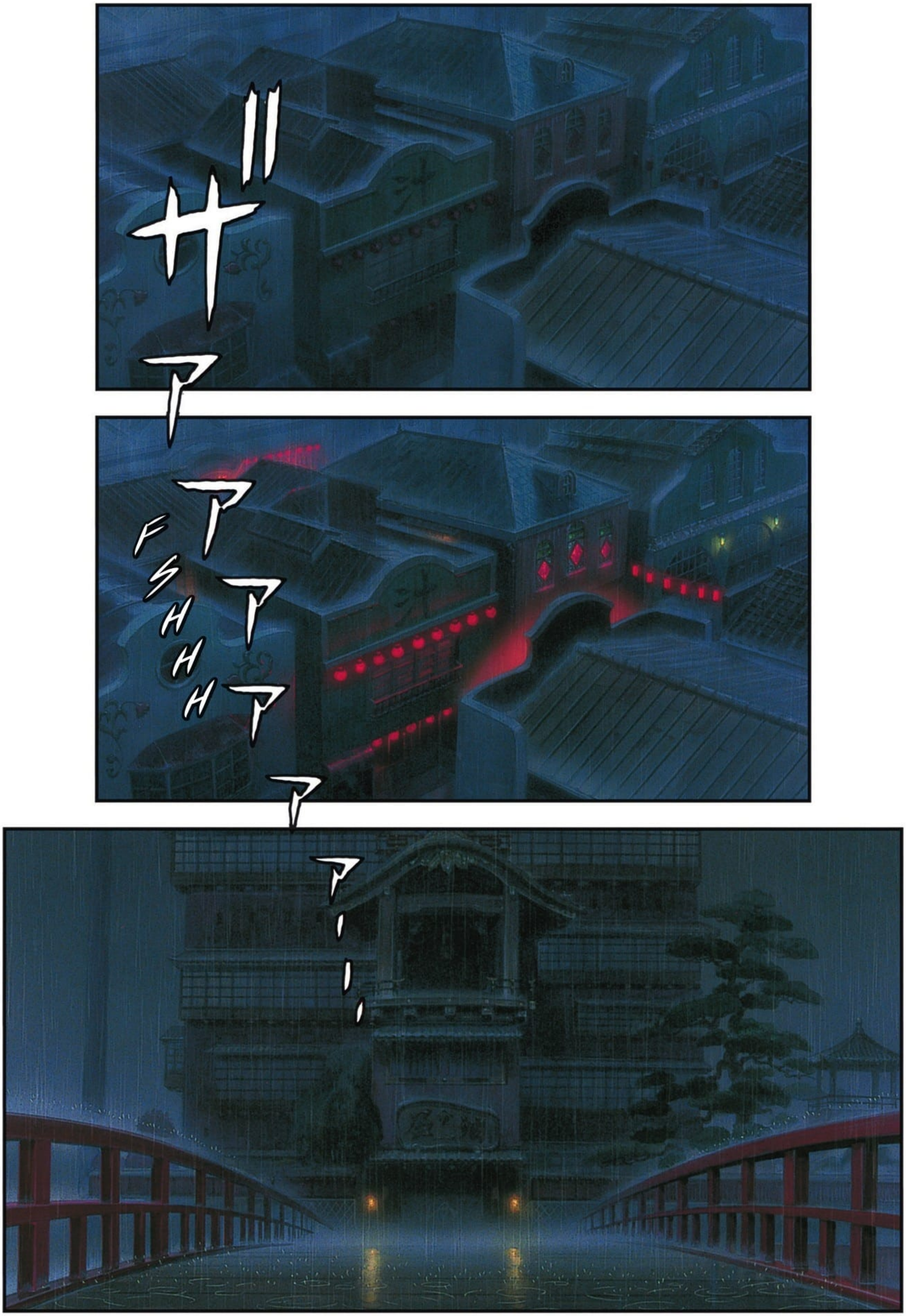
FLAP

FLAP

FLAP

FLAP

FLAP


ザ
ア
ア
FSHH
ア
ア
ア
ー
ー
ー

TTTTTT...
FSHHH

FSH

OÙ T'ÉTAIS PASSÉE ? J'ÉTAIS MORTE D'INQUIÉTUDE, MOI !

PLAF

PARDON.

BROU ザワ

HAHA ザワ

BLA ガヤ

BLA ガヤ

BROU ザワ

HAHA ザワ

TAC カタ

SHTAC カタン

* Tableau de présence

FSH スッ

EUH... モタ

EUH...? モタ

TAP タン

SHTAC カタン

POUSSE-TOI DE LÀ.

BLA ガヤ BLA ガヤ

EUH... モク

EUH... モク

BOM ドゥ。。

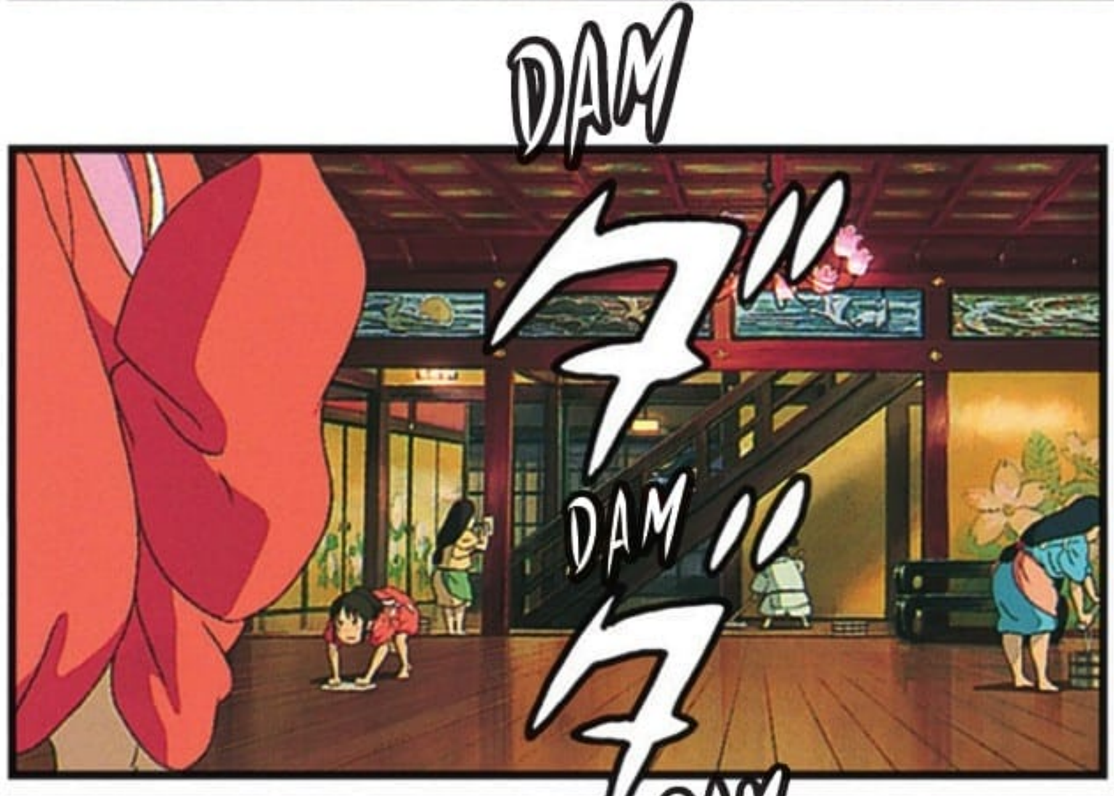
C'EST VRAI ?

TU VEUX VOIR ?

HA HA HA HA

C'EST FOU !

TAP ク


DAM
DAM
DAM

DAM
DAM
DAM

DAM
DAM
DAM

DAM
DAM
DAM

DAM

PLAF
ヘタ…

DAM
ゥ…
DAM
ゥ…
DAM
ゥ…
DAM
ゥ…

URGH…
ン…

DAM
ゥ…
DAM
ゥ…
DAM
ゥ…

DAM
ゥ…
DAM
ゥ…

GNN

GNN

GNN

SEN...

TU NE PEUX PAS L'ESSORER MIEUX QUE ÇA ?

LIN, SEN... À PARTIR D'AUJOURD'HUI, VOUS ÊTES CHARGÉES DU GRAND BAIN.

PLIC

HEIIIN ?!

MAIS C'EST AUX CRAPAUDS DE S'EN OCCUPER !

* Grand bain

L'ORDRE VIENT D'EN HAUT.

TÂCHEZ DE VOUS APPLIQUER.

ザーッ
SPLURSH
ロール
ROLL

VOUS ALLEZ ÊTRE TREMPÉ, SI VOUS RESTEZ LÀ...

EUH...

NUH

...

AHHH

J'ARRIVE !

SECOUE-TOI UN PEU, SEN !

JE LAISSE OUVERT, AU CAS OÙ VOUS VOUDRIEZ ENTRER.

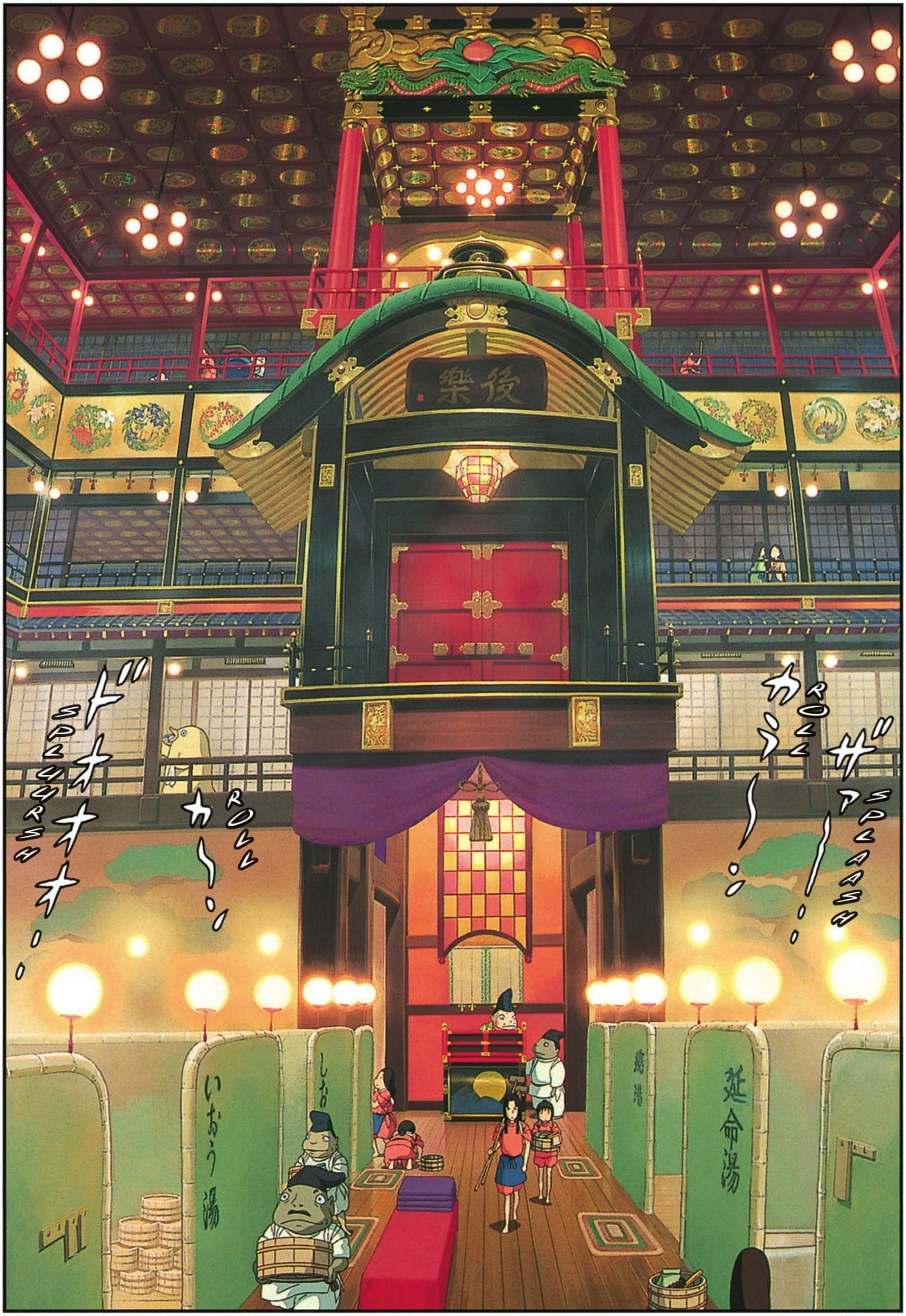
STAP

FSH

FWUP

FSH

FSH


後樂
SPLASH
ROLL
SPLASH
ROLL
SPLASH
ROLL
SPLASH
ROLL
いおう湯
延命湯

しお
廃場
延命湯
ガヤ
BROU
ガヤ
HAHA
ガヤ

廃場
延命湯
ガヤ
BROU
ガヤ

御よくや
石神様
春日様
蓬仙
SPLOOSH
ドオオオオ!!!

御よ
石神様
FICHE-MOI LA PAIX.

御
春日様
LIN ...
ILS T'ONT COLLÉE AU GRAND BAIN ?!

QUELLE HORREUR, IL N'A PAS ÉTÉ NETTOYÉ DEPUIS DES LUSTRES.

GRANDS DIEUX...

KHU HU HU...

AH !

PLAF

FSH

HM ?

WAH HA HA HA HA
アハハハハ

HNGH
ンッ

FSH

FROT
FROT

GWP
GWUP

GWUP

STAP
STAP
GWUP

STAP
STAP
STAP
GWUP

FROT

LA CRASSE EST INCRUSTÉE, ON N'ARRIVERA JAMAIS À L'ENLEVER.

FROT

FROT

CE BAIN EST RÉSERVÉ AUX CLIENTS PARTICULIÈREMENT SALES.

FROT

LIN, SEN...

VOTRE PREMIER CLIENT EST ARRIVÉ.

D'ACCORD, ON S'EN OCCUPE TOUT DE SUITE !

FROT

ILS SE FICHENT VRAIMENT DE NOUS !

PLASH

NUSH

TSS !

FAUT QU'ON FASSE COULER UN BAIN MÉDICI-NAL.

SEN...

VA VOIR LE CONCIERGE ET DEMANDE-LUI UNE PLAQUETTE.

GNUP

AAAAH !!

OUAH !

UNE QUOI ?

PLAF

ROLL

UNE PLAQUETTE POUR LE BAIN MÉDICINAL, PARDI.

TAP TAP

STAP

FSH

D'AC-CORD...

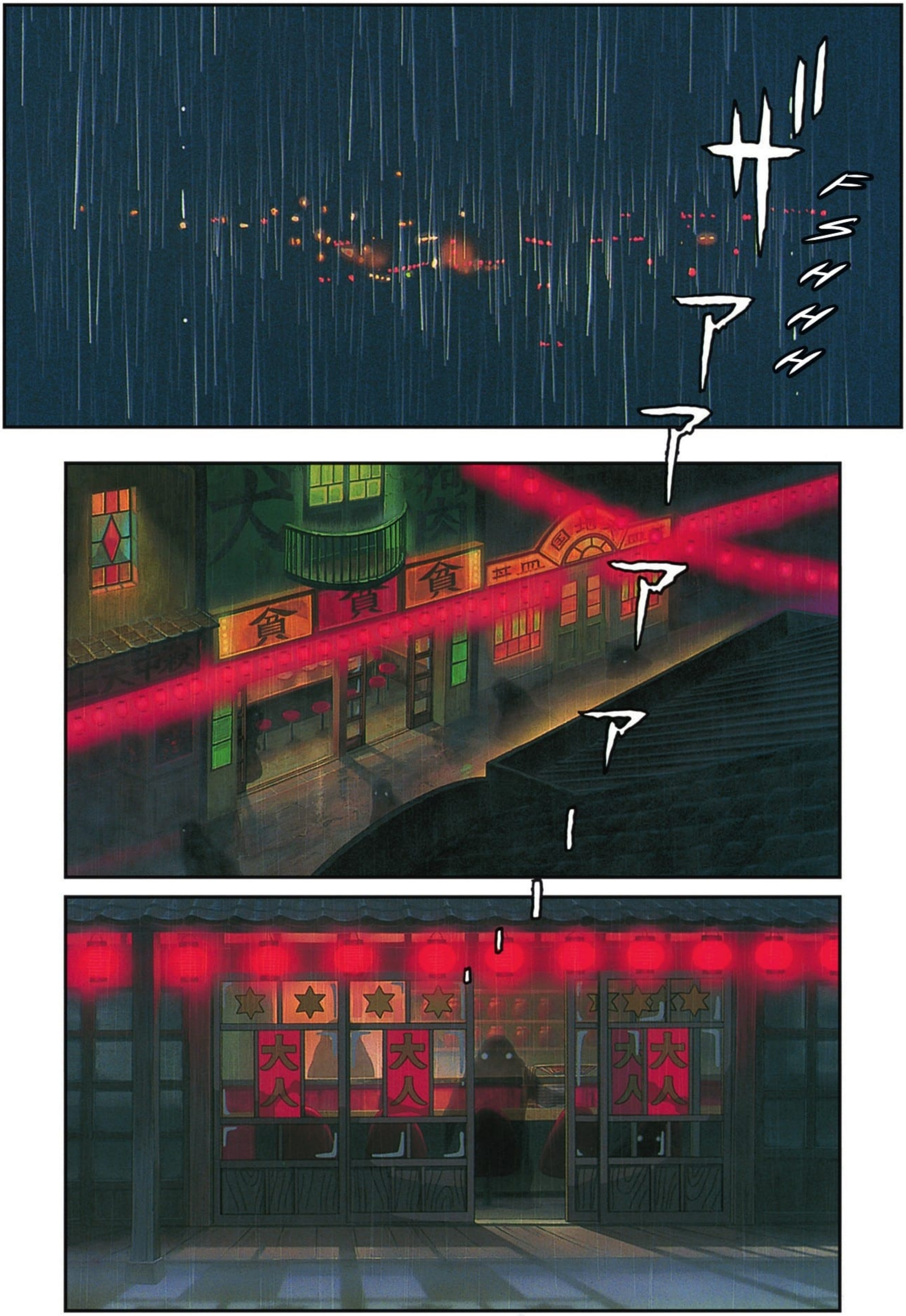
LIN... C'EST QUI, LE CONCIERGE ?

?!

TIENS ? IL SEMBLE QUE NOUS AYONS DE LA VISITE.

GLING

TCHAC
TCHAC
TCHAC


ザァァァ" />

FSH

SHLAC

ROLL

ROLL

PPPP

PAS QUESTION DE GASPILLER UN BAIN MÉDICINAL POUR TES BEAUX YEUX.

FSH

FSH

BONJOUR, CHER CLIENT ! AVEZ-VOUS BIEN DORMI ?

VOILÀ, UN BAIN DE SOUFRE SUPÉRIEUR.

POUR LES MAÎTRES KASUGA.

INUTILE DE RESTER PLANTÉE LÀ, JE NE CÉDERAI PAS.

TU N'AS QU'À ASTIQUER LA BAIGNOIRE À LA MAIN.

SERS-TOI DE TES MAINS, BON SANG !

BONJOUR !

LIN A DIT QU'IL NOUS FALLAIT UN BAIN MÉDICINAL.

MAIS... EUH...

?!

T'ES BOUCHÉE, OU QUOI ?

JE VOUS EN PRIE, PRENEZ TOUT VOTRE TEMPS...

FSH

AH... UN BAIN D'ARMOISE, N'EST-CE PAS ?

UH...

WURP

?

?!

WURP

FSH

DRIIING

?!

OUI.

AH !

ALLÔ ?

ICI LE CONCIERGE.

TCHAP

ZOUUU

OUAH !!

!!

HUP

PSH

AH !!

MERCI BEAU-COUP !!

ZWUP

WUP

TAP TAP TAP

HÊ, NON !

HÊ ! REVIENS !

HO !

??

EUH, RIEN... TOUT VA BIEN.

QUE SE PASSE-T-IL ?!

CHEZ NOUS. QUELQUE CHOSE EST ENTRÉ...

C'EST CE QUE NOUS DEVONS DÉCOUVRIR. HAKU EST ABSENT, AUJOURD'HUI.

UN HUMAIN ?

ÇA ALORS... T'AS DÉCROCHÉ LE GROS LOT, DIS DONC.

CETTE PLAQUETTE VA FILER TOUT DROIT CHEZ KAMAJI.

SKWIT

TCHAC

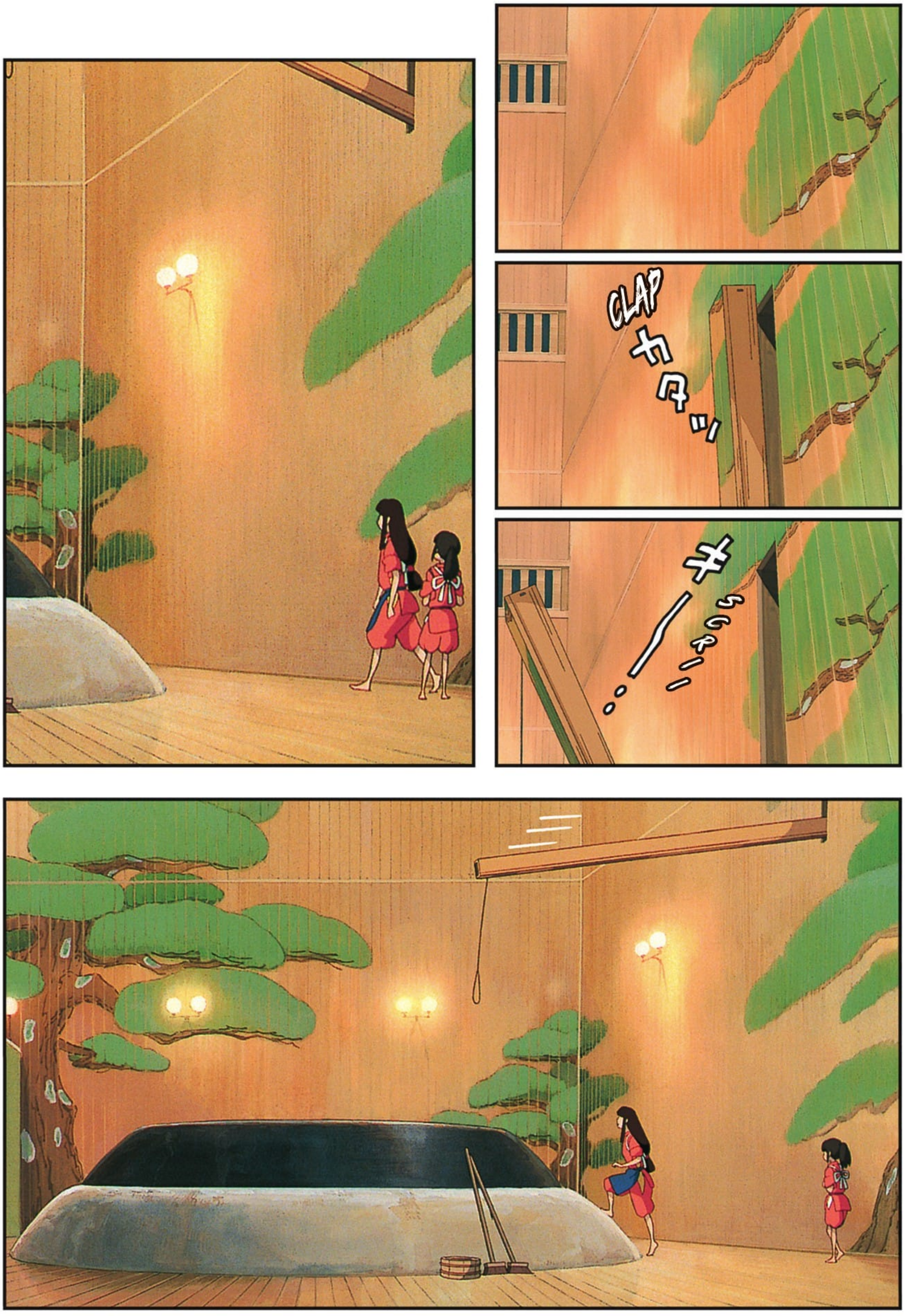
TU VER-RAS.

ON SERA TOUT DE SUITE SER-VIES.

COMME IL N'Y A PAS GRAND MONDE...

VLAM

PSHUF


CLAP
カタッ
ギ
SGRII

IL FAUT TIRER SUR LA CORDE POUR FAIRE COULER L'EAU.

AH !!

ZNIP

FSH

ESSAYE.

SPLURSH

SPLOUUSH

SPLOUUSH

T'ES VRAIMENT PAS DOUÉE, SEN.

))

SPLOUUSH

OUAH, QUELLE COULEUR !

CE BAIN MÉDICINAL A ÉTÉ CONCOCTÉ AVEC DES VERS SÉCHÉS.

?!

ヤバい

SPLUUURSH

L'EAU EST TELLEMENT TROUBLE QU'ON NE VERRA PLUS LA CRASSE. PLUS LA PEINE DE SE FATIGUER À FROTTER !

ZHUP

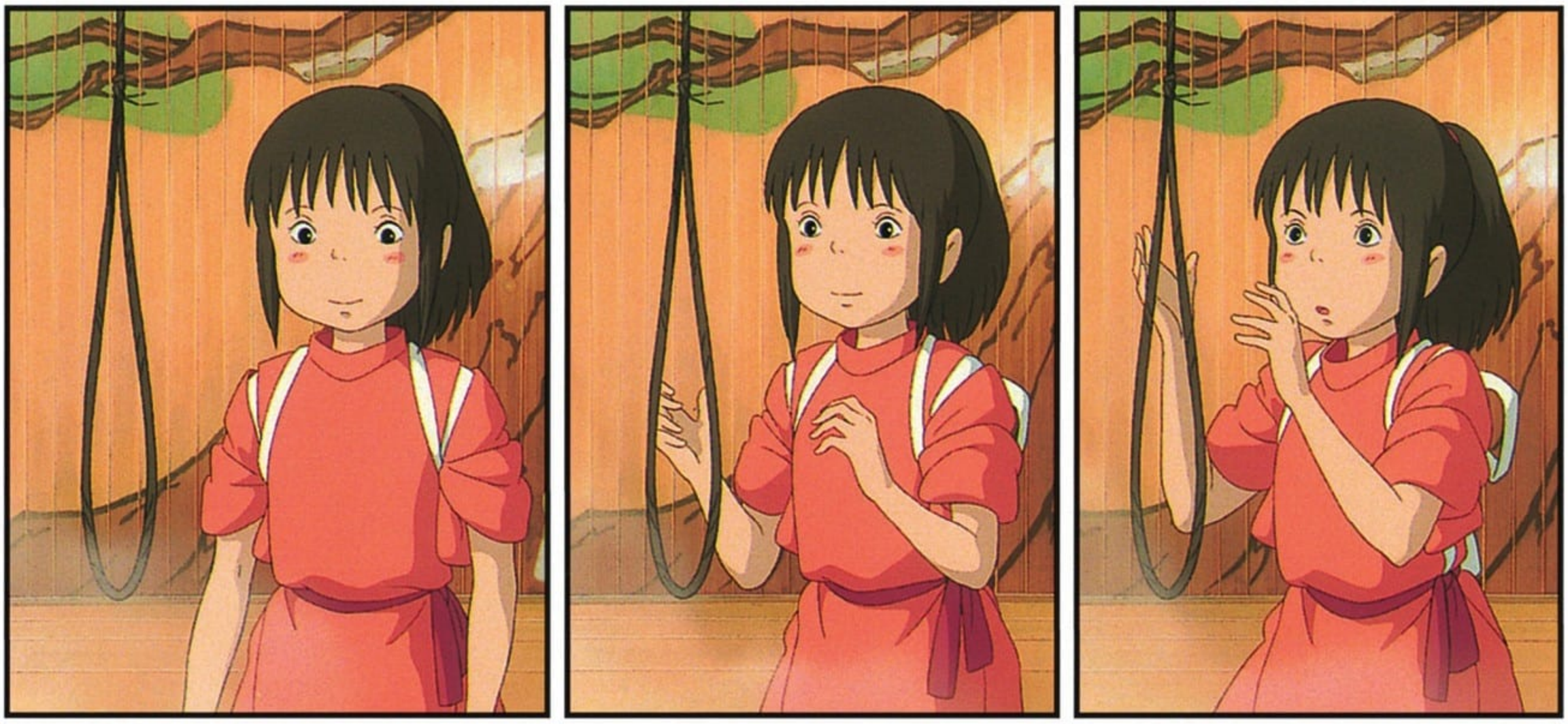
QUAND LA BAIGNOIRE SERA REMPLIE, TIRE UNE DEUXIÈME FOIS SUR LA CORDE POUR ARRÊTER L'EAU.

D'AC-CORD...

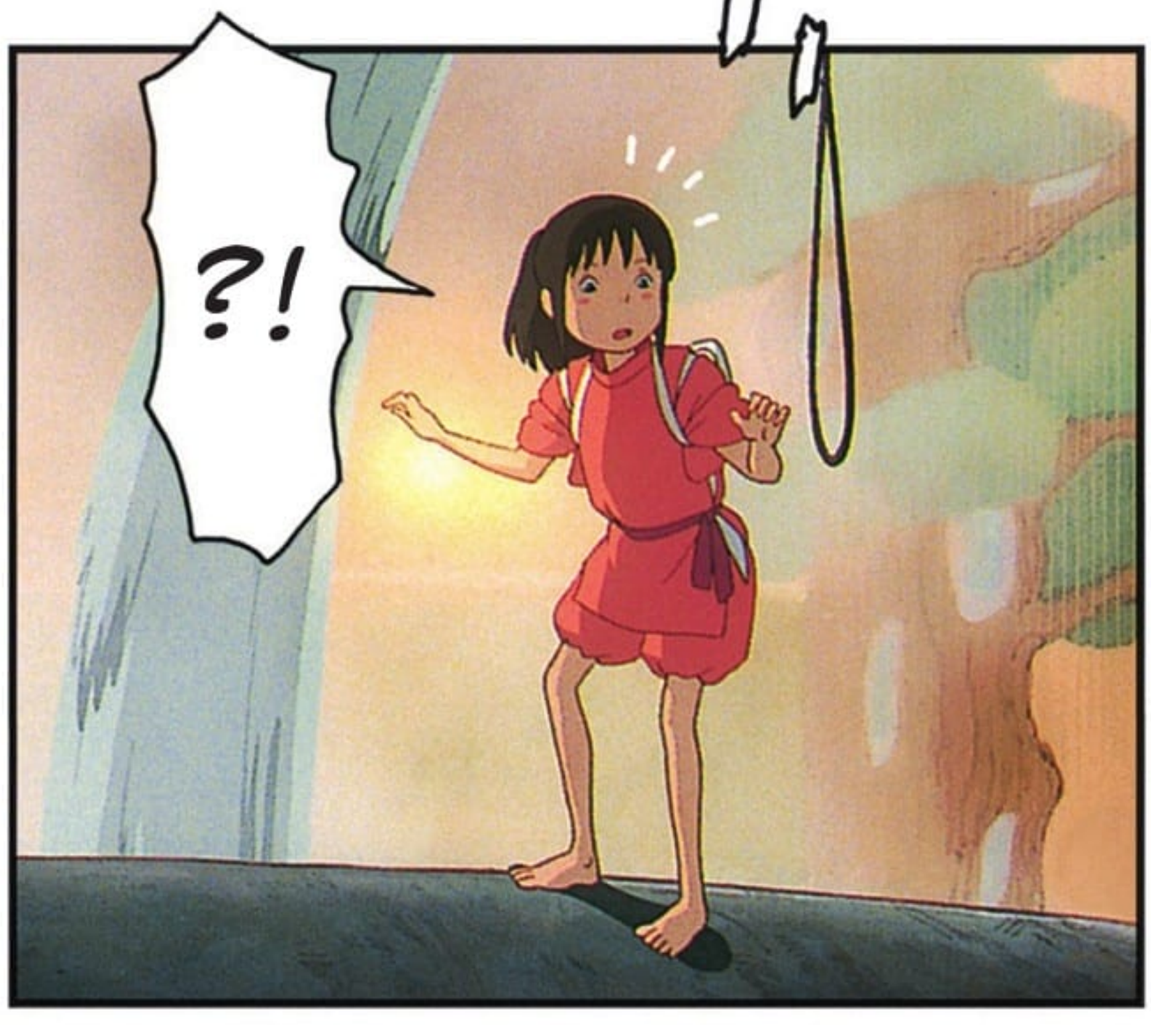
JE VAIS... CHER-CHER LE PETIT DÉJ.

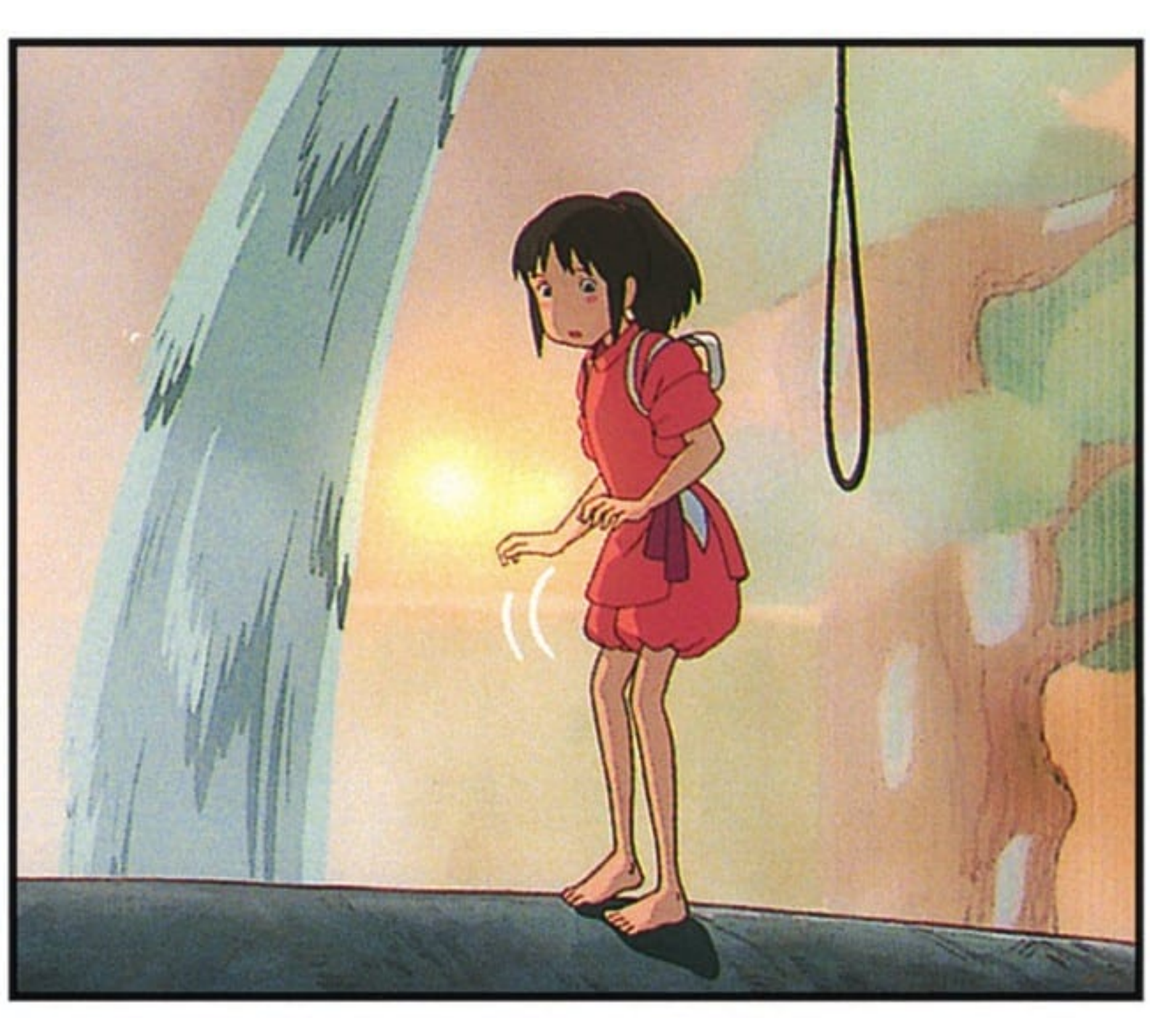
TU PEUX LÂCHER, MAINTE-NANT.

HOP



SPLUURSH


?!



...

...

SPLUURSH

OUAH !

SWIP

WUP

BOM

PLAF

AÏE...

FSH...

EUH... LE BAIN N'EST PAS ENCORE PRÊT...

VOUS EN AVEZ BEAUCOUP, DITES DONC...

?!

UH...

UH...

HEIN ? C'EST POUR MOI ?!

AH...

AH...

JE N'AI PAS BESOIN DE TOUT ÇA.

EUH...

MAIS...

AH...

MERCI, MAIS J'AVAIS JUSTE BESOIN D'UNE PLAQUETTE.

SPLAT

AH...

AH !

!!

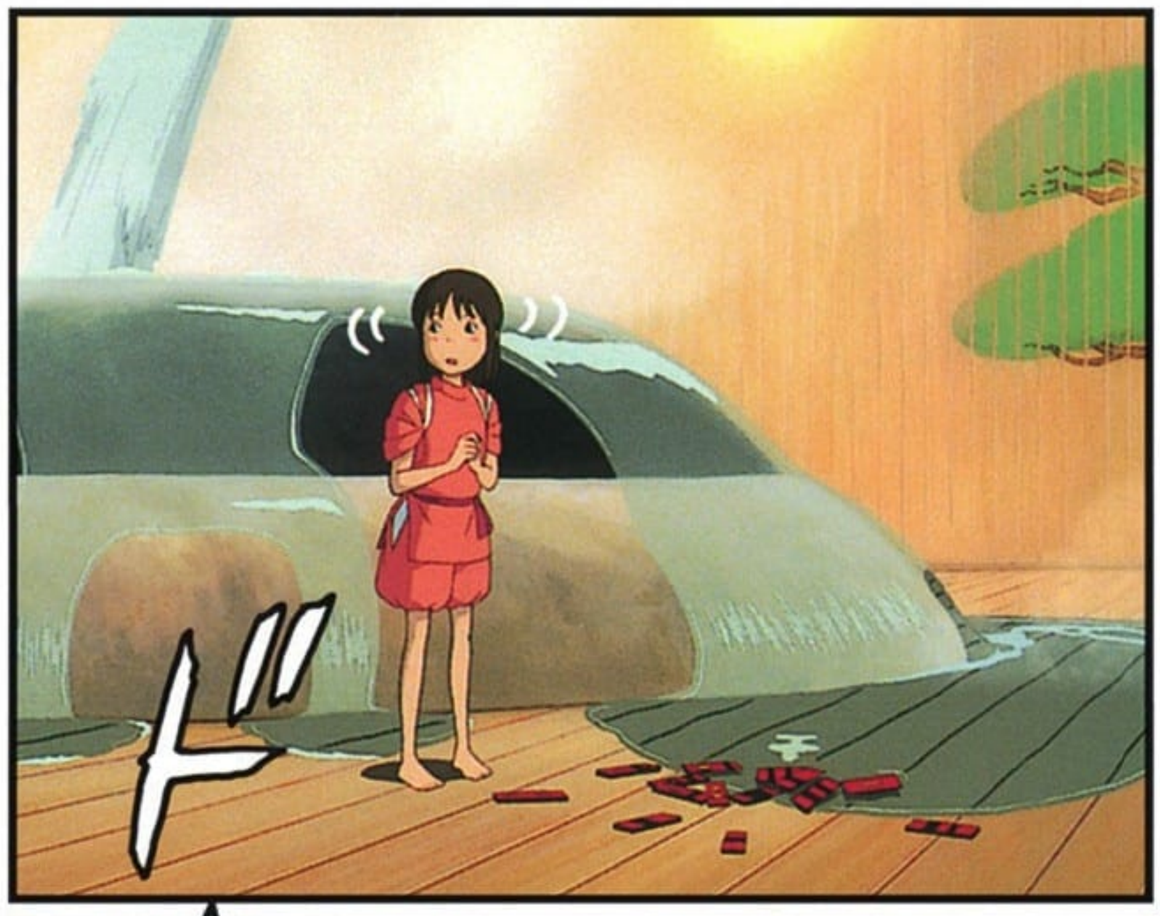
TAC

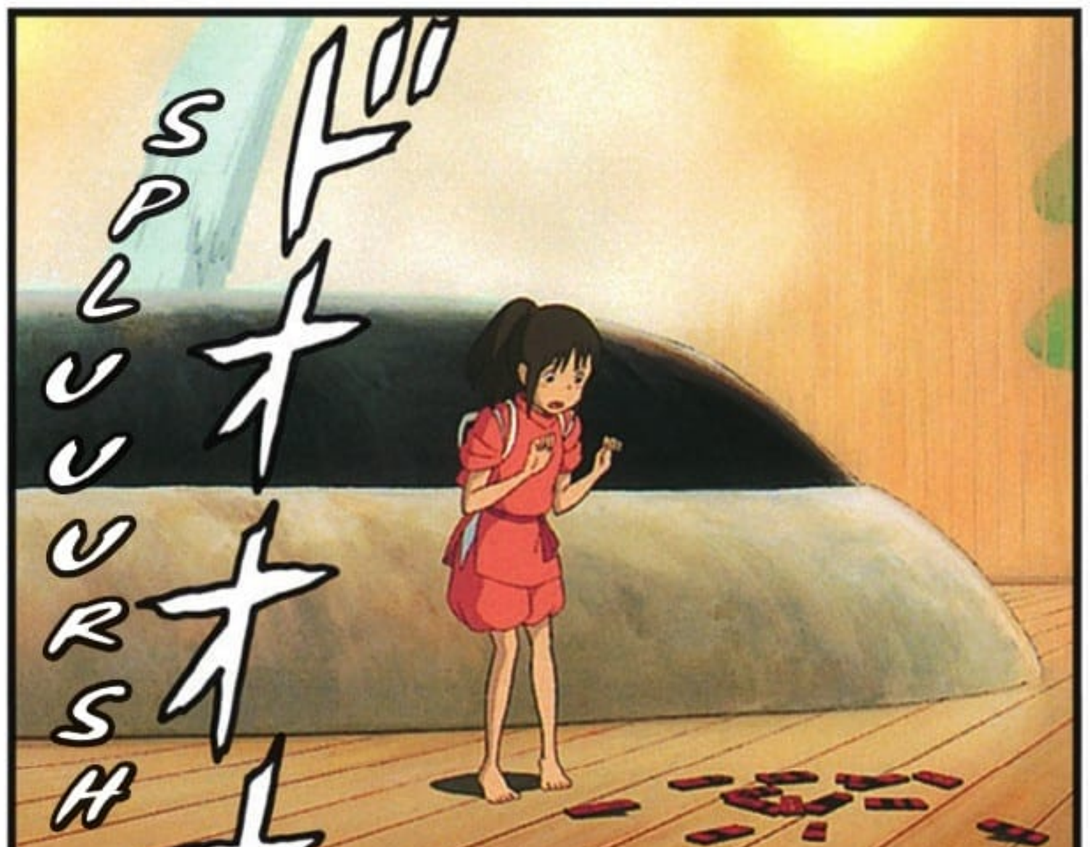
TAC

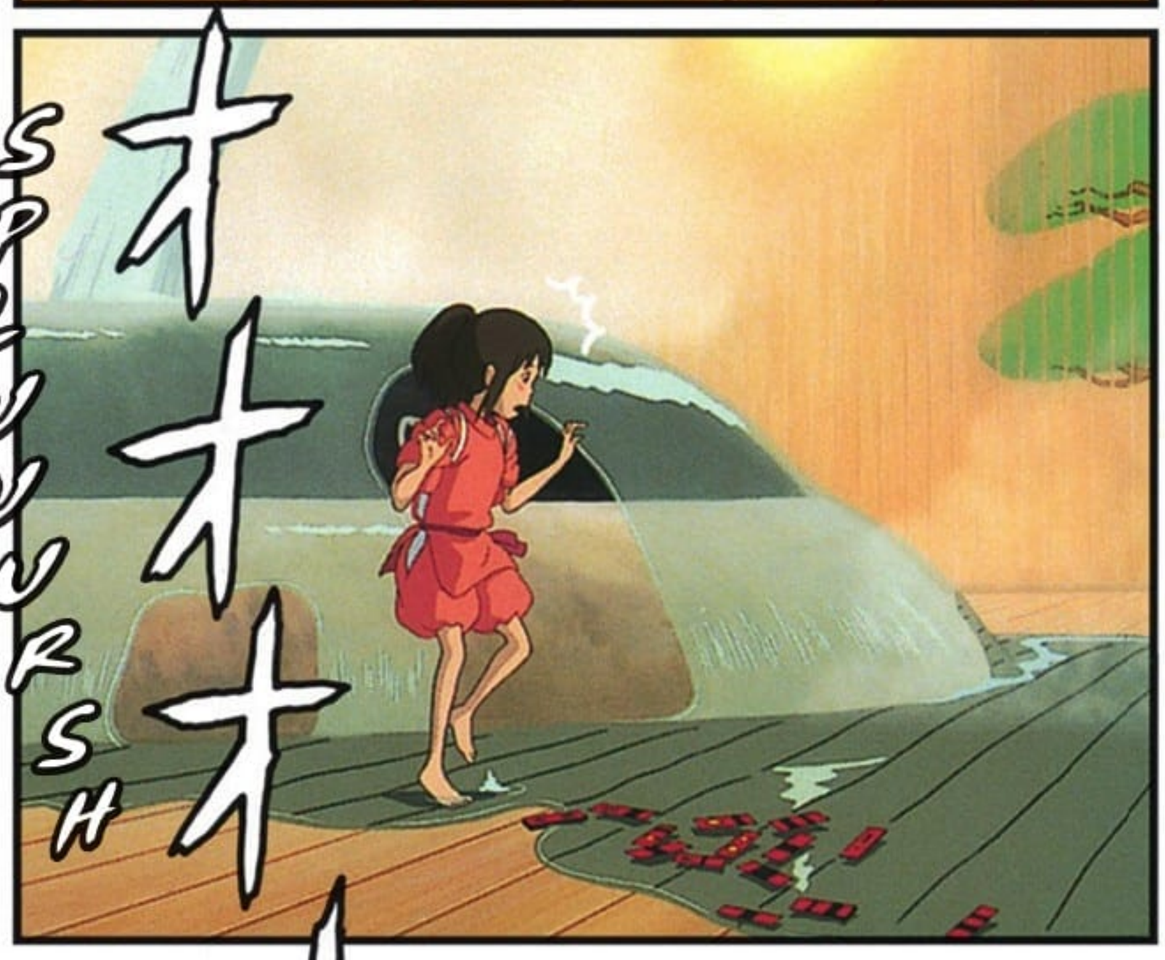
TAC

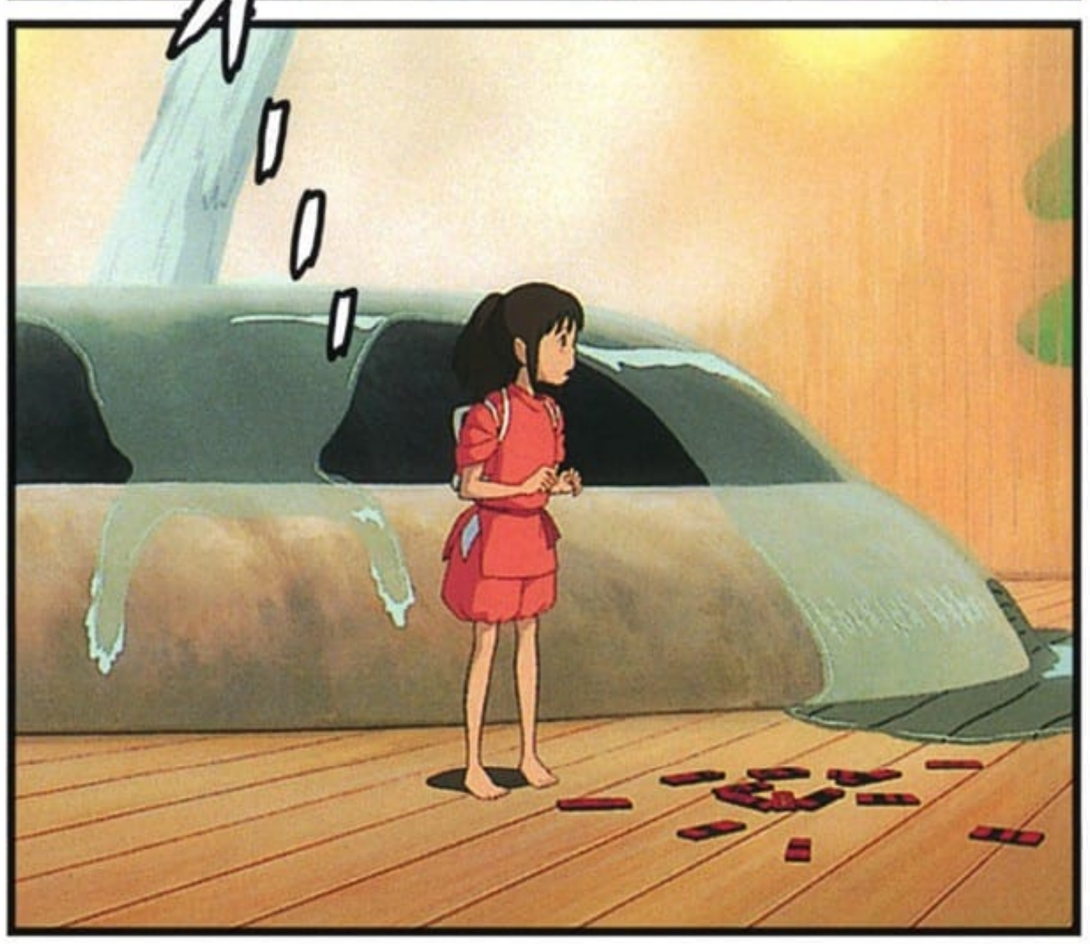
TAC

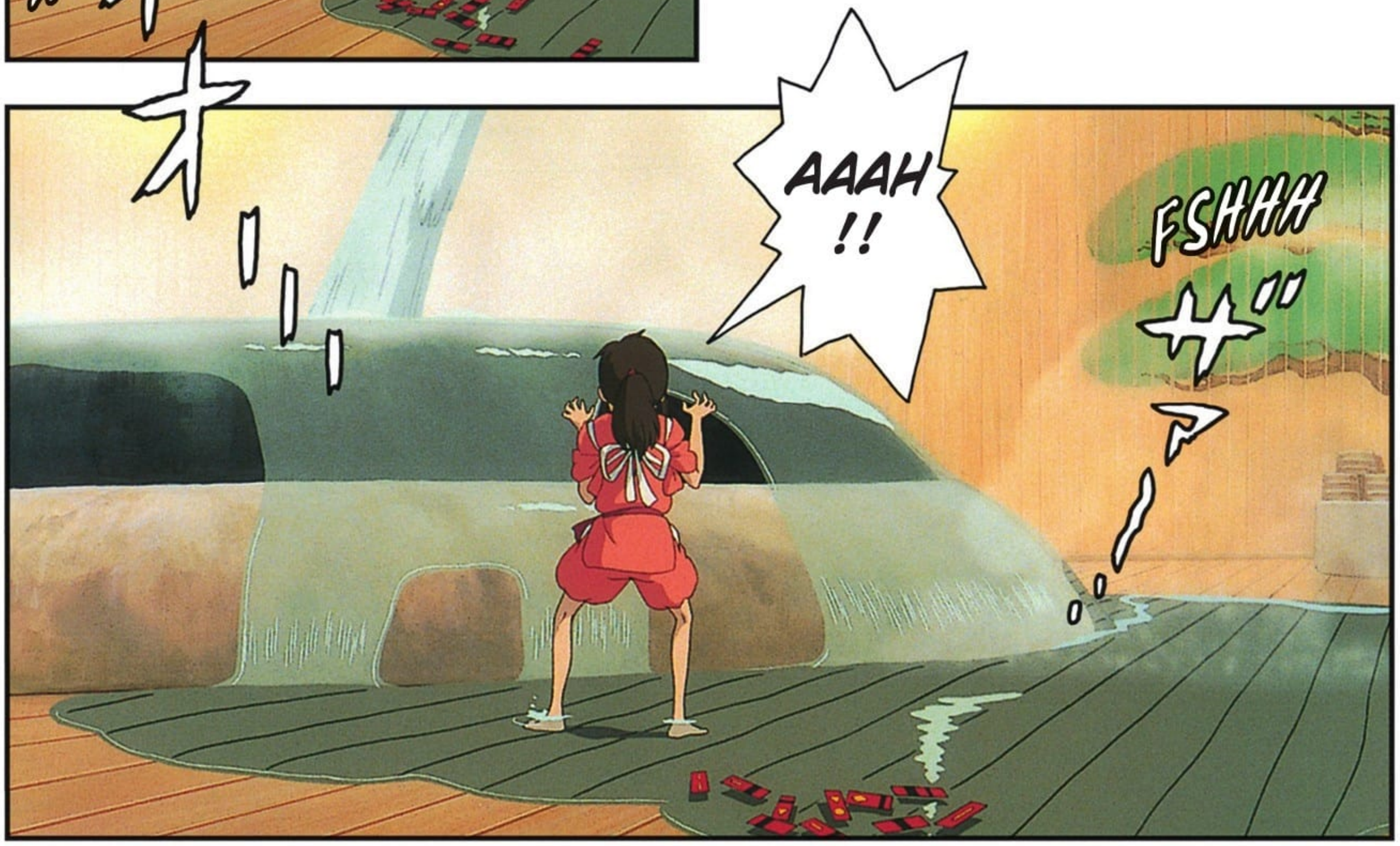
GLANG

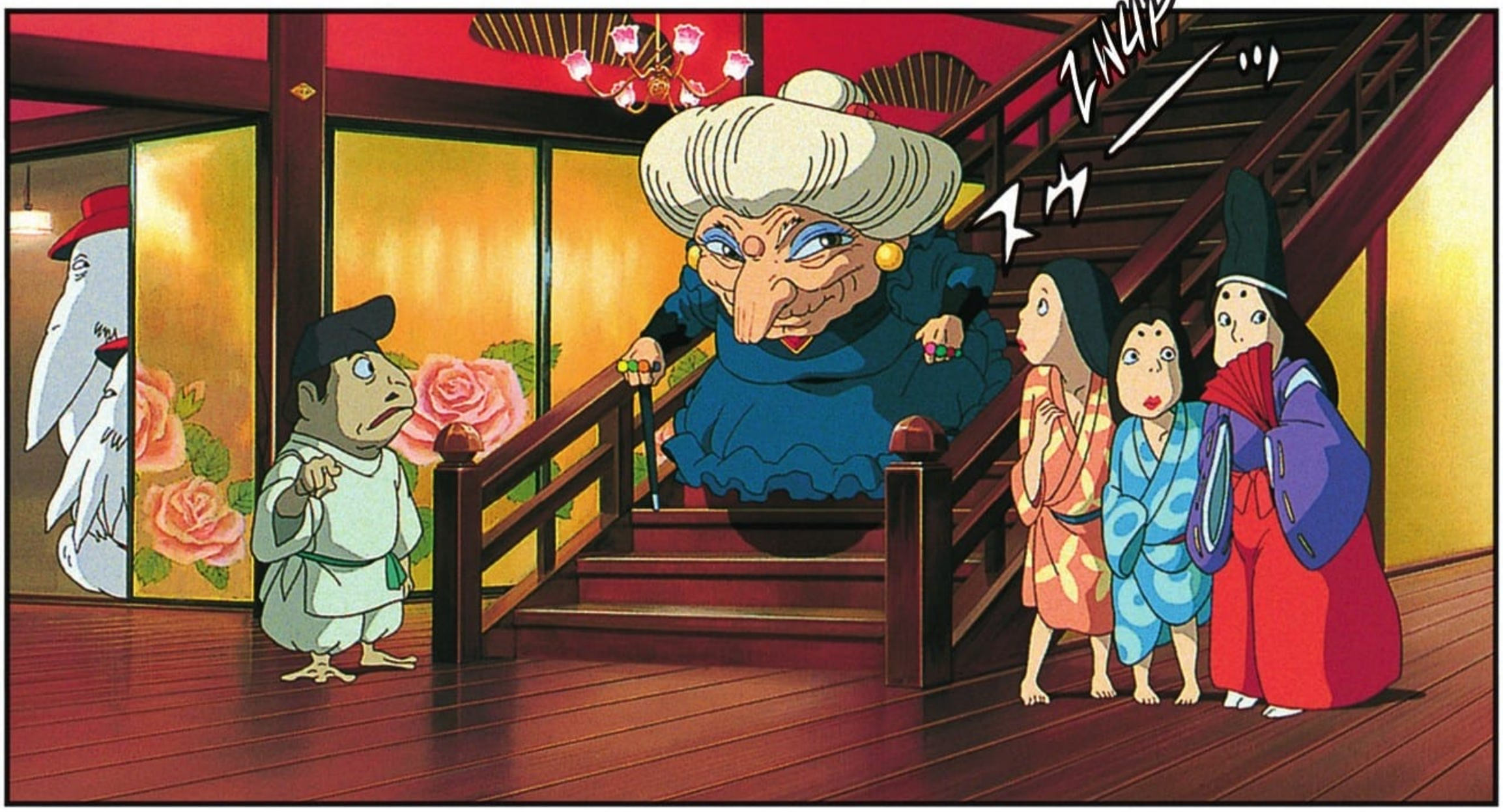

F''


SPLUURSH

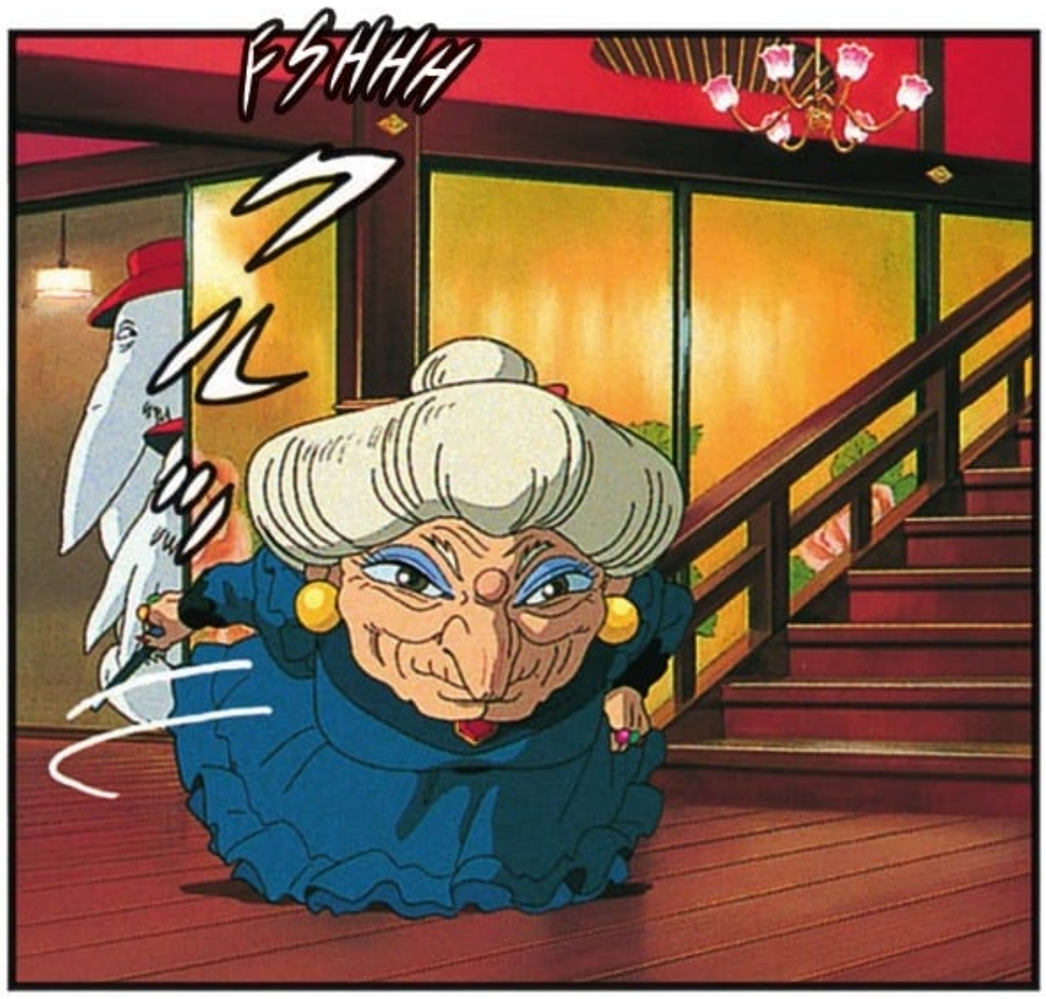

SPLUURSH

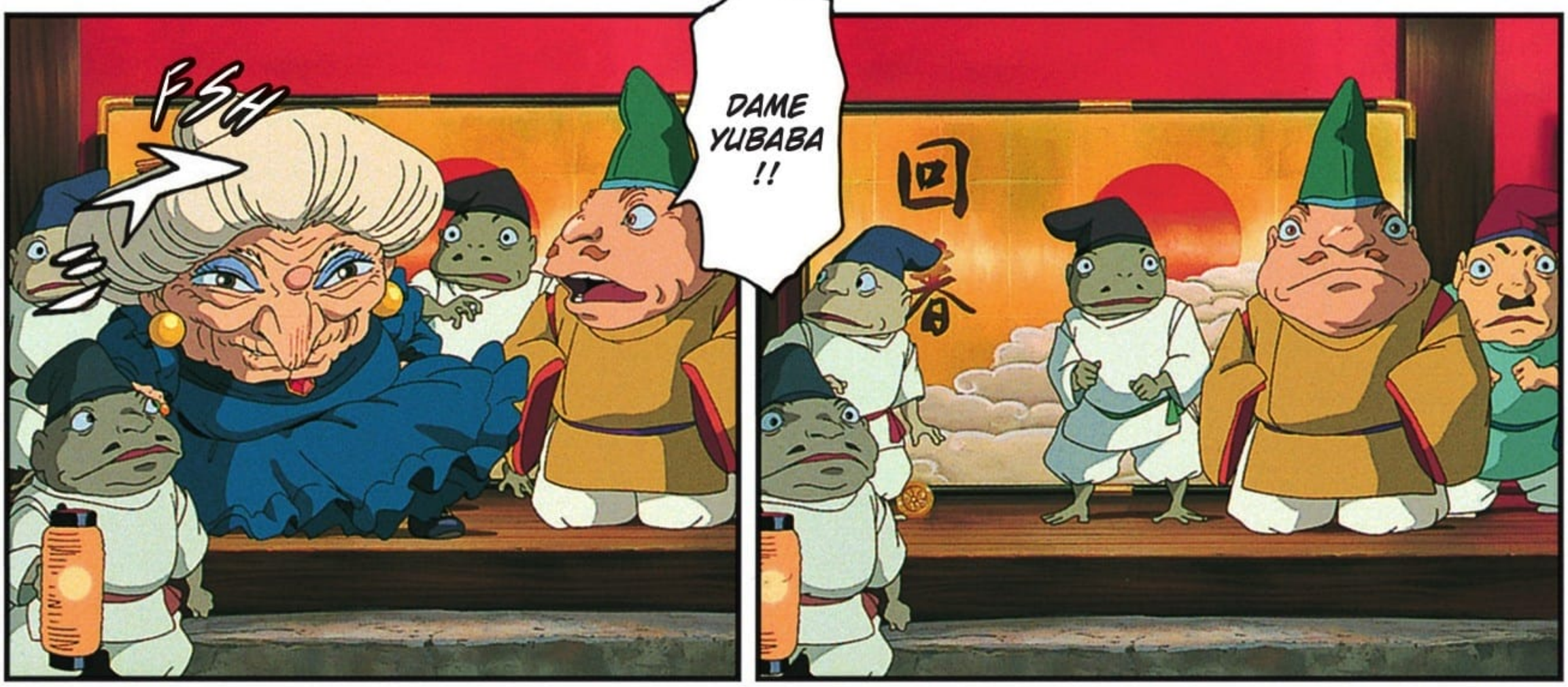



AAAH !!
FSHHH


ｽｯ
ﾌﾜｯ

FSH


FSHHH


FSH
DAME YUBABA !!
回春

C'EST UN DIEU PUTRIDE !

DAM

ET MÊME EXTRA-PUTRIDE, JE DIRAIS.

IL SE DIRIGE DROIT VERS LE PONT !

DAM

FSHHHH

S'IL VOUS PLAÎT, RENTREZ CHEZ VOUS !

N'AVANCEZ PLUS, CHER CLIENT !

DAM PLITCH

FAITES DEMI-TOUR !

NOTRE ÉTABLISSEMENT EST FERMÉ !

NOUS VOUS PRIONS DE REBROUSSER CHEMIN !

DAM R'

N'AVANCEZ PLUS, S'IL VOUS PLAÎT !

RENTREZ CHEZ VOUS !

BEUUURK ...

Q... QUELLE PUANTEUR...

POUAH...

PLAF

ÇA ME PIQUE LES YEUX !

UH... C'EST INSUP-POR-TABLE !

HMM... C'EST CURIEUX... CE N'EST PAS LA PRÉSENCE D'UN DIEU PUTRIDE QUE J'AI SENTIE TOUT À L'HEURE...

PUISQU'IL EST ICI, NOUS N'AVONS PAS LE CHOIX !

IL FAUT L'ACCUEIL-LIR !

FSHHHH

ARRAN-GEONS-NOUS POUR QU'IL RENTRE CHEZ LUI LE PLUS VITE POSSIBLE...

C'EST LA SEULE CHOSE À FAIRE.

TOUTES NOS EXCUSES ! REGAGNEZ VOS CHAMBRES AU PLUS VITE !

BROU

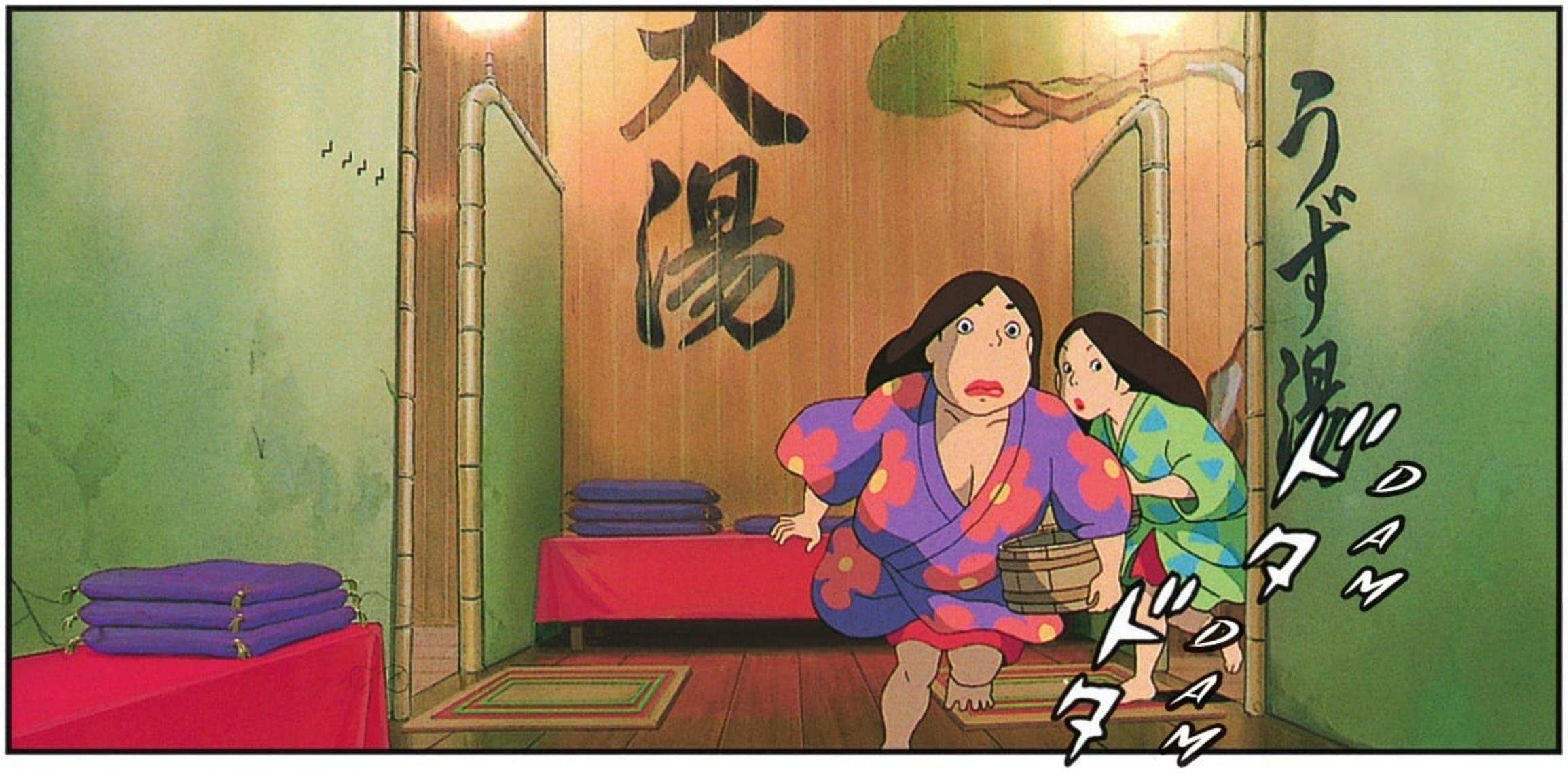
HAHA

NAVRÉS, CHERS CLIENTS !

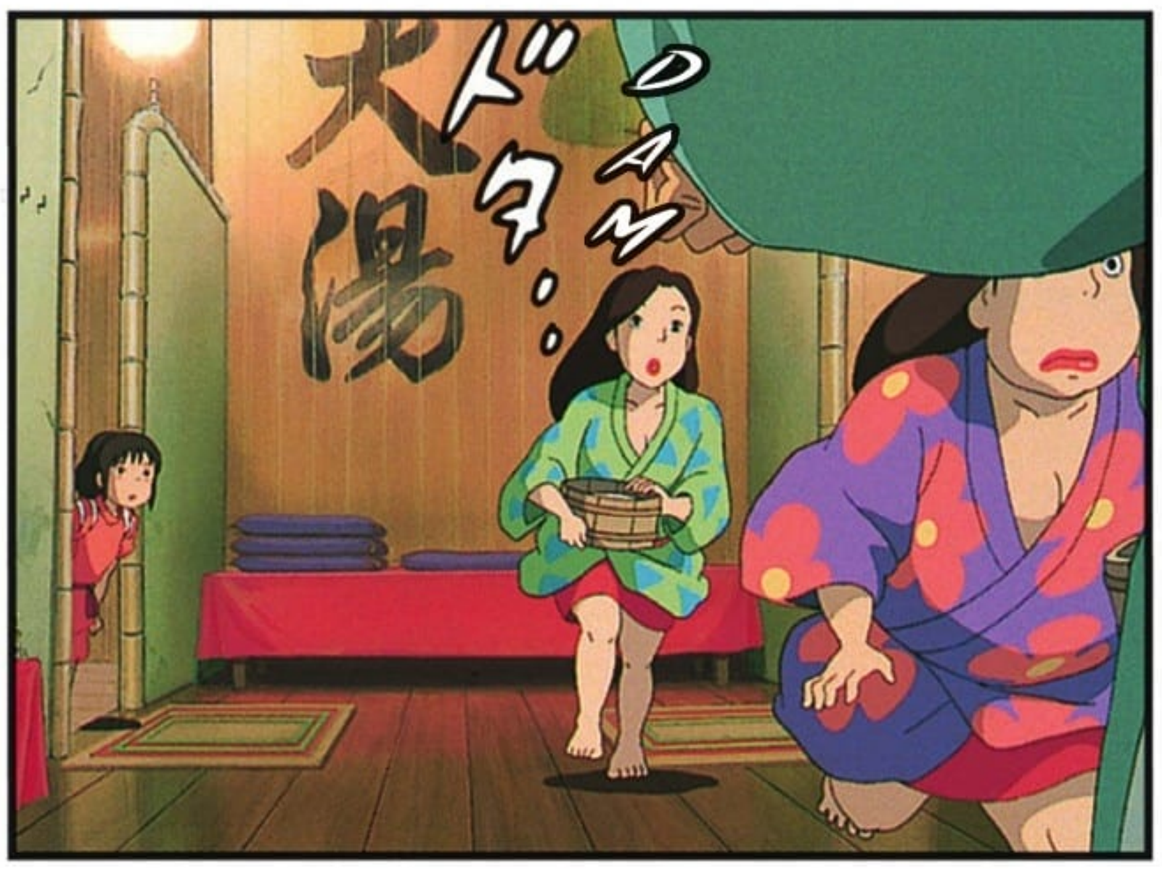
C'EST UN DIEU PUTRIDE ! DÉPÊCHEZ-VOUS, DÉPÊCHEZ-VOUS !

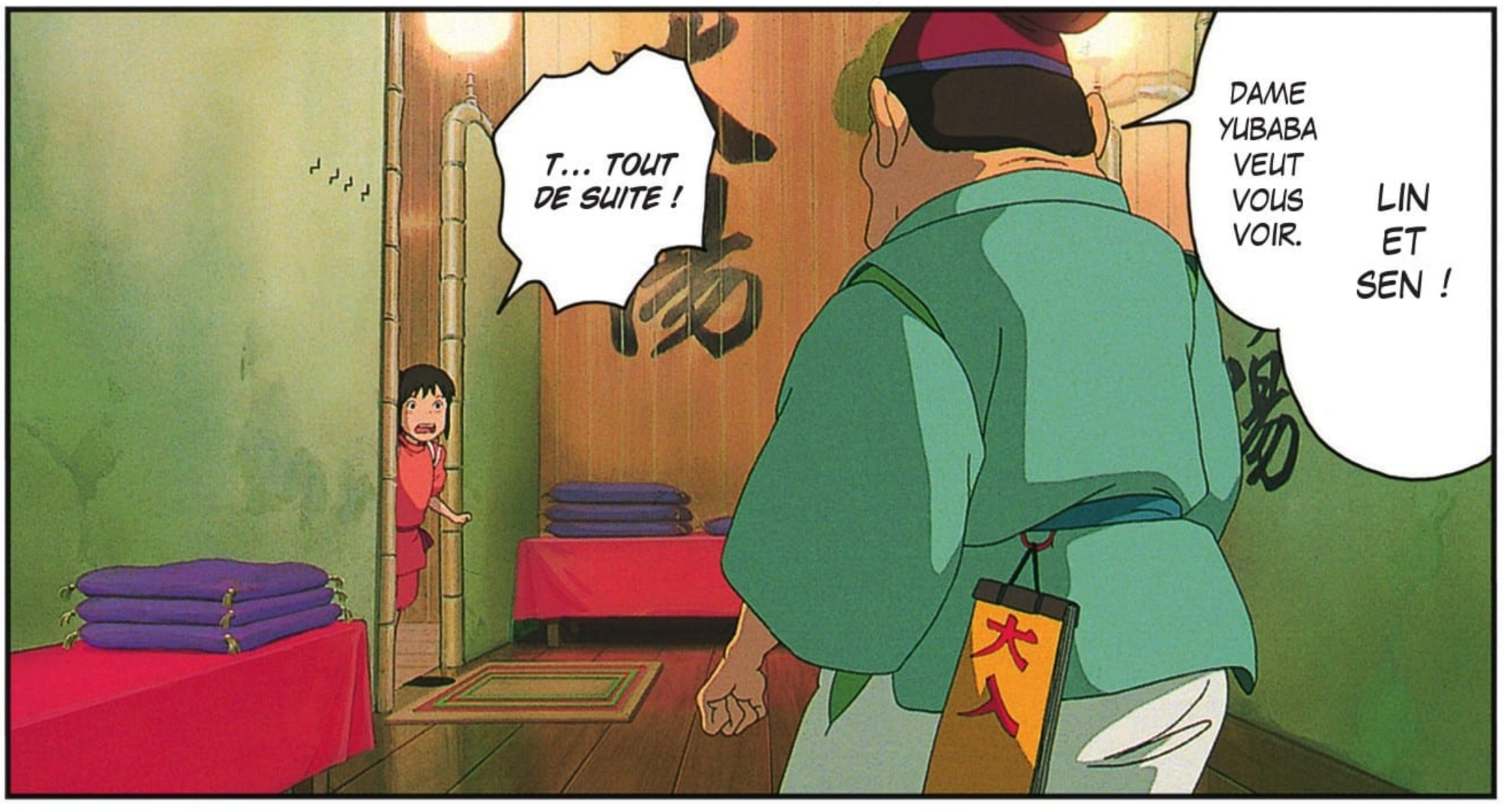
OUI, CE N'EST PAS LE MOMENT DE TRAÎNER ICI !

UN DIEU PUTRIDE ?!


大湯
うず湯
ドダダダ

大湯
大人


大湯
ドダダダ


T... TOUT DE SUITE !
DAME YUBABA VEUT VOUS VOIR.
LIN ET SEN !
大人

回春

TU VAS T'OCCUPER DU PROCHAIN CLIENT DU GRAND BAIN.

ÉCOUTE-MOI BIEN.

C'EST TON PREMIER TRAVAIL.

SI TU BRONCHES, JE TE CHANGE EN CHAR-BON !

EUH, JE...

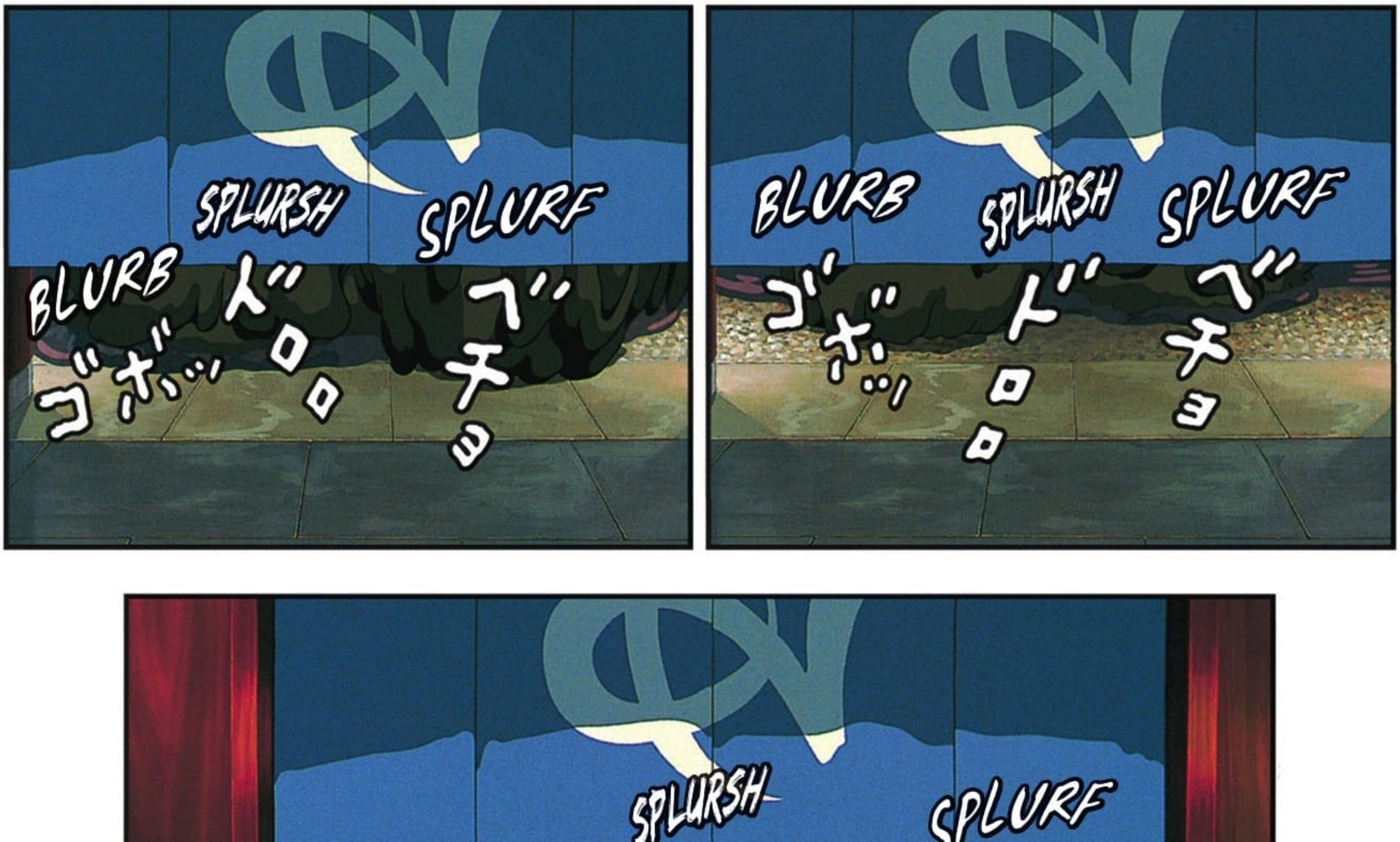
C'EST CLAIR ?!

LE... LE VOICI !!

WUSH

TAP TAP

STAP


BLURB
SPLURSH
SPLURF
ゴボボ
ドロロ
チョ
BLURB
SPLURSH
SPLURF
ゴボボ
ドロロ
チョ

SPLURSH
SPLURF
BLURB
ゴボボ
ドロロ
チョ
UHH...
UH...
OOH...

DAM DAM

BLURGH !

UN PEU DE TENUE ! TU VAS VEXER NOTRE HÔTE !

PLOTCH

PLITCH

SPLURF

PLUTCH

BLURB
SPLURF
SPLURF
SPLOTCH
SPLURF
BLURF

HERCI HE HOUS HOHORER HE HOTRE HRÊSENCE...

BLURF

SEN... SEN... HRENDS-LE, HITE !!

AH... AAH... L'ARHENT !!

H... HOUI !

PLURF SPLURF

PLITCH

...

BRR

H... HAR ICI, HE HOUS HRIE...

H'EST-CE HE HU HABRIQUES ?! HONDUIS-LE HITE À LA HAIGNOIRE !!

BLURF
SPLURSH
SPLURSH
BLURF
SPLURSH
SPLURSH
BLURF
SPLURSH
SPLURSH
BLURF

POUAH !!

SEEEN !!

SDAM

SPLURSH

グチョ

SPLURSH

グチョ

BLURF

チメー

QUELLE HORREUR ...

UUH...

LE RIZ A POURRI !

グチャー SPLURF

グチャー SPLURF

OUVREZ LES FENÊTRES !

FSHHH

OUVREZ-LES TOUTES !

FSHHH

GNUP
ク〃〃
DAM
ク〃〃

SBLURF
ドロ〜

FWUP
FSH

SPLURSH
SPLURSH
SPLASH
SPLASH
SPLASH
SPLASH

SPLAARSH

FSH

SPLUSH

BLUB

GLUP

GLUP

BLURB

OH...

OH...

GLUP

SLURP

SBLUB

PLURF
ベチョ
UUUH
...

HEIN ?

JUSTE UNE SECONDE !

PLURTCH

SPLURF

HO HO HO HO ! C'EST RÉPUGNANT !

QUE COMPTE-T-ELLE FAIRE ?

IL N'Y A PAS DE QUOI RIRE...

GNUP

DAM

DAM

AAH !

ELLE BARBOUILLE LES MURS AVEC SES MAINS DÉGOÛ-TANTES !

HO HO... ELLE VEUT AJOUTER DE L'EAU...

BIM

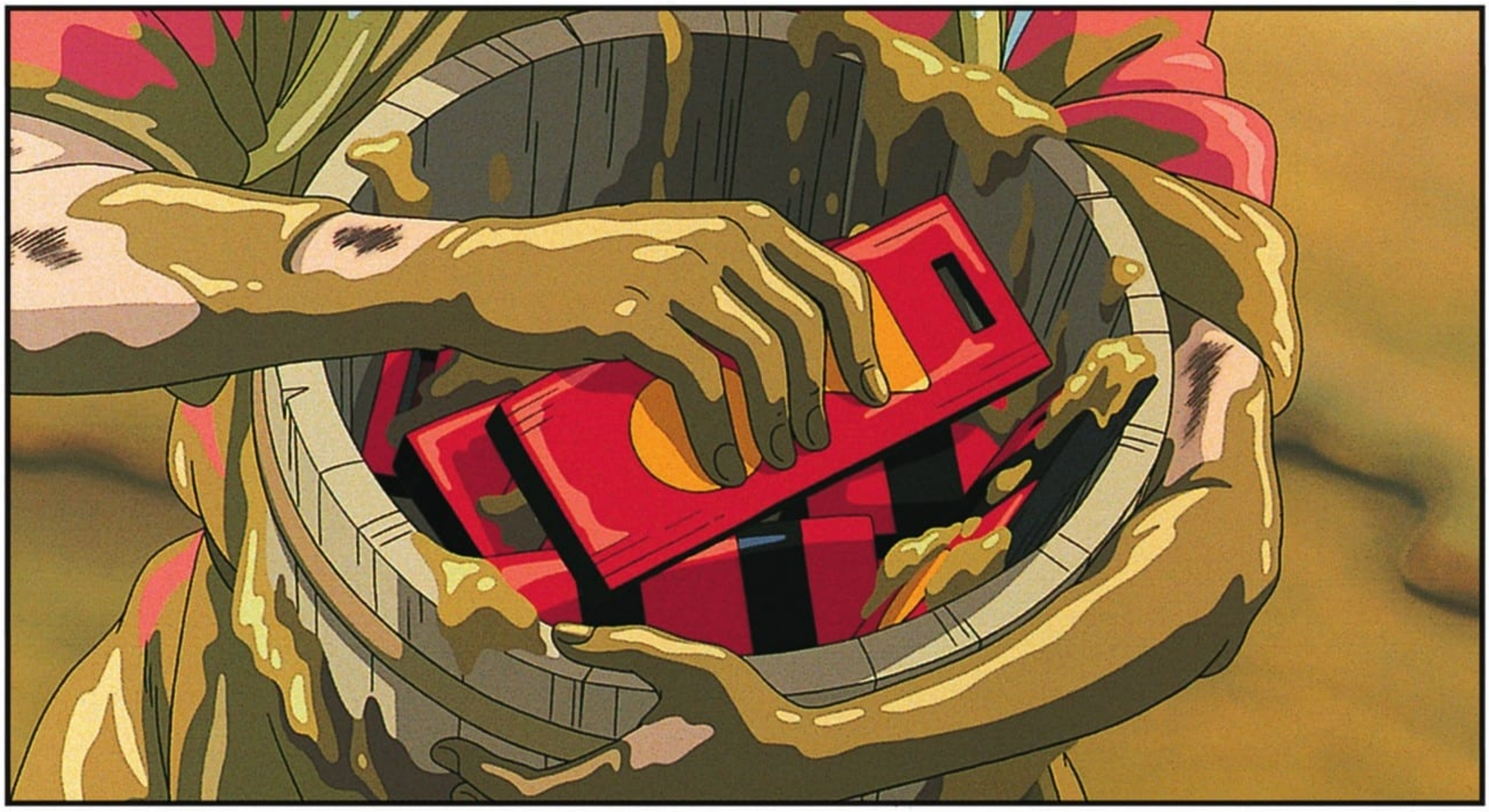
BAM

BAM

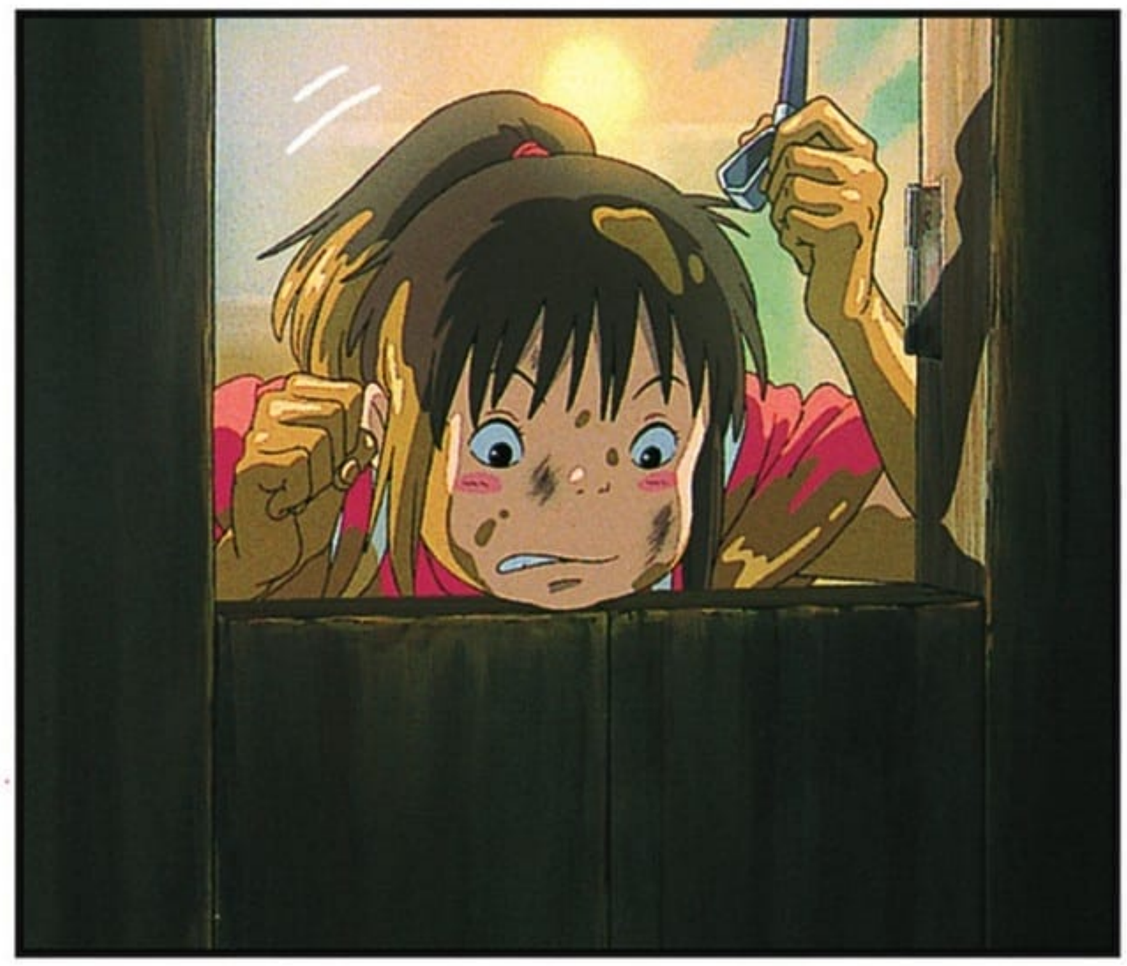
BOM

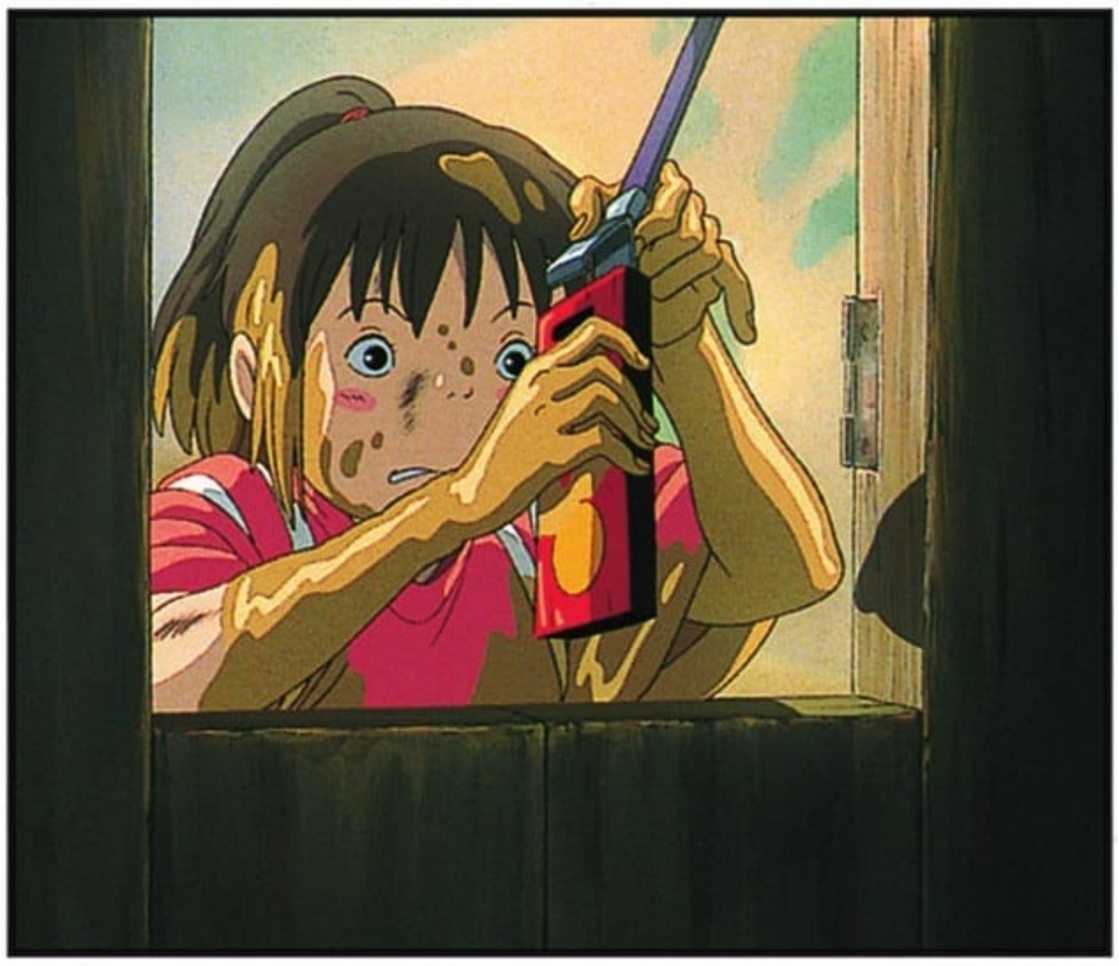
GRIP

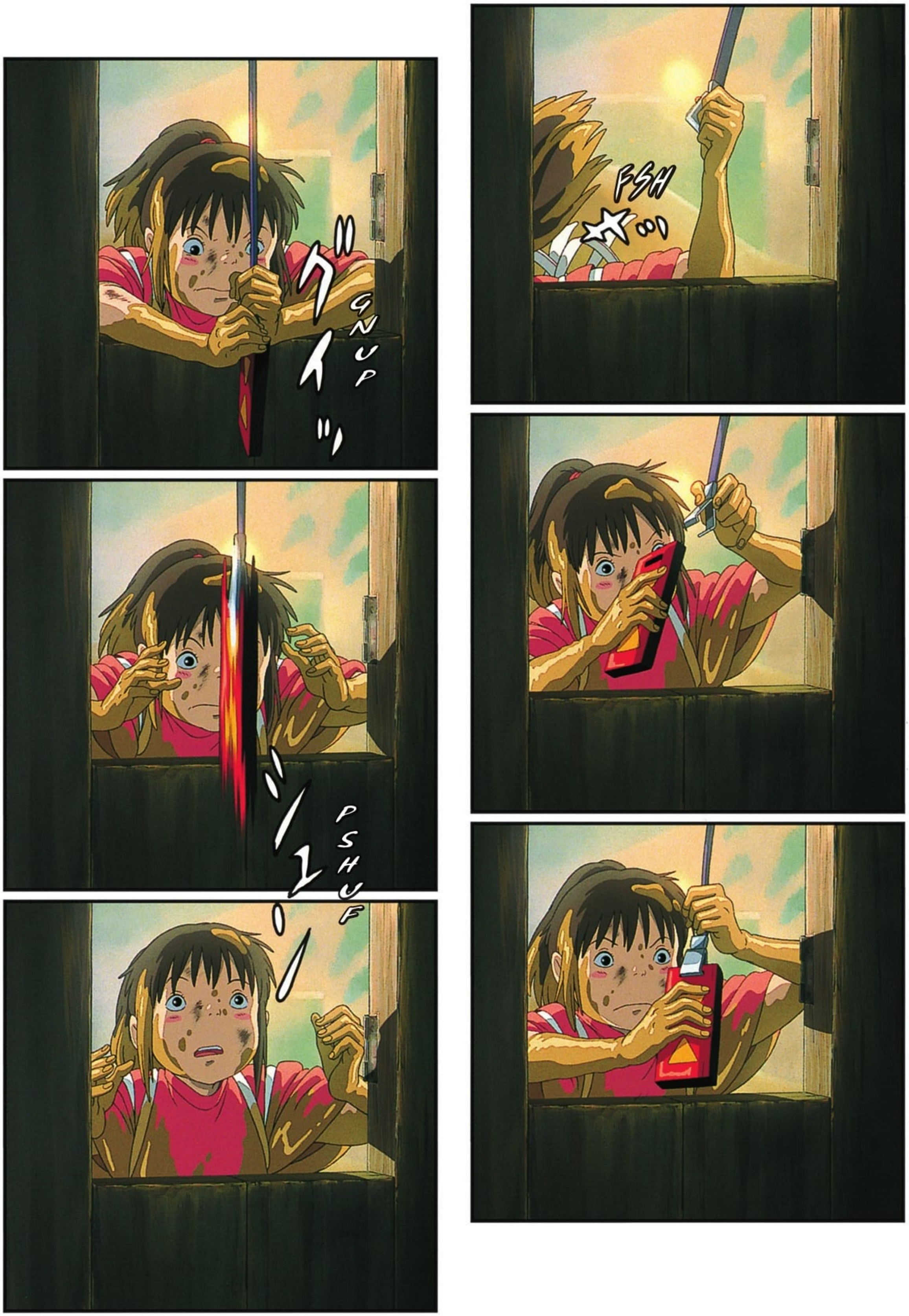
GRIP



AH...
ZWUP
ツルルーン






グイッ
GNUP
FSH
PSHUF

BIEN SÛR QUE NON, CE SERAIT DU GÂCHIS.

TU LUI AS DONNÉ DE NOUVELLES PLAQUETTES ?

HM ?

SPLUT

カ゛ポ゛

SPLURF

ケ゛ーー

WUUP

ケ!

SPLURSH

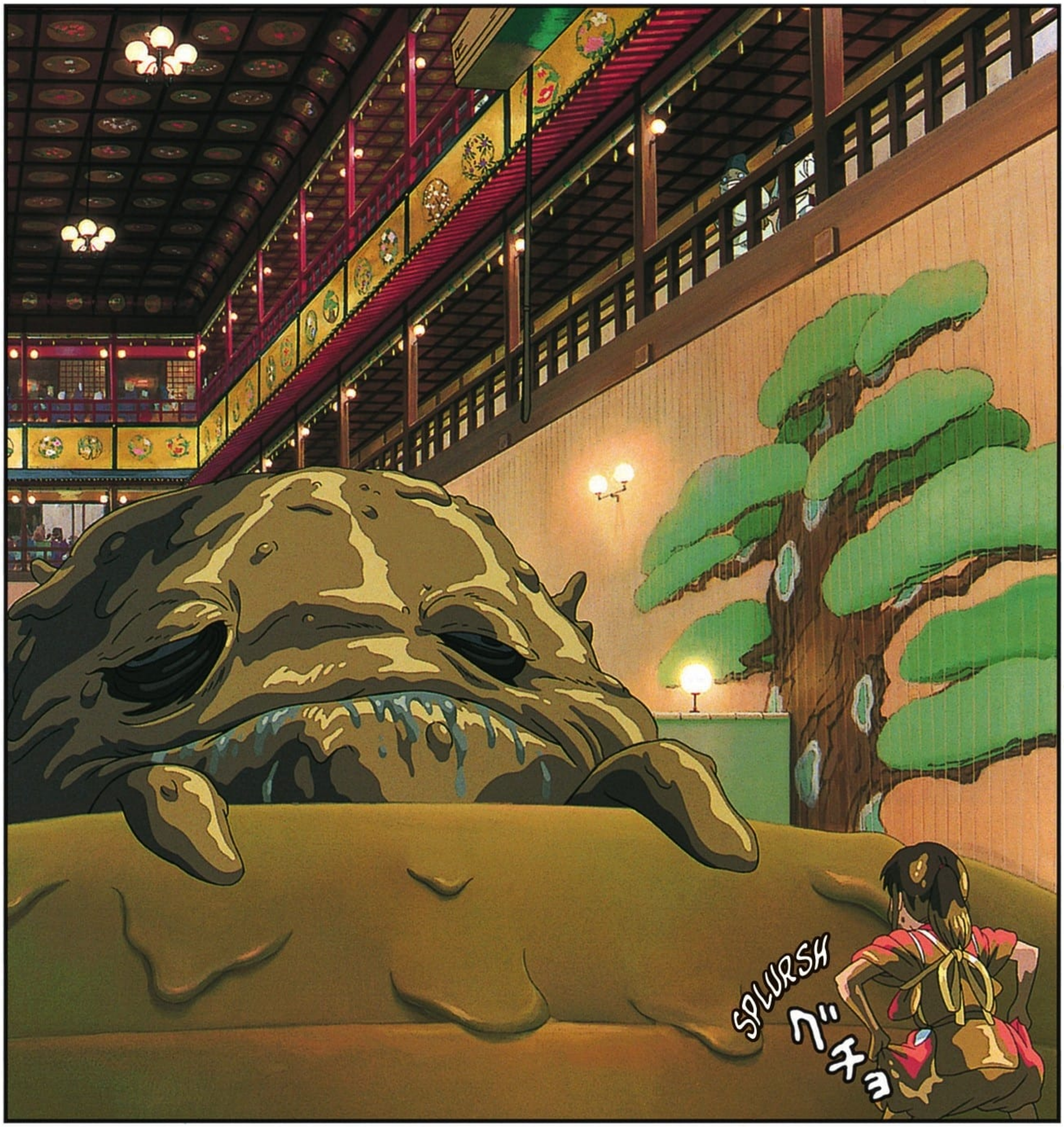
ニャ

BLURB

ケ゛キョ

SPLUT

カ゛ポ゛


SPLURSH
ベチョ

SPLUTCH
ベ
チョ

PLURF
ブ
チャ

ZWSH
ズ

SPLUTCH
ベ
チョ

BAAAH

UH...

SPLURSH

AH !!

PSHH

PSHHH

PSHHH

PSHHH

BROOM

FFFFF

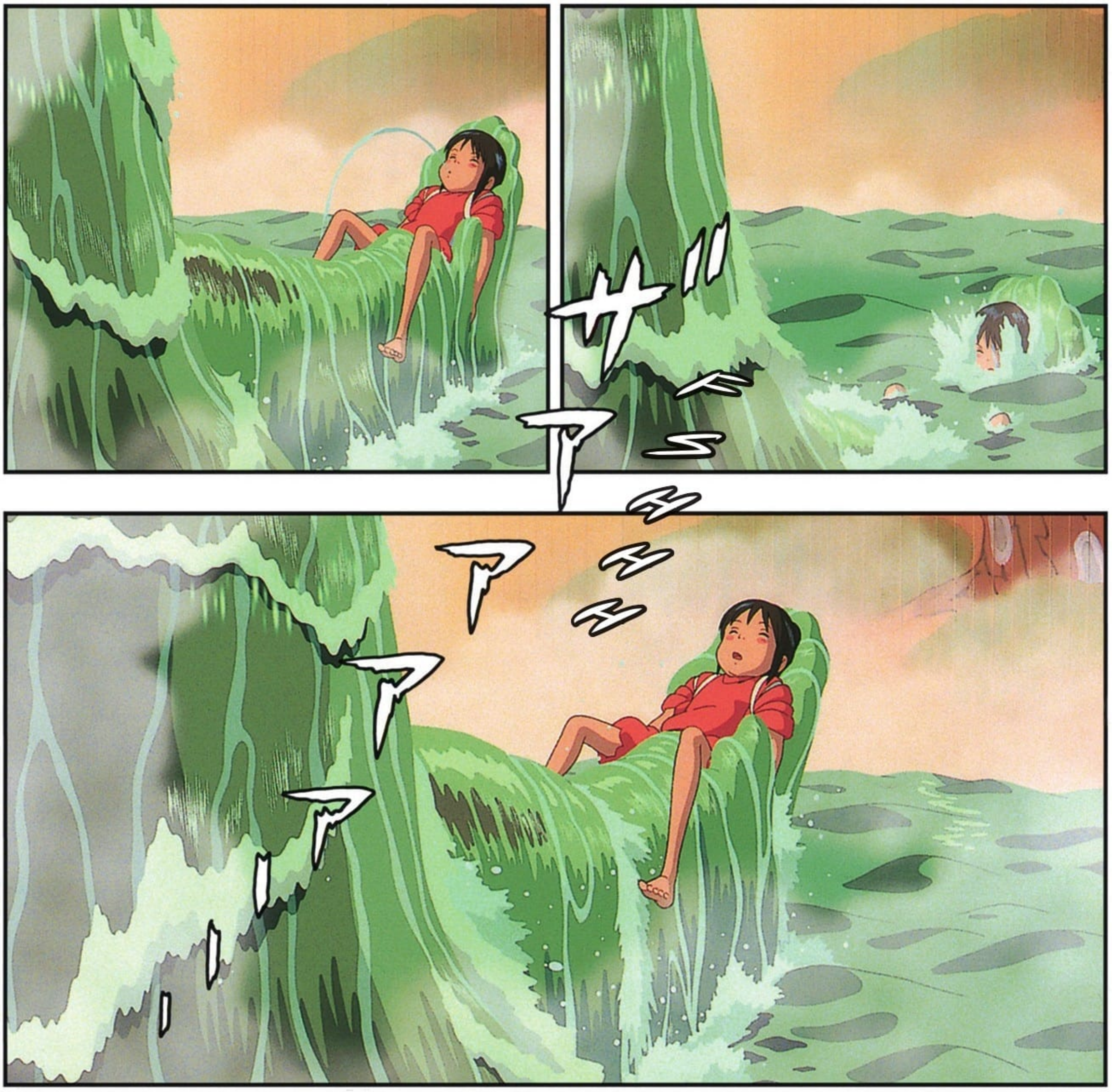
AAH... TOUTE CETTE PRÉCIEUSE EAU MÉDICINALE... IL Y EN A POUR UNE FORTUNE !!

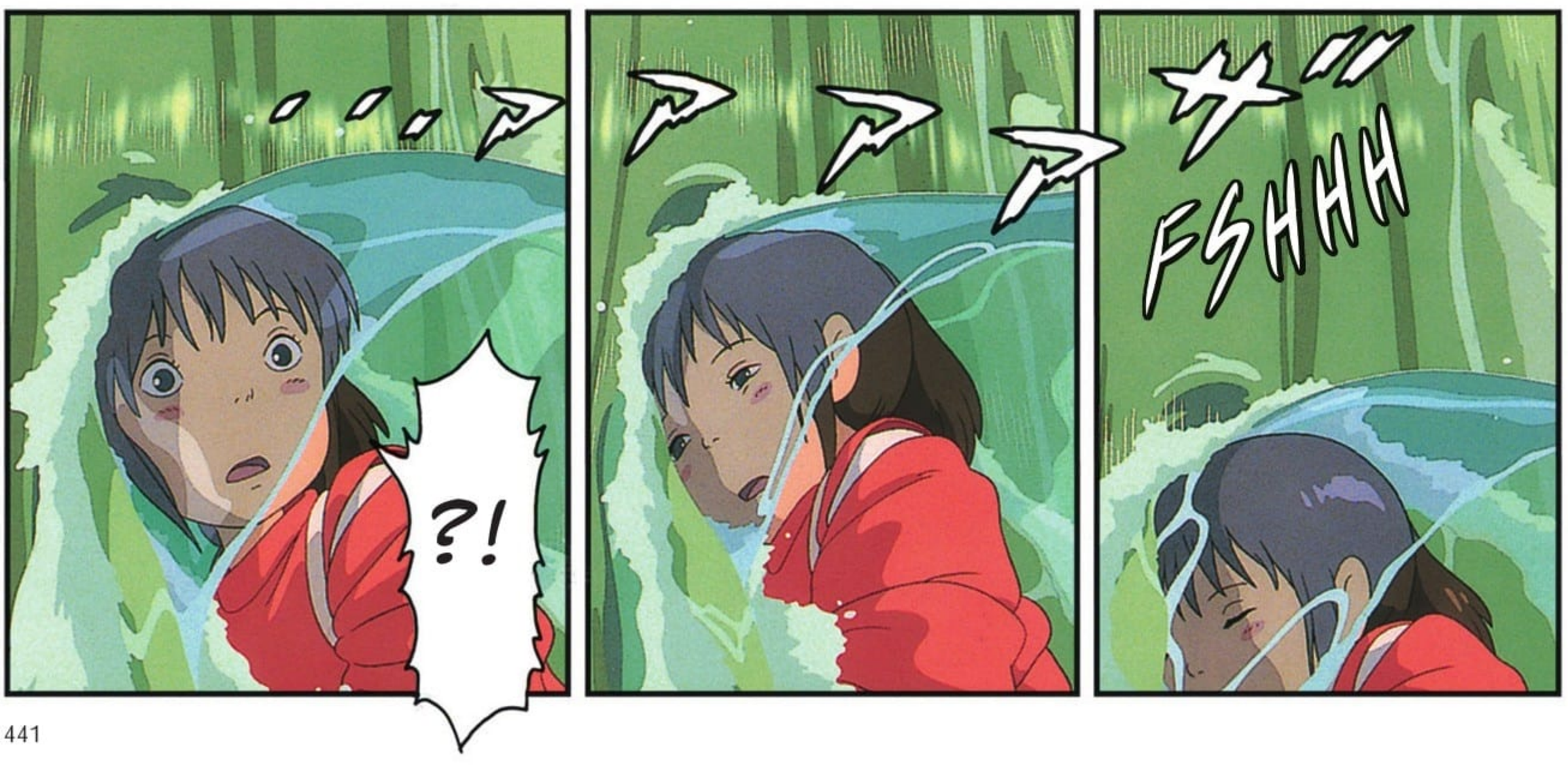
FSHHH

BROOOM

FRSH

GNNP


FSHHH
FSHHH


?!
FSHHH

HI
FSHH
P
!!

T'ES OÙ, SEN ?!

SEEEN !

BROOOM

FIII

LIN !

SPLASH

SPLASH

J'AI DEMANDÉ À KAMAJI DE FAIRE COULER AUTANT D'EAU QUE POSSIBLE !

BROOOM

ÇA VA ?!

IL VA NOUS ENVOYER SON MEILLEUR BAIN MÉDICINAL !

BROOO

EUH... IL Y A UNE SORTE D'ÉPINE, ICI.

MERCI !

BROOO

ELLE EST PLANTÉE TROP PROFONDÉMENT, JE N'ARRIVE PAS À LA RETIRER !!

GNUP

UNE ÉPINE ?!

HMM...

UNE ÉPINE ?! C'EST BIEN CE QU'ELLE A DIT ?!

GLUP

VITE !

HEIN ?!

DESCENDS ET RAMEUTE DU MONDE !

FLAP

FSHHH

STAP

BROOOM

SEN, LIN ! CE N'EST PAS UN DIEU PUTRIDE !

BROOOM

PAF

WUSH

SHNUP

FSH

SERVEZ-VOUS DE CETTE CORDE !

FIUUSH

D'AC-CORD !

GNUP

HOP !

WUSH

BROOM

FSH

SNUP

SNSH SNSH

SNUP

GNNN

BROOOM

OK !

TIENS-LA BIEN.

VOUS AUSSI, LES FILLES, PRÊTEZ-LEUR MAIN FORTE !

ARRÊTEZ DE LAMBINER !

BROOOM

ÇA Y EST, ELLE EST ATTACHÉE !

ALLEEEZ ! QUE TOUS LES CŒURS VIBRENT À L'UNISSON !

FLAP

TI- REZ !

OOOH ! HISSE !

FLAP

GRAP

OOOH ! HISSE !

OOOH ! HISSE !

GNNN

BROOOM

OOOH ! HISSE !

OOOH ! HISSE !

GNN

GNN

HEIN ?!

GNN

OOOH ! HISSE !

UN VÉLO ?!

ALLEZ, TIREZ !

J'EN ÉTAIS SÛRE !!

OOOH ! HISSE !

BROOOM

BROOM

FRSH

SPLAARSH

SDAM
SDAM
GYAAAH !!
BROOM
AAAH !!
SDAM
OUAAAH !!
BADAM
KLANG
FRSH
FRSH
SPLUSH
GLANG
KLANG
ROLL

ШШН...

GRIP

SHPOC

BROOOM

PSHUUU

FLUSH

AAAH

BROOOM

WAAH !!

BROOOM

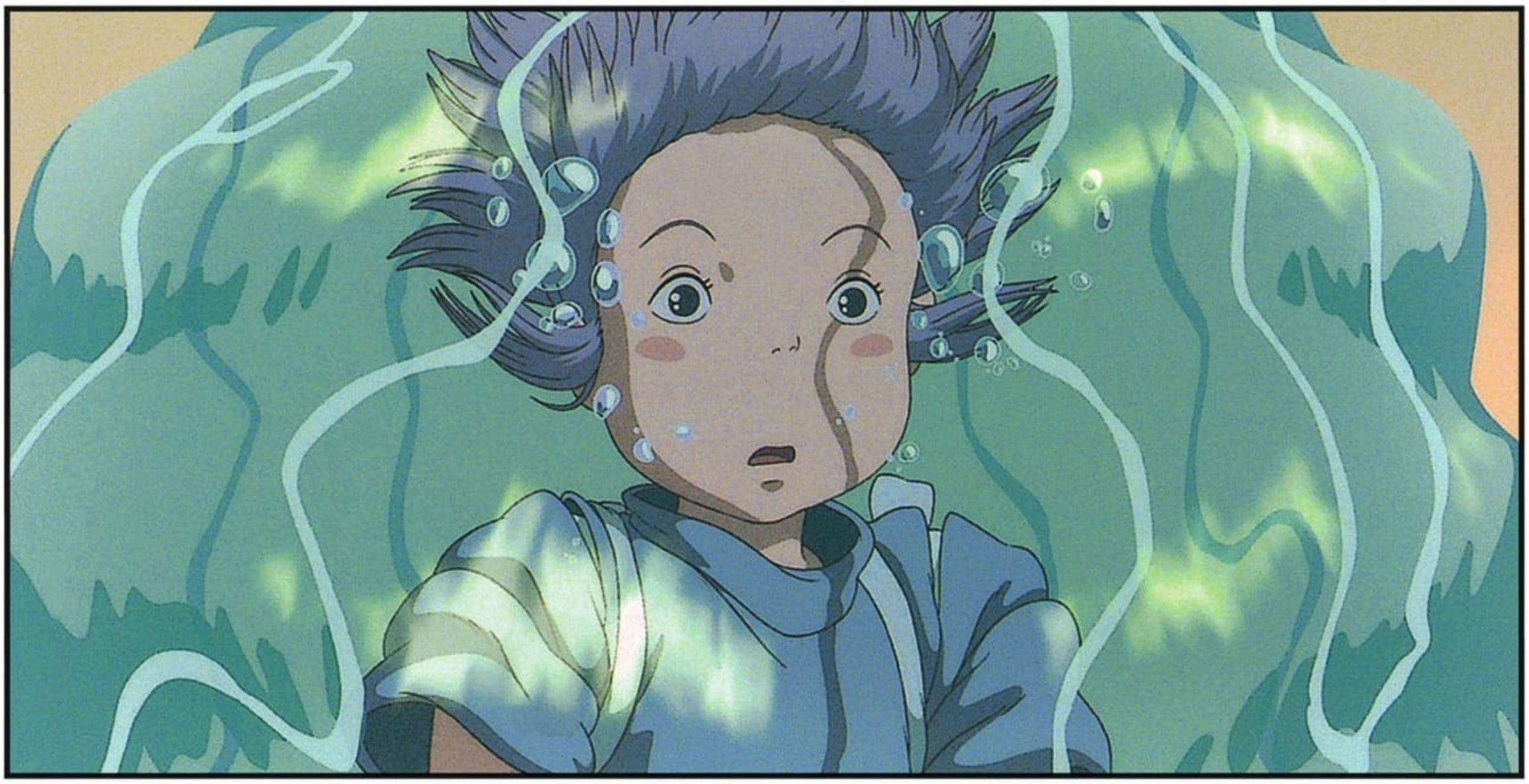
BROOOM

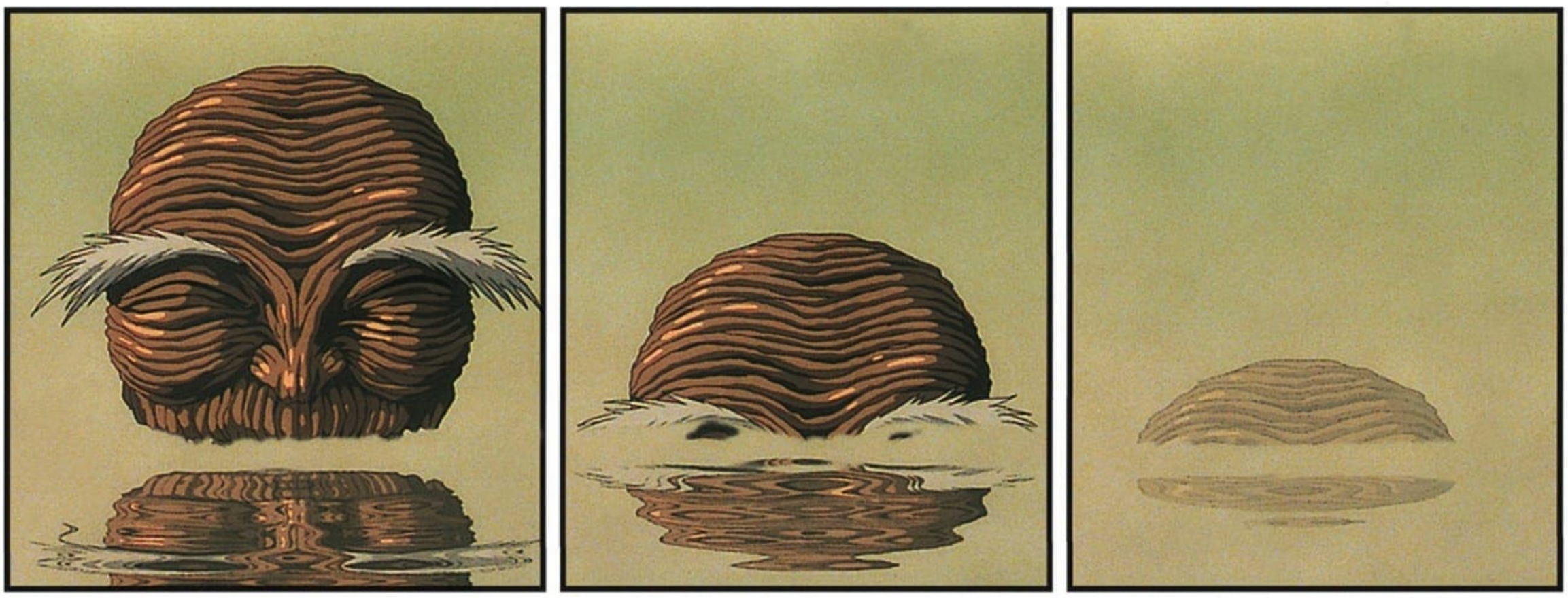
KLONG

KLANG

BROOOM

SEEEN ! TU N'AS RIEN ?!



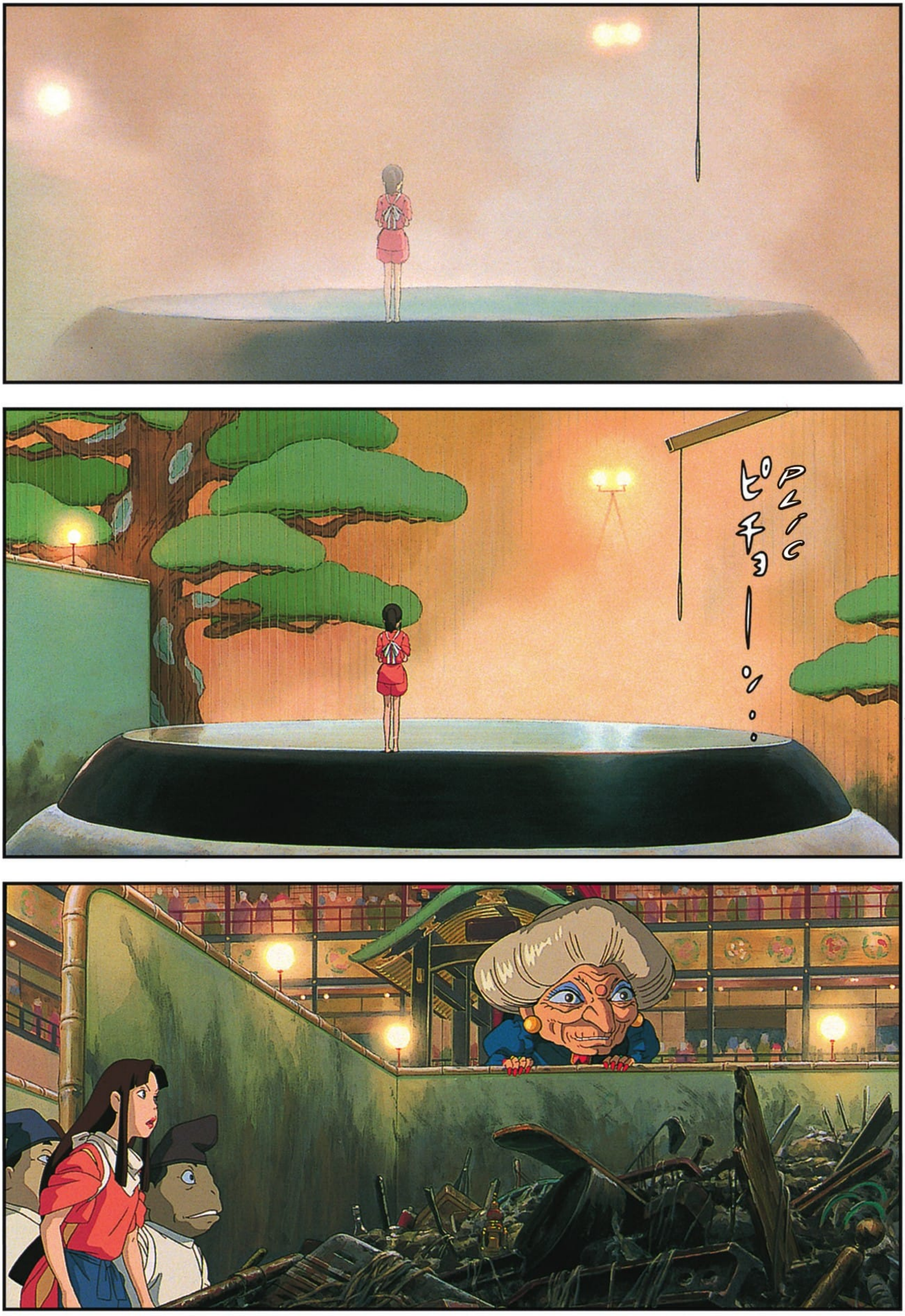


BEAU TRAVAIL, PETITE...

FSH

BLUB

AH ?!


ピチョーン…

HMM ?!
MAIS...

HEIN ? OÙ ÇA, OÙ ÇA ?

OUAAH, DE L'OR !

DES PÉPITES D'OR !!

HOUR-RAAA !

DE L'OR !!

N'Y TOUCHEZ PAS !

BAS LES PATTES ! CET OR APPAR-TIENT À L'ÉTABLIS-SEMENT !

?!

FWAP

SILENCE, VOUS TOUS !

NOTRE HÔTE EST ENCORE PARMI NOUS !

TU GÊNES NOTRE INVITÉ, SEN.

DESCENDS DE LÀ.

OUVREZ LA GRANDE PORTE, IL S'EN VA !

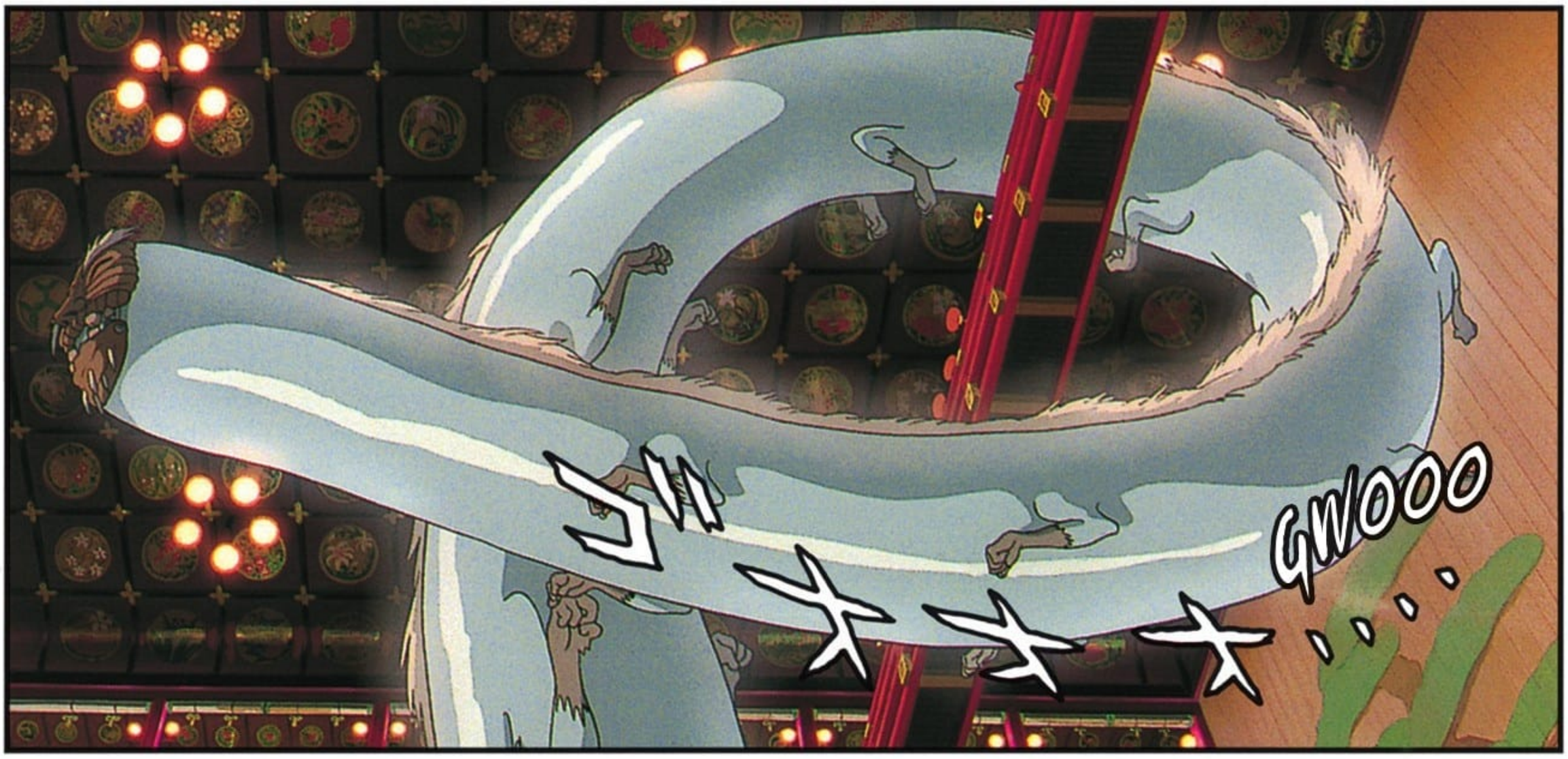
FSH

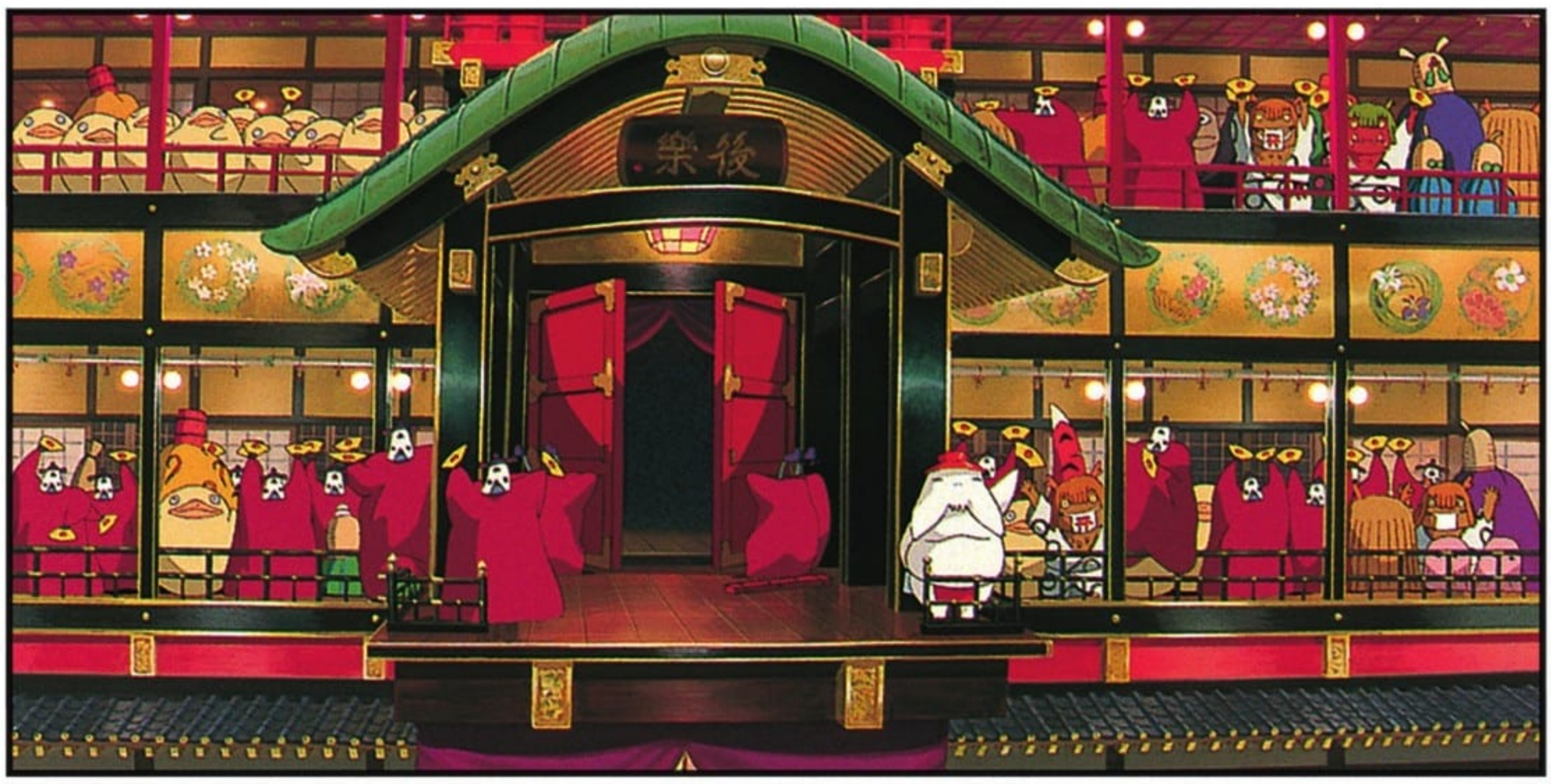
W+

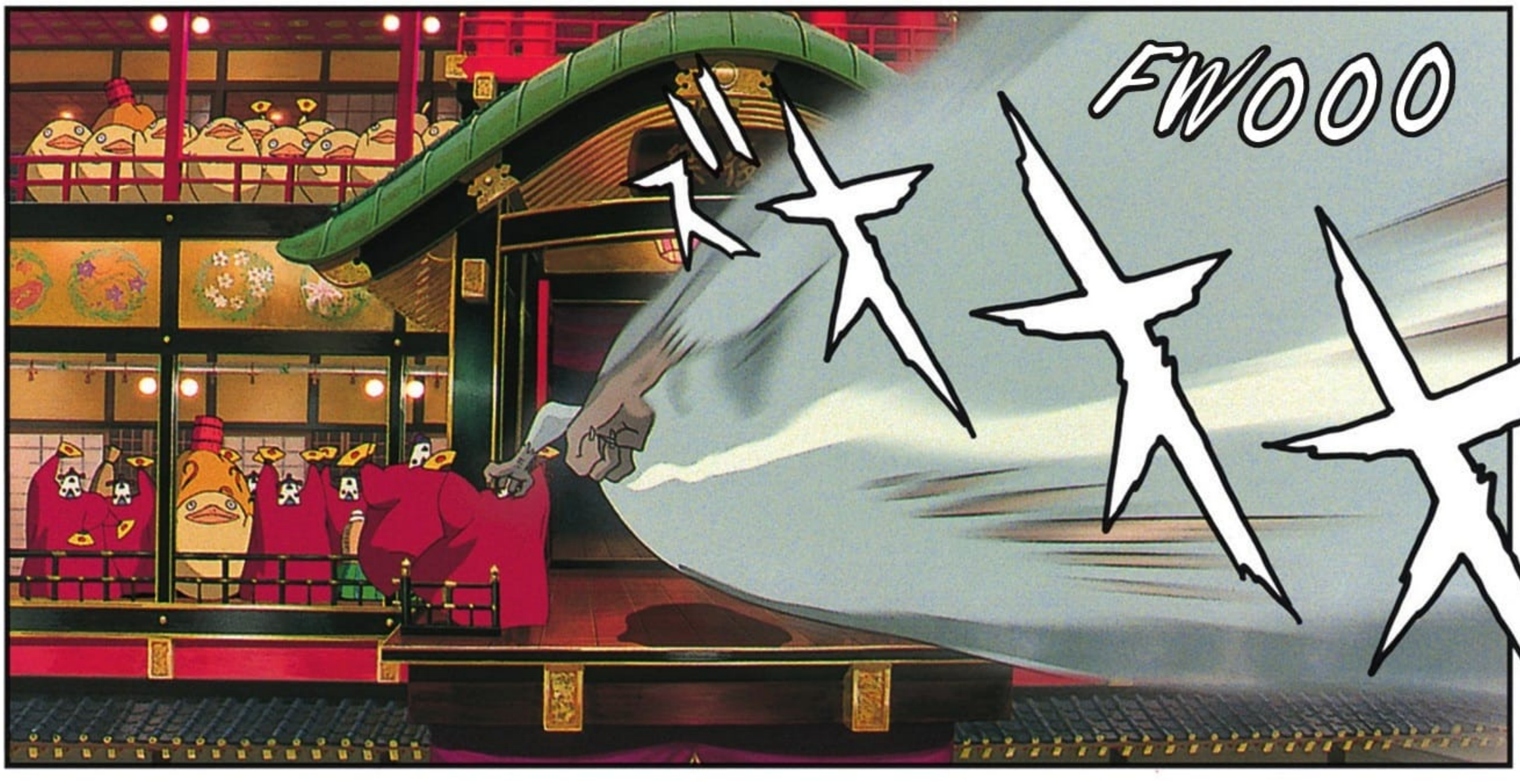
BOUM

HA HA HA HA HA

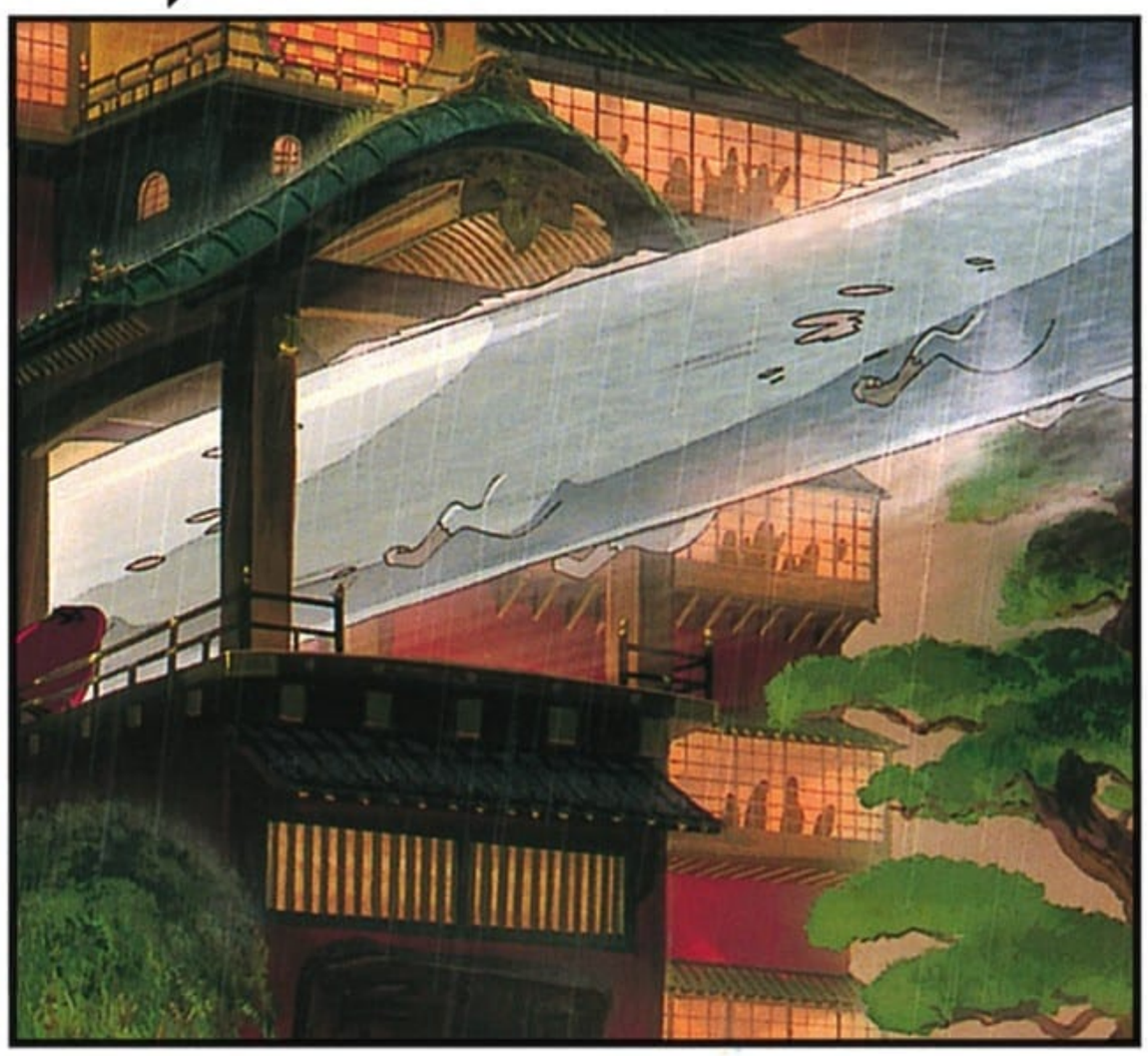
SWUUSH

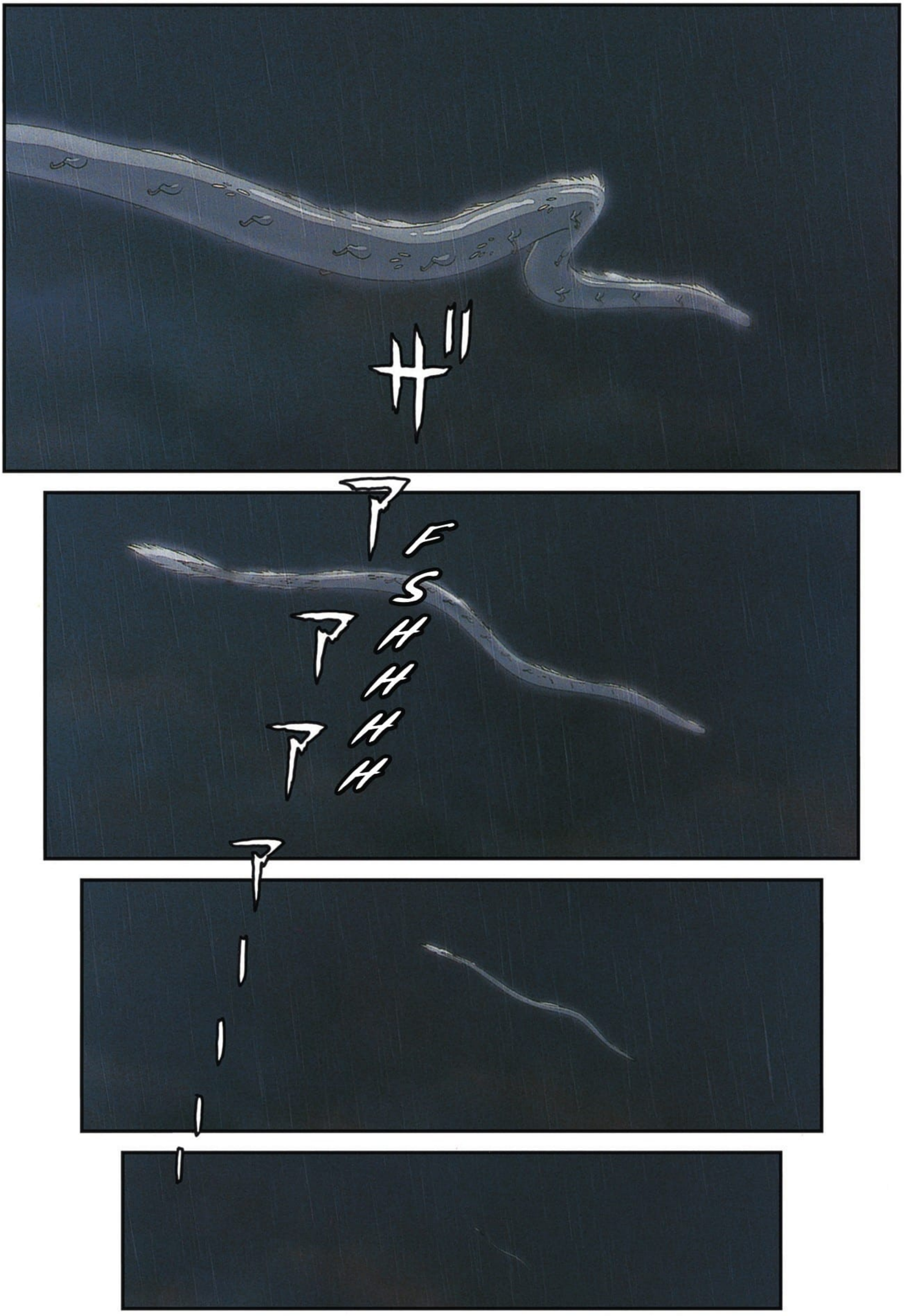

GWOOO

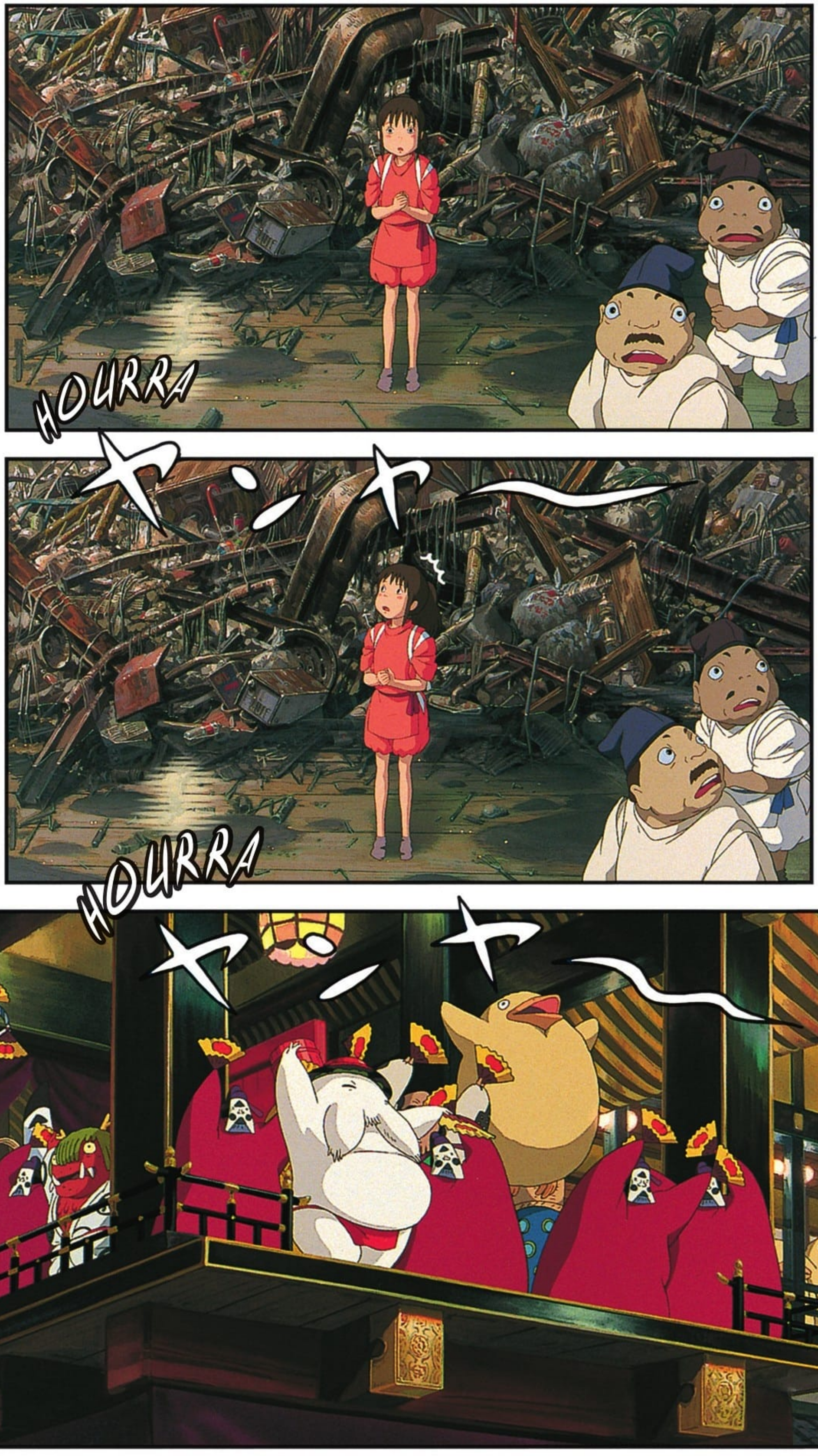

後楽


FWOOO

BROOOM




H''
PFSHHH
P
I
I


HOURRA
HOURRA

GNUUUP

PSH

SEN !

TU AS ÉTÉ FORMIDABLE ! NOUS SOMMES RICHES !

TU AS SAUVÉ L'ESPRIT D'UNE GRANDE RIVIÈRE !

PRENEZ-EN DE LA GRAINE, VOUS AUTRES !

NOUS ALLONS TRINQUER POUR FÊTER ÇA !

CLAP

CLAP

CLAP

OUAIIIS ! HOURRAAA !

HEIIIN ?!

ET MAINTENANT, DONNEZ-MOI TOUTES LES PÉPITES QUE VOUS AVEZ RAMASSÉES.

RA-
DINE !

C'EST
PAS
JUSTE !

MAIS...

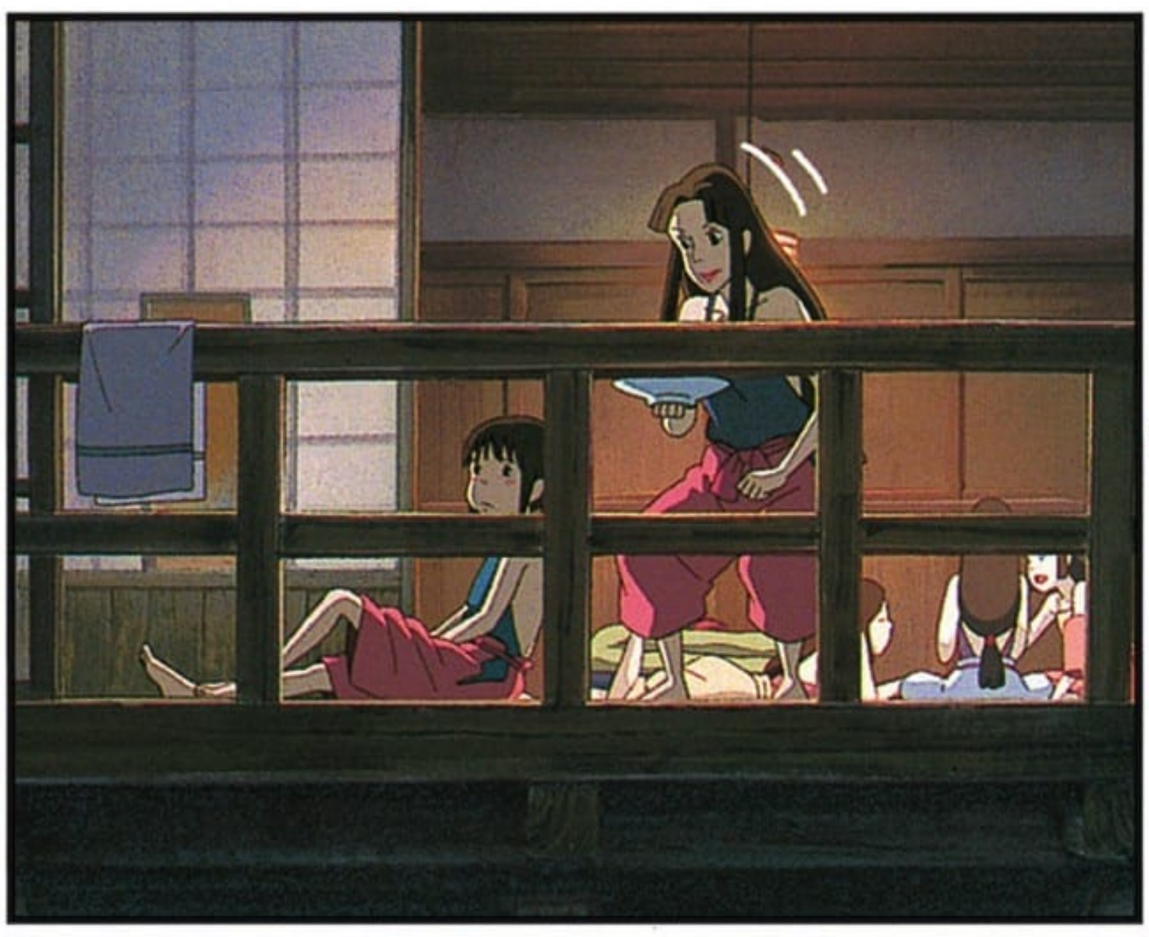
HEIIIN
?!

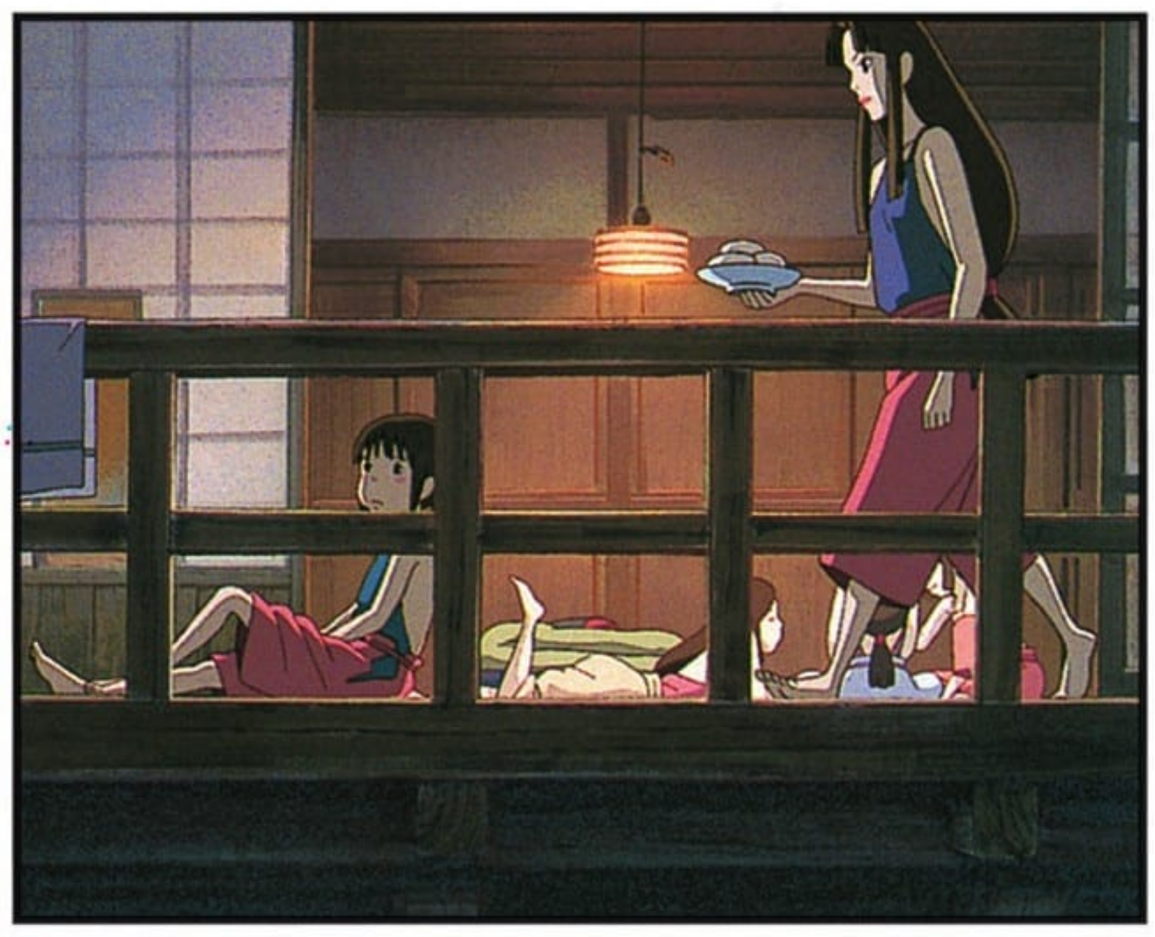
BROU
ガヤ

HAHA
ガヤ

BLA
ガヤ

OUAIIIS OUAIIIS
ド・・・ドドド・・・
WAH HA HA HA





ROLL
コ"
ロ
。。

QUELLE JOURNÉE...

HAKU N'ÉTAIT PAS LÀ, TOUT À L'HEURE.

TU FAIS UNE FIXETTE SUR LUI, MA PAROLE !

T'EN VEUX ? JE LES AI PIQUÉES AU BUFFET.

MERCI.

CERTAINS DISENT QU'IL FAIT DES TRUCS AFFREUX POUR YUBABA.

PARFOIS, IL DISPARAÎT D'UN COUP, COMME ÇA.

AH BON...

OK.

CLIC

J'ÉTEINS LA LUMIÈRE, LIN.

FSHHH

GOTOM
ゴ…
GOTOM
ゴ…
GOTOM
ゴ…

GOTOM
ゴ…
GOTOM
ゴ…

ON DIRAIT LA MER...

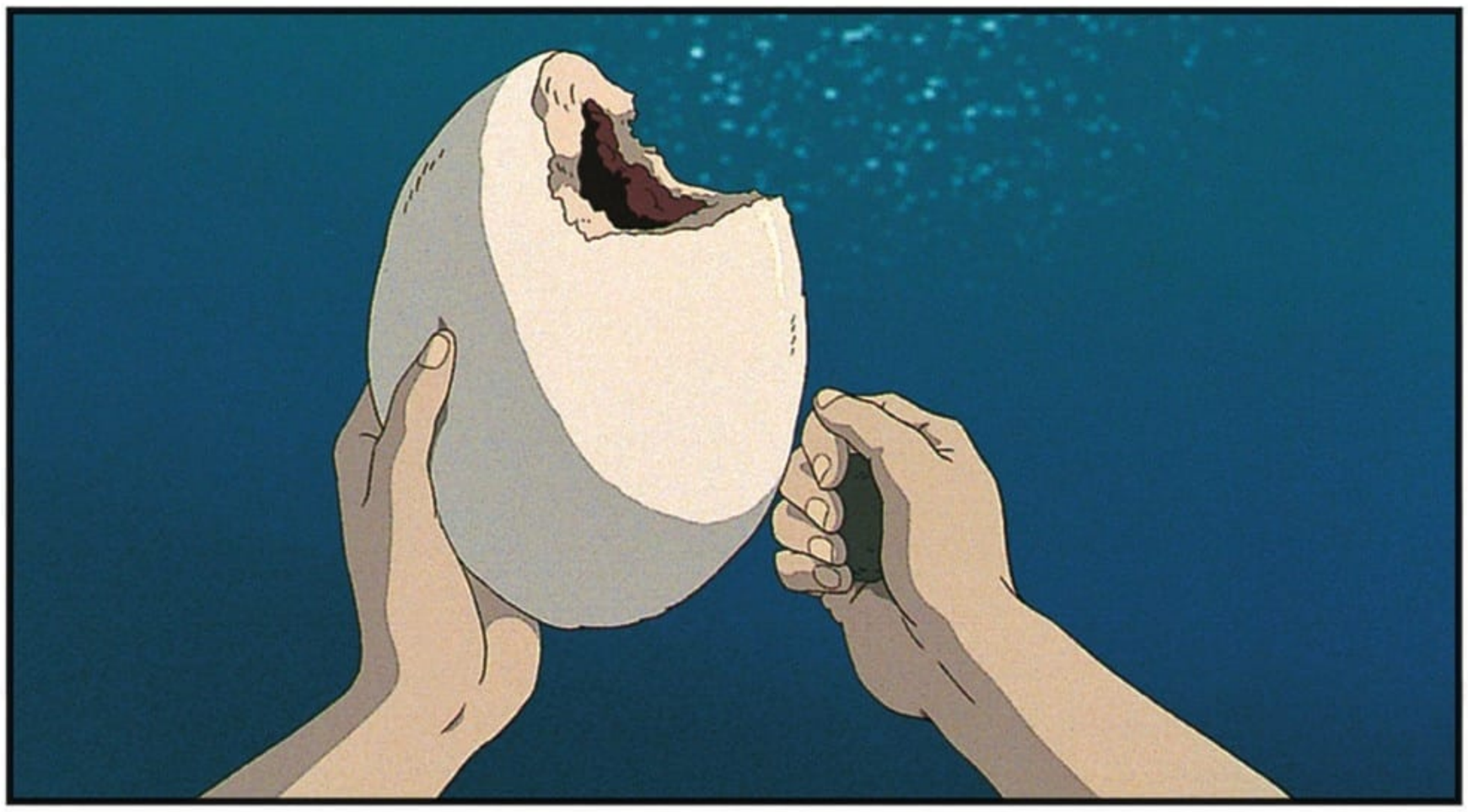
IL Y A UNE VILLE, LÀ-BAS...

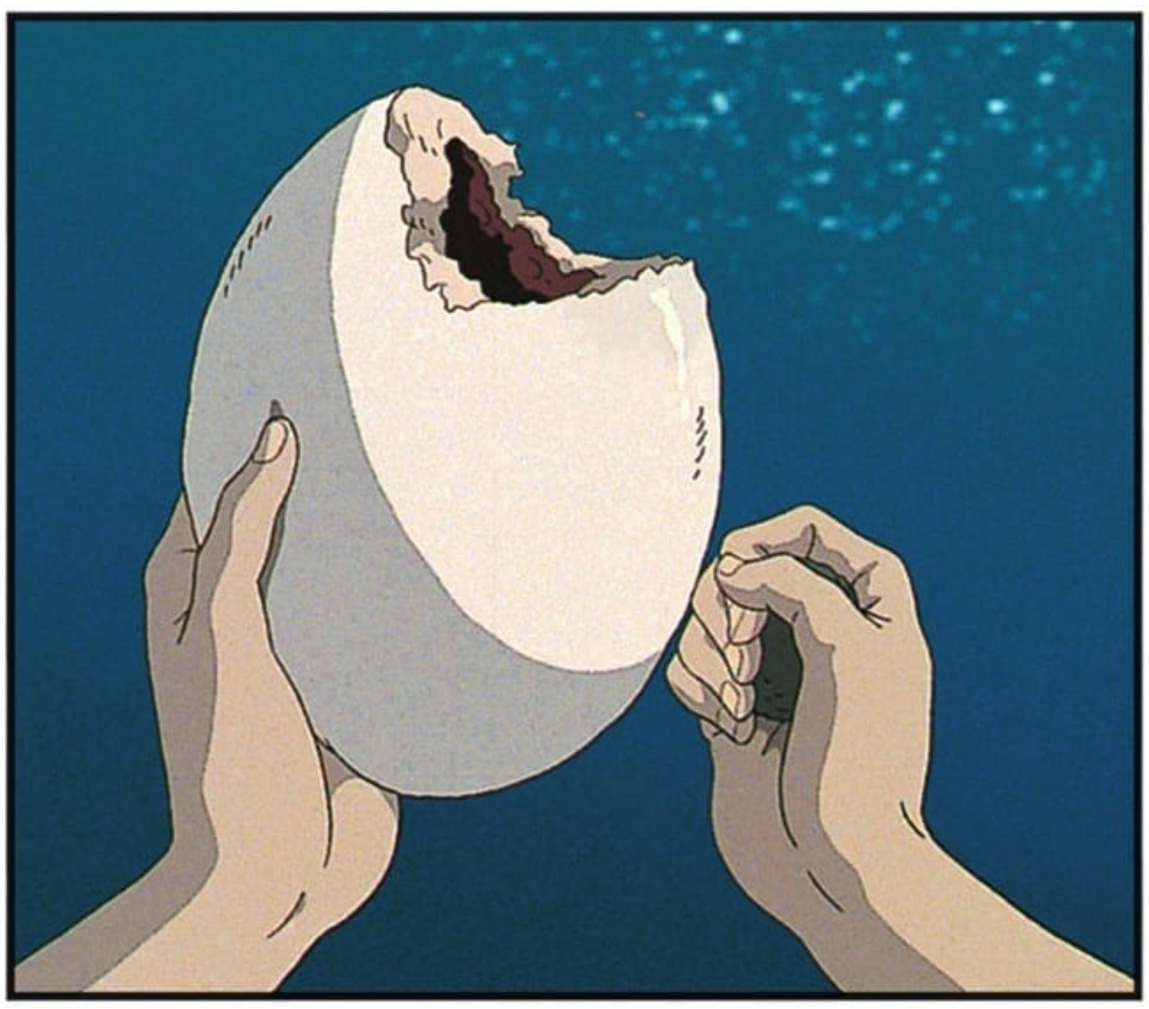
C'EST TOU-JOURS COMME ÇA, APRÈS LA PLUIE.

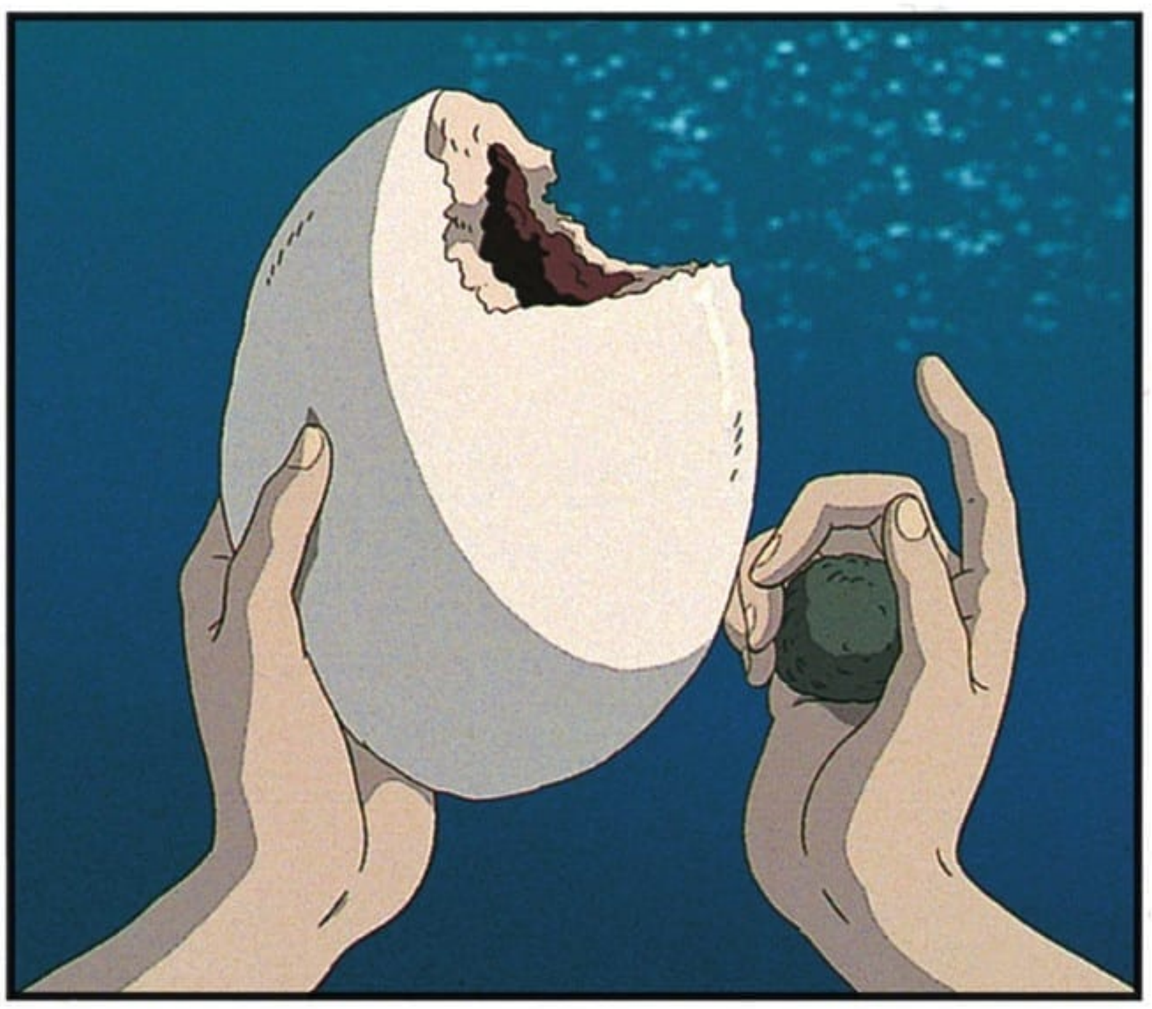
BEN OUI, QU'EST-CE QUE TU CROIS ?

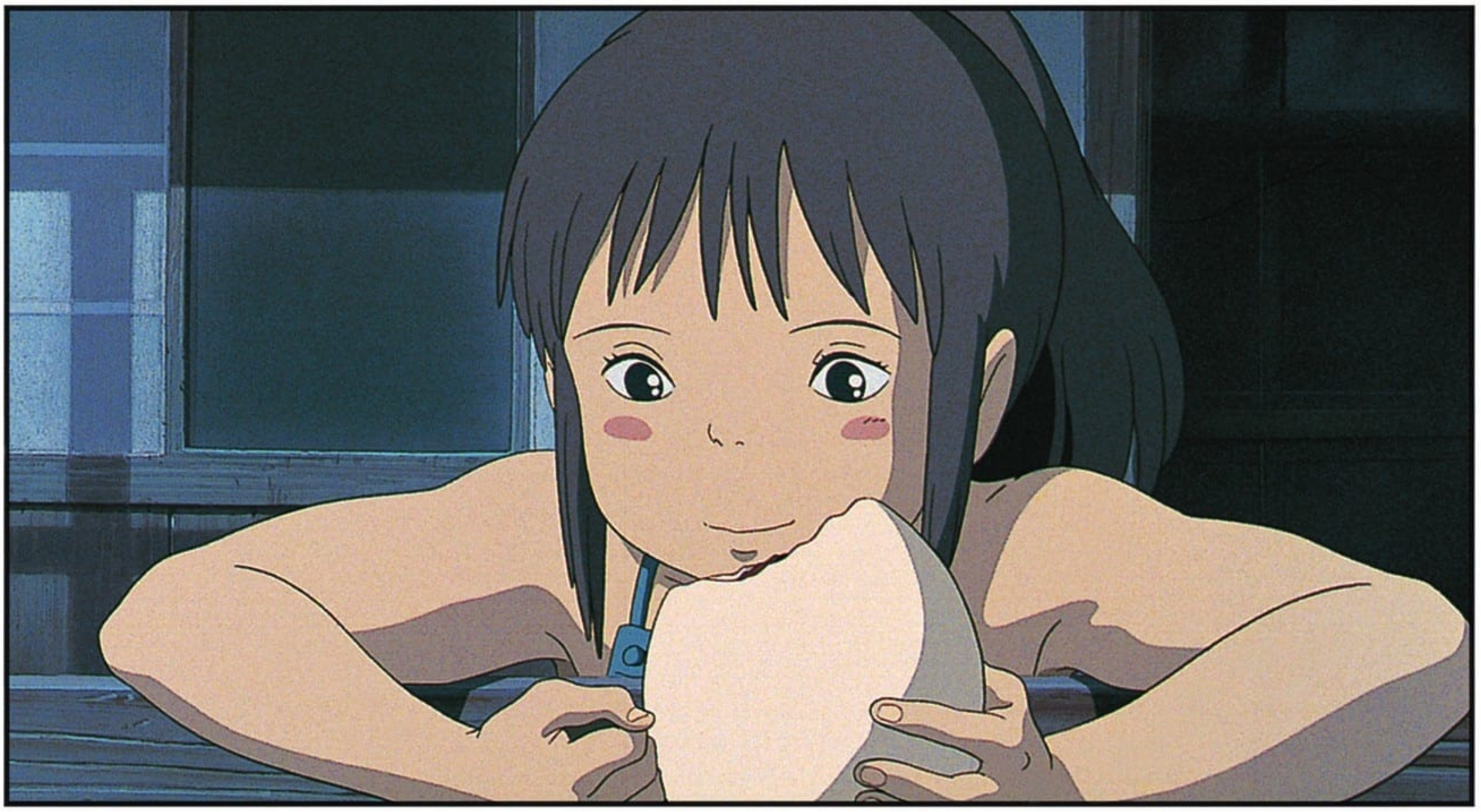
UN JOUR, J'IRAI À LA VILLE...

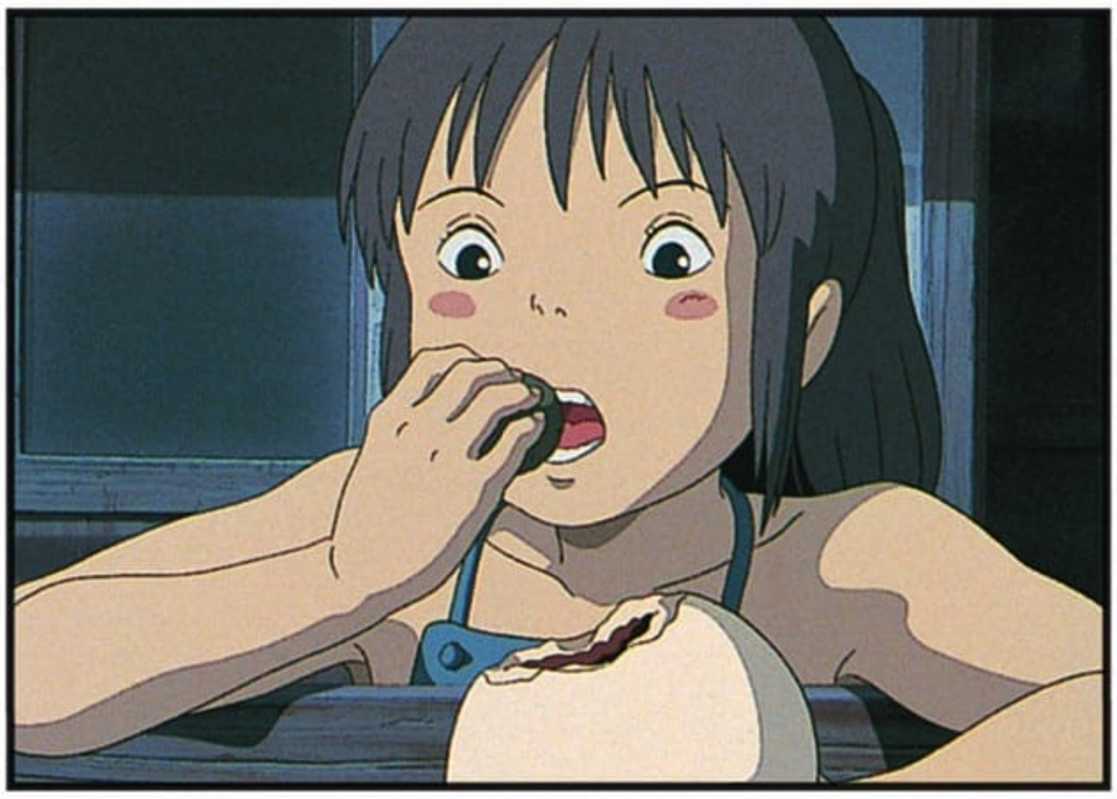
JE VAIS PAS M'ÉTERNISER DANS CET ENDROIT POURRI, JE TE LE DIS...

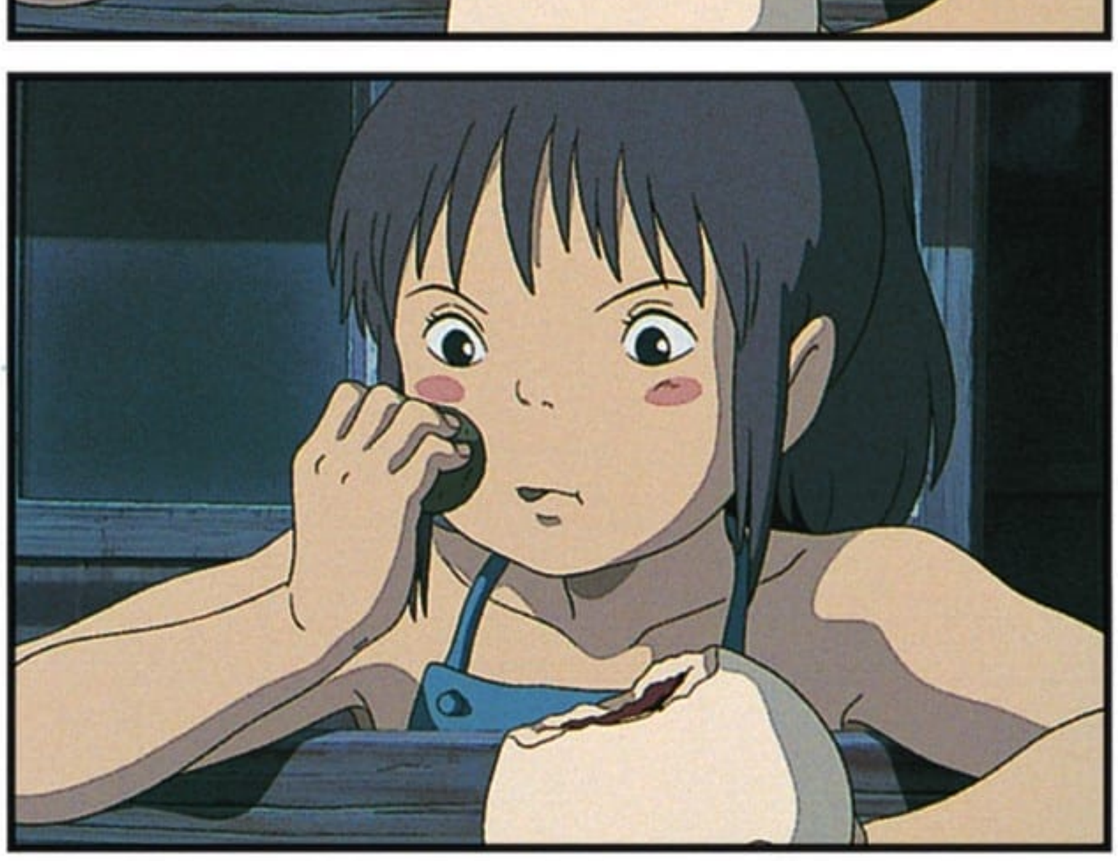


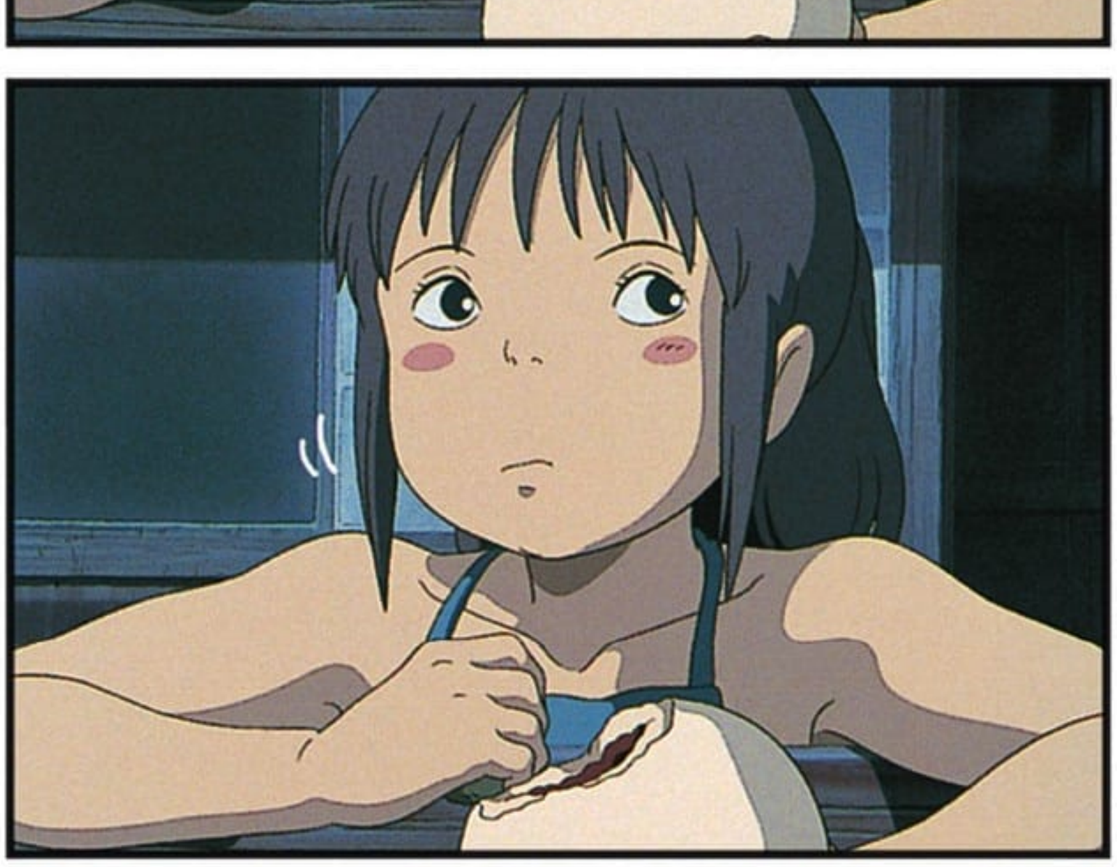


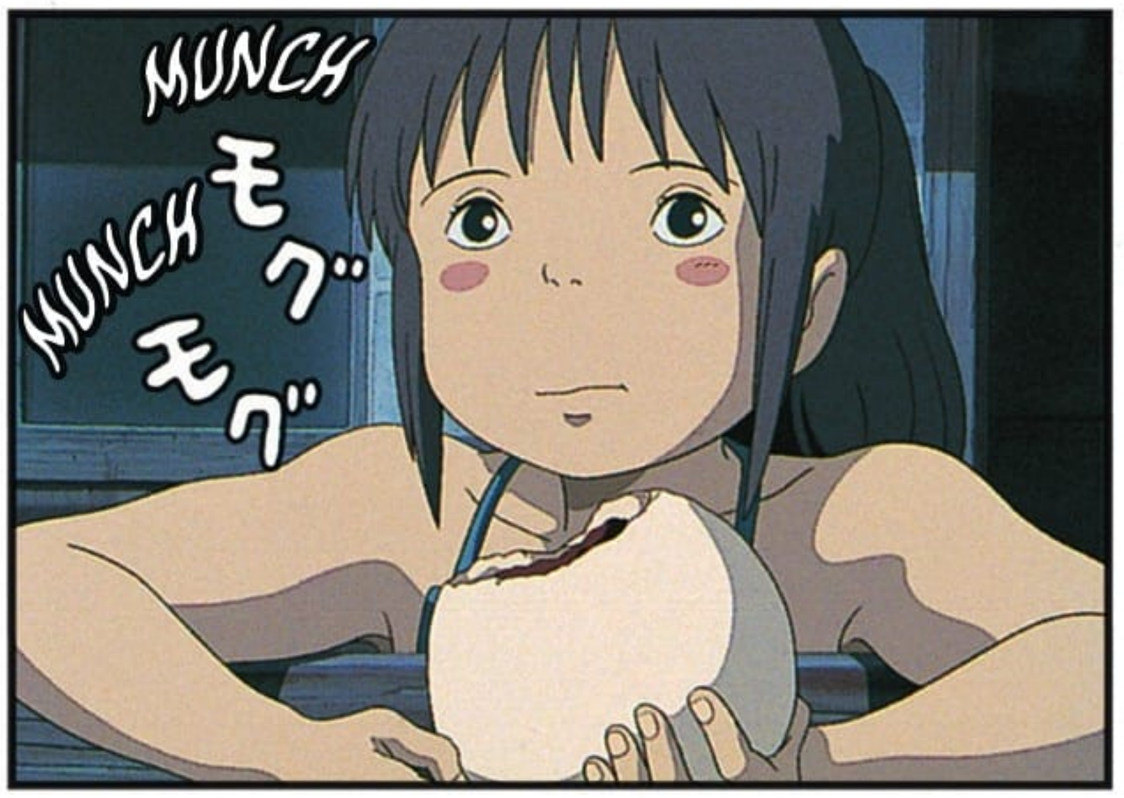


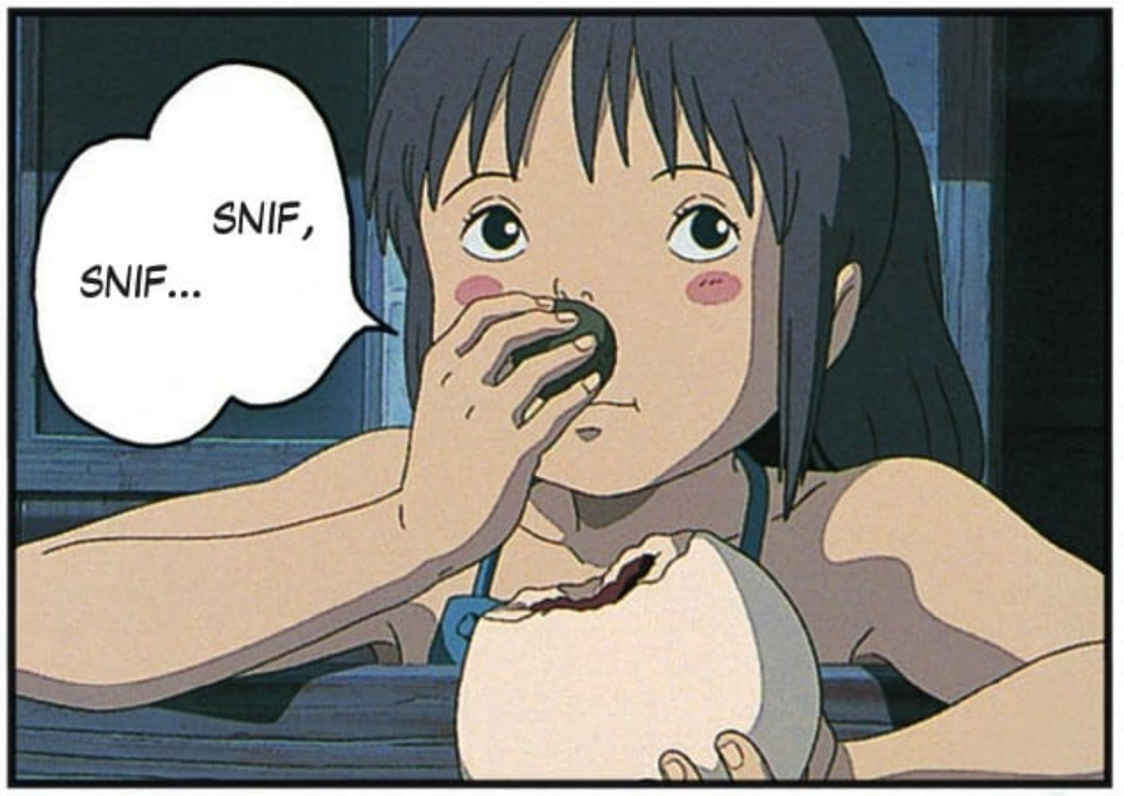


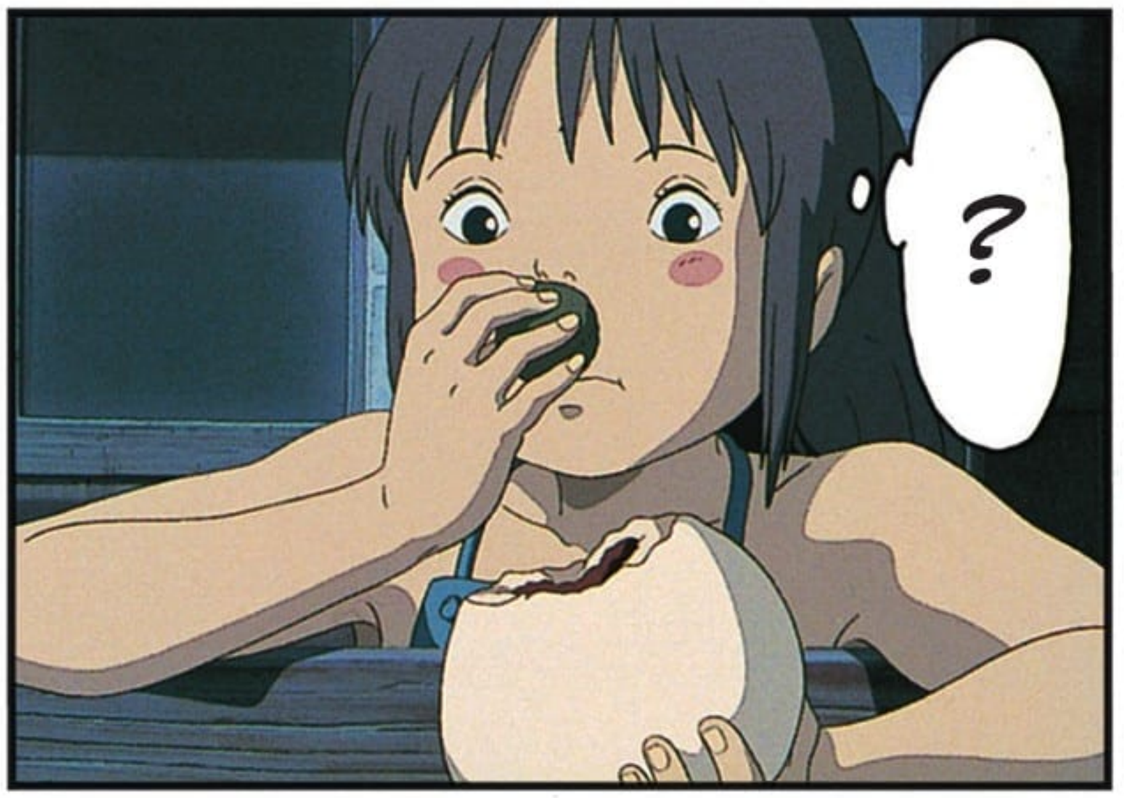







MUNCH
MUNCH
モグ
モグ


SNIF,
SNIF...


?

UUH...

BEERK !!

QU'EST-CE QU'IL Y A ?

MIORM MIORM

STAP
ペタ
STAP
ペタ
STAP
ペタ
STAP
ペタ
CLIC
カッチ
CLIC
CLIC
ペタ

ZIUP

ZIUP

ZIUP

FRUTCH FRUTCH

POF

FRUTCH FRUTCH

POF

TOC TOC

ROLL ROLL

AH !!

DE L'OR !!

T'AS PAS LE DROIT D'ÊTRE ICI !

D'OÙ TU SORS, TOI ?! T'ES PAS UN CLIENT, ÇA SE VOIT.

GLING GLING

FSH

FSH

FSH

AH... DES PÉPITES, DES PÉPITES...

OH !!

KLONK

ROLL ROLL ROLL

T... TU ME LES DONNES ?!

AH... AH... AH...

...

T...

TU PEUX FAIRE SORTIR DE L'OR DE TES MAINS ?!

FRSH

ジャラ...

AH...

ABOULE !!

NUSH

UUH...

FRSH

ジャラ...

AAH...

GYUP !!

PLARSH

SHWUP

GNUC

FRSH

QUI VA LÀ ?

HM ?!

TOC TOC TOC

LE COUVRE-FEU EST DÉJÀ PASSÉ.

J'AI L'ESTOMAC DANS LES TALONS, ANIYAKU.

CE...

CETTE VOIX, C'EST...

JE MEURS DE FAIM.

AH... AH...

PLIC

AH !

PLIC

PLIC

PLIC

TIENS, VOILÀ UN ACOMPTE.

JE SUIS UN CLIENT, MOI AUSSI. RÉVEILLE TOUT LE MONDE, JE VAIS PRENDRE UN BAIN.

PLIC

PLIC

PLIC

STAP
STAP
STAP
STAP
STAP

PAPA, MAMAN...

REGARDEZ, C'EST L'ESPRIT DE LA RIVIÈRE QUI M'A DONNÉ CETTE BOULETTE.

SI VOUS EN MANGEZ, VOUS REDEVIENDREZ SÛREMENT COMME AVANT !

GRUIIIC

GRUIIIC

?!

GRUIIIC

GRUIIIC

PAPA, MAMAN... OÙ ÊTES-VOUS ?

GRUIIIC

GRUIIIC

PAPAAA !!

GRUIIIC

GRUIIIC

GRUIIIC

GRUIIIC

GRUIIIC

GRUIIIC

GRUIIIC

AH !!

STAP

VROOOM

QUEL CAUCHE-MAR...

LIN ?

IL N'Y A
PERSONNE...

OUAH... C'EST UN VRAI OCÉAN, MAINTENANT !!

?

ON PEUT VOIR LA FERME OÙ SONT PAPA ET MAMAN...

KAMAJI A DÉJÀ ALLUMÉ LE FEU...

J'AI DORMI SI LONGTEMPS QUE ÇA ?

TAPTAP

SPLURSH
SPLURSH
DAM
SDAM
DAM
SDAM
SDAM
PAR ICI !
IL RESTE DU POISSON ?!
PSHHH
EMPORTEZ ÇA AUSSI, C'EST PRÊT !
DAM
NE FAITES PAS ATTENDRE NOTRE HÔTE ! ACTIVEZ LA CADENCE, BON SANG !
SDAM
SDAM
SDAM
C'EST FOU ! UN CLIENT COMME ÇA, ON N'EN VOIT QU'UNE FOIS PAR SIÈCLE !
配膳所
HEIIIN ?! C'EST VRAI ?
ALLEZ, ALLEZ ! APPORTEZ-LUI TOUT CE QUE VOUS AVEZ, MÊME LES RESTES !

SEEEN !

WAAH ガヤ

WAAH ガヤ

WAAH ガヤ

WAAH ガヤ

J'ALLAIS JUSTEMENT TE RÉVEILLER.

LIN...

RE-GARDE !!

UNE VRAIE PÉPITE D'OR ! C'EST UN CLIENT QUI ME L'A OFFERTE.

J'AI JAMAIS VU QUELQU'UN D'AUSSI GÉNÉREUX.

SHLURP

ああ

MWURF

BWUF

MIORM !

BLURF

POLIC

POLIC

HM ! ENCORE !!

MIORM

WAAH

WAAH

WAAH

JE VOUS EN PRIE !!

WAAH

RIEN QU'UNE POIGNÉE !!

TENEZ, MESSIRE !

WAAH

GLUP

JE MEURS DE FAIM !

SLURP

FWISH

OUAAAH !!

OUAIIIS !!

KYAAAH !!

APPOR-TEZ-MOI TOUT CE QUE VOUS AVEZ !

WOOOH !!

PLIC

PLIC

PLIC

AAAH !!

KYAAAH !!

CE CLIENT, CE NE SERAIT PAS...

YUBABA DORT ENCORE, IL FAUT EN PROFITER.

VIENS, SEN.

JE DOIS ALLER VOIR KAMAJI !

FSH

ON A DÛ LE RÉVEILLER EN PLEINE NUIT, IL EST DE TRÈS MAUVAIS POIL.

À TA PLACE, J'ÉVITERAIS D'ALLER LE VOIR MAINTENANT.

SDAM SDAM ドゥ ドゥ

OUAIIIS !

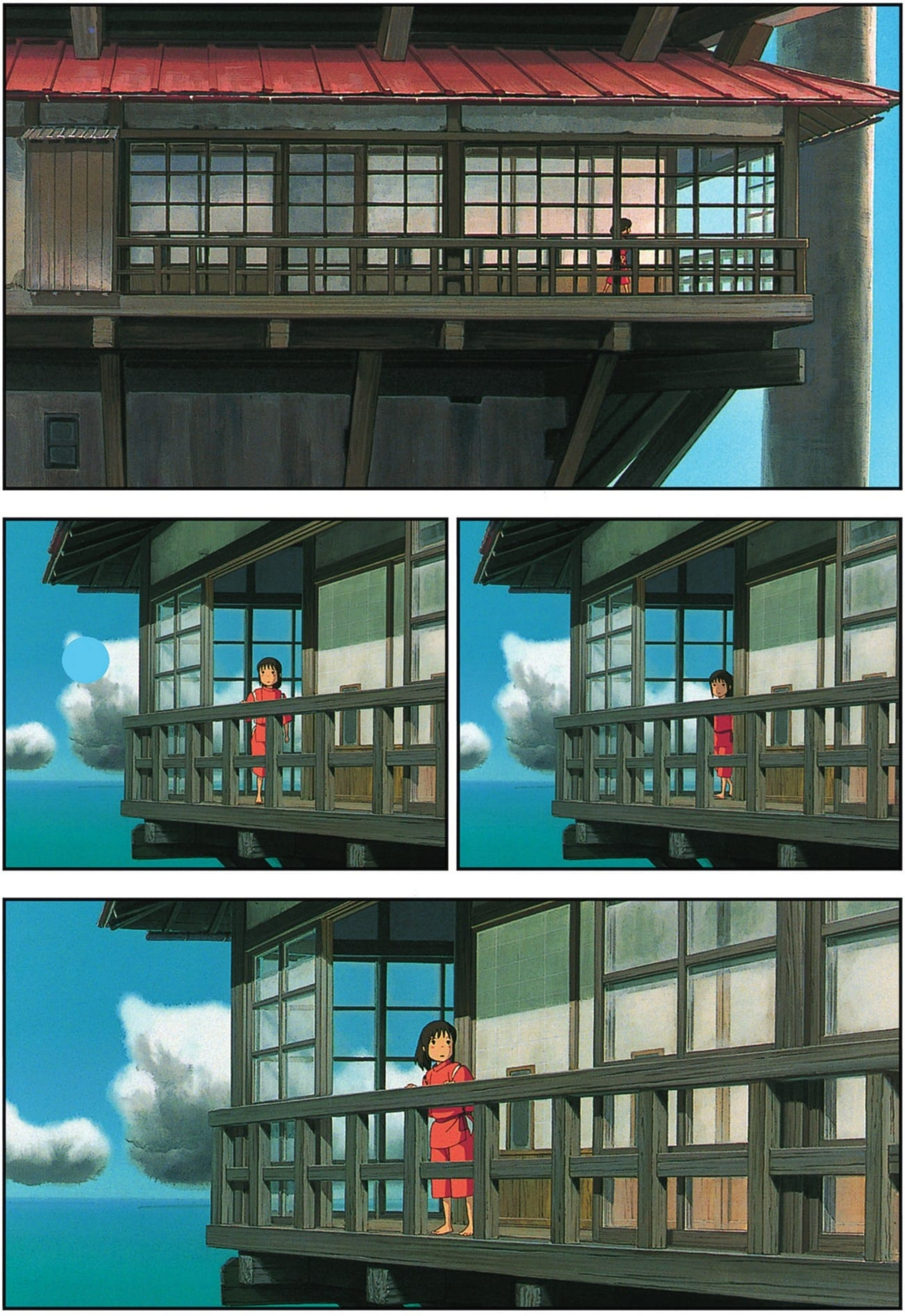
TAP TAP

VIENS, LIN, ON Y RETOURNE !

FSH

ZIOUP

...



FSHH

QU'EST-CE QUE JE FERAI SI JAMAIS JE N'ARRIVE PAS À RECONNAÎTRE MES PARENTS ?

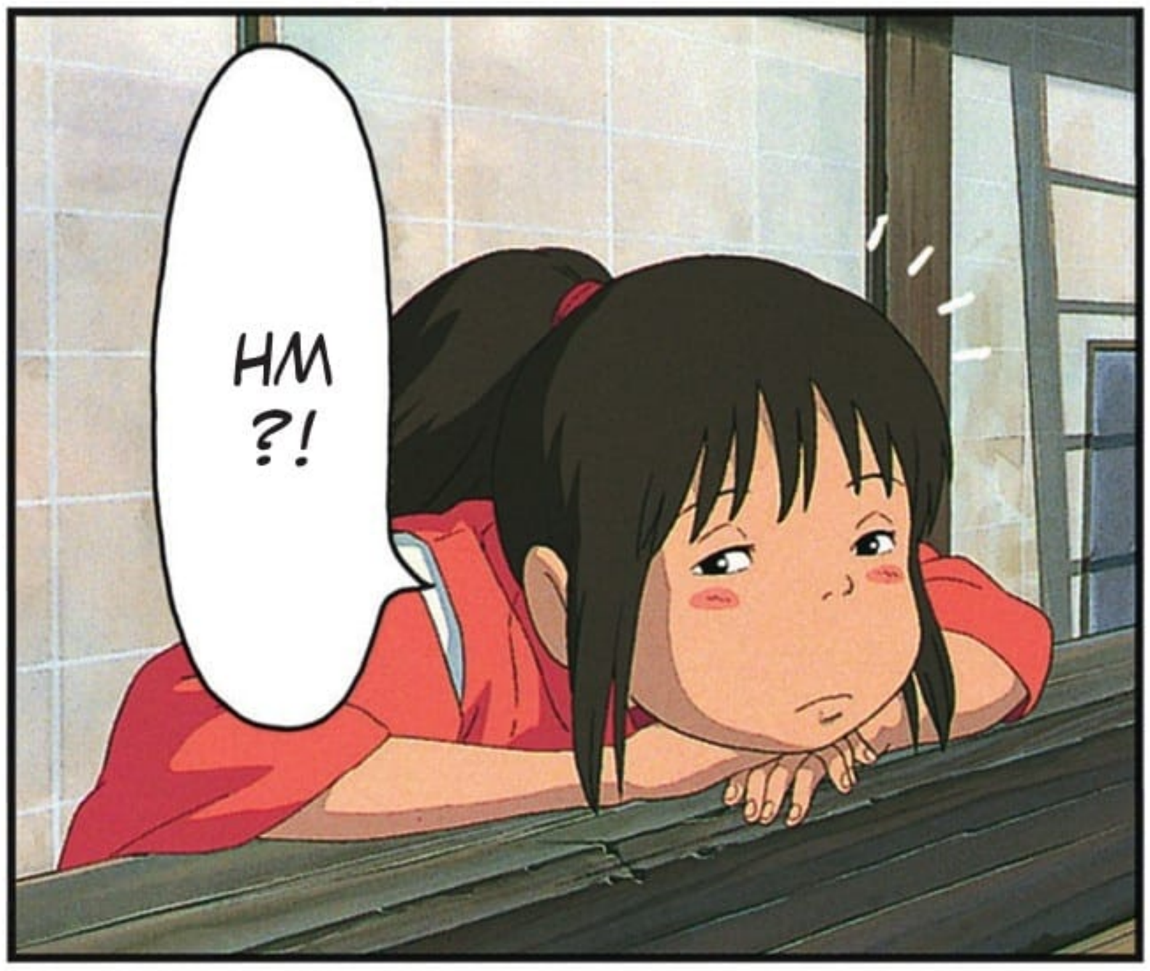
PSHH

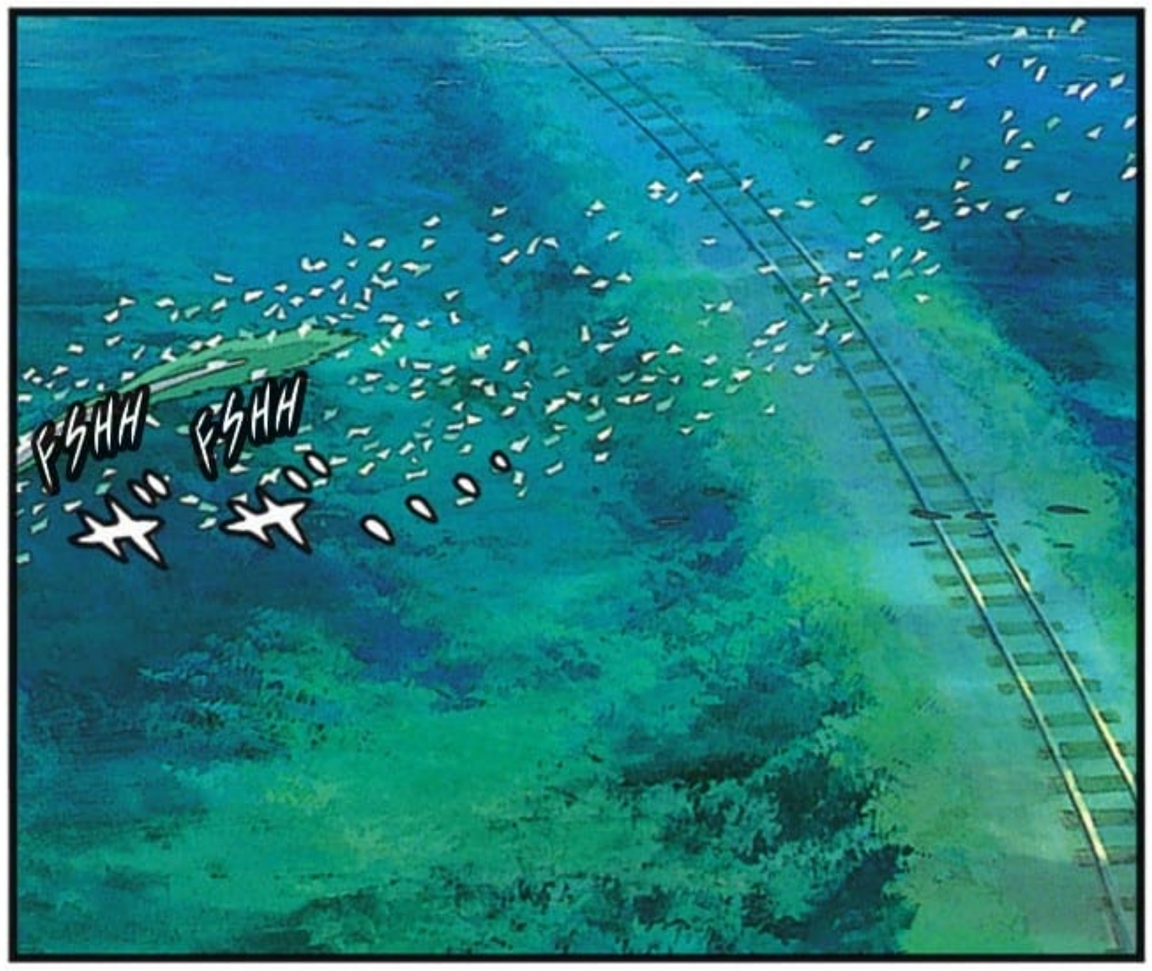
J'ESPÈRE QUE PAPA N'A PAS TROP GROSSI...

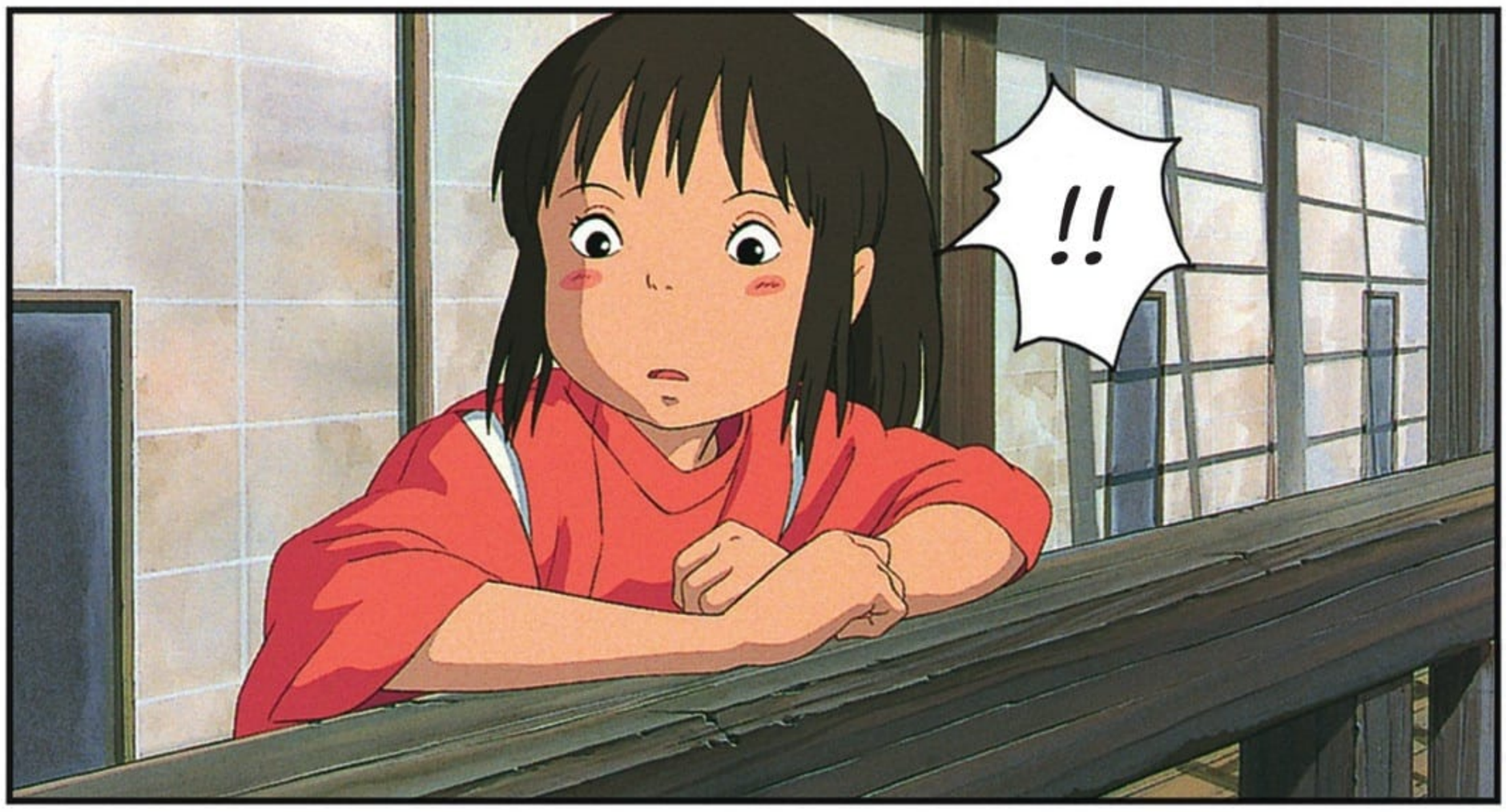
FSHHH

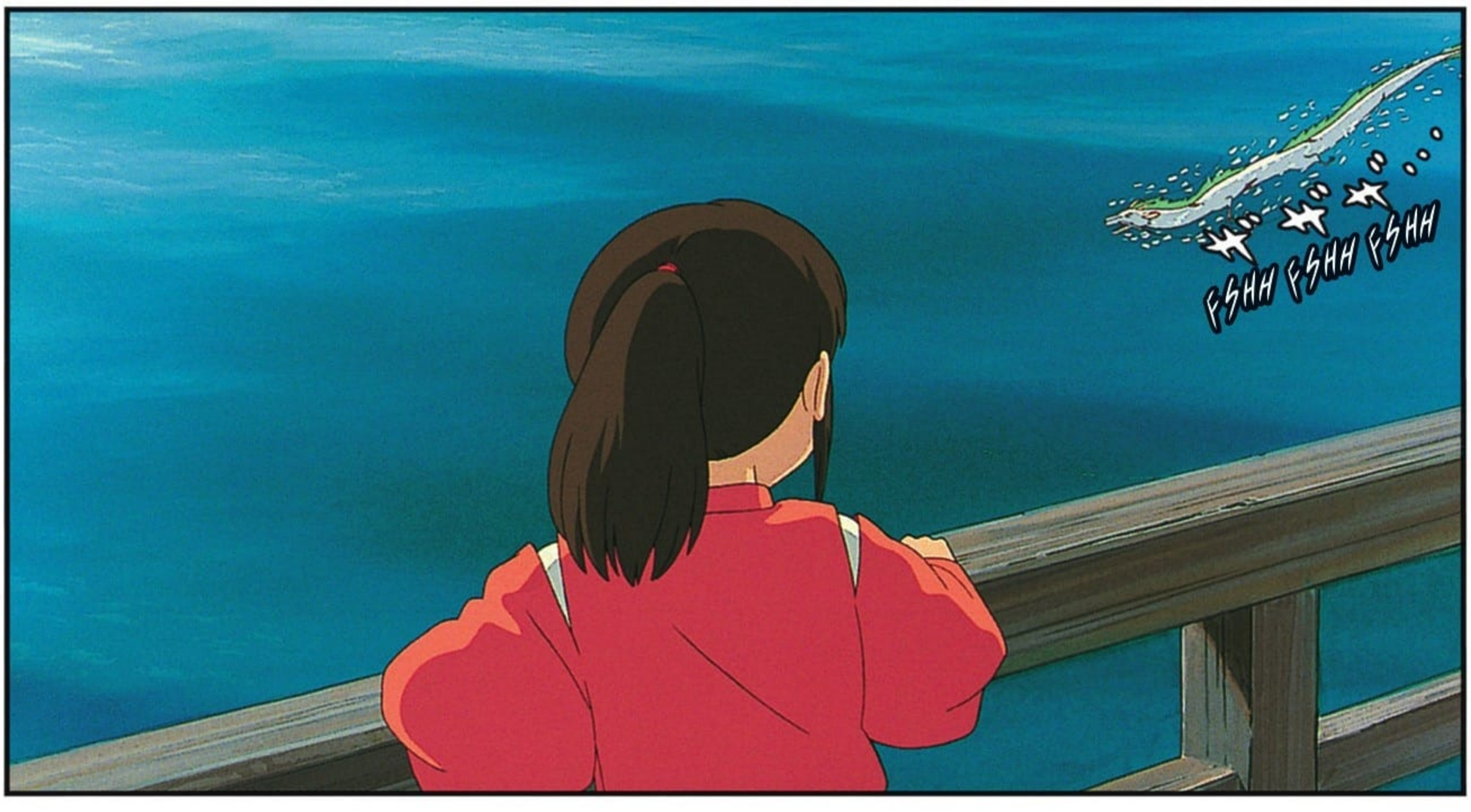
FSHHH

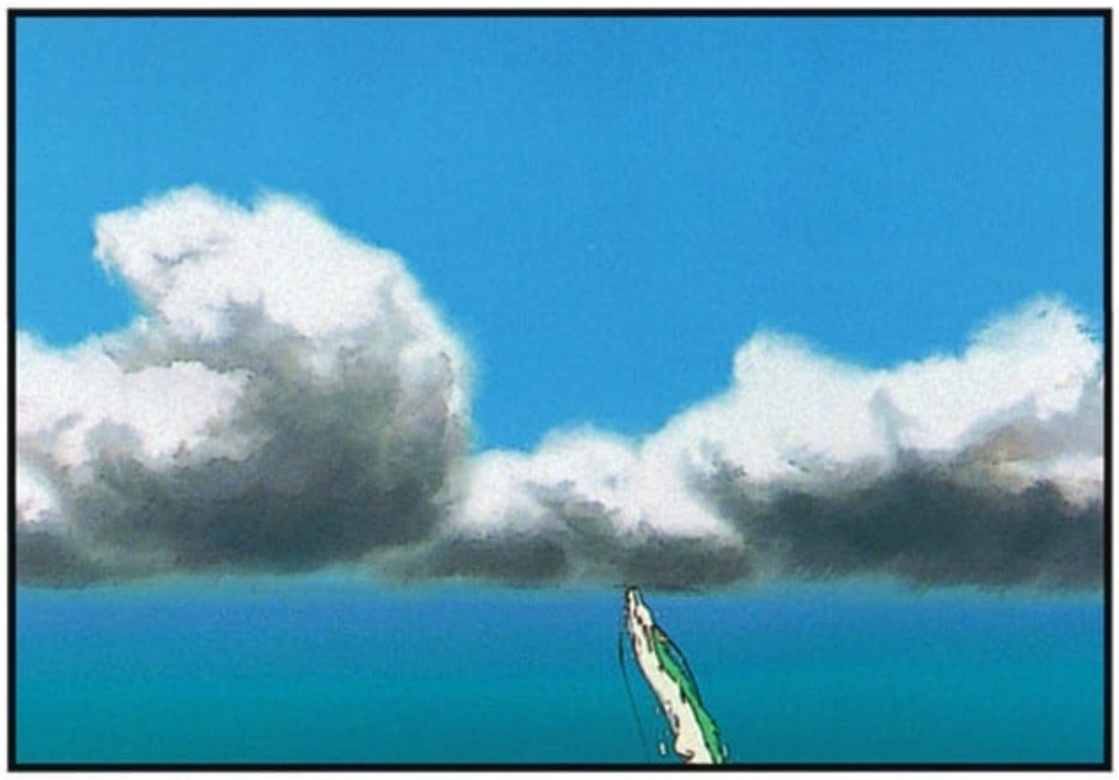
FRSH FRSH FRSH FRSH FRSH


HM
?!


FSHH
FSHH


!!


FSHH FSHH FSHH

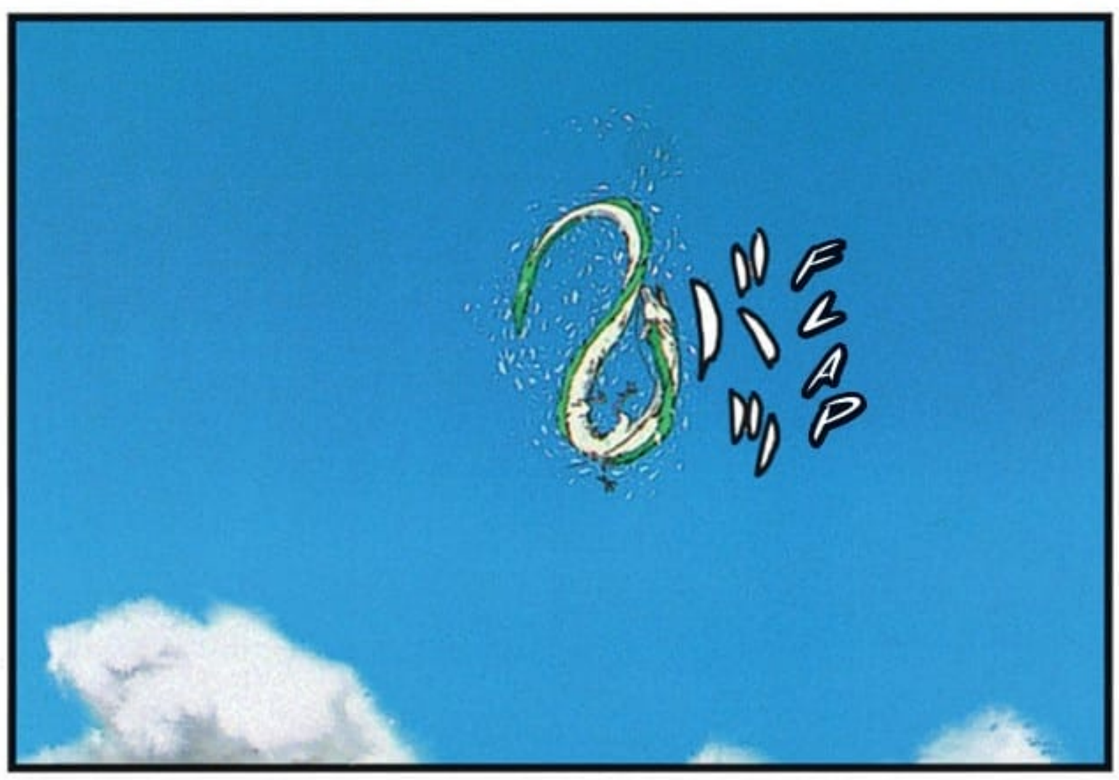


FSHH FSHH

FLAP

FRSHHH

SNSHH



FLAP

FIUUU

HE !

SPLASH !!

FRSH

FSHH

C'EST LE DRAGON QUE J'AI VU SUR LE PONT !

FRSHH

FSH

IL VIENT PAR ICI !!

FLAP

FLAP

FLAP

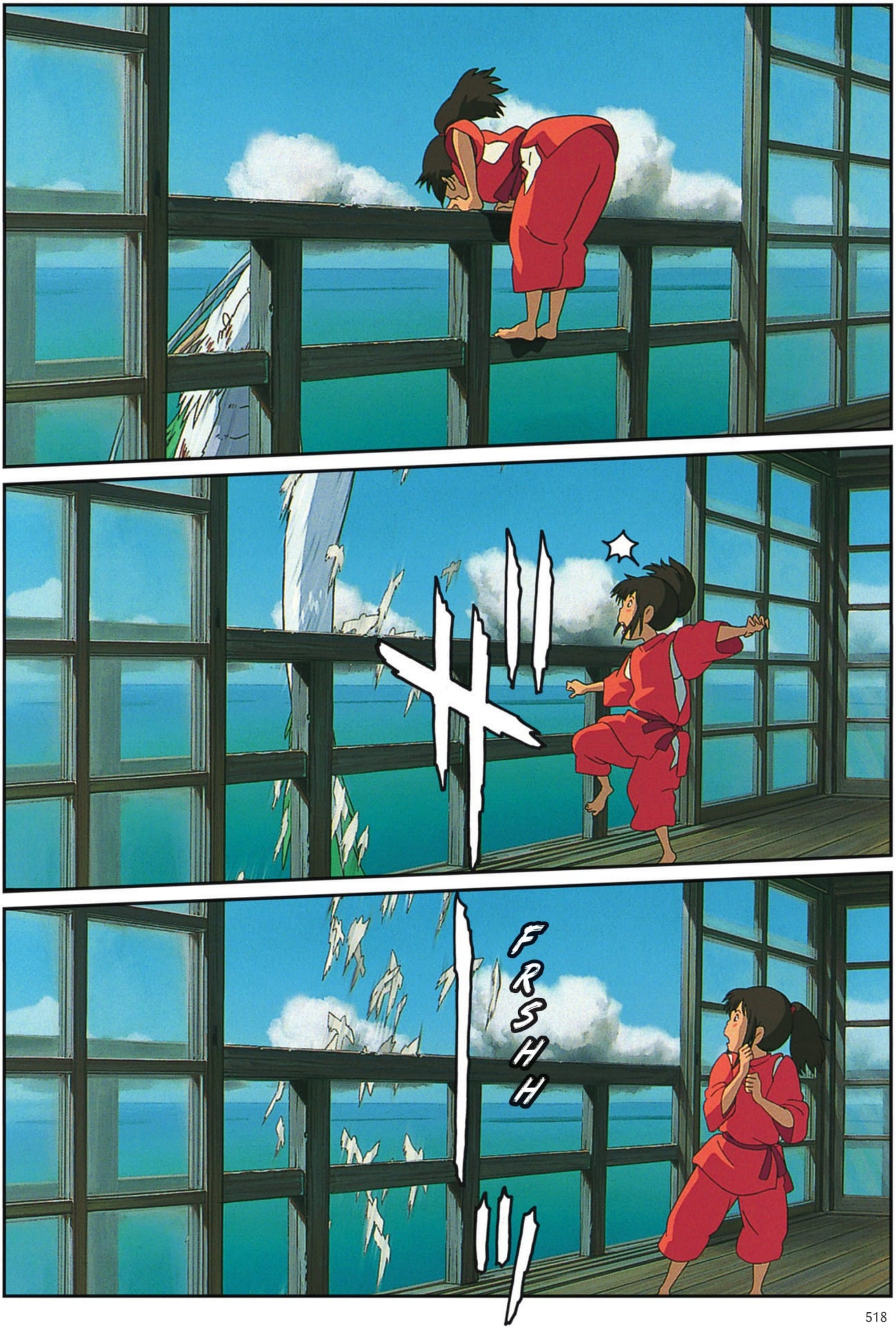
FLAP

FLAP

CE NE SONT PAS DES OI-SEAUX QUI LE POUR-SUI-VENT !!

SPLAAASH

FRSSH


FURSHH

FLAP

SDAM

PAR ICI !

TIENS BON, HAKUUU !

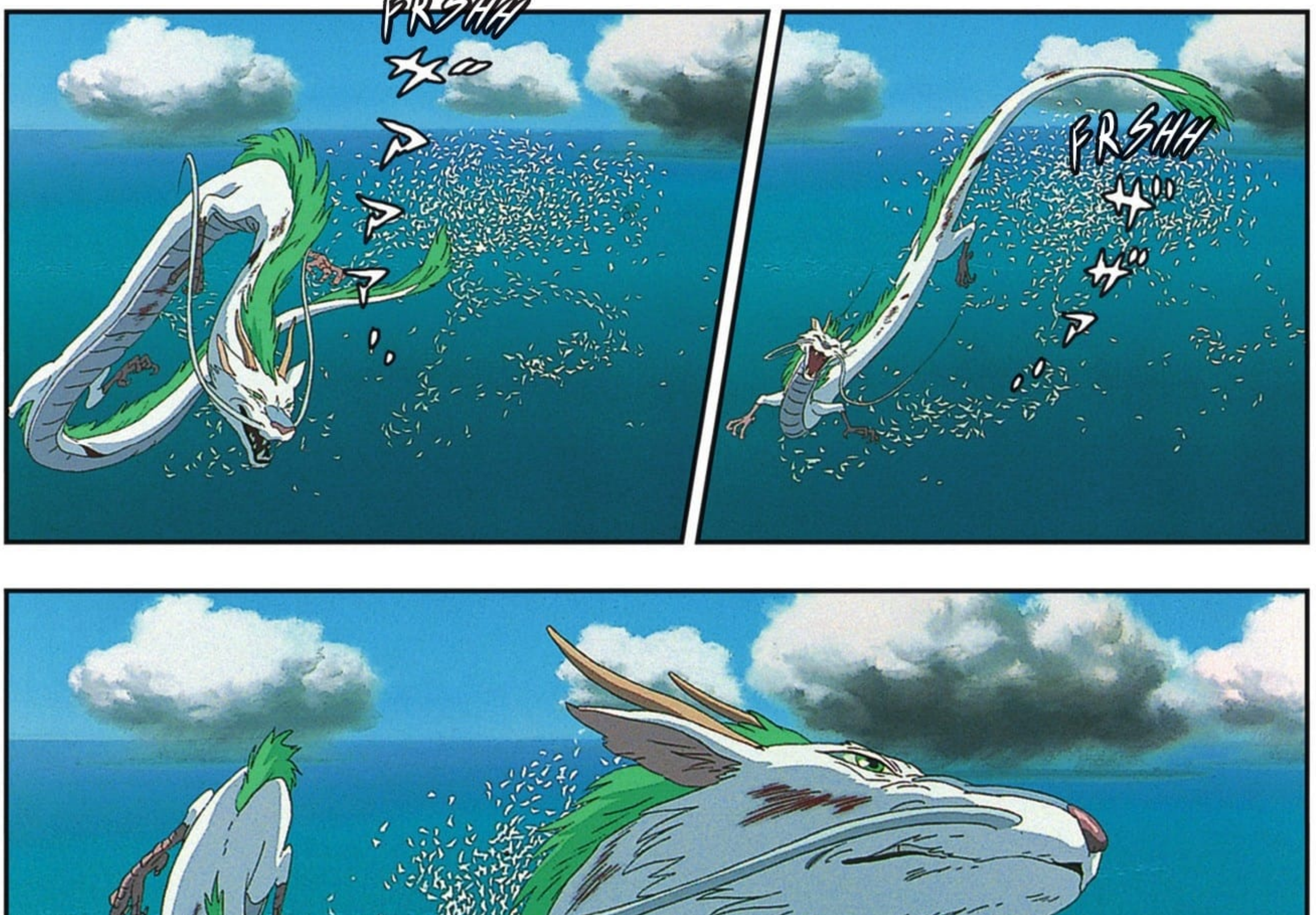
HAKU ?!

AH!

FRSHH

FRSHH

HAKUUU!!


FRSHH
FRSHH
GNSHHH

STAP

AH !

WUSH

CRAASH

DAM

FRSHH

ROLL ROLL
ガラガラ

FRAC
ガタッ

ROLL ROLL
ガタガタ

SPLAT

FRSHHH

ROLL ガー

ROLL ゴー

PLAF

PLAF

PLAF

PLAF

AAAH !!

DAM

SDAM

SDAM

FLAP

FLAP

FLAP

AH...

FLAP

FLAP

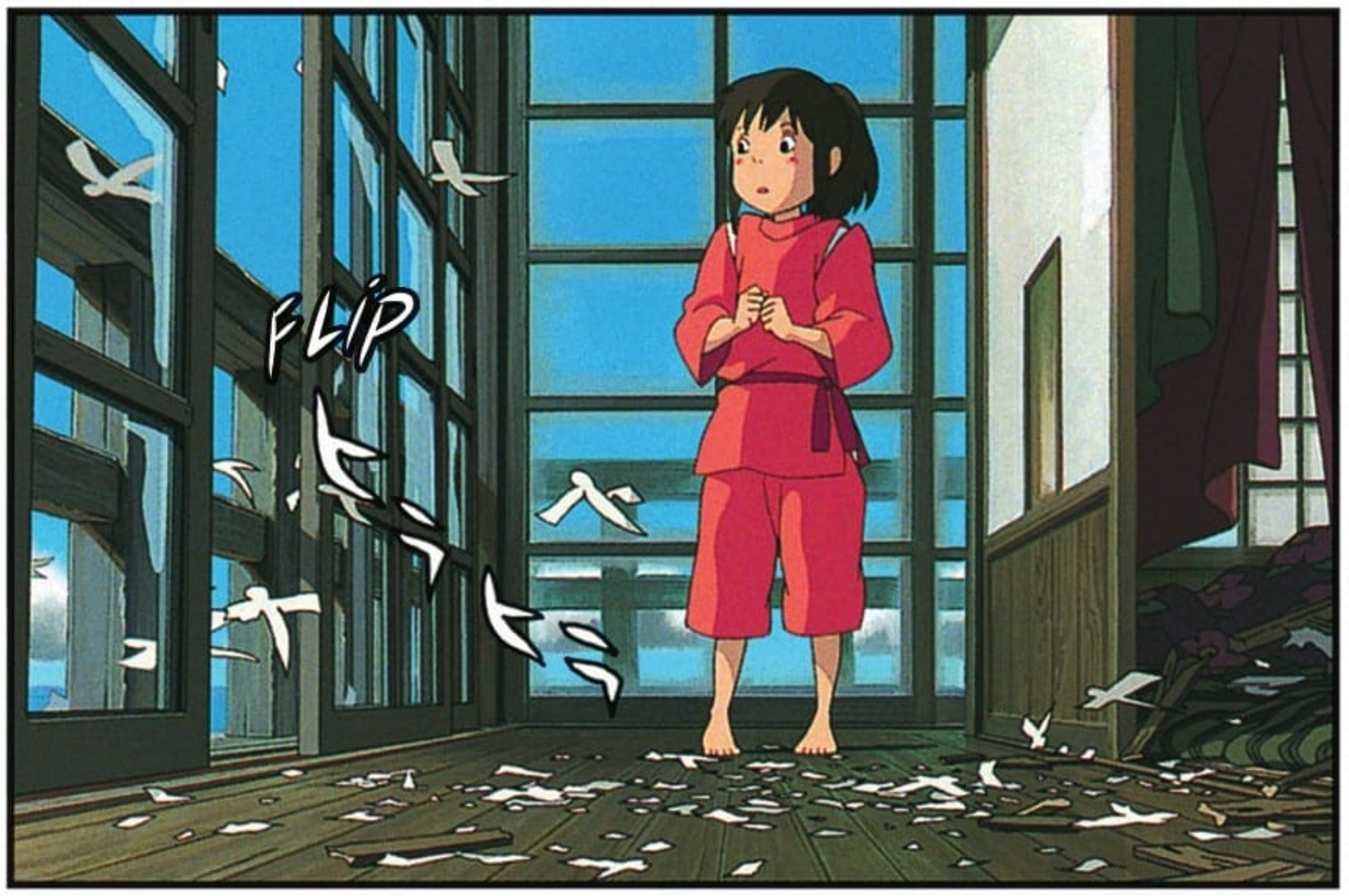
C'EST JUSTE DU PAPIER...

FLAP

FLAP
FLAP
FLAP

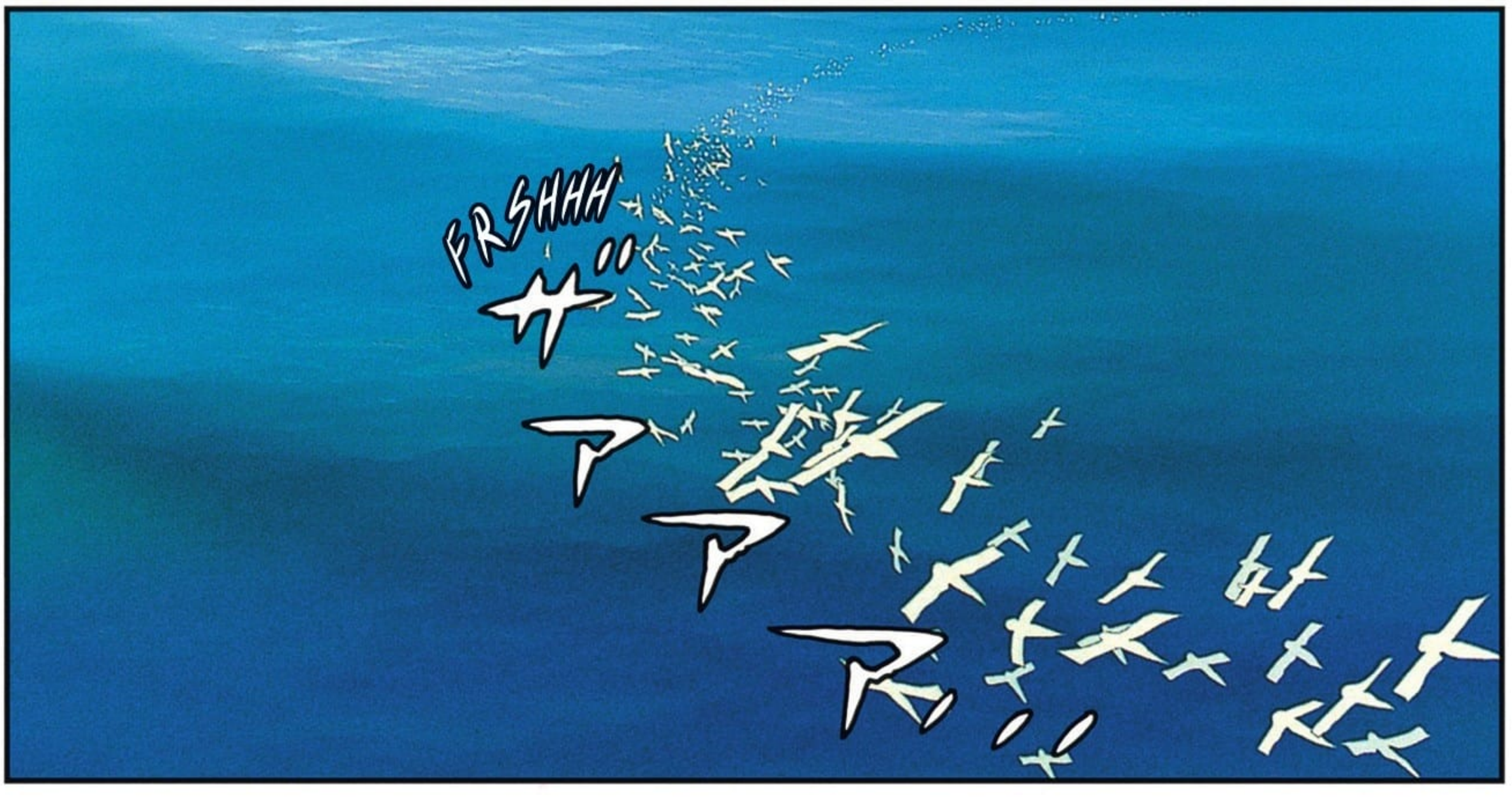
PSHH
FWUP

FWUP


FLIP

FSHHH

FSH


FRSHHH

ROLL
ガタガタ
ROLL

シュー
シュー
シュー

KSHHH

KSHHH

HAKU ? C'EST BIEN TOI, HEIN ?

KSHHH

TU ES BLESSÉ ?

LES OISEAUX EN PAPIER SONT PARTIS, TU NE CRAINS PLUS RIEN.

SDAM

GRRR KSHHH

GWOOO

AH !

FRAC

FRAC

FRAC

STAP

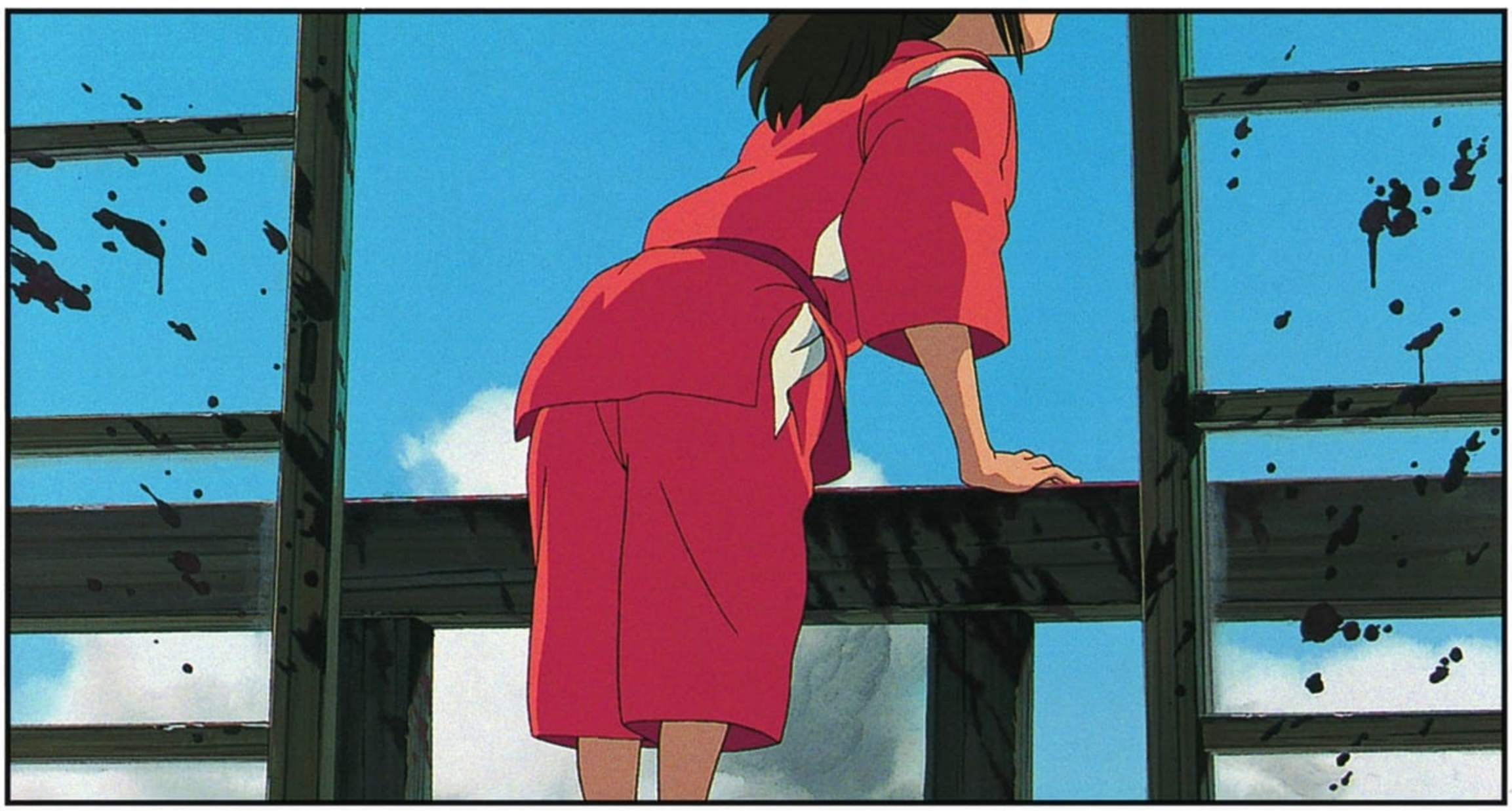
WUSH

FRSH

SDOM

FSH

IL EST ALLÉ CHEZ YUBABA...



HAKU VA MOU-RIR !

QU'EST-CE QUE JE PEUX FAIRE ?!

STAP

SDAP

STAP

PASA

FNP

DAM

DAM

DAM

DAM

STAP

SWUSHH

TOM

TOM

PLAF

TOM

TOM

LE SEIGNEUR LE PLUS FORTUNÉ QUE LA TERRE AIT PORTÉ !

OYEZ, OYEZ ! QUI S'AVANCE EN CES LIEUX D'UN PAS CHALOUPÉ ?

BIENVENUE, MESSIRE !

VOYEZ !

SALUEZ NOTRE HÔTE TOUS EN CHŒUR !

FLATTEZ SA GÉNÉROSITÉ !

LOUEZ SON NOBLE CŒUR !

OUAIIS

À VOTRE BON CŒUR !!

OUAIIS

S'IL VOUS PLAÎT, MESSIRE !

JE VOUS EN PRIE, RIEN QU'UNE POI-GNÉE !

HOURRA

HOURRA

IMPLOREZ SA GRÂCE, QUE MILLE SOURIRES ILLUMINENT VOS FACES !

PAR ICI !!

LE VOILÀ !

SDAP

HOURRA

HOURRA

OUAIIS

OUAIIS

OUAIIS

CE COUP-CI, C'EST LE BON !

OUAIIS

WAAH

WAAH

GWUP

HOURRA HOURRA

IL PARAÎT QU'IL PEUT FAIRE JAILLIR AUTANT D'OR QU'IL VEUT !!

FRSH

RIEN QU'UNE POIGNÉE, JE VOUS EN PRIE !

À VOTRE BON CŒUR, MESSIRE !

GNN

SDAM

TAP

STAP
STAP

SDONC !!

HÉÉÉ !!

TAP
TAP

DIS DONC, TOI ! OÙ TU VAS COMME ÇA ?

TAP

JE DOIS ALLER CHEZ YUBABA.

HM ?

SÛREMENT PAS !

DU SANG !!

WUSH

OUAH !

WUP

TAP TAP TAP TAP TAP

SDAM

!!

OUSTE, DU BALAI ! TU ES DANS LE PASSAGE DE NOTRE INVITÉ !

AH...

WUP

MERCI BEAU-COUP DE M'AVOIR AIDÉE.

FSH

DÉG...

NE RESTE PAS LÀ !

WUSH

OUAAH !!

GRAP

HI !

BADAM

KYAAAH !!

AAAH !!

!!

AH...

AH... AH...

OOOOOOOH !!

AAAAAAAAH...

GLING

ジャラ...

AH...

AH...

AH...

...

EH ?
EH ?

JE N'EN VEUX PAS...

JE N'EN AI PAS BESOIN...

HM...

EH...

EH...

WUP

EXCU-SEZ-MOI, JE SUIS PRESSÉE.

TAP
TAP
FSHH
FRSH
FRSH
FSH
FSH
PLIC
PLIC
OOOOOH !
FRSSH

AAAH !!

DOM

DOM

KYAAAH !!

DOM

DOM

OUAAH !!

WAAH

WAAH

WAAH

WAAH

SDAM

SDAM SDAM SDAM

TAP

TAP

DU CALME, QUE DIABLE !

BAM

IL SUFFIT !

DU CALME !!

RECULEZ, RECULEZ !

WUP WUP WUP

JE VOUS PRÉSENTE MES EXCUSES...

POUR LE COMPOR-TEMENT INQUALIFIABLE DE CETTE SERVANTE.

C'EST UNE PETITE HUMAINE ENGAGÉE DE FRAÎCHE DATE...

?!

HEIN ?!

NUUUM...

FRSH

QU'EST-CE QUI TE FAIT RIRE, TOI ?

J... JE NE ME LE PERMET-TRAIS PAS, MESSIRE...

TU AS RI, JE T'AI VU.

HÈ HÈ HÈ !!

FSH

AAH !

KYAAAAH !

AAAH

SLURP

!!

GYAAAAAAAH !

HAAAH !!

OUAAAH !!

IL LES A MANGÉS !

SDAM

SDAM

SDAM

SDAM

AH...

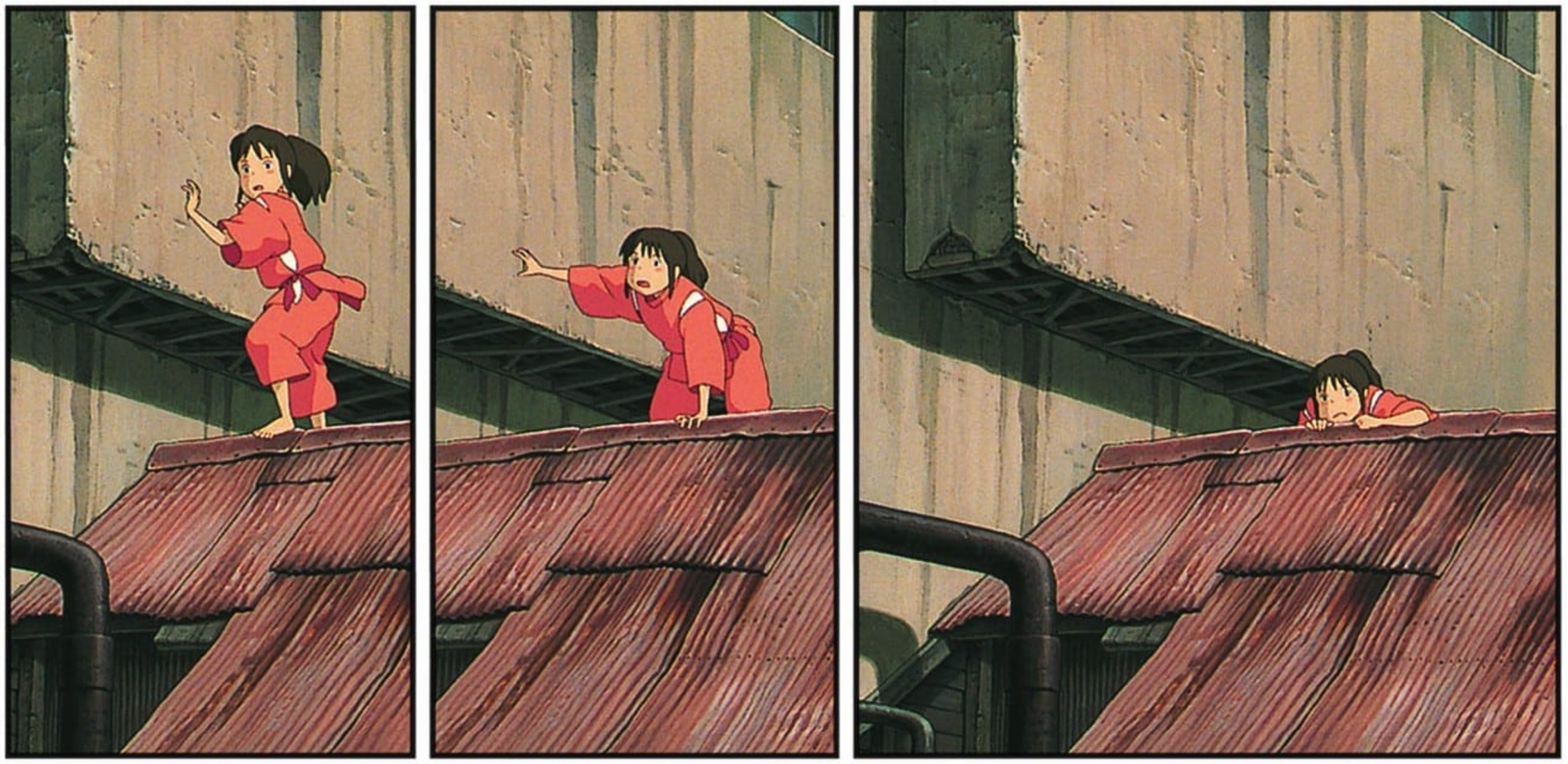
AH...

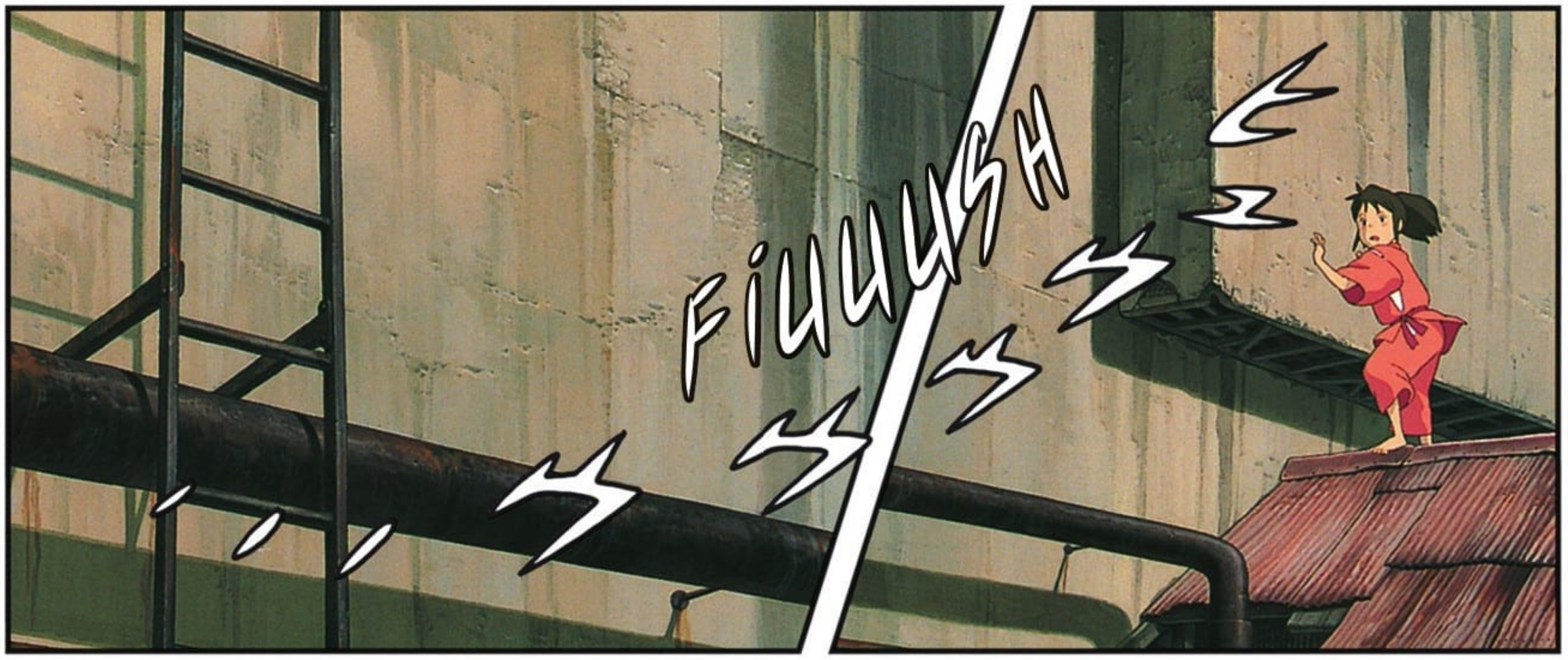
AH...

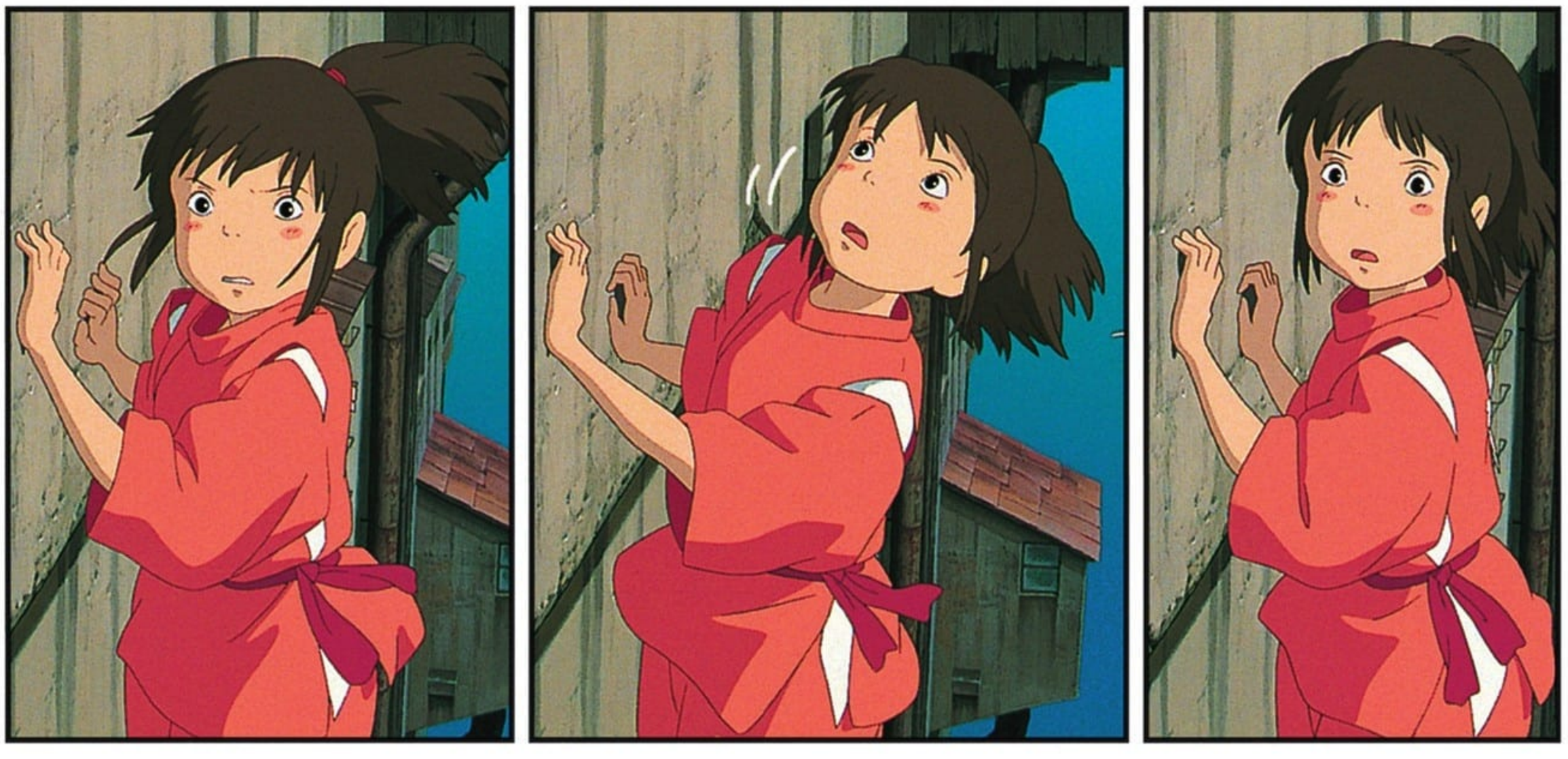
SDAM

SHRUU

ROLL




FIUUU

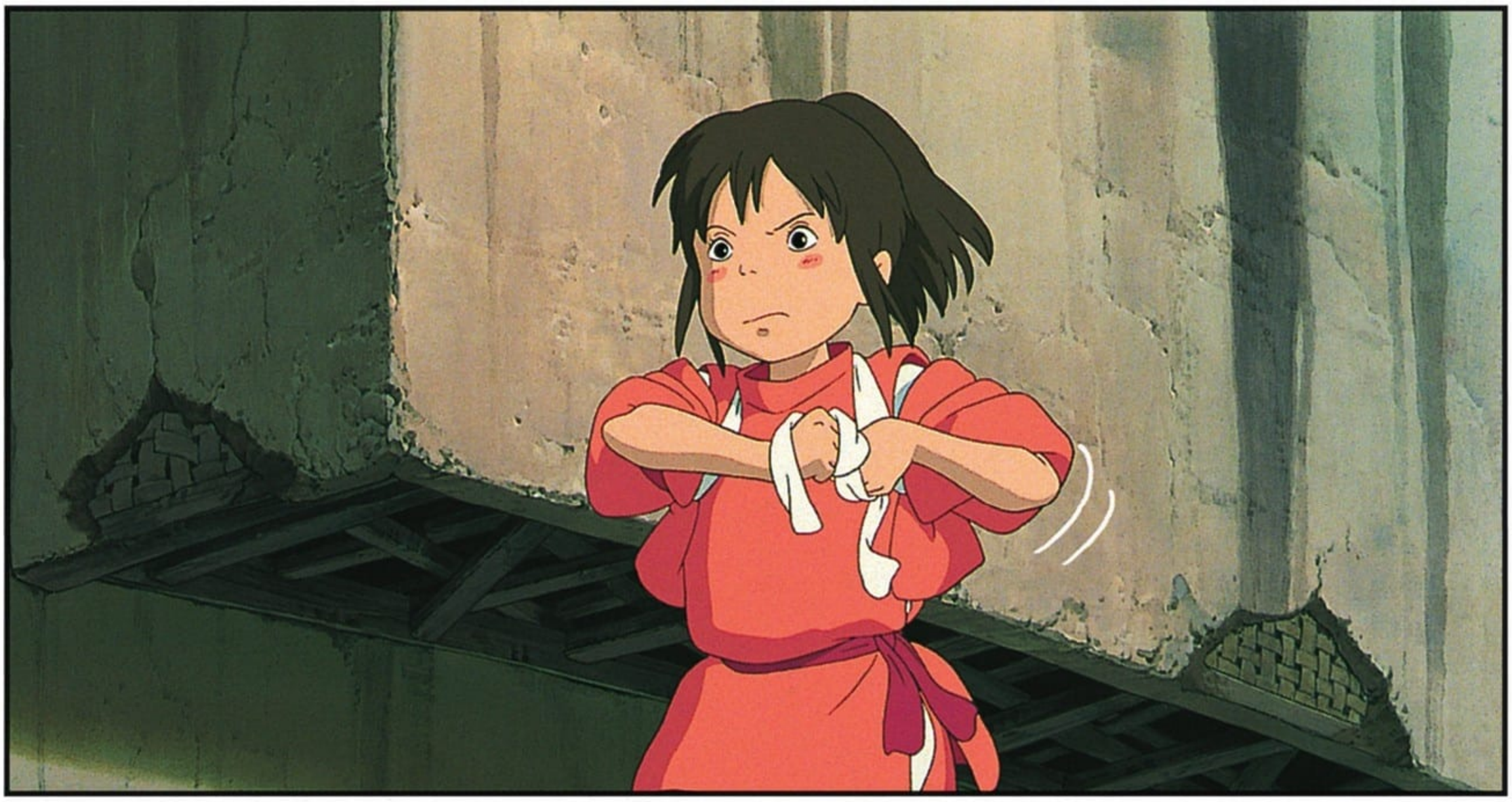


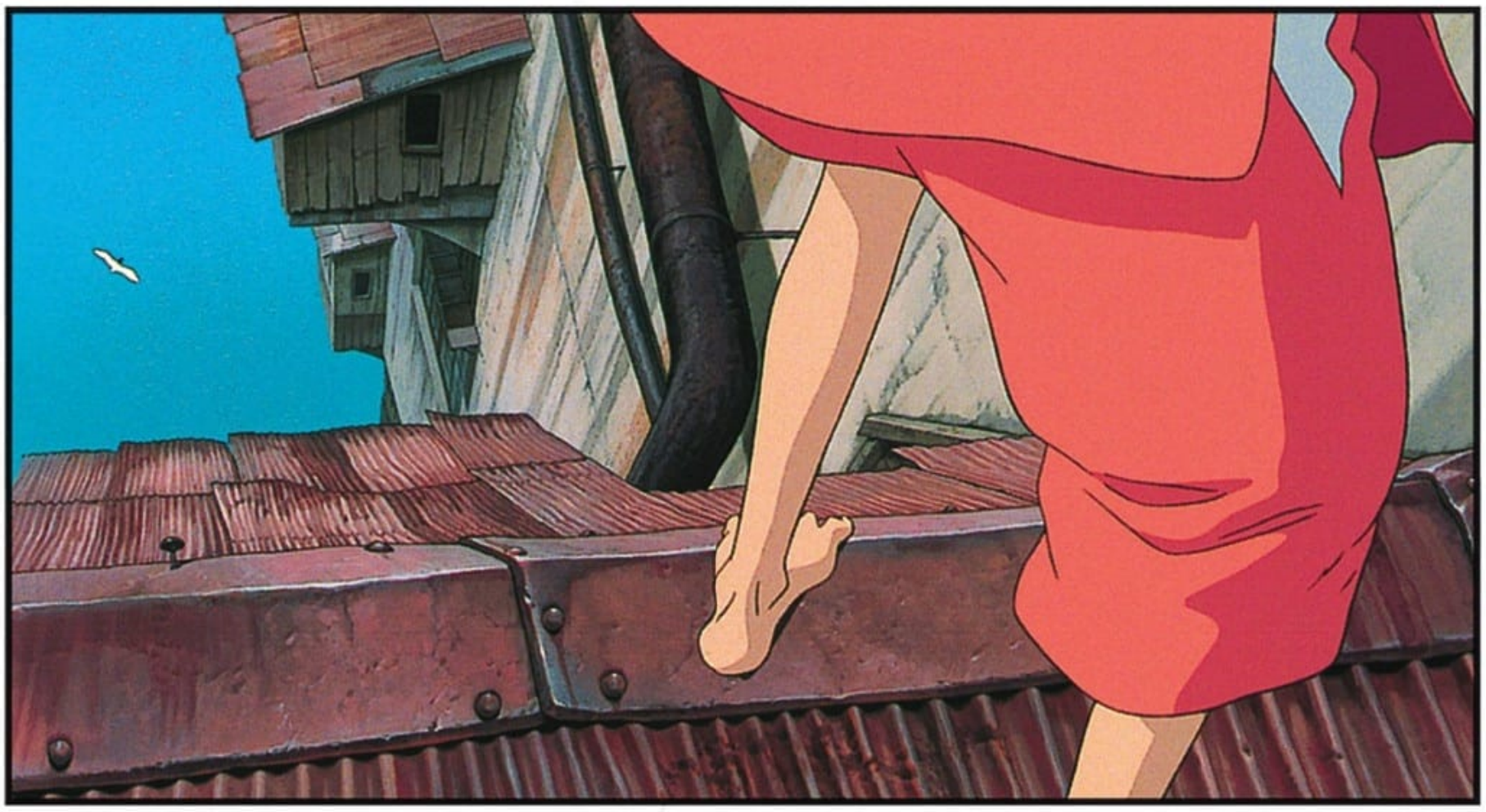
GNUP

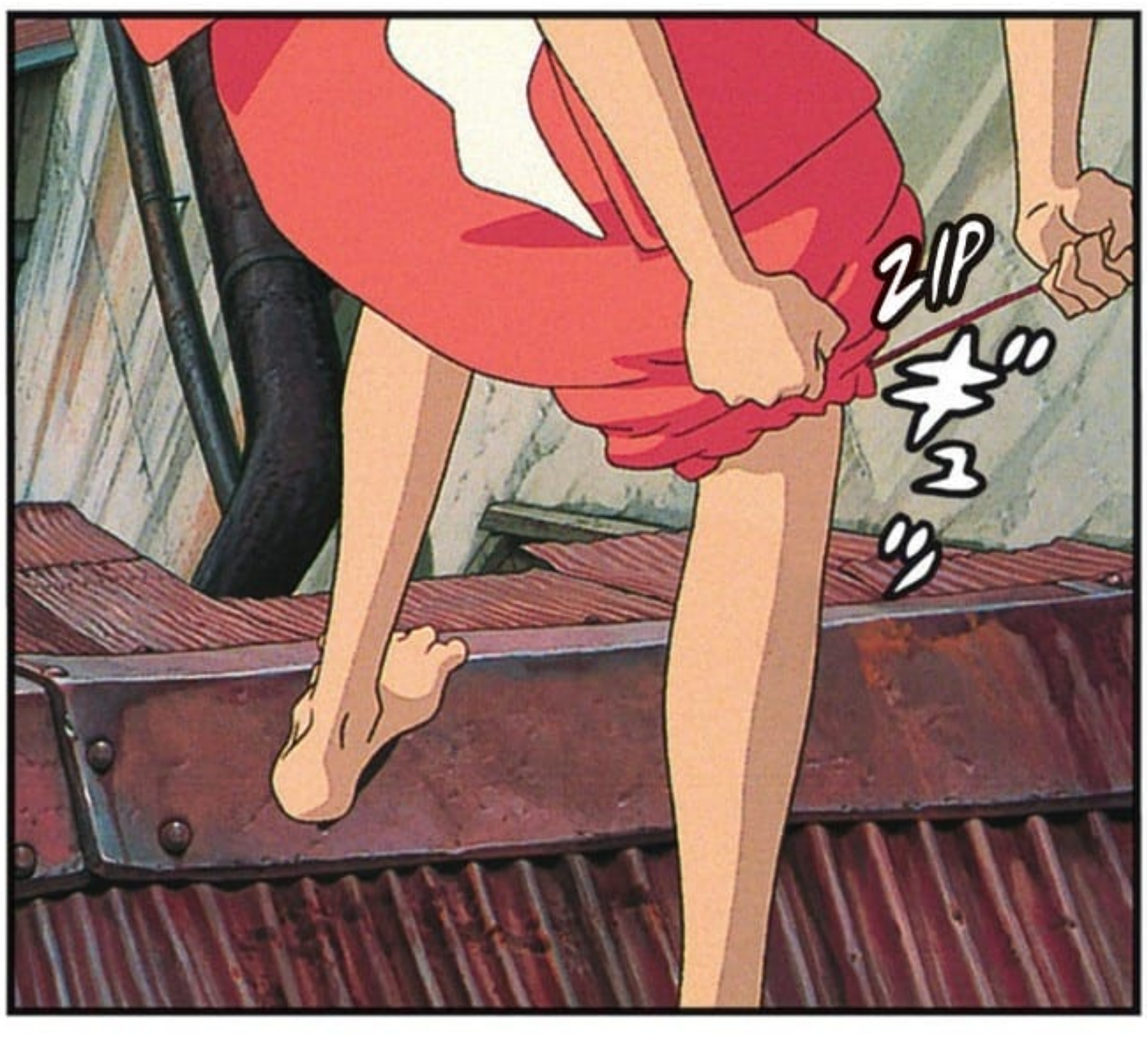
FSH

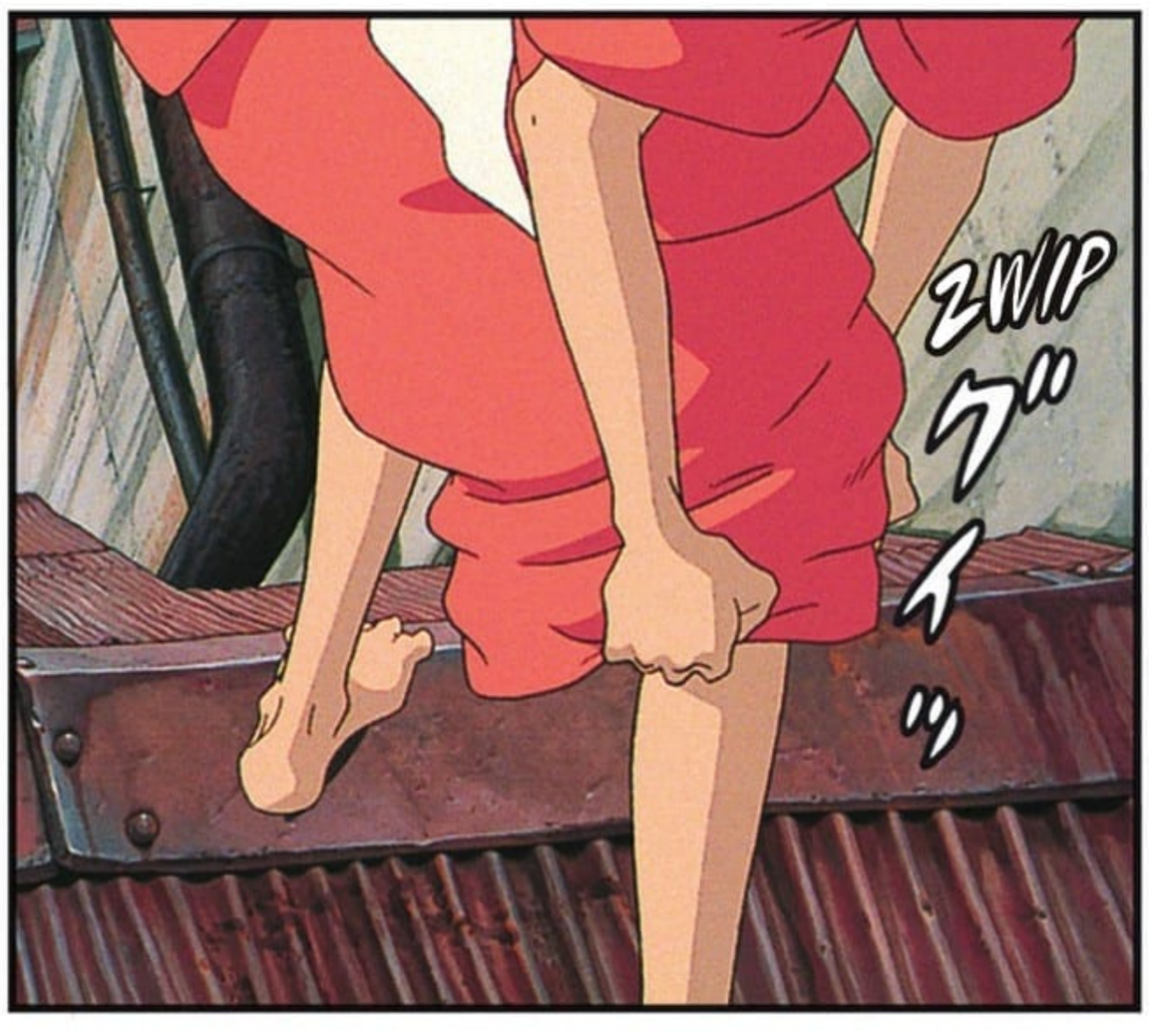
SNSH

SNSH






ZIP


ZWIP

PSH
SDAM
TAP
TAP
TAP
TAP
TOM
STAP

TAP

TAP TAP TAP

TAP TAP

KLING

GNNN

GRRRG

WUSH

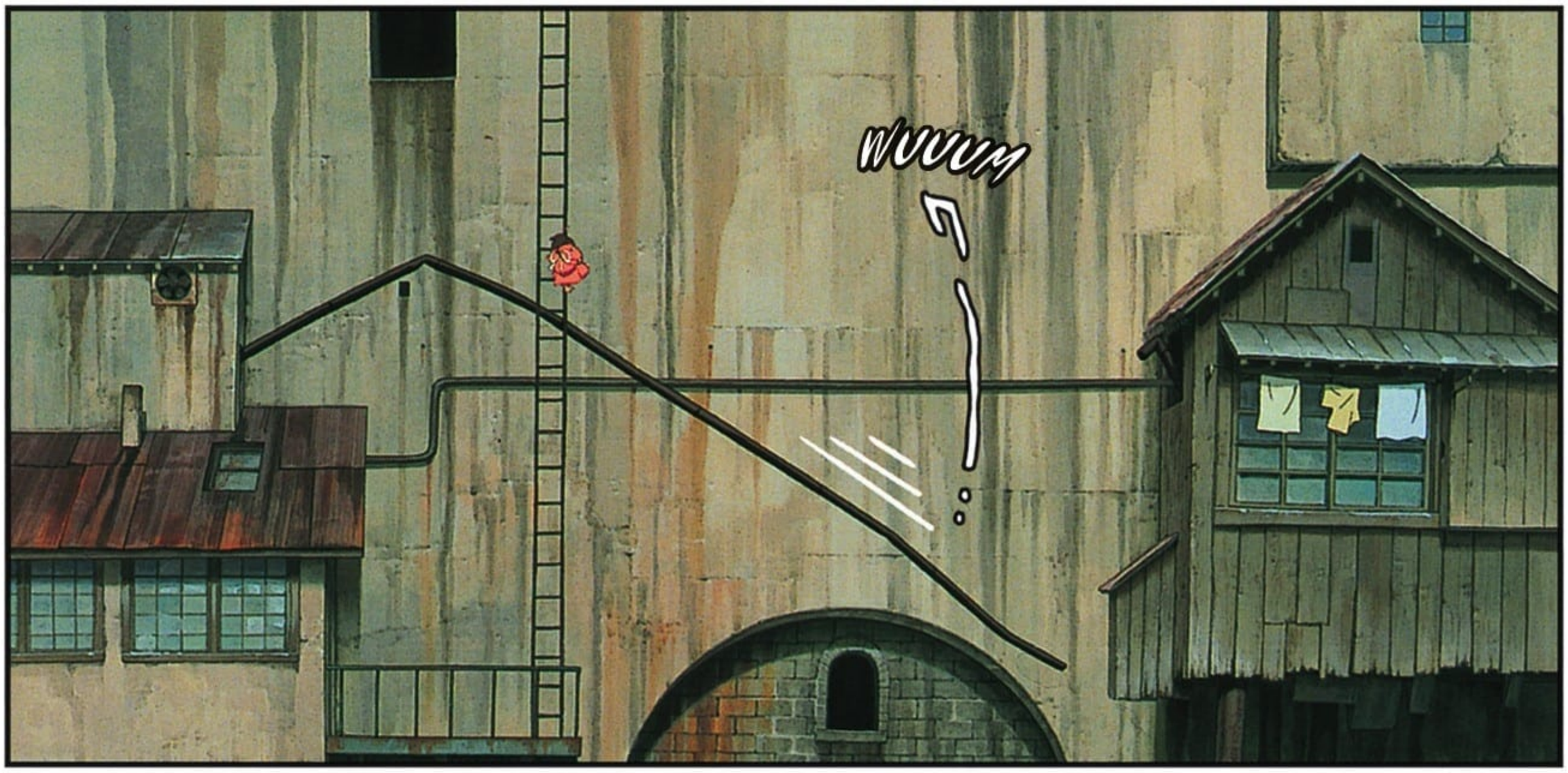
WUUUU

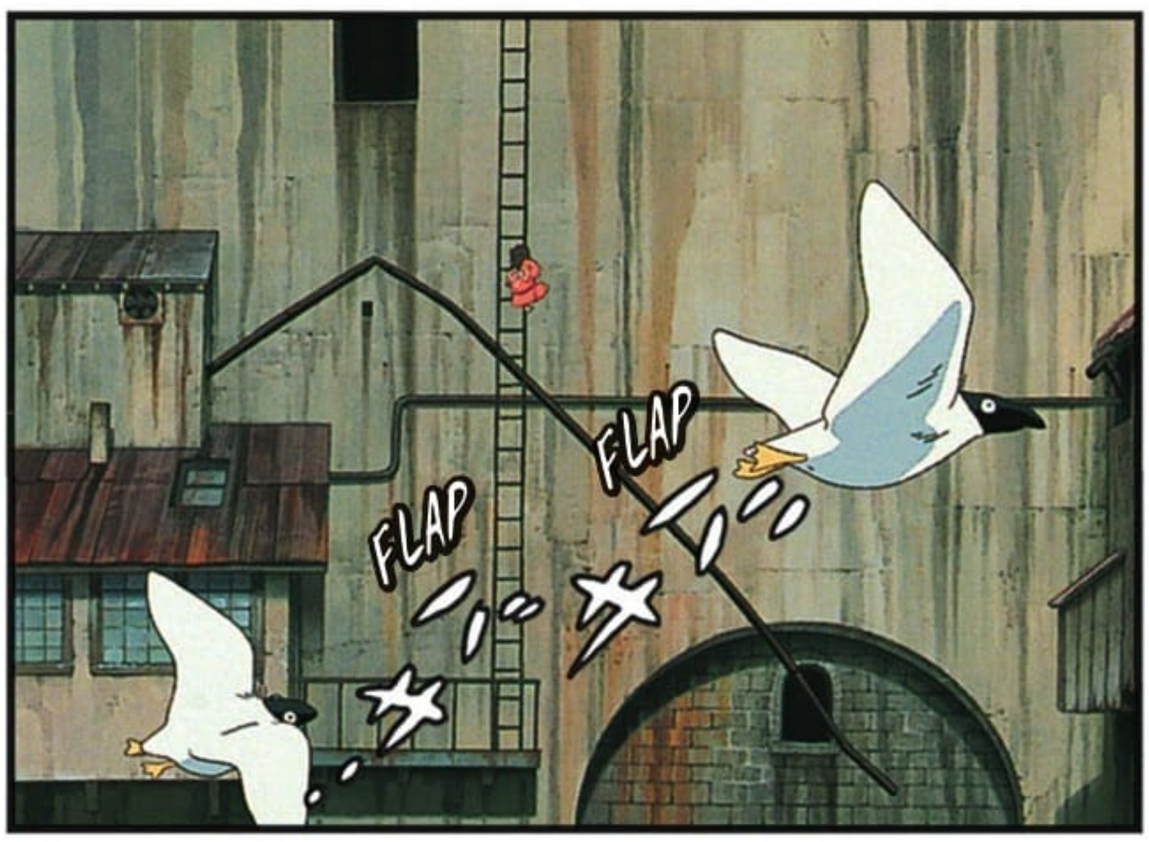
STAM

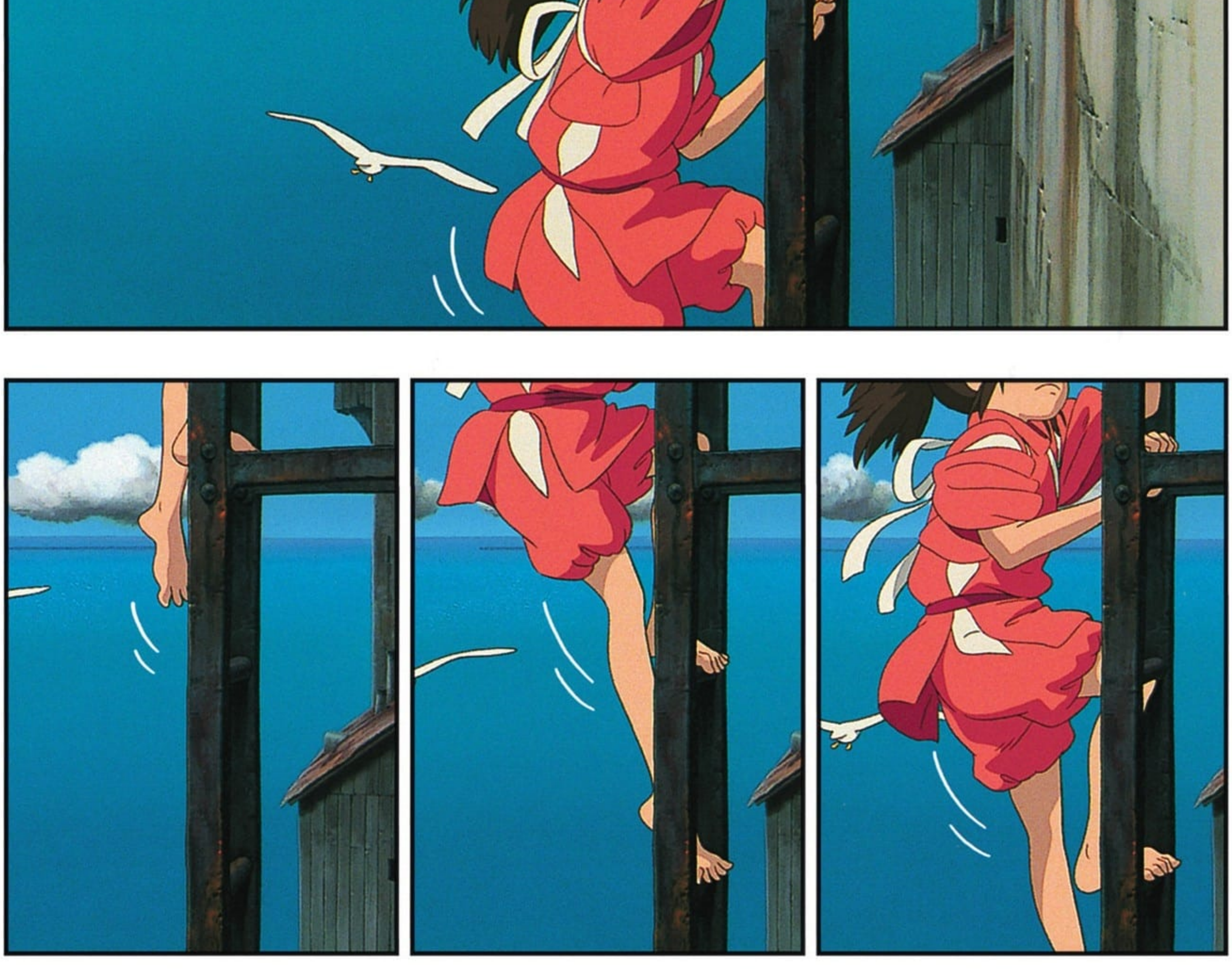
OUAH !!

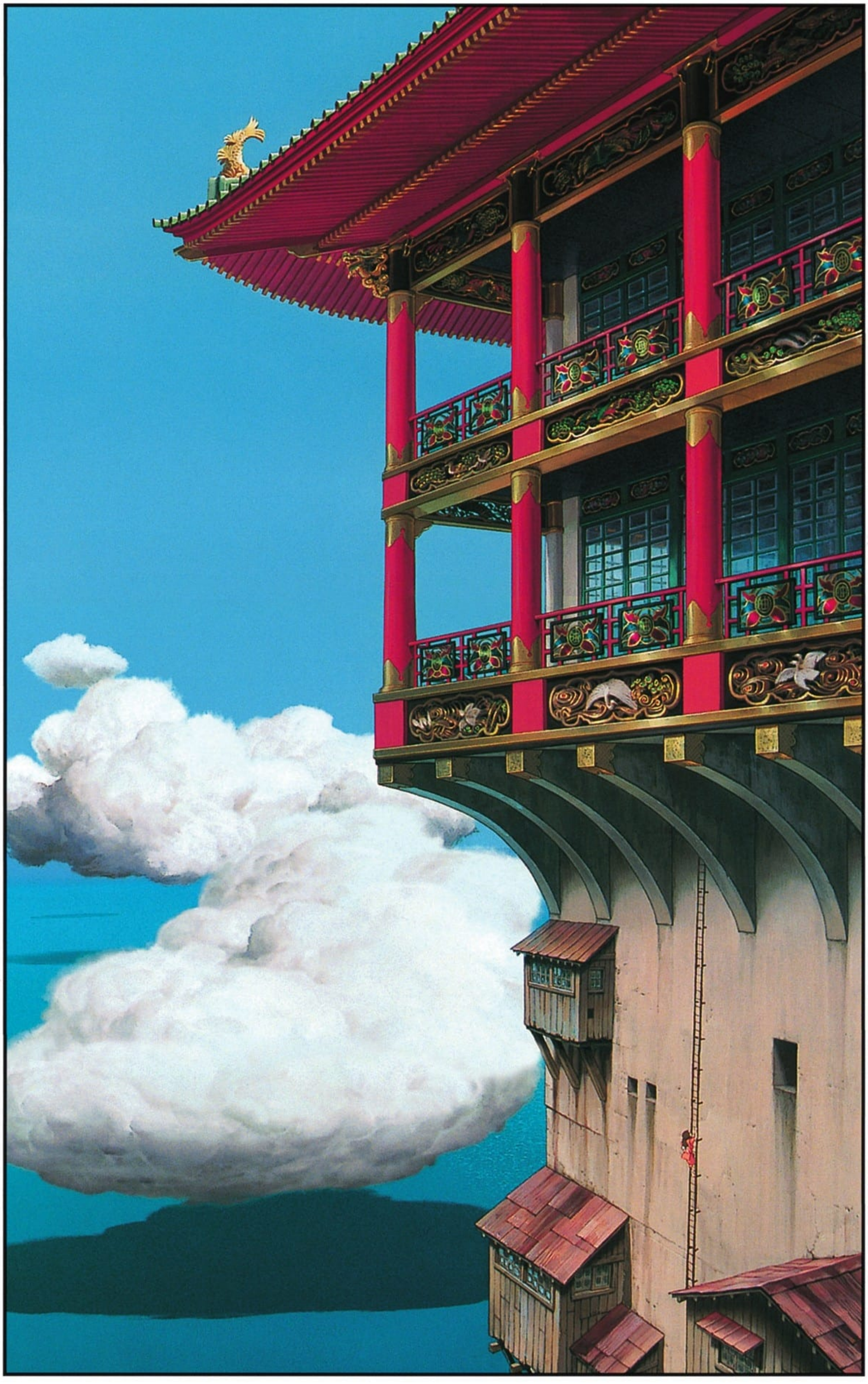
OUAH !!

OUAH !!


WWWW


FLAP
FLAP
FLAP





HURF...

HURF...

HAA...

HAA...

HAA...

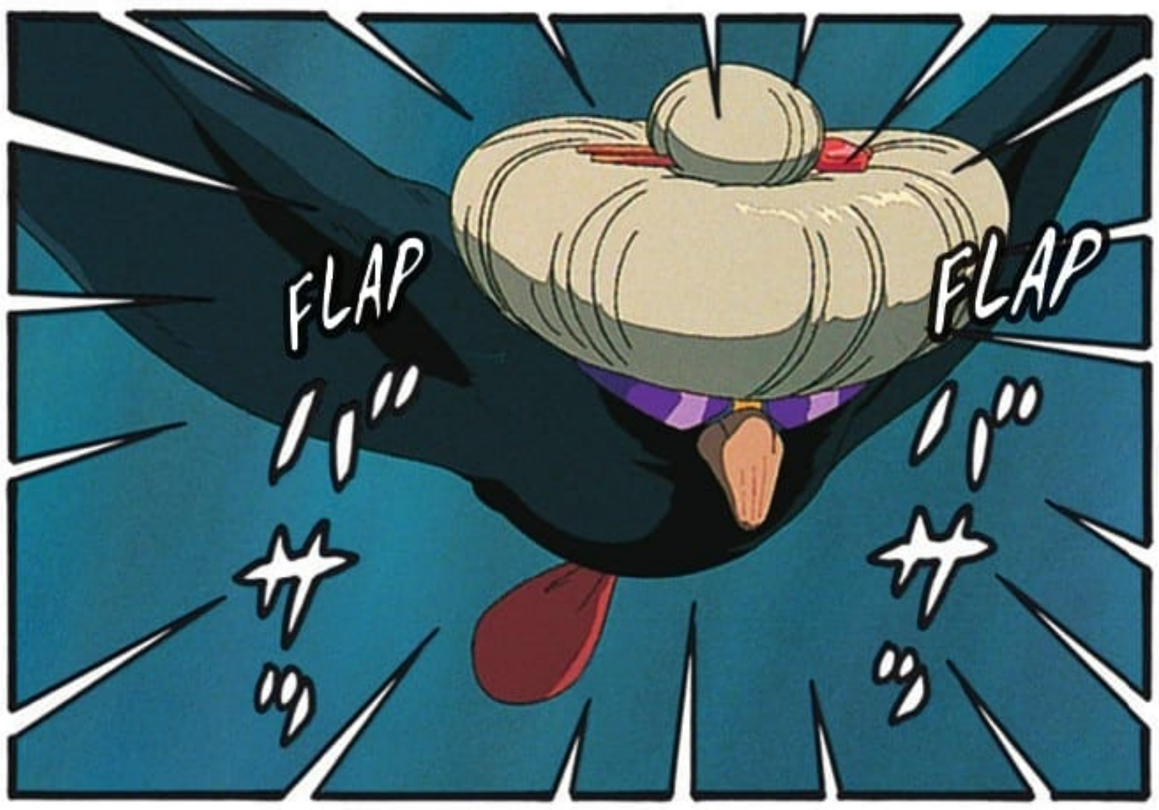
FWP

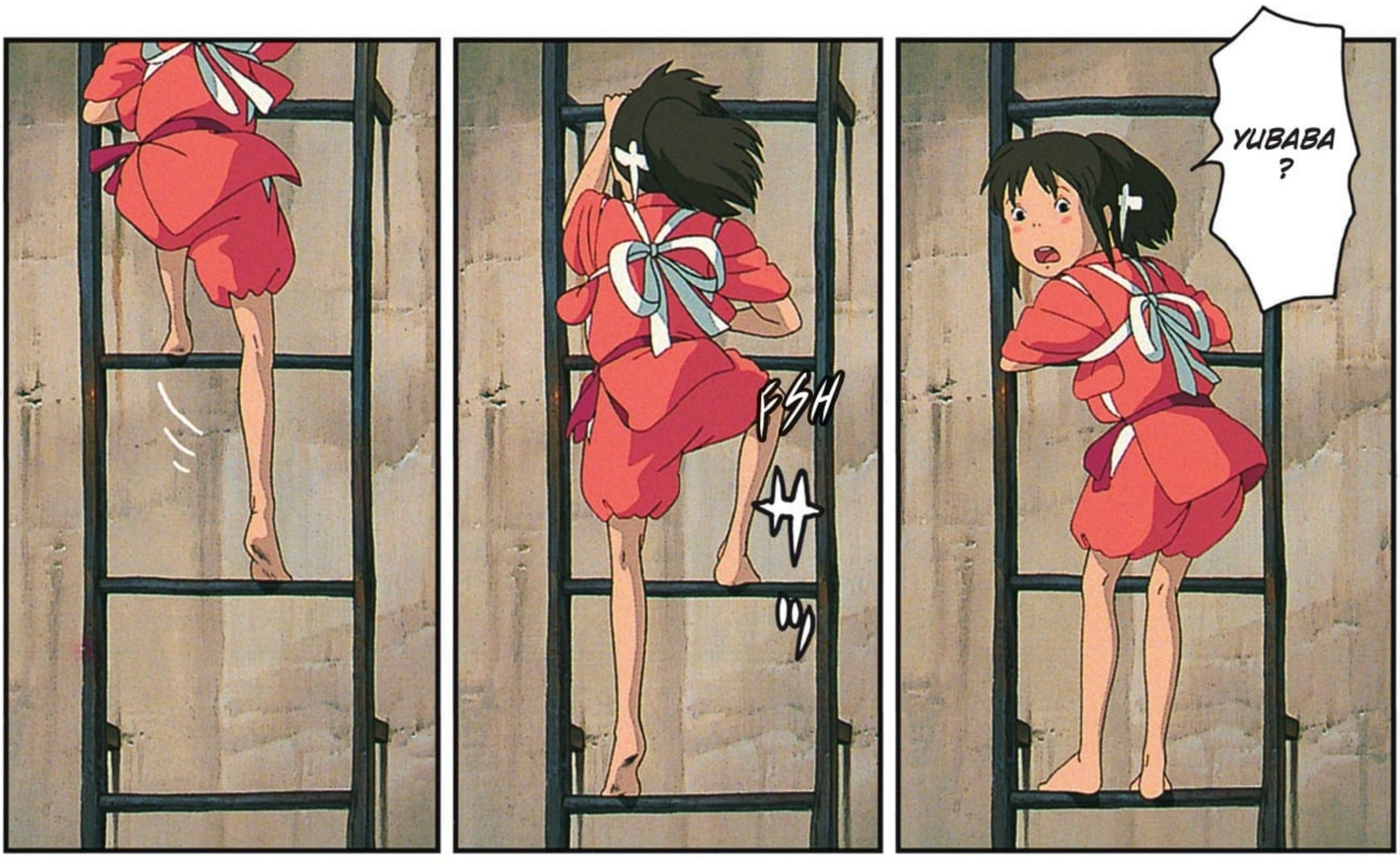
FSH

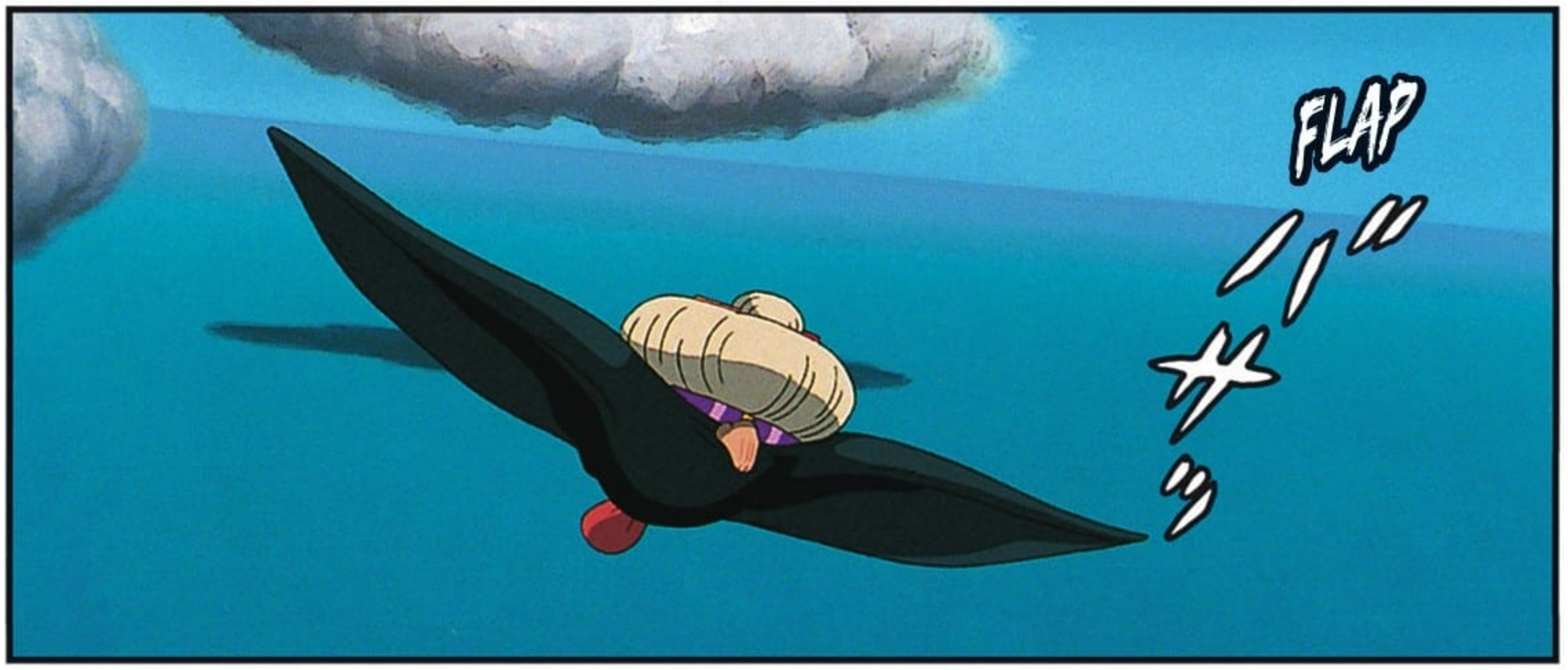
?!

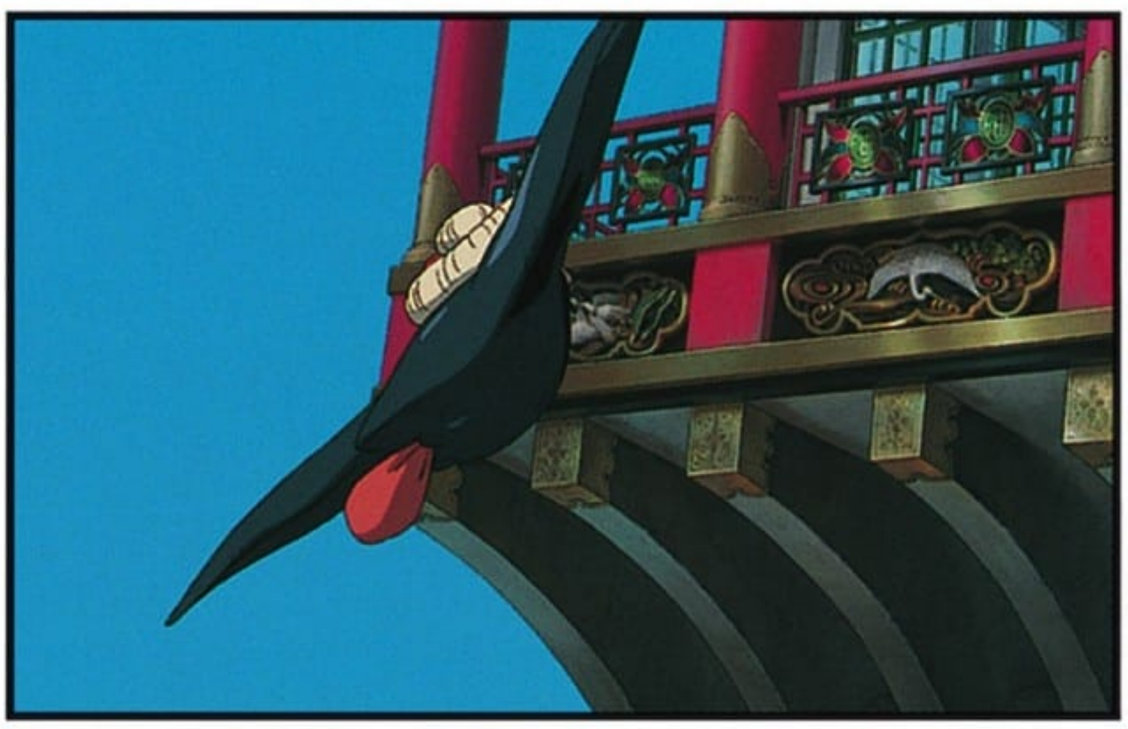
POF POF

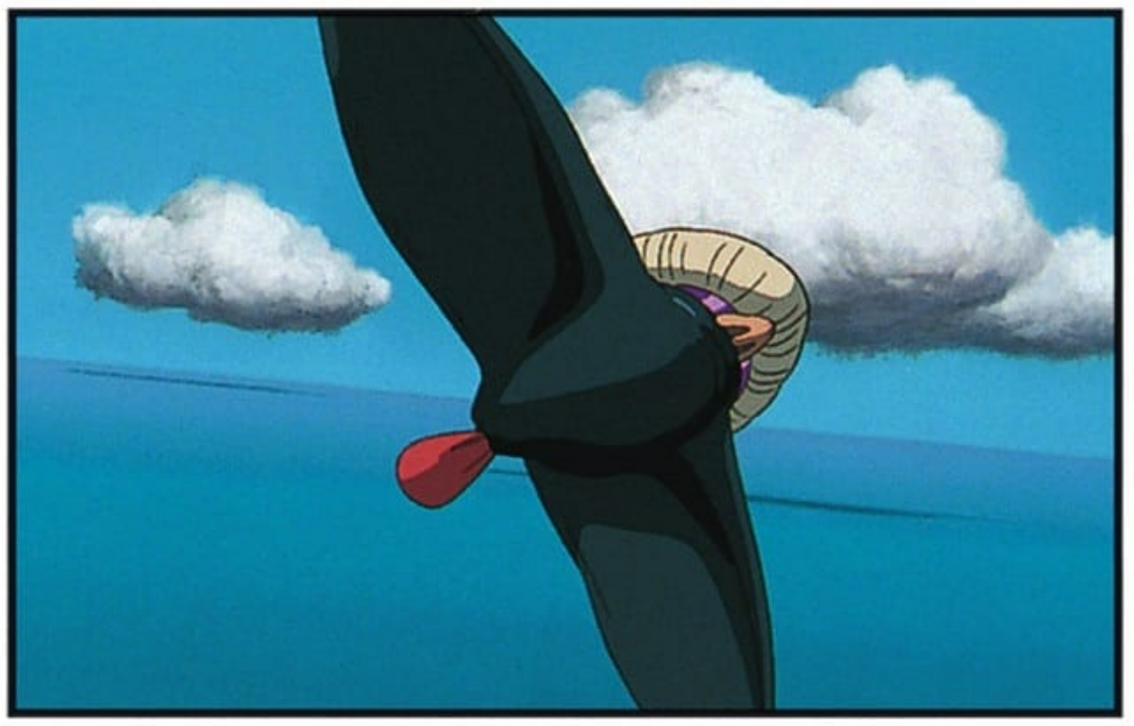
AH...


FLAP
FLAP

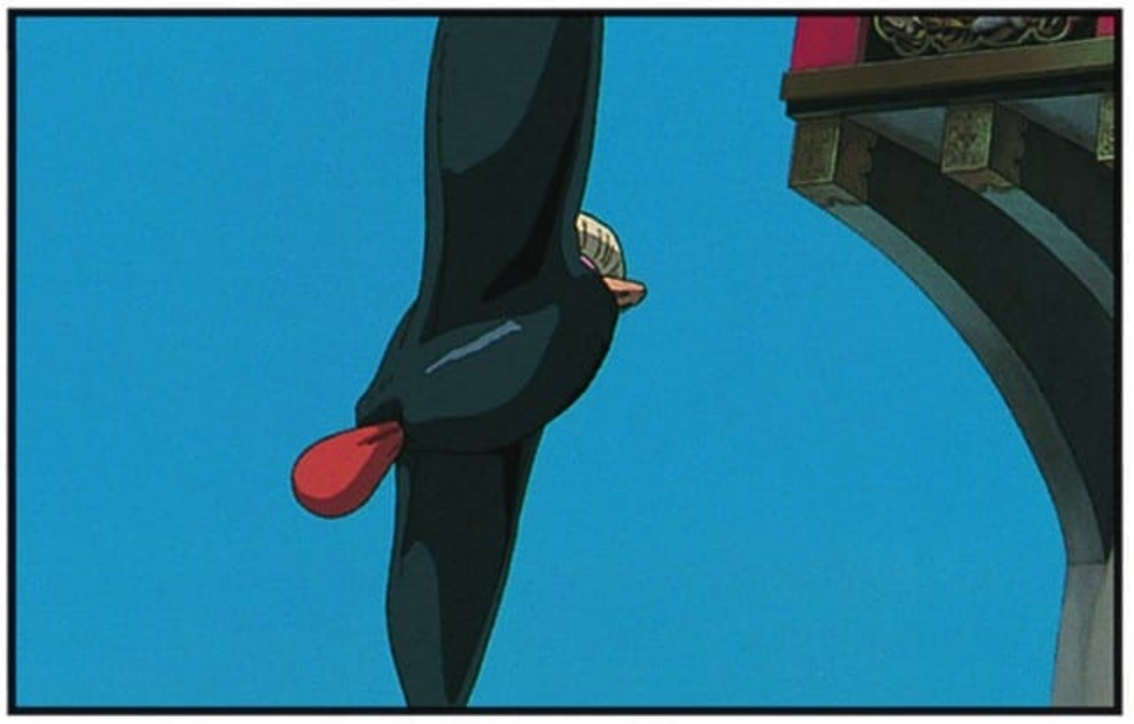

YUBABA
?
FSH

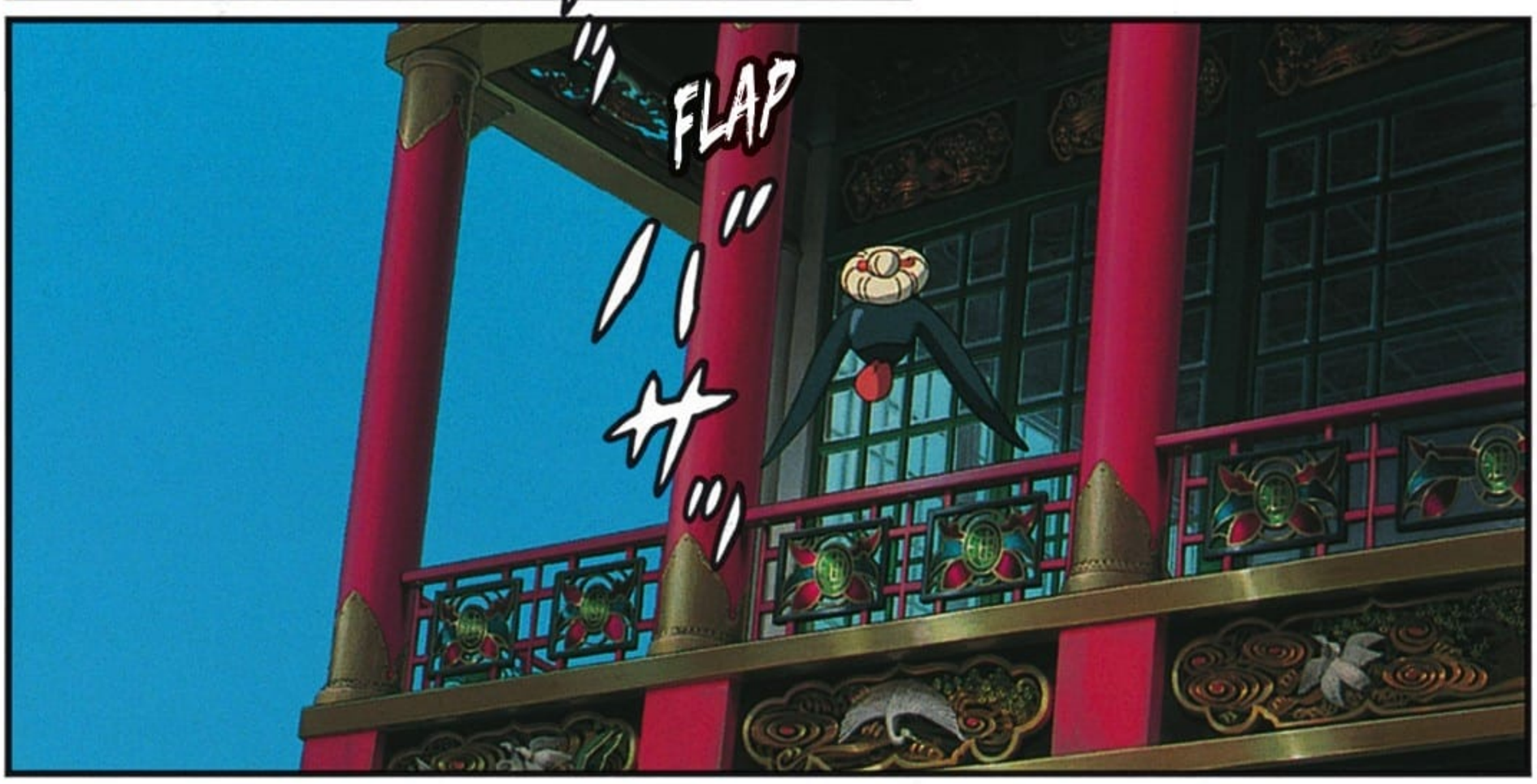

FLAP





FLAP




FLAP

FLAP

BADAM

BOM

OI...

OI !

OI !

OI !

FSH

BOM BOM
コ" コ"

BOM
コ"ン

BOM
コ"ン

BOM
コ"ン

FSHH

BOM
コ"ン

FLAP

BOOOM

CHAC

カチャ

BLAM

AH !

VLAT

BOOOM

TAP

TAP

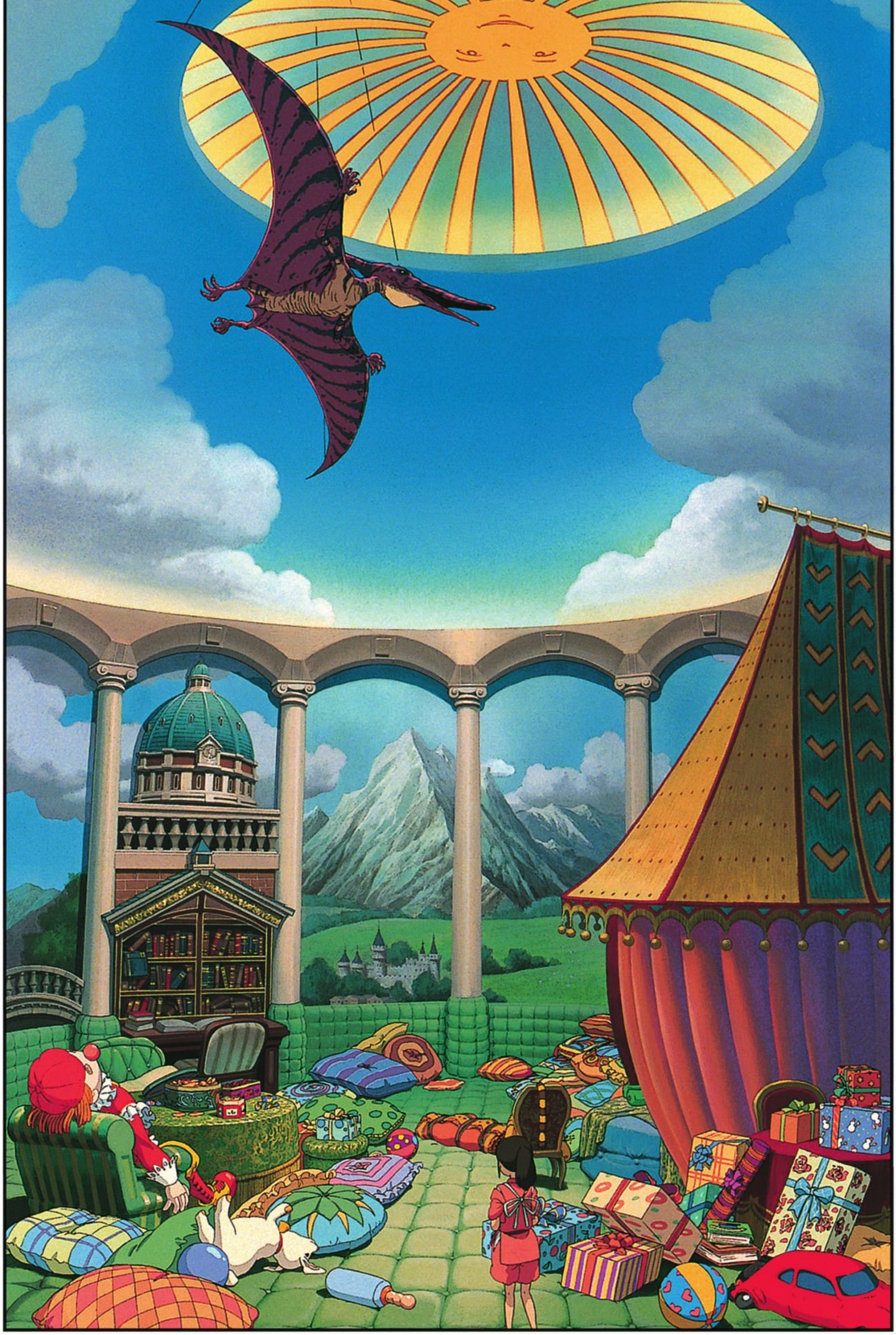
TAP

TAP

TAP

TAP

TAP
TAP



SHWF

?!

VOUS ÊTES TOMBÉS SUR LA TÊTE ?!

TAP

TAP TAP

C'EST UN SANS-VISAGE, VOYONS !

PARFAITEMENT, UN SANS-VISAGE !!

TAP

WUSH

VOUS AVEZ FAIT ENTRER CE DÉSASTRE AMBULANT POUR ÉTANCHER VOTRE CUPIDITÉ !

NE PRENEZ AUCUNE INITIATIVE AVANT QUE J'ARRIVE.

DÉBAR-RAS-SEZ-MOI DE HAKU, VOUS AUTRES.

IL A SOUILLÉ MON BEAU TAPIS...

AAH ...

TCHAC

ガチャ

HEIN ?!

IL N'Y A PLUS RIEN À EN TIRER, À PRÉSENT.

ZHUP

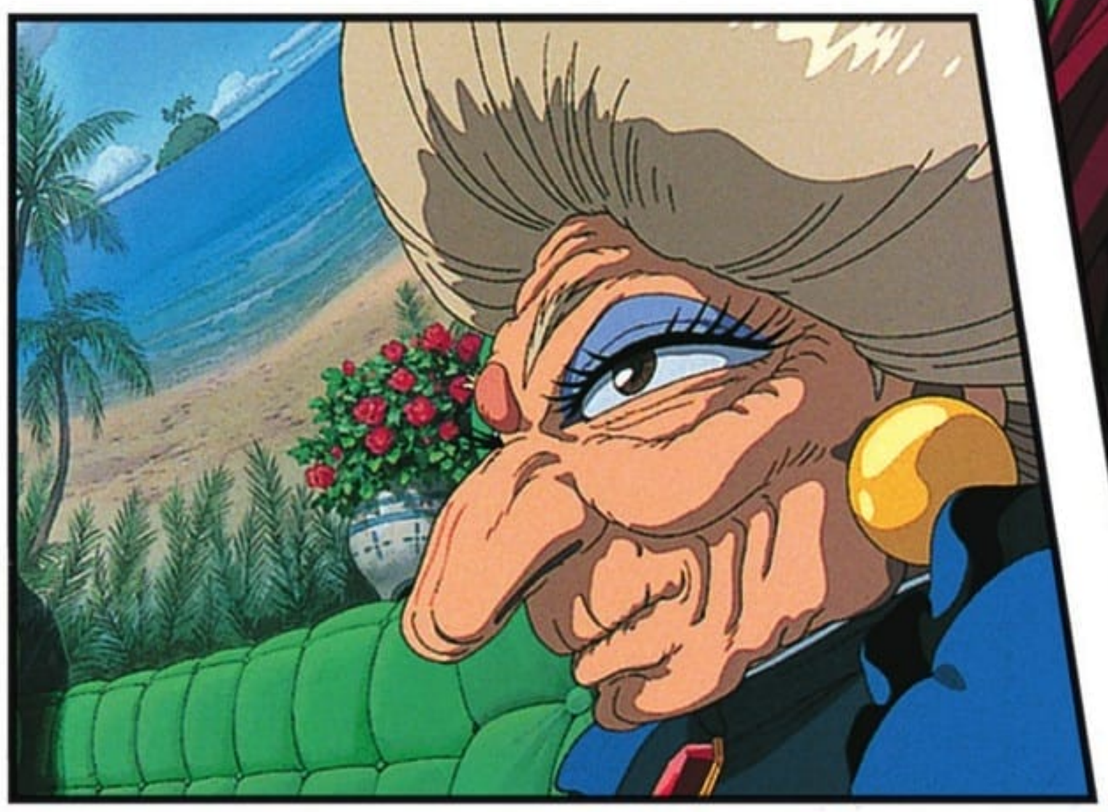
FSH

FSH

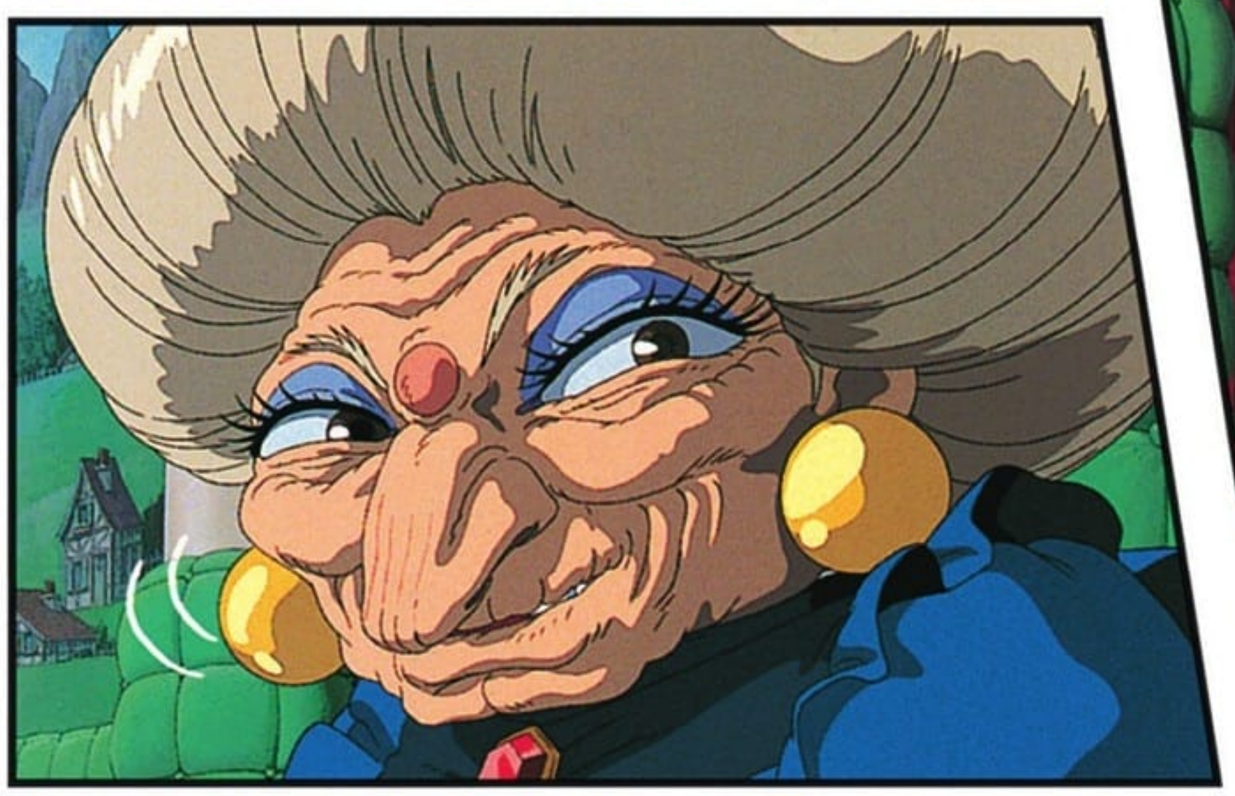
!!

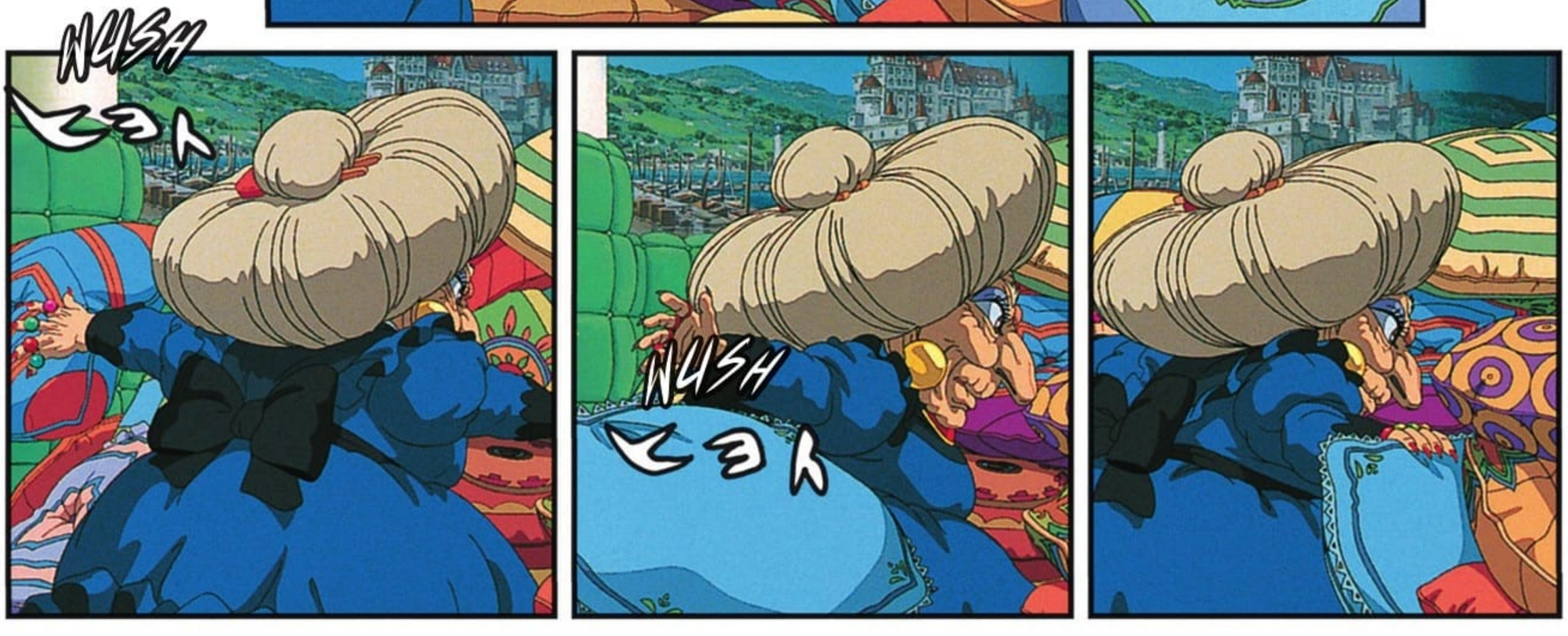
FRSH

PLAF



SNAP




WUSH
WUSH
WUSH

BÔÔÔ !
♡

HMM...

TU ES ENCORE SORTI DE TON LIT, MON TRÉSOR...

JE T'AI RÉVEILLÉ ALORS QUE TU DORMAIS SAGEMENT...

AAH... PARDON, PARDON...

OUIIIN...

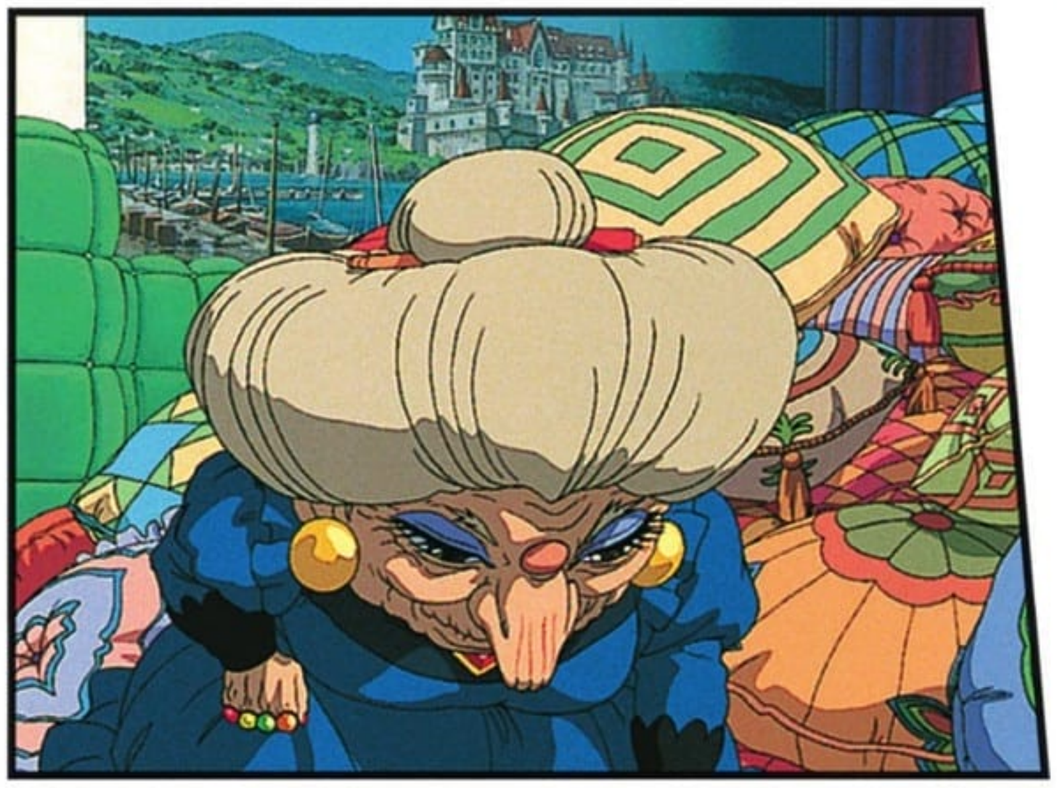
WUSH

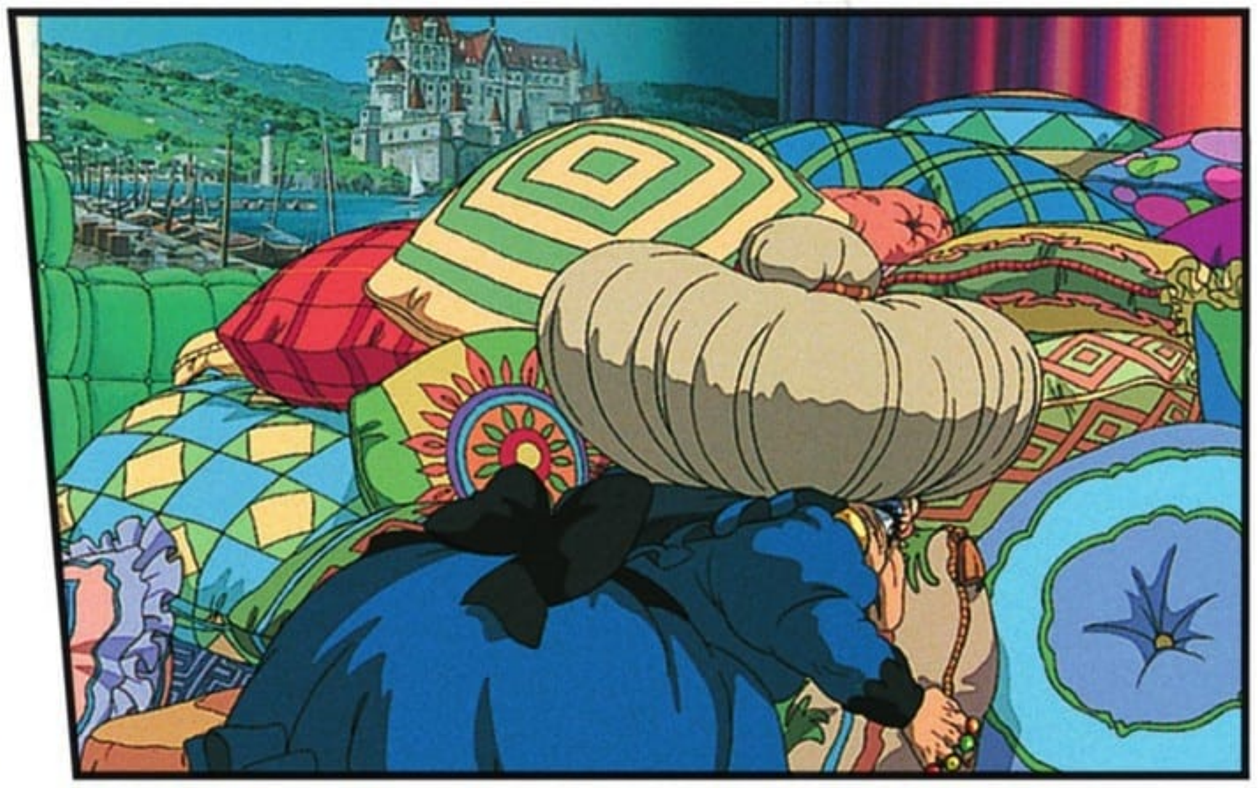
SMACK

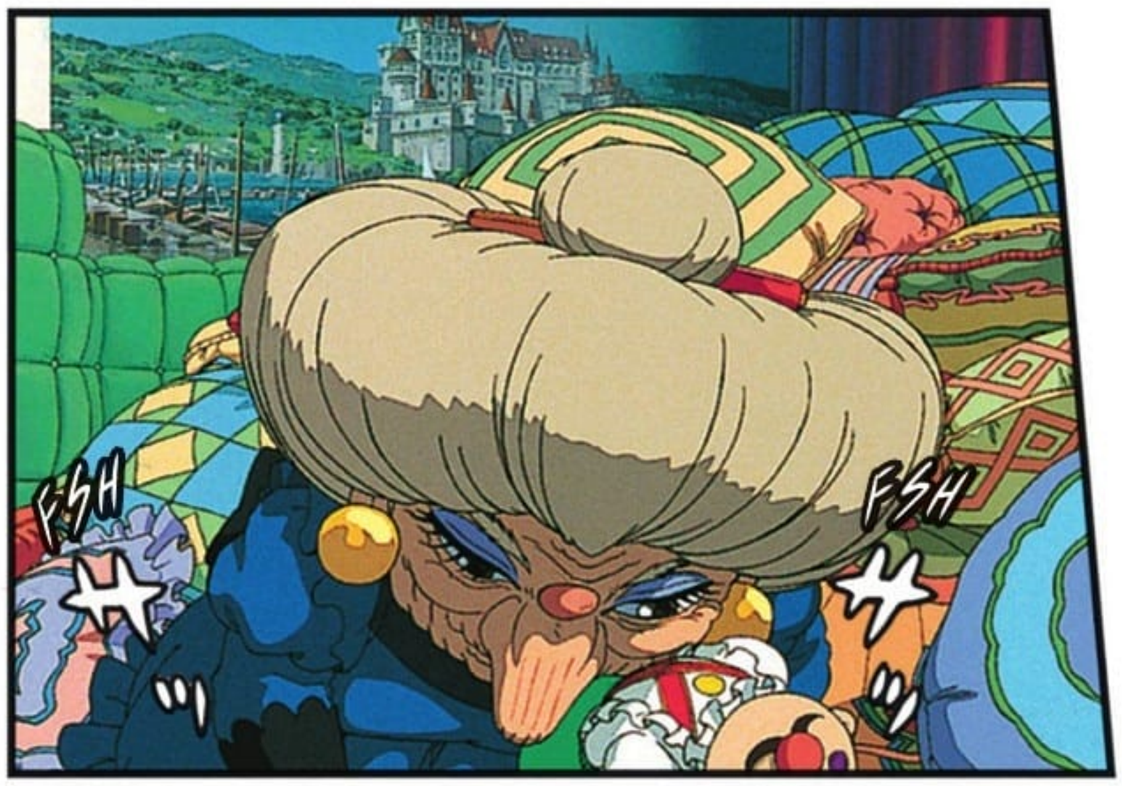
ブチュ♥

BABA A ENCORE DU TRAVAIL.

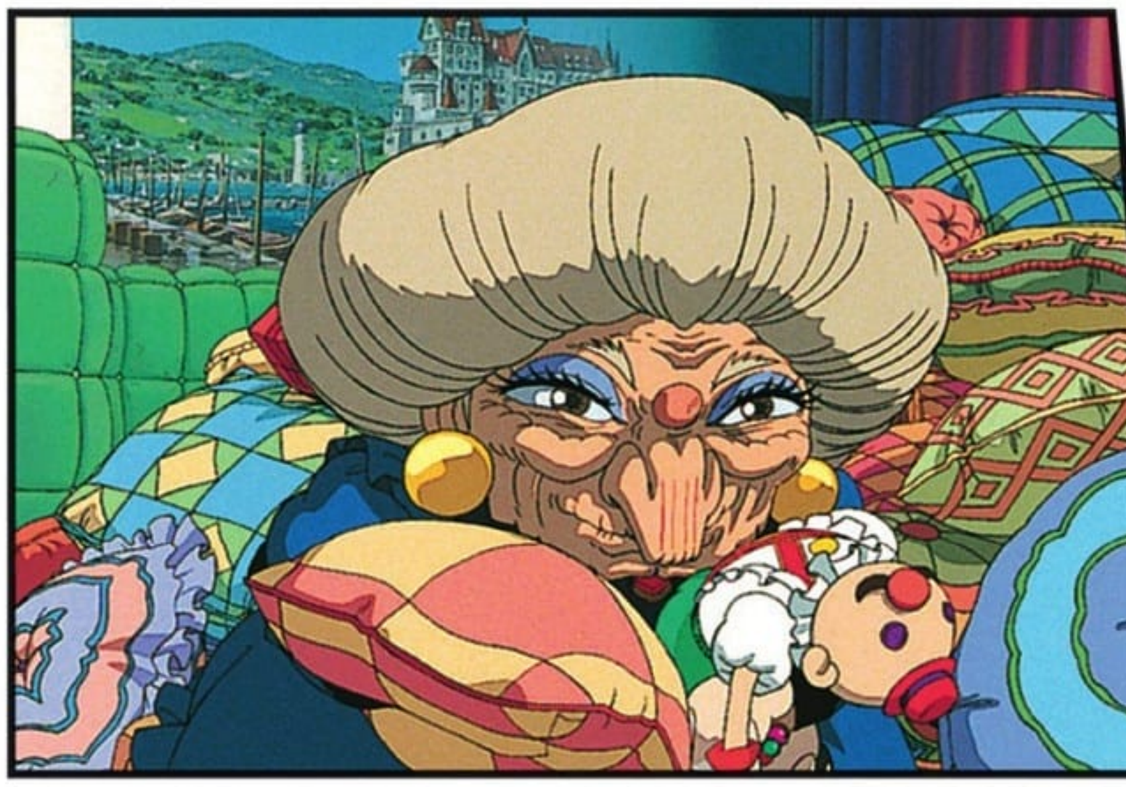
RENDORS-TOI, MON PETIT ANGE...

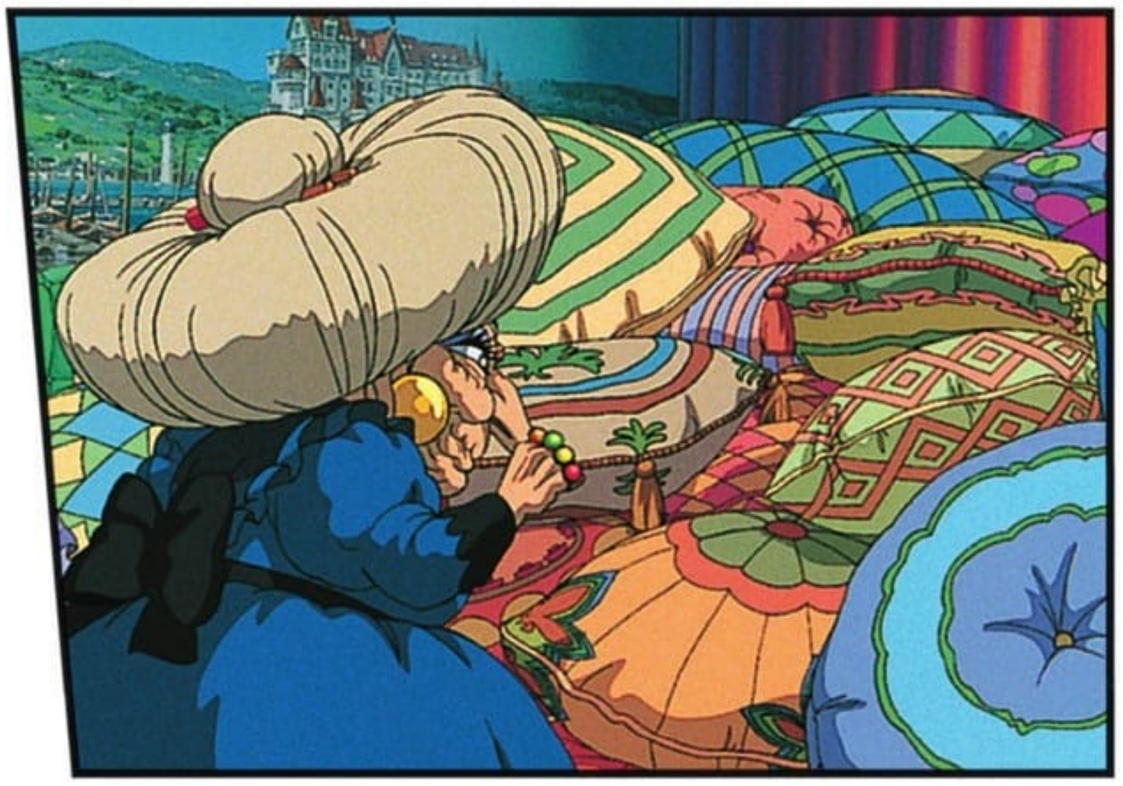





FSH
FSH

FSH





POF

CLIC

ZZZ

FSH

GNUP

!!

AH !

GNUP

AÏE !

LÂCHE-MOI !

FRSH

EUH...

MERCI DE M'AVOIR AIDÉE À ME CACHER. MAIS JE SUIS TRÈS PRESSÉE...

IL FAUT QUE JE PARTE LE PLUS VITE POSSIBLE. TU PEUX LÂCHER MON BRAS, S'IL TE PLAÎT ?

HEIN ?!

T'ES VENUE ME DONNER TES MALADIES, HEIN ?

Y A PLEIN DE MICROBES, DEHORS. JE LE SAIS.

JE SUIS UNE HUMAINE. IL N'Y EN A PAS BEAUCOUP, PAR ICI.

JE N'AI PAS DE MI-CROBES.

...

C'EST PAS BON POUR LA SANTÉ D'ALLER DEHORS.

RESTE ICI ET JOUE AVEC MOI.

TU ES MALADE ?

NON, JE RESTE ICI POUR PAS AVOIR DE MICROBES.

TU AS PLUS DE CHANCES DE TOMBER MALADE SI TU RESTES ENFERMÉ ICI, CROIS-MOI !!

LÂCHE-MOI, JE T'EN SUP-PLIE...

IL FAUT QUE J'AILLE L'AIDER TOUT DE SUITE, TU COM-PRENDS ?

ÉCOUTE... QUELQU'UN QUI COMPTE BEAU-COUP POUR MOI EST GRAVEMENT BLESSÉ.

ALORS BABA VIENDRA TOUT DE SUITE, ET ELLE TE TUERA.

SI TU T'EN VAS, JE VAIS PLEURER.

AÏE, AÏE !!

JE PEUX TE CASSER LE BRAS, SI JE VEUX.

GNN

S'IL TE PLAÎT... JE REVIENDRAI JOUER AVEC TOI PLUS TARD...

UH...

GNN

NON ! JE VEUX JOUER TOUT DE SUITE, MOI.

HM ?!

WUSH

C'EST DU SANG ! TU VOIS ?!

DU SANG !!

OUIIIN !

WUSH

OUIIIN !!

FLAP

OUIIIN !!

FLAP

FLAP

FLAP

VLAM

POM

TAP

TAP

TAP

STAP

AH !

FSH

OI !!

TAP
TAP
TAP
TAP
TAP
TAP
TAP
HAKUUUU
!!

ÉLOIGNEZ-VOUS DE LUI ! PSHHH !

ARRÊ-TEZ !

TAP

OI.

OI.

OI.

HAKU ! C'EST BIEN TOI, HEIN ?

OI.

OI.

TIENS BON.

HAKU !

FLAP

TAISEZ-VOUS !!

FLAP FLAP FLAP FLAP

AH !!

CRAAA

BAM

GRAAA

GRAAA

GRAAA

GRAAA

GRAAA

FLAP

FLAP

FLAP

FLAP

FLAP

FLAP

VA-
T'EN !

PSHHT !

FRSHH

OI.

OI.

ARRÊ-
TEEEZ
!!

CRÂÂÂ

CRÂÂÂ

AAH !

SRRRIP

CRAAC

!!

CRÂÂÂ !!

OI !

BOUM BOUM

BOUM

SI TU JOUES PAS AVEC MOI, JE VAIS PLEURER.

JE M'EN FICHE, DU SANG.

S'IL TE PLAÎT !

SOIS GENTIL !

UH...

UH...

UH...

JOUE AVEC MOI, SINON JE PLEURE...

UH...

FWP

!!

MAIS QUEL BRAIL-LEUR... CALME-TOI UN PEU, TU VEUX ?

UH...

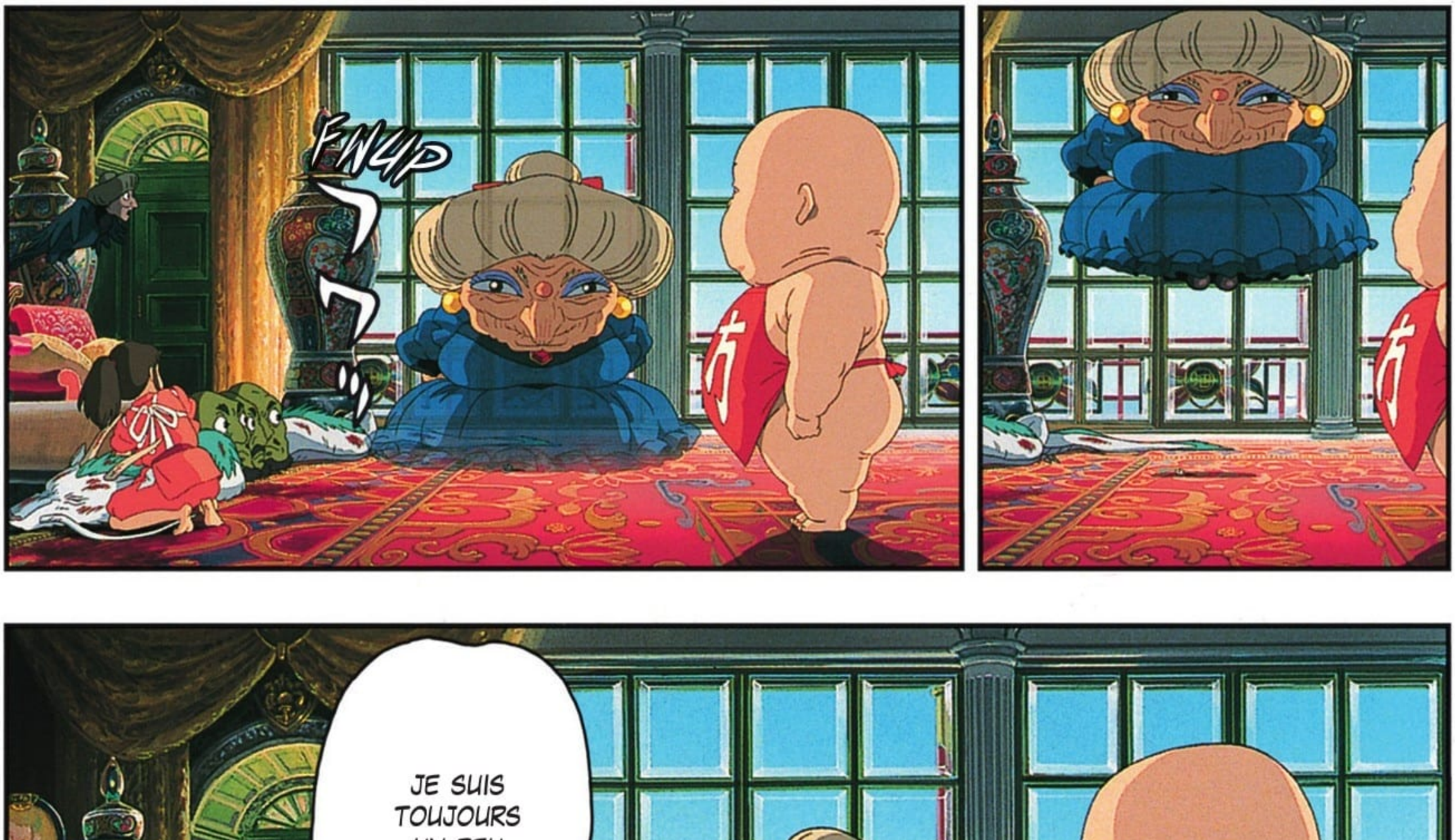
S'IL TE PLAÎT, ATTENDS !

JE TE TROUVE UN CHOUIA TROP GROS.

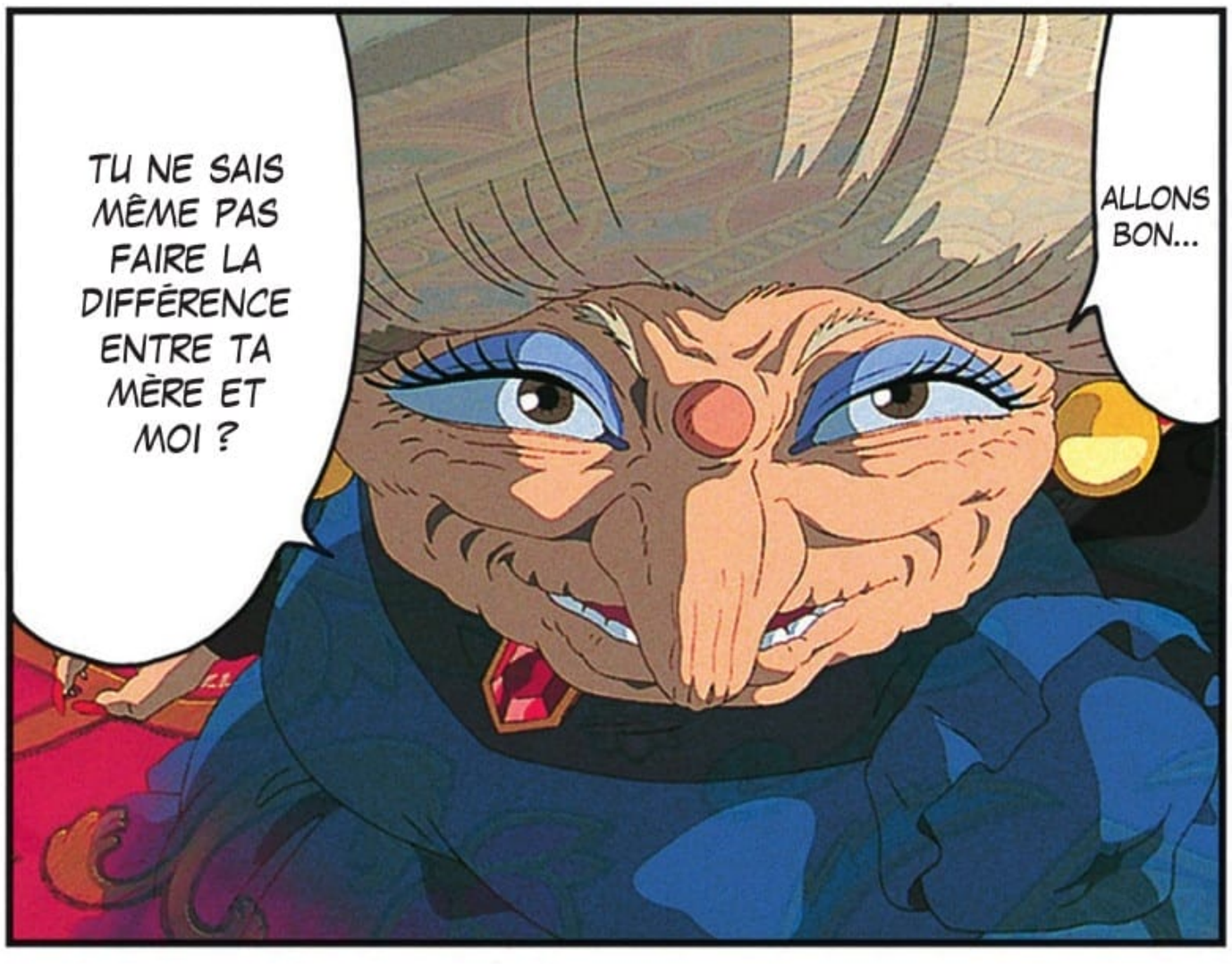
FSH

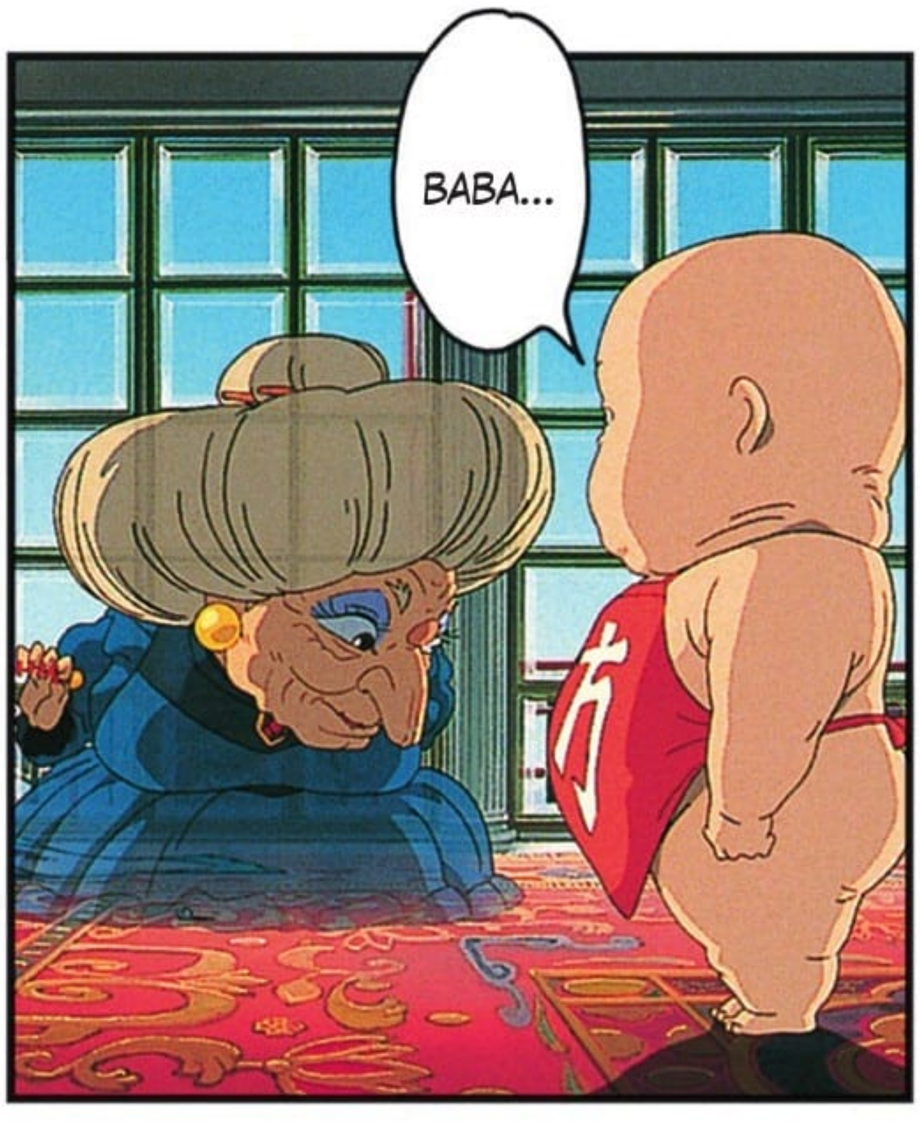
FSH

POM


FNUP

JE SUIS TOUJOURS UN PEU TRANSPA-RENTE...


TU NE SAIS MÊME PAS FAIRE LA DIFFÉRENCE ENTRE TA MÈRE ET MOI ?
ALLONS BON...


BABA...

FSH

HIN HIN

PSHUUUF

ZIUP

CE SERA PLUS FACILE POUR MARCHER, TU VERRAS.

QUANT À VOUS...

EN QUOI VAIS-JE VOUS CHANGER ?

FLAP

OI...

OI !

FLAP

OI !

FSH

FSH

FSH

FSH

FWIP

FLAP

PLAF

DOM

DOM

BOM

坊

WUT

HU HU HU ...

...

ZIUP

CE SERA NOTRE PETIT SECRET À TOUTES LES DEUX. SI TU EN PARLES À QUICONQUE, JE T'ARRACHE LA LANGUE.

QUI ÊTES-VOUS ?

MERCI DE M'AVOIR FAIT VISITER LES LIEUX...

C'ÉTAIT TRÈS INSTRUCTIF.

JE SUIS LA SŒUR JUMELLE DE YUBABA.

DONNE-MOI CE DRAGON.

ALLEZ...

IL EST TERRIBLEMENT BLESSÉ.

QUE LUI VOULEZ-VOUS ?

IL EST VENU CHEZ MOI ET M'A DÉROBÉ UN SCEAU TRÈS PRÉCIEUX.

C'EST N'EST QU'UN VOLEUR À LA SOLDE DE MA SŒUR.

HAKU NE FERAIT JAMAIS UNE CHOSE PAREILLE !

IL EST TRÈS GENTIL !

CET IMBÉCILE EST ENTRÉ AU SERVICE DE MA SŒUR POUR APPRENDRE LA MAGIE...

TOUS LES DRAGONS SONT GENTILS...

GENTILS ET STUPIDES.

ET IL OBÉIT AU DOIGT ET À L'ŒIL DE CE RAPACE.

ALLEZ, POUSSE-TOI DE LÀ. TU NE PEUX RIEN POUR SAUVER CE DRAGON, DE TOUTE MANIÈRE.

MON SCEAU EST PROTÉGÉ PAR UN SORTILÈGE. CEUX QUI LE VOLENT FINISSENT TOUS PAR MOURIR.

NON !

NON !

BAM !

BAM !

BAM !

BAM !

BOM

BOM

BOM

BOM

QU'EST-CE QU'ILS FABRIQUENT, CES CORNI-CHONS ?

RETOURNE DANS TA CHAMBRE.

ALLONS, ÇA SUFFIT.

SHHHHHT

?!

SWUSH

AAH !!

KSHHH

KOSHIAC

ALLONS BON... J'AURAIS DÛ RESTER SUR MES GARDES...

FSH

AAAAH !!

FRSHHH

AH ! NON !

FRSH

URGH

HA-KUUU !

GNOOO

FSH!!!

ゴゴゴゴ

FSH!!

!!

BWUF!!

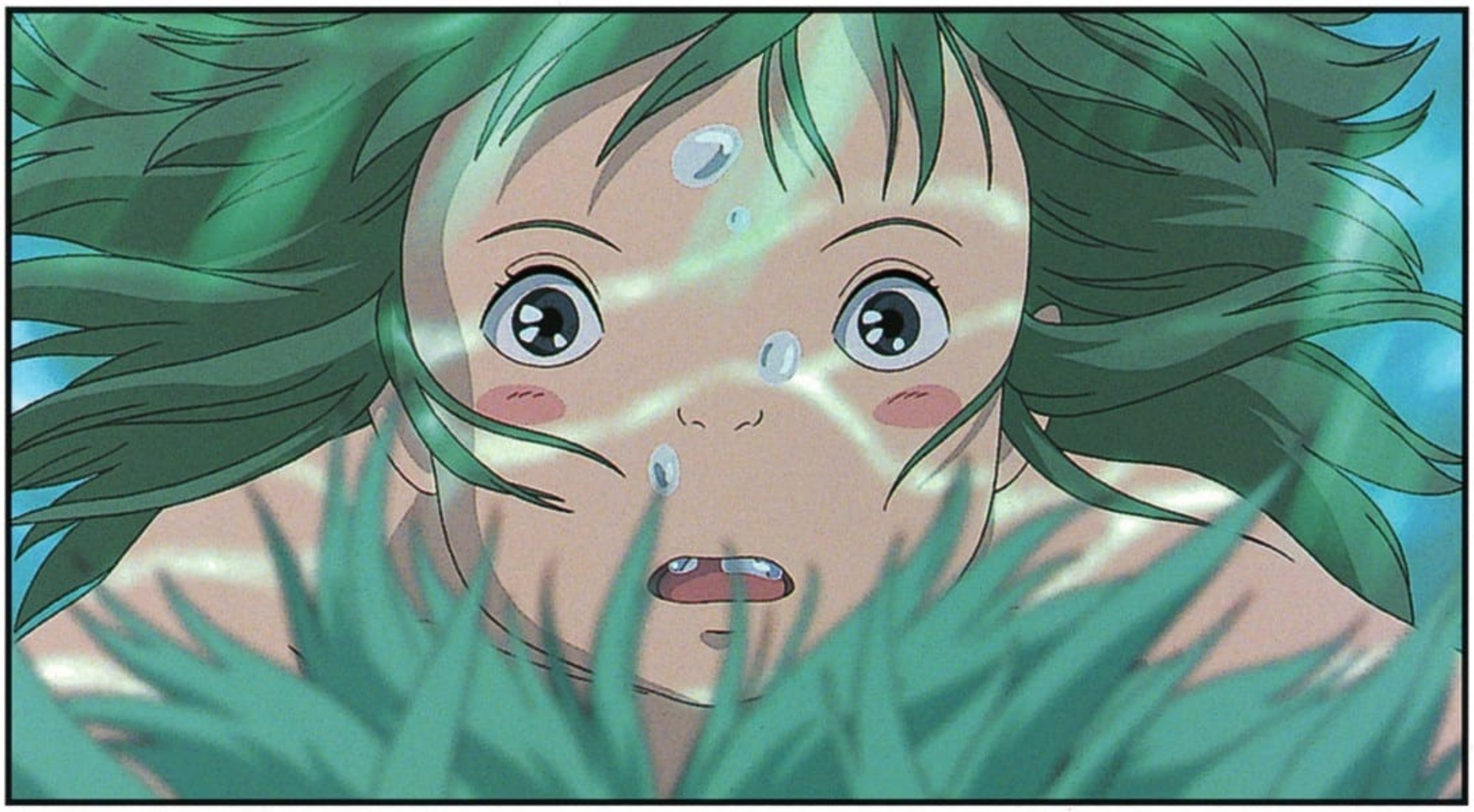
FIUUU

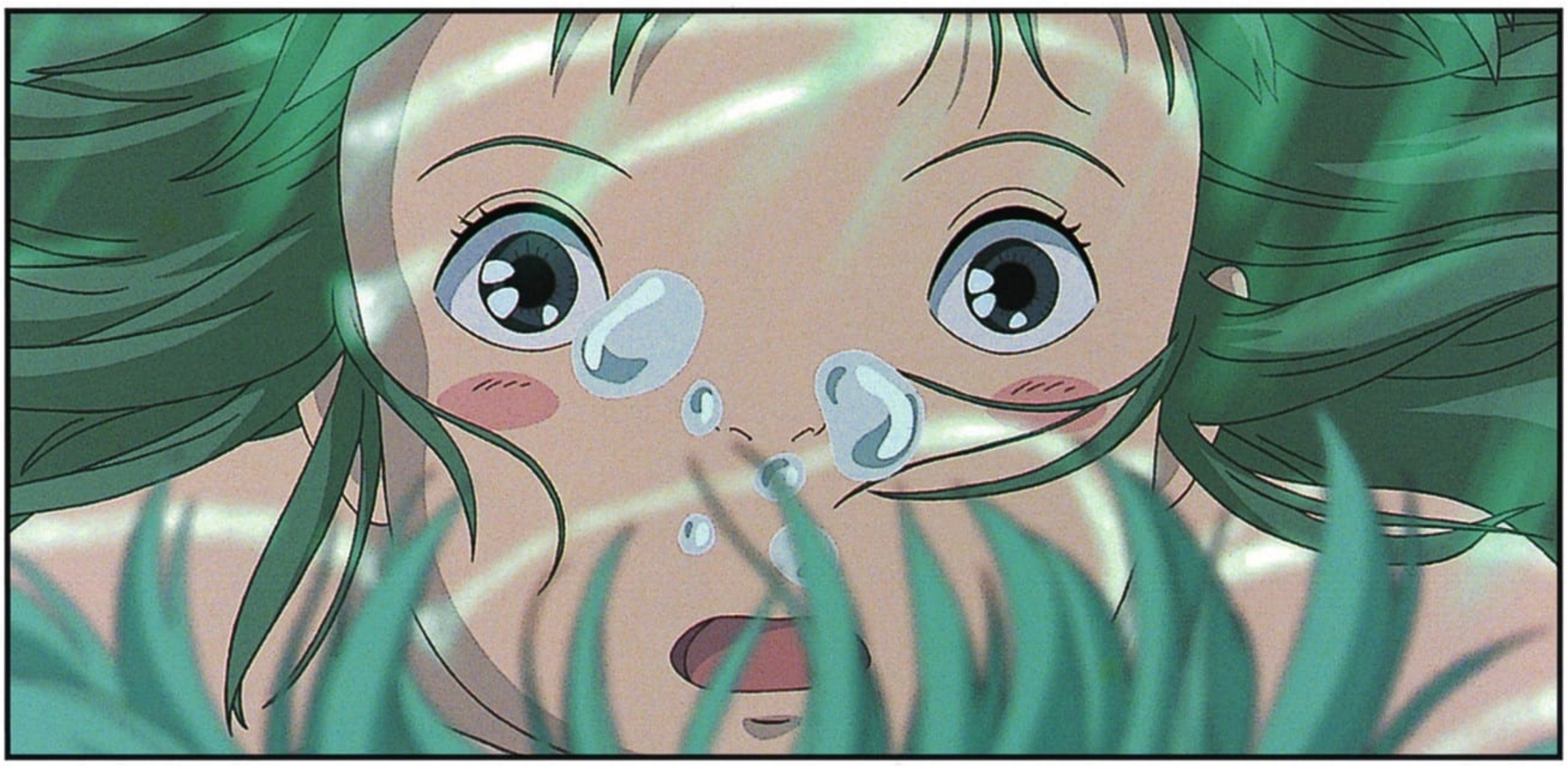
FIUUU

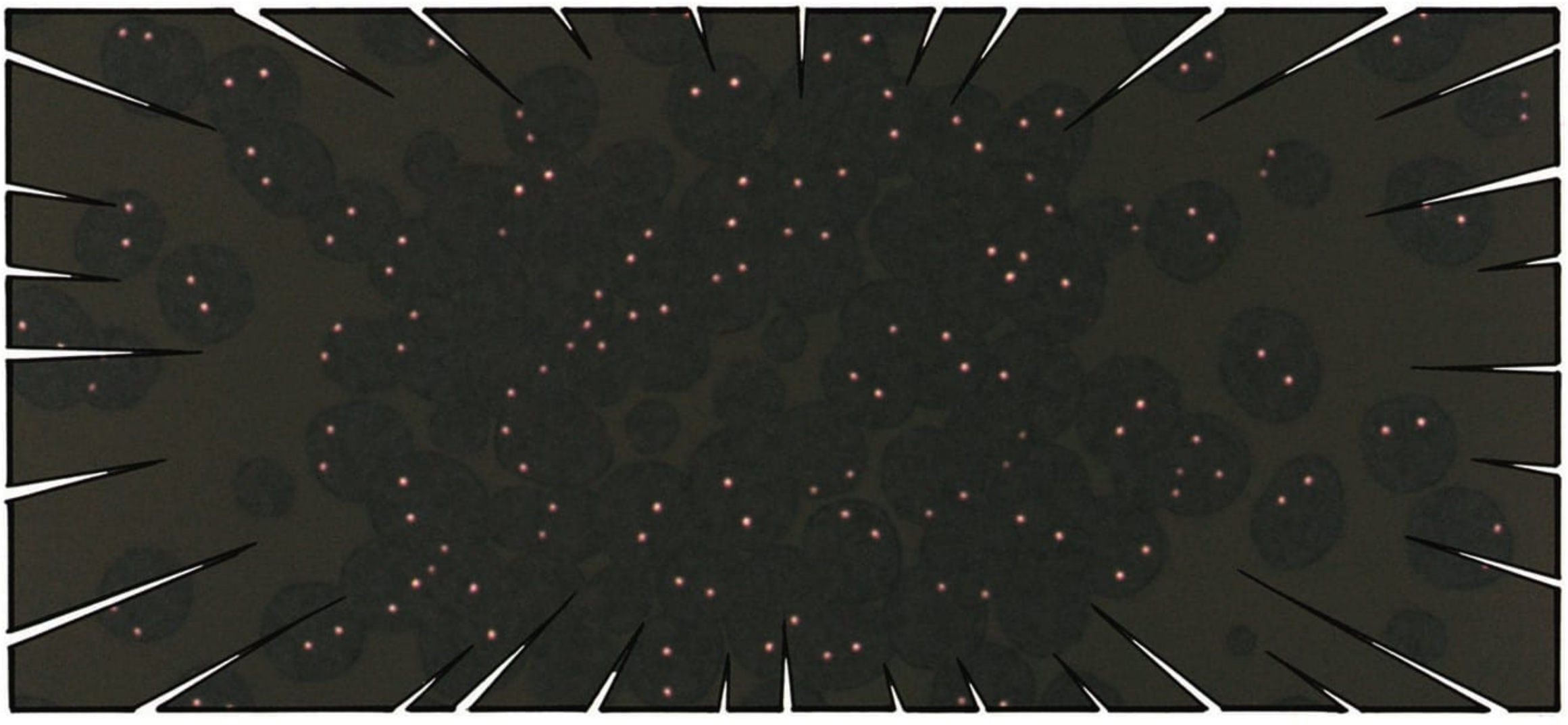
GNUP

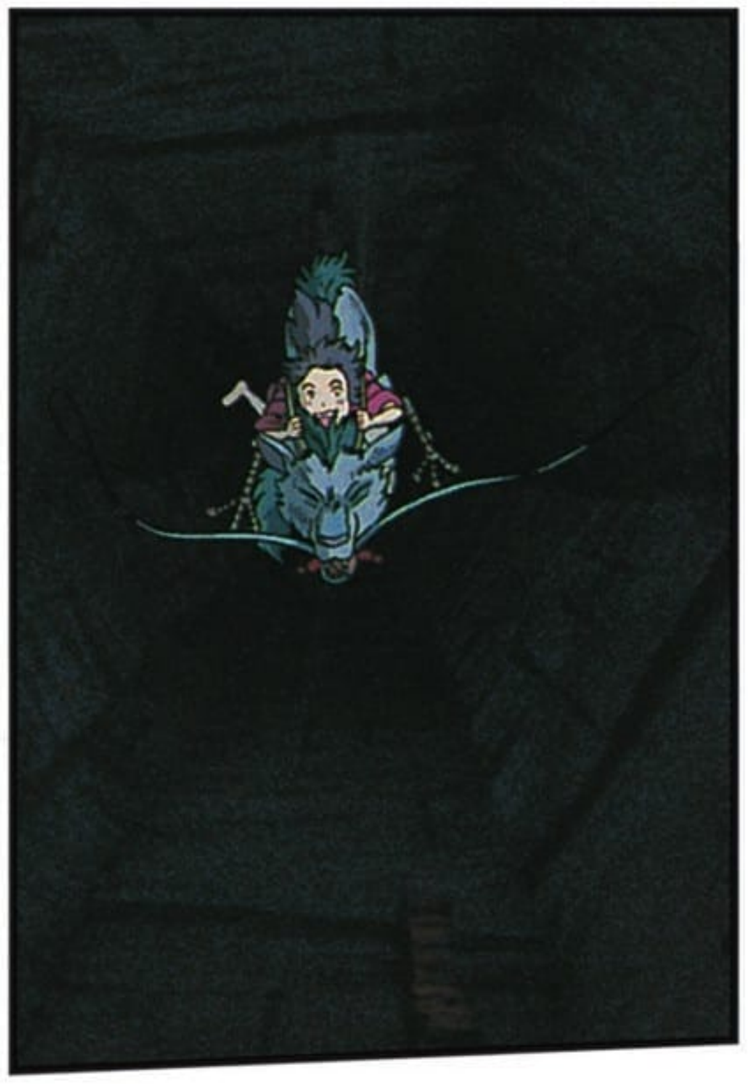
HAKUUU!

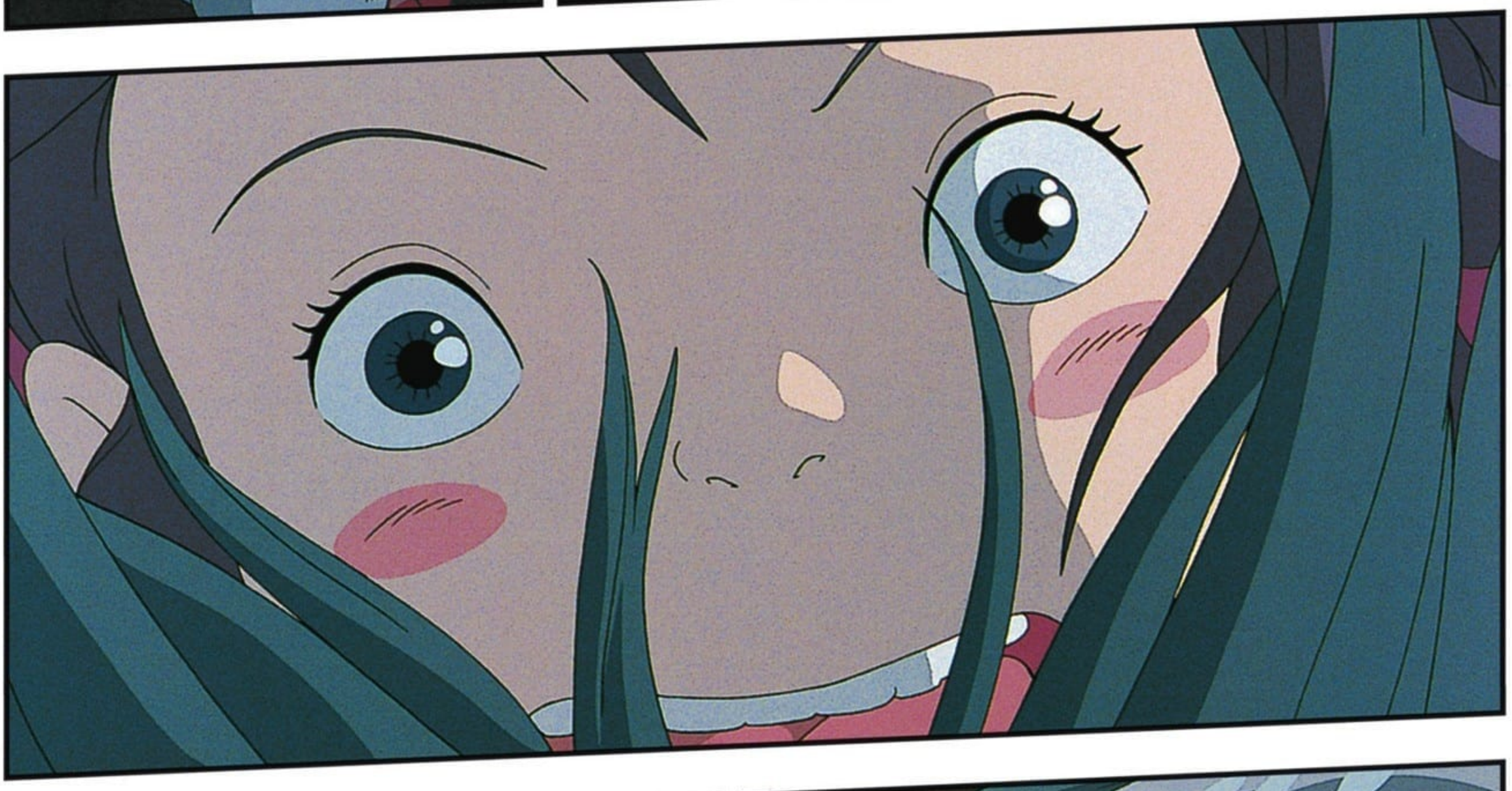
623

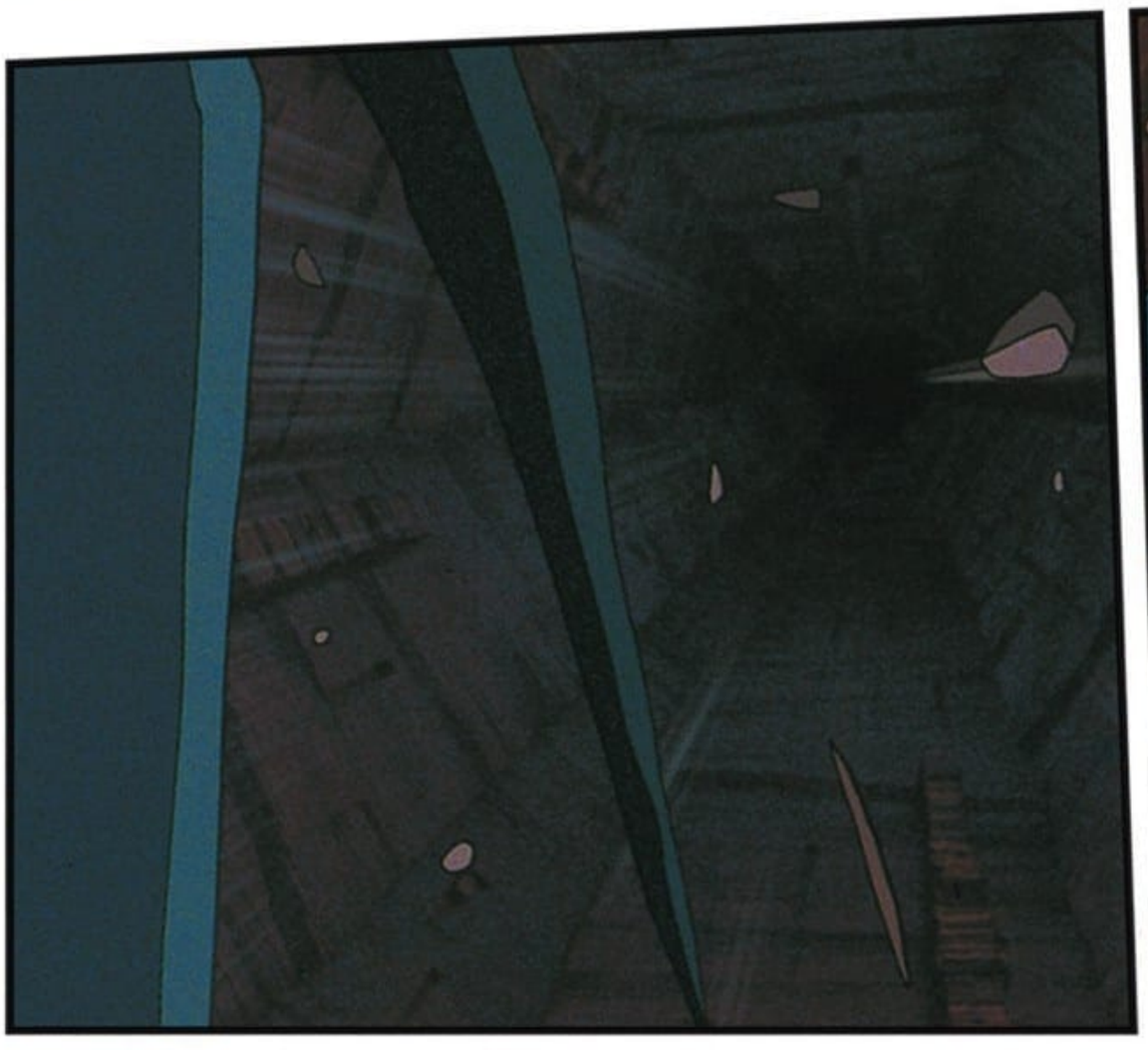


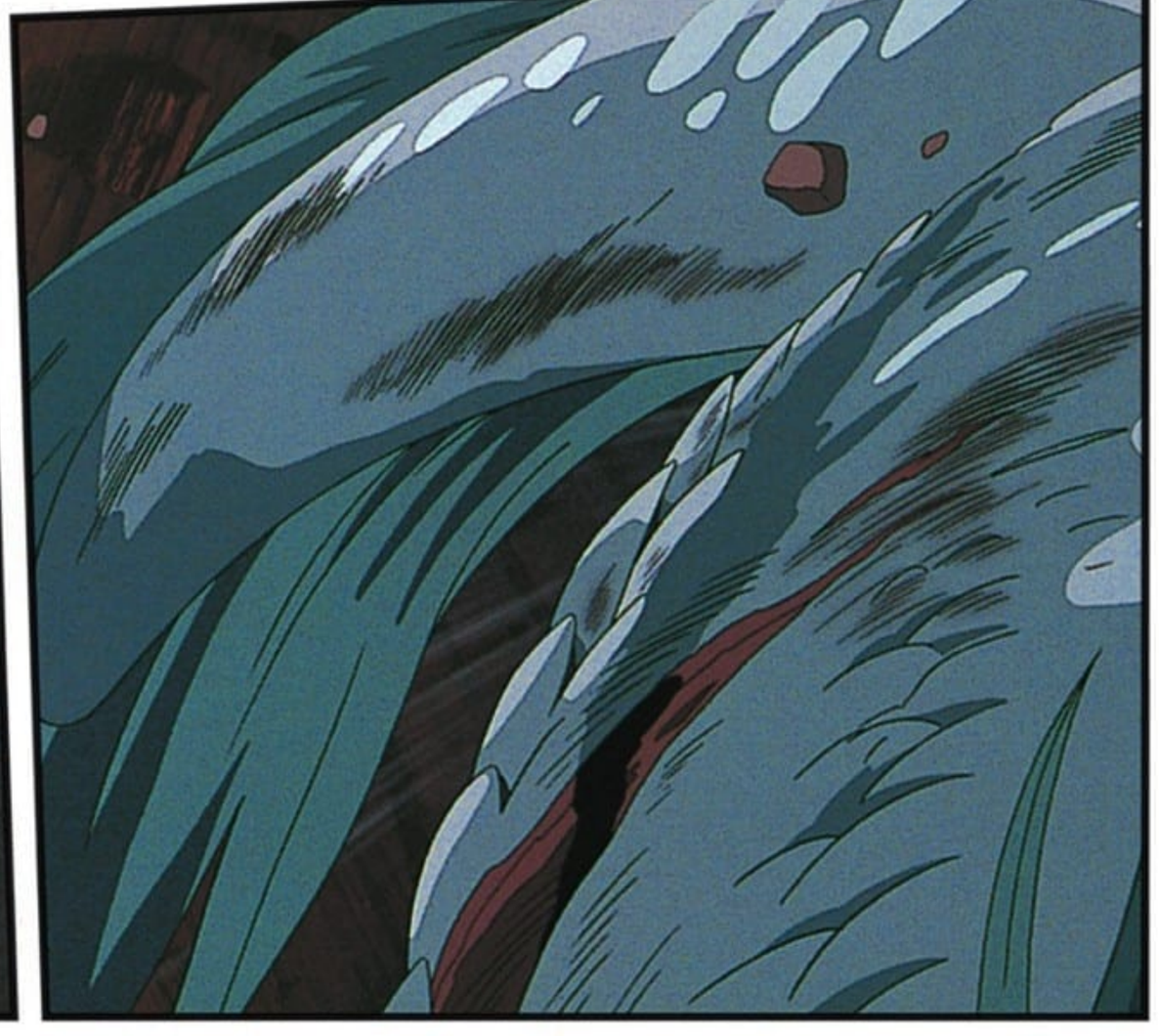












GNUP

FRSH

FRSH

FRSH

FRSH

FRSH

FRSH

GWOOO

GNUUUM

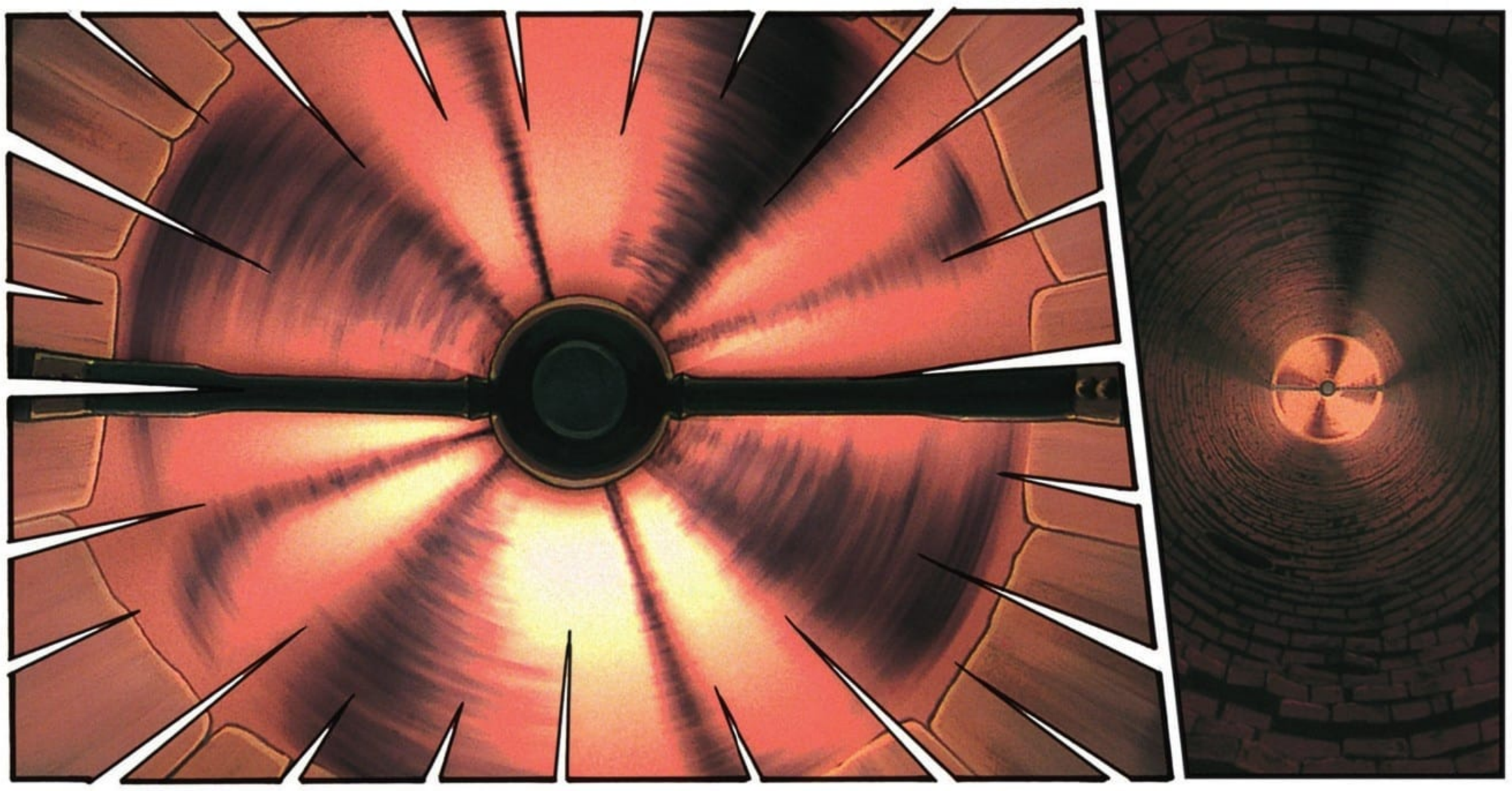
FIUUUH

GWOOO

SHWUF

GWOOO

BRAAAM
GWOOO



BRAAM

CRAASH

CRAASH

OOH...

PLAF

WUP

BAM

BAM

SDAAM

BAM
BAM
BAM

FLUP
FLUP
FLUP
FLUP

CE...

C'EST QUOI, CE CIRQUE ?!

HAKU !

AH... AH... ATTENDS...

AH !

WUSH

KSHHH

STAP

AH !

PLAF

PLAF

PLAF

PLAF

PLAF

HAKU !!

KSHHH

KSHHH

TU AS MAL ?

K S H H H

FSH

C'EST TERRIBLE...

HAKU...

QUE POUVONS-NOUS FAIRE ?

HAKU VA MOURIR !

TIENS BON !

QUELQUE CHOSE EST ENTRÉ EN LUI ET LE RONGE DE L'INTÉRIEUR.

C'EST EN LUI ?!

C'EST UN PUISSANT SORTI-LÈGE.

JE NE SUIS PAS CAPABLE DE LE ROMPRE.

C'EST L'ESPRIT DE LA RIVIÈRE QUI M'A DONNÉ CETTE BOULETTE.

HAKU...

PEUT-ÊTRE QU'ELLE TE GUÉRIRA.

ALLEZ, MANGE.

OUVRE LA BOUCHE, HAKU !

GNNN

7"

FRSH

FRSH

FRSH

S'IL TE PLAÎT, HAKU ! MANGE !

REGARDE, TU NE RISQUES RIEN.

MIORM

ÇA ALORS... C'EST UNE BOULETTE AMÈRE ?!

FAIS CE QUE JE TE DIS...

OUVRE...

GNNN

?"

?"

FSH

AVALE-LA !!

GNUP

ÇA VA ALLER...

KSHHH

SDAM

GNNN

SDAM

SDAM

BASH

カラカラ

ガクッ

レレレのレ

BAM

ガ

BAM BAM BAM

OH...

OH...

?!

BDAM

KSHHH

BDAM

BDAM

BDAM

SPLARF

DAM

IL L'A CRACHÉ !! C'EST ÇA !

!!

PSHUUU

BOING

ZIUP

ZIUP

TAP

LE SCEAU !!

TAP TAP

TAP

LÀ-BAS !
LÀ-BAS !

IL SE SAUVE !

FSH

TAP

KYAH !

TAP

TAP

AH !

AH !

SKWIII

SKWIII

SKWIII

SKWIII

OUAH !

AH !

AH !

AH !

AAAH !

DAM

DAM

DAM

SPLURTCH

HI !!

BLURF

JE DOIS TE PURI-FIER !

TU AS ÉTÉ SOUIL-LÉE, SEN !

FSH

ÇA Y EST !!

REGARDEZ, KAMAJI.

HAKU L'A VOLÉ...

À LA SŒUR DE YUBABA.

C'EST LE SCEAU MAGIQUE DE ZENIBA ?!

C'EST UN OBJET EXTRÊMEMENT PRÉCIEUX, MA PETITE !

FSH

TAP
TAP
"

C'EST BIEN HAKU...

AAH...

OH...

OH...

C'EST LUI, C'EST HAKU !

GNUP

HAKU !

HAKU !

HAKU !

KAMAJI ! HAKU NE RESPIRE PLUS !

SI, JE SENS SON SOUFFLE...

MAIS CES SORTILÈGES NE PARDONNENT PAS, TU SAIS...

ESPÉRONS QUE SON ÉTAT SE STABILISE UN PEU...

IL DISAIT QU'IL VOULAIT DEVENIR SORCIER.

VOIS-TU, HAKU A DÉBARQUÉ ICI UN BEAU JOUR, COMME TOI.

JE M'Y SUIS OPPOSÉ.

DEVENIR L'APPRENTI D'UNE SORCIÈRE, ÇA N'APPORTE JAMAIS RIEN DE BON.

BWOOO

ET C'EST COMME ÇA QUE YUBABA L'A PRIS COMME DISCIPLE.

MAIS IL N'A RIEN VOULU SAVOIR.

IL DISAIT QU'IL N'AVAIT PLUS RIEN À PERDRE.

TANDIS QUE SON REGARD EST DEVENU FROID...

BIENTÔT, IL S'EST MIS À PÂLIR DE JOUR EN JOUR...

SKUUU

SKUUU

JE VAIS RENDRE CE SCEAU À LA SOEUR DE YUBABA.

MON-SIEUR KAMAJI...

DITES-MOI OÙ ELLE HABITE.

JE LUI PRÉSEN-TERAI DES EXCUSES ET JE LUI DEMAN-DERAI DE SAUVER HAKU.

SCRIITCH

SCRIITCH

C'EST UNE TERRIBLE SORCIÈRE, TU SAIS...

TU VEUX ALLER CHEZ ZENIBA ?

S'IL VOUS PLAÎT, JE VOUS EN PRIE...

HAKU M'A SAUVÉ LA VIE.

JE VEUX L'AIDER À MON TOUR.

LE PROBLÈME, C'EST LE RETOUR...

HUM... TU N'AURAS AUCUN MAL À ALLER CHEZ ZENIBA, MAIS...

FSH

UNE SECONDE.

QUE JE LES AI RANGÉS LÀ...

POF

FRSH FRSH

JE SUIS SÛR...

POF

FSHH

VOUS POUVEZ ME RENDRE MES VÊTEMENTS ET MES CHAUSSURES ?

TAP TAP

BZZZ

KSHHH

KSHHH

KSHHH

SEN !!

カーロレーン

JE T'AI CHERCHÉE PARTOUT !

HM ?

LIN...

QUE S'EST-IL PASSÉ ICI ?

MAIS C'EST HAKU !

C'EST QUI, CEUX-LÀ ?

?!

CE SONT MES NOUVEAUX AMIS.

PAS VRAI ?

LE CLIENT QU'ON TROUVAIT SI GÉNÉREUX EST EN FAIT UN MONSTRE, UN SANS-VISAGE !

YUBABA EST FURIEUSE CONTRE TOI, ELLE TE CHERCHE PARTOUT.

!!

QUE C'EST TOI QUI L'AS FAIT ENTRER ICI.

YUBABA DIT...

HEIN ?

AH...

OUI, PEUT-ÊTRE BIEN.

C'EST VRAI ?!

HEIIIN ?!

IL A DÉJÀ DÉVORÉ TROIS PERSON-NES !

TU TE RENDS COMPTE DE CE QUE TU AS FAIT ?!

BEN OUI... JE L'AI PRIS POUR UN CLIENT...

AH, LES VOILÀ !!

SEN, J'AI TROUVÉ !

ILS TE SERONT UTILES.

C'EST PAS LE MOMENT, KAMAJI !

FLAP

海原電鉄*
回数券
滋賀 のりきり 絶佳
一名様限り

DES TICKETS DE TRAM ?! D'OÙ TU SORS ÇA, TOI ?

JE LES AI DEPUIS QUARANTE ANS.

ÉCOUTE-MOI BIEN.

TU DEVRAS DESCENDRE AU SIXIÈME ARRÊT, "FOND-DE-L'ÉTANG".

"FOND-DE-L'ÉTANG" ?

C'EST ÇA. N'OUBLIE PAS, C'EST LE SIXIÈME ARRÊT.

D'ACCORD.

* Tickets de tram

TU ES TOUJOURS DÉCIDÉE À PARTIR ?

MAIS CES DERNIERS TEMPS, ON NE PEUT PRENDRE QU'UN ALLER SIMPLE.

SURTOUT, NE TE TROMPE PAS. AUTREFOIS, IL Y AVAIT AUSSI UN TRAM POUR REVENIR...

POUR RENTRER, JE MARCHERAI EN SUIVANT LES RAILS, ÇA IRA.

OUI.

ET YUBABA, DANS TOUT ÇA ?

FSH

JE VAIS LA VOIR.

HAKU...

JE TE PROMETS QUE JE REVIENDRAI. ALORS SURTOUT, NE MEURS PAS.

?

QUE SE PASSE-T-IL ICI ?

ELLE L'AIME, PARDI !

TU PIGES PAS ?

HYAAAH !

SOAP ドゥドゥドゥドゥ

SOAP ドゥ

SOAP ドゥ

SOAP ドゥ

DAM

IL DEVIENT DE PLUS EN PLUS ÉNORME !

JE NE VEUX PAS ÊTRE MANGÉE !

!!

J'AI PEUR.

LA VOILÀ !

HEUREUSE-MENT, TE VOILÀ ! MÊME DAME YUBABA NE PARVIENT PLUS À LE MAÎTRISER !

SEN !

TAP TAP TAP

BLANG

BLANG

BLANG

OÙ EST SEN ?! AMENEZ-LA-MOI !

BADAM

CALMEZ-VOUS, JE VOUS EN PRIE. SEN NE VA PLUS TARDER.

HO HO HO HO HO !!

ALLEZ, VITE !

グヌヌ
ヴ〜イ!!

DAME YUBABA... SEN EST ARRIVÉE.

PAS TROP TÔT !!

ROLL

WIP

ENCORE UN INSTANT DE PATIENCE, S'IL VOUS PLAÎT.

SEN EST ARRIVÉE, CHER CLIENT.

TCHAC

!!

À CE TRAIN-LÀ, IL VA SACCAGER TOUT L'ÉTABLISSEMENT !!

QU'EST-CE QUE TU FABRIQUAIS ?!

HM ?!

BZZZ

FLATTE-LE ET SOUTIRE-LUI TOUT L'OR QUE TU POURRAS, C'EST COMP...

BZZZ

SQUIK !

D'OÙ IL SORT, CE RAT RÉPUGNANT ?

BZZZ

BZZZ

BZZZ

...

BZZZ

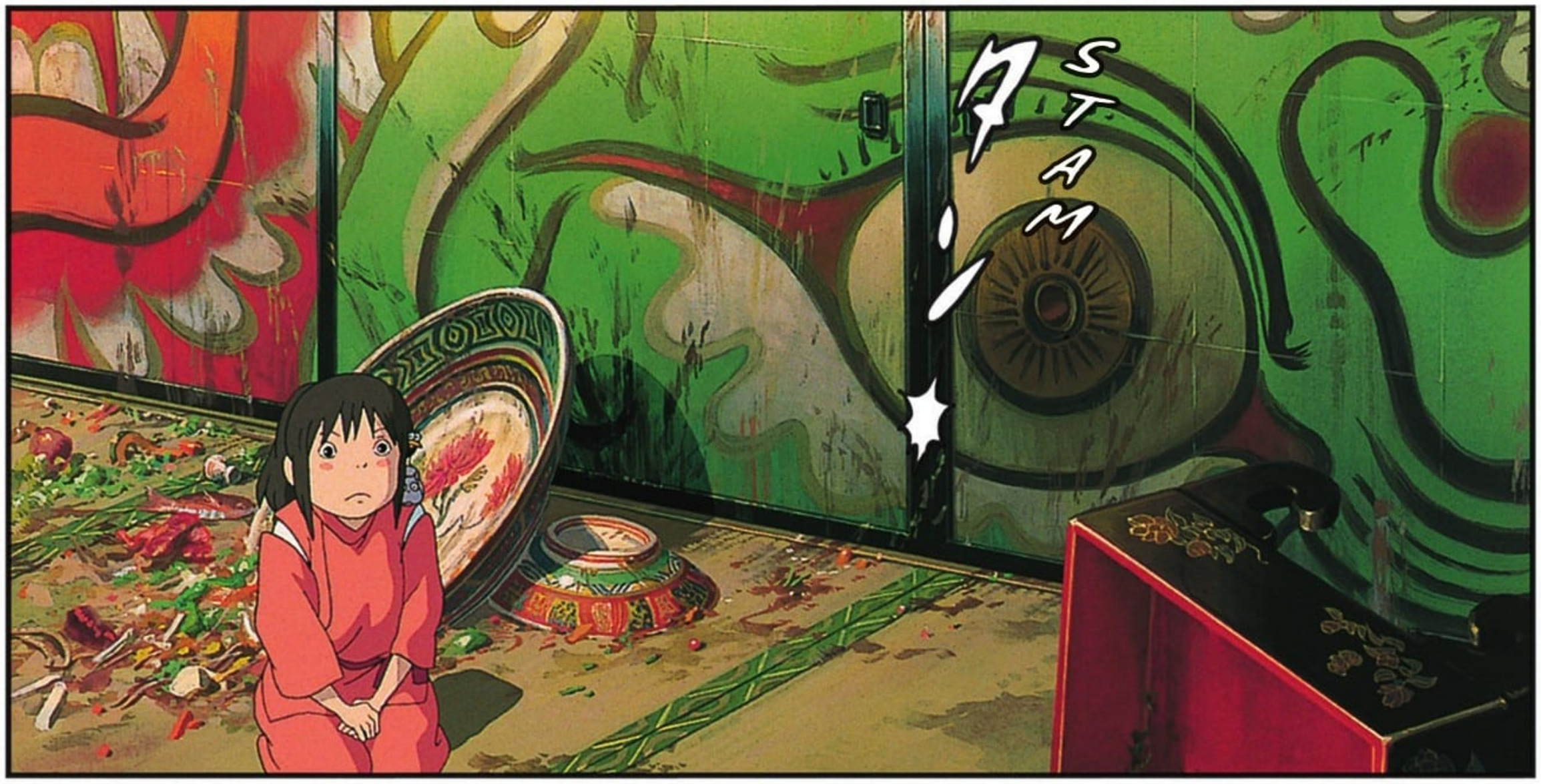
EUH... VOUS NE LE RECON-NAISSEZ PAS ?

ALLEZ, ENTRE !

JE N'AI JAMAIS VU CETTE HORREUR DE MA VIE !

POF

ROLL
BOM
À VOTRE AISE...


STAM

ELLE A UNE CHANCE DE S'EN SORTIR TOUTE SEULE ?

POURQUOI, TU VEUX LA REJOINDRE ?

HMF !

HIII !!

WURP
WURP

T'EN VEUX ? C'EST DÉLICIEUX...

À PARTIR DE MAINTENANT, JE N'EN DONNERAI QU'À TOI.

TU VEUX DE L'OR ?

...

HM ?

...

QU'EST-CE QUI TE FERAIT PLAISIR, SEN ? DIS-LE-MOI...

VIENS PAR ICI...

JE SUIS PRESSÉE, JE DOIS PARTIR D'ICI AU PLUS VITE...

DITES-MOI D'ABORD D'OÙ VOUS VENEZ.

VOUS NE POUVEZ PAS ME DONNER CE QUE JE VEUX.

VOUS DEVRIEZ RETOURNER CHEZ VOUS, VOUS SAVEZ.

UUH...

VOUS DEVEZ BIEN AVOIR UN PAPA ET UNE MAMAN, NON ?

OÙ HABITEZ-VOUS ?

AH...

AH...

FRSH

FRSH

FRSH

NON...

NON...

VOUS NE SAVEZ PLUS COM-MENT RENTRER CHEZ VOUS ?

SI SEUL...

JE ME SENS SEUL...

JE VEUX SEN...

JE VEUX SEN...

VOILÀ POUR TOI !

GLOWING

PRENDS !

VOUS ALLEZ ME DÉVORER ?

GNUP

PRENDS !

SQUIK ?!

GNAC

BLING

BLING

BZZZ

BZZZ

PAF

SI VOUS VOULEZ ME MANGER, GOÛTEZ D'ABORD CECI.

FSH

BZZZ

JE LA GARDAIS POUR MES PARENTS...

MAIS TENEZ, JE VOUS LA DONNE.

HOP

uuuh...

AH...
AH...
AH...

...

AAAH !!

PLAF

BLANG

PLAF

PLAF

PLAF

PLAF

PLAF

PLAF

PLAF

PLAF

SPLURF

SPLURT

!!

BLURGH ...

BLURF...

KHURF...

SEEEN...

...

QUE M'AS-TU FAIT AVALER ?!

PETITE PESTE...

GWAAAAH

FRAC

GNNN

KLLSDOM

OUAAH !

HYAAAH !!

TAP TAP

SCRAAAC

TAP
TAP

AAAH
!!

SDOOM

DOM

HYAAAH
!!

DOM

GWAARH

DOM

BLAANG

DOOOM

OUAAAH !!

TAP TAP

KYAAAH !!

FSH

TAP TAP

TAP TAP

ÉCARTEZ-VOUS TOUS !

DAM

DAM

DAM

DAM

JE N'ADMETS PAS CE GENRE DE COMPOR-TEMENT DANS MON ÉTABLISSE-MENT !

FWUP

PSHWUUUM

SPLAT

DAM

BLUUURGH

!!

SPLUUURF

SPLUURTCH

BLUURGH

SPLUJRSH

SPLUJRSH

OUAAAH !

SDOOM

AAAH !

OHÉÉÉÉ !

BLU-
RGH...

BLU-
RGH...

PAR
ICI !

TAP
タッ

SHLAFF
シャーフ
シャーフ

SHLURSH
シャーフ

TAP
TAP

BZZZ
ブーン

トン
TOM

トン
TOM

BZZZ
ブーン

トン
TOM

トン
TOM

トン
TOM

TAP TAP TAP TAP

WUUUP

SDAM

SHLAF

FLRSH

SHLAF

DAM
DAM
DAM
BZZZ
DAM
DAM
SHLAF
SHLAF
SHLAF
SDAM
DOM
DOM
DOM
FLRSH

DAM
DAM
DAM
DAM
DAM
DAM
DAM
DAM
OUAAAH!
HYAAAH!

DOM

DOM

DOM

DOM

DOM

DAM

DAM

SBOM

TAP TAP TAP TAP TAP

DOM DOM

BADAAAM

PLARF

KYAAAH!

BZZZ

DAM

UH....

UH....

BLURGH

BLURGH

PLOF

BLOM

PLAF

?!

FRSH

TU VAS ME LE PAYER !

HURF...

HURF...

HURF...

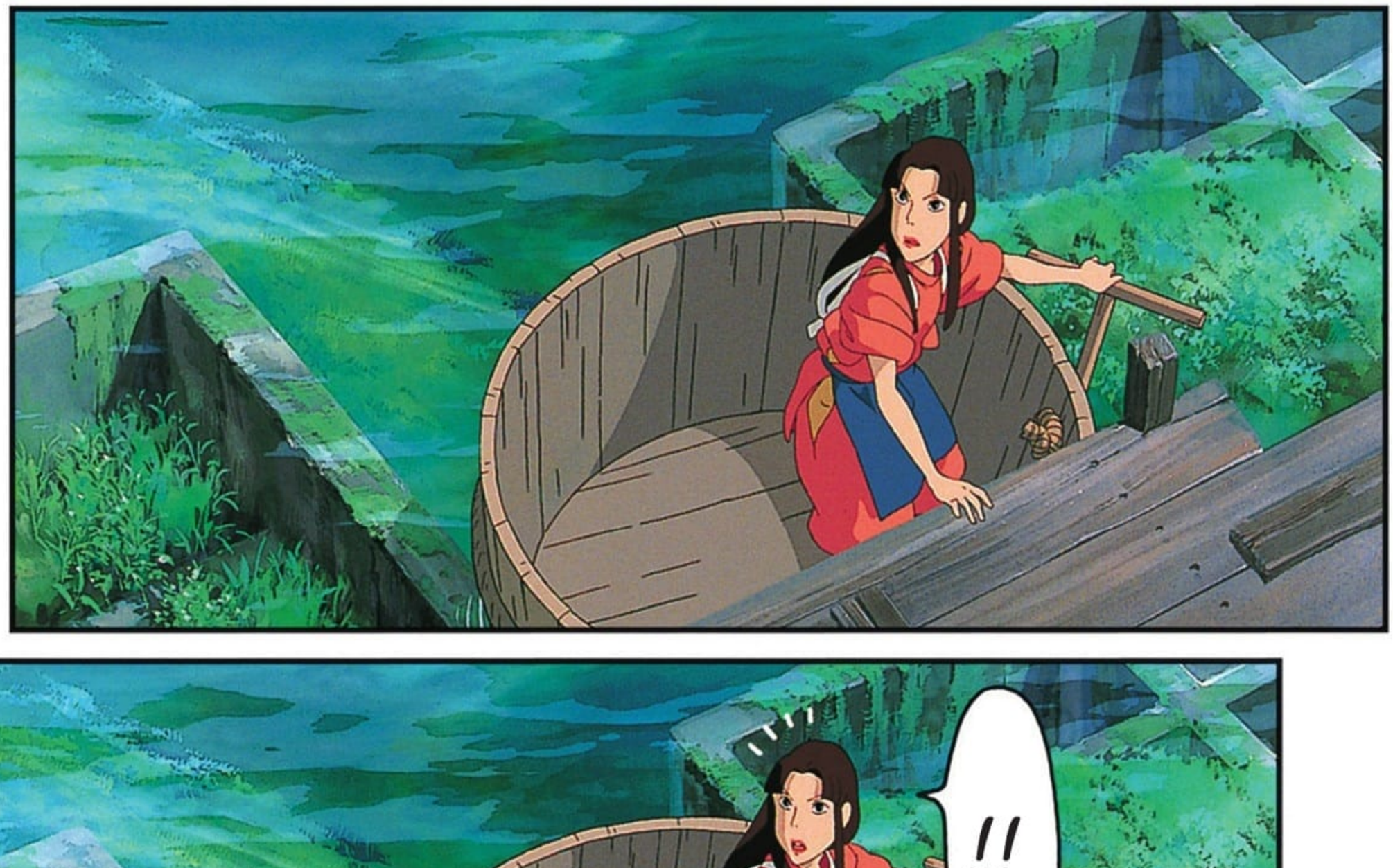
TAP TAP

UH...

UH...

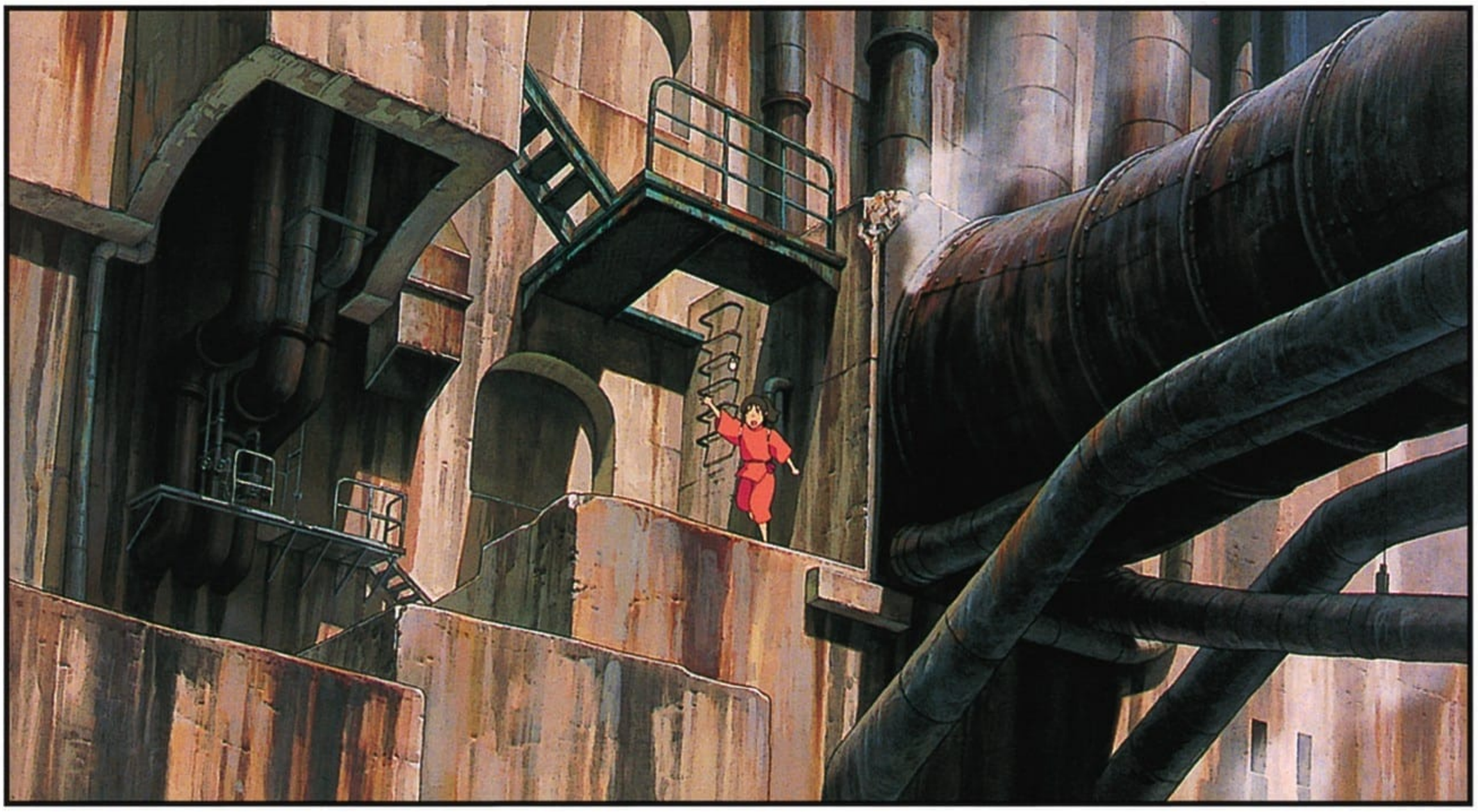
UH...

UH...
UH...
BLURGH... BLURGH...
FSH



!!

SEEEN !
PAR
ICIII !



FSH

TAP

TAP
TAP
TAP
TAP

TOM

トン

SCRIIIC

ギィー

UH...
3
0
UH...
3
0

LE VOI-LÀ !

SCRIIIC

POURQUOI TU L'APPELLES, T'ES FOLLE ?!

SCRIIIC

PAR ICIII !!

UGH...

UGH...

AH...

AAH...

SCRIIIC

SCRIIIC

IL NE FAUT PAS QU'IL RESTE À L'INTÉRIEUR.

C'EST À L'INTÉRIEUR DU PALAIS QU'IL GÊNE...

ET TU COMPTES L'EMMENER OÙ, COMME ÇA ?

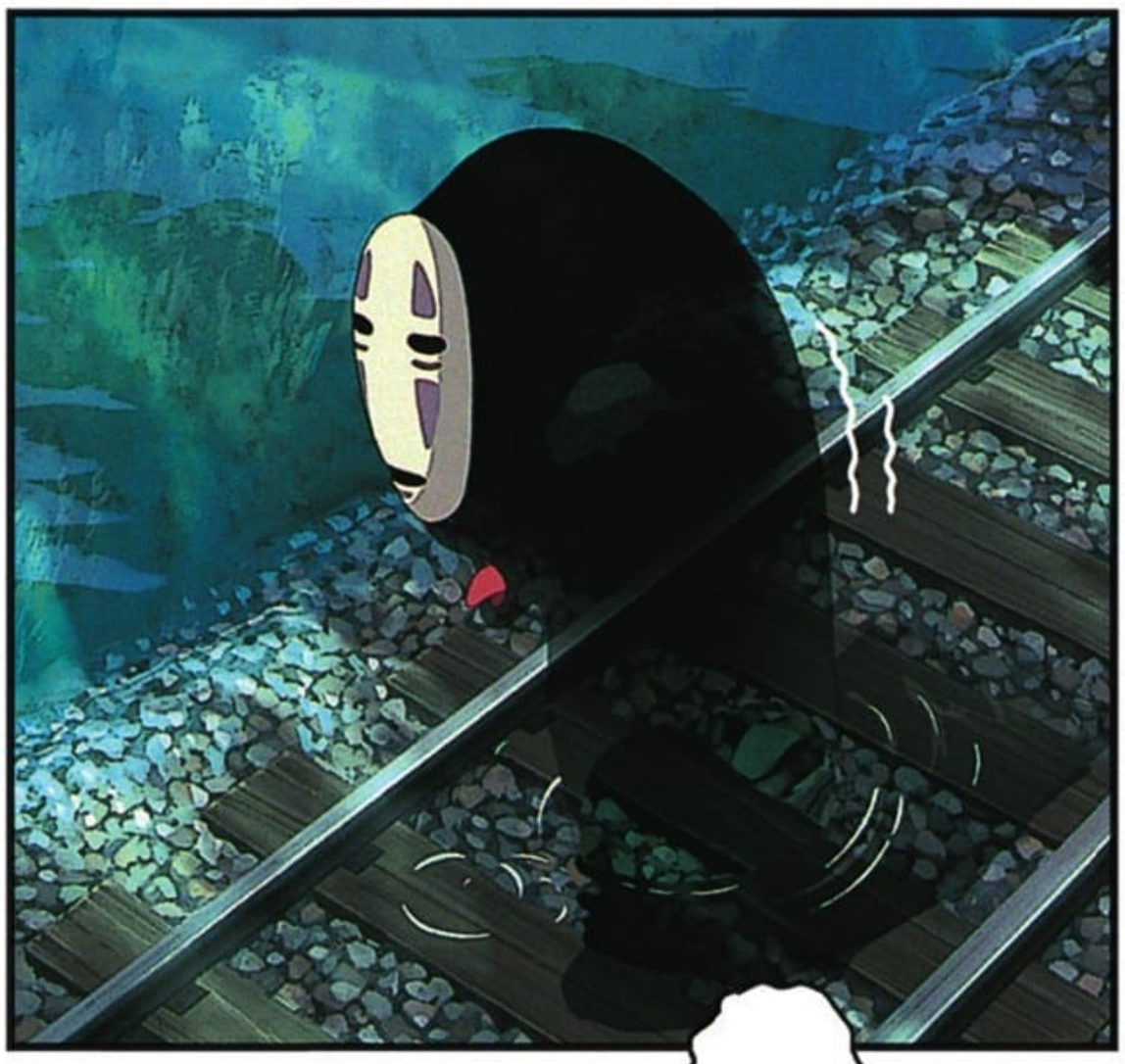
COMMENT ÇA, TU N'EN SAIS RIEN ?

FSH

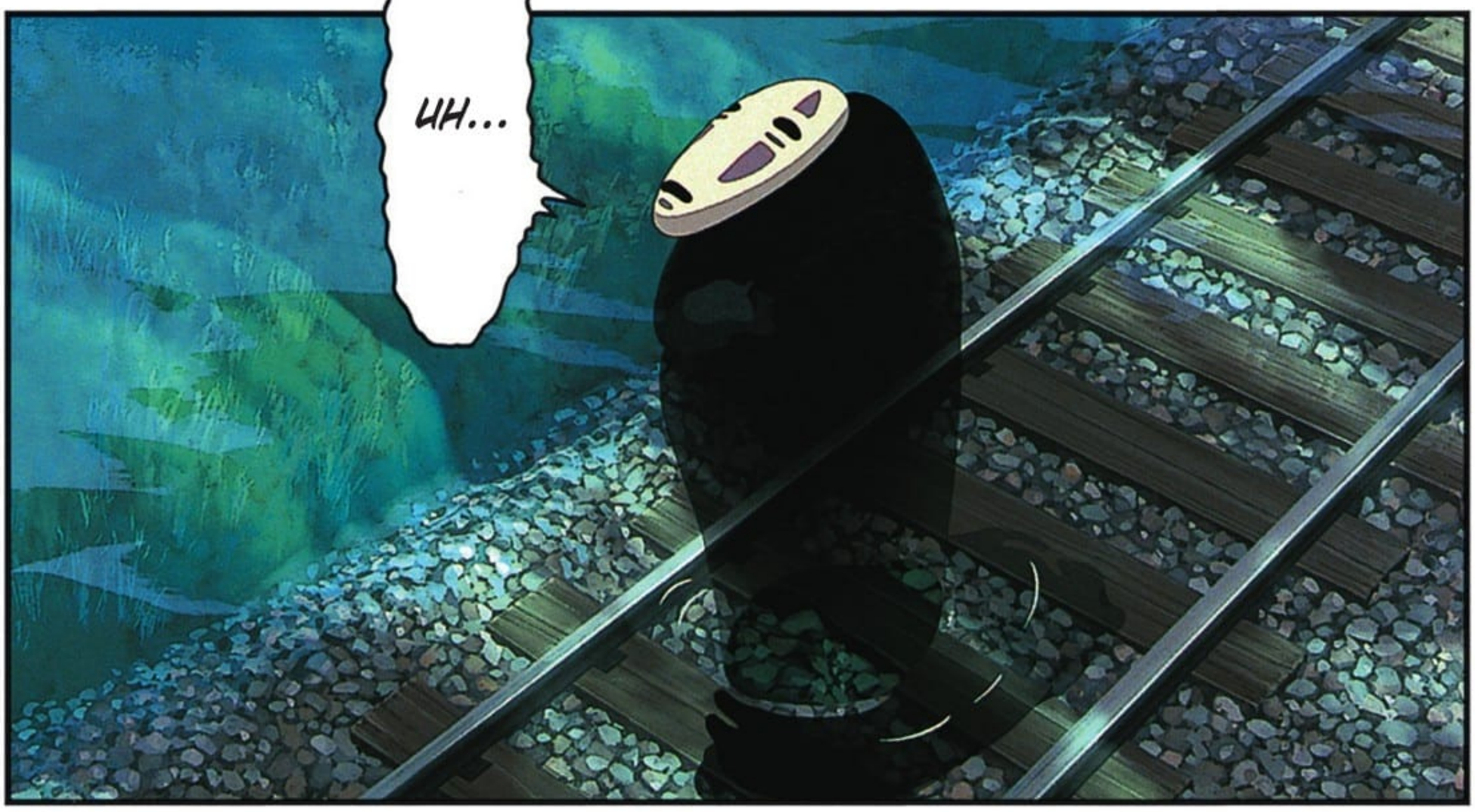
JE N'EN SAIS RIEN...

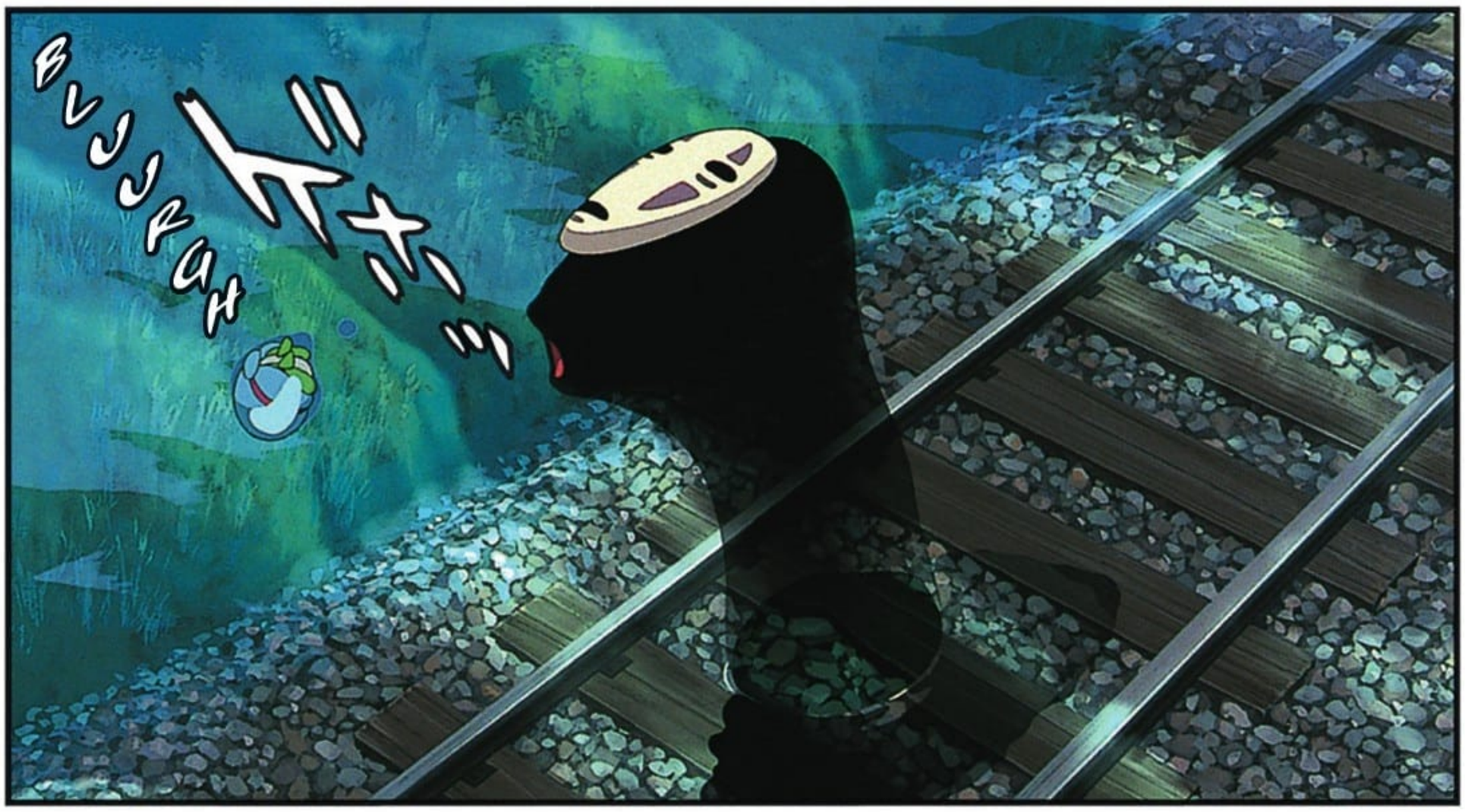
SCRI-I-I-I

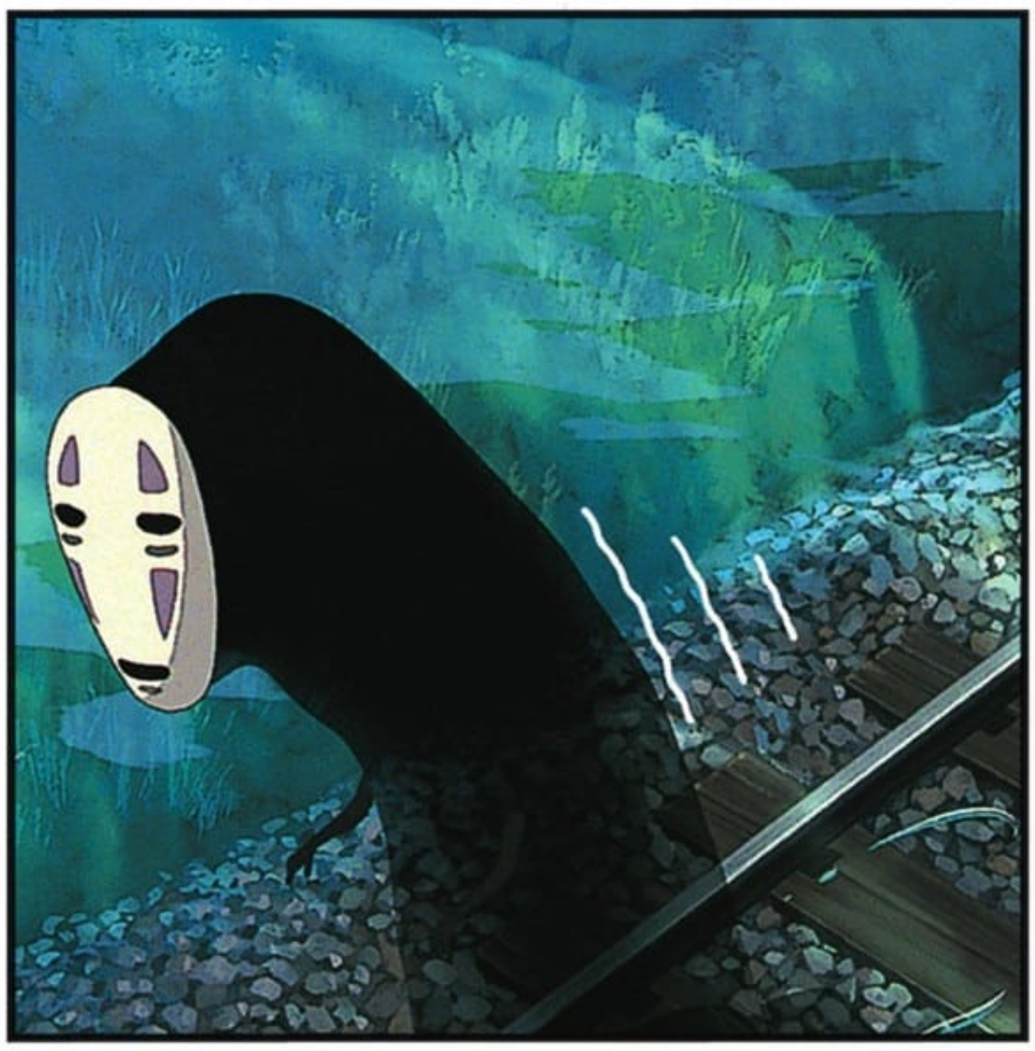
WUUM



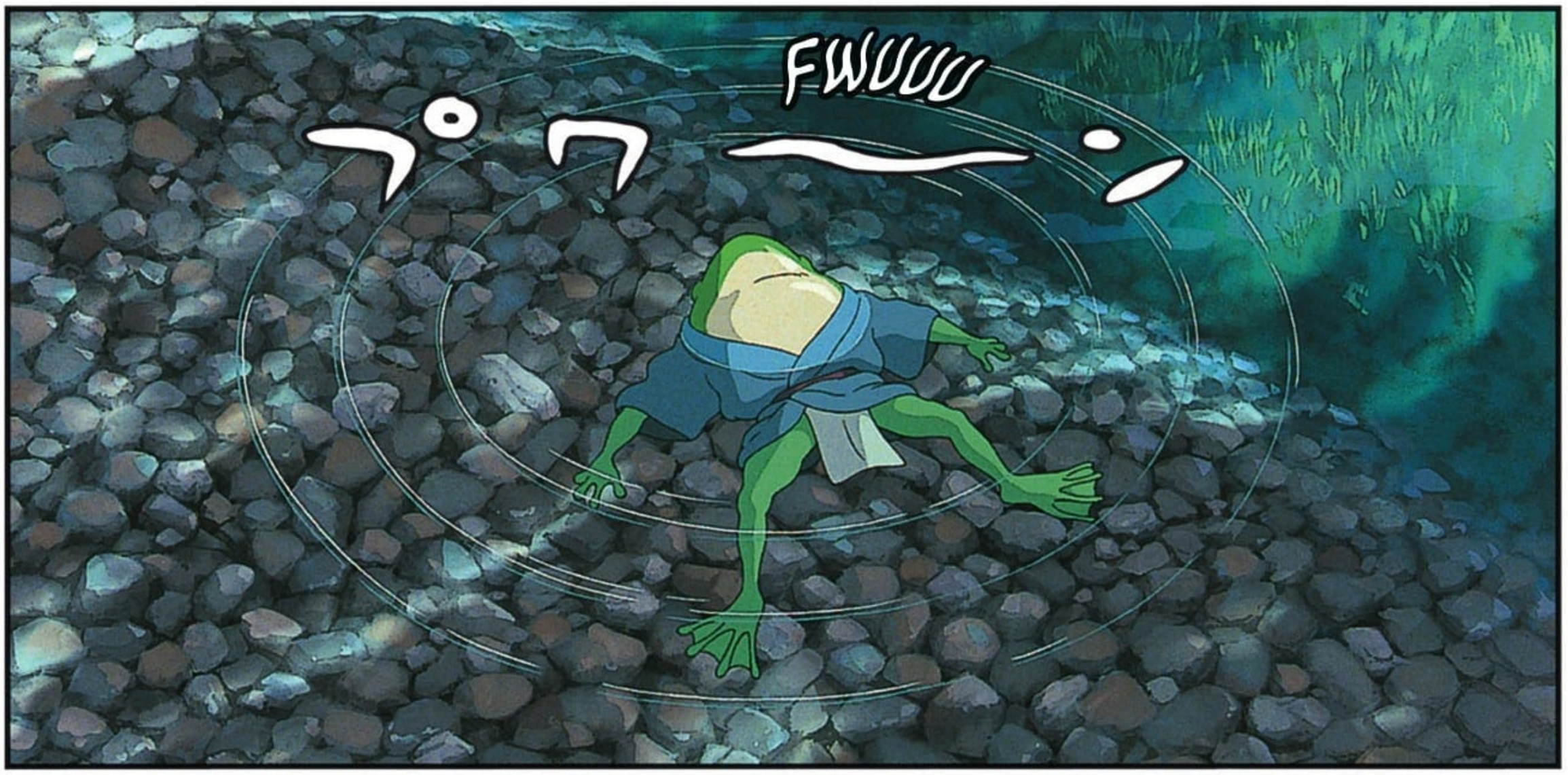
SPLUSH
チャポ


UH...


BLJJRGH
ニガ…ニ



PLOUF
ナ…ッ!!


FWUUU
ﾌﾟｶｰ

HM ?!

SPLOUF

AAAAH!!

SWSHH

À PARTIR D'ICI, CONTINUE À PIED.

OK !

T'AS INTÉRÊT À REVENIR, HEIN ?

MER-CI !

SPLASH

ジャボ

AVANCE TOUT DROIT, ET TU TOMBERAS SUR LA GARE.

OUI !

SCRIIC

...

SEEEN !

L'AUTRE JOUR, JE T'AI TRAITÉE D'EMPOTÉE, MAIS JE RETIRE CE QUE J'AI DIT !

SCRII
SCRII

HÉ, LE SANS-VISAGE ! SI TU TOUCHES À UN SEUL CHEVEU DE SEN, TU LE REGRETTERAS !!

C'EST LÀ.

PLASH

PLASH

PLASH PLASH PLASH

SPLATCH

TOTOM
トトー

VOILÀ LE TRAM.

TOTOM
トトー

VENEZ.

BZZZ

BZZZ

ゴトン ゴトン ゴトン

FSHH

FSHH

GWOOOM

GOTOM

FSHH

FSHH

GWOOOM

GOTOM

ゴ
ト
ン
！

中道

GOTOM

ゴ
ト
ン

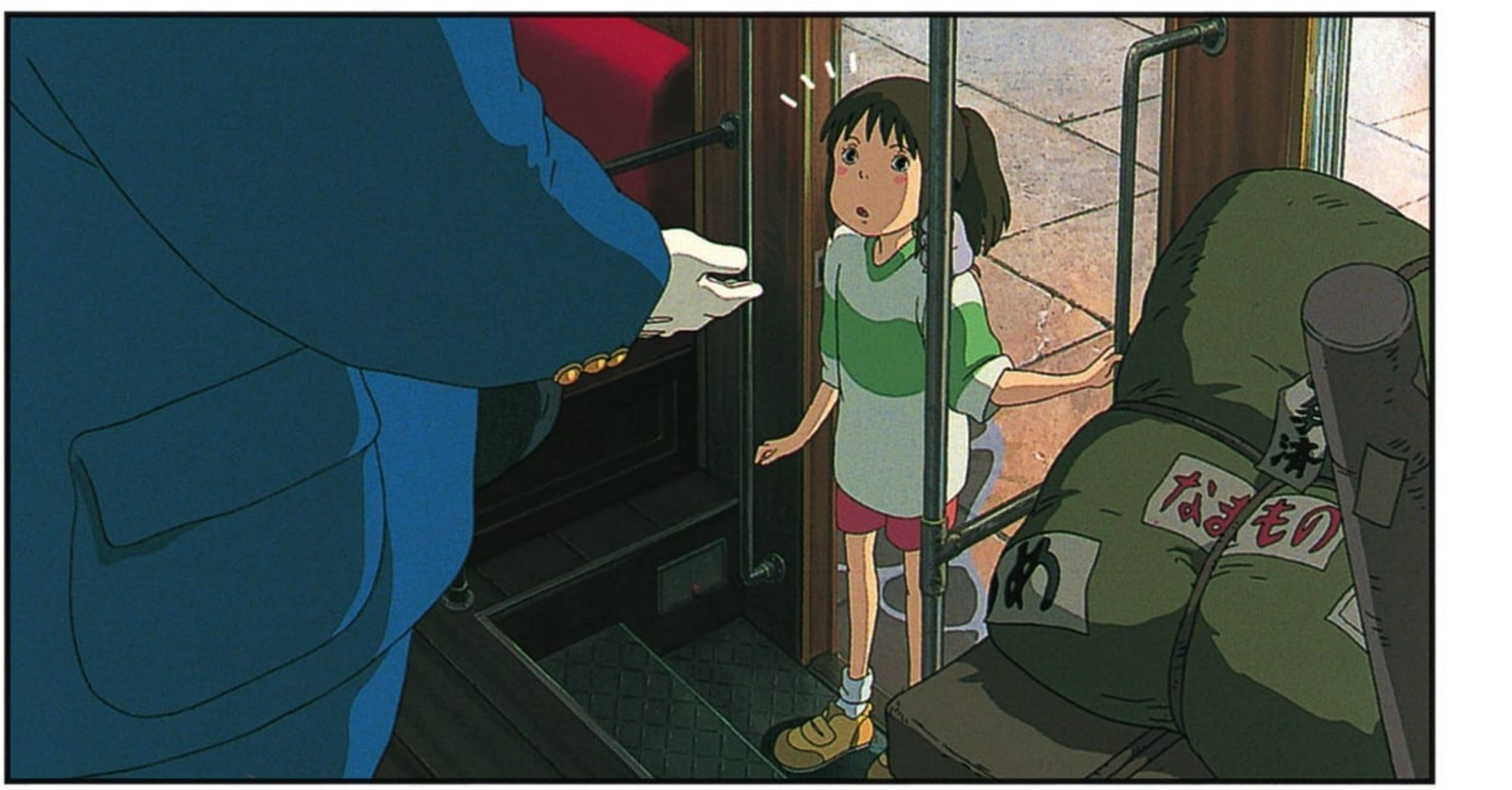
中道*

* Voie centrale

FSHHHH

PSHUUU

中道
TAP
TAP
TAP
PSHUUU
ROLL
ROLL


手津
なまもの

FSH

EUH...

JE VAIS JUSQU'À "FOND-DE-L'ÉTANG".

HEIN ?

FSH

TU VEUX VENIR ?

IL EST AVEC NOUS.

AH... AAH...

SCRIP

SCRIP

FSH

TCHAC

FSH

TCHAC

TCHAC

ROLL ROLL ガラガラ

ヴァーン

PSCHUUU

VLAM

TCHAC

トコ

シャ

WUUUM

ウ――――ン…

GOTOM

GOTOM

GOTOM

BOBOM

BOBOM

FSH

VIENS.

WUP

WUP

UH...

UH...

PAS DE BÊTISES, D'AC-CORD ?

GOTOM

GOTOM

GOTOM

FSHHH

FSHHH

KLANG

KLANG

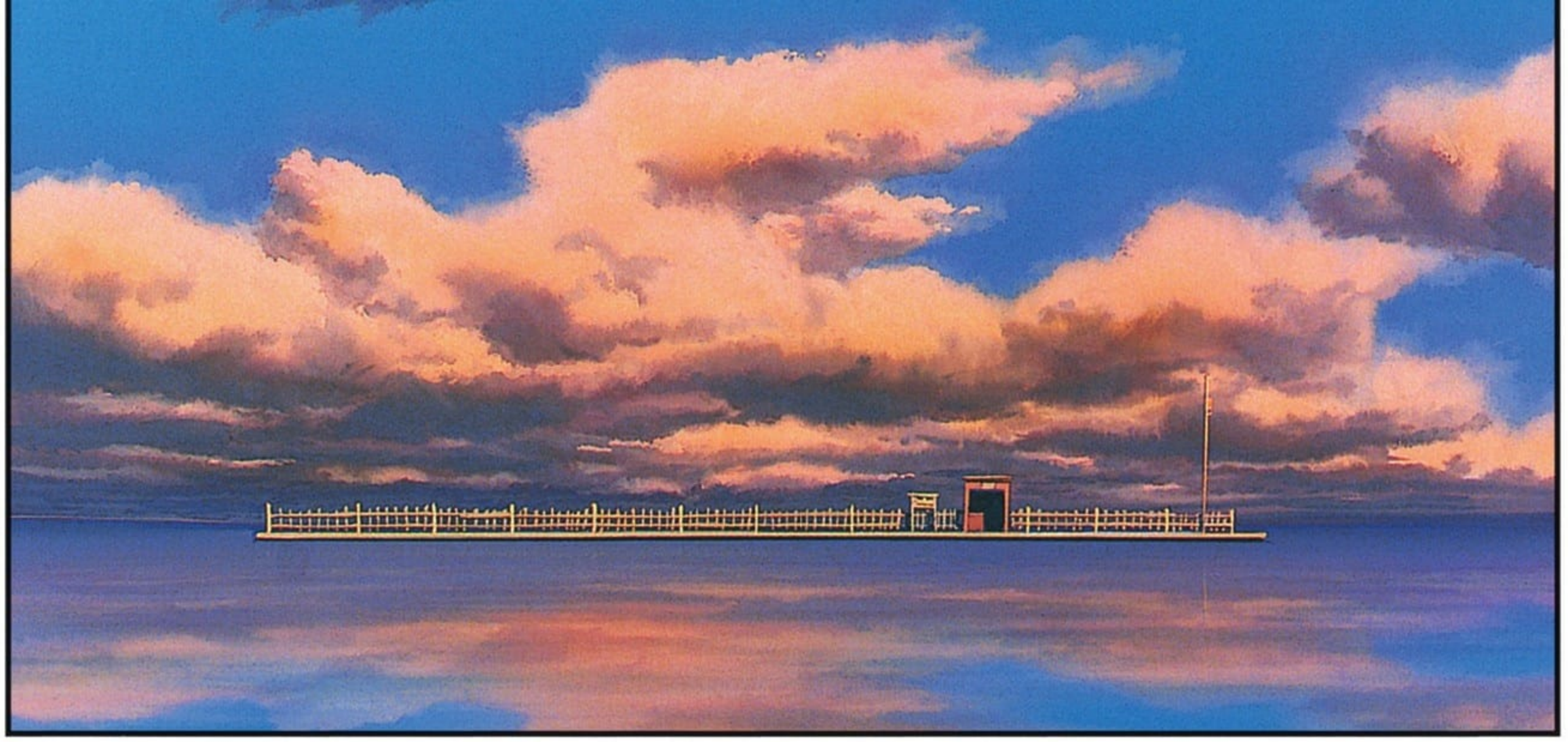
KLANG

KLANG

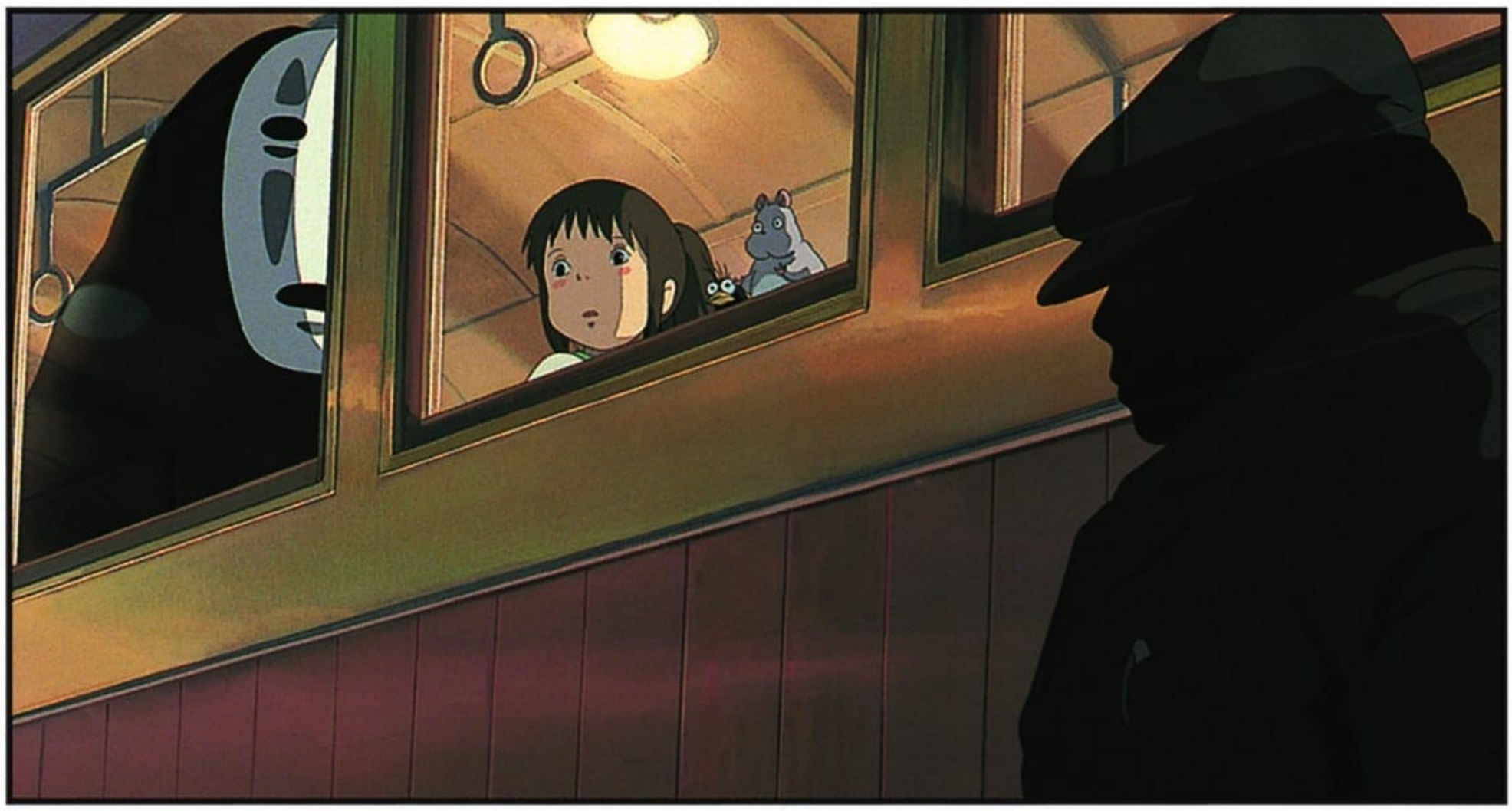
KLANG

KLANG

SNUP



PSCHUUU



NUMA
HARA
北沼
POUIIIZ
GOTOM
GOTOM
GOTOM
GOTOM
GOTOM
GOTOM

ゴトン GOTOM

ゴトン GOTOM

zzz zzz

ゴトン GOTOM

ゴゴゴ GOTOM

ゴゴゴ GOTOM

ゴゴゴ GOTOM

ゴ″

ナ

MOOOM

ROOOM
ROOOM

ROOON ROOON

KAMAJI...

HM ?

OH...

OÙ EST SEN ?

TU ES RÉVEILLÉ...

OH... HAKU...

QUE S'EST-IL PASSÉ ?

DITES-LE-MOI.

TU AS TOUT OUBLIÉ, ON DIRAIT.

JE ME SOUVIENS DE BRIBES...

J'ÉTAIS PLONGÉ DANS LES TÉNÈBRES, ET J'ENTENDAIS CHIHIRO M'APPELER. J'AI SUIVI LE SON DE SA VOIX...

ET QUAND J'AI RETROUVÉ MES ESPRITS, J'ÉTAIS ALLONGÉ ICI...

CHIHIRO, HEIN ? JE VOIS...

C'EST DONC COMME ÇA QU'ELLE S'APPELLE...

C'EST BEAU, LA FORCE DE L'AMOUR...

WUP

MIORM
モグ
MIORM
モグ

CES QUELQUES POIGNÉES D'OR NE SUFFIRONT PAS À COMPENSER LES DÉGÂTS.

FRUTCH
カサ
FRUTCH
カサ

CETTE GOURDE DE SEN NOUS A PRIVÉS D'UN VÉRITABLE TRÉSOR...

MIORM
モグ
MIORM
モグ

O... OUI, MAIS ELLE NOUS A SAUVÉ LA VIE.

ET CETTE PETITE SOTTE A EU LE CULOT DE S'ENFUIR, PAR-DESSUS LE MARCHÉ !

CE DÉSASTRE EST ENTIÈREMENT DE SA FAUTE !

SILENCE !!

ILS DOIVENT ÊTRE BIEN GRAS, MAINTENANT.

...

ELLE EST PARTIE EN ABANDON-NANT SES PARENTS !!

FAITES-EN DONC DU LARD OU DU JAMBON !

UN INSTANT.

MESSIRE HAKU !!

TAP ヌ ヌ ヌ TAP

À LA BONNE HEURE ! TU ES ENCORE EN VIE, ESPÈCE DE VAURIEN ?

MIORM MIORM ミシャ ミシャ

QU'ON VOUS A VOLÉ QUELQUE CHOSE DE TRÈS PRÉCIEUX ?

VOUS NE COMPRENEZ TOUJOURS PAS...

DEPUIS QUAND PRENDS-TU DES AIRS SUPÉRIEURS POUR T'ADRESSER À MOI ?

ÉCOUTEZ-MOI CE PETIT INSOLENT...

...

...

HM ?

HM...

FSHH

HM...

...

…

CRONCH
CRONCH
CRNCH
CRNCH
ボリ
ボリ
ボリ

WUP

SWUP

FRUSH

カサコソ

FRSH

BLOM

BLOM

GWUP

OI !!

OI !!

OI !!

SDOM

SDOM

BLANG

BLANG

SDOM

!!

OI !

OI !

OI !

SDOM

SDOM

SDOM

SDOM

SDOM

SDOM

SDOM

SDOM

SDOM

TCHAC

PSHUUU

AAH !!

BÔ...

POUF

PAF

HNGYAAAH !

BÔÔÔ !!

ZWUUSH

DE LA BOUE !!

HYAAAH !!

WUUSH

OUAAH !!

BÔÔÔ !!

PLAF PLAF

OÙ ES-TU, MON ANGE ?!

WUUSH

BÔÔ !!

SORS DE TA CACHETTE !

FLAP FLAP

TCHAC

BÔ !

BÔ !

HAA...

HAA...

HAA...

VER-
MINE...

BWUF

FLAP

PAAARLE !

OÙ EST MON PETIT CHOU ?!

ZENIBA ?!

IL EST CHEZ ZENIBA.

GWOOM

AH...

WUP

UH...

UMO...

HI HI HI ...

ET TOI ?

QUE COMPTES-TU FAIRE ?

ELLE COMPTE M'ATTEINDRE COMME ÇA ?

CETTE SALE SORCIÈRE...

EN ÉCHANGE, VOUS LAISSEREZ CHIHIRO ET SES PARENTS REJOINDRE LE MONDE DES HUMAINS.

JE VAIS ALLER CHERCHER VOTRE FILS.

ET TOI, DANS TOUT ÇA ?

ÇA T'EST ÉGAL QUE JE TE RÉDUISE EN BOUILLIE ?!

GOTOM ゴトン

GOTOM ゴトン

GOTOM ゴトン

PSCHUUU シュー

SGRI キキ

GATAM
ｶﾞﾀﾝ､､
中
FSH
ﾄ
BRRR
ｶﾞ～..

VLAM
ガタン
PSHUUU

BRRR
ガ〜..

GWOOOO
ゴォォ...

GOTOM
ゴトン
GOTOM
ゴトン
GOTOM
ゴトン

ON EST DESCENDUS AU BON ARRÊT, HEIN ?

STAP

VIENS.

BZZZ

ブーーーン

BZT

ブィィ…

BZT

ブーン

TAP
TAP
TAP
HAA... HAA...
TOM
BZT
ブイィ..
VOUS POUVEZ MONTER SUR MON ÉPAULE, SI VOUS VOULEZ.
TAP
HMPF

TAP

?!

BOING to BOING to

BZZT

BOING

STAP

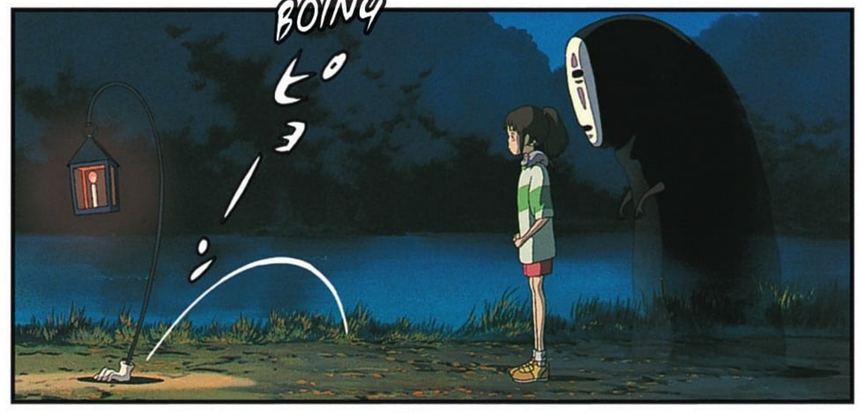
WUP

WUP

FSH

STAP

BOING


BOING

BOING

BOING

BOING
KLANG
BOING
STAP

SCRIII

HEIN ?!

ENTREZ, JE VOUS PRIE.

FSHH

HUFF...

BONSOIR...

VIENS.

EH BIEN... QU'ATTENDS-TU POUR ENTRER ?

WUP WUP

?

VLAM

ASSEYEZ-VOUS.

EUH...

VOUS AVEZ FAIT UN SACRÉ CHEMIN.

JE VAIS VOUS SERVIR DU THÉ.

ZENIBA...

TAP

VOICI CE QUE HAKU VOUS A VOLÉ. JE SUIS VENUE VOUS LE RENDRE.

FSH

TU SAIS CE QUE C'EST, FILLETTE ?

WUP

PAR-DON-NEZ-LUI.

JE SUIS VENUE M'EXCUSER AU NOM DE HAKU.

NON... MAIS JE SAIS QUE C'EST TRÈS IMPORTANT POUR VOUS...

TU NE T'ES PAS SENTIE MAL, EN LE TENANT DANS TA MAIN ?

HEIN ?

MAIS...

LE CHARME PROTECTEUR A DISPARU...

PARDON...

!!

UNE BESTIOLE BIZARRE EST SORTIE DE VOTRE SCEAU, ET JE L'AI ÉCRASÉE !

TU L'AS ÉCRASÉE ?!

?

HA HA HA HA HA HA !

MA SŒUR AVAIT FAIT AVALER CETTE LIMACE MALÉFIQUE À SON DISCIPLE AFIN DE LE CONTRÔLER...

HA HA HA HA HA HA !

ET TOI, TU L'AS ÉCRA-BOUIL-LÉE !

TU DOIS ÊTRE LE SANS-VISAGE... VIENS DONC À CÔTÉ DE NOUS.

ALLONS, ASSIEDS-TOI.

AH, EUH...

VOUS POUVEZ LEUR RENDRE LEUR APPARENCE NORMALE ?

IL Y A LONGTEMPS QUE MON SORTILÈGE NE FAIT PLUS EFFET. VOUS POUVEZ RETROUVER VOTRE APPARENCE NORMALE SI VOUS LE SOUHAITEZ.

TAP
TAP
TAP
TAC
TAC
TAC
TAP
TAP
TAP
TAC
TAC
TAC
HUF
HUF
HUF
HUF
HUF
MA SŒUR ET MOI NE POUVONS NOUS PASSER L'UNE DE L'AUTRE, MAIS NOUS NOUS QUERELLONS SANS CESSE.

DES JUMELLES SORCIÈRES, C'EST UNE VRAIE CALAMITÉ.

TU AS REMARQUÉ COMME ELLE EST COLLET MONTÉ ?

FSH

J'AIMERAIS TE VENIR EN AIDE, MAIS JE NE PEUX RIEN POUR TOI. C'EST AINSI, DANS NOTRE MONDE.

VOUS NE POURRIEZ PAS ME DONNER QUELQUES CONSEILS ?

TOI SEULE ES CAPABLE DE SAUVER TES PARENTS ET TON PETIT AMI DRAGON.

NOUS NOUS SOMMES DÉJÀ RENCONTRÉS, IL Y A LONGTEMPS.

J'AI L'IMPRESSION QUE HAKU ET MOI ...

DANS CE CAS, C'EST TRÈS SIMPLE.

ON N'OUBLIE JAMAIS UNE PREMIÈRE RENCONTRE. ON NE PARVIENT PAS À S'EN SOUVENIR, VOILÀ TOUT.

VOUS ALLEZ L'AIDER, VOUS AUTRES ?

QUOI QU'IL EN SOIT, IL EST DÉJÀ BIEN TARD. REPOSE-TOI DONC AVANT DE REPARTIR.

...

HA HA HA HA HA !!

TAP TAP TAP TAC TAC TAC

ALLEZ, COURAGE !

HUF HUF HUF HUF

TAC TAC TAC TAC

VOUS ME SAUVEZ LA VIE, MES AMIS...

VOILÀ, TRÈS BIEN ! TU ES DOUÉ, DIS-MOI.

LA MAGIE NE VAUT PAS UN CLOU POUR CE GENRE DE TRAVAUX.

FSH

ENSUITE, PASSE L'AIGUILLE PAR-DESSOUS... VOILÀ, ENCORE UNE FOIS...

?

FINALE-MENT, JE VAIS RENTRER, GRAND-MÈRE.

ET MES PARENTS RISQUENT D'ÊTRE MANGÉS SI JE NE VAIS PAS LES SAUVER !

HAKU RISQUE DE MOURIR PENDANT QUE JE RESTE LÀ LES BRAS CROISÉS !

SNIF

VOILÀ, C'EST TERMINÉ.

ALLONS... ENCORE UN PEU DE PATIENCE.

TCHIC TCHIC TCHIC

SERS-T'EN POUR T'ATTACHER LES CHEVEUX.

OUAH... COMME C'EST JOLI...

C'EST UNE AMULETTE...

JE L'AI CONFECTIONNÉE À L'AIDE DES FILS QUE NOUS AVONS TISSÉS TOUS ENSEMBLE.

MERCI.

FSH

TAC TAC TAC

DOOOM

JUSTE À TEMPS...

BIEN.

NOUS AVONS DE LA VISITE. VA OUVRIR, S'IL TE PLAÎT.

TCHAC

カ"チャ

AAAH !!

HSSSS

HSSSS

WUSH

HAKU !!

TAP TAP TAP

AAAH ! JE SUIS SI HEUREUSE !

HAKU !!

OUF !

ET TES BLESSURES ? TU TE SENS MIEUX ?

REGARDEZ, GRAND-MÈRE ! HAKU EST GUÉRI !

HU HU HU... TU TOMBES À PIC.

EN RETOUR, PROMETS-MOI DE PRENDRE SOIN DE CETTE JEUNE FILLE.

DRAGON BLANC ...

JE TE PARDONNE CE QUE TU AS FAIT.

VOUS SEREZ TOUJOURS LES BIENVE-NUS.

BZZZ

ブーン

BZZZ

ALLEZ, MES AMIS. C'EST L'HEURE DE RENTRER CHEZ VOUS.

AAH...

AAH...

BZZZ

J'AI BESOIN D'UN ASSISTANT.

TOI, TU N'AS QU'À RESTER ICI.

SMACK

GRAND-MÈRE !

NE T'EN FAIS PAS, JE SAIS QUE TU T'EN SORTIRAS.

JE M'EN VAIS. MERCI POUR TOUT.

STAP

OUI.

CHIHIRO... C'EST UN JOLI NOM. PRENDS-EN BIEN SOIN.

IL FAUT QUE JE VOUS DISE... EN RÉALITÉ, JE M'APPELLE CHIHIRO.

FSH

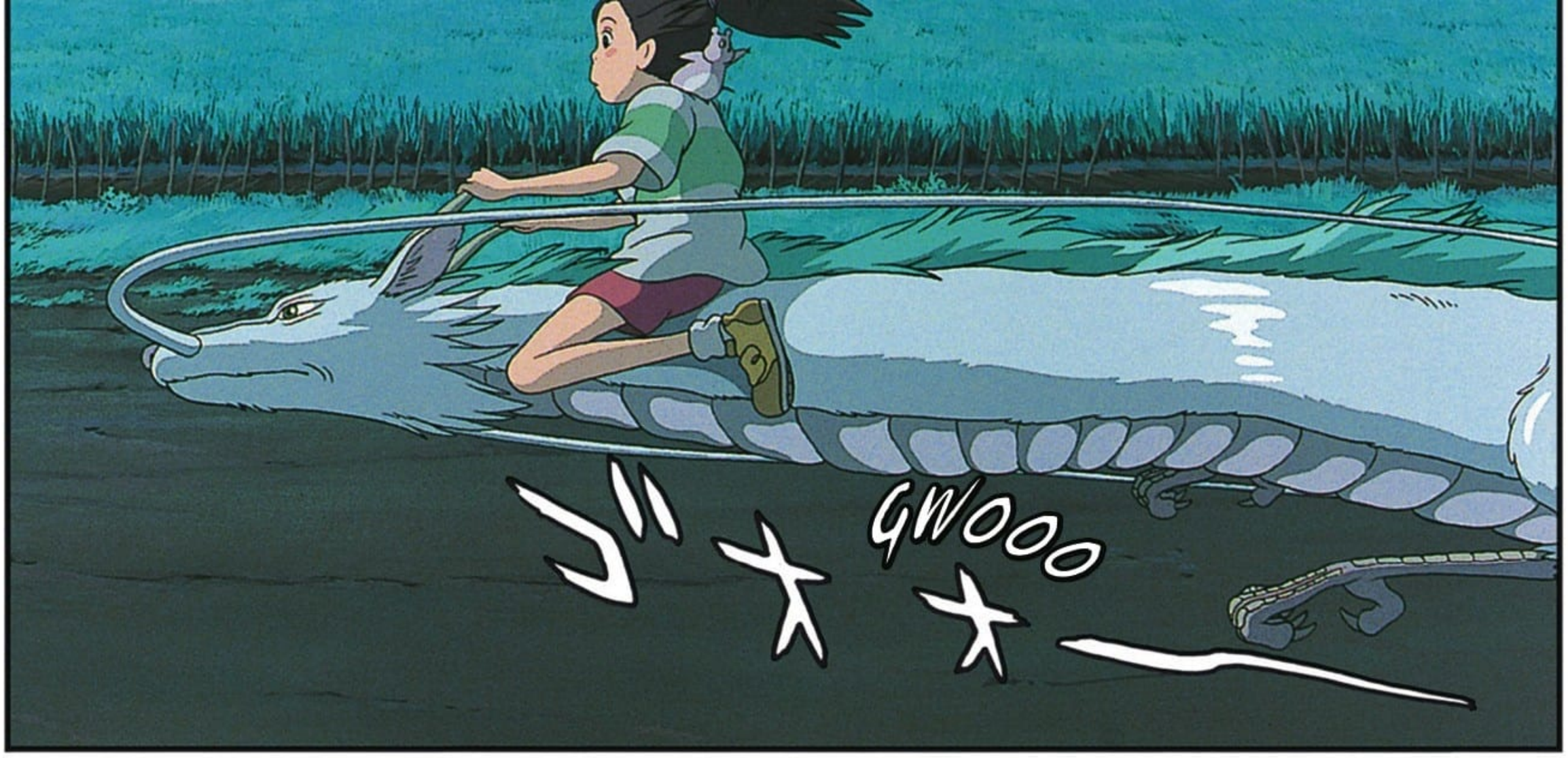
OUI.

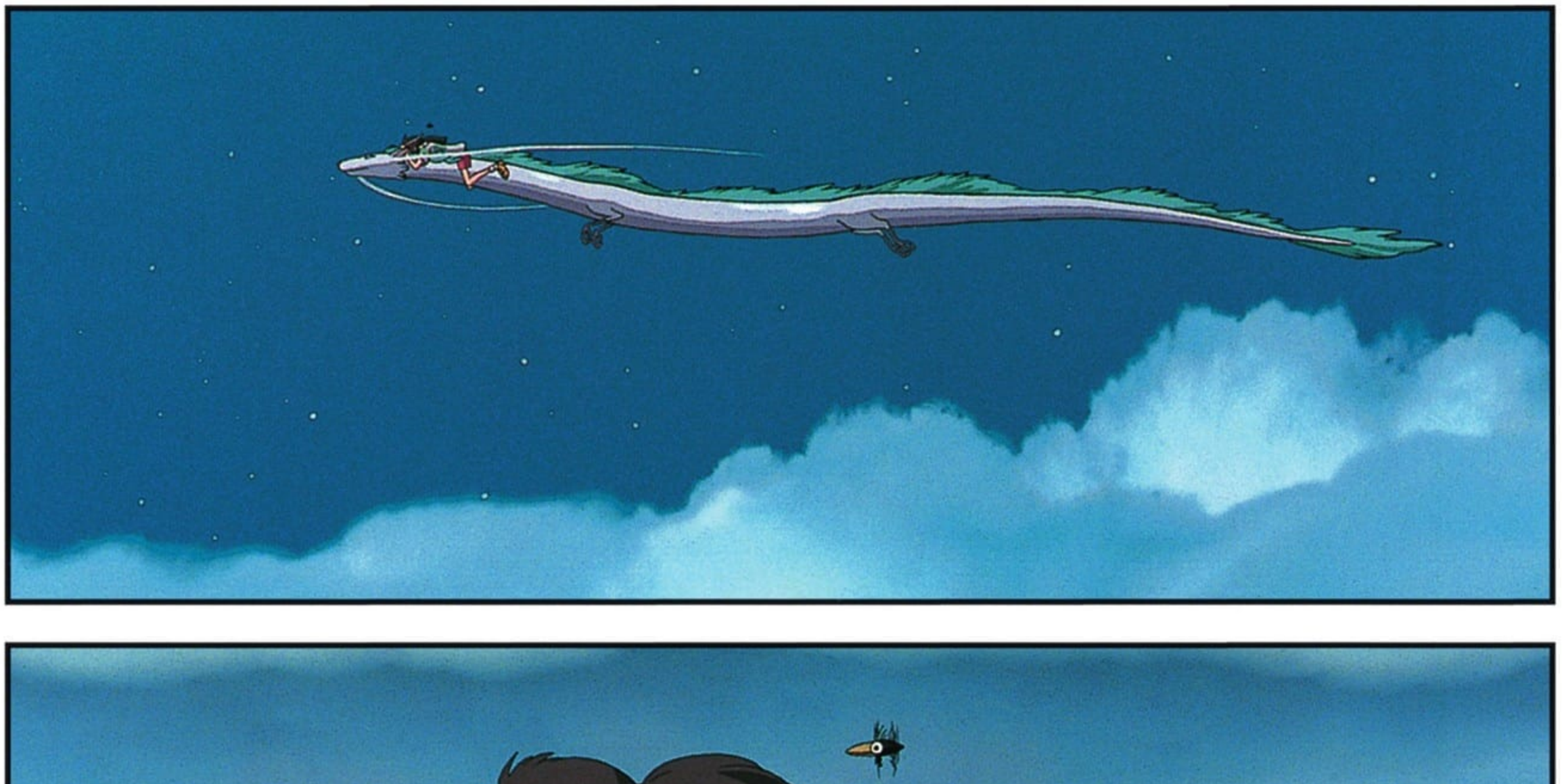
ALLONS, VA.

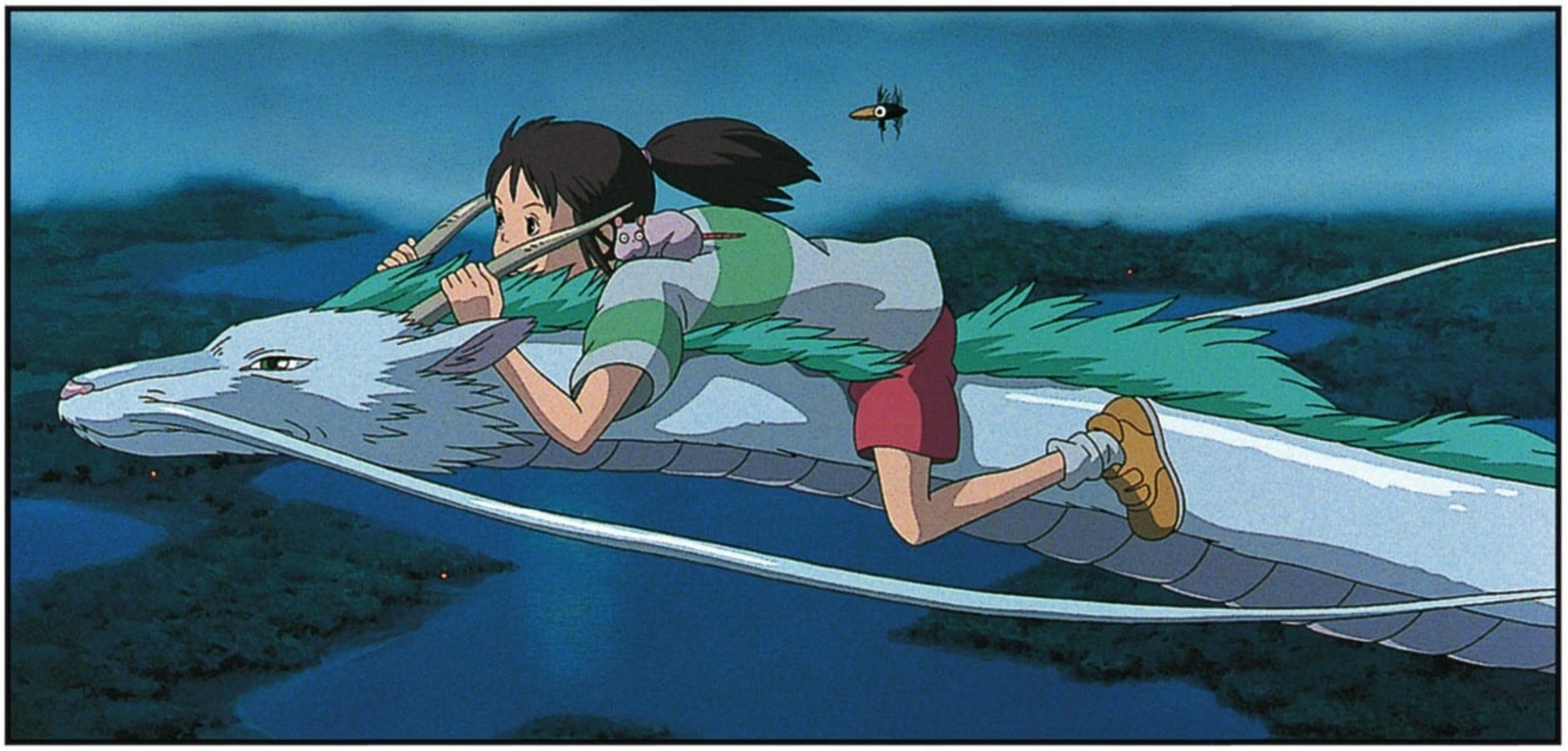
AU REVOIR !

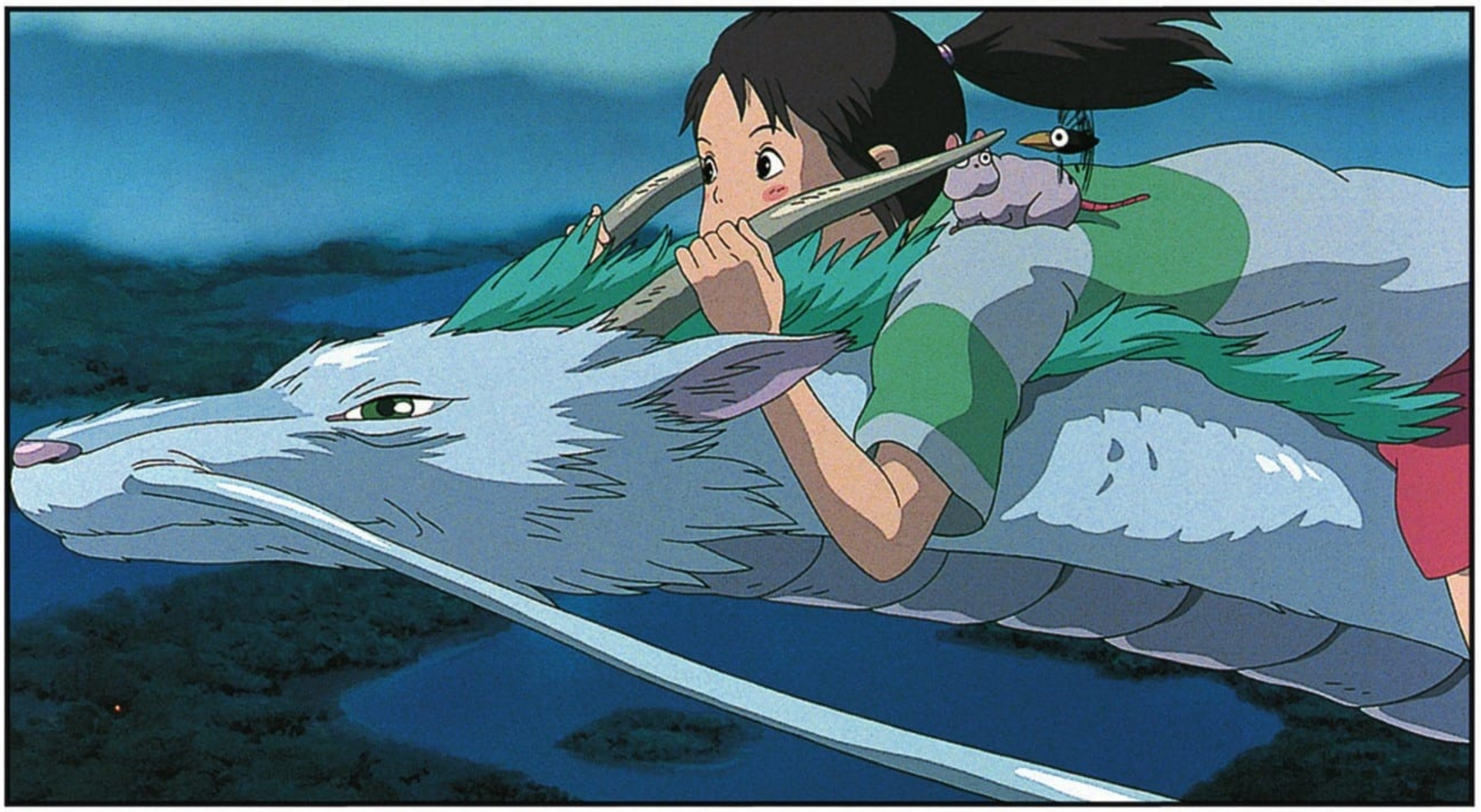
MERCI, GRAND-MÈRE !

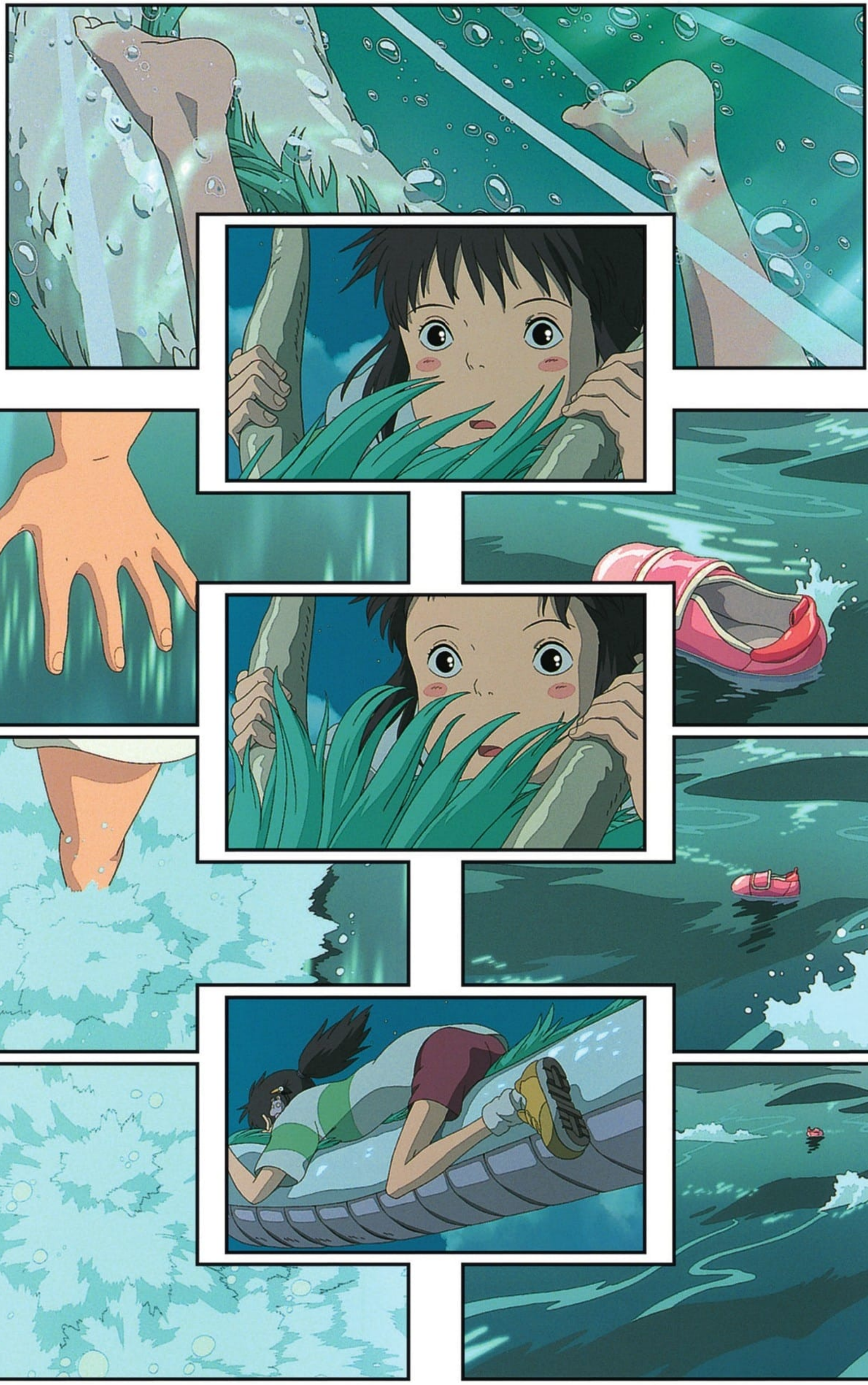
FWUP

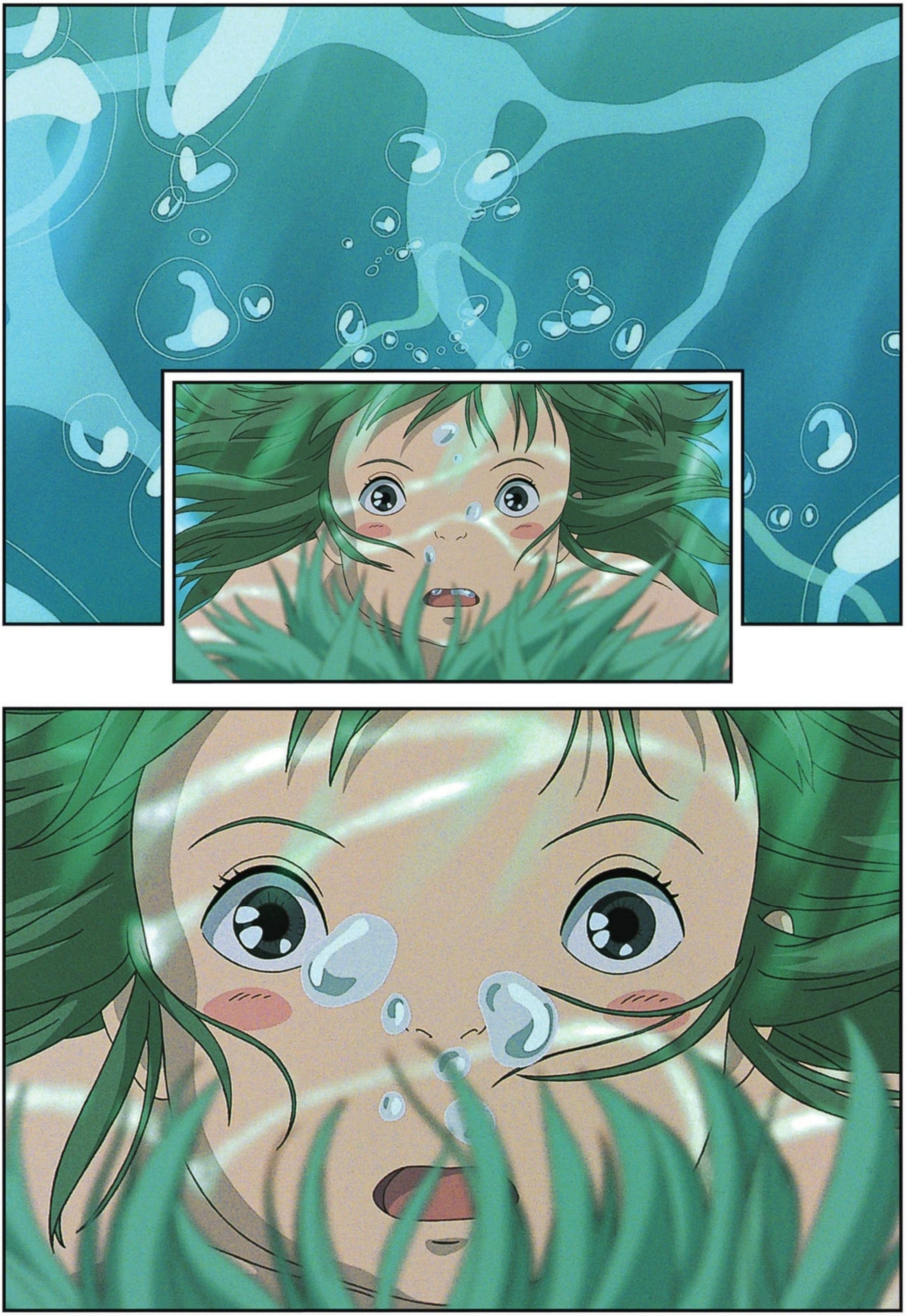

GWOOO











ÉCOUTE, HAKU...

J'ÉTAIS TROP PETITE POUR M'EN SOUVENIR, C'EST MAMAN QUI ME L'A RACONTÉ.

UN JOUR...

JE SUIS TOMBÉE DANS UNE RIVIÈRE.

IL PARAÎT QUE CETTE RIVIÈRE N'EXISTE PLUS. ON A CONSTRUIT DES IMMEUBLES À LA PLACE.

MAIS JE VIENS DE ME RAPPELER...

CETTE RIVIÈRE...

ELLE S'APPELAIT LA KOHAKU...

C'EST TON VRAI NOM...

KOHAKU !

CRISH

CRISH

CRISH

AAAH !!

CRRSH

CRRSH

CRRSH

CRRSH

CRRSH

CRISH

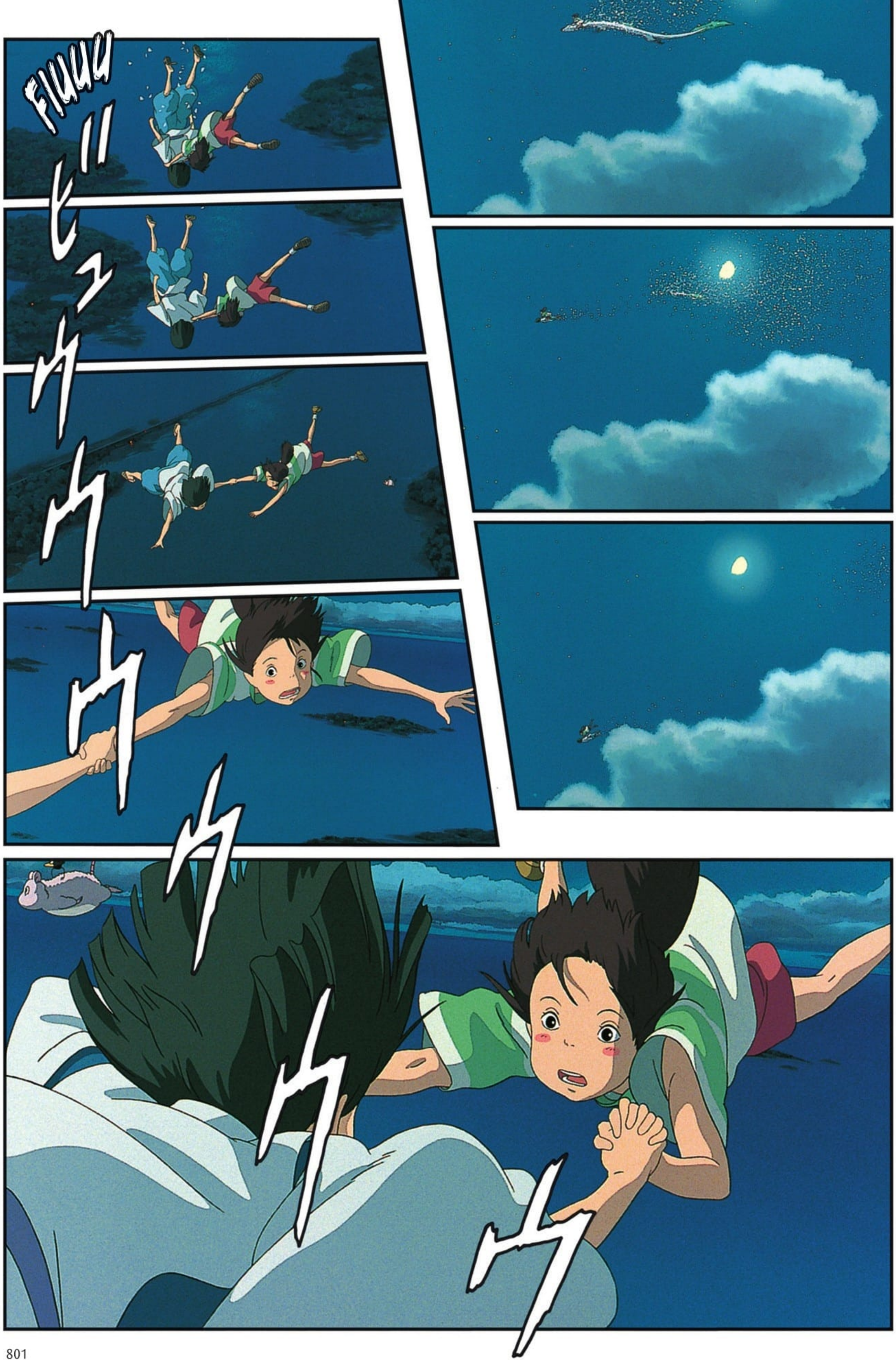
CRRSH

CRRSH

CRRSH

CRRSH

CRRSH


FIUUU
ヒュ
ウウ
ウウ
ウウ
ウウ
ウウ

MERCI, CHIHIRO !

GRÂCE À TOI...

J'AI RETROUVÉ MON VRAI NOM : KOHAKUNUSHI NIGIHAYAMI.

KOHAKU-NUSHI ?

ON DIRAIT LE NOM D'UN DIEU !

KOHAKUNUSHI NIGIHAYAMI.

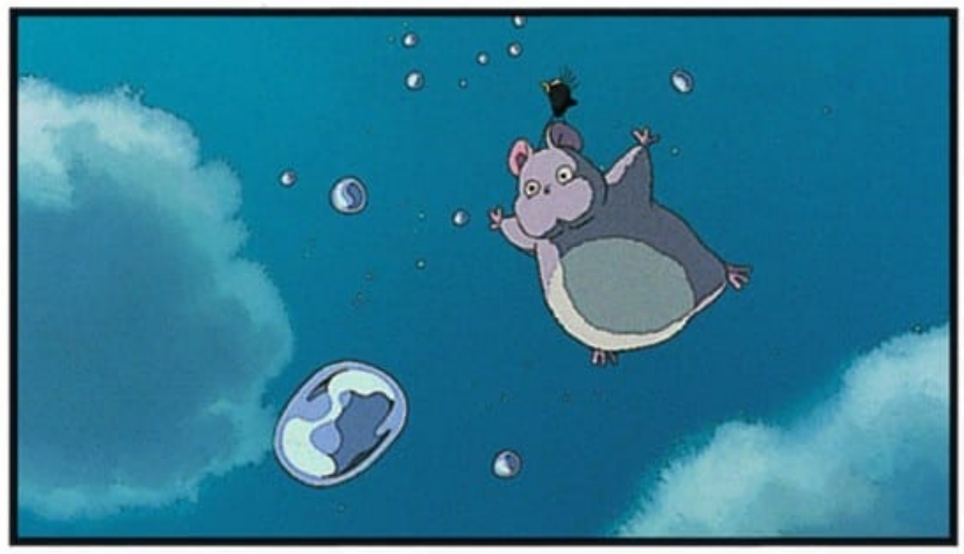
MOI AUSSI, JE ME SOUVIENS DU JOUR OÙ TU ES TOMBÉE EN MOI.

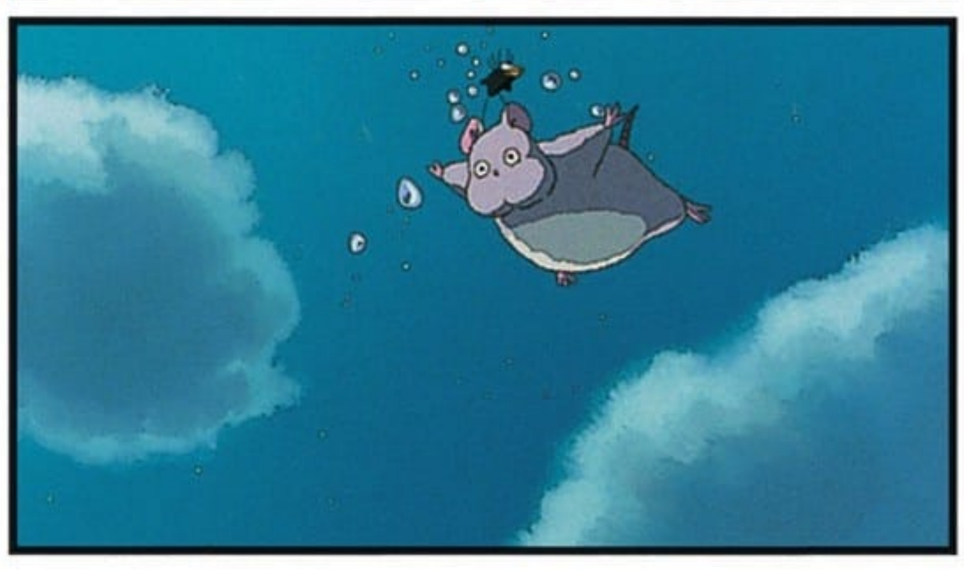
TU ESSAYAIS DE REPÊCHER TA CHAUSSURE.

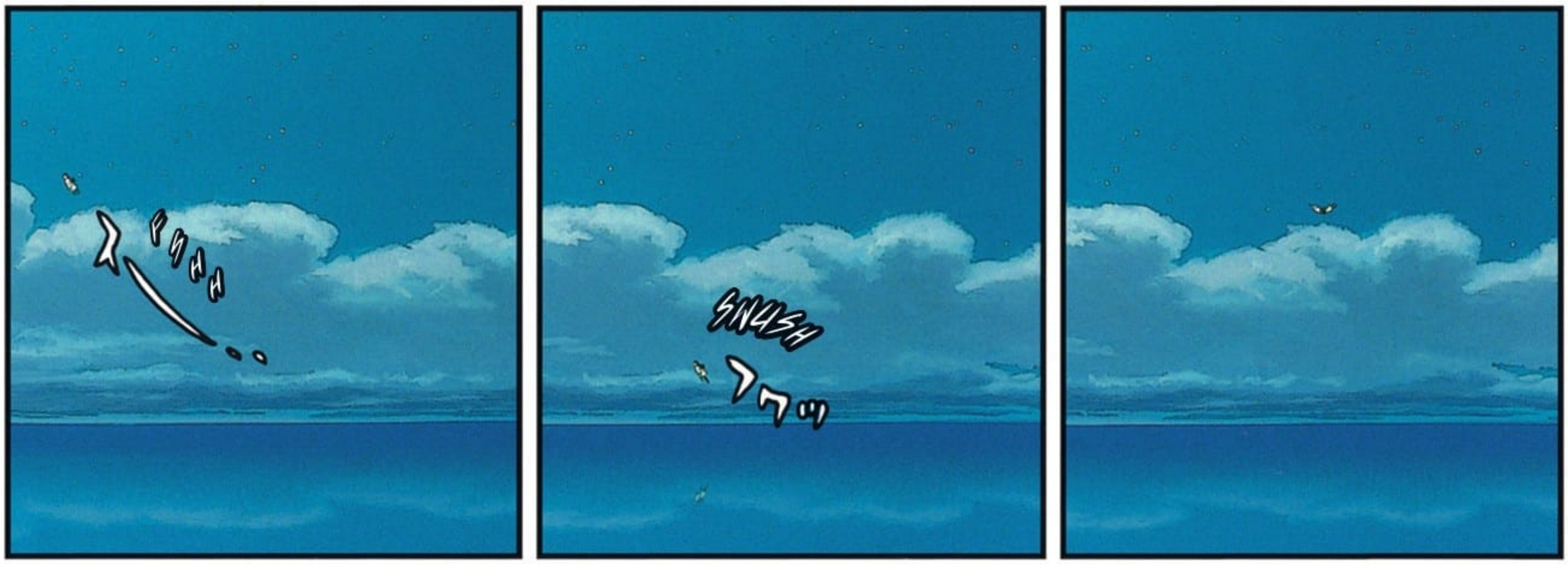
C'EST ÇA...

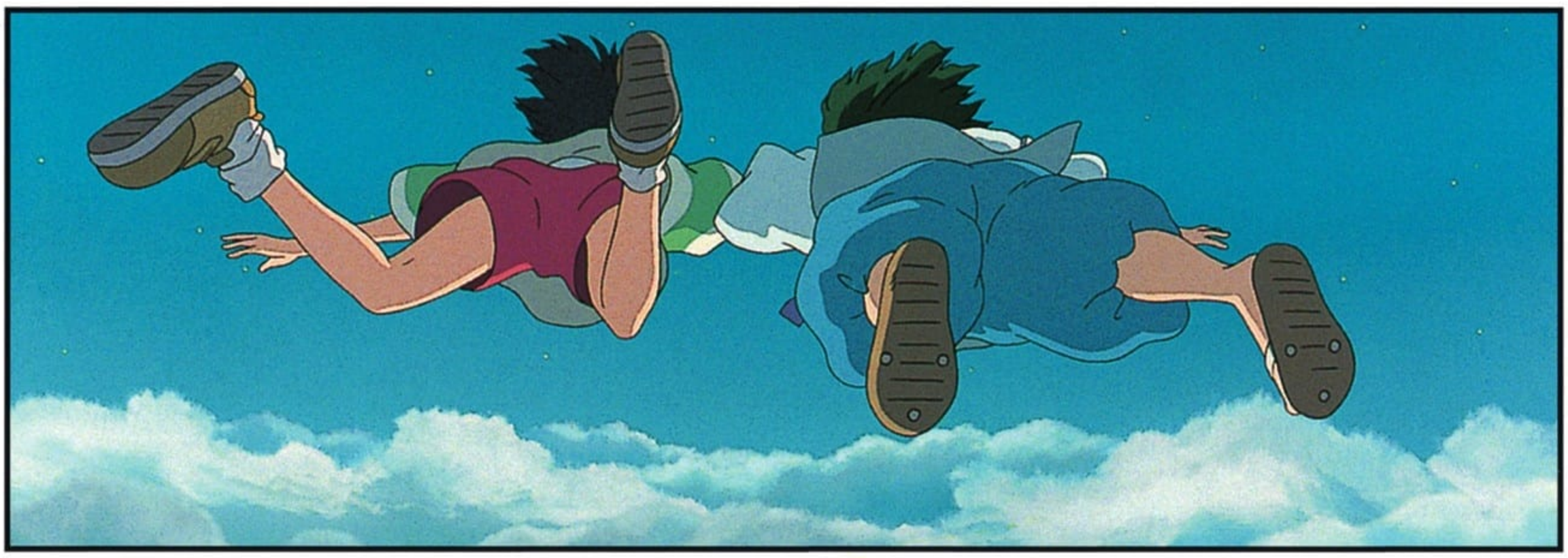
ET TOI, TU M'AS PORTÉE JUSQU'À UN ENDROIT OÙ J'AVAIS PIED...

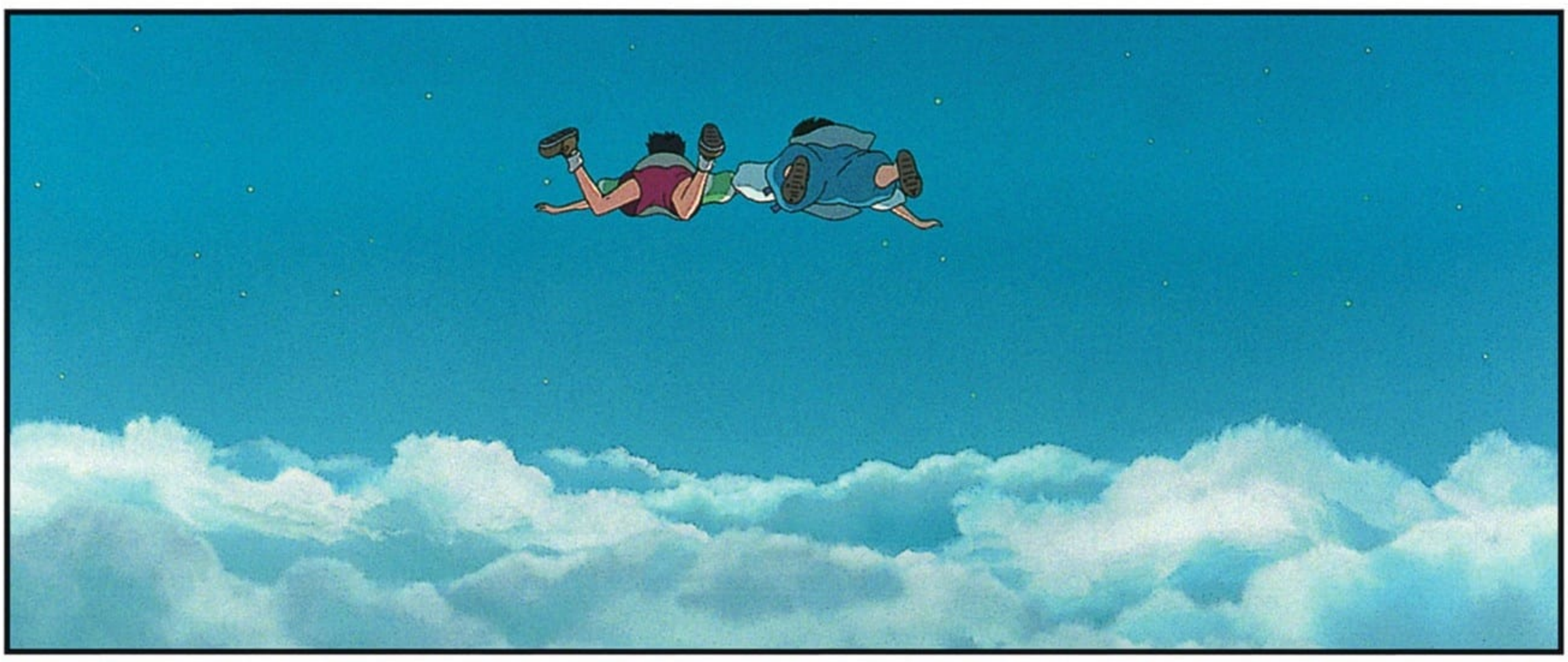
JE SUIS SI HEU-REUSE...






FSHH
SNUSH





湯屋

LES VOI-LÀ !

WUP

ヒョコ！

WAAAH

ギョワ〜ン

CAFE

FSHH

BZZZ

BZZZ

FWUP

BZZZ

?

BZZZ

VOUS AVEZ RAMENÉ BÔ, J'ESPÈRE !

SDOOOM

HIII !!

BABA !

BÔÔÔ !

TU N'AS RIEN, MON POUSSIN ? COMME TU AS DÛ AVOIR PEUR...

HEIIIN ?!

MAIS... TU SAIS TE TENIR DEBOUT, MAINTE-NANT ?!

À PRÉSENT, VOUS DEVEZ LAISSER CHIHIRO ET SES PARENTS RETOURNER PARMI LES HUMAINS.

DAME YUBABA, NOUS AVONS CONCLU UN MARCHÉ.

HMF... CE N'EST PAS AUSSI SIMPLE QUE ÇA.

IL Y A DES RÈGLES À RESPECTER, VOIS-TU.

BOUUUUUUUUUUUUUH !

ARRÊTE D'ÊTRE AUSSI MÉCHANTE.

LA FERME !!

JE ME SUIS BEAUCOUP AMUSÉ, TU SAIS.

HEIN ?!

QUOI ?

SI TU FAIS PLEURER SEN, JE BOUDERAI TOUTE LA VIE.

IL FAUT SUIVRE LES RÈGLES POUR ROMPRE LE SORTI-LÈGE...

M... MAIS C'EST COMME ÇA, JE N'Y PEUX RIEN...

"GRAND-MÈRE" ?!

GRAND-MÈRE...

N... NE DIS PAS ÇA...

JE VAIS VOUS REJOINDRE.

VOICI TON CONTRAT.

HMF ! ALORS TU ES PRÊTE ?

FSH

HAKU M'A EXPLIQUÉ LES RÈGLES.

JE REVIENS TOUT DE SUITE, MON CŒUR...

SUIS-MOI.

NE T'EN FAIS PAS.

À TOI DE RETROUVER TES PARENTS PARMI CES PORCS.

GRUIC

GRUIC

GRUIC

GRUIC

HIN HIN

GRUIC

GRUIC

GRUIC

TU N'AS DROIT QU'À UNE SEULE CHANCE. SI TU DEVINES JUSTE, VOUS SEREZ LIBRES.

GRUIC

GRUIC

GRUIC

GRUIC

HM ?

MES PARENTS NE SONT PAS ICI. NI MON PÈRE, NI MA MÈRE.

GRAND-MÈRE...

ÇA NE VA PAS.

OUI.

COMMENT ? C'EST ÇA, TA RÉPONSE ?

HIII !

POUF

POUF

POUF

POUF

POUF

POUF

BINGOOO !

WAAAH

GÉNIAL !!

BIEN JOUÉ !!

HOUR-RA !

HOUR-RA !

HOUR-RA !

HOUR-RA !

HOUR-RA !

YOUPI!!! !

OOOH, BRAVO !

WAAAH

VA-T'EN. TU AS GAGNÉ, DÉBARRASSE-MOI LE PLANCHER EN VITESSE.

MERCI À TOUS !

AU REVOIR !

TAP

HMF !

WUP

MERCI POUR TOUT.

WAAH

AU RE-VOIR !

WAAH

BYE-BYE !

MERCI !

WAAH

À BIEN-TÔT !

WAAH

TAP TAP TAP

AL-LONS-Y !

TAP TAP TAP

HAKUUU !

ET MES PARENTS ?

TAP

TAP

TAP

ILS SONT DÉJÀ PARTIS.

TAP TAP TAP

TAP

IL N'Y A PLUS D'EAU !!

JE NE PEUX PAS ALLER PLUS LOIN.

MAIS TU NE DEVRAS SURTOUT PAS TE RETOURNER AVANT D'ÊTRE SORTIE DU TUNNEL.

REPARS PAR LE CHEMIN QUE TU AS EMPRUNTÉ EN VENANT ICI.

ET TOI ?

QUE VAS-TU FAIRE ?

JE VAIS PARLER AVEC YUBABA ET CESSER D'ÊTRE SON DISCIPLE.

TOUT IRA BIEN...

CAR J'AI RETROUVÉ MON NOM GRÂCE À TOI.

MOI AUSSI, JE VAIS RETOURNER DANS LE MONDE D'OÙ JE VIENS.

ON SE REVERRA UN JOUR ?

TU ME LE JURES, HEIN ?

OUI, PROMIS.

TOP

NE TE RE-TOURNE PAS.

OUI.

ALLEZ, VA.

HEIN ?

CHIHI-ROOO !

TAP

TAP

FRSH

AH !

QU'EST-CE QUE TU FABRI-QUES ? DÉPÊCHE-TOI !

HUSH

QU'EST-CE QUI T'A PRIS DE DISPARAÎTRE TOUT À COUP ?

PAPA ! MAMAN !

TAP ? ? ?

TU N'AS RIEN, MAMAN ?!

ALLEZ !

HEIN ?

DÉPÊCHE-TOI, LES DÉMÉNAGEURS DOIVENT ÊTRE ARRIVÉS.

...

VIENS VITE...

CHIHIRO.

TAP TAP TAP

ARRÊTE DE ME COLLER COMME ÇA, CHIHIRO. TU ME GÊNES POUR MARCHER.

ATTEN-TION OÙ VOUS POSEZ LES PIEDS.

TOC TOC

TAC TAC TAC TAC

QU'Y A-T-IL ?

FRSH

ET VOILÀ !

HEIN ?!

FRSH

QUEL-QU'UN NOUS A FAIT UNE FARCE ?

OUAAAH ! L'INTÉRIEUR EST PLEIN DE POUS-SIÈRE !

FLAP

OH NON !

FLAP

JE T'AVAIS DIT QUE C'ÉTAIT UNE MAUVAISE IDÉE.

PEUT-ÊTRE...

VROOOM

RECULE, RECULE... C'EST BON.

VLAM

ON Y VA, CHIHIRO.

DÉPÊCHE-TOI, CHIHIRO !

BROOOM

主題歌　「いつも何度でも」
作詞　覚和歌子
作曲・歌　木村弓
(徳間ジャパンコミュニケーションズ)

作画監督　安藤雅司
高坂希太郎　賀川愛

原画
稲村武志　山田恵一　松瀬勝　芳尾英明
山森英司　中村勝利　小野田和由　鈴木麻紀子
松尾真理子　田村篤　米林宏昌　藤井香織
山田珠美　二木真希子　百瀬義行

山下明彦　武内宣之　古屋勝信　倉田美鈴
山形厚史　君島繁　山川浩臣　大杉宜弘
田中雄一　金子志津恵

浜洲英喜　古川尚哉　小西賢一　大城勝
大平晋也　橋本晋治　中山久司　高野登

篠原征子　石井邦幸　山内昇寿郎

テレコム・アニメーション・フィルム
田中敦子

動画チェック　鎗野仁美
鈴木まり子　斎藤昌哉　大橋実

動画
手島晶子　中込利恵　野口美律　伊藤望
大西綾　海内努　横田匡史　佐藤雅子
笹川周子　鶴岡耕次郎　片野美桜子　今野史枝
高橋直子　小田剛生　山田伸一郎　奥村正志
島田育子　アレキサンドラ・クエラウフ
坂野方子　大村まゆみ　北島田美子　真野鈴子
東誠子　西戸スミエ　槇田喜代子　富沢恵子
コマサヤ　土岐弥生　椎名律子　岩柳恵美子
藤森まや　伊藤由美子　鳥羽明子　安達晶彦
松下敦子　梅林田加里　太田久美子　矢地久子
宮田知子　大塚美秀
山浦由加里　近藤梨恵　辻仁子　岩上由武
谷平久美子　西河広美　大橋雅央　中島弘晶
矢野守彦　藤谷尚子　中本和樹　中野洋平
中里舞　寺田久美子　岡本恭子　小川令人
佐伯忍　山田里子　堀元宣　大曲健克
藤木秀人　石井邦俊　阿部真一　大久保千夏
関暁子　井下信重　見陰智史　平井久美
細萱明良　牧野大介　藤井栄美子　渋谷勤
服部聡志　斎藤佐保　山田知香子　小松崎純子

声の出演
千尋　柊瑠美
ハク　入野自由
湯婆婆・銭婆　夏木マリ
お父さん　内藤剛志
お母さん　沢口靖子
青蛙　我修院達也
坊　神木隆之介
リン　玉井夕海
番台蛙　大泉洋
河の神　はやし・こば
父役　上條恒彦
兄役　小野武彦
釜爺　菅原文太

スタッフ
監督・脚本　宮崎駿
製作　松下武義　氏家齊一郎　成田豊
星野康二　植村伴次郎　相原宏徳
原作・脚本　宮崎駿
音楽　久石譲

D.R DIGITAL
咸善基

JEM
金炳烈　金泰鍾　李恩暻　李道熙　金美仙
轉今伊　許李慶　安明會　崔順花　朴那城
金明淑　金明善　尹惠燁　金珍旭

デジタル作画監督　片瀬満則

デジタル作画　泉津井陽一　輕部　優　佐藤美樹
山田裕城　刀根有史

CGエンジニア　井上雅史

システム・マネージメント　北川内紀幸

映像演出　奥井　敦

デジタル撮影　藪田順二　高橋わたる　田村　淳

録音演出　林　和弘

整　音　井上秀司

効　果　伊藤道廣
野口　透

効果制作　サウンドリング
アニメ・サウンド・プロダクション

効果助手　村上大輔　古宮理恵

効果協力　森川永子　上田文子　宮澤麻由加
成田一明　阿部敏昭　マウスプロモーション

効果収録　東宝サウンドスタジオ

キャスティング・プロデュース　PUG POINT
畠中基博　八木桂子　安　直美

録　音　東京テレビセンター
高木　創　今泉　武　佐竹徹也

光学録音　上田太士

デジタル光学録音　西尾　舜

ドルビーデジタルコンサルタント　森　幹生　河東　努

dtsマスタリング　津司紀子　相川　敦

音楽プロデューサー　大川正義

オーケストラレコーディング　田中信一

サラウンドミックス　浜田純伸

アシスタントエンジニア　秋田裕之

音楽制作マネージメント　ワンダーシティ
関島雅樹　伊藤聡一郎

演　奏　新日本フィルハーモニー交響楽団

榎本花子　田中春香　松林唯人　渡辺秀雄
柴田由香　錦織敦史　丸山　友　村田康人
中島由喜　小松田大全　酒井怜子　指谷直義
山下宗幸　森　崇　植田和幸　猪股雅美
藤あや子　平川梨絵　杉山了蔵　位下ゆかり
寺田真佐子　後藤奈津子　山本理恵

D.R DIGITAL
趙鉉美　宋賢珠　金恩卿　徐金淑　安美京
張哲豪　權ト徑　金知恩　全賢珠　許英美
尹美卿　李恵姓　李美玉　片恩美　崔熙恩
鄭炫守　成知英　鄭晟姫　朴昭花　徐眞赫
邊恩順　邊恵順　李守相　金貞姫　朴支賢
朴淑和　朴英淑

動画協力
アニメトロトロ　オープロダクション　スタジオコクピット
スタジオたくらんけ　グループどんぐり　中村プロダクション
GAINAX　動画工房　スタジオ九魔
プロダクションI.G　スタジオムサシ　スタジオ・ブーメラン
スタジオディーン　スタジオ雲雀　ラジカル・バーティー
キリュウ　夢弦館　A.I.C
シャフト　LIBERTY SHIP　マットハウス

美術監督　武重洋二

美術監督補佐　吉田　昇

背　景
男鹿和雄　平原さやか　福留嘉一
田中直哉　春日井直美　伊奈涼子　長田昌子
石原智恵　矢野きくよ　糸川敬子　増山　修
斎藤久恵　菊地正典　長縄恭子　佐々木洋明

山本二三

スタジオ風雅
永井一男

小倉工房
小倉宏昌　久保田正宏

色彩設計　保田道世

色指定補佐　山田和子　野村雪絵

仕上検査　守屋加奈子　織田富美子　石井裕章

デジタルペイント
森奈緒美　井関真代　杉野　亮　大山章博
鵜飼由美子　岡田理恵　柴山智隆

高橋プロダクション／T2Studio
高橋加奈子　那須亜紀子　南城久美　横山由妃
斉藤美智子　清水亜紀子　大蔵芙美乃　飯島弘志

東　宝　大垣敦生　菊地裕介
メイジャー　脇坂守一　岡村尚人　土屋　勝
小柳道代　福田のぞみ　菅野泰史
中西　藍

原美恵子
細川裕以　折原裕之

特別顧問　徳山雅也　矢部　勝

予告篇制作　ガル・エンタープライズ
板垣恵一

海外プロモート担当　スティーブン・アルバート　森吉治予　武田美樹子
網崎　直

指揮・ピアノ演奏　久石　譲

音楽収録　ワンダーステーション
すみだトリフォニーホール

CD制作　徳間ジャパンコミュニケーションズ
岡田知子

音響・音楽制作　スタジオジブリ
稲城和実　古城　環

タイトル　真野　薫　マリンポスト

「千と千尋の神隠し」製作委員会

徳間書店
秋元　一　三ッ木早苗　伊藤純子
室井　實　斎藤信恵

日本テレビ放送網
萩原敏雄　棚次　隆　戸谷　仁
伊藤和明　井上　健　大塚恭司
嵜渕有子　岩崎達也　小槌裕子

電　通
下條俊隆　気賀純夫　遠谷信幸
種村達也　曽我有信

編　集　瀬山武司

編集助手　水田[illegible]子　[illegible]　武宮むつみ

制作担当　高橋　望

制作デスク　神村　篤　望月雄一郎　田中千義
制作進行　居村健治　斎藤純也　田代英一郎
伊藤郷平　松原法史

制作事務　佐々木千賀子
監督助手　高橋敦史　宮地昌幸

東北新社
薬師寺衛　小坂恵一　小西啓介
池田　大

三菱商事
橋本　毅　安念彌行　西尾直彦
鈴木大三　板橋　徹　早川聡子

製作担当　奥田誠治　福山亮一

制作業務担当　野中晋輔

制作業務デスク　川[illegible]　渡辺宏行
プロデューサー補　石井朋彦
広　報　西岡純一　長澤美奈子
渉　外　荒井章吉
音楽著作権　長井　孝
キャラクター商品開発　今井知己　浅野宏一　井筒理枝子
出　版　田居　因　筒井亮子　渋谷美音
高畑菜穂

管理担当　島宮美幸

経　理　一村晃夫　伊藤久代　山本珠実

現　像　IMAGICA
タイミング　平林弘明
フィルム・レコーディング　豊谷慎吾　柴田祐男
本間政弘
カラー・マネジメント・システム　石井亜土　遠藤浩平
ラボ・コーディネート　西尾洋志朗
ラボ・マネジメント　川又武久

DOLBY DIGITAL SURROUND・EX　dts ES

総　務　石迫太成　洞口朋紀　熱田尚美
藤津英子　駒形正吾　沼沢スエ子
渡辺ミツ

協　力　アウディジャパン　アルバイン
草津温泉ホテルヴィレッジ　清重館
鹿児島県屋久町役場　屋久町養豚家の皆さん
阿多良窯　澤井農場　佐渡テレビジョン
山口雲母工業所　山崎文雄　新井紀乃

特別協力　読売新聞社　ローソン

宣伝プロデューサー　市川　南

LE VOYAGE DE CHIHIRO